AMMIANUS MARCELLINUS
RÖMISCHE GESCHICHTE

LATEINISCH UND DEUTSCH
UND
MIT EINEM KOMMENTAR VERSEHEN
VON

WOLFGANG SEYFARTH

DRITTER TEIL
BUCH 22—25

2., berichtigte Auflage



AKADEMIE-VERLAG · BERLIN
1978

SCHRIFTEN UND QUELLEN DER ALTEN WELT

HERAUSGEGEBEN
VOM ZENTRALINSTITUT FÜR ALTE GESCHICHTE UND ARCHÄOLOGIE
DER AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN DER DDR

BAND 21, 3

Redaktor der Reihe: Günther Christian Hansen
Redaktoren dieses Bandes: Liselotte Karau und Ilse Ulmann

Erschienen im Akademie-Verlag, 108 Berlin, Leipziger Str. 3–4

Lizenznummer: 202 · 100/134/78
Herstellung: VEB Druckerei „Thomas Müntzer", 582 Bad Langensalza
Bestellnummer: 751 606 3 (2066/21/3) · LSV 0226
Printed in GDR
DDR 27,— M

INHALT
DES DRITTEN TEILS

AMMIANI MARCELLINI
RERUM GESTARUM

LIBER XXII

1. Iulianus Augustus metu Constantii Augusti subsistit in Dacia et clam haruspices ac augures consulit.
2. Iulianus cognita morte Constantii transcurrit Thracias et Constantinopolim pacatam intrat totumque imperium Romanum citra pugnam recipit.
3. Constantiani quidam pars iure, pars iniuria damnantur.
4. Eunuchos omnes et tonsores ac coquos palatio expellit Iulianus Augustus et de palatinorum spadonum uitiis ac de corrupta disciplina militari.
5. Iulianus Augustus cultum deorum antea dissimulatum palam et libere profitetur et Christianorum episcopos inter se committit.
6. Qua arte complures litigatores Aegyptios, a quibus moleste interpellabatur, domum redire coegerit.
7. Iulianus Constantinopoli saepe ius dicit in curia et, dum ibi Thraciarum res ordinat, uariis exterarum gentium legationibus aditur.
8. Descriptio Thraciarum et sinus Pontici regionumque ac nationum Ponto adiacentium.
9. Iulianus Augustus aucta ornataque Constantinopoli Antiochiam petit ac in itinere Nicomediensibus ad reparandas urbis ruinas pecunias tribuit; Ancyrae iuris dictionibus uacat.
10. Antiochiae hiemans Iulianus iura reddit nec quemquam propter religionem grauat.
11. Georgius Alexandriae episcopus ab ethnicis Alexandrinis cum duobus aliis per uicos trahitur discerpiturque ac crematur impune.
12. Expeditionem Iulianus parat in Persas et ad praenoscendum belli euentum oracula consulit uictimasque innumerabiles caedit, totus haruspicinae et auguriis addictus.
13. Templi Apollinis Daphnaei incendium Iulianus Augustus immerito imputat Christianis et maiorem Antiochiae ecclesiam claudi iubet.
14. Iulianus Augustus in monte Casio Ioui sacra facit; cur Antiochensibus iratus Misopogonem scripserit.
15. Descriptio rerum Aegyptiacarum et de Nilo, de crocodilo, de ibi ac de pyramidibus.
16. De quinque Aegypti prouinciis deque claris earum urbibus.

AMMIANUS MARCELLINUS
RÖMISCHE GESCHICHTE

22. BUCH

1. Kaiser Julian macht aus Furcht vor Kaiser Constantius in Dakien halt und befragt heimlich Opfer- und Vogelflugdeuter.
2. Auf die Nachricht vom Tode des Constantius hin eilt Julian durch Thrakien und zieht ohne Störung in Konstantinopel ein. So übernimmt er ohne Widerstand das ganze Römische Reich.
3. Einige Anhänger des Constantius werden verurteilt, teils zu Recht, teils ungerechterweise.
4. Alle Eunuchen, Frisöre und Köche verjagt Kaiser Julian aus dem Palast. Von den Lastern der Eunuchen im Palast und der verdorbenen militärischen Disziplin.
5. Kaiser Julian bekennt sich öffentlich und frei zum Götterkult, den er vorher verleugnet hatte, und hetzt die Bischöfe der Christen gegeneinander auf.
6. Mit welcher List er mehrere ägyptische Prozeßführer zur Rückkehr nach Hause zwang, von denen er in unangenehmer Weise angerufen wurde.
7. Julian spricht oft in Konstantinopel in der Kurie Recht. Während er hier die Angelegenheiten Thrakiens ordnet, empfängt er den Besuch verschiedener Gesandtschaften auswärtiger Völker.
8. Beschreibung der thrakischen Länder, des Schwarzen Meers und der angrenzenden Gegenden und Nationen.
9. Kaiser Julian vergrößert und verschönert Konstantinopel und begibt sich nach Antiochia. Unterwegs teilt er den Einwohnern von Nikomedien Geld zu, damit sie die zerstörte Stadt wiederaufbauen können. In Ankyra hat er Zeit, Recht zu sprechen.
10. Julian verbringt den Winter in Antiochia. Er stellt das Recht wieder her und belästigt niemand wegen seines Glaubens.
11. Der Bischof von Alexandrien Georgius wird zusammen mit zwei anderen Männern von heidnischen Alexandrinern durch die ganze Stadt geschleppt, zerrissen und verbrannt; aber niemand wird bestraft.
12. Julian bereitet einen Feldzug gegen die Perser vor. Um den Ausgang des Krieges im voraus zu erfahren, befragt er Orakel und opfert zahllose Tiere, ganz im Banne der Opfer- und Vogelflugschau.
13. Für den Brand des Apollon-Tempels in Daphne macht Kaiser Julian unverdienterweise die Christen verantwortlich und läßt die größte Kirche von Antiochia schließen.
14. Kaiser Julian opfert dem Juppiter auf dem Berg Cassius. Warum er, über die Antiochener empört, den Misopogon verfaßte.
15. Beschreibung der Verhältnisse Ägyptens: über den Nil, das Krokodil, den Ibis und die Pyramiden.
16. Die fünf Provinzen Ägyptens und ihre berühmten Städte.

1 Dum haec in diuersa parte terrarum fortunae struunt uolubiles casus, Iulia-
nus inter multa, quae per Illyricum agitabat, exta rimabatur assidue auesque
suspiciens praescire festinabat accidentium finem, sed responsis ambiguis et
2 obscuris haerebat futurorum incertus. eique tandem haruspicinae peritus /
Aprunculus Gallus orator promotus rector postea Narbonensis nuntiauit
euentus inspectu iecoris, ut aiebat ipse, praedoctus, quod operimento duplici
uiderat tectum. cumque ille timeret, ne cupiditati suae congruentia fingeren-
tur, eratque ideo maestus, omen multo praesentius ipse conspexit, quod
excessum Constantii clare monstrabat. eodem enim puncto, quo idem
obierat in Cilicia, lapso milite, qui se insessurum equo dextra manu erexit,
humique prostrato exclamauit ilico audientibus multis cecidisse, qui eum
3 ad culmen extulerat celsum. et quamquam haec laetifica sciret, uelut
fixa tamen firmitate consistens intra terminos Daciae se continebat sic quoque
plurima pertimescens. nec enim cautum ducebat coniecturis credere forsitan
in contrarium erupturis.

2 Inter quae tam suspensa aduenere subito missi ad eum legati Theolaifus
atque Aligildus defunctum Constantium nuntiantes addentesque, quod eum
2 uoce suprema successorem suae fecerit potestatis. qua re cognita post exemp-
tos periculorum aestus et bellicarum sollicitudinum turbas in immensum
elatus iamque uaticiniis credens et celeritatem negotiis suis aliquotiens pro-
fuisse expertus edixit iter in Thracias motisque propere signis emensa de-
cliuitate Succorum Philippopolim petit, Eumolpiada ueterem, alacri gradu
3 sequentibus, quos duxerat, cunctis. aduertebant enim imperium, quod ereptum
ibant cum ultimorum metu discriminum, praeter spem ordinario iure conces-
sum. utque solet fama nouitates augere, properabat exinde sublimior uti
quodam Triptolemi curru, quem ob rapidos circumgressus acriis serpentibus
et pinnigeris fabulosa uetustas imponit, perque terras et maria formidatus /
4 nullis obstantibus moris Heracleam ingressus est Perinthum. quo apud Con-
stantinopolim mox comperto effundebatur aetas omnis et sexus tamquam
demissum aliquem uisura de caelo. exceptus igitur tertium Iduum Decembrium
uerecundis senatus officiis et popularium consonis plausibus stipatusque
armatorum et togatorum agminibus uelut acie ducebatur instructa omnium

2 extarimabatur *Vm1 E* excruciabatur *Vm3* exta rimabatur *AG* **3** suspicions *VA* suspiciens *EG* **7** que *add. Vm2* **10** insensurum *Vm1* ascensurum *Vm3* inscensurum *EA* insessurum *G* | eo quo *Vm1* equoum *Vm3* equum *EA* equo *G* **12** tulerat – sciret *add. G* **19/20** ininmentes uelatus (in *pr. del. m2*) *V* in mente sua elatus *Vm3 E* imminentes, elatus *A* in inmensum elatus *G* **21** prope *VA* propere *EG* **22/23** ueterem – cunctis *add. Vm2 in marg.*

Genau so, wie ich sie berichtet habe, gestaltete die wankelmütige Schicksalsgöttin **1**
die Ereignisse in allen Teilen der Welt[1]. Julian entfaltete eine emsige Tätigkeit in
Illyrien, beschäftigte sich auch angelegentlich mit der Eingeweideschau[2]. Durch sie
und durch die Beobachtung des Vogelflugs bemühte er sich darum, das Ergebnis der
Entwicklung im voraus zu erfahren, aber er blieb im ungewissen über die Zukunft,
denn die Antworten waren zweideutig und dunkel. Doch endlich verkündete ihm 2
der gallische Redner Aprunculus[3], der in der Opferschau Erfahrung besaß und später
zum Statthalter des Narbonensischen Galliens befördert wurde, den Ausgang des
Unternehmens. Wie er selbst sagte, hatte er ihn durch die Betrachtung einer Leber
vorauserkannt, die er mit doppeltstarker Hülle umgeben[4] gesehen hatte. Julian
mußte immerhin befürchten, daß man sich Antworten ausdachte, die seinen eigenen
Wünschen entgegenkamen, und war deswegen verärgert. Doch dann erlebte er
selbst ein viel eindringlicheres Vorzeichen, das ihm den Tod des Constantius deutlich
verkündete. Im selben Augenblick nämlich, in dem Constantius in Kilikien starb,
glitt der Soldat, der Julian beim Besteigen des Pferdes mit der rechten Hand stützte,
aus und fiel zu Boden. Sofort rief Julian laut, so daß es viele hörten, der sei gefallen,
der ihn auf den hohen Gipfel der Macht erhoben habe.[5] Obwohl er nun diese erfreu- 3
liche Kenntnis besaß, blieb er doch gleichsam mit fester Beharrlichkeit auf der Stelle
stehen und beschränkte sich auf das Gebiet innerhalb der Grenzen Dakiens. Denn er
hegte auch so noch viele Befürchtungen und hätte es für zu unvorsichtig gehalten,
sich auf Vermutungen zu verlassen, die möglicherweise ins Gegenteil ausschlagen
konnten.

In dieser ungewissen Lage kamen überraschend die Gesandten Theolaif und **2**
Aligild an, die zu Julian geschickt worden waren[6]. Sie überbrachten die Meldung
vom Tode des Constantius und fügten hinzu, er habe ihn mit seinen letzten Worten
zum Nachfolger seiner Macht eingesetzt. Diese Nachricht befreite Julian von einer 2
Flut von Gefahren und den Wirren militärischer Sorgen. Er fühlte sich unermeßlich
hoch erhoben und schenkte nunmehr auch den Weissagungen Glauben. Da er die
Erfahrung gemacht hatte, daß Schnelligkeit seinen Vorhaben öfter Vorteil gebracht
hatte, befahl er den Marsch nach Thrakien. Eilends erfolgte der Aufbruch. Der Ab-
stieg von Succi wurde vollzogen, und er marschierte auf Philippopel, das alte
Eumolpias[7]. Frohen Mutes folgten ihm alle, die er mit sich führte. Denn sie merkten 3
nun, daß die Kaiserherrschaft, zu deren gewaltsamer Gewinnung sie unter Furcht
vor äußersten Gefahren ausgezogen waren, ihm jetzt wider Erwarten ordnungsgemäß
übertragen worden war. Gewöhnlich bauscht die Fama Neuigkeiten auf, und so
eilte sie auch jetzt durch die Lüfte dahin, wie auf dem Wagen des Triptolemos[8], den
die Fabulierlust der Alten wegen seiner Schnelligkeit auf luftige und geflügelte
Drachen stellt. Über die Länder und die Meere hin gefürchtet, zog Julian, ohne auf-
gehalten zu werden, in Heraklea-Perinth[9] ein. Kaum hatte die Nachricht hiervon 4
Konstantinopel erreicht, da strömten jung und alt, Männer und Frauen aus der Stadt,
als wenn sie einen vom Himmel Entsandten sehen wollten.[10] So wurde Julian am
11. Dezember[11] mit ehrerbietigen Begrüßungen des Senats und einstimmigem Beifall
des Volks empfangen. Umgeben von den Scharen der Krieger und Bürger, ließ er sich

oculis in eum non modo contuitu destinato, sed cum admiratione magna
5 defixis. somnio enim propius uidebatur adultum adhuc iuuenem exiguo corpore, factis praestantem ingentibus post cruentos exitus regum et gentium ab urbe in urbem inopina uelocitate transgressum, quaqua incederet accessione opum et uirium, famae instar cuncta facilius occupasse, principatum denique deferente nutu caelesti absque ulla publicae rei suscepisse iactura.

3 Breui deinde Secundo Salutio promoto praefecto praetorio summam quaestionum agitandarum ut fido commisit Mamertino et Arbitione et Agilone atque Neuitta adiunctis itidemque Iouino magistro equitum per Illyricum
2 recens prouecto. qui omnes transgressi Calchedona praesentibus Iouianorum Herculianorumque principiis et tribunis causas uehementius aequo bonoque
3 spectauerunt praeter paucas, ubi ueritas reos nocentissimos offerebat. et Palladium primum ex magistro officiorum in Britannos exterminarunt suspicione tenus insimulatum quaedam in Gallum composuisse apud Constantium, dum
4 sub eodem Caesare officiorum esset magister. dein Taurum ex praefecto praetorio in exsilium egere Vercellum, cuius factum apud iudices iustorum iniustorumque distinctores uideri potuit uenia dignum. quid enim deliquit, si ortum turbinem ueritus ad tutelam principis sui confugit? et acta super eo gesta non sine magno legebantur horrore, cum id uoluminis publici contineret
5 exordium: „consulatu Tauri et Florenti inducto sub praeconibus Tauro". ad exitium itidem tale Pentadius trahebatur, cui id obiectum est, quod a Constantio missus notis excepit, quae propinquante pernicie super multis interrogatus responderat Gallus. sed cum se iuste defenderet, tandem abiit
6 innoxius. iniquitate simili Florentius tunc magister officiorum, Nigriniani filius, contrusus est in insulam Delmatiae Boas. alter enim Florentius, ex praefecto praetorio consul etiamtum, rerum mutatione subita territus cum coniuge periculis exemptus diu delituit nec redire ante mortem potuit
7 Iuliani; capitis crimine tamen damnatus est absens. pari sorte Euagrius comes rei priuatae et Saturninus ex cura palatii et Cyrinus ex notario portati sunt in exsilium. Vrsuli uero necem largitionum comitis ipsa mihi uidetur flesse Iustitia imperatorem arguens ut ingratum. cum enim Caesar in partes mitteretur occiduas omni tenacitate stringendus nullaque potestate militi

1 meum *V* in eum *EAG* **2** omnia *VE* omen *A* omini *G* somnio *Lind.* **5** operum *VEA* opum *G* **14** constantinum *V* Constantium *EAG* **17** uiniae plenum *V* (uiniae *ex* uinaca *m2*) uini plenum *EA* ueniae plenum *G* dignum *Her.* **21/22** constantino *VA* Constantio *EG* **26** praefectorio *V* praefecto praetorio *EAG* **28** Iuliani *add. G*

wie von einer Schlachtreihe geleiten. Aller Augen richteten sich auf ihn festen Blicks,
aber auch voller Bewunderung.[12] Wie ein Traum erschien es ihnen beinahe: Der 5
gerade erwachsene junge Mann, von kleiner Statur, hervorragend durch außerordentliche Taten, war nach blutigen Erfolgen über Könige und Völker mit unerwarteter Schnelligkeit von Stadt zu Stadt geeilt; überall, wo er einherzog, hatten sich seine Macht und Streitkräfte vermehrt, und wie die Fama hatte er alles mit Leichtigkeit in Besitz genommen. Als ihm der himmlische Wille schließlich die Kaiserherrschaft übertrug, hatte er sie ohne jeglichen Schaden für den Staat übernommen[13].

Wenig später beauftragte er den Secundus Salutius, den er zum Praefectus Prae- 3
torio befördert hatte[14], als seinen Getreuen mit der Leitung von gewichtigen Untersuchungen. Ihm stellte er Mamertinus, Arbitio, Agilo und Nevitta sowie Jovinus zur Seite, der kürzlich zum Befehlshaber der Reiter in Illyrien ernannt worden war.[15]
Sie alle siedelten nach Kalchedon[16] über. In Gegenwart der Anführer[17] und Tribunen 2
der Jovianer und Herculianer untersuchten sie die Anklagen schärfer, als billig und zweckmäßig gewesen wäre, mit wenigen Ausnahmen, wo der wahre Sachverhalt tatsächlich die Schuld der Angeklagten erwies.

Als ersten verbannten sie den ehemaligen Oberhofmeister Palladius[18] nach Britan- 3
nien. Auf ihm ruhte allerdings nur der Verdacht, er habe gegen Gallus bei Constantius intrigiert, als er unter diesem Cäsar Oberhofmeister war. Darauf schickten 4
sie den ehemaligen Präfekten Taurus in die Verbannung nach Vercellae[19]. Seine Handlungsweise hätte bei Richtern, die Recht und Unrecht auseinanderhielten[20], als verzeihlich angesehen werden können. Welches Vergehen beging er denn, wenn er aus Furcht vor dem Ausbruch von Unruhen sich unter den Schutz seines Kaisers flüchtete? Die Akten, die über seinen Prozeß geführt wurden, konnte man nicht lesen, ohne ein Gefühl des Unbehagens zu verspüren. Denn dieser offizielle Aktenband begann mit folgenden Worten: „Unter dem Konsulat des Taurus und des
Florentius[21]. Von den Gerichtsdienern wurde Taurus vorgeführt." Das gleiche Ver- 5
hängnis drohte dem Pentadius[22]. Ihm warf man vor, er habe als Beauftragter des Constantius in Geheimschrift aufgenommen, was Gallus, als ihm das Verderben nahte, auf die vielen ihm gestellten Fragen geantwortet hatte. Da er sich aber rechtens
verteidigte, konnte er schließlich unbehelligt abziehen. Ähnlich unbillig war es, daß 6
der damalige Oberhofmeister Florentius[23], der Sohn des Nigrinianus, auf die dalmatische Insel Boa verstoßen wurde. Denn der andere Florentius, ehemaliger Praefectus Praetorio und noch damals Konsul, hatte sich aus Schrecken über den plötzlichen Umschwung zusammen mit seiner Frau den Gefahren entzogen und hielt sich lange verborgen. Vor dem Tode Julians konnte er nicht zurückkehren. Dennoch wurde er
in Abwesenheit zum Tode verurteilt. Ein gleiches Schicksal[24] traf den Comes der 7
Privatkasse Euagrius, den ehemaligen Palastverwalter Saturninus und den ehemaligen Notar Quirinus[25]. Sie wurden in die Verbannung geschickt. Den Tod des Comes der kaiserlichen Schenkungen Ursulus hat jedoch, wie mir scheint, Justitia selbst beweint, wobei sie dem Kaiser den Vorwurf des Undanks machte. Denn als dieser als Cäsar in die westlichen Gebiete entsandt wurde, sollte er mit wahrhaftem Geiz gehalten werden und jeder Möglichkeit beraubt sein, den Truppen eine Schenkung zu

quidquam donandi delata, ut pateret ad motus asperiores exercitus, hic idem
Vrsulus datis litteris ad eum, qui Gallicanos tuebatur thesauros, quidquid
8 posceret Caesar, procul dubio cesserat dari. quo exstincto cum maledictis
exsecrationique multorum se Iulianus sentiret expositum, impurgabile crimen
excusari posse existimans absque conscientia sua hominem affirmabat occi-
sum praetendens, quod eum militaris ira deleuit memor, quae dixerat, ut ante
9 rettulimus, cum Amidam uidisset excisam. ideoque timidus uidebatur uel
parum intellegens, quid conueniret, cum Arbitionem semper ambiguum et
praetumidum his quaestionibus praefecisset, aliis specie tenus cum principiis
legionum praesentibus, quem primum omnium saluti suae norat obiectum,
ut decuit uictoriarum ciuilium participem fortem.
10 Et quamquam haec, quae rettulimus, eius displicuere fautoribus, sequentia
11 tamen seueritatis recto uigore sunt gesta. Apodemium enim ex agente in
rebus, quem in Siluani necem et Galli effrenatius arsisse docuimus, Paulumque
notarium cognomento Catenam cum multorum gemitu nominandum uiuos
12 exustos, qui sperari debuit, oppressit euentus. Eusebium super his, cui erat
Constantiani thalami cura commissa, alte spirantem addixere et dirum poenae
letali, quem ab ima sorte ad usque iubendum imperatoria paene elatum ideoque
intolerabilem humanorum spectatrix Adrastia aurem, quod dicitur, uellens /
monensque, ut castigatius uiueret, reluctantem praecipitem tamquam e rupe
quadam egit excelsa.

4 Conuersus post haec princeps ad palatinos omnes omnino, qui sunt quique
2 esse possunt . . . non ut philosophus ueritatis indagandae professor. laudari
enim poterat, si saltem moderatos quosdam licet paucos retinuisset morumque
probitate compertos. namque fatendum est pleramque eorum partem uitiorum
omnium seminarium effusius aluisse ita, ut rem publicam infecerint cupiditati-
3 bus prauis plusque exemplis quam peccandi licentia laederent multos. pasti
enim ex his quidam templorum spoliis et lucra ex omni odorantes occasione ab
egestate infima ad saltum sublati diuitiarum ingentium nec largiendi nec
rapiendi nec absumendi tenuere aliquem modum aliena inuadere semper
4 assuefacti. unde fluxioris uitae initia pullularunt et periuria, et nullus existi-
mationis respectus demensque superbia fidem suam probrosis quaestibus
5 polluebat. inter quae ingluuies et gurgites creuere praerupti conuiuiorum /

1 asperior *VAG om. E* asperiores *Pet.* **6** enim *V* eum *Vm3 EAG* **12** uelimus *Vm1* retulimus *Vm3 EA* uellimus *BG* **13** uictore *VE* uigore *AG* **15** eum *V* cum *EAG* **17** et dirum addixere *tr. G* **20** ueniret *VE* uiueret *AG* **23** *lac. post* possunt *indic. Cl.* **30** absumenti *V* absumendi *Vm3 EAG* **32** quaesti *Vm1* quaestibus *Vm3 E* (quest-) *AG* **33** glubies *Vm1* (u *pro* b *m3*) ingluuies *E* eluuies *AG* | cruere *V* creuere *EG* eruere *A*

machen. So wollte man ihn heftigen Unruhen des Heers aussetzen. In dieser Lage
sandte dieser selbe Ursulus an den Verwalter des gallischen Staatsschatzes einen Brief
und ermöglichte es zweifellos, daß dem Cäsar alle Forderungen bewilligt wurden.
Nach der Beseitigung des Ursulus merkte Julian, daß er Schmähungen und Ver- 8
wünschungen von vielen Seiten her ausgesetzt war. In der Meinung, ein unent-
schuldbares Verbrechen entschuldigen zu können, versicherte er, der Mann sei ohne
sein Mitwissen umgebracht worden. Dabei gab er vor, ihn habe der Unmut der
Soldaten zur Strecke gebracht, die sich seiner oben erwähnten Äußerung erinnerten,
als er das zerstörte Amida sah[26].
Aus dem Grunde machte Julian den Eindruck, als sei er furchtsam und verstünde 9
nicht recht, was zweckmäßig sei, weil er den stets zweideutigen und sehr aufgeblase-
nen Arbitio mit der Leitung der Untersuchungen beauftragte, während die anderen
zusammen mit den Befehlshabern der Legionen nur zum Schein daran teilnahmen.
Und doch kannte er den Arbitio als einen Mann, der seinem Leben mehr als alle
nachgestellt hatte, wie man auch von einem Mann erwarten konnte, der an den Siegen
in Bürgerkriegen stets tatkräftig Anteil genommen hatte.
Obwohl, was ich berichtet habe, selbst bei seinen Anhängern Unwillen erregte, 10
wurden die folgenden Verhandlungen doch mit wirklichem Ernst und Strenge durch-
geführt. Denn der ehemalige Geheimbeauftragte Apodemius, von dessen zügelloser 11
Begierde, Silvanus und Gallus umzubringen, ich berichtet habe, und der Notar
Paulus mit dem Beinamen „die Kette"[27], dessen Name nur zum Kummer vieler
Leute erwähnt werden kann, wurden lebend verbrannt. Beide richtete ein Schicksal
zugrunde, das man auch erwarten durfte. Außer ihnen verurteilten die Richter den 12
hochmütigen und schrecklichen Eusebius, dem die Sorge für die Privatgemächer des
Constantius anvertraut war, zum Tode. Von niedrigster Herkunft so hoch aufge-
stiegen, daß er beinahe die kaiserlichen Entscheidungen lenkte[28], war er unerträglich.
Adrastia, die die Menschen beurteilt, hat ihn, wie man so sagt, am Ohr gezupft und
ermahnt, zurückhaltender zu leben. Trotzdem hat er sich widersetzt, und so hat sie
ihn gleichsam von einem hohen Felsen kopfüber in die Tiefe gestürzt.
Hierauf wandte sich der Kaiser den Palastbeamten zu und entließ alle, die zu ihnen 4
gehörten oder gehören konnten[29]; dabei handelte er jedoch nicht wie ein Philosoph
und Lehrer des Strebens nach Wahrheit[30]. Man hätte ihn nämlich loben können, 2
wenn er wenigstens die maßvollen, obwohl nur wenige, behalten hätte, soweit ihre
Zuverlässigkeit erprobt war. Allerdings muß man zugeben, daß der größte Teil von
ihnen die Saat aller Laster hemmungslos genährt hat, und so haben sie den Staat mit
Begierden vergiftet und viele Menschen eher durch böses Beispiel als durch die
Freiheit, schlecht zu handeln, geschädigt. Denn manche von ihnen mästeten sich am 3
Raub aus den Tempeln[31] und witterten bei jeder Gelegenheit ihren Vorteil. Aus
tiefster Armut stiegen sie zum Gipfel ungeheuren Reichtums auf. Sie hielten kein
Maß bei Bestechungen, beim Rauben oder Verschwenden, waren vielmehr stets
darauf aus, fremden Besitz an sich zu reißen. Hieraus entsprangen die Keime eines 4
haltlosen Lebens, Meineid und Mißachtung für Ansehen, und sinnloser Übermut
befleckte die eigene Zuverlässigkeit mit schändlichem Gewinn. Dabei nahmen ihre 5

et pro uictorialibus epulares triumphi usus que abundantes serici et textiles
auctae sunt artes et culinarum sollicitior cura et ambitiosa ornatarum domo-
rum exquisita sunt spatia, quorum mensuram si in agris consul Quinctius
possedisset, amiserat etiam post dictaturam gloriam paupertatis.
6 Quibus tam maculosis accessere flagitia disciplinae castrensis, cum miles
cantilenas meditaretur pro iubilo molliores et non saxum erat ut antehac
armato cubile, sed pluma et flexiles lectuli et grauiora gladiis pocula –
testa enim bibere iam pudebat – et quaerebantur aedes marmoreae, cum
scriptum sit antiquitatibus Spartanum militem coercitum acriter, quod
7 procinctus tempore ausus sit uideri sub tecto. adeo autem ferox erat in suos
illis temporibus miles et rapax, ignauus uero in hostes et fractus, ut per ambi-
tiones otiumque opibus partis auri et lapillorum uarietates disceerneret scien-
8 tissime, contra quam recens memoria tradidit. notum est enim sub Maximiano
Caesare uallo regis Persarum direpto gregarium quendam sacculum Parthicum,
in quo erant margaritae, repertum proiectis imperitia gemmis abisse pellis
nitore solo contentum.
9 Euenerat iisdem diebus, ut ad demendum imperatoris capillum tonsor
uenire praeceptus introiret quidam ambitiose uestitus. quo uiso Iulianus
obstipuit et „Ego“, inquit, „non rationalem iussi, sed tonsorem acciri“.
interrogatus tamen ille, quid haberet ex arte compendii, uicenas diurnas re-
spondit annonas totidemque pabula iumentorum, quae uulgo dictitant capita,
10 et annuum stipendium graue absque fructuosis petitionibus multis. unde
motus omnes huiusmodi cum cocis similibusque aliis eadem paene accipere
consuetos ut parum sibi necessarios data, quo uelint, eundi potestate proiecit.

5 Et quamquam a rudimentis pueritiae primis inclinatior erat erga numinum
cultum paulatimque adolescens desiderio rei flagrabat, multa metuens tamen
2 agitabat quaedam ad id pertinentia, quantum fieri poterat occultissime. ubi
uero abolitis, quae uerebatur, adesse sibi liberum tempus faciendi, quae uellet,
aduertit, pectoris patefecit arcana et planis absolutisque decretis aperire
3 templa arisque hostias admouere et restituere deorum statuit cultum. utque

5 quibusdam *V* (dam *add. m2*) *EA* quibus tam *G* **14** post *ante* sacculum *add. G reiec. Löfst.* | saccutum *Vm1* sacculum *Vm3 EA* **17** itidem *VE* iisdem *AG* | capilli *Vm1* capillos *Vm3 E* capillum *AG* **19** et *add. Her.* | non *add. EAG* **22** stipendi[um aes] graue *V* (um aes *add. m3 in ras.*) *E* stipendium graue *AG* **29** aduerbi *Vm1* aduertit *Vm3 EAG* | aperiri *Vm1 EG* operiri *A* aperire *Cl.* **30** et restituere *add. Her.* et reparari *add. G*

Gefräßigkeit und die tiefabgründigen Gelage immer mehr zu, und an die Stelle von
Siegestriumphen traten Zechereitriumphe. Der übermäßige Gebrauch von Seide und
die Kunstfertigkeit der Gewebe steigerten sich, und den Küchen wandte man pein-
liche Aufmerksamkeit zu. Auch suchte man nach weiträumigen Grundstücken für
reich ausgestattete Häuser. Wenn der Konsul Quinctius[32] nur einen ebenso umfang-
reichen Acker besessen hätte, so hätte er selbst nach seiner Diktatur den Ruhm der
Armut eingebüßt.
Zu diesen Schandflecken kam noch die schimpfliche Entartung der militärischen 6
Disziplin hinzu: Der Soldat ersann allerlei zärtlichen Singsang anstelle eines Kampf-
lieds, nicht mehr diente[33] dem Krieger wie früher ein Felsen als Lagerstatt, sondern
Flaumfedern und geschmeidige Ruhebetten. Schwerer als Schwerter waren die
Pokale – denn es galt schon als ungehörig, aus einem Tongefäß zu trinken –, und
die Soldaten sahen sich nach marmornen Gebäuden um, wo doch in alten Büchern
geschrieben steht, daß ein spartanischer Soldat hart gestraft wurde, weil er es wäh-
rend eines Feldzugs gewagt hatte, sich unter einem Dach sehen zu lassen[34]. Gegen 7
die eigenen Landsleute war der Soldat in jenen Zeiten gewalttätig und räuberisch,
den Feinden gegenüber feige und lässig. Das ging so weit, daß er sich durch Gunst-
beweise und in Muße Schätze erwarb und die Feinheit des Goldes und die mannig-
faltigen Edelsteine fachmännisch unterscheiden konnte, im Widerspruch zu dem,
dessen man sich noch aus jüngster Zeit erinnert. Bekanntlich hatte nämlich unter 8
Kaiser Maximian[35] ein gemeiner Soldat nach der Plünderung eines Lagers des Perser-
königs einen Beutel[36] gefunden, in dem Perlen waren, doch warf er in seiner Un-
wissenheit die Kleinodien fort und entfernte sich, allein mit dem glänzenden Leder-
beutel zufrieden.
In diesen Tagen ereignete sich folgender Vorfall: Ein Frisör, den man hatte 9
kommen lassen, dem Kaiser das Haar zu schneiden, erschien in einem prunkvollen
Gewand. Bei seinem Anblick stutzte Julian und sagte: „Ich habe doch keinen Rech-
nungsbeamten, sondern einen Frisör rufen lassen.“[37] Auf die Frage, was er für einen
Gewinn aus seinem Handwerk habe, antwortete jener, er beziehe täglich zwanzig
Verpflegungssätze und ebensoviel Futter für seine Packtiere, was man im Volks-
mund „Köpfe“ nennt, dazu ein ansehnliches Jahresgehalt, abgesehen von vielen ein-
träglichen Rechtsansprüchen. Hierüber aufgebracht, verjagte Julian alle derartigen 10
Leute zusammen mit den Köchen und ähnlichen, die gewöhnlich etwa die gleichen
Einnahmen hatten; denn er brauchte sie nicht und gestattete ihnen, zu gehen, wohin
sie wollten.
Obgleich Julian von frühester Jugend an dem Götterkult sehr zugeneigt war und 5
sich in seinen Jünglingsjahren vor Sehnsucht nach ihm verzehrte, erfüllte er dennoch
aus Furcht vor vielen Widerständen nur einige Zeremonien, die dazu gehörten,
soweit dies in aller Heimlichkeit geschehen konnte. Sobald jedoch die Ursachen für 2
seine Furcht verschwunden waren und er bemerkte, daß jetzt für ihn die Zeit ge-
kommen war, sein Vorhaben frei auszuführen, öffnete er das Innerste seines Herzens.
Mit deutlichen und vollkommenen Entscheidungen ordnete er an, die Tempel zu
öffnen, Opfertiere an die Altäre zu bringen und den Götterkult wiederherzustellen.

dispositorum roboraret effectum, dissidentes Christianorum antistites cum
plebe discissa in palatium intromissos monebat ciuilius, ut discordiis conso-
4 pitis quisque nullo uetante religioni suae seruiret intrepidus. quod agebat
ideo obstinate, ut dissensiones augente licentia non timeret unanimantem
postea plebem nullas infestas hominibus bestias ut sibi feralibus plerisque
Christianorum expertus. saepeque dictitabat: „Audite me, quem Alamanni
audierunt et Franci" imitari putans Marci principis ueteris dictum. sed parum
5 aduertit hoc ab eo nimium discrepare. ille enim cum Palaestinam transiret /
Aegyptum petens, Iudaeorum fetentium et tumultuantium saepe taedio per-
citus dolenter dicitur exclamasse: „O Marcomanni, o Quadi, o Sarmatae,
tandem alios uobis inquietiores inueni."

6 Per hoc idem tempus rumoribus exciti uariis Aegyptii uenere complures,
genus hominum controuersum et assuetudine perplexius litigandi semper
laetissimum maximeque auidum multiplicatum reposcere, si compulsori
quidquam dederit, ut leuari debito possit, uel certe commodius per dilationem
inferre, quae flagitantur, aut criminis uitandi formidine diuites pecuniarum
2 repetundarum interrogare. hi omnes denseti in unum principem ipsum et
praefectos praetorio gracularum more strepentes interpellabant incondite /
modo non ante septuagensimum annum extorquentes, quae dedisse se iure uel
3 secus plurimis affirmabant. cumque nihil aliud agi permitterent, edicto pro-
posito uniuersos iussit transire Calchedona pollicitus, quod ipse quoque
4 protinus ueniet cuncta eorum negotia finiturus. quibus transgressis mandatum
est nauigiorum magistris ultro citroque discurrentium, ne qui transfretare
auderet Aegyptium, hocque obseruato cura perpensiore euanuit pertinax
calumniandi propositum et omnes spe praesumpta frustrati redierunt ad
5 lares. unde uelut aequitate ipsa dictante lex est promulgata, qua cauetur
nullum interpellari suffragatorem super his, quae eum recte constiterit acce-
pisse.

7 Allapso itaque kalendarum Ianuariarum die cum Mamertini et Neuittae
nomina suscepissent paginae consulares, humilior princeps uisus est in officio
pedibus gradiendo cum honoratis, quod laudabant alii, quidam ut affectatum
2 et uile carpebant. dein Mamertino ludos edente circenses manu mittendis ex

4 ideo *Vm1 EG* adeo *Vm3 A* **5** sunt sibi *VAG* suntis sibi *E* ut sibi *Momms.* **10** o *ante* Marcomanni *add. AG* **11** inetiores *V* ineptiores *E* deteriores *A* inquietiores *G* **15/16** dilectionem interraeque *V* dilationem inferre quae *G* **17** reputanda *VE* repetundarum *AG* | densi (i *add. m2 – lac. 10 litt.*) unum *V* densi (*lac. 10 litt.*) unum *EA* densati in u. *G* denseti in *Kießl.* **22** cum et *V* tum et *EA om. G* cuncta *Val.* | futurus *V* facturos *A* finiturus *G* **26** quo *Vm1* qua *Vm3 EAG*

Um die Wirkung seiner Maßnahmen zu verstärken, ließ er die Bischöfe der Christen, 3
die verschiedener Meinung waren, mit ihrer ebenfalls uneinigen Gemeinde im
Palast vor und ermahnte sie leutselig, ihre Zwistigkeiten einzustellen. Jeder sollte,
ohne daß ihm gewehrt würde und ohne Furcht, seiner Religion dienen. Das tat er aus 4
dem Grunde so nachdrücklich, damit diese Freiheit ihre Meinungsverschiedenheiten
vermehren sollte und er selbst nicht später die Einigkeit des Volks zu fürchten
brauchte; denn er wußte aus eigener Erfahrung, daß keine Bestien den Menschen so
gefährliche Feinde sind wie die Christen meistens in ihrem tödlichen gegenseitigen
Haß. Oft äußerte er: „Hört mich, auf den auch die Alamannen und Franken gehört
haben." Damit machte er sich anheischig[38], einen Ausspruch des alten Kaisers Mar-
cus nachzuahmen, und bemerkte doch nicht, daß diese Worte keineswegs zu ihm
paßten. Denn als Marcus durch Palästina nach Ägypten zog, verspürte er oft Ver- 5
druß über die lärmenden Juden und soll, unangenehm berührt, ausgerufen haben:
„Ach ihr Markomannen, Quaden und Sarmaten! Endlich habe ich Leute gefunden,
die noch widerspenstiger sind als ihr!"

Zur selben Zeit kamen, durch verschiedene Gerüchte aufgeregt, viele Ägypter, 6
ein Menschenschlag, der streitsüchtig ist und aus Gewohnheit stets große Freude
daran hat, sich in verwickelte Prozesse einzulassen. Auch sind sie begierig darauf
aus, erhöhte Entschädigungsansprüche zu stellen, wenn sie einem Zwangsvoll-
strecker eine Zahlung geleistet haben, um so von ihren Schulden frei zu werden, oder
Forderungen, die an sie gestellt werden, aus Bequemlichkeit mit Verzögerung zu
bezahlen oder auch reiche Leute in Furcht vor einem Gerichtsverfahren zu versetzen
und sie wegen Gelderpressungen gerichtlich zu belangen. Sie alle scharten sich zu- 2
sammen und bestürmten durcheinander den Kaiser selbst und die Präfekten des
Prätoriums, wie ein Schwarm Dohlen kreischend. Auf diese Weise wollten sie Gelder,
die sie vor beinahe 70 Jahren zu Recht oder zu Unrecht an viele Leute gezahlt zu
haben versicherten, wieder herauspressen. Da ihr Verhalten jede Verhandlung un- 3
möglich machte, erließ Julian eine Verfügung mit der Anordnung an sie alle, sich
nach Kalchedon zu begeben. Er versprach, auch selbst in Kürze dorthin zu kommen,
um alle ihre Angelegenheiten zum Abschluß zu bringen. Also fuhren sie über den 4
Bosporus. Darauf erging an die Schiffer, die den Verkehr in beiden Richtungen be-
sorgen, das Verbot, einen Ägypter überzusetzen, und es wurde mit großer Sorgfalt
befolgt. So erlosch ihr hartnäckiges Vorhaben, ungerechtfertigte Prozesse zu führen.
Da ihre Erwartungen fehlgeschlagen waren, kehrten sie alle nach Hause zurück. Als 5
ob die Gerechtigkeit selbst es diktierte, wurde deswegen ein Gesetz veröffentlicht,
durch welches verboten wurde, jemand als Anwalt wegen Zahlungen anzurufen, die
man tatsächlich richtig empfangen hatte[39].

Als der Neujahrstag gekommen war, wurden die Namen des Mamertinus und des 7
Nevitta in die Konsularlisten eingetragen[40]. Bei dieser Gelegenheit sah man den Kai-
ser ohne den üblichen Pomp zusammen mit den Standespersonen bei der Zeremonie
zu Fuß einhergehen. Die einen lobten diese Haltung, aber manche fanden sie affek-
tiert und unwürdig.[41] Danach veranstaltete Mamertinus Zirkusspiele. Hierbei wur- 2
den, wie es Sitte war, freizulassende Sklaven durch den Zeremonienmeister herein-

more inductis per admissionum proximum ipse lege agi ocius dixerat, ut solebat, statimque admonitus iurisdictionem eo die ad alterum pertinere ut errato obnoxium decem libris auri semet ipse multauit.

3 Frequentabat inter haec curiam agendo diuersa, quae diuisiones multiplices ingerebant. et cum die quodam ei causas ibi spectanti uenisse nuntiatus esset ex Asia philosophus Maximus, exsiluit indecore et, qui esset, oblitus effuso cursu a uestibulo longe progressus exosculatum susceptumque reuerenter / secum induxit per ostentationem intempestiuam, nimius captator inanis gloriae uisus praeclarique illius dicti immemor Tulliani, quo tales notando ita
4 relatum: „ipsi illi philosophi etiam in his libris, quos de contemnenda gloria scribunt, nomen suum inscribunt, ut in eo ipso, quo praedicationem nobilitatemque despiciunt, praedicari de se ac se nominari uelint."

5 Haud multo deinceps duo agentes in rebus ex his, qui proiecti sunt, eum adiere fidentius promittentes latebras monstrare Florentii, si eis gradus militiae redderetur. quos incessens delatoresque appellans addebat non esse imperatorium obliquis flecti indiciis ad retrahendum hominem mortis metu absconditum, qui forte non diu latitare citra spem ueniae permitteretur.

6 Aderat his omnibus Praetextatus, praeclarae indolis grauitatisque priscae senator, ex negotio proprio forte repertus apud Constantinopolim, quem arbitrio suo Achaiae proconsulari praefecerat potestate.

7 Nec tamen cum corrigendis ciuilibus ita diligenter instaret, omisit castrensia rectores militibus diu exploratos apponens urbes quin etiam per Thracias omnes cum munimentis reparans extimis curansque sollicite, ne arma uel indumenta aut stipendium uel alimenta deessent his, quos per supercilia Histri dispersos excursibusque barbarorum oppositos agere uigilanter audie-
8 bat et fortiter. quae cum ita diuideret nihil segnius agi permittens, suadentibus proximis, ut aggrederetur propinquos Gothos saepe fallaces et perfidos, hostes quaerere se meliores aiebat; illis enim sufficere mercatores Galatas, per quos ubique sine condicionis discrimine uenundantur.

9 Haec eum curantem et talia commendabat externis nationibus fama ut fortitudine, sobrietate, militaris rei scientia uirtutumque omnium incrementis

1 muro inductus *V* muro inductis *E* more inductis *AG* | agi ductus *VEA* agi *G* agi ocius *Nov.* **3** decem bris aurorem et ipse mutauit *V* Decembris ex *(del. m2)* auro rem ipse mutauit *E* Decembris auroram et ipse mutauit *AG* decem libris auri semet ipse multauit *Hadr. Val.* **8** prostentationem *V* per ostentationem *AG* **13** ait *V* at *EA* haud *G* | inceps *V* post *E* deinceps *AG* **20** praeferat *V* praefuerat *A* praefecerat *G* (pref-) *E* **24** aut] ut *V* aut *E* uel *AG* | per *add. Em2 AG* **25/26** augebat fortiter *V* agebat f. *E* angebat ferocior *A* audiebat et fortiter *G* **30** talia *add. Vm3 in ras.*

geführt, und der Kaiser selbst sprach vorschnell nach seiner Gewohnheit die Worte „Handele nach dem Gesetz"[42]. Sofort erinnerte man ihn jedoch daran, daß die Rechtsprechung an diesem Tage einem anderen zustehe; deshalb erlegte er sich selbst, als eines Irrtums schuldig, eine Geldstrafe von zehn Goldstücken auf.

Oft kam der Kaiser in dieser Zeit in die Kurie[43], um verschiedene Angelegenheiten 3
zu erledigen, die die vielfachen Anordnungen notwendig machten. Als er eines Tages dort Rechtsfälle untersuchte, wurde ihm gemeldet, aus Asien sei der Philosoph Maximus gekommen; in unschicklicher Hast sprang er daraufhin auf, vergaß ganz, wer er war, und ging eiligen Schritts weit aus dem Vestibül heraus, küßte den Ankömmling und empfing ihn voller Ehrfurcht.[44] Mit unpassender Auffälligkeit führte er ihn mit sich hinein und schien so allzu eifrig nach einem nichtigen Ruhm zu haschen. Er dachte nämlich nicht an den bekannten vortrefflichen Ausspruch Ciceros, mit dem dieser derartige Leute brandmarkt und der folgendermaßen überliefert ist:
„Jene Philosophen schreiben ihren Namen selbst auf die Bücher, die sie über die 4
Verächtlichkeit des Ruhms verfassen. Denn sie möchten schon allein deswegen, weil sie Lob und Adel verachten, sich selbst gelobt und genannt sehen."

Nicht viel später kamen zwei Geheimagenten, die unter anderen entlassen worden 5
waren, recht dreist zu ihm und versprachen, den Schlupfwinkel des Florentius[45] zu verraten, wenn ihnen ihr militärischer Rang zurückgegeben würde. Er fuhr sie jedoch an, bezeichnete sie als Angeber und setzte hinzu, es sei des Kaisers nicht würdig, sich durch Denunziationen lenken zu lassen, um einen Menschen herbeizuschaffen, der sich in seiner Furcht vor dem Tode versteckt halte. Ohne auf Verzeihung hoffen zu dürfen, werde es ihm sowieso vielleicht nicht möglich sein, noch lange im verborgenen zu leben.

Bei all diesen Vorgängen war Praetextatus[46] zugegen, ein Senator von hervorragen- 6
der Begabung und einer Würde, wie man sie aus alter Zeit kannte. Er hielt sich in eigenen Geschäften in Konstantinopel auf, wo ihn der Kaiser antraf und aus freiem Ermessen zum Statthalter von Achaja mit prokonsularischem Rang machte.

Obwohl Julian so eifrig um die Ordnung der zivilen Angelegenheiten bemüht 7
war, vernachlässigte er doch das Militärwesen nicht. Den Truppen gab er langerprobte Befehlshaber. Ja, sogar alle Städte in Thrakien und die entlegensten Festungen ließ er wieder instand setzen und achtete aufmerksam darauf, daß weder Waffen und Bekleidung noch Löhnung und Verpflegung den Soldaten fehlten, die an den Ufern der Donau stationiert waren und den Einfällen der Barbaren Widerstand leisteten und, wie er sich berichten ließ, dabei wachsam und tatkräftig zu Werke gingen.
Während er diese Maßnahmen traf, ohne irgendwo Nachlässigkeit zu dulden, rieten 8
ihm seine Vertrauten, die Goten in der Nachbarschaft anzugreifen, die sich oft als unzuverlässig und treulos erwiesen. Doch er sagte, er suche nach besseren Feinden. Denn für die Goten genügten die Sklavenhändler aus Galatien, von denen sie überall ohne Rücksicht auf ihre Stellung zum Verkauf gebracht würden.

Während Julian diese und weitere Aufgaben erledigte, verbreitete sich sein Ruf 9
unter den auswärtigen Völkern: Er sei erhaben durch Tapferkeit, Nüchternheit, Kenntnis des Kriegswesens und eine Fülle von edlen Eigenschaften. Allmählich

10 excelsum paulatimque progrediens ambitum oppleuerat mundi. proinde timore eius aduentus per finitimos longeque distantes latius explicato legationes undique solito ocius concurrebant hinc Transtigritanis pacem obsecrantibus et Armeniis, inde nationibus Indicis certatim cum donis optimates mittentibus ante tempus ab usque Diuis et Serendiuis, ab australi plaga ad famulandum rei Romanae semet offerentibus Mauris, ab aquilone et regionibus solis, per quas in mare Phasis accipitur, Bosporanis aliisque antehac ignotis legationes uehentibus supplices, ut annua complentes sollemnia intra terrarum genitalium terminos otiose uiuere sinerentur.

8 Appositum est, ut existimo, tempus ad has partes nos occasione magni principis deuolutos super Thraciarum extimis situque Pontici sinus uisa uel lecta quaedam perspicua fide monstrare.

2 Athos in Macedonia mons ille praecelsus nauibus quondam Medicis peruius et Caphereus Euboicus scopulus, ubi Nauplius, Palamedis pater, classem collisit Argiuam, licet longo spatio controuersi a Thessalo mari distingunt Aegaeum, quod paulatim fusius adolescens, dextra, qua late protenditur, per Sporadas est insulosum atque Cycladas, ideo sic appellatas, quod omnes ambiunt Delon partu deorum insignem, laeua Imbrum et Tenedum circumluens et Lemnum et Thasum, quando perflatur Lesbo illiditur uiolentius.
3 unde gurgitibus refluis Apollinis Sminthei templum et Troada perstringit / et Ilium heroicis casibus claram efficitque Melana sinum oppositum Zephyro, cuius apud principium Abdera uisitur, Protagorae domicilium et Democriti / cruentaeque Diomedis Thracii sedes et conualles, per quas Hebrus sibi miscetur, et Maronea et Aenus, qua diris auspiciis coepta moxque relicta / ad Ausoniam ueterem ductu numinum properauit Aeneas.

4 Hinc gracilescens paulatim et uelut naturali quodam commercio ruens in Pontum eiusque partem †ad se uncens in speciem Φ litterae Graecae formatur / exin Hellespontum a Rhodopa scindens, Cynossema, ubi sepulta creditur Hecuba, et Coelan praeterlabitur et Seston et Callipolin. contra per Achillis Aiacisque sepulchra Dardanum contingit et Abydon, unde iunctis pontibus Xerxes maria pedibus peragrauit, dein Lampsacum, Themistocli dono datam
5 a rege Persarum, et Parion, quam condidit Iasionis filius Parius. unde semiorbe

3 solito eius *Vm1* magis *add. Vm3* supra eius solito magis *E* solicite ad eum *AG* solito ocius *Hadr. Val.* **5** tempusque **** (que *m3 fu.* abusque) *V* tempus abusque *G* **8** legationes *Vm1 EAG* legationibus *Vm3* **15** consilit *V* conlisit *E* concidit *AG* | controuersaria thessam alitis tingunt *V* controuersi a Thessalo mari distingunt *G* **18** parte *VE* partu *Em2* patriam *AG* **20** fluis *VE* fluminis *A* refluis *G* suis *Em3 in marg.* **24** matronae actenus (c *in* e *corr. m2;* a *inter* c *et* t *add. m3*) *V* matronae aeatenus *E* Maronea, et Aenos *A* M. ac Aenus *G* **27** adse uncens *V* ad se iungens *EG* assumens *A*

weiter um sich greifend, erfüllte dieser Ruf den ganzen Erdkreis. Desgleichen ent- 10
faltete sich weithin bei benachbarten und weit entfernten Völkern die Furcht, er könne zu ihnen kommen, und so eilten von allen Gegenden schneller als üblich Gesandtschaften herbei: Hier flehten die Völker jenseits des Tigris und die Armenier um Frieden, von dort schickten die indischen Völker im Wetteifer miteinander vorzeitig Adlige mit Geschenken, von den Divern und Serendivern[47], von der Zone des Südens boten sich die Mauren an, dem römischen Staat zu dienen. Vom Norden und aus den menschenleeren Ländern, durch die sich der Phasis[48] ins Meer ergießt, von den Bosporanern[49] und anderen, vordem unbekannten Völkern kamen Gesandtschaften mit untertänigen Bitten: Sie wollten ihre jährlichen Tribute leisten, und er solle sie innerhalb ihrer heimatlichen Länder in Ruhe leben lassen.[50]

Da wir bei der Geschichte des großen Kaisers in diese Weltgegend verschlagen 8
worden sind, halte ich es für an der Zeit, über die entfernten Gebiete Thrakiens und über die Lage des Schwarzen Meers[51] einiges mit deutlicher Zuverlässigkeit zu berichten, was ich gesehen oder gelesen habe.

Der bekannte hochragende Berg in Makedonien Athos, der einst den persischen 2
Schiffen zugänglich war[52], und das Vorgebirge Euböas Kaphereus, wo Nauplius, der Vater des Palamedes, die argivische Flotte in den Untergang lockte,[53] scheiden, wenn auch in weiter Entfernung einander gegenüberliegend, das Ägäische vom Thessalischen Meer[54]. Das Ägäische Meer nimmt allmählich an Umfang zu und ist auf der rechten Seite[55], wo es sich weithin ausdehnt, durch die Sporaden und Kykladen reich an Inseln. Die letzteren heißen deshalb so, weil sie sich alle im Kreis um Delos scharen, das durch die Geburt von Göttern berühmt ist[56]. Auf der linken Seite umspült es Imbros, Tenedos, Lemnos und Thasos und brandet gewaltig an Lesbos,
wenn der Wind es aufwühlt. Mit seinen zurückströmenden Wassermassen berührt 3
es den Tempel des Apollon Smintheus[57] und die Troas und das durch den Tod von Helden berühmte Ilion und bildet die Bucht von Melas[58], die sich nach Westen öffnet. Wo sie anfängt, sieht man Abdera, die Heimatstadt des Protagoras und Demokrit[59], und die blutigen Wohnsitze des Thrakers Diomedes sowie die Täler, durch die sich der Hebrus[60] ins Meer ergießt, ferner Maroneia und Ainos[61], das Aeneas unter ungünstigen Vorzeichen gründete, aber bald verließ, um unter der Führung der Götter zum alten Ausonien zu eilen.

Hier verengt sich das Ägäische Meer allmählich und stürzt gleichsam durch eine 4
natürliche Verbindung in das Schwarze Meer. Einen Teil von ihm verbindet es mit sich und nimmt die Gestalt des griechischen Buchstabens Phi an.[62] Von da ab scheidet es den Hellespont von Rhodope und fließt an Kynossema, wo man Hekuba begraben meint[63], Koele, Sestos und Kallipolis vorüber[64]. Auf der gegenüberliegenden Seite berührt es, an den Gräbern des Achilleus und Ajax vorbei, Dardanos und Abydos, wo Xerxes eine Brücke schlagen ließ und zu Fuß das Meer überquerte[65], ferner Lampsakos, das der Perserkönig dem Themistokles zum Geschenk machte[66],
und Parion, das Iasions Sohn Parios gegründet hat[67]. Dann erweitert sich die See 5

turgescens altrinsecus lataque aperiens terrarum diuortia circumfluis spatiis
Propontidos respergit ex eoo latere Cyzicum et Dindyma, religiosa Matris
Magnae delubra, et Apameam Ciumque, ubi Hylam . . . et Astacum secuto
tempore Nicomediam a rege cognominatam, qua in occasum procedit, Cher-
ronesum pulsat et Aegospotamus, in quo loco lapides casuros ex caelo prae-
dixit Anaxagoras, et Lysimachiam et ciuitatem, quam Hercules conditam /
6 Perinthi comitis sui memoriae dedicauit. et ut effecte pleneque Φ litterae
figura seruetur, in meditullio ipso rotunditatis Proconesus insula est oblonga
et Besbicus.
7 Post cuius summitatem in angustias rursus extenuatum Europam et Bithy-
niam intercurrens per Calchedona et Chrysopolim et stationes transit obscuras.
8 nam supercilia eius sinistra Athyras portus despectat et Selymbria et Con-
stantinopolis, uetus Byzantium, Atticorum colonia, et promuntorium Ceras /
praelucentem nauibus uehens constructam celsius turrim, quapropter Ceratas
appellatur uentus inde suetus oriri praegelidus.
9 Hoc modo fractum et participatione maris utriusque finitum iamque
mitescens in aequoream panditur faciem, quantum potest cadere sub aspectum /
10 late diffusum et longe. omnis autem eius uelut insularis circuitus litorea naui-
gatio uiginti tribus dimensa milibus stadiorum, ut Eratosthenes affirmat et
Hecataeus et Ptolomaeus aliique huiusmodi cognitionum minutissimi scita-
tores, in speciem Scythici arcus neruo coagmentati geographiae totius
11 assensione formatur. et qua sol oceano exsurgit eoo, paludibus clauditur
Maeotidos; qua declinat in uesperum, Romanis prouinciis terminatur; unde
suspicit sidus arctoum, homines alit linguis et moribus dispares; latus eius
12 austrinum molli deuexitate subductum. per haec amplissima spatia oppida
sunt dispersa Graecorum, quae cuncta aetatibus uariis praeter pauca Athenien-
sium coloni condidere Milesii inter Ionas alios in Asia per Nileum multo ante
locati, Codri illius filium, qui se pro patria bello fertur Dorico deuouisse.
13 extremitates autem arcus utrimque tenues duo exprimunt Bospori e regione
sibi oppositi, Thracius et Cimmericus, hac causa Bospori uocitati, quod per
eos quondam Inachi filia mutata, ut poetae locuntur, in bouem ad mare
Ionium permeauit.
14 Dextram igitur inflexionem Bospori Thracii excipit Bithyniae litus, quam
ueteres dixere Mygdoniam, in qua Thynia et Mariandena sunt regiones, et

1 curgescens (c *pro* g *m2*) *V* curuescens *Vm3 E* turgescens *AG* | circumfluis *Vm1 AG* circumfluit *Vm3 E* **3** *lac. post* Hylam *indic. Pithoeus* ubi Hylam *om. G* et Astacum *add. G* et Olbiam *add. Pet.* **8** ipsorum unditatis *V* ipso rotunditatis *EG* **11** trans *Vm1* transit *Vm3 EAG* **13** uetus *VA* uentus *E* et uetus *G* **15** oripi *V* oriri *E* fons Euripis *A* fons Euripus *G* **21** in *ante* speciem *add. G* **29** bospropriae (*ex* bosproriae) *V* bosfori *E* Bosphori è *A* Bospori e *G* **31-33** ad mare — in flc *add. Vm2 om. E* **33** dextrum *Vm2 AG* dextram *Val.* | latus *VEAG* litus *Btl.*

nach beiden Seiten halbkreisförmig und läßt weit voneinander entfernte Länder sichtbar
werden. Mit den ringsum fließenden Wassern der Propontis bespült sie im Osten Kyzi-
kos, das Dindyma-Gebirge, wo der heilige Tempel der Großen Mutter steht[68], Apamea
und Kios, wo den Hylas[69] . . . ferner Astakos, das in späterer Zeit nach einem König
den Beinamen Nikomedien erhielt.[70] Wo sich die See nach Westen wendet, schlägt sie
gegen den Chersones und Aigospotamoi, wo Anaxagoras vorhersagte, daß Steine
vom Himmel fallen würden[71], ferner Lysimachia und die Stadt, die Herakles gründete
und dem Andenken an seinen Getreuen Perinthos weihte. Damit die Gestalt des 6
Buchstaben Phi tatsächlich und voll gewahrt bleibt, liegen in der Mitte der Rundung
selbst die längliche Insel Prokonnesos und das Eiland Besbikos[72].
Nach dieser weitesten Ausdehnung verschmälert sich die Strömung wieder zu 7
einer Meerenge und eilt zwischen Europa und Bithynien dahin[73]. An Kalchedon und
Chrysopolis vorüber fließt sie an unbekannten Ankerplätzen vorbei. Auf ihr linkes 8
Ufer blickt der Hafen von Athyras herab, dann Selymbria[74] und Konstantinopel, das
alte Byzanz, eine attische Kolonie, und schließlich das Vorgebirge Keras, das einen
hoch errichteten Turm mit einem Leuchtfeuer für die Schiffe trägt[75]. Deswegen nennt
man den eiskalten Wind, der gewöhnlich von dort aus weht, den Keratas.
Auf diese Weise geschwächt und durch die Verbindung zwischen zwei Meeren 9
eingeengt, wird die Strömung sanfter und öffnet sich zur Gestalt eines Meers, das
sich, soweit das Auge reicht, weit und breit hinzieht.[76] Wenn man gleichsam wie um 10
eine Insel seine Küste mit dem Schiff entlang fährt, beträgt der gesamte Weg 23 000 Sta-
dien, wie Eratosthenes, Hekataios und Ptolemaeus sowie andere unbedeutende Er-
forscher derartiger Fragen angeben. Das Meer bildet die Gestalt eines skythischen
Bogens, der mit der Sehne gespannt ist[77], worüber alle Geographen einer Meinung
sind. Wo sich die Sonne aus dem östlichen Ozean erhebt, endet es mit den Sümpfen 11
der Maeotis[78], wo es sich dem Westen zuneigt, wird es durch die römischen Provinzen
begrenzt. Wo es zum Polarstern aufblickt, ernährt es Menschen verschiedener Spra-
chen und Sitten, und seine Südseite zieht sich in einem sanften Bogen hin. Über diesen 12
weiten Raum verstreut liegen Städte der Griechen. Mit wenigen Ausnahmen haben
sie alle zu verschiedenen Zeiten die Milesier gegründet, deren Stadt eine athenische
Kolonie war[79]. Neben anderen ionischen Städten in Asien hat sie um vieles früher
Nileus, der Sohn des bekannten Kodrus, gegründet, der sich im Dorischen Krieg
für sein Vaterland geopfert haben soll.[80] Die äußersten Enden des Bogens aber 13
bilden auf beiden Seiten zwei Meerengen, die sich gerade gegenüberliegen, der thra-
kische und der kimmerische Bosporus[81]. Sie heißen deswegen Bosporus, weil durch
sie einstmals die Tochter des Inachus, wie die Dichter erzählen, in eine Kuh ver-
wandelt, in das Ionische Meer gewandert ist.
Den rechten Bogen des thrakischen Bosporus setzt die Küste Bithyniens fort, das 14
die Alten Mygdonia nannten[82]. Hier liegen die Gebiete Thynia und Mariandynia und
wohnen die Bebryker, die durch die Tapferkeit des Pollux dem Wüten des Amykos

Amyci saeuitia Bebryces exempti uirtute Pollucis remotaque statio, in qua
uolitantes minaciter harpyias Phineus uates horrebat; per quae litora in sinus
oblongos curuata Sangarius et Phyllis et Lycus et Rheba fluuii funduntur in
maria, quibus controuersae cyaneae sunt Symplegades, gemini scopuli in
uertices undique porrecti deruptos, assueti priscis saeculis obuiam sibi cum
horrendo fragore collisis molibus ferri cedentesque retrorsus acri assultu ad ea
reuerti, quae pulsarant. per has saxorum dehiscentium concursantiumque
crebritates, si etiam ales interuolasset, nulla celeritate pinnarum eripi poterat,
15 quin interiret oppressa. hi scopuli cum eos Argo prima omnium nauis Colchos
ad direptionem aurei properans uelleris praeterisset innoxia, immobiles tur-
bine circumfracto stetere concorporati, ut eos aliquando fuisse diremptos /
nulli nunc conspicantium credant, nisi super hoc congruerunt omnes prisco-
rum carminum cantus.
16 Post Bithyniae partem prouinciae Pontus et Paphlagonia protenduntur, in
quibus Heraclea et Sinope et Polemonion et Amisos amplae sunt ciuitates et
Tios et Amastris, omnes ab auspicio diligentia fundatae Graecorum, et Cera-
sus, unde aduexit huiusmodi poma Lucullus, insulaeque duae, Trapezunta et
17 Pityunta continentes oppida non obscura. ultra haec loca Acherusium specus
est, quod accolae Μυχοπόντιον appellant, et portus Acone fluuiique Acheron
idemque Arcadius et Iris et Thybris et iuxta Parthenius, omnes in mare ictu
rapido decurrentes. Thermodon his est proximus ab Armonio defluens
monte et Themiscyreos interlabens lucos, ad quos Amazonas quondam
migrare necessitas subegerat talis.
18 Attritis damnorum assiduitate finitimis Amazones ueteres, quae eos
cruentis populabantur incursibus, altiora spirabant uiresque suas circum-
spectantes his, quae propinqua saepius appetebant, ualidiores raptae praeci-
piti cupiditatis ardore perruptis nationibus plurimis manus Atheniensibus
intulerunt acrique concertatione effuse disiectae omnes nudatis equitatus sui
19 lateribus corruere. harum interitu cognito residuae ut imbelles domi relictae /
extrema perpessae et uicinitatis repensantis similia funestos impetus declinan-
tes ad pacatiorem sedem transiere Thermodontis, quarum progenies longe
deinde propagata per numerosam subolem manu firmissima ad loca reuerterat
genitalia, secuto tempore populis diuersarum originum formidabilis.

4 extranea *V* extraneae *EAG* cyaneae *Val.* **11** circumfractos cetere non corporati *V* circum-fracto stetere non corpora rati *E* circumfracto stetere torporati *A* c. stetere concorporati *G* **16** au-spitio digentiae *V* auspicio diligentia *AG* **19/20** fluuii diuesae cherontidem quae *V* fluuii diuersi Acheron idemque *G* fluuiique *Cl.* **23/24** migrare – amazonas *add. Vm2 in marg.* **24** que eo *VEA* quae eos *G* **29** belles *Vm1* imbelles *Vm3 EAG* **31** peccatorum *V* pactorum *E* paca-torum *A* pacatiorem *G* **32** firmissa *Vm1* firmissima *Vm3 EAG*

entrissen wurden[83]. Weiter zurück liegt der Platz, wo der Seher Phineus die gefähr-
lichen geflügelten Harpyien zu fürchten hatte[84]. An diesen Gestaden, die sich in
länglichen Buchten dahinziehen, ergießen sich die Flüsse Sangarius, Phyllis, Lykos
und Rhebas ins Meer[85]. Ihnen gegenüber liegen die dunkelblauen Symplegaden,
zwei Felsen, die nach allen Seiten in schroffe Klippen abfallen. In früheren Zeiten
bewegten sie sich, mit furchtbarem Krachen ihre Massen zusammenschlagend, auf-
einander zu, dann wichen sie zurück, um mit heftigem Anlauf auf denselben Gegen-
stand zuzuschlagen, den sie bereits erschüttert hatten. Wenn zwischen diesen Felsen,
die mit solcher Schnelligkeit auseinanderklafften und wieder zusammenschlugen, ein
Vogel hindurchflog, konnte ihn selbst die Geschwindigkeit seiner Schwingen nicht
davor retten, erdrückt zu werden und so umzukommen.[86] Als die Argo nach Kolchis 15
eilte, um das Goldene Vlies zu rauben, hat sie als erstes von allen Schiffen diese
Felsen unbeschädigt passiert. Seitdem standen sie unbeweglich, der Strudel um sie
hat sich beruhigt[87], und sie sind so vereinigt, daß niemand, der sie heute anblickt,
glauben könnte, sie seien jemals getrennt gewesen, wenn nicht alle Lieder der alten
Heldensagen in diesem Punkt übereinstimmten.
Hinter dem Gebiet der Provinz Bithynien dehnen sich Pontus und Paphlagonien 16
aus, in denen die großen Städte Herakleа, Sinope, Polemonion und Amisos liegen,
ferner Tios und Amastris, die alle ihre Gründung der Betriebsamkeit der Griechen
verdanken, und schließlich Kerasos, von wo her Lucullus die hiernach genannten
Früchte mitbrachte.[88] Auch zwei Inseln liegen dort mit Trapezunt und Pityus, zwei
nicht unbekannten Städten.[89] Jenseits von diesen Gegenden ist die Höhle Acherusion, 17
die die Eingeborenen Mychopontion nennen[90], dann der Hafen Akonai[91] und die
Flüsse Acheron, der auch Arkadios heißt, Iris und Thybris und dicht dabei der
Parthenius.[92] Sie alle ergießen sich mit reißender Strömung ins Meer. Der nächste ist
der Thermodon. Er entspringt auf dem Berg Armonius und fließt an den Wäldern
von Themiskyra vorüber[93], zu denen einst die Amazonen auszuwandern gezwungen
wurden, und zwar aus folgendem Grund:[94]
In alter Zeit richteten die Amazonen, nachdem sie ihre Nachbarn durch beständige 18
Niederlagen zermürbt und durch blutige Raubzüge ausgeplündert hatten, ihren
Blick auf höhere Ziele. Sie überprüften ihre Kräfte und fanden sie zu stark im Hin-
blick auf die Gebiete, die sie in ihrer Nachbarschaft angriffen. Daher ließen sie sich
von überstürzter und hitziger Begierde hinreißen, überwanden viele Nationen und
begannen mit den Athenern Krieg. In einem erbitterten Kampf wurden sie jedoch
völlig auseinandergesprengt und kamen alle um, da die Flanken ihrer Reiterei unge-
schützt waren. Auf die Nachricht von ihrem Untergang hin gerieten die übrigen, die 19
als kriegsuntüchtig zu Hause gelassen worden waren, in äußerste Bedrängnis. Sie
hatten nämlich vernichtende Angriffe ihrer Nachbarn abzuwehren, die Gleiches mit
Gleichem vergalten, und so siedelten sie schließlich in das friedlichere Gebiet des
Thermodon über. In der Folgezeit nahm ihre Nachkommenschaft erheblich zu und
kehrte dank ihrer zahlreichen Sprößlinge mit einer mächtigen Schar in die heimat-
lichen Gebiete zurück. Noch in den folgenden Zeiten war sie Völkern verschieden-
ster Herkunft ein ständiger Schrecken.

20 Haud procul inde attollitur Carambis placide collis contra septemtrionem
Helicen exsurgens, cuius e regione est Criumetopon, Taurices promunto-
rium duobus milibus et quingentis stadiis disparatum. hocque ex loco omnis
ora maritima, cuius initium Halys est amnis, uelut longitudine lineali directa /
21 nerui efficit speciem duabus arcus summitatibus complicati. his regionibus
Dahae confines sunt, acerrimi omnium bellatores, et Chalybes, per quos
erutum et domitum est primitus ferrum. post quos terras patentes Byzares
obtinent et Sapires et Tibareni et Mossynoeci et Macrones et Philyres, populi
22 nulla nobis assuetudine cogniti. a quibus breui spatio distant uirorum monu-
menta nobilium, in quibus Sthenelus est humatus et Idmon et Tiphys, primus
Herculis socius, Amazonico bello letaliter uulneratus, alter augur Argonauta-
23 rum, tertius eiusdem nauis cautissimus rector. praetercursis partibus memo-
ratis Aulion antron est et fluenta Callichori ex facto cognominati, quod
superatis post triennium Indicis nationibus ad eos tractus Liber reuersus circa
huius ripas uirides et opacas orgia pristina reparauit et choros. trieterica
24 huiusmodi sacra quidam existimant appellari. post haec confinia Camaritarum
pagi sunt celebres et Phasis fremebundis cursibus Colchos attingit, Aegyptio-
rum antiquam subolem, ubi inter ciuitates alias Phasis est nomine fluuii dic-
titata et Dioscurias nunc usque nota, cuius auctores Amphitus et Cercius
Spartani traduntur, aurigae Castoris et Pollucis, quibus Heniochorum natio
25 est instituta. paulum ab his secernuntur Achaei, qui bello anteriore quodam
apud Troiam consummato, non cum super Helena certaretur, ut auctores
prodidere nonnulli, usque in Pontum reflantibus uentis errore delati cunctis-
que hostilibus stabilem domicilii sedem nusquam repperientes uerticibus
montium insedere semper niualium et horrore caeli districti uictum sibi cum
periculis raptu parare assuefacti sunt atque eo ultra omnem deinde ferociam
saeuierunt. super Cercetis, qui isdem adnexi sunt, nihil memoratu traditur
dignum.

26 Quorum post terga Cimmerici agitant incolae Bospori, ubi Milesiae sunt
ciuitates harumque uelut mater omnium Panticapaeum, quam perstringit
27 Hypanis fluuius, genuinis intumescens aquis et externis. itineribus hinc
extensis Amazones ad usque Caspium mare porrectae circumcolunt Tanain,
qui inter Caucasias oriens rupes per sinuosos labitur circumflexus Asiamque
28 disterminans ab Europa in stagnis Maeoticis delitescit. huic Ra uicinus est

7 comitum *Vm1* domitium *Vm2* domitum *EAG* | patientes *V* patentes *EAG* **13** alio nautro *VE* aliouorsum *A* Alion antron *G* Aulion a. *Val.* **15** tria terica *VE* trieterica *AG* **16** appellari *lac. 20 litt. in fine vs. V sine lac. EAG* **17** cursis cole hos *V* cursiscoleos *E* cursibus Colchos *AG* **23** nonnullius *V* nonnulli *EAG* **24** hostibus *VEA* hostilibus *G* **25** uirium etum sibi *V* uictum sibi *EG* **30/31** per ge gythyfanis *V* pergegitifanis *E* pertingit Panticapus *A* praetexit Hypanis *G* perstringit Hypanis *Val.*

Nicht weit entfernt erhebt sich der Hügel Karambis, mit sanfter Steigung zum 20
Großen Bären hin ansteigend, und ihm gegenüber liegt in einer Entfernung von
2500 Stadien das Vorgebirge Kriu Metopon von Taurien[95]. Von diesem Punkt an
ist die gesamte Meeresküste, deren Anfang der Halys-Fluß[96] bildet, wie mit einem
Lineal[97] gerade hingestreckt und bildet gleichsam die Sehne, die an den beiden Enden
des Bogens befestigt ist. Diesen Gegenden benachbart sind die Dahen, die hitzigsten 21
von allen Kriegern, und die Chalyben, die zum erstenmal Eisen gefördert und be-
arbeitet haben.[98] Die dahinterliegenden Ebenen bewohnen die Byzaren, Sapiren,
Tibarener, Mossynoeken, Makronen und Philyren, Völker, mit denen wir keinen
Umgang haben und die uns daher unbekannt sind. Nicht weit entfernt stehen Grab- 22
mäler berühmter Männer; hier sind Sthenelus, Idmon und Tiphys begraben. Der
erste von ihnen war Gefährte des Herakles und wurde im Krieg gegen die Amazonen
tödlich verwundet; der zweite war der Seher der Argonauten und der dritte der er-
fahrene Steuermann der Argo. Wenn man die erwähnten Landstriche durchquert hat, 23
liegt vor einem die Höhle Aulion da und der Fluß Kallichoros. Er trägt seinen Namen
davon, daß Bacchus, nach der drei Jahre andauernden Überwindung der Völker
Indiens in diese Gegend zurückgekehrt, an seinen grünen und schattigen Ufern die
vormaligen Orgien und Chortänze erneuerte. Wie manche Leute glauben, heißen die
Feste dieser Art „Trieterika".[99] Hinter diesen Gebieten liegen die dichtbevölkerten 24
Gaue der Kamariten[100], und der Phasis berührt mit seiner rauschenden Strömung
das Land der Kolcher, die von den alten Ägyptern abstammen. Hier liegen neben
anderen Städten Phasis, das seinen Namen von dem Fluß erhalten hat, und Dio-
skurias, das bis auf unsere Tage bekannt ist. Nach der Überlieferung waren Amphitus
und Cercius aus Sparta seine Gründer, die Wagenlenker von Kastor und Pollux, von
denen das Volk der Heniochi seinen Ursprung herleitet. Nur eine geringe Entfernung 25
trennt von ihnen die Achäer[101]. Nach der Beendigung eines früheren Kriegs bei Troja
– nicht des späteren, in dem um Helena gekämpft wurde, wie einige Schriftsteller
überliefert haben – wurden sie durch eine Irrfahrt bei widrigen Winden in das
Schwarze Meer verschlagen, fanden jedoch nirgends einen festen Wohnsitz, da man
ihnen überall feindlich begegnete. Schließlich ließen sie sich auf den Gipfeln von
stets mit Schnee bedeckten Bergen nieder und gewöhnten sich unter dem Einfluß des
schrecklichen Klimas daran, ihren Lebensunterhalt unter Gefahren durch Räuberei
zu gewinnen. Dabei haben sie dann mit unmäßiger Grausamkeit gewütet. Über die
Kerketer[102], die ihnen benachbart sind, wird nichts berichtet, was der Erwähnung
wert wäre.

Weiter hinter diesen Völkern leben die Einwohner des Kimmerischen Bosporus. 26
Hier liegen milesische Städte und gleichsam ihrer aller Mutter Pantikapaion; diese
Stadt durchfließt der Hypanis, der von sich aus und durch das Wasser von Neben-
flüssen wasserreich ist.[103] In weiter Entfernung davon dehnen die Amazonen ihr 27
Gebiet bis an das Kaspische Meer aus. Sie wohnen am Tanais[104], der auf den Felsen
des Kaukasus entspringt, dann in Windungen dahinströmt und Asien von Europa
trennt, um schließlich in den Sümpfen der Maeotis zu versickern. Ihm benachbart ist 28

amnis, in cuius superciliis quaedam uegetabilis eiusdem nominis gignitur
radix proficiens ad usus multiplices medellarum.
29 Vltra Tanain panduntur in latitudinem Sauromatae, per quos amnes fluunt
perpetui, Maraccus et Rhombites et Theophanius et Totordanes. licet alia
quoque distans immanibus interuallis Sauromatarum praetenditur natio /
litori iuncta, quod Coracem suscipiens fluuium in aequor eiectat Euxinum.
30 Prope palus est Maeotis amplissimi circumgressus, ex cuius uberrimis uenis
per Panticapes angustias undarum magnitudo prorumpit in Pontum, cuius in
dextro latere insulae sunt Phanagorus et Hermonassa studio constructae
31 Graecorum. circa haec stagna ultima extimaque plures habitant gentes,
sermonum institutorumque uarietate dispariles, Ixomatae et Maeotae et
Iazyges Roxolanique et Halani et Melanchlaenae et cum Gelonis Agathyrsi,
apud quos adamantis est copia lapidis, aliique ultra latentes, quod sunt
32 omnium penitissimi. sed Maeotidos lateri laeuo Cherronesus est propinqua,
coloniarum plena Graecarum; unde quieti sunt homines et sedati adhibentes
uomeri curam et prouentibus fructuariis uictitantes.
33 A quibus per uaria regna diducti itineribus modicis Tauri dissociantur,
inter quos immani diritate terribiles Arichi et Sinchi et Napaei incendente
saeuitiam licentia diuturna indidere mari nomen inhospitale; et a contrario
per cauillationem Pontus Euxinos appellatur, ut euethen Graeci dicimus
34 stultum et noctem euphronen et furias eumenidas. deos enim hostiis litantes
humanis et immolantes aduenas Dianae, quae apud eos dicitur Orsiloche,
caesorum capita fani parietibus praefigebant uelut fortium perpetua monu-
menta facinorum.
35 In hac Taurica insula Leuce sine habitatoribus ullis Achilli est dedicata. in
quam si fuerint quidam forte delati, uisis antiquitatis uestigiis temploque et
donariis eidem heroi consecratis uesperi repetunt naues; aiunt enim non sine
discrimine uitae illic quemquam pernoctare. ibi et aquae sunt et candidae aues
nascuntur alcyonibus similes, super quarum origine et Hellespontiacis proeliis
36 tempore disseremus. sunt autem quaedam per Tauricam ciuitates, inter quas
eminent Eupatoria et Dandace et Theodosia et minores aliae nullis humanis
hostiis impiatae.
37 Hactenus arcus apex protendi existimatur. eius nunc residua leniter sinuata /
subiectaque ursae caelesti ad usque laeuum Bospori Thracii latus, ut ordo

4 liet *V* licet *EG* Lagous et *BA* **6** extremum *VEAG* Euxinum *Btl.* **8** in *pr. add. EAG* **20** euxinos *VEA* Euxinus *BG* | euethen *VA* euthen *E* Euethen *G* **21** cufronen *VEA* Euphronen *G* | eumenidas *VEA* Eumenidas *G* | hostis *Vm1* hostiis *Vm3 EAG* **26** iussis *V* uisis *EAG* **34** reuunbas (c *m3 ex* u *pr.*) poritraculatus *V* rectum bosfori tracii latus *E* laeuum Bosphori Tracii latus *G*

der Ra[105], an dessen Ufern eine Pflanzenwurzel desselben Namens wächst. Diese
Wurzel ist für die Herstellung vieler Arzneien von Nutzen.
Jenseits des Tanais dehnt sich weithin das Gebiet der Sauromaten[106] aus. Dies 29
durchströmen die nie versiegenden Flüsse Maraccus, Rhombites, Theophanios und
Totordanes[107]. Mit weitem Zwischenraum von hier erstreckt sich ein anderes Volk
der Sauromaten entlang dem Ufer, das den Fluß Korax aufnimmt und in das Schwarze
Meer fließen läßt.[108]
Nahebei ist die Maeotis, ein Sumpf von weitem Umfang. Aus ihren überreichen 30
Quellen strömen große Wassermassen durch die Meerenge von Pantikapaion in das
Schwarze Meer. Auf ihrer rechten Seite liegen die Inseln Phanagoros und Hermo-
nassa, die durch den Fleiß der Griechen angelegt worden sind.[109] Am entferntesten 31
und äußersten Rand dieser Sümpfe wohnen viele Stämme, die sich durch Sprache
und Einrichtungen unterscheiden, die Ixomaten, Maeoten, Iazygen, Roxolanen,
Alanen und Melanchlaenen und zusammen mit den Gelonen die Agathyrsen, bei
denen es eine Menge Diamanten gibt.[110] Außerdem leben dort noch weitere Volks-
stämme, die bisher unbekannt geblieben sind, weil sie weit entfernt im Binnenland
wohnen. Der linken Seite der Maeotis nahe ist der Chersones, der voll von grie- 32
chischen Ansiedlungen ist.[111] Hier sind die Menschen ruhig und gesetzt, sie widmen
sich dem Landbau und leben von den Erträgen ihrer Felder.
Durch eine mäßige Entfernung von ihnen getrennt, sind die Taurier[112] in ver- 33
schiedene Königreiche unterteilt, unter denen die Aricher, Sincher und Napäer durch
ihre schreckliche Grausamkeit Furcht verbreiten. Da lang anhaltende Ungebunden-
heit ihre Wildheit noch anfachte, haben sie dem Meer den Namen „das Ungastliche"
gegeben. Doch ironisch nennt man es gerade im Gegenteil „das Gastfreundliche", wie
wir Griechen einen Toren „gutmütig", die Nacht „heiter" und die Furien „die
Gnädigen" nennen.[113] Die Taurier versöhnten die Götter mit Menschenopfern. An- 34
kömmlinge opferten sie der Diana, die bei ihnen Orsiloche heißt, und ihre Köpfe
nagelten sie an die Wände des Heiligtums gleichsam als ewige Erinnerungszeichen
tapferer Taten.
In diesem taurischen Land ist die unbewohnte Insel Leuke[114] dem Achill geweiht. 35
Wenn jemand durch Zufall auf sie verschlagen wird, besichtigt er die Spuren der
alten Zeit, den Tempel und die Weihgeschenke für diesen Heros und sucht am Abend
wieder sein Schiff auf. Wie man nämlich erzählt, übernachtet dort niemand ohne
Gefahr für sein Leben. Dort gibt es auch Gewässer, und es werden weiße Vögel ge-
boren, die den Eisvögeln ähnlich sind, über deren Herkunft und Kämpfe am Helles-
pont ich bei Gelegenheit sprechen will.[115] In Taurien liegen einige Städte, unter ihnen 36
vor allem Eupatoria, Dandake, Theodosia und weitere kleinere, die von Menschen-
opfern nicht befleckt sind.[116]
Bis hierhin erstreckt sich, wie man meint, die höchste Wölbung des Bogens. 37
Seinen weiteren Teil, der leicht gekrümmt ist und unter dem Großen Bären liegt,
will ich jetzt bis zur linken Seite des thrakischen Bosporus der Reihe nach verfolgen.

postulat, exsequemur id admonentes, quod, cum arcus omnium gentium flexis
curuantur hastilibus, Scythici soli uel Parthici circumductis utrimque introrsus
pandis et patulis cornibus effigiem lunae decrescentis ostendunt medietatem
recta et rotunda regula diuidente.
38 Ergo in ipso huius compagis exordio, ubi Riphaei deficiunt montes, habi-
tant Aremphaei, iusti homines placiditateque cogniti, quos amnes Chronus
et Bisula praeterfluunt, iuxtaque Massagetae, Halani et Sargetae aliique plures
39 obscuri, quorum nec uocabula nobis sunt nota nec mores. interiectu deinde
non mediocri Carcinites panditur sinus eiusdemque nominis fluuius et
40 religiosus per eas terras Triuiae lucus. dein Borysthenes a montibus oriens
Neruiorum primigeniis fontibus copiosus concursuque multorum amnium
adolescens mari praeruptis undarum uerticibus intimatur, cuius in marginibus
nemorosis Borysthenes est ciuitas et Cephalonesus et arae Alexandro Magno /
41 Caesarique Augusto sacratae. longo exinde interuallo paene est insula, quam
incolunt Sindi ignobiles post eriles in Asia casus coniugiis potiti dominorum
et rebus, quibus subiectum gracile litus Achilleos uocant indigenae dromon /
exercitiis ducis quondam Thessali memorabilem. eique proxima est ciuitas
Tyros, colonia Phoenicum, quam praestringit fluuius Tyras.
42 In medio autem spatio arcus, quod prolixae rotunditatis esse praediximus /
quodque expedito uiatori diebus conficitur quindecim, Europaei sunt Halani
et Costobocae gentesque Scytharum innumerae, quae porriguntur ad usque
terras sine cognita fine distentas. quarum pars exigua frugibus alitur, residuae
omnes palantes per solitudines uastas nec stiuam aliquando nec sementem
expertas, sed squalentes et pruinosas ferarum taetro ritu uescuntur eisque
caritates et habitacula uilesque supellectiles plaustris impositae sunt corticibus
tectis et, cum placuerit, sine obstaculo migrant eodem carpenta, quo libuerit,
conuoluentes.
43 Cum autem ad alium portuosum ambitum fuerit uentum, qui arcus figuram
determinat ultimam, Peuce prominet insula, quam circumcolunt Trogodytae
et Peuci minoresque aliae gentes, et Histros quondam potentissima ciuitas et
Tomi et Apollonia et Anchialos et Odessos, aliae praeterea multae, quas litora
44 continent Thraciarum. amnis uero Danubius oriens prope Rauracos montes-
que confines limitibus Raeticis per latiorem orbem praetentus ac sexaginta
nauigabiles paene omnes recipiens fluuios septem ostiis per hoc Scythicum

3 paudis *Vm1* pedis *Vm2* pandis *EG* pedibus *A* **5** omnes *VEA* montes *G* **6** omnes *VEA* amnes *G* | chronius *VEAG* Chronus *Val.* **12** in *add. Vm2* **15** posterilesi *V* post heriles in *AG* **22** aliter *V* alitur *EAG* **24** ruinonas *V* ruinosas *E* pruinosas *AG* **28** ad *add. Vm2* **30** potissimi *V* potentissima *EAG* **32/33** montes *VEAG* montesque *Her.* **34** omnes *add. Gdt.*

Dabei ist folgendes zu beachten: Während die Bogen aller Völker sich mit gebogenen
Schäften krümmen, zeigen allein die skythischen oder parthischen mit auf beiden
Seiten gekrümmten und offenen Hörnern das Bild des abnehmenden Mondes; ihren
mittleren Teil unterbricht eine gerade und abgerundete Leiste.[117]
Unmittelbar am Anfang dieser Fuge, wo die Ripäischen Berge aufhören, wohnen 38
die Aremphäer, rechtlich denkende und durch ihre Friedfertigkeit bekannte Men-
schen, an denen die Flüsse Chronus und Bisula vorüberfließen.[118] Dicht bei ihnen
leben die Massageten, Alanen und Sargeten sowie viele unbekannte Völker, von
denen weder die Namen noch die Gewohnheiten uns bekannt sind.[119] In einiger Ent- 39
fernung dehnt sich der Golf von Karkine aus und fließt ein Fluß gleichen Namens.
Hier liegt auch ein in jenen Ländern als heilig verehrter Hain der Trivia.[120] Es folgt 40
der Borysthenes, der in den Bergen der Nervier entspringt, reich an Wassern aus den
eigenen Quellen und durch den Zufluß vieler Ströme anwachsend[121]. Mit reißenden
Strudeln stürzt er sich ins Meer. An seinen waldreichen Ufern liegt die Stadt Bory-
sthenes, ferner Kephalonesos und Altäre, die Alexander dem Großen und dem Kaiser
Augustus geweiht sind.[122] In weiter Entfernung von hier liegt eine Halbinsel, die die 41
Sinder, ein Volk von niederer Herkunft, bewohnen. Nach dem Unglück ihrer Herren
in Asien bemächtigten sie sich deren Frauen und Habe.[123] Anschließend folgt ein
schmaler Küstenstreifen, den die Eingeborenen „Rennbahn des Achill" nennen und
der durch die Übungen des einstigen thessalischen Heerführers denkwürdig ist.[124]
Ihm am nächsten liegt die Stadt Tyros, eine phönikische Kolonie, an der der Tyras
vorüberfließt.[125]
Im mittleren Raum des Bogens, der, wie gesagt, von weiter Rundung ist und den 42
ein rüstiger Fußgänger in fünfzehn Tagen durchwandert, leben die europäischen
Alanen und Kostoboken und zahllose skythische Stämme.[126] Sie reichen bis zu Län-
dern, deren Ende man nicht kennt. Ein geringer Teil von ihnen lebt von Feld-
früchten, die übrigen schweifen alle durch die weiten Steppen, die weder Pflug noch
Samen kennengelernt haben, vielmehr ungepflegt und voller Schnee sind. Diese
Menschen ernähren sich nach der widerlichen Art von Tieren. Ihre Familien und
Wohnstätten und ihr billiger Hausrat sind auf Wagen verladen, die mit Baumrinde
gedeckt sind. Wenn es ihnen gerade gefällt, ziehen sie weiter, ohne auf ein Hindernis
zu stoßen, und sie fahren ihre Wagen dorthin, wo es ihnen gerade gefällt.
Wenn wir nun zu einer weiteren, an Häfen reichen Strecke kommen, die den letzten 43
Teil des Bogens darstellt, stoßen wir auf die bedeutende Insel Peuke.[127] Die umliegen-
den Gebiete bewohnen die Trogodyten und Peuker sowie andere kleinere Stämme.
In der Nähe liegt auch die einstmals so mächtige Stadt Histria, ferner Tomi, Apol-
lonia, Anchialos, Odessos[128] und außerdem viele andere im Gebiet der thrakischen
Küste. Der Donaustrom, der in der Nähe von Augusta Rauracorum und den Rätien 44
benachbarten Bergen entspringt, fließt durch ein weites Gebiet und nimmt sechzig
Nebenflüsse auf, die fast alle schiffbar sind; schließlich ergießt er sich mit sieben

45 litus erumpit in mare. quorum primum est Peuce, [insula supra dicta] ut interpretata sunt uocabula Graeco sermone, secundum Naracustoma, tertium Calonstoma, quartum Pseudostomon; nam Borionstoma ac deinde Stenostoma longe minora sunt ceteris, septimum caenosum et palustri specie nigrum.

46 Omnis autem circumfluo ambitu Pontus et nebulosus est et dulcior aequorum ceteris et uadosus, quod et concrescat aer ex umorum spiramine saepe densetus et irruentium undarum magnitudine temperatur et consurgit in breuia dorsuosa limum glebasque aggerente multitudine circumuenientium

47 fluentorum. et constat ab ultimis nostri finibus maris agminatim ad hunc secessum pariendi gratia petere pisces, ut aquarum suauitate salubrius fetus educant in receptaculis cauis, qualia sunt ibi densissima, securi uoracium beluarum; nihil enim in Ponto huiusmodi aliquando est uisum praeter innoxios

48 delphinas et paruos. quidquid autem eiusdem Pontici sinus aquilone caeditur et pruinis, ita praestringitur gelu, ut nec amnium cursus subteruolui credantur nec per infidum et labile solum gressus hominis possit uel iumenti firmari, quod uitium numquam mare sincerum, sed permixtum aquis amnicis temptat. prolati aliquanto sumus longius quam sperabamus, pergamus ad reliqua.

49 Accesserat aliud ad gaudiorum praesentium cumulum, diu quidem speratum, sed dilationum ambage multiplici tractum. nuntiatum est enim per Agilonem et Iouium postea quaestorem Aquileiae defensores longioris obsidii taedio cognitoque Constanti excessu patefactis portis egressos auctores prodidisse turbarum isdemque uiuis exustis, ut supra relatum est, omnes concessionem impetrasse delictorum et ueniam.

9 At prosperis Iulianus elatior ultra homines iam spirabat periclis expertus assiduis, quod ei orbem Romanum placide iam regenti uelut mundanam cornucopiam Fortuna gestans propitia cuncta gloriosa deferebat et prospera / antegressis uictoriarum titulis haec quoque adiciens, quod, dum teneret imperium solus, nec motibus internis est concitus nec barbarorum quisquam ultra suos exsiluit fines; sed populi omnes auiditate semper insectari praeterita ut damnosa et noxia in laudes eius studiis miris accendebantur.

2 Omnibus igitur, quae res diuersae poscebant et tempora, perpensa deliberatione dispositis et militibus orationibus crebris stipendioque competenti /

1 insula supra dicta *sequestr. Cl.* **4** paulus tri spetie *V* palustri specie *Em2 AG* **8** globosque *VEAG* glebasque *Btl.* **11** inreceptabilis *Vm1* inreceptabiles *Vm2* in receptaculis *EG* | qualia *add. Her.* **14** ruinis *VE* pruinis *AG* **17** aliquantorsum *V* aliquanto *A* aliquorsum *G* aliquanto sumus *Her.* **24** sperabat *VE* spirabat *AG* **25** placita ei *VE* placite *A* placide *G* **29** et *add. G del. Blomgren* sed *add. Val.* **32** suspendioque *VE* stipendioque *AG*

Mündungsarmen über dieses skythische Gestade ins Meer.[129] Der erste von ihnen heißt Peuke, die übrigen, wie man die Namen ins Griechische übersetzt hat, folgendermaßen: der zweite Narakustoma, der dritte Kalonstoma, der vierte Pseudostoma; Borionstoma und Stenostoma sind bei weitem kleiner als die übrigen. Der siebente Arm ist morastig und schwarz wie ein Sumpf. 45

Das ganze Schwarze Meer in seinem gesamten Umfang ist neblig, hat süßeres Wasser als die übrigen Meere und ist reich an Untiefen; denn die Luft verdichtet sich oft stark infolge der feuchten Ausdünstung, durch die vielen einströmenden Gewässer findet eine Vermischung statt, und es steigt zu flachen Untiefen auf, da die ringsum fließenden Strömungen Schlamm und Erdschollen anschwemmen. Bekanntlich ziehen die Fische in ganzen Schwärmen von den entferntesten Enden unseres Meeres bis zu diesem entlegenen Gewässer, um zu laichen. So bringen sie infolge der Milde des Wassers unter gesünderen Umständen ihre Brut zur Welt und sind selbst in den höhlenartigen Schlupfwinkeln, von denen es dort dicht nebeneinander viele gibt, sicher vor gefräßigen Raubfischen. Denn derartige Fische hat man im Schwarzen Meer nie gesehen, lediglich harmlose und kleine Delphine.[130] Der Teil des Schwarzen Meers, der dem Nordwind und der Kälte ausgesetzt ist, erstarrt so sehr zu Eis, daß man kaum glauben kann, die Flußläufe strömten darunter hinweg[131], und daß Menschen und Vieh auf dem unsicheren und glatten Boden nicht festen Fuß fassen können. Von einem solchen Zustand wird ein echtes Meer niemals betroffen, sondern nur ein Meer, dessen Wasser mit dem von Flüssen vermischt ist. Ich bin etwas zu weit abgeschweift, als ich erwartete. Jetzt will ich mich dem Fortgang der Erzählung zuwenden. 46 47 48

Zur großen Freude über den gegenwärtigen Stand der Dinge kam noch ein Ereignis hinzu, das man zwar schon lange erwartet hatte, das aber durch viele widrige Umstände verzögert worden war. Agilo und der spätere Quästor Jovius meldeten nämlich, daß die Verteidiger von Aquileja, der langen Belagerung überdrüssig, auf die Nachricht vom Tode des Constantius hin die Tore geöffnet hatten und aus der Stadt herausgekommen waren, um die Anstifter der Unruhen auszuliefern. Diese seien lebend verbrannt worden, wie oben berichtet wurde[132], und alle anderen hätten Verzeihung für ihre Vergehen erhalten und seien begnadigt worden. 49

Infolge der günstigen Entwicklung war Julian gehobener Stimmung und fühlte übermenschliche Begeisterung in sich. In ständigen Gefahren hatte er die Erfahrung gemacht, daß ihm, der nun die römische Welt in Frieden regierte, die Glücksgöttin gleichsam das Füllhorn der Welt[133] gnädig darbrachte und daß sie ihm allen Ruhm und alles Glück übertrug. Dabei fügte sie seinen früheren Siegestiteln auch noch den hinzu, daß er während der Dauer seiner Alleinherrschaft über das Reich von keinen inneren Aufständen beunruhigt wurde und keine Barbaren über ihre eigenen Grenzen hinweg Ausfälle unternahmen. Alle Völker gaben ihre Begierde, andere ständig zu bedrängen, als schädlich und sträflich auf und ließen sich zu Huldigungen für seine wundervollen Bemühungen begeistern. 9

So traf er nach reiflicher Überlegung alle Verfügungen, die die verschiedenen Umstände und die Zeit erforderlich machten. Die Soldaten ermutigte er durch häufige 2

ad expedienda incidentia promptius animatis cunctorum fauore sublimis /
Antiochiam ire contendens reliquit Constantinopolim incrementis maximis
3 fultam; natus enim illic diligebat eam ut genitalem patriam et colebat. trans-
gressus itaque fretum praetercursa Calchedone et Libyssa, ubi sepultus est
Hannibal Poenus, Nicomediam uenit, urbem antehac inclutam, ita magnis
retro principum amplificatam impensis, ut aedium multitudine priuatarum et
publicarum recte noscentibus regio quaedam urbis aestimaretur aeternae.
4 cuius moenia cum uidisset in fauillas miserabiles consedisse, angorem animi
tacitis fletibus indicans pigriore gradu pergebat ad regiam hoc maxime
aerumnis eius illacrimans, quod ordo squalens occurrit et populus nimium
quantum antehac florentissimus; et agnoscebat quosdam ibidem ab Eusebio
5 educatus episcopo, quem genere longius contingebat. hic quoque pari modo
ad reparanda, quae terrae subuerterat tremor, abunde praestitis plurimis per
Nicaeam uenit ad Gallograeciae fines, unde dextrorsus itinere declinato Pessi-
nunta conuertit uisurus uetusta Matris Magnae delubra, a quo oppido bello
Punico secundo carmine Cumano monente per Scipionem Nasicam simulacrum
6 translatum est Romam. cuius super aduentu in Italiam pauca cum aliis huic
materiae congruentibus in actibus Commodi principis digessimus per exces-
sum. quam autem ob rem hoc nomine oppidum sit appellatum, uariant
7 rerum scriptores: quidam enim figmento deae caelitus lapso ἀπὸ τοῦ πεσεῖν,
quod cadere nos dicimus, urbem asseruere cognominatam. alii memorant
Ilum, Trois filium Dardaniae regem, bello cum . . . locum sic appellasse; at
Theopompus non Ilum id egisse, sed Midam affirmat, Phrygiae quondam
potentissimum regem.
8 Venerato igitur numine hostiisque litato et uotis Ancyram rediit cumque
exinde progredientem ulterius multitudo inquietabat, pars uiolenter erepta
reddi sibi poscentium, alii querentes consortiis se curialium addictos iniuste,
nonnulli sine respectu periculi agentes ad usque rabiem, ut aduersarios suos
9 laesae maiestatis criminibus illigarent. uerum ille iudicibus Cassiis tristior et
Lycurgis causarum momenta aequo iure perpendens suum cuique tribuebat /
nusquam a uero abductus, acrius in calumniatores exsurgens, quos oderat
multorum huiusmodi petulantem saepe dementiam ad usque discrimen

4 praeter culsa *V* -am *Vm3* pretermissa *E* praeter celsam *A* praetercursa *G* **5/6** magis petro *V* magnopere *E* magnis retro *AG* **10** et *add. Val.* **12** ducatus *V* educatus *E G* ducatos *A* **16** cum taeno *V Em1* Cumano *Em2 AG* sibillino *Em3 in marg.* **17** hic *V* huic *EAG* **22** uellocum *V* uel locum *EA* locum *G Val.* bello cum plurimi ibi cecidissent inde locum *Günther* **26** crupta *VE* erepta *AG*

Ansprachen und ausreichende Löhnung dazu, ihre Aufgaben bereitwillig durch-
zuführen, und so setzte er sich, von allseitiger Gunst gefeiert, nach Antiochia in
Marsch und verließ Konstantinopel, das er in großartiger Weise ausgestattet hatte.
Hier war er nämlich geboren, und er liebte und verehrte die Stadt als seine Heimat-
stadt.[134] Er fuhr über die Meerenge vorüber an Kalchedon und Libyssa, wo der 3
Punier Hannibal begraben liegt, und gelangte nach Nikomedien.[135] Vordem war die
Stadt berühmt und so sehr mit großen Aufwendungen früherer Kaiser erweitert
worden, daß sie infolge der Menge privater und öffentlicher Gebäude von denen,
die sie richtig kannten, für eine Region der Ewigen Stadt gehalten werden
konnte.

Als der Kaiser nun die Gebäude so elend in Asche gesunken sah, ließ er seine Be- 4
klommenheit unter stillen Tränen erkennen und schritt langsam zum kaiserlichen
Palast. Besonders jammerte er über ihr Unglück aus dem Grunde, weil ihm deren
Rat und Volk, die einstmals in überaus blühendem Wohlstand gelebt hatten, voller
Trauer entgegenkamen. Einige erkannte er wieder, denn er war dort von dem
Bischof Eusebius[136] erzogen worden, der mit ihm entfernt verwandt war.

Auch hier machte er gleichfalls eine ansehnliche Stiftung, damit die Gebäude, die 5
das Erdbeben zerstört hatte, wieder instand gesetzt werden konnten. Danach kam er
über Nikaea nach Galatien[137], bog hier nach rechts ab und wandte sich nach Pessinus,
um das alte Heiligtum der Großen Mutter zu besuchen. Von dieser Stadt wurde im
Zweiten Punischen Krieg, einer Mahnung des Cumanischen Liedes entsprechend, ihr
Götterbild von Scipio Nasica nach Rom überführt. Über dessen Ankunft in Italien habe 6
ich in der Geschichte des Kaisers Commodus einiges im Zusammenhang mit weiteren
hinsichtlich des Stoffes ähnlichen Berichten in einem Exkurs ausgeführt. Weswegen
aber die Stadt diesen Namen erhalten hat, darüber gehen die Nachrichten der Ge-
schichtsschreiber auseinander. Einige haben nämlich versichert: Nachdem das Bild 7
der Göttin vom Himmel gefallen war, erhielt die Stadt nach dem griechischen Wort
für „fallen“ πεσεῖν ihren Namen[138]. Wie andere berichten, hat der Sohn des Tros
und König Dardaniens Ilos nach einem Krieg . . . den Platz so genannt. Jedoch be-
stätigt Theopomp, daß nicht Ilos, sondern der einst so mächtige König von Phrygien
Midas dies getan habe.[139]

Der Kaiser huldigte der Gottheit und brachte ihr Sühnopfer und Gelübde dar. 8
Dann kehrte er nach Ankyra[140] zurück. Als er von dort aus weiterziehen wollte,
belästigte ihn eine Menge Menschen. Teils forderten sie die Rückgabe von Gütern,
die ihnen mit Gewalt entrissen worden waren, teils beklagten sie sich, weil sie zu
Unrecht dem Stande der Ratsherren zugeteilt worden waren[141], und manche gingen
ohne Rücksicht auf eigene Gefahr in ihrer Wut so weit, daß sie ihren Gegnern Pro-
zesse wegen Majestätsbeleidigung anhängten. Doch er, ein strengerer Richter als ein 9
Cassius oder Lykurg[142], wog alle Rechtsstreitigkeiten im einzelnen gerecht und billig
ab und teilte jedem zu, was ihm zukam, ohne sich irgendwo von der Wahrheit ab-
lenken zu lassen. Allerdings ging er scharf gegen Verleumder vor, die er haßte, da er
die schamlose Unverfrorenheit vieler solcher Leute bis zur Gefahr für sein Leben am
eigenen Leib verspürt hatte, solange er noch niedriggestellt und ohne öffentliches

10 expertus, dum esset adhuc humilis et priuatus. exemplumque patientiae eius
in tali negotio, licet sint alia plurima, id unum sufficiet poni. inimicum
quidam suum, cum quo discordabat asperrime, commisisse in maiestatem
turbulentius deferebat imperatoreque dissimulante eadem diebus continuis
replicans interrogatus ad ultimum, qui esset, quem argueret, respondit
municipem locupletem. quo audito princeps renidens „quibus indiciis", ait,
„ad hoc peruenisti?" et ille „purpureum sibi", inquit, „indumentum ex serico
11 pallio parat", iussusque post haec ut uilis arduae rei uilem incusans abire
tacitus et innoxius nihilo minus instabat. quo taedio Iulianus defetigatus ad
largitionum comitem uisum propius „iube", inquit, „periculoso garrulo pedum
tegmina dari purpurea ad aduersarium perferenda, quem, ut datur intellegi,
clamydem huius coloris memorat sibi consarcinasse, ut sciri possit sine uiribus
maximis quid pannuli proficient leues".
12 Sed ut haec laudanda et bonis moderatoribus aemulanda, ita illud amarum
et notabile fuit, quod aegre sub eo a curialibus quisquam appetitus, licet
priuilegiis et stipendiorum numero et originis penitus alienae firmitudine
communitus, ius obtinebat aequissimum, adeo ut plerique territi emercarentur
molestias pretiis clandestinis.
13 Itineribus itaque emensis cum ad Pylas uenisset, qui locus Cappadocas
discernit et Cilicas, osculo susceptum rectorem prouinciae nomine Celsum /
iam inde a studiis cognitum Atticis ascitumque in consessum uehiculi Tarsum
14 secum induxit. at hinc uidere properans Antiochiam, orientis apicem pulch-
rum, usus itineribus solitis uenit urbique propinquans in speciem alicuius
numinis uotis excipitur publicis miratus uoces multitudinis magnae salutare
15 sidus illuxisse eois partibus acclamantis. euenerat autem isdem diebus annuo
cursu completo Adonea ritu uetere celebrari, amato Veneris, ut fabulae
fingunt, apri dente ferali deleto, quod in adulto flore sectarum est indicium
frugum. et uisum est triste, quod amplam urbem principumque domicilium /
introeunte imperatore tunc primum ululabiles undique planctus et lugubres
16 sonus audiebantur. hic patientiae eius et lenitudinis documentum leue quidem
apparuit, sed mirandum. Thalassium quendam ex proximo libellorum insidia-
torem fratris oderat Galli, quo adorare adesseque officio inter honoratos

1 expertur *V* expertus *EAG* **17** suboptinebat (p *corr. in* b *m2*) *VE* obtinebat *AG* ius obtinebat *Pet.* **18** clandestinis *(lac. 7 litt.)* *V sine lac. AG* cl. Magnis itaque *E* **21** consensum *Vm1* consessum *Vm3 EAG* **25** addamans *V* adclamantis *Em2 AG* (accl-*A*) **29** imperator et nunc *V* imperatore et nunc *EA* i. nunc *G* tunc *Cl.*

Amt war. Es wird genügen, eins von den sehr vielen Beispielen für seine Geduld bei 10
einem solchen Prozeß anzuführen: Jemand zeigte seinen Feind, mit dem er ein
äußerst heftiges Zerwürfnis hatte, voller Aufregung wegen Verbrechens gegen die
Majestät an. Als der Kaiser sich taub stellte, wiederholte er mehrere Tage hinter-
einander dieselben Anschuldigungen und antwortete schließlich auf die Frage, wen
er beschuldige: „Einen wohlhabenden Bürger." Diese Antwort entlockte dem
Kaiser ein Lächeln, und er sagte: „Auf Grund welcher Anzeichen bist du darauf ge-
kommen?" Da antwortete jener: „Er läßt sich ein purpurnes Gewand aus Seidentuch
anfertigen." Danach hieß man ihn ohne weitere Reden straflos fortgehen; denn er 11
habe in seiner Niedrigkeit gegen einen ebenso Niedrigstehenden eine schwere Be-
schuldigung ausgesprochen. Trotzdem blieb er beharrlich bei seinem Vorhaben.
Schließlich wurde Julian der Sache überdrüssig. Er wandte sich an den nahe stehen-
den Comes der kaiserlichen Schenkungen und sprach: „Laß dem gefährlichen Schwät-
zer ein Paar purpurne Schuhe geben. Die soll er zu seinem Widersacher bringen, der,
wie er sagt, sich einen Mantel von derselben Farbe zusammengenäht hat – so ver-
stehe ich ihn jedenfalls. Man soll nämlich wissen, was die billigen Lumpen ohne
große Macht wert sind."
Solch Verhalten ist zwar lobenswert und sollte guten Herrschern zum Vorbild 12
dienen. Aber es war bitter und tadelnswert, daß unter seiner Regierung jemand, den
die Ratsherren für ihren Stand in Anspruch nahmen, selbst wenn er durch Privi-
legien, viele Dienstjahre und die Sicherheit einer völlig anderen Abstammung ge-
schützt war, nur mit Mühe das ihm billigerweise zustehende Recht behaupten
konnte. Ja, es kam so weit, daß sich viele in ihrer Furcht von den Belästigungen
durch heimliche Schenkungen freikauften.
Als er seinen Weg fortsetzte und nach Pylae gekommen war, der Grenzstation 13
zwischen Kappadokien und Kilikien, empfing er den Statthalter der Provinz Celsus
mit einem Kuß; denn er kannte ihn schon seit seinen Studien in Athen. Dann ließ er
ihn neben sich im Wagen sitzen und fuhr mit ihm in Tarsus ein.[143] Aber von hier 14
aus drängte er, Antiochia zu sehen, die schönste Stadt des Ostens, und kam auf den
gewohnten Wegen dorthin. Als er sich der Stadt näherte, wurde er beinahe wie eine
Gottheit mit offiziellen Wünschen aufgenommen. Er wunderte sich über die Worte
der vielen Menschen, die ihm zuriefen, ein heilbringendes Gestirn sei den Ländern
des Ostens erschienen.[144] Aber gerade in diesen Tagen hatte sich der Jahresablauf 15
geschlossen, und es ereignete sich, daß das Adonisfest nach althergebrachtem Ritus
gefeiert wurde, für den Geliebten der Venus, der, wie die Sage meldet, von dem Biß
eines wilden Ebers getötet wurde. Das bedeutet symbolisch den Schnitt der in der
Reife stehenden Feldfrüchte. Es machte einen traurigen Eindruck, daß, als der
Kaiser damals zum erstenmal in die weiträumige Stadt und Kaiserresidenz einzog,
überall Wehklagen und Trauergesänge zu hören waren.[145] Hier wurde ein zwar 16
unwesentliches, doch bewundernswertes Zeugnis für seine Langmut und Milde
sichtbar. Er haßte einen gewissen Thalassius, einen ehemaligen ersten Mitarbeiter
beim Chef der Bittschriften, weil er gegen seinen Bruder Gallus intrigiert hatte.[146]
Man erlaubte ihm nicht, dem Kaiser zu huldigen und der offiziellen Zeremonie

prohibito aduersarii, cum quibus litigabat in foro, postridie turba congregata
superflua adito imperatore „Thalassius“, clamitabant, „inimicus pietatis tuae
17 nostra uiolenter eripuit.“ et ille hac occasione hominem opprimi posse coni-
ciens „agnosco“, respondit, „quem dicitis offendisse me iusta de causa, sed
silere uos interim consentaneum est, dum mihi inimico potiori faciat satis“.
mandauitque assidenti praefecto, ne audiretur eorum negotium, antequam
ipse cum Thalassio rediret in gratiam, quod breui euenit.

10 Ibi hiemans ex sententia nullis interim uoluptatum rapiebatur illecebris,
quibus abundant Syriae omnes, uerum per speciem quietis iudicialibus causis
intentus non minus quam arduis bellicisque, quibus distrahebatur multi-
formibus curis, exquisita docilitate deliberans, quibus modis suum cuique
tribueret iustisque sententiis et improbi modicis coercerentur suppliciis et
2 innocentes fortunis defenderentur intactis. et quamquam in disceptando
aliquotiens erat intempestiuus, quid quisque iurgantium coleret, tempore
alieno interrogans, tamen nulla eius definitio litis a uero dissonans repperitur /
nec argui umquam potuit ob religionem uel quodcumque aliud ab aequitatis
3 recto tramite deuiasse. iudicium enim hoc est optandum et rectum, ubi per
uaria negotiorum examina iustum †id est et iniustum; a quo ille ne aberraret,
tamquam scopulos cauebat abruptos. hoc autem ideo assequi potuit, quod
leuitatem agnoscens commotioris ingenii sui praefectis proximisque permitte-
bat, ut fidenter impetus suos aliorsum tendentes, atque decebat, monitu
opportuno frenarent; monstrabatque subinde se dolere delictis et gaudere
4 correctione. cumque eum defensores causarum ut conscium rationis per-
fectae plausibus maximis celebrarent, fertur id dixisse permotus: „gaudebam
plane praeque me ferebam, si ab his laudarer, quos et uituperare posse aduer-
5 terem, si quid factum sit secus aut dictum.“ sufficiet autem pro multis, quae
clementer egit in litibus cognoscendis, hoc unum ponere nec abhorrens a
proposito nec absurdum. inducta in iudicium femina quaedam, cum palatinum
aduersarium suum e numero proiectorum cinctum praeter spem conspexisset,
hoc factum insolens tumultuando querebatur et imperator „prosequere“, ait,
„mulier, si quid te laesam existimas; hic enim sic cinctus est, ut expeditius per
lutum incedat. parum nocere tuis partibus potest“.

1 latigebat *V* litigabat *EAG* **8** uoluptatibus pariebatur *V* u. patiebatur *E* uoluptatum potiebatur *AG* rapiebatur *uulgo* **11** liberans *VE* librans *AG* deliberans *Corn.* **12/13** et innocentes *add. G* **16** arguunt quam *VE* argui unquam *AG* **21/22** ut fidenter – monstrabat *add. G* **21** ad quae *G* **25** prae meque me ferebam *V E*(pre-) prae meque efferebam *A* planeque me efferebam *G* praeque me ferebam *Nov.* **31** telam existimans (n *del. m2*) *V* te iam existimas *A* te laesam existimas *G*

inmitten der Standespersonen beizuwohnen. Seine Gegner, mit denen er vor Gericht
in Streit lag, versammelten am folgenden Tag eine überaus große Menschenmenge,
erschienen vor dem Kaiser und schrien: „Thalassius, der Feind deiner Majestät, hat
uns unser Eigentum mit Gewalt geraubt.“ Der Kaiser vermutete, der Mann könne 17
durch diese Gelegenheit ins Unrecht gesetzt werden, und antwortete: „Ich gebe zu,
daß der Mann, den ihr nennt, mich aus einem wirklichen Anlaß beleidigt hat, aber
inzwischen gehört es sich für euch, den Mund zu halten, bis er mir als seinem höher-
gestellten Gegner Rechenschaft gibt.“ Dem Präfekten, der zugegen war, gab er den
Auftrag, ihre Klage nicht eher anzuhören, als bis er selbst sich mit Thalassius ver-
söhnt habe, und das geschah in Kürze.
Hier blieb Julian nach seinem Wunsch den Winter über, ließ sich aber inzwischen **10**
von keinen Verlockungen umgarnen, die es in ganz Syrien so zahlreich gibt. Vielmehr
beschäftigte er sich wie zur Erholung mit Gerichtssachen nicht weniger als mit
schwierigen Geschäften und militärischen Angelegenheiten, die ihn mit vielfältigen
Sorgen in Anspruch nahmen. Mit ausgesuchter Gelehrigkeit überlegte er, wie er
jedem sein Recht zukommen lassen sollte und wie durch gerechte Urteilssprüche
die Verbrecher mit mäßigen Strafen in Schranken zu halten und die Unschuldigen
bei ungeschädigtem Vermögen zu schützen seien. Zwar benahm er sich bei Verhand- 2
lungen bisweilen etwas unpassend und fragte im ungelegenen Augenblick die
streitenden Parteien nach ihrem Glauben, doch läßt sich von ihm keine Entscheidung
in einem Prozeß finden, die mit der Wahrheit im Widerspruch liegt, und niemand
hat ihn je beschuldigen können, aus religiösen oder irgendwelchen anderen Gründen
vom geraden Weg der Gerechtigkeit abgewichen zu sein. Nur ein solches Urteil 3
ist nämlich wünschenswert und gerecht, bei dem das Gerechte und Ungerechte
durch umfassende Prüfung der Umstände abgewogen worden ist. Von diesem Grund-
satz abzuirren, hütete Julian sich wie vor schroffen Klippen. Dies konnte er aber aus
dem Grunde erreichen, weil er die Sprunghaftigkeit seines beweglichen Geistes
kannte und daher den Präfekten und seiner nächsten Umgebung gestattete, energisch
seine impulsiven Regungen durch geeignete Mahnung zu zügeln, wenn sie eine
andere als die gehörige Richtung einschlugen. Wiederholt ließ er seinen Unmut über
solche Fehler und seine Freude über deren Richtigstellung erkennen. Als ihn Rechts- 4
anwälte mit lautem Beifall als Kenner vollkommener Vernunft feierten, soll er mit
bewegten Worten geäußert haben: „Ich würde mich darüber aufrichtig freuen und
stolz darauf sein, wenn ich von solchen Leuten gelobt würde, die ich auch einmal
einen Tadel aussprechen hörte, wenn etwas verkehrt getan oder gesagt worden
ist.“[147] Anstelle von vielen Beispielen dafür, wie gnädig er bei der Untersuchung von 5
Streitigkeiten vorging, wird es genügen, als einziges das folgende anzuführen, das
weder vom Thema ablenkt noch abgeschmackt ist: Eine Frau, die vor Gericht geführt
wurde, erblickte ihren Gegner, einen Höfling, der neben anderen entlassen war,
wider Erwarten umgürtet. Da beschwerte sie sich lärmend über dieses auffallende
Vorkommnis, doch der Kaiser sagte: „Rede weiter, Frau, wenn du glaubst, in irgend-
einer Beziehung sei dir Unrecht geschehen. Er ist nämlich so gegürtet, um leichter
durch den Schmutz zu waten.[148] Deiner Partei kann er keineswegs schaden.“

6 Et aestimabatur per haec et similia, ut ipse dicebat assidue, uetus illa
Iustitia, quam offensam uitiis hominum Aratus extollit in caelum, imperante
eo reuersa ad terras, ni quaedam suo ageret non legum arbitrio erransque
7 aliquotiens obnubilaret gloriarum multiplices cursus. post multa enim etiam
iura quaedam correxit in melius ambagibus circumcisis indicantia liquide,
quid iuberent fieri uel uetarent. illud autem erat inclemens obruendum perenni
silentio, quod arcebat docere magistros rhetoricos et grammaticos ritus
Christiani cultores.

11 Isdem diebus notarius ille Gaudentius, quem opponendum per Africam
missum supra diximus a Constantio, Iulianus quin etiam ex uicario, earundem
2 partium nimius fautor, retracti sub uinculis morte periere poenali. tunc et
Artemius ex duce Aegypti Alexandrinis urgentibus atrocium criminum mole /
supplicio capitali multatus est. post quem Marcelli ex magistro equitum et
peditum filius ut iniectans imperio manus publica deletus est morte. Romanus
quin etiam et Vincentius Scutariorum scholae primae secundaeque tribuni agi-
tasse conuicti quaedam suis uiribus altiora acti sunt in exsilium.
3 Cumque tempus interstetisset exiguum, Alexandrini Artemii comperto
interitu, quem uerebantur, ne cum potestate reuersus, id enim minatus est,
multos laederet ut offensus, iram in Georgium uerterunt episcopum uipereis,
4 ut ita dixerim, morsibus ab eo saepius appetiti. is in fullonio natus, ut fere-
batur, apud Epiphaniam, Ciliciae oppidum, auctusque in damna complurium /
contra utilitatem suam reique communis episcopus Alexandriae est ordinatus,
in ciuitate, quae suopte motu et ubi causae non suppetunt seditionibus crebris
5 agitatur et turbulentis, ut oraculorum quoque loquitur fides. his efferatis
hominum mentibus Georgius quoque ipse graue accesserat incentiuum apud
patulas aures Constantii multos exinde incusans ut eius recalcitrantes imperiis /
professionisque suae oblitus, quae nihil nisi iustum suadet et lene, ad delato-
6 rum ausa feralia desciscebat. et inter cetera dicebatur id quoque maligne
docuisse Constantium, quod in urbe praedicta aedificia cuncta solo cohaerentia
a conditore Alexandro magnitudine impensarum publicarum exstructa emolu-
7 mentis aerarii proficere debent ex iure. ad haec mala id quoque addiderat,

6 qui *V* quid *EAG* | indemens *V* inclemens *AG* **20** adpetitus in fullio *V* appetiti, qui in fullio *A* appetiti. Infulio *G* adpetiti. is *Günther* **24** turlentis *Vm1* turbolentis *Vm3* turbulentis *EAG* **26** incausans *V* causans *A* incusans *G*

Diese und ähnliche Vorgänge ließen die Meinung aufkommen, die er auch selbst 6
angelegentlich äußerte, die alte Göttin der Gerechtigkeit, wegen der Laster der
Menschen beleidigt von Arat in den Himmel versetzt,[149] sei unter seiner Regierung
wieder auf die Erde zurückgekehrt. Allerdings hat er manches nach eigenem Er-
messen und nicht nach den Gesetzen durchgeführt und durch manche Irrtümer
seine ruhmvolle Laufbahn verdunkelt. Nach vielen anderen Maßnahmen verbesserte 7
er nämlich auch durch die Beseitigung von Zweideutigkeiten einige Gesetze, und
sie ließen nun deutlich erkennen, was sie anordneten und verboten. Unvereinbar mit
seiner Milde war jedoch die Verfügung, die man mit ewigem Schweigen bedecken
sollte, nach der den Lehrern der Rhetorik und Grammatik, soweit sie sich zum
christlichen Glauben bekannten, die Lehrtätigkeit verboten wurde.[150]
In diesen Tagen wurden der bekannte Notar Gaudentius, dessen Entsendung nach **11**
Afrika durch Constantius zur Organisierung des Widerstandes ich oben berichtet
habe, und der ehemalige Statthalter Julian, der ebenfalls die Gegenpartei zu sehr
begünstigt hatte, in Fesseln vorgeführt und starben unter dem Richtschwert.[151]
Auch der ehemalige Befehlshaber in Ägypten Artemius wurde damals mit dem Tode 2
bestraft, da ihn die Alexandriner mit einer Menge übler Beschuldigungen bedrängten.
Nach ihm wurde der Sohn des ehemaligen Befehlshabers der Reiterei und Fuß-
soldaten Marcellus öffentlich hingerichtet, da er die Hände nach der Kaiserherrschaft
ausstreckte. Schließlich wurden die Tribunen der ersten und zweiten „Schule" der
Scutarier Romanus und Vincentius überführt, Dinge betrieben zu haben, die im
Vergleich zu ihrer Stellung zu hoch lagen. Darum wurden sie in die Verbannung
geschickt.[152]
Es verging nur eine kurze Zeit, bis die Alexandriner den Tod des Artemius 3
erfuhren. Sie hatten gefürchtet, er könne, in seinem Amt belassen, zurückkehren
und, wie er angedroht hatte, viele Leute schädigen, da er von ihnen Unrecht erlitten
hätte. Jetzt wandten sie ihre Wut gegen den Bischof Georgios, da sie von ihm sozu-
sagen wie mit Schlangenbissen öfter angefallen worden waren.[153] Er war, wie man 4
erzählte, in einer Walkmühle in der kilikischen Stadt Epiphania geboren, hatte zum
Schaden vieler Leute Karriere gemacht und wurde, seinem eigenen Vorteil und dem
Nutzen der Allgemeinheit zuwider, als Bischof von Alexandria ordiniert, einer
Stadt, die durch ihre eigene Leidenschaftlichkeit, auch wenn es keinen eigentlichen
Anlaß gibt, durch häufige und willkürliche Revolten erschüttert wird, wie auch die
zuverlässige Aussage von Orakeln bestätigt. Für diese leidenschaftlichen Menschen 5
war Georgios an sich schon ein Stein des Anstoßes, zumal er dann vor den empfäng-
lichen Ohren des Constantius viele Leute beschuldigte, sie handelten seinen Befehlen
zuwider. Dies tat er, ohne an sein Amt zu denken, das nichts anderes als Gerech-
tigkeit und Milde vorschreibt. Davon wich er so weit ab, daß er die scheußlichen
Praktiken der Denunzianten anwandte. Unter anderem soll er auch in böswilliger 6
Absicht Constantius darüber unterrichtet haben, daß in der erwähnten Stadt alle
Gebäude, die auf deren Grund und Boden standen und von ihrem Gründer Alexander
mit großem Aufwand öffentlicher Gelder errichtet worden waren, rechtens zugunsten
der Staatskasse Gewinn bringen müßten. Diesen üblen Taten fügte er auch noch die 7

unde paulo post actus est in exitium praeceps. reuersus e comitatu principis
cum transiret per speciosum Genii templum multitudine stipatus ex more,
flexis ad aedem ipsam luminibus „quam diu“, inquit, „sepulchrum hoc
stabit?“ quo audito uelut fulmine multi perculsi metuentesque, ne illud quoque
temptaret euertere, quidquid poterant, in eius perniciem clandestinis insidiis
8 concitabant. ecce autem repente perlato laetabili nuntio indicante exstinctum
Artemium plebs omnis elata gaudio insperato uocibus horrendis infrendens /
Georgium petit raptumque diuersis mulcandi generibus proterens et con-
culcans diuaricatis . . . pedibus.

9 Cumque eo Dracontius monetae praepositus et Diodorus quidam ueluti
comes iniectis per crura funibus simul exanimati sunt; ille, quod aram in
moneta, quam regebat, recens locatam euertit, alter, quod, dum aedificandae
praeesset ecclesiae, cirros puerorum licentius detondebat, id quoque ad deorum
10 cultum existimans pertinere. quo non contenta multitudo immanis dilaniata
cadauera peremptorum camelis imposita uexit ad litus isdemque subdito igne
crematis cineres proiecit in mare id metuens, ut clamabat, ne collectis supre-
mis aedes illis exstruerentur ut reliquis, qui deuiare a religione compulsi /
pertulere cruciabiles poenas ad usque gloriosam mortem intemerata fide pro-
gressi et nunc martyres appellantur. poterantque miserandi homines ad cru-
dele supplicium ducti Christianorum adiumento defendi, ni Georgi odio
11 omnes indiscrete flagrabant. hoc comperto imperator ad uindicandum facinus
nefandum erectus iamque expetiturus poenas a noxiis ultimas mitigatus est
lenientibus proximis missoque edicto acri oratione scelusdetestabatur
admissum minatus extrema, si deinde temptatum fuerit aliquid, quod iustitia
uetet et leges.

12 Inter haec expeditionem parans in Persas, quam dudum animi robore
conceperat celso, ad ultionem praeteritorum uehementer elatus est sciens et
audiens gentem asperrimam per sexaginta ferme annos inussisse orienti
caedum et direptionum monumenta saeuissima ad internecionem exercitibus
2 nostris saepe deletis. urebatur autem bellandi gemino desiderio, primo, quod
impatiens otii lituos somniabat et proelia, dein, quod in aetatis flore prim-
aeuo obiectus efferatarum gentium armis recalentibus etiamtum regum
precibus et regalium, qui uinci magis posse quam supplices manus tendere

1 [ei]us *V* eiectus *A* trusus *G* actus *Kießl.* **4** QVO AVDO (it *add. m2*) *V* **5** insidiis *add. G*
6 ECCE AVTVM (V *postr. corr. in* e) *V* **9** *lac. post* diuaricatis *indic. Cl.* interfecit *add. Nov.*
15 latus *V* litus *E* lacus *AG* **16** ut *add. G* **20** geo gio dio *Vm1* odio *Vm2*(?) Georgii
odio *EAG* **32** effetarum *V* efferarum *EAG* efferatarum *Eyss.*

eine hinzu, die ihn wenig später Hals über Kopf ins Verderben stürzte: Als er, vom
Hof des Kaisers zurückgekehrt, mit einer wie üblich zahlreichen Begleitung an
dem stattlichen Tempel des Genius[154] vorüberschritt, wandte er die Augen geradeaus
auf das Gebäude und sagte: „Wie lange soll dieses Grabmal noch stehen?“ Als sie
diese Worte hörten, waren viele wie vom Blitz getroffen. Aus Furcht, er könnte
versuchen, auch diesen Tempel zu zerstören, unternahmen sie mit heimlichen An-
schlägen alle Anstrengungen, ihn zu verderben. Jetzt aber, als plötzlich die erfreu- 8
liche Nachricht eintraf, die besagte, daß Artemius ausgelöscht war, gab die unver-
hoffte Freude der ganzen Plebs Auftrieb, und sie stürzte sich, unter schrecklichen
Rufen tobend, auf Georgios. Sie riß ihn mit sich, mißhandelte ihn mit Prügeln, trat
ihn zu Boden und tötete ihn mit auseinandergerissenen Beinen.[155]

Mit ihm zusammen wurden der Vorsteher der Münze Dracontius und ein gewisser 9
Diodorus, gleichsam sein Gefährte, zu Tode gequält, nachdem man ihnen die Beine
mit Stricken umschnürt hatte: der erste, weil er einen erst kürzlich errichteten Altar
in der Münze, die er verwaltete, umstürzte, der zweite, weil er als Leiter eines Kirchen-
baus die Locken der Knaben zu weit scheren ließ, da er glaubte, dies gehöre ebenfalls
zum Götterkult.[156] Damit gab sich aber die schreckliche Menge noch nicht zufrieden. 10
Sie lud die zerfleischten Leichen der Getöteten auf Kamele und brachte sie ans Meeres-
ufer. Dort zündete sie ein Feuer an, verbrannte die Toten und warf ihre Asche ins
Meer – aus Furcht, wie sie ausrief, die Überbleibsel könnten gesammelt werden und
man könnte ihnen einen Tempel errichten ebenso wie den übrigen, die, zum Abfall
vom Glauben gedrängt, Martern ertragen hatten und, da sie bei unbefleckter Treue
bis zum ruhmvollen Tod ausgehalten hatten, jetzt Märtyrer genannt werden. Man
hätte die bedauernswerten Menschen, die so zu einer grausamen Bestrafung geführt
wurden, mit Hilfe der Christen retten können, wenn nicht alle ohne Unterschied
von Haß gegen Georgios entflammt gewesen wären. Als der Kaiser diese Vorgänge 11
erfuhr, wollte er die scheußliche Untat mutig rächen. Schon schickte er sich an, die
Todesstrafe für die Schuldigen zu fordern, da wurde er von seiner Umgebung, die
ihn zu besänftigen suchte, zur Milde gestimmt. Er erließ darauf ein Edikt und ver-
urteilte voller Abscheu in einer scharfen Rede das begangene Verbrechen. Die
schlimmsten Strafen drohte er für Versuche an, künftig etwas gegen die Gebote der
Gerechtigkeit und der Gesetze zu unternehmen.

Unterdessen bereitete Julian den Krieg gegen die Perser vor, den er schon lange **12**
in seinem hohen Geistesflug geplant hatte, und ließ sich mit Heftigkeit dazu hin-
reißen, vergangene Unbill zu rächen. Denn er wußte und hatte gehört, daß dieses
rohe Volk fast sechzig Jahre lang dem Osten des Reichs durch Mord und Raub
schreckliche Wunden geschlagen hatte, wobei unsere Heere oft völlig vernichtet
wurden. Er glühte in zweifacher Hinsicht vor Kampfbegier, erstens, weil er Un- 2
tätigkeit nicht ertragen konnte, sondern von Trompetenschall und Schlachten
träumte[157], zweitens, weil er darauf brannte, dem Schmuck seiner herrlichen Ruhmes-
taten auch den Beinamen des Partherbesiegers hinzuzufügen. In der ersten Blüte
seiner Jugend hatte er sich den Waffen wilder Völker entgegenwerfen müssen, und
noch jetzt stiegen die Bitten der Könige und Königssöhne vor seinem geistigen Auge

credebantur, ornamentis illustrium gloriarum inserere Parthici cognomentum
ardebat.
3 Quae maximis molibus festinari cernentes obtrectatores desides et maligni /
unius corporis permutationem tot ciere turbas intempestiuas indignum et
perniciosum esse strepebant studium omne in differendo procinctu ponentes.
et dictitabant his praesentibus, quos audita referre ad imperatorem posse
rebantur, eum, ni sedatius ageret in immodica rerum secundarum prosperi-
4 tate, uelut luxuriantes ubertate nimia fruges bonis suis protinus occasurum. et
haec diu multumque agitantes frustra uirum circumlatrabant immobilem
occultis iniuriis, ut Pygmaei uel Thiodamas agrestis homo Lindius Herculem.
5 ille tamen ut maioris praeter ceteros spiritus nihilo lentius magnitudinem
expeditionis secum commentans in praeparandis congruis operam nauabat
enixam.
6 Hostiarum tamen sanguine plurimo aras crebritate nimia perfundebat tauros
aliquotiens immolando centenos et innumeros uarii pecoris greges auesque
candidas terra quaesitas et mari adeo, ut in dies paene singulos milites carnis
distentiore sagina uictitantes incultius potusque auiditate corrupti umeris
impositi transeuntium per plateas ex publicis aedibus, ubi uindicandis potius
quam cedendis conuiuiis indulgebant, ad sua diuersoria portarentur, Petulan-
tes ante omnes et Celtae, quorum ea tempestate confidentia creuerat ultra
7 modum. augebantur autem caerimoniarum ritus immodice cum impensarum
amplitudine antehac inusitata et graui et quisque, cum impraepedite liceret,
scientiam uaticinandi professus, iuxta imperitus et docilis, sine fine uel
praestitutis ordinibus oraculorum permittebantur scitari responsa et extispicia
nonnumquam futura pandentia oscinumque et auguriorum et ominum fides,
8 si repperiri usquam posset, affectata uarietate quaerebatur. haecque dum ita
procedunt †more pacis multorum curiosior Iulianus nouam consilii uiam
ingressus est uenas fatidicas Castalii recludere cogitans fontis, quem ob-
struxisse Caesar dicitur Hadrianus mole saxorum ingenti ueritus, ne, ut ipse
praecinentibus aquis capessendam rem publicam comperit, etiam alii similia
docerentur: ... affatus circumhumata corpora statuit exinde transferri eo
ritu, quo Athenienses insulam purgauerant Delon.

13 Eodem tempore diem undecimum kalendarum Nouembrium amplissimum
Daphnaei Apollinis fanum, quod Epiphanes Antiochus rex ille condidit

5 diffendo ♂ *(lac. 2 litt.) V* **7** in *add. Corn.* **16** quae situs *V* que situs *E* quaesitas *AG* **18** lateas *Vm1* plateas *Vm3 EAG* **19/20** sua – ante *add. Vm2 in marg.* **25** omnium *V* ominum *EAG* **27** nouam *add. Vm2* **31** *lac. post* docerentur *indic. Momms.*

auf, von denen man geglaubt hatte, sie könnten eher besiegt werden, als daß sie ihre
Hände unterwürfig ausstreckten.
Da seine untätigen und böswilligen Neider[158] sahen, daß diese Vorbereitungen 3
mit größtem Aufwand beschleunigt wurden, lärmten sie, es sei unwürdig und ver-
derblich, daß der Wechsel einer einzigen Person[159] so viele ungelegene Verwir-
rungen hervorrufe, und setzten alles daran, den Feldzug aufzuschieben. Auch
sagten sie öfter in Gegenwart von Personen, die, wie sie glaubten, das Gehörte dem
Kaiser berichten konnten, er werde bald durch seine eigenen Vorzüge untergehen
wie Pflanzen, die infolge zu großer Fruchtbarkeit üppig wucherten, wenn er bei
den so unerhörten Erfolgen seines Glücks nicht maßvoller handele. Obwohl sie 4
solche Machenschaften lange und andauernd betrieben, bellten sie vergeblich um
ihn herum, einen Mann, den Beleidigungen aus dem Hinterhalt nicht rühren konn-
ten, ähnlich wie Herakles, als ihn die Pygmäen und der lindische Bauer Thiodamas
beschimpften[160]. Da Julian einen höheren Gedankenflug als alle anderen hatte, 5
betrieb er trotz allem das gewaltige Unternehmen um nichts lässiger und verwandte
angestrengte Mühe auf alle notwendigen Vorbereitungen.
Mit Strömen vom Blut der Opfertiere übergoß er die Altäre nur allzu häufig und 6
opferte bisweilen hundert Stiere und zahllose Herden von verschiedenem Kleinvieh,
dazu weiße Vögel[161], die zu Wasser und zu Lande aufgebracht wurden. So kam es,
daß beinahe täglich Soldaten auf den Schultern von Passanten aus öffentlichen
Gebäuden, wo sie sich mehr sträflichen als erlaubten Gelagen hingaben, über die
Plätze in ihre Quartiere getragen wurden, denn sie lebten infolge des reichlichen
Mastfutters an Fleisch haltlos dahin und waren vom Verlangen nach Trunk ver-
dorben worden. Vor allem waren es die Petulanten und Kelten, deren Selbstherrlich-
keit zu dieser Zeit maßlos angewachsen war. Die Riten der Zeremonien nahmen ein 7
unbeschreibliches Ausmaß an, und die Kosten stiegen in einer bis dahin ungewöhn-
lichen und drückenden Weise. Da es uneingeschränkt erlaubt war, wurden alle, die
vorgaben, Kenntnis im Weissagen zu besitzen, ob unerfahren oder gelehrt, ohne
Einschränkung und vorherbestimmte Regeln zugelassen, Orakel sowie Eingeweide-
schau zu befragen, die bisweilen die Zukunft eröffnen, und mit gesuchter Mannig-
faltigkeit wollte man die Glaubwürdigkeit von Weissagevögeln, Vogelschau
und sonstigen Vorzeichen ergründen, ob sich eine solche irgendwie finden ließ.
Während diese Bestrebungen noch andauerten, beschritt Julian wie im tiefsten Frie- 8
den in seiner Wißbegier einen neuen Weg, sich Rat zu holen. Er nahm sich vor, die
prophetischen Wasseradern der Kastalischen Quelle[162] wieder zu öffnen, die der
Kaiser Hadrian mit gewaltigen Felsblöcken verschüttet haben soll, aus Furcht,
andere könnten Ähnliches wie er selbst erfahren, da ihm die weissagende Quelle die
Übernahme der Regierung vorausgesagt hatte. Nach einer Anrufung der Gottheit
beschloß Julian, die in der Nähe der Quelle bestatteten[163] Leichen von dort umzu-
betten, und zwar nach demselben Ritus, nach dem die Athener die Insel Delos
entsühnt hatten.
Zu dieser Zeit, am 22. Oktober, wurden der berühmte Tempel des Apollon von 13
Daphne, den der bekannte jähzornige und böse König Antiochos Epiphanes erbaut

iracundus et saeuus, et simulacrum in eo Olympiaci Iouis imitamenti aequi-
2 perans magnitudinem subita ui flammarum exustum est. quo tam atroci casu repente consumpto ad id usque imperatorem ira prouexit, ut quaestiones agitari iuberet solito acriores et maiorem ecclesiam Antiochiae claudi. suspicabatur enim id Christianos egisse stimulatos inuidia, quod idem templum
3 inuiti uidebant ambitioso circumdari peristylio. ferebatur autem licet rumore leuissimo hac ex causa conflagrasse delubrum, quod Asclepiades philosophus, cuius in actibus Magnenti meminimus, cum uisendi gratia Iuliani peregre ad id suburbanum uenisset, deae caelestis argenteum breue figmentum, quocumque ibat secum solitus ferre, ante pedes statuit simulacri sublimis accensisque cereis ex usu recessit, unde medietate noctis emensa, cum nec adesse quisquam potuit nec iuuare, uolitantes scintillae adhaesere materiis uetustissimis ignisque aridis nutrimentis omne quidquid contingi potuit licet erecta discretum
4 celsitudine concremarunt. eo anno sidere etiamtum instante brumali aquarum incessit inopia metuenda, ut et riui cassescerent quidam et fontes antehac aquarum copiosis pulsibus abundantes, sed in integrum postea restituti
5 sunt. et quartum . . . Decembres uergente in uesperam die reliqua Nicomedia collapsa est terraemotu itidemque Nicaeae portio non mediocris.

14 Quae tametsi maestitiam sollicito incuterent principi, residua tamen non contemnebat urgentia, dum pugnandi tempus ei ueniret optatum. inter praecipua tamen et seria illud agere superfluum uidebatur, quod nulla probabili ratione suscepta popularitatis amore uilitati studebat uenalium rerum, quae nonnumquam secus, quam conuenit, ordinata inopiam gignere solet et
2 famem. et Antiochensi ordine id tunc fieri, cum ille iuberet, non posse aperte monstrante nusquam a proposito declinabat, Galli similis fratris licet incruentus. quocirca in eos deinceps saeuiens ut obtrectatores et contumaces uolumen composuit inuectiuum, quod Antiochense uel Misopogonem appellauit, probra ciuitatis infensa mente dinumerans addensque ueritati complura. post quae multa in se facete dicta comperiens coactus dissimulare pro tempore ira
3 sufflabatur interna. ridebatur enim ut Cercops homo breuis umeros extentans angustos et barbam prae se ferens hircinam grandiaque incedens tamquam Oti frater et Ephialtis, quorum proceritatem Homerus in immensum ex-

9 uenisse *V* uenisset *EAG* **10** efferre *VEA* afferre *BG* ferre *Cl. c. c.* | sublimes *VEAG* sublimis *Pet.* **11** usuccessit *V* exussisset *E* excussisset *A* ex usu cessit *G* abscessit *Nov.* recessit *Harmon* **13** erecti *ante* omne *VEAG* | licet discretum *VEA* licet ardua discr. *G* erecta *ex* erecti *tr. Her.* **15** et iri uicasse socrent *V* et riui cessarent *AG* cassescerent *Haupt* **17** quartum decembres *VE* quarto *(lac. 4 litt.)* Decembrium *A* quarto nonas Decembres *G* **28** meta innumerans *V* metu adnumerans *E* mente annumerans *A* mente dinumerans *G* **30** internari. Delatur *V* internari/Elatus *E* interius, Delator *A* interna. Ridebatur *G*

hatte[164], und das Standbild des Gottes in ihm, das an Größe der Statue des Olympischen Zeus nicht nachsteht, durch ein plötzlich entstandenes Großfeuer eingeäschert. Als der Tempel durch einen so schrecklichen Zufall unerwarteterweise 2
vernichtet war, ließ sich der Kaiser von seinem Zorn so weit hinreißen, daß er schärfere Untersuchungen als gewöhnlich anordnete und die größte Kirche von Antiochia schließen ließ. Er vermutete nämlich, die Christen hätten dies aus Neid getan, weil sie nur mit Unwillen sahen, daß dieser Tempel mit einem prunkvollen Peristyl umgeben wurde. Man erzählte sich aber, freilich nur im Flüsterton, das 3
Heiligtum sei aus folgendem Grunde in Flammen aufgegangen: Als der Philosoph Asklepiades, den ich in der Geschichte des Magnentius[165] erwähnt habe, aus der Fremde in die Vorstadt Daphne gekommen war, um Julian zu besuchen, stellte er ein kleines silbernes Standbild der himmlischen Göttin, das er stets bei sich trug, vor die Füße des erhabenen Götterbildes, zündete Wachskerzen an, wie es üblich war, und entfernte sich. Als die Mitternachtsstunde kam, zu der niemand in der Nähe sein und helfen konnte, flogen Funken auf, blieben an den uralten Balken haften, die dem Feuer trockene Nahrung boten, und setzten alles in Brand, was sie erreichen konnten, selbst was in großer Höhe und somit weit entfernt war. In diesem Jahr 4
entstand, als noch das Wintergestirn im Aufgehen war, ein furchtbarer Wassermangel, so daß manche Bäche und Quellen versiegten[166], die vorher reichlich Wasser geführt hatten. Aber später erreichten sie wieder ihren normalen Wasserstand. Am 2. Dezember stürzten, als sich der Tag dem Ende zuneigte, der 5
Rest von Nikomedien[167] und ein nicht geringer Teil von Nikaea durch ein Erdbeben ein.

Wenn diese Ereignisse den besorgten Kaiser auch traurig stimmten, so vernach- **14**
lässigte er doch nicht die drängenden Geschäfte, die noch zu erledigen waren, bis der von ihm herbeigesehnte Augenblick des Kampfes kam. Inmitten so außerordentlicher und ernsthafter Aufgaben war es allem Anschein nach überflüssig, eine Maßnahme zu betreiben, die aus keinem vernünftigen Grund, sondern nur aus Sucht nach Popularität getroffen wurde: Er versuchte nämlich, die Preise der Waren herabzusetzen[168]. Ein solcher Versuch hat jedoch bisweilen, wenn er in unpassender Weise unternommen wird, gewöhnlich Mangel und Hungersnot zur Folge. Als er 2
den entsprechenden Befehl erließ, legte der Rat von Antiochia offen dar, daß er ihn für den Augenblick nicht befolgen konnte, aber trotzdem ließ der Kaiser von seinem Vorsatz nicht ab, ähnlich wie sein Bruder Gallus, allerdings ohne Gewalt anzuwenden[169]. Darum war er von nun an auf diese Leute als seine Widersacher und Trotzköpfe böse und verfaßte ein Pamphlet, das er „Antiochense" oder „Barthasser" nannte.[170] Hierin zählte er feindlichen Sinnes Vorwürfe gegen die Stadt auf und dichtete noch manches hinzu. Als er erfuhr, daß man hiernach auf ihn viele üble Witze machte, sah er sich gezwungen, für den Augenblick gute Miene zum bösen Spiel zu machen, kochte aber innerlich vor Wut. Man verhöhnte ihn als Ker- 3
kops[171], als Zwerg, der seine schmalen Schultern ausreckte und einen Bocksbart trug und gewichtig einherschritt, als ob er der Bruder des Otus und Ephialtes wäre, deren hohen Wuchs Homer ins Unermeßliche erhebt. Auch nannte man ihn „Opfer-

tollit, itidemque uictimarius pro sacricola dicebatur ad crebritatem hostiarum alludentibus multis et culpabatur hinc opportune, cum ostentationis gratia uehens licenter pro sacerdotibus sacra stipatusque mulierculis laetabatur. et quamquam his paribusque de causis indignaretur, tacens tamen motumque in animi retinens potestate sollemnia celebrabat.

4 Denique praestituto feriarum die Cassium montem ascendit nemorosum et tereti ambitu in sublime porrectum, unde secundis galliciniis uidetur primo solis exortus. cumque Ioui faceret rem diuinam, repente conspexit quendam humi prostratum supplici uoce uitam precantem et ueniam. interrogantique ei, qui esset, responsum est praesidalem esse Theodotum Hierapolitanum, qui profectum a ciuitate sua Constantium inter honoratos deducens adulando deformiter tamquam futurum sine dubietate uictorem orabat lacrimas fingens
et gemitum, ut Iuliani ad eos mitteret caput perduellis ingrati specie illa, qua
5 Magnenti circumlatum meminerat membrum. quibus auditis „accepi", inquit,
„olim hoc dictum", imperator, „relatione multorum; sed abi securus ad lares exutus omni metu clementia principis, qui, ut prudens definiuit, inimicorum minuere numerum augereque amicorum sponte sua contendit ac libens."

6 Exinde sacrorum perfecto ritu digresso offeruntur rectoris Aegypti scripta / Apim bouem operosa quaesitum industria tandem post tempus inueniri potuisse firmantis, quod, ut earum regionum existimant incolae, faustum et ubertatem frugum diuersaque indicans bona.

7 Super qua re pauca conueniet expediri. inter animalia antiquis obseruationibus consecrata Mneuis et Apis sunt notiora. Mneuis Soli sacratur, super quo nihil dicitur memorabile, sequens Lunae. est enim Apis bos diuersis genitalium notarum figuris expressus maximeque omnium corniculantis lunae specie latere dextro insignis; qui, cum post uiuendi spatium praestitutum sacro fonte immersus e uita abierit, nec enim ultra eum trahere licet aetatem, quam secreta librorum praescribit auctoritas mysticorum, necatur choragio pari bos femina, quae ei inuenta cum notis certis offertur. quo perempto alter cum publico quaeritur luctu et, si omnibus signis consummatus repperiri
potuerit, ducitur Memphim, urbem praesentia frequenti numinis Aesculapii
8 claram. cumque initiante antistitum numero centum inductus in thalamum

1 tollit *VEAG* extollit *Cl. Nov. c. c.* **7** uidentur *Vm1* uidetur *Vm3 EAG* **9** interrogatique *V* interrogantique *EAG* **19** ex inuectorum *V* exin uectorum *E* exin uotorum *A* exin sacrorum *G* exinde sacrorum (*uel* locorum) *Her.* **28** laeceta[e]tem quaem (e *ult. del. m2*) *V* aetatem quam *EA* licet aetatem, quam *G* **32** praesentiam (*bis:* pr- *alt. del. m2*, frequentia *subst.*) homini sescula pis *V* praestantem, frequentiaque numinis Aesculapii *A* praestantem praesentiaque n. A. *G* praesentia frequenti *Her.*

diener" statt „Opferpriester", wobei viele auf die Menge seiner Opfertiere anspielten, und man beschuldigte ihn zu Recht, weil er, um sich damit zu brüsten, anstelle der Priester ohne Maßen geweihte Gegenstände trug und sich freute, wenn ihn Scharen von Weibern begleiteten. Obwohl er sich aus diesen und ähnlichen Gründen ärgerte, schwieg er trotzdem hierzu, verbarg seine Empörung im Innern und führte die feierlichen Zeremonien weiter aus.

Schließlich, am vorgeschriebenen Festtag, bestieg er den Cassius-Berg[172], der sich 4
waldbedeckt und in runder Gestalt hoch erhebt und von dem aus man beim zweiten Hahnenschrei zuerst den Aufgang der Sonne erblickt. Als er dem Juppiter ein Opfer darbrachte, erblickte er plötzlich jemand auf dem Erdboden lang ausgestreckt, der mit untertäniger Stimme um sein Leben und um Verzeihung bat. Auf die Frage, wer er sei, erhielt der Kaiser die Antwort, es sei der ehemalige Statthalter von Hierapolis Theodotus[173]. Als Constantius einst aus dieser Stadt aufbrach, habe er ihn zusammen mit den Standespersonen begleitet und schamlos umschmeichelt, da er zweifellos Sieger sein werde. Unter geheuchelten Tränen und Seufzern habe er Constantius gebeten, er möge ihnen den Kopf des undankbaren Rebellen Julian schicken, wie auch dieser Körperteil des Magnentius seiner Erinnerung nach umhergetragen worden
war. Auf diese Worte hin sagte der Kaiser: „Ich habe schon längst diesen Ausspruch 5
vernommen, denn viele berichteten mir darüber. Geh aber in Sicherheit nach Hause, durch die Milde des Kaisers von aller Furcht befreit, der, wie ein Weiser es definiert hat[174], aus freien Stücken und gern bestrebt ist, die Zahl seiner Feinde zu verringern und die seiner Freunde zu vergrößern."

Nach Beendigung der Opferhandlung ging der Kaiser von dort fort. Da wurde 6
ihm ein Schreiben des Statthalters von Ägypten überbracht, der ihm mitteilte, der Apis-Stier sei mit großer Mühe gesucht worden und habe nach einiger Zeit gefunden werden können. Dies bedeute, wie die Einwohner jener Gegenden glauben, ein glückliches Vorzeichen und verkünde eine gute Ernte an Feldfrüchten und verschiedene andere günstige Ereignisse.

Über diese Sache wird man passenderweise einiges sagen müssen. Unter den Tieren, 7
die durch alte religiöse Bräuche geheiligt sind, sind der Mnevis und der Apis die bekanntesten. Der Mnevis ist der Sonne geweiht, aber über ihn wird nichts berichtet, was der Erwähnung wert wäre. Der Apis ist dem Mond heilig[175]. Der Apis ist ein Stier, der durch verschiedengestaltige Geburtsmerkmale ausgezeichnet und in erster Linie durch ein Abzeichen in Form des zunehmenden Mondes an der rechten Seite auffallend ist. Wenn er nach seiner vorbestimmten Lebenszeit, in einer heiligen Quelle versenkt, aus dem Leben geschieden ist – er darf nämlich sein Leben nicht länger ausdehnen, als die geheimnisvolle Autorität der mystischen Bücher vorschreibt –, wird unter der gleichen Zeremonie eine Kuh getötet, die, mit bestimmten Abzeichen gefunden, ihm angeboten wird. Nach dem Tode des Apis wird unter öffentlicher Trauer ein neuer gesucht. Sobald er in vollendeter Gestalt mit allen Abzeichen gefunden ist, wird er nach Memphis gebracht, der Stadt, die durch die häufige
Gegenwart des Gottes Äskulap[176] berühmt ist. Wenn ihn dann hundert Priester 8
einführen und in sein Gemach geleiten und er nunmehr heilig geworden ist, soll er

esse coeperit sacer, coniecturis apertis signa rerum futurarum dicitur demonstrare et adeuntes quosdam indiciis auerti uidetur obliquis, ut offerentem cibum aliquando Germanicum Caesarem, sicut lectum est, auersatus portenderat paulo post euentura.

15 Strictim itaque, quoniam tempus uidetur hoc flagitare, res Aegyptiacae
tangantur, quarum notitiam in actibus Hadriani et Seueri principum digessi-
2 mus late uisa pleraque narrantes. Aegyptum gentem omnium uetustissimam,
nisi quod super antiquitate certat cum Scythis, a meridiali latere Syrtes maiores
et Phycus promuntorium et Borion et Garamantes nationesque uariae clau-
dunt; qua orientem e regione prospicit, Elephantinen et Meroen urbes
Aethiopum et Catadupos rubrumque pelagus et Scenitas praetenditur Ara-
bas, quos Saracenos nunc appellamus; septemtrioni supposita terrarum situ
cohaeret immenso, unde exordium Asia Syriarumque prouinciae sumunt; a
uespera Issiaco disiungitur mari, quod quidam nominauere Parthenium.
3 Pauca itaque super beneuolo omnium flumine Nilo, quem Aegyptum
Homerus appellat, praestringi conueniet mox ostendendis aliis, quae sunt in
4 his regionibus admiranda. origines fontium Nili, ut mihi quidem uideri solet,
sicut adhuc factum est, posterae quoque ignorabunt aetates. uerum quoniam
fabulantes poetae uariantesque geographi in diuersa latentem notitiam scin-
5 dunt, opiniones eorum ueritati confines, ut arbitror, expediam paucis. affir-
mant aliqui physicorum in subiectis septemtrioni spatiis, cum hiemes frigidae
cuncta constringunt, magnitudines niuium congelare easque postea ui
flagrantis sideris resolutas fluxis umoribus nubes efficere grauidas, quae in
meridianam plagam etesiis flantibus pulsae expressaeque tepore nimio incre-
6 menta ubertim suggerere Nilo creduntur. ex Aethiopicis imbribus, qui abun-
danter in tractibus illis per aestus torridos cadere memorantur, exundationes eius
erigi anni temporibus asserunt alii praestitutis. quod utrumque dissonare
uidetur a ueritate. imbres enim apud Aethiopas aut numquam aut per interualla
7 temporum longa cadere memorantur. opinio est celebrior alia, quod spirantibus
prodromis perque dies quadraginta et quinque etesiarum continuis flatibus
repellentibus eius meatum uelocitate cohibita superfusis fluctibus intumescit /
et reluctante spiritu controuerso adolescens in maius hinc ui reuerberante

1 siina *Vm1* sina *Vm2* signa *Vm3* *EAG* omina *Her.* ima *Cl.* **5** quō *V* quando *E* cum *A* quoniam *G* **11** aethiopus *Vm1* aethiopas *Vm3* *EA* Aethiopum *G* **12** Séptentrionis opposita *VEA* septentrioni opposita *G* supposita *Gdt.* **15** omnium flumine nilo *add. Vm2 in marg.* beniuolo – flumine *om. G* **17** origini *VE* originem *A* origines *G* **18** quō *V* quomodo *E* cum *A* quoniam *G* **22** congeluere *V* congelauere *E* congelascere *AG* congelare *Cl.* **24** tempore *V* tepore *EAG* **25/26** qua ludantes *V* quae sudantes *E* paludantes *A* qui abundantes *G* qui abundanter *Bll.* **28** nonnumquam *VE* non umquam *AG* nunquam *N uulgo*

durch klare Anzeichen zukünftige Ereignisse andeuten. Auch weist er einige von denen, die ihn besuchen, durch versteckte Andeutungen ab, wie er sich z. B. einst vom Caesar Germanicus, als er ihm Futter anbot, abwandte – so kann man es jedenfalls lesen – und ihm dadurch prophezeite, was sich in Kürze ereignen sollte.

In knapper Form sollen nunmehr, da es der Augenblick meiner Ansicht nach 15
erforderlich macht, die Verhältnisse Ägyptens berührt werden, deren Kenntnis ich
in der Geschichte der Kaiser Hadrian und Severus ausführlich dargelegt habe. Dabei
berichtete ich größtenteils aus eigener Anschauung. Das Volk der Ägypter ist von 2
allen Völkern das älteste. Nur die Skythen können mit ihm hinsichtlich des Alters
streiten. Im Süden grenzt es an die großen Syrten, das Vorgebirge Phycus, Borion
und die Garamanten und verschiedene andere Völker. Wo das Land nach Osten hin
blickt, erstreckt es sich bis Elephantine und Meroe, Städten der Äthiopier, bis zu den
Katadupen, zum Roten Meer und den skenitischen Arabern, die wir jetzt Sarazenen
nennen. An der Nordseite hängt es mit der unbegrenzten Ländermasse zusammen,
wo Asien und die Provinzen Syriens ihren Anfang nehmen. Vom Westen wird
es durch das Issiacische Meer getrennt, das manche als das Parthenische be-
zeichnen.[177]
Einiges wenige muß ich über den Nil, den Freund aller Anwohner[178], berichten, 3
den Homer den Ägyptus nennt. Dann will ich schildern, was es sonst in diesen
Gebieten an wunderbaren Dingen gibt. Die Quellflüsse des Nils werden, soviel ich 4
annehme, spätere Generationen ebensowenig kennen, wie dies bisher der Fall ge-
wesen ist. Da jedoch die Erzählungen der Dichter und die einander widersprechenden
Berichte der Geographen verschiedene Meinungen über die im verborgenen blei-
bende Kenntnis verbreiten, will ich ihre Ansichten mit wenigen Worten darlegen,
soweit sie meiner Meinung nach der Wahrheit nahekommen. Wie manche Natur- 5
forscher behaupten, erstarren, wenn der winterliche Frost in den nördlichen Land-
strichen alles einfrieren läßt, riesige Mengen von Schnee zu Eis. Diese lösen sich
später unter dem Einfluß der herniederbrennenden Sonne auf und lassen Wolken
entstehen, die schwer von herabgleitender Feuchtigkeit sind. Sie werden von den
Passatwinden[179] nach Süden getrieben, durch die allzu große Wärme ausgepreßt
und führen so, wie man glaubt, dem Nil die Schwellwasser zu. Wie andere Forscher 6
versichern, werden die Nilschwellen zu bestimmten Jahreszeiten von den äthio-
pischen Regengüssen hervorgerufen, die in jenen Gebieten während der heißen
Trockenzeit reichlich fallen sollen. Beide Behauptungen treffen, wie mir scheint, die
Wahrheit nicht. Denn man berichtet, daß bei den Äthiopiern niemals oder nur in
langen Zeitabständen Regen fällt. Noch eine andere Ansicht ist weit verbreitet. 7
Wenn – nach ihr – die Nordwinde[180] wehen und 45 Tage lang die Passatwinde
anhalten, drücken sie die Strömung des Flusses zurück und beeinträchtigen seinen
schnellen Lauf; daher schwillt er an, und seine Fluten treten über die Ufer. Da
der Wind ihm entgegenbläst, steigt er höher an, wenn von der einen Seite die

uentorum, inde urgente cursu uenarum perennium progrediens in sublime /
contegit omnia et humo suppressa per supina camporum speciem exhibet
8 maris. rex autem Iuba, Punicorum confisus textu librorum, a monte quodam
oriri eum exponit, qui situs in Mauretania despectat oceanum, hisque indiciis
hoc proditum ait, quod pisces et herbae et beluae similes per eas paludes
9 gignuntur. Aethiopiae autem partes praetermeans Nilus nominum diuersitate
decussa, quae ei orbem peragranti nationes indidere complures, † etans inun-
datione ditissima, ad cataractas, id est praeruptos scopulos, uenit, e quibus
praecipitans ruit potiusquam fluit; unde Atos olim accolas usu aurium fragore
10 assiduo deminuto necessitas uertere solum ad quietiora coegit. exinde lenius
means per ostia septem, quorum singula perpetuorum amnium usum et
faciem praebent, nullis per Aegyptum aquis externis adiutus eiectatur. et
praeter amnes plurimos ex alueo deriuatos auctore cadentesque in suppares
eius septem nauigabiles sunt et undosi, quibus subiecta uocabula ueteres
indiderunt: Heracleoticus, Sebennyticus, Bolbiticus, Pathmiticus, Mendesius,
11 Taniticus et Pelusiacus. oriens autem inde, ut dictum est, propellitur e paludi-
bus ad usque cataractas insulasque efficit plures, quarum aliquae ita porrectis
12 spatiis dicuntur extentae, ut singulas aegre tertio die relinquat. inter quas
duae sunt clarae, Meroe et Delta, a triquetrae litterae forma hoc uocabulo
signatius appellata. cum autem sol per Cancri sidus coeperit uehi, augescens
ad usque transitum eius in Libram diebusque centum sublatius fluens minuitur
postea et mitigatis ponderibus aquarum nauibus antea peruius equitabiles
13 campos ostendit. abunde itaque luxurians ita est noxius, ut infructuosus, si
uenerit parcior; gurgitum enim nimietate umectans diutius terras culturas
moratur agrorum, paruitate autem minatur steriles segetes. eumque nemo
aliquando extolli cubitis altius sedecim possessor optauit et, si inciderit mode-
ratius, aliquotiens iactae sementes in loco praepinguis caespitis cum augmento
fere septuagensimo renascuntur; solusque fluminum auras nullas exspirat.
14 Exuberat Aegyptus etiam pecudibus multis, inter quas terrestres sunt et
aquatiles aliaeque humi et in humoribus uiuunt, unde amphibii nominantur.

1/2 sublimem tegit *VE* sublime tegit *AG* contegit (*uel* integit) *Her. et Cl. c. c.* **4** moriri *V* oriri *EAG* **6** gignuntur – preterme- *add. Vm2 in marg.* **10** atque diciora *V* atque editiora *E* atque ditiora *A* ad editiora *G* ad quietiora *G in epist. Froben* **12** electatur. Est *V* eiectatur/Est *E* dilatatur. Est *A* dilatatur. Et *G* **13** derium ocauctore *V* derium (deriuis ? *m2*) hoc auctore *E* deriuatos autore *G* **15** indideron heradeoticus *V* indiderunt, Heracleoticus *EAG* | bucente *V* Buccente *E* Bolbiticus *AG* **17/18** porrectus aquis *V* porrectis aquis *EAG* spatiis *Btl.* **19** tri quae et re *V* triquetre *E* triquetrae *AG* **21** in libram diebusque in transitum eius *add. Vm2 in marg. post* eius **22** posita *V* postea *EAG* **27** loquore pinguis *V* loco quo te pinguius *A* liqore pinguis *EG* loco praepinguis *Her.* **28** inspirat *VEAG* exspirat *Her.*

Gewalt der Winde ihn zurückdrückt, von der anderen die Strömung der stetig
fließenden Quellen nachdrängt. Weiterhin anschwellend überflutet er alles Land,
und, das Erdreich verbergend, bietet er über die tiefliegenden Felder hinweg den
Anblick eines Meers. Gestützt auf das Zeugnis punischer Bücher, setzt wiederum 8
König Juba[181] auseinander, daß der Nil auf einem Berg entspringt, der in Maure-
tanien liegt und auf den Ozean herniederblickt. Nach seinen Worten wird dies
durch das Argument bestätigt, daß ähnliche Fische, Kräuter und Tiere wie im Nil
in den dortigen Seen entstehen. Der Nil durchfließt Teile von Äthiopien. Nachdem 9
er dann die verschiedenen Namen abgelegt hat, die ihm auf seinem Weg durch das
Land mehrere Völker gegeben haben, kommt er mit reichlicher Anschwellung zu
den Katarakten, d. h. schroffen Felsklippen, über die hinstürzend er eher dahin-
stürmt als fließt.[182] Von hier sahen sich einst die Atischen Anwohner[183] gezwungen,
in ruhigere Gegenden umzusiedeln, da das andauernde Dröhnen ihren Gehörsinn
beeinträchtigte. Von dort ab wird die Strömung ruhiger, und er mündet durch sieben 10
Arme ins Meer, von denen jeder einzelne wie ein ständig strömender Fluß zu befah-
ren ist und auch dessen Aussehen hat. In ganz Ägypten wird der Nil durch keinen
Nebenfluß verstärkt. Außer vielen Strömen, die aus seinem ursprünglichen Bett
abgeleitet werden und wieder in fast gleiche einmünden, sind die sieben schiffbar
und wasserreich. Ihnen haben die Alten die nachstehenden Namen gegeben: Hera-
cleoticus, Sebennyticus, Bolbiticus, Pathmiticus, Mendesius, Taniticus und Pelu-
siacus.[184] Von seinem Quellgebiet an, von dem die Rede war, strömt der Nil aus den 11
Sumpfgebieten bis zu den Katarakten und bildet mehrere Inseln, von denen sich
einige, wie man sagt, über so ausgedehnte Räume erstrecken, daß der Strom über
zwei Tage an ihnen vorüberfließt. Von den Inseln sind zwei berühmt, Meroe[185] 12
und Delta, von denen die letztere nach der Form des dreieckigen[186] Buchstabens mit
diesem Namen deutlich bezeichnet wird. Wenn aber die Sonne beginnt, durch das
Sternzeichen des Krebses zu wandern, schwillt der Strom an, bis sie in die Waage
eintritt[187], und fließt hundert Tage lang mit Hochwasser dahin. Später nimmt er
wieder ab, und die Massen seiner Wasser schwinden. Während er vordem für
Schiffe befahrbar war, weist er jetzt Strecken auf, auf denen man zu Pferde reiten
kann. Wenn der Strom zu üppig anschwillt, bringt er ebenso viel Schaden, wie er 13
unfruchtbar ist, wenn er spärlicher kommt. Wenn er nämlich mit zu großen Wasser-
mengen den Boden zu lange befeuchtet, verzögert er die Bestellung der Felder;
führt er nur wenig Wasser, so kündigt er unfruchtbare Saaten an. Kein Landbesitzer
hat jemals gewünscht, daß der Strom höher als um sechzehn Ellen steigt. Wenn sein
Ansteigen mäßig ist, bringt die Aussaat, die man auf besonders fettem Boden gesät
hat, zuweilen siebzigfache Frucht. Als einziger Fluß läßt er keine Nebel auf-
steigen.[188]

Ägypten hat Überfluß an vielen Tieren, unter denen manche zu Lande, manche 14
im Wasser und wieder andere sowohl auf dem Trockenen als auch im Wasser leben;
daher nennt man die letzteren „Amphibien". In den trockenen Gebieten grasen

et in aridis quidem capreoli uescuntur et bubali et spinturnicia omni deformi-
tate ridicula aliaque monstra, quae enumerare non refert.
15 Inter aquatiles autem bestias crocodilus ubique per eos tractus abundat,
exitiale quadrupes malum, assuetum elementis ambobus, lingua carens,
maxillam superiorem commouens solum, ordine dentium pectinato, pernicio-
sis morsibus, quidquid contigerit, pertinaciter petens, per oua edens fetus
16 anserinis similia. utque armatus est unguibus, si haberet etiam pollices, ad
euertendas quoque naues sufficeret uiribus magnis. ad cubitorum enim longi-
tudinem octodecim interdum extentus noctibus quiescens per undas diebus
humi uaporatur confidentia cutis, quam ita ualidam gerit, ut eius terga
17 catafracta uix tormentorum ictibus perforentur. et saeuientes semper eaedem
ferae quasi pacto foedere quodam castrensi per septem caerimoniosos dies
mitescunt ab omni saeuitia desciscentes, quibus sacerdotes Memphi natales
18 celebrant Nili. praeter eos autem, qui fortuita pereunt morte, alii dirumpuntur
suffossis alui mollibus serratis ferarum dorsualibus cristis, quas delphinis similes
19 nutrit fluuius ante dictus, alii exitio intereunt tali. trochilus auicula breuis,
dum escarum minutias captat, circa cubantem feram uolitans blande genasque
eius irritatius titillando peruenit ad usque ipsam uiciniam gutturis. quod
factum contuens enhydrus, ichneumonis genus, oris aditum penetrat alite
20 praeuia patefactum et populato uentre uitalibus dilancinatis erumpit. audax
tamen crocodilus monstrum fugacibus, ubi audacem senserit, timidissimum;
et in terra acutius cernens, per quattuor menses hibernos nullo uesci dicitur
cibo.
21 Hippopotami quoque generantur in illis partibus, ultra animalia cuncta
ratione carentia sagacissimi, ad speciem equorum bifidos ungues habentes
caudasque breues, quorum sollertiae duo interim ostendi documenta suffi-
22 ciet. inter arundines celsas ut squalentes nimia densitate haec belua cubilibus
positis otium peruigili studio circumspectat laxataque copia ad segetes
depascendas egreditur. cumque iam coeperit redire distenta auersis uestigiis
distinguit tramites multos, ne unius plani itineris lineas insidiatores secuti /
23 repertum sine difficultate confodiant. item cum auiditate nimia extuberato
uentre pigrescit, super calamos recens exsectos femora conuoluit et crura, ut
pedibus uulneratis cruor egestus sagina distentum faciat leuem; et partes
24 saucias caeno oblinit, quam diu in cicatrices conueniant plagae. has monstruo-

2 numerare *VEAG* enumerare *C. F. W. M.* **6** ouedens *V* qua unde eius *E* oua edens *A* (aed-) *G* **9** ecbecem *Vm1* decem *Vm2 EG* XVIII *A* sedecim (?) *Cl.* **15** alueis *V* aluis *Em2 AG* atui *Lind.* | sertis *Vm1* certis *Vm3 EAG* serratis *Gdt.* **22** acuiuis *V* acliuius *E* acrius *A* acutius *G* **25** unguis habentes *add. Cl.* **27** uelba *Vm1* belua *EAG* **28** laxatque *V* laxataque *EAG* **33** INadestemtum *V* indestentum *E* madescentem *A* sagina distentum *G*

Gazellen und Büffel, und es gibt häßliche Vögel, die durch ihre ganze Abscheu-
lichkeit lächerlich wirken[189], und ferner andere Ungeheuer, die aufzuzählen nicht
lohnt.
Unter den Wassertieren herrscht das Krokodil[190] in jenen Gegenden überall vor, 15
ein verderbliches vierfüßiges Untier, das in beiden Elementen leben kann, keine
Zunge besitzt und nur seinen Oberkiefer bewegt. Seine Zähne sind wie ein Kamm
angeordnet, und alles, was es erreichen kann, greift das Tier hartnäckig mit tödlichen
Bissen an. Seine Nachkommenschaft bringt das Krokodil als Eier zur Welt, die
Gänseeiern ähnlich sind. Wenn es, zumal es mit Klauen ausgerüstet ist, noch Daumen 16
hätte, wäre es mit seinen großen Kräften fähig, sogar Schiffe zum Kentern zu bringen;
denn bisweilen wird es bis zu achtzehn Ellen lang. Nachts ruht es in den Fluten, am
Tage sonnt es sich am Ufer, im Vertrauen auf seine Haut, die so fest ist, daß sein
Panzerrücken kaum durch Treffer von Sturmgeschützen durchbohrt werden kann.
Dieselben stets sehr gefährlichen Tiere bleiben gleichsam wie bei einem Waffenstill- 17
stand die sieben religiösen[191] Feiertage lang friedlich, an denen die Priester in Mem-
phis den Geburtstag des Nils feiern, und legen währenddessen alle Wildheit ab.
Außer denen[192], die durch einen Zufall umkommen, werden andere zerrissen, wenn 18
die Weichteile des Bauchs von unten her durch die sägeartigen Rückenflossen von
Tieren durchbohrt werden, die den Delphinen ähnlich sind und die der vorhin
genannte Fluß ernährt. Wieder andere gehen auf folgende Art zugrunde: Ein kleiner 19
Vogel, der Trochilus, fliegt, während er nach kleinen Speisebissen hascht, um das
ausgestreckt daliegende Tier spielend herum und gelangt, indem er dessen Backen
erregt kitzelt, bis in die unmittelbare Nachbarschaft der Gurgel. Wenn eine Wasser-
ratte, eine Art von Ichneumon, dies beobachtet, dringt sie in die Öffnung des Mauls
ein, das sich vor dem vorausschreitenden Vogel geöffnet hat, verheert seinen Bauch
und sucht, wenn die Eingeweide zerrissen sind, nach einem Ausweg.[193] Doch ist 20
das Krokodil ein angriffslustiges Ungeheuer, sooft man vor ihm flieht. Sobald es
einen energischen Gegner bemerkt, ist es feige. Zu Lande kann es scharf sehen;
während der vier Wintermonate nimmt es, wie man sagt, kein Futter auf.
Auch Flußpferde[194] bevölkern jene Landstriche. Sie besitzen außerordentlich 21
scharfe Sinne wie kein anderes Lebewesen, das keinen Verstand hat. Zwar sehen
sie wie Pferde aus, haben aber gespaltene Hufe und kurze Schwänze. Für ihre Schlau-
heit mögen zwei Proben genügen: Im hohen und bei größter Dichte sumpfigen Röh- 22
richt sucht dieses Untier[195] sein Lager und sieht sich mit immer wacher Aufmerksam-
keit nach einem Ruheplatz um. Erst wenn sich eine Möglichkeit bietet, kommt es
hervor, um die Saaten abzuweiden. Wenn es sich vollgefressen auf den Rückweg
begibt, macht es, rückwärts tretend, viele Pfade, damit Jäger, die ihm nachstellen,
nicht den Linien einer einzigen deutlichen Spur folgen, es aufstöbern und ohne Mühe
erlegen können. Zweitens: Wenn sein Leib durch zu große Freßlust angeschwollen 23
und es selbst träge ist, wälzt es seine Schenkel und Beine über frisch abgemähtes
Schilfrohr, so daß das Blut aus den verwundeten Füßen fließt und das von der Mast
dick gewordene Tier erleichtert. Die wunden Stellen bestreicht es dann mit Morast,
bis die Wunden vernarben. Diese ungeheuerlichen und früher seltenen Tierarten 24

sas antehac raritates in beluis in aedilitate Scauri uidit Romanus populus primitus, patris illius Scauri, quem defendens Tullius imperat Sardis, ut de familia nobili ipsi quoque cum orbis terrarum auctoritate sentirent, et per aetates exinde plures saepe huc ducti nunc inueniri nusquam possunt, ut coniectantes regionum incolae dicunt insectantis multitudinis taedio ad Blemmyas migrasse compulsi.

25 Inter Aegyptias alites, quarum uarietas nullo comprehendi numero potest,
ibis sacra est et amabilis et innocua ideo, quod nidulis suis ad cibum suggerens
26 oua serpentum efficit, ut rarescant mortiferae pestes absumptae. occurrunt
eaedem uolucres pinnatis agminibus anguium, qui ex Arabicis emergunt
paludibus uenena maligna gignentes, eosque, antequam finibus suis excedunt,
proeliis superatos aeriis uorant; quas aues per rostra edere fetus accepimus.
27 serpentes quoque Aegyptus alit innumeras ultra omnem perniciem saeuientes:
basiliscos et amphisbaenas et scytalas et acontias et dipsadas et uiperas aliasque
complures, quas omnes magnitudine et decore aspis facile supereminens /
numquam sponte sua fluenta egreditur Nili . . .

28 Multa in illis tractibus pretium est operae ac maxima cernere, e quibus
pauca conueniet explicari. templa ubique molibus magnis exstructa . . . pyra-
mides ad miracula septem prouectae, quarum diuturnas surgendi difficulta-
tes . . . scriptor Herodotus docet, ultra omnem altitudinem, quae hominum
manu confici potest, erectae sunt turres, ab imo latissimae, in summitates
29 acutissimas desinentes. quae figura apud geometras ideo sic appellatur, quod
ad ignis speciem, tu pyros, ut nos dicimus, extenuatur in conum. quarum
magnitudo, quoniam in celsitudinem nimiam scandens gracilescit paulatim,
umbras quoque mechanica ratione consumit.

30 Sunt et syringes subterranei quidam et flexuosi secessus, quos, ut fertur, periti rituum uetustorum aduentare diluuium praescii metuentesque, ne caerimoniarum oblitteraretur memoria, penitus operosis digestos fodinis per loca diuersa struxerunt et excisis parietibus uolucrum ferarumque genera multa sculpserunt et animalium species innumeras multas, quas hierographicas litteras appellarunt . . .

3 quo locum *VA* que locum *E* quoque cum *G* **5** insectas *VA* insectatas *E* insectantis *G* **9** qua *V* aescas *E* oua *AG* **11** malignantes *VEAG* maligna gignentes *Cl.* **14** etiam fizbemnas *VE* et amphisbenas *AG* **16** fluentar** (*fu.* is?) greditur nili (*lac. 18 litt.*) *V* fluenta ingreditur Nili *E* fluenta egreditur Nili *A* (*lac. 16 litt.*) *G* **17** opere maxima aeger naequibus *V* operae maximum legere, è quibus *G* ac maxima *Her.* cernere *Haupt* **18** exstructa ad *VE* (extr-) extructa. Pyramides ad *AG plura excidisse put. Her. et Cl.* **20/21** omnem nominum altitudinem quae humanis confici *VE* (*uel* montium *m2 in marg.*) omnem montium alt. quae manibus confici *A* omnem omnino altitudinem, quae humanis confici *G Val.* humana manu *Lind.* hominum *Stangl* **23** tu pyros *VE* τοῦ πυρός *AG* **31** appellarunt (*lac. 19 litt.*) deinene *Vm1* de siene *Vm3* appellarunt Dein Syene *G*

bekam das römische Volk zum erstenmal zu sehen, als Scaurus Ädil war, der Vater des Scaurus, den Cicero verteidigte[196] und für den er die Sardinier aufforderte, über die adlige Familie derselben Meinung zu sein wie die Autorität der ganzen Welt. In den folgenden Zeiten wurden noch viele solche Tiere nach Rom gebracht, aber jetzt kann man sie nirgends mehr finden. Die Einwohner jener Gegenden vermuten vielmehr und behaupten, sie seien aus Überdruß über die Menge der Verfolger dazu veranlaßt worden, sich in das Gebiet der Blemmyer[197] zurückzuziehen.

Unter den Vögeln Ägyptens, deren verschiedene Arten niemand aufzählen kann, 25
ist der Ibis[198] heilig und liebenswert und wird aus dem Grunde nicht verfolgt, weil
er seinen Jungen Schlangeneier zur Nahrung bringt und so dazu beiträgt, daß diese
tödliche Pest vernichtet und selten wird. Diese selben Vögel ziehen den Scharen 26
von geflügelten Schlangen entgegen, die aus den Sumpfgebieten Arabiens auftauchen
und gefährliche Gifte erzeugen. Bevor sie aus ihren Gebieten hervorkommen,
besiegen die Vögel sie in Luftkämpfen und verschlingen sie. Auch habe ich gehört,
daß diese Vögel ihre Eier durch den Schnabel zur Welt bringen. Schlangen ernährt 27
Ägypten ohne Zahl, die schlimmer als alles Verderben wüten: Basilisken, Amphis-
baenen, Skytalen, Akontien, Dipsaden, Vipern[199] und viele andere mehr. Sie alle
übertrifft an Größe und Schönheit ohne weiteres die Aspis, die niemals freiwillig
die Strömung des Nils verläßt.

Viele große Dinge verlohnt es sich in jenen Landstrichen anzusehen. Einige 28
wenige von ihnen möchte ich beschreiben. Überall sind Tempel von gewaltiger
Größe errichtet. Die Pyramiden gehören zu den sieben Weltwundern[200]. Ihre lang-
wierige und schwierige Erbauung beschreibt der Geschichtsschreiber Herodot.
Es sind Türme, die bis zu einer größeren Höhe aufgeführt sind, als es von Menschen-
hand bewerkstelligt werden kann. Ganz unten sind sie sehr breit, nach oben zu
verjüngen sie sich zu Spitzen. Diese Figur wird von der Geometrie deswegen so 29
bezeichnet, weil sie sich in der Form des Feuers, τοῦ πυρός, wie wir Griechen sagen,
nach oben zu einer Spitze verdünnt. Da ihre gewaltige Masse zu überwältigender
Höhe aufsteigt und sich allmählich verjüngt, hebt sie auch nach einem mechanischen
Prinzip die Schatten auf.[201]

Es gibt auch unterirdische Gänge und gewundene Höhlen. Wie man erzählt, 30
haben sie Kenner der alten Riten, die die Entstehung von Fluten vorherwissen, aus Furcht, die Erinnerung an die Zeremonien könnte in Vergessenheit geraten, in mühevoller Bergwerksarbeit an verschiedenen Stellen tief in der Erde angeordnet und errichtet. An den herausgeschlagenen Wänden haben sie viele Arten von Vögeln und Tieren eingemeißelt und unzählige Gestalten von Lebewesen, die sie hierographische Buchstaben genannt haben.[202]

31 Dein Syene, in qua solstitii tempore, quo sol aestiuum cursum extendit, recta omnia ambientes radii excedere ipsis corporibus umbras non sinunt. inde si stipitem quisquam fixerit rectum uel hominem aut arborem uiderit stantem, circa lineamentorum ipsas extremitates contemplabitur umbras absumi sicut apud Meroen, Aethiopiae partem aequinoctiali circulo proximam, dicitur euenire, ubi per nonaginta dies umbrae nostris in contrarium cadunt,
32 unde Antiscios eius incolas uocant. quae quoniam miracula multa sunt, opusculi nostri propositum excedentia ad ingenia celsa reiciamus pauca super prouinciis narraturi.

16 Tres prouincias Aegyptus fertur habuisse temporibus priscis, Aegyptum ipsam et Thebaida et Libyam, quibus duas adiecit posteritas, ab Aegypto Augustamnicam et Pentapolim a Libya sicciore dissociatam.

2 Igitur Thebais multas inter urbes clariores aliis Hermopolim habet et Copton et Antinou, quam Hadrianus in honorem Antinoi ephebi condidit sui: apud hecatonpylos enim Thebas magnorum . . .

3 In Augustamnica Pelusium est oppidum nobile, quod Peleus Achillis pater dicitur condidisse lustrari deorum monitu iussus in lacu, qui eiusdem ciuitatis alluit moenia, cum post interfectum fratrem nomine Phocum horrendis furiarum imaginibus raptaretur, et Cassium, ubi Pompei sepulchrum est Magni, et Ostracine et Rhinocorura.

4 In Pentapoli Lybia Cyrene est posita, urbs antiqua, sed deserta, quam Spartanus condidit Battus, et Ptolomais et Arsinoe, eadem quae Teuchira, et
5 Darnis et Berenice, quas Hesperidas appellant. in sicciore uero Libye Paraetonion et Chaerecla et Neapolis inter municipia pauca et breuia.

6 Aegyptus ipsa, quae iam inde uti Romano imperio iuncta est, regio iure regitur a praefectis, exceptis minoribus multis Athribi et Oxyryncho et Thmui et Memphi maximis urbibus nitet.

7 Alexandria enim uertex omnium est ciuitatum, quam multa nobilitant et magnifica conditoris altissimi et architecti sollertia Dinocratis, qui, cum ampla moenia fundaret et pulchra, penuria calcis ad momentum parum repertae omnes ambitus liniales farina respersit, quod ciuitatem post haec
8 alimentorum uberi copia circumfluere fortuito monstrauit. inibi aurae salubriter spirant et aer est tranquillus et clemens atque, ut periculum docuit per

3 si *add. EG* **6** nostrae *VE* nostrae in *AG* nostris in *Lind.* **13** clariores] *hinc in noua pagine librarius ille inscius iterum scribere coepit* **14** honore mantino icebit *Vm1* h. antinoi efeci *Vm3* honorem Antinoi ephebi *A* honorem Antinoi *EG* **15** *lac. post* magnorum *indic. Eyss.* **21** curae *V* cure *Em1* ue *Em2* Cyrene *AG* **23** uiro *V* uero *EAG* **25/26** regio regitur *VEA* regitur *G* regio iure regitur *Val.* **30** -pla – calcis id *add. G* ad *Lind.* **33** spirantes saepe *VE* spirantes, aer *AG* spirant et aer est *Cl.* aer saepe *Nov.*

Dann kommt Syene. Zur Zeit der Sommersonnenwende, bis zu der die Sonne 31
ihren sommerlichen Lauf ausdehnt, fallen hier ihre Strahlen auf alle aufrecht stehenden Körper von allen Seiten und geben den Körpern selbst keine Möglichkeit, Schatten zu werfen.[203] Wenn jemand hier einen Pfahl senkrecht einschlägt oder einen Menschen oder einen Baum stehend sieht, wird er beobachten, daß rings um die äußersten Ränder ihrer Umrisse Schatten fehlen. Etwas Ähnliches soll ja auch in Meroe, dem Teil Äthiopiens, der dem Äquator am nächsten liegt, vorkommen, wo neunzig Tage lang die Schatten entgegengesetzt zu den unsrigen fallen. Daher nennt man die Einwohner Meroes Antiscier[204]. Es gibt dort noch viele wunderbare Dinge, 32
jedoch würde ihre Beschreibung den Rahmen meines bescheidenen Werks sprengen, und so will ich sie den großen Gelehrten überlassen. Über die Provinzen werde ich noch kurz berichten.

In alten Zeiten hat Ägypten, wie man sagt, drei Provinzen besessen: Ägypten **16**
selbst, die Thebais und Libyen. Ihnen fügte man später zwei weitere hinzu, Augustamnica von Ägypten und die Pentapolis, die man von dem trockeneren Teil Libyens abtrennte.[205]

Die Thebais hat unter vielen Städten die folgenden, die berühmter sind als die an- 2
deren: Hermopolis, Koptos und Antinoupolis, von denen Hadrian die letztere zu Ehren seines Lieblings Antinous gründete. Im hunderttorigen Theben[206] . . .

In Augustamnica liegt die berühmte Stadt Pelusium, die Achills Vater Peleus 3
gegründet haben soll.[207] Er war nämlich durch einen Göttterspruch aufgefordert worden, sich in dem See zu entsühnen, der die Mauern dieser Stadt bespült, als er nach dem Mord an seinem Bruder Phocus von den furchtbaren Gestalten der Furien gehetzt wurde. Außerdem liegen dort der Kasios, wo das Grab des Großen Pompeius ist, Ostrakine und Rhinokorura.

In Pentapolis-Libyen liegt die Stadt Kyrene, eine alte, aber verlassene Stadt, die 4
der Spartaner Battus gegründet hat[208], ferner Ptolomais, Arsinoe, die auch Teuchira heißt, Darnis und Berenike, die man auch Hesperidae nennt. Im trockenen Libyen 5
hingegen liegen Paraetonion, Chaerekla und Neapolis neben wenigen kleinen Landstädten.[209]

Ägypten selbst, das seit seiner Verbindung mit dem Römischen Reich von Prä- 6
fekten mit königlicher Vollmacht regiert wird[210], ist, wenn man von vielen kleineren Städten absieht, angesehen durch seine großen Städte Athribis, Oxyrhynchus, Thmuis und Memphis.

Die Krone aller Städte ist Alexandria. Viele großartige Dinge, die von seinem 7
erhabenen Gründer und von seinem kunstfertigen Baumeister Deinokrates herrühren, adeln es. Als dieser die umfangreichen und schönen Mauern anlegte, besprengte er wegen des Mangels an Kalk, den man im Augenblick nicht in genügender Menge fand, ihren gesamten Umfang mit Mehl, und dies zeigte zufällig an, daß die Stadt auch später an Nahrungsmitteln aller Art Überfluß haben sollte. In der Stadt wehen 8
heilsam Brisen, und die Luft ist ruhig und milde. Wie die in vielen Generationen

uarias collectum aetates, nullo paene die incolentes hanc ciuitatem solem
9 serenum non uident. hoc litus cum fallacibus et insidiosis accessibus affligeret
antehac nauigantes discriminibus plurimis, excogitauit in portu Cleopatra
turrim excelsam, quae Pharos a loco ipso cognominatur, praelucendi nauibus
nocturna suggerens ministeria, cum quondam ex Parthenio pelago uenientes
uel Libyco per pandas oras et patulas montium nullas speculas uel collium
10 signa cernentes arenarum illisae glutinosae mollitiae frangerentur. haec eadem
regina heptastadium sicut uix credenda celeritate, ita magnitudine mira con-
struxit ob causam notam et necessariam. insula Pharos, ubi Protea cum phoca-
rum gregibus diuersatum Homerus fabulatur inflatius, a ciuitatis litore mille
11 passibus disparata Rhodiorum erat obnoxia uectigali. quod cum inde quidam
nimium quantum petituri uenissent, femina callida semper in fraudes sollem-
nium specie feriarum isdem publicanis secum ad suburbana perductis opus
iusserat irrequietis laboribus consummari et septem diebus totidem stadia
molibus iactis in mari solo propinquante terrae sunt uindicata; equoque cum
uehiculo ingressa . . . erat, Rhodios insularum non continentis portorium
flagitantes.

12 His accedunt altis sufflata fastigiis templa, inter quae eminet Serapeum,
quod licet minuatur exilitate uerborum, atriis tamen columnatis amplissimis /
et spirantibus signorum figmentis et reliqua operum multitudine ita est
exornatum, ut post Capitolium, quo se uenerabilis Roma in aeternum attollit,
13 nihil orbis terrarum ambitiosius cernat. in quo duo bibliothecae fuerunt
inaestimabiles et loquitur monumentorum ueterum concinens fides septin-
genta uoluminum milia Ptolomaeis regibus uigiliis intentis composita bello
Alexandrino, dum diripitur ciuitas, sub dictatore Caesare conflagrasse.

14 Canopus inde duodecimo disiungitur lapide, quem, ut priscae memoriae
tradunt, Menelai gubernator sepultus ibi cognominauit. amoenus impendio
locus et diuersoriis laetis exstructus, auris et salutari temperamento perflabilis /
ita, ut extra mundum nostrum morari se quisquam arbitretur in illis tractibus
agens, cum saepe aprico spiritu immurmurantes audierit uentos.

15 Sed Alexandria ipsa non sensim ut aliae urbes, sed inter initia prima aucta
per spatiosos ambitus internisque seditionibus diu aspere fatigata, ad ultimum
multis post annis Aureliano imperium agente ciuilibus iurgiis ad certamina
interneciua prolapsis dirutisque moenibus amisit regionum maximam partem,

5 parthenio *Vm1 G* paretonio Vm3 *EA* (Parae-) **6** peculas *(lac. 8 litt. in fine pag.) V* specula *E* speculas *(sine lac.) AG* **11** in die quidam] *alter scriba laborem incipit* **15** uindicatae quocumque *VEA* uindicatae. Quo cum *G* equo *Her.* **16** ingressa erat *VEA* ingressa, errare ait *G lac. indic. Cl.* **22** INquod uero *V* in quo duae *E* in quo uero *A* in quo *(lac. 2 litt.) G* in quo duo *Her.* **27** me *V* me *(lac. 4 litt.) E* Menelai *AG* | hactenus *VEAG* amoenus *Btl.* **30** saepe *(lac. 2 litt.) V sine lac. EAG*

gesammelte Erfahrung gelehrt hat, gibt es fast keinen Tag, an dem die Einwohner
dieser Stadt die Sonne nicht strahlen sehen. Da die Küste hier früher die Seefahrer 9
durch trügerische und gefährliche Anfahrten in viele Gefahren verstrickte, ließ
Kleopatra im Hafen einen hohen Turm errichten, der von dem Platz selbst den
Namen Pharos hat.[211] Er gibt den Schiffen bei Nacht Lichtzeichen, während sie
einst, vom Parthenischen oder Libyschen Meer her kommend, an den buchtigen
und weiten Ufern keine Landmarken von Bergen oder Zeichen von Hügeln sehen
konnten und so auf die zähen und schlüpfrigen Sandbänke aufliefen und wrack
wurden. Dieselbe Königin erbaute mit kaum glaublicher Schnelligkeit und in stau- 10
nenswerter Größe das Heptastadion[212] aus einem bekannten und hinreichenden
Grund. Die Insel Pharos, wo sich nach Homers wortreicher Schilderung Proteus
mit seinen Herden von Seehunden aufhielt, ist vom Strand der Stadt tausend Schritt
entfernt und war den Rhodiern tributpflichtig. Als von dort Abgesandte mit etwas 11
zu hohen Tributforderungen kamen, ließ die Frau, die sich stets auf Betrügereien
verstand, diese Steuereintreiber unter dem Vorwand alljährlicher Feiertage mit sich
in die Vorstädte führen und befahl, in ununterbrochener Arbeit das Werk zu voll-
enden. In sieben Tagen wurde über ebensoviel Stadien an einer engen Stelle des
Meers ein Damm aufgeschüttet und so Festland gewonnen. Dann fuhr die Königin
mit einem Wagen dorthin und entließ die Rhodier, da sie nur von Inseln, nicht vom
Festland Tribut eintreiben durften[213].

Außerdem gibt es hier Tempel mit hochragenden Giebeln. Besondere Bedeutung 12
unter ihnen hat das Serapeum, das zu beschreiben Worte nicht ausreichen.
Seinen Schmuck bilden weite Säulenhallen, lebensvolle Statuen[214] und viele weitere
Kunstwerke in einem solchen Ausmaß, daß die Welt nichts Prunkvolleres kennt,
abgesehen vom Kapitol, mit dem sich das verehrungswürdige Rom zur Ewigkeit er-
hebt.[215] In ihm befanden sich zwei unschätzbare Bibliotheken. Wie die alten Zeugnisse 13
mit übereinstimmender Zuverlässigkeit aussagen, verbrannten 700000 Bände, die
die Ptolemäischen Könige mit unermüdlicher Sorge zusammengebracht hatten,
im Alexandrinischen Krieg zur Zeit des Diktators Caesar, als die Stadt geplündert
wurde.

Zwölf Meilen entfernt liegt Kanopos, das nach alter Überlieferung seinen Namen 14
vom Steuermann des Menelaus hat, der dort begraben ist. Es ist ein außerordentlich
lieblicher Ort und mit freundlichen Herbergen ausgestattet, stets durchweht von
Brisen und mit gesundem Klima. Man möchte glauben, sich hier außerhalb unserer
Welt aufzuhalten, sooft man in jener Gegend verweilt, zumal wenn man das sommer-
liche Wehen des Windes verspürt.

Alexandria ist nicht allmählich wie andere Städte, sondern vom ersten Anfang an 15
mit weiträumigem Umfang angelegt. Lange wurde es durch innere Unruhen übel
mitgenommen. Als schließlich viele Jahre später unter der Regierung Aurelians die
bürgerlichen Zwistigkeiten zu mörderischen Kämpfen ausarteten und die Mauern
zerstört wurden, verlor es den größten Teil der Stadtviertel, der den Namen Bruchion

quae Bruchion appellabatur, diuturnum praestantium hominum domicilium.
16 unde Aristarchus grammaticae rei dumis excellens et Herodianus artium
minutissimus sciscitator et Saccas Ammonius Plotini magister aliique plurimi
scriptores multorum in litteris nobilium studiorum, inter quos Chalcenterus
eminuit Didymus multiplicis scientiae copia memorabilis, qui in illis sex
libris, ubi nonnumquam imperfecte Tullium reprehendit, sillografos imitatus,
scriptores maledicos, iudicio doctarum aurium incusatur ut immania fremen-
17 tem leonem trepidulis uocibus canis catulus longius circumlatrans. et quam-
quam ueteres cum his, quorum memini, floruere complures, tamen ne nunc
quidem in eadem urbe doctrinae uariae silent; nam et disciplinarum magistri
quodam modo spirant et nudatur ibi geometrico radio, quidquid reconditum
latet, nondumque apud eos penitus exaruit musica nec harmonia conticuit et
recalet apud quosdam adhuc licet raros consideratio mundani motus et siderum/
doctique sunt alii numeros; pauci super his scientiam callent, quae fatorum
18 uias ostendit. medicinae autem, cuius in hac uita nostra nec parca nec sobria /
desiderantur adminicula crebra, ita studia augentur in dies, ut, licet opus
ipsum redoleat, pro omni tamen experimento sufficiat medico ad commen-
19 dandam artis auctoritatem, Alexandriae si se dixerit eruditum. et haec quidem
hactenus. sed si intellegendi diuini editionem multiplicem et praesensionum
originem mente uegeta quisquam uoluerit, replicata per mundum omnem
20 inueniet mathemata huiusmodi ab Aegypto circumlata, ubi primum homines
longe ante alios ad uaria religionum incunabula, ut dicitur, peruenerunt et
21 initia prima sacrorum caute tuentur condita scriptis arcanis. hac institutus
prudentia Pythagoras colens secretius deos, quidquid dixit aut uoluit, auctori-
tatem esse instituit ratam et femur suum aureum apud Olympiam saepe
22 monstrabat et cum aquila colloquens subinde uisebatur. hinc Anaxagoras
lapides e caelo lapsuros et putealem limum contrectans tremores futuros
praedixerat terrae. et Solon sententiis adiutus Aegypti sacerdotum latis iusto
moderamine legibus Romano quoque iuri maximum addidit firmamentum.
ex his fontibus per sublimia gradiens sermonum amplitudine Iouis aemulus
Platon uisa Aegypto militauit sapientia gloriosa.
23 Homines autem Aegyptii plerique suffusculi sunt et atrati magisque maestio-
res, gracilenti et aridi, ad singulos motus excandescentes, controuersi et
reposcones acerrimi. erubescit apud eos, si qui non infitiando tributa plurimas

5 copti *V* coepti *EAG* copia *Btl.* **7** male edieos iudicia *V* maledicos iudicio *EA* maledicos, iudicia *G* **8** pitredulis *VE* putidulis *AG* trepidulis *Her. ex Gell. 2, 29,8* **13** atros *VEG* atrox *A* raros *Lind.* **14** aut *VE* haud *AG* alii *Madvig* **18** alexandriae se *V* si Al. se *G* **19** si *add. G* **21** inueni *(lac. 11 litt.)* a *V* inueniet mathemata *G* i. cuncta *uel* uniuersa *Her.* | ubi *add. Her.* **22** et *Vm1* ut *Vm3* *EAG* **30/31** emulus non *VEA* (aem-) *G* (aem-) aemulus Platon *Val.*

trug und lange die Heimstatt hervorragender Menschen war.[216] Hier lebte Ari- 16
starch, der aus dem Gestrüpp der grammatischen Wissenschaft hervorragt[217], Hero-
dian, der scharfsinnigste Erforscher der Wissenschaften, Saccas Ammonios, der
Lehrer Plotins, und außerdem viele andere Autoren auf zahlreichen Gebieten edler
Studien; unter ihnen ist besonders bekannt Didymus Chalkenteros, denkwürdig
wegen des Umfangs seines vielfältigen Wissens. In den sechs Büchern, in denen er
Cicero manchmal in recht unvollkommener Weise tadelt, ahmte er die Sillographen
nach, Verfasser von Schmähschriften, und muß sich nun nach dem Urteil gelehrter
Köpfe gefallen lassen, mit einem jungen Hund verglichen zu werden, der einen
grimmig knurrenden Löwen mit ängstlichem Bellen von weitem umheult. Obwohl 17
außer denen, die ich erwähnt habe, in alter Zeit viele hier in Blüte standen, schweigen
dennoch auch jetzt nicht einmal die verschiedenen Wissenschaften in dieser Stadt.
Denn die Lehrer der Disziplinen leben einigermaßen, und mit dem Zeichenstab der
Mathematiker bringt man alles ans Licht, was sich im Dunkeln verborgen hält;
noch ist bei den Alexandrinern die Musik nicht gänzlich versiegt, die Harmonie
nicht ganz verstummt, und bei bestimmten, wenn auch seltenen Leuten bleibt die
Betrachtung der Welt- und Sternbewegung lebendig; andere sind bewandert in den
Versmaßen; darüber hinaus verstehen sich wenige auf das Wissen, das die Wege
des Schicksals weist. Die Studien der Medizin jedoch, deren Hilfe in diesem unserem 18
weder sparsamen noch mäßigen Leben oft verlangt wird, blühen von Tag zu Tag
in solchem Umfang auf, daß es für einen Arzt, wenn er die Autorität seiner Kunst
empfehlen will, anstelle eines jeden Beweises genügt zu sagen, er sei in Alexandria
ausgebildet, auch wenn sein Wirken an sich dies schon erkennen läßt. Doch genug
hierüber. Wenn aber jemand mit lebhaftem Geist die vielfachen Bücher über die 19
Erkenntnis des Göttlichen und den Ursprung der Vorahnungen durchblättert, wird
er finden, daß sich die Wissenschaft dieser Art in Ägypten entfaltet, dann über
die ganze Welt verbreitet hat. Hier zuerst sind die Menschen lange vor anderen zur 20
Wiege der Religionen, wie man so sagt, vorgedrungen, und hier hüten sie vorsichtig
die ersten Anfänge der Gottesverehrung, die in geheimen Schriften niedergelegt
sind. In dieser Weisheit unterrichtet, hat Pythagoras die Götter im geheimen verehrt 21
und als gültige Autorität alles eingesetzt, was er ausgesprochen und gedacht hat.
Seinen goldenen Schenkel zeigte er oft in Olympia und ließ sich wiederholt, mit
einem Adler sprechend, sehen.[218] Hier sagte Anaxagoras voraus, daß es Steine vom 22
Himmel regnen und, indem er den Schlamm einer Quelle abtastete, daß es ein Erd-
beben geben werde. Solon ließ sich von ägyptischen Priestern belehren und gab
mit gerechter Mäßigung seine Gesetze. Hierdurch verlieh er auch dem römischen
Recht seine stärkste Stütze. Aus diesen selben Quellen begann seinen hohen Gedan-
kenflug Platon, der mit der Weite seiner Dialoge einem Juppiter nacheiferte. Nach-
dem er Ägypten besucht hatte, diente er ruhmvoll auf dem Gebiet der Weisheit.
Die meisten Ägypter sind dunkelhäutig und schwarzhaarig. Sie machen einen 23
düsteren Eindruck, sind zierlich und dürr; sie neigen zu jähen Bewegungen, sind
streitsüchtig und vertreten ihre Forderungen[219] in schärfster Form. Bei ihnen errötet
vor Scham, wer nicht auf seinem Körper zahlreiche Striemen aufweisen kann, weil

in corpore uibices ostendat. et nulla tormentorum uis inueniri adhuc potuit, quae obdurato illius tractus latroni inuito elicere potuit, ut nomen proprium dicat.

24 Id autem notum est, ut annales ueteres monstrant, quod Aegyptus omnis sub amicis erat antea regibus, sed superatis apud Actium bello nauali Antonio et Cleopatra prouinciae nomen accepit ab Octauiano Augusto possessa. aridiorem Libyam supremo Apionos regis consecuti sumus arbitrio, Cyrenas cum residuis ciuitatibus Libyae Pentapoleos Ptolomaei liberalitate suscepimus. euectus longius ad ordinem remeabo coeptorum.

1 uiuaces *VE* uibices *AG* **5** amicis *VEAG* auitis *Pet. in ind.* **6** cle (*lac. 7 litt.*) ra *Vm1* cleopatra *Vm3 EAG* **8** litteralitate *V* liberalitate *EAG* **9** reme abcoepto *V* remeabo coeptorum *AG*

er Tributzahlungen verweigert hat. Bisher hat man noch keine Folterqualen erfinden können, die einem hartgesottenen Räuber jenes Landstrichs gegen seinen Willen die Preisgabe seines Namens entlockt hätten.

Wie die alten Geschichtsbücher beweisen und allgemein bekannt ist, stand ganz Ägypten früher unter der Herrschaft von uns befreundeten Königen. Doch nach dem Sieg über Antonius und Kleopatra im Seekrieg bei Actium[220] erhielt es die Bezeichnung einer Provinz, nachdem Octavianus Augustus es in Besitz genommen hatte. Den trockenen Teil Libyens bekamen wir nach dem letzten Willen des Königs Apion, und Kyrene mit den übrigen Städten von Libyen-Pentapolis haben wir durch die Großzügigkeit des Ptolemaeus übernommen[221]. Zu weit bin ich abgeschweift und kehre nun zu meinem Thema zurück. 24

LIBER XXIII

1. Iulianus Augustus templum apud Hierosolyma pridem dirutum frustra instaurare conatur.
2. Arsacem idem Armeniae regem ad bellum Persicum parari iubet et cum exercitu ac Scytharum auxiliis transit Euphratem.
3. Iuliano Augusto per Mesopotamiam iter facienti Saracenarum gentium reguli coronam auream et auxilia ultro offerunt. classis Romana mille et centum nauium adueniens consternit Euphratem.
4. Descriptiones muralium machinarum, ballistae, scorpionis uel onagri, arietis, helepoleos ac malleoli.
5. Iulianus Augustus apud Circesium Aboram flumen cum omnibus copiis ponte nauali transgreditur et milites alloquitur.
6. Describuntur maiores prouinciae XVIII regni Persarum una cum suis quaeque urbibus moresque nationum.

1 Haec eo anno, ut praetereamus negotiorum minutias, agebantur. Iulianus
uero iam ter consul ascito in collegium trabeae Sallustio praefecto per
Gallias quater ipse amplissimum inierat magistratum. et uidebatur nouum
adiunctum esse Augusto priuatum, quod post Diocletianum et Aristobulum
2 nullus meminerat gestum. et licet accidentium uarietatem sollicita mente
praecipiens multiplicatos expeditionis apparatus flagranti studio perurgeret,
diligentiam tamen ubique diuidens imperiique sui memoriam magnitudine
operum gestiens propagare ambitiosum quondam apud Hierosolyma templum,
quod post multa et interneciua certamina obsidente Vespasiano posteaque
Tito aegre est expugnatum, instaurare sumptibus cogitabat immodicis negotiumque maturandum Alypio dederat Antiochensi, qui olim Britannias curaue-
3 rat pro praefectis. cum itaque rei idem fortiter instaret Alypius iuuaretque
prouinciae rector, metuendi globi flammarum prope fundamenta crebris
assultibus erumpentes fecere locum exustis aliquotiens operantibus inaccessum hocque modo elemento destinatius repellente cessauit inceptum.

1 ut *add. AG* **2** ter *VEAG* tertio *c. c. et* 3 quarto *Her.* **7** diffidens *VEAG* diuidens *Hadr. Val.* **9** post itaque *V* posteaque *EAG* **10** oppugnatum *VEA def. Hagendahl* expugnatum *G* **11/12** anthiocensi – curauerat *add. Vm2 in marg.* **14/15** inexcessum hoc quo *V* inaccessum, hocque *EAG*

23. BUCH

1. Kaiser Julian versucht vergeblich, den vor langer Zeit zerstörten Tempel in Jerusalem zu erneuern.
2. Er befiehlt dem König von Armenien Arsakes, sich zum Krieg gegen Persien zu rüsten, und überschreitet mit seinem Heer und skythischen Hilfstruppen den Euphrat.
3. Als Kaiser Julian durch Mesopotamien marschiert, bieten ihm Häuptlinge der Sarazenenstämme eine goldene Krone und darüber hinaus Hilfstruppen an. Die römische Flotte von 1100 Schiffen trifft ein und überbrückt den Euphrat.
4. Beschreibung von Belagerungsmaschinen: des Ballisten, des Skorpions oder Wildesels, des Rammbocks, des Mauerbrechers und des Brandgeschosses.
5. Kaiser Julian überschreitet bei Kerkusium den Aborafluß mit allen Truppen auf einer Schiffsbrücke und hält eine Ansprache an seine Soldaten.
6. Die 18 größeren Provinzen des persischen Königreiches zusammen mit ihren Städten und die Sitten ihrer Völker werden beschrieben.

Dies[1] waren die Ereignisse des vergangenen Jahres[2], wobei ich von unbedeutenden 1
Begebenheiten schweigen will. Julian, der schon dreimal Konsul gewesen war,
nahm den Präfekten Galliens Sallustius zum Kollegen in dieser Würde und trat
das höchste Amt zum vierten Male an. Es schien eine Neuerung zu sein, daß ein
Mann aus nichtkaiserlicher Familie Kollege des Kaisers im Konsulat war, und niemand erinnerte sich, daß dies nach Diocletian und Aristobulos[3] je der Fall gewesen
war. Da Julian in seinem lebhaften Geist die Unbeständigkeit der Entwicklungen 2
vorausahnte, trieb er zwar die umfangreichen Rüstungen für den Feldzug mit brennendem Eifer voran, doch richtete er seine Aufmerksamkeit außerdem auf vieles
andere. Die Erinnerung an seine Kaiserherrschaft trachtete er durch großartige
Werke zu verewigen und plante, den einstmals prunkvollen Tempel von Jerusalem
mit einem unverhältnismäßig großen Kostenaufwand wiederherzustellen.[4] Dieser
war nach vielen mörderischen Kämpfen während der Belagerung durch Vespasian
und später durch Titus unter großen Anstrengungen erobert worden. Den Auftrag,
dieses Vorhaben schnell durchzuführen, gab er dem Alypius aus Antiochia, der vor
einiger Zeit Britannien als Vizepräfekt verwaltet hatte.[5] Als Alypius diese Aufgabe 3
energisch in Angriff nahm und der Provinzstatthalter ihm dabei zur Seite stand,
brachen nahe an den Fundamenten furchtbare Flammenbündel immer wieder hervor, verbrannten mehrfach die hier Arbeitenden und machten den Platz unzugänglich. Da das Element auf diese Weise hartnäckig Widerstand leistete, kam das Vorhaben zum Erliegen.

4 Isdem diebus legatos ad se missos ab urbe aeterna, clare natos meritisque
probabilis uitae compertos, imperator honoribus diuersis affecit. et Apronia-
num Romae decreuit esse praefectum, Octauianum proconsulem Africae,
Venusto uicariam commisit Hispaniae, Rufinum Aradium comitem orientis
5 in locum auunculi sui Iuliani recens defuncti prouexit. quibus ut conuene-
rat ordinatis terrebatur omine quodam, ut docuit exitus, praesentissimo.
Felice enim largitionum comite profluuio sanguinis repente exstincto eumque
comite Iuliano secuto uulgus publicos contuens titulos Felicem Iulianum
6 Augustumque pronuntiabat. praecesserat aliud saeuum; namque kalendis
ipsis Ianuariis ascendente eo gradile Genii templum e sacerdotum consortio
quidam ceteris diuturnior nullo pulsante repente concidit animamque inspe-
rato casu efflauit, quod astantes, incertum per imperitiam an adulandi cupi-
ditate, memorabant consulum seniori portendi, nimirum Sallustio, sed, ut
apparuit, non aetati, sed potestati maiori interitum propinquare monstrabat.
7 super his alia quoque minora signa subinde, quod acciderat, ostendebant.
inter ipsa enim exordia procinctus Parthici disponendi nuntiatum est Con-
stantinopolim terrae pulsu uibratam; quod horum periti minus laetum esse
pronuntiabant aliena peruadere molienti rectori ideoque intempestiuo conatu
desistere suadebant ita demum haec et similia contemni oportere firmantes,
cum irruentibus armis externis lex una sit et perpetua salutem omni ratione
defendere nihil remittentem uigoris. isdem diebus nuntiatum est ei per
litteras Romae super hoc bello libros Sibyllae consultos, ut iusserat, impera-
torem eo anno discedere a limitibus suis aperto prohibuisse responso.

2 Inter haec tamen legationes gentium plurimarum auxilia pollicentium /
liberaliter susceptae remittebantur speciosa fiducia principe respondente /
nequaquam decere aduenticiis adiumentis rem uindicari Romanam, cuius
opibus foueri conueniret amicos et socios, si auxilium eos adegerit necessitas
2 implorare. solum Arsacem monuerat, Armeniae regem, ut collectis copiis
ualidis iubenda opperiretur, quo tenderet, quid deberet urguere, propere co-
giturus. proinde cum primam consultae rationes copiam praebuissent, rumore
praecurso hostiles occupare properans terras nondum adulto uere missa per
3 militares numeros expeditionali tessera cunctos transire iussit Euphraten. quo

1 adiemmissos (m *pr. del. m2*) *V* ad eum missos *E* ad se missos *G* **4** uicari *V* uicario *EA* uicariam *G* **7** extinctum quae *V* extincto quem *E* extincto, eumque *AG* **9** saeuum *VE* (se-) *AG* scaeuum *Brakman* **11** e *ante* ceteris *VEG transpos. A* **21** remittente uímoris *V* remittente uim oris *Vm3 E* renitente ui moris *AG* ui moris *def. Thörnell sensu: saluo more* uigoris *Madvig* **24** aegentium *V* gentium *EAG* **30** primam *VEG* properandi *A* primum *Horkel def. Fletcher* **31** ueremussa *V* uere missa *EAG*

In diesen Tagen zeichnete der Kaiser mit verschiedenen Ehrungen Gesandte aus, 4
die aus der Ewigen Stadt zu ihm geschickt und die von adliger Geburt und durch
Verdienste eines würdigen Lebens bekannt waren. Er bestimmte den Apronianus
zum Präfekten Roms und Octavianus zum Prokonsul Afrikas. Dem Venustus ver-
traute er die Statthalterschaft Spaniens an, und den Rufinus Aradius beförderte er
zum Comes des Orients anstelle seines kürzlich verstorbenen Onkels Julian.[6] Nach 5
der ordnungsgemäß erfolgten Einsetzung in ihre Ämter wurde der Kaiser durch ein,
wie der Ausgang lehrte, sehr deutliches Vorzeichen erschreckt. Als nämlich der
Comes der kaiserlichen Schenkungen Felix infolge eines Blutsturzes plötzlich dahin-
gerafft wurde und ihm der Comes Julian im Tode gefolgt war, sprach das Volk beim
Betrachten der offiziellen Inschriften den Namen Felix Julianus Augustus aus.[7]
Etwas Furchtbares war voraufgegangen: Am ersten Januar bestieg der Kaiser die 6
Stufen zum Tempel des Genius.[8] Dabei brach einer aus der Priesterschaft, der älter
als die übrigen war, ohne daß ihn jemand anstieß, plötzlich zusammen und gab in-
folge des unerwarteten Vorfalls den Geist auf. Die Dabeistehenden – ungewiß, ob
aus Unerfahrenheit oder Sucht zu schmeicheln – sagten, dem Älteren von beiden
Konsuln werde ein Vorzeichen gegeben; natürlich meinten sie den Sallustius, aber,
wie sich herausstellte, zeigte der Vorfall an, daß nicht dem Älteren, sondern dem
Höhergestellten der Tod nahte. Darüber hinaus wiesen noch weitere, unbedeutende 7
Vorzeichen mehrfach auf die kommenden Ereignisse voraus. Noch während der
ersten Vorbereitungen für den Perserkrieg kam die Meldung, Konstantinopel sei
von einem Erdbeben erschüttert worden. Dieses Zeichen war, so verkündeten die
Kundigen, wenig günstig für einen Feldherrn, der in fremdes Gebiet einzufallen
gedachte. Daher rieten sie, von dem ungelegenen Beginnen abzulassen, und ver-
sicherten, nur dann dürfe man solche und ähnliche Zeichen unbeachtet lassen, wenn
auswärtige Heere einfielen und nur das einzige, ewige Gesetz gelte, das eigene
Leben mit allen Mitteln zu verteidigen, ohne in der Anspannung der Kräfte nach-
zulassen.[9] In diesen Tagen wurde dem Kaiser brieflich gemeldet, auf seinen Befehl
hin seien in Rom die Sibyllinischen Bücher[10] im Hinblick auf diesen Krieg zu Rate
gezogen worden und sie hätten durch eine unzweideutige Antwort dem Kaiser ver-
boten, in diesem Jahr die Reichsgrenzen zu überschreiten.
Inzwischen wurden Gesandtschaften[11] vieler Völker, die Hilfstruppen in Aussicht **2**
stellten, freigebig aufgenommen und wieder entlassen. Mit blendender Zuversicht
antwortete ihnen der Kaiser, keineswegs dürfe durch fremde Hilfe die Sache Roms
verteidigt werden, vielmehr müsse seine Macht die Freunde und Bundesgenossen
schützen, wenn die Not sie zwänge, um Hilfe zu bitten.[12] Armeniens König Arsakes 2
forderte der Kaiser als einzigen auf, starke Truppenkontingente zusammenzuziehen
und weitere Befehle abzuwarten. Er werde bald erfahren, wo er sich hinwenden und
was er energisch betreiben sollte. Sobald die wohlerwogenen Maßnahmen die erste
Gelegenheit dazu ergaben, wollte der Kaiser in aller Eile, ohne daß ihm ein Gerücht
zuvorkommen konnte, ins Feindesland einfallen. Kaum hatte der Frühling begonnen,
da sandte er den Truppenteilen den Befehl zum Aufbruch und ordnete an, daß alle
den Euphrat überschreiten sollten. Auf diese Nachricht hin stürmten alle aus den 3

comperto omnes euolant ex hibernis transmissique, ut textus docebat scrip-
torum, dispersi per stationes uarias aduentum principis exspectabant. ipse
autem Antiochiam egressurus Heliopoliten quendam Alexandrum Syriacae
iurisdictioni praefecit, turbulentum et saeuum; dicebatque non illum me-
ruisse, sed Antiochensibus auaris et contumeliosis huiusmodi iudicem conue-
4 nire. cumque eum profecturum deduceret multitudo promiscua itum felicem
reditumque gloriosum exoptans oransque, ut deinde placabilis esset et lenior,
nondum ira, quam ex compellationibus et probris conceperat, emollita loque-
5 batur asperius se esse eos asserens postea non uisurum. disposuisse enim
aiebat hiemandi gratia per compendiariam uiam consummato procinctu
Tarsum Ciliciae reuersurum scripsisseque ad Memorium praesidem, ut in
eadem urbe cuncta usui congrua pararentur. et hoc haud diu postea contigit.
corpus namque eius illuc relatum exsequiarum humili pompa in suburbano
sepultum est, ut ipse mandarat.

6 Iamque apricante caelo tertium nonas Martias profectus Hierapolim solitis
itineribus uenit. ubi cum introiret ciuitatis capacissimae portas, sinistra por-
ticus subito lapsa subter tendentes quinquaginta milites exceptis plurimis
7 uulneratis tignorum tegularumque pondere magno collisit. unde contractis
copiis omnibus Mesopotamiam propere signa commouit, ut fama de se nulla
praeuersa – id enim curatius obseruarat – improuisus Assyrios occuparet.
denique cum exercitu et Scytharum auxiliis Euphrate nauali ponte transmisso /
uenit ad Batnas, municipium Osdroenae, ibique illaetabile portentum offen-
8 dit. cum enim calonum frequens multitudo ad suscipiendum consuete pabulum
prope aceruum palearum stetisset impendio celsum – hoc enim modo per
regiones illas tales species construuntur – rapientibus multis quassata con-
geries inclinata est parique exitio quinquaginta obruit homines mole maxima
ruinarum.

3 Maestus exinde digressus uenit cursu propero Carras, antiquum oppidum,
Crassorum et Romani exercitus aerumnis insigne. unde duae ducentes Persi-
dem uiae regiae distinguntur, laeua per Adiabenam et Tigridem, dextra per
2 Assyrios et Euphraten. ibi moratus aliquot dies, dum necessaria parat et Lunae,
quae religiose per eos colitur tractus, ritu locorum fert sacra, dicitur ante aras
nullo arbitrorum admisso occulte paludamentum purpureum propinquo suo
tradidisse Procopio mandasseque arripere fidentius principatum, si se interisse

1 transmissaque *V* transmissique *EA* transmissoque *G def. Klotz* **6** promis quantum *V* protinusque tum *E* pronus quantum *A* promiscua itum *G* **7** exortans *VE* exhortans *A* exoptans *G* **12** sui *VEA* sibi *G* usui *Btl.* **14** ut ipse mandarat *add. Vm2 in marg.* **15** maias *VEA* Martias *G* **23** colonum *V Em1* colonorum *A* calonum *Em2 G* **32** situ *VAG* ritu *E Lind.*

Winterlagern hervor, setzten über, wie der Text des Schriftstückes besagte, und ver-
teilten sich auf verschiedene Standorte, um die Ankunft des Kaisers abzuwarten. Er
selbs rückte aus Antiochia aus und übertrug die Rechtsprechung in Syrien dem
Alexander aus Heliopolis, einem Manne von leicht erregbarem und jähzornigem
Wesen. Dabei sagte er, jener habe diesen Posten allerdings nicht verdient, wohl aber
komme den geizigen und schmähsüchtigen Antiochenern ein derartiger Richter zu.[13]
Bei seinem Aufbruch geleitete den Kaiser eine buntgewürfelte Menge. Sie wünschte 4
ihm einen glücklichen Marsch und ruhmvolle Heimkehr und beschwor ihn, danach
friedfertiger und gnädiger zu sein. Trotzdem ließ sich sein Zorn noch nicht beschwich-
tigen, den er infolge von Vorwürfen und Schmähungen hegte; er gab eine schroffe
Antwort und versicherte, er werde sie später nicht mehr besuchen.[14] Er sagte, er 5
habe die Verfügung getroffen, nach beendetem Feldzug auf einem abgekürzten Weg
zum Überwintern nach Tarsus in Kilikien zurückzukehren. Dem Statthalter Memo-
rius habe er geschrieben, in dieser Stadt sei alles Notwendige hierfür vorzubereiten.
Nicht viel später traf dies auch ein. Denn sein Leichnam wurde in einem prunklosen
Leichenzug hierher zurückgebracht und in der Nähe der Stadt beigesetzt, wie er
selbst angeordnet hatte.[15]

Bei heiterem Himmel brach er am 5. März auf und kam auf der üblichen Straße 6
nach Hierapolis.[16] Als er dort in das Tor der geräumigen Stadt einritt, stürzte plötz-
lich der linke Säulengang zusammen und begrub fünfzig Soldaten, die unter ihm
zelteten, unter dem schweren Gewicht seiner Balken und Ziegelsteine. Außerdem
wurden noch viele verletzt. Von hier aus setzte er sich, als alle Truppen zusammen- 7
gezogen waren, eilends nach Mesopotamien in Marsch, um unversehens Assyrien zu
besetzen, ohne daß ihm ein Gerücht davon zuvorkam; darauf achtete er nämlich mit
großer Sorgfalt. Schließlich überschritt er auf einer Schiffsbrücke den Euphrat und
kam mit dem Heer und Hilfsvölkern der Skythen[17] nach Batnae, einer Landstadt in
Osdroene. Dort stieß er auf ein unerfreuliches Vorzeichen. Als nämlich eine zahl- 8
reiche Menge von Troßknechten, um wie üblich Futter zu fassen, nahe an einem
Haufen von Spreu stand, der gewaltig hoch war – auf diese Weise errichtet man
nämlich in jenen Gegenden derartige Gebilde –, wurde der Haufen, da viele daran
zerrten, erschüttert und ins Wanken gebracht. Bei seinem Einsturz verschüttete er
mit seiner riesigen Masse fünfzig Mann, und alle fanden den Tod.

Verärgert zog der Kaiser weiter und kam im Eilmarsch nach Karrhae, einer alten **3**
Stadt, die durch das Unglück der Crassi und des römischen Heers bekannt ist.[18] Von
hier aus unterscheidet man zwei Königsstraßen nach Persien: Die linke führt durch
Adiabene den Tigris entlang, die rechte durch Assyrien längs des Euphrat. Dort ver- 2
weilte er einige Tage, während er notwendige Vorbereitungen traf und der Mond-
göttin, die in jenen Gebieten verehrt wird, nach einheimischem Brauch Opfer
brachte. Dabei soll er vor dem Altar, ohne daß ein Augenzeuge zugelassen war,
heimlich seinen purpurnen Feldherrnmantel seinem Verwandten Prokop[19] über-
geben und ihn beauftragt haben, entschlossen die Kaiserherrschaft an sich zu reißen,

3 didicerit apud Parthos. hic Iuliani quiescentis animus agitatus insomniis /
euenturum triste aliquid praesagibat. quocirca et ipse et uisorum interpretes /
praesentia contemplantes diem secutum, qui erat quartum decimum kalendas
Apriles, obseruari debere pronuntiabant. uerum ut compertum est postea,
hac eadem nocte Palatini Apollinis templum praefecturam regente Aproniano /
in urbe conflagrauit aeterna, ubi, ni multiplex iuuisset auxilium, etiam Cumana
carmina consumpserat magnitudo flammarum.
4 Post quae ita digesta agmina et commeatus omnis generis disponenti im-
peratori procursatorum aduentu anhelantium etiamtum indicatur equestres
hostium turmas uicino limite quodam perrupto auertisse subito praedas.
5 cuius atrocitate mali perculsus ilico, ut ante cogitauerat, triginta milia lectorum
militum eidem commisit Procopio iuncto ad parilem potestatem Sebastiano
comite ex duce Aegypti isdemque praecepit, ut intra Tigridem interim
agerent uigilanter omnia seruaturi, ne quid inopinum ex incauto latere orere-
tur, qualia multa saepe didicerat euenisse, mandabatque eis, ut, si fieri potius
posset, regi sociarentur Arsaci cumque eo per Corduenam et Moxoenam /
Chiliocomo uberi Mediae tractu partibusque aliis praestricto cursu uastatis /
apud Assyrios adhuc agenti sibi concurrerent necessitatum articulis affuturi.
6 His ita ordinatis ipse exitu simulato per Tigrim, quod iter etiam re cibaria de
industria iusserat instrui, flexit dextrorsus et quieta nocte emensa mane
iumentum, quo ueheretur, ex usu poposcit oblatusque ei equus Babylonius
nomine ictu torminum consternatus, dum dolorum impatiens uoluitur, auro
lapillisque ornamenta distincta conspersit. quo ostento laetior exclamauit /
plaudentibus proximis: „Babylona humi procidisse ornamentis omnibus
7 spoliatam.“ et paulisper detentus, ut omen per hostias litando firmaret,
Dauanam uenit castra praesidiaria, unde ortus Belias fluuius funditur in
Euphraten. hic corporibus cibo curatis et quiete postridie uentum est ad
Callinicum, munimentum robustum et commercandi opimitate gratissimum,
ubi diem sextum kalendas Apriles, quo Romae Matri deorum pompae cele-
brantur annales et carpentum, quo uehitur simulacrum, Almonis undis ablui
perhibetur, sacrorum sollemnitate prisco more completa somno per otium
8 capto exsultans pernoctauit et laetus. luce uero secuta profectus exinde per
supercilia riparum fluuialium aquis adolescentibus undique conuenis cum

1 didicent *Vm1* didicerit *Vm3 EAG* **8/9** disponendi perparo cursatorum *V* disponendi, procursatorum *G* disponenti *Lind.* imperatori procursatorum *Pet.* **11** cogita erat *Vm1* cogitauerat *Vm3 EG* **16** regis octarentur *Vm1* regi sociarentur *Vm3 EAG* **19** regi uaria *VEA* rebus uariis *G* re cibaria *Val.* **22** tormini *VE* torminis *AG* torminum *Btl.* **23** extento *V* ostento *Em1 AG* **26** in *add. Vm3 EAG* **27** curmisit quiete *V* curatis et quiete *E Val.* accurate refectis *AG* **28** opumitate *Vm1* oportunitate *Vm3 E* opimitate *AG* **29** apriles *add. Lind. in adn.* **31** sollicitate *Vm1* solemnitate *Vm3 E* solennitate *AG*

wenn er hören sollte, er sei in Persien gefallen. In Stunden der Ruhe wurde Julian 3
durch Traumgesichte beunruhigt und ahnte im voraus, daß sich irgendein Miß-
geschick ereignen werde. Deswegen überdachten er selbst und die Traumdeuter die
gegenwärtige Lage und verkündeten, daß der folgende Tag – es war der 19. März –
beobachtet werden müsse. Wie man aber später erfuhr, ging in dieser selben Nacht
der Tempel des Palatinischen Apollo[20] während der Präfektur des Apronianus in der
Ewigen Stadt in Flammen auf. Wenn nicht viele Menschen zu Hilfe geeilt wären,
hätte die Gewalt der Flammen sogar die Cumanischen Lieder vernichtet.
Nach den erwähnten Maßnahmen war der Kaiser gerade damit beschäftigt, die 4
Heeresabteilungen und den Nachschub aller Art einzuteilen, da meldeten ihm Späh-
trupps, die außer Atem ankamen, daß feindliche Reiterabteilungen in der Nähe in
das Grenzgebiet eingefallen waren und in aller Eile Beute davongeführt hatten. Be- 5
troffen über den schrecklichen Zwischenfall, unterstellte er, wie er schon vorher in
Erwägung gezogen hatte, dreißigtausend[21] ausgesuchte Soldaten dem erwähnten
Prokop. Ihm teilte er mit gleicher Befehlsgewalt den Comes Sebastianus zu, einen
ehemaligen Heerführer Ägyptens[22], und gab beiden den Befehl, inzwischen dies-
seits des Tigris zu manövrieren und alles aufmerksam im Auge zu behalten, damit sich
kein unerwarteter Angriff von der ungeschützten Flanke her entwickelte. Er wußte
nämlich aus eigener Erfahrung, was sich alles für Zwischenfälle ereignen konnten.
Beiden trug er auf, sich so bald wie möglich mit König Arsakes zu vereinigen. Zu-
sammen mit ihm sollten sie durch Corduene und Moxoene ziehen, den fruchtbaren
Landstrich Mediens Chiliocomum[23] und weitere Gebiete in eiligen Streifzügen ver-
wüsten und dann in Assyrien zu ihm stoßen, solange er sich dort noch aufhielt. So
könnten sie ihm im Falle der Not Beistand leisten.
Nach diesen Anordnungen zog er selbst zum Schein den Tigris entlang über die 6
Straße, an der er ebenfalls absichtlich Verpflegungslager hatte anlegen lassen, bog
dann aber nach rechts ab. Nach einer ruhig verbrachten Nacht verlangte er morgens
wie gewöhnlich sein Reitpferd. Daraufhin wurde ihm sein Pferd namens Babylonius
vorgeführt. Durch einen Anfall von Kolik[24] jedoch gepeinigt, wälzte sich das Tier
vor Schmerzen auf dem Boden und verstreute seinen Schmuck an Gold und Edel-
steinen überallhin. Froh über dieses Vorzeichen, rief der Kaiser unter dem Beifall
der Zunächststehenden: „Babylon ist zu Boden gestürzt und seines sämtlichen
Schmucks beraubt." Nur kurze Zeit ließ er sich aufhalten, um das Vorzeichen mit 7
günstigen Opfern zu bestätigen, und gelangte zu dem befestigten Lager Davana[25],
wo der Fluß Belias entspringt, der in den Euphrat mündet. Hier stärkte man sich
durch Essen und Ruhe. Am nächsten Tag kam man nach Kallinikum[26], einer starken
Festung, die auch durch herrliche Handelswaren Annehmlichkeiten bietet. Am
27. März, dem Tag, an dem alljährlich in Rom der Göttermutter[27] Umzüge veran-
staltet werden und der Wagen, auf dem ihr Standbild gefahren wird, wie man sagt,
in den Fluten des Almo abgewaschen wird, verrichtete der Kaiser nach alter Sitte die
feierlichen Handlungen, gab sich in Muße dem Schlaf hin und verbrachte gelöst und
froh die Nacht. Am folgenden Tag marschierte er von dort weiter das Ufer des 8
Flusses entlang, dessen Wasser durch die überall zuströmenden Nebenflüsse bereits

armigera gradiens manu in statione quadam sub pellibus mansit; ubi Saracena-
rum reguli gentium genibus supplices nixi oblata ex auro corona tamquam
mundi nationumque suarum dominum adorarunt suscepti gratanter ut ad
9 furta bellorum appositi. dumque hos alloquitur, Xerxis illius potentissimi regis
instar classis aduenit tribuno Constantiano cum comite Lucilliano ductante,
quae latissimum flumen Euphraten artabat. in qua mille erant onerariae
naues ex diuersa trabe confectae commeatus abunde ferentes et tela et obsi-
dionales machinas; quinquaginta aliae bellatrices totidemque ad compaginan-
dos necessariae pontes.

4 Re ipsa admoneor breuiter, quantum mediocre potest ingenium, haec
instrumentorum genera ignorantibus circumscripte monstrare; et ballistae
2 figura docebitur prima. ferrum inter axiculos duo firmum compaginatur et
uastum in modum regulae maioris extentum, cuius ex uolumine tereti, quod
in medio pars polita componit, quadratus eminet stilus extentius recto canalis
angusti meatu cauatus et hac multiplici chorda neruorum tortilium illigatus.
eique cochleae duae ligneae coniunguntur aptissime, quarum prope unam
assistit artifex contemplabilis et subtiliter apponit in temonis cauamine sagit-
tam ligneam spiculo maiore conglutinatam hocque facto hinc inde ualidi
3 iuuenes uersant agiliter rotabilem flexum. cum ad extremitatem neruorum
acumen uenerit summum, percita interno pulsu a ballista ex oculis auolat /
interdum nimio ardore scintillans et euenit saepius, ut, antequam telum cer-
natur, dolor letale uulnus agnoscat.
4 Scorpionis autem, quem appellant nunc onagrum, huiusmodi forma est.
dolantur axes duo quernei uel ilicei curuanturque mediocriter, ut prominere
uideantur in gibbas, hique in modum serratoriae machinae conectuntur ex
utroque latere patentius perforati, quos inter per cauernas funes colligantur
5 robusti compagem, ne dissiliat, continentes. ab hac medietate restium ligneus
stilus exsurgens obliquius et in modum iugalis temonis erectus ita neruorum
nodulis implicatur, ut altius tolli possit et inclinari, summitatique eius unci
ferrei copulantur, e quibus pendet stuppea uel ferrea funda, cui ligno fulmen-
tum prosternitur ingens, cilicium paleis confertum minutis ualidis nexibus
illigatum et locatum super congestos caespites uel latericios aggeres. nam muro
saxeo huiusmodi moles imposita disiectat, quidquid inuenerit, subter concus-
6 sione uiolenta, non pondere. cum igitur ad concertationem uentum fuerit,

5 constiano *VEm1* Constantiano *Em2 AG* **6** artabant *V def. Klotz* artabat *EG* **7** contectae *VE* (-te) *A* contextae *G def. Klotz* confectae *Momms.* **8** machinas *VEAG* etiam m. *Rolfe c. c.* **14** ars *VEAG* pars *Wagner* **18** lineam *V* ligneam *EA G* **24** querenei uellica ei *V* quernei uellica *E* quernei uel ilicei *AG* **30** pendent struppea *V* pendent stuppea *E* pendet stupea *AG* **33** super *VEA* subter *G*

anschwollen. Mit seiner streitbaren Schar zog er dahin und schlug an irgendeinem
Halteplatz ein Zeltlager auf. Hier erschienen Häuptlinge sarazenischer Stämme. Sie
fielen vor ihm auf die Knie, überreichten ihm eine Krone aus Gold und verehrten ihn
gleichsam als Herrn der Welt und ihrer Völker.[28] Sie wurden wohlwollend aufge-
nommen, da sie im Kriege zu Husarenstückchen geeignet sind. Während der Kaiser 9
eine Ansprache an sie richtete, kam die Flotte an, so gewaltig wie die des bekannten
mächtigen Königs Xerxes.[29] Sie stand unter der Führung des Tribunen Constan-
tianus[30] und des Comes Lucillianus, und der breite Euphratstrom war fast zu eng für
sie. In ihr befanden sich tausend Lastschiffe, die aus gekreuzten Planken[31] gefertigt
waren. Sie brachten reichlich Verpflegung, Waffen und Belagerungsmaschinen.
Außerdem waren fünfzig Kriegsschiffe vorhanden und ebensoviele Schiffe zum
Brückenbau.
Die Sache selbst veranlaßt mich, diese Arten von Maschinen für die, die sie nicht 4
kennen, kurz und bündig zu beschreiben, soweit es ein mittelmäßiger Verstand ver-
mag.[32] Zuerst soll die Gestalt des Ballisten erläutert werden. Ein starkes und langes 2
Eisen wird zwischen zwei Pfosten befestigt und ragt hervor wie ein großes Richtholz.
Aus dessen gedrechselter Krümmung, die in der Mitte ein geglätteter Teil zusammen-
hält, ragt ein viereckiger Pfahl weit heraus, der in gerader Richtung mit einer
schmalen Rinne ausgehöhlt und mit einem starken Seil aus gedrehten Sehnen fest an-
gebunden ist. Mit ihm werden zwei hölzerne Walzen passend verbunden, bei deren
einer ein Richtmeister[33] seinen Platz einnimmt und genau in die Höhlung des Balkens
einen hölzernen Pfeil einlegt, der mit einer großen Pfeilspitze versehen ist. Sobald
dies geschehen ist, drehen auf beiden Seiten starke junge Männer hurtig die Winde.
Sobald die äußerste Spitze bis zur vollsten Spannung der Sehnen gelangt ist, fliegt 3
der Pfeil, durch die innere Bewegung geschnellt, von dem Ballisten weg außer Sicht-
weite, bisweilen von der allzu großen Erhitzung Funken sprühend. Öfters kommt es
vor, daß der Schmerz die tödliche Wunde anzeigt, bevor man das Geschoß erblickt.
Die Gestalt des Skorpions, den man jetzt „Wildesel" nennt, ist der Art: Zwei 4
Bretter aus dem Holz der Sommer- oder Steineiche werden bearbeitet und mäßig
gekrümmt, so daß sie sich in Höcker zu erstrecken scheinen. Sie werden in Form
einer Sägemaschine[34] miteinander verbunden und auf beiden Seiten weit durchbohrt.
Zwischen diesen Höhlungen werden starke Taue angebunden, die das Gefüge zu-
sammenhalten, damit es nicht auseinanderspringt. Von der Mitte dieser Taue ragt ein 5
hölzerner Arm schräg hervor und erstreckt sich nach oben wie eine Wagendeichsel.[35]
Er wird in die Wicklungen der Sehnen so eingelassen, daß er nach oben gehoben und
geneigt werden kann. An seiner höchsten Spitze werden eiserne Widerhaken ange-
bracht, von denen eine Schlinge aus Hanf oder Eisen herabhängt. Vor diesem Holz-
arm wird eine große Bettung ausgebreitet, ein rauhes, mit Spreu vollgestopftes Ge-
webe, das mit starken Bändern angebunden wird. Die Maschine wird auf zusammen-
gehäufte Grasplatten oder auf einen Haufen von Ziegelsteinen gestellt.[36] Denn wenn
eine derartige schwere Kriegsmaschine auf eine Mauer aus Stein gesetzt wird, zer-
trümmert sie alles unter sich[37] durch die Gewalt der Erschütterung, nicht durch ihr
Gewicht. Wenn es nun zum Kampf kommt, legt man einen runden Stein in die 6

lapide rotundo fundae imposito quaterni altrinsecus iuuenes repagula, quibus incorporati sunt funes, explicantes retrorsus stilum paene supinum inclinant. itaque demum sublimis astans magister claustrum, quod totius operis continet uincula, reserat malleo forti perculsum, unde absolutus ictu uolucri stilus / et mollitudine offensus cilicii saxum contorquet, quidquid incurrerit, colli-
7 surum. et tormentum quidem appellatur ex eo, quod omnis explicatio torquetur, scorpio autem, quoniam aculeum desuper habet erectum, cui etiam onagri uocabulum indidit aetas nouella ea re, quod asini feri, cum uenatibus agitantur, ita eminus lapides post terga calcitrando emittunt, ut perforent pectora sequentium aut perfractis ossibus capita ipsa displodant.

8 Hinc ad arietem ueniemus. eligitur abies uel ornus excelsa, cuius summitas duro ferro concluditur et prolixo, arietis efficiens prominulam speciem, quae forma huic machinamento uocabulum indidit, et sic suspensa utrimque transuersis asseribus et ferratis, quasi ex lance uinculis trabis alterius continetur, eamque quantum mensurae ratio patitur multitudo retro repellens rursus ad obuia quaeque rumpenda protrudit ictibus ualidissimis instar assurgentis et cedentis cornuti, qua crebritate uelut reciproci fulminis impetu aedificiis scissis in rimas /
9 concidunt structurae laxatae murorum. hoc genere operis, si fuerit exserto uigore discussum, nudatis defensoribus ideoque solutis obsidiis ciuitates munitissimae recluduntur.

10 Pro his arietum meditamentis iam crebritate despectis conditur machina scriptoribus historicis nota, quam helepolin Graeci cognominamus. cuius opera diuturna Demetrius, Antigoni filius regis, Rhodo aliisque urbibus
11 oppugnatis Poliorcetes est appellatus. aedificatur autem hoc modo: testudo compaginatur immanis axibus roborata longissimis ferreisque clauis aptata / et contegitur coriis bubulis uirgarumque recenti textura atque limo asper-
12 guntur eius suprema, ut flammeos detrectet et missiles casus. conseruntur autem eius frontalibus trisulcae cuspides praeacutae ponderibus ferreis graues, qualia nobis pictores ostendunt fulmina uel fictores, ut, quidquid petierit,
13 aculeis exsertis abrumpat. hanc ita ualidam molem rotis et funibus regens / numerosus intrinsecus miles languidiori murorum parti uiribus admouet concitis et, nisi desuper propugnantium ualuerint uires, collisis parietibus aditus patefacit ingentes.

2 surinum *V* supinum *E Hadr. Val.* uncinum *AG* **4** perclausum *Vm1* perclusum *Vm2* percussum *EG* perculsum *Haupt* **7** quō *V* quomodo *E* quod *A* quoniam *G* **11** ad *add. EAG* **15** altitudo *VEA* multitudo *G* | iobina *VE* obuia *AG* **16/17** caedentis armati *VAG* cadentis armati *E* cornuti *uel* arietis cornuti *Cl.* **19** *lac. post* defensoribus *indic. Cl. reieci* moenibus *add. Her.* muris *add. Nov.* turribus *add. Brakman* **30** potis *V* portis *Em1* rotis *Em2 A* palis *BG*

Schlinge, und vier junge Männer auf jeder Seite ziehen die Riegel, mit denen die Taue verbunden sind, zurück und beugen den Arm fast rücklings. Dann erst entriegelt der oben stehende Meister den Verschluß, der die Bindungen des ganzen Geschützes zusammenhält, mit einem kräftigen Hammerschlag. Dadurch wird der Arm frei und schleudert mit einem kurzen Ruck, durch das weiche Polster aufgehalten, den Stein, der alles zerschmettern wird, was er trifft. Torsionsgeschütz heißt das 7
Stück daher, weil die ganze Funktion durch Drehen bewirkt wird; „Skorpion" nennt man es, da es ja einen nach oben gerichteten Stachel hat. Auch hat man ihm neuerdings die Bezeichnung „Wildesel" gegeben, weil die wilden Esel, wenn sie auf der Jagd gehetzt werden, durch Ausschlagen mit den Hufen Steine so weit nach hinten schleudern, daß sie den Verfolgern die Brust durchlöchern oder die Knochen zerbrechen und selbst den Kopf zerschmettern.[38]

Jetzt kommen wir zum Rammbock.[39] Man wählt eine hohe Tanne oder Bergesche 8
aus und umschließt ihre Spitze mit einem festen und starken Eisenbeschlag. Dabei erhält man die Form eines Widderkopfes, der aus dem Körper hervorragt und der Maschine den Namen gegeben hat. Den Stamm hängt man beiderseits an querverlaufenden und eisenbeschlagenen Bohlen auf. Wie an einer Waage wird er mit Bindungen eines zweiten Balkens festgehalten. Eine Menge von Leuten zieht ihn nun, soweit es die Ausmaße erlauben, nach hinten und läßt ihn wieder nach vorn schwingen, so daß er alles, was ihm entgegensteht, zerbricht, und zwar mit stärksten Stößen, gerade so wie ein Bock[40] anspringt und zurückweicht. Wenn die Gebäude durch seine häufigen Stöße wie durch die wiederkehrende Gewalt eines Blitzes[41] Risse bekommen haben, fallen die gelockerten Mauerwerke zusammen. Sobald durch eine derartige Arbeit 9
bei voller Kraftentfaltung die Zerstörung erreicht ist, stehen die Verteidiger ohne Schutz da[42], die Belagerung geht somit zu Ende, und selbst die am stärksten befestigten Städte liegen offen da.

Anstelle dieser sinnvoll ausgedachten Sturmböcke, die man schon wegen ihrer 10
Häufigkeit wenig schätzt, erbaut man eine Maschine, die bereits den Historikern bekannt ist und die wir Griechen „Städtebrecher"[43] nennen. Nachdem Demetrius, der Sohn des Königs Antigonus, Rhodus und andere Städte unter ständiger Verwendung dieser Maschine erobert hatte, erhielt er den Beinamen Poliorketes. Diese Maschine 11
stellt man folgendermaßen her: Ein riesenhaftes Sturmdach wird erbaut, wobei man sehr lange, kräftige Bohlen verwendet und diese mit eisernen Nägeln aneinanderfügt. Dann bedeckt man es mit Rindshäuten und einem Geflecht von frischen Zweigen und besprengt seine Oberfläche mit Schlamm, damit er die Gefahr von Bränden und Wurfgeschossen verringert. An seiner Stirnseite befestigt man dreifache, sehr 12
scharfe Pfeilspitzen aus Eisen von großem Gewicht, ähnlich wie uns Maler und Bildhauer Blitze darstellen. Wenn die Maschine ihre Stacheln hervorstreckt, reißt sie alles fort, was sie erreichen kann. Diese so gewaltige Masse setzt eine zahlreiche 13
Mannschaft von innen her durch Räder und Taue in Bewegung und lenkt sie unter Anspannung aller Kräfte gegen eine schwache Stelle in der Mauer. Wenn die oben stehenden Verteidiger nicht über sehr starke Kräfte verfügen, zerschmettert die Maschine die Mauern und legt einen breiten Zugang frei.

14 Malleoli autem, teli genus, figurantur hac specie: sagitta est cannea inter
spiculum et harundinem multifido ferro coagmentata, quae in muliebris coli
formam, quo nentur lintea stamina, concauatur uentre subtiliter et pluri-
15 fariam patens atque in alueo ipso ignem cum aliquo suscipit alimento. et si
emissa lentius arcu inualido – ictu enim rapidiore exstinguitur – haeserit
usquam, tenaciter cremat aquisque conspersa acriores excitat aestus incendio-
rum nec remedio ullo quam superiacto puluere consopitur. hactenus de instru-
mentis muralibus, e quibus pauca sunt dicta. nunc ad rerum ordinem reuer-
tamur.

5 Ascitis Saracenorum auxiliis, quae animis obtulere promptissimis, tendens
imperator agili gradu Cercusium principio mensis Aprilis ingressus est,
munimentum tutissimum et fabre politum. cuius moenia Abora et Euphrates
2 ambiunt flumina uelut spatium insulare fingentes. quod Diocletianus exiguum
ante hoc et suspectum muris turribusque circumdedit celsis, cum in ipsis
barbarorum confiniis interiores limites ordinaret, documento . . . per Syriam
Persae ita, ut paucis ante annis cum magnis prouinciarum contigerat damnis.
3 namque cum Antiochiae in alto silentio scaenicis ludis mimus cum uxore im-
missus e medio sumpta quaedam imitaretur populo uenustate attonito,
coniunx „nisi somnus est“, inquit, „en Persae“, et retortis plebs uniuersa
ceruicibus exacerbantia in se tela declinans spargitur passim. ita ciuitate
incensa et obtruncatis pluribus, qui pacis more palabantur effusius, incensisque
locis finitimis et uastatis onusti praeda hostes ad sua remearunt innoxii /
Mariade uiuo exusto, qui eos ad suorum interitum ciuium duxerat inconsulte.
et haec quidem Gallieni temporibus euenerunt.
4 Iulianus uero dum moratur apud Cercusium, ut per naualem Aborae pontem
exercitus et omnes sequellae transirent, litteras tristes Sallusti Galliarum
praefecti suscepit orantis suspendi expeditionem in Parthos obtestantisque, ne
ita intempestiue nondum pace numinum exorata irreuocabile subiret exitium.
5 posthabito tamen suasore cautissimo fidentius ultra tendebat, quoniam nulla
uis humana uel uirtus meruisse umquam potuit, ut quod praescripsit fatalis
ordo non fiat. statimque transgressus pontem auelli praecepit, ne qui militum
6 ab agminibus propriis reuertendi fiducia remaneret. pari sorte hic quoque omen
illaetabile uisum est apparitoris cuiusdam cadauer extentum carnificis manu

12/13 aboraetora eufrates ambunt *V* Abora et Euphrates ambiunt *AG* **14** susceptum miris *V* susceptum muris *E* suspectum, muris *AG* **15** *lac. post* documento *indic. Cl.* recenti perterritus, ne uagarentur *add. Her.* **20** exacerbantia *VEA restitui* exaceruantia *G* ex arce uolantia *Pet.* directa uibrantia *Cornelissen* **22** honostis *Vm1* honustis *Vm3* onusti *AG* honustus *E* **26** transiret *VG* transirent *EA* **29** quō *V* quando *E* cum *A* quoniam *G*

Brandpfeile, eine Art Geschoß, verfertigt man in folgender Weise: Der Pfeil ist aus 14
Rohr. Er wird zwischen Spitze und Pfeilschaft mit einem gespaltenen Eisenblech
zusammengehalten, ganz in der Form eines Spinnrockens der Frauen, womit die
Leinenfäden gesponnen werden; innen wird er sorgfältig ausgehöhlt und mit vielen
Löchern versehen. In der Höhlung nimmt der Pfeil Feuer mit einem brennbaren
Stoff auf. Entsendet man den Pfeil mit mäßiger Kraft von einem schwachen Bogen – 15
durch einen zu schnellen Schuß wird die Flamme nämlich ausgelöscht – und bleibt
er irgendwo hängen, so brennt er beharrlich weiter. Übergießen mit Wasser ruft nur
heftigeres Feuer hervor, und es gibt kein anderes Mittel, es zu löschen, als Sand dar-
über zu werfen.[44] Soweit über die Belagerungsmaschinen, von denen ich nur wenige
genannt habe. Jetzt will ich zum Gang der Ereignisse zurückkehren.

Der Kaiser zog Hilfstruppen der Sarazenen heran[45], die sie auch bereitwilligst **5**
stellten, und erreichte in Eilmärschen Kerkusium[46], eine uneinnehmbare und ge-
schickt angelegte Festung. Hier zog er Anfang April ein. Um die Mauern der Festung
fließen der Abora und der Euphrat und bilden dabei gleichsam eine Art Insel. Früher 2
war sie klein, und man setzte keine großen Erwartungen auf sie. Aber Diocletian
umgab sie mit Mauern und hohen Türmen, als er im Grenzgebiet der Barbaren die
inneren Verteidigungslinien anlegte. Denn ein jüngster Zwischenfall hatte ihn be-
sorgt gemacht, und die Perser sollten nicht mehr durch Syrien streifen, wie es wenige
Jahre zuvor zum großen Schaden der Provinzen geschehen war. Als nämlich in 3
Antiochia ein Schauspieler mit seiner Frau bei tiefster Stille in einem Theaterstück die
Bühne betrat und einige Szenen aus dem täglichen Leben darstellte, wobei das Volk
dem hübschen Spiel wie gebannt folgte, rief auf einmal die Darstellerin: „Träume
ich, oder sind dort Perser!“ Alle Leute wandten den Kopf und stoben nach allen
Seiten auseinander, um den Pfeilen zu entgegehen, die sich gegen sie richteten.[47]
Die Stadt ging in Flammen auf, und viele Menschen wurden umgebracht, da sie
wie im Frieden weit in der Umgebung umherliefen. Die benachbarten Gegenden
wurden gebrandschatzt und verwüstet, und schließlich kehrten die Feinde beute-
beladen und unbehelligt in ihr Land zurück. Vorher hatten sie den Mariades lebend
verbrannt, der sie unüberlegterweise zum Verderben seiner Mitbürger angeführt
hatte. Dies hatte sich zur Zeit des Gallién ereignet.

Während sich Julian in Kerkusium aufhielt, damit das Heer und alles Gefolge über 4
eine Schiffsbrücke des Abora übersetzen konnten, erhielt er einen ernsten Brief des
Präfekten Galliens Sallustius[48] mit der Bitte, den Feldzug gegen die Parther auszu-
setzen. Außerdem beschwor er ihn, dem unwiderruflichen Untergang nicht so zur
Unzeit entgegenzugehen, zumal die Gnade der Götter noch nicht erfleht war. Er 5
hörte jedoch nicht auf den besorgten Ratgeber, sondern eilte voller Selbstvertrauen
weiter. Denn keine Menschengewalt oder Tüchtigkeit hat es jemals durchsetzen
können, daß das nicht geschieht, was die schicksalhafte Ordnung vorgeschrieben
hat. Sogleich setzte er über und ließ die Brücke abreißen; denn kein Soldat sollte
zurückbleiben im Vertrauen darauf, daß er von den eigenen Truppenteilen zurück-
kehren könnte. Mit gleicher Vorbedeutung trat auch hier ein unheilverkündendes 6
Vorzeichen ein: Man sah den ausgestreckten Leichnam eines Unterbeamten, der von

deleti, quem praefectus Salutius praesens ea re supplicio capitali damnarat, quod intra praestitutum diem alimentorum augmentum exhibere pollicitus / casu impediente frustratus est. sed miserando homine trucidato postridie aduenit, ut ille promiserat, alia classis abunde uehens annonam.

7 Profecti exinde Zaithan uenimus locum, qui olea arbor interpretatur. hic Gordiani imperatoris longe conspicuum uidimus tumulum, cuius actus a pueritia prima exercituumque felicissimos ductus et insidiosum interitum /
8 digessimus tempore competenti. ubi cum pro ingenita pietate consecrato principi parentasset pergeretque ad Duram, desertum oppidum, procul militarem cuneum conspicatus stetit immobilis eique dubitanti, quid ferrent, offertur ab eis immanissimi corporis leo, cum aciem peteret multiplici telorum iactu confossus. quo omine uelut certiore iam spe status prosperioris elatus, exsultantius incedebat, sed incerto flatu fortunae aliorsum prorupit euentus.
9 obitus enim regis portendebatur, sed cuius, erat incertum. nam et oracula dubia legimus, quae non nisi casus discreuere postremi, ut fidem uaticinii Delphici, quae post Halyn flumen transmissum maximum regnum deiecturum praedixerat Croesum, et aliam, quae Atheniensibus ad certandum contra Medos oblique destinauerat mare, sortemque his posteriorem, ueram quidem, sed non minus ambiguam:

aio te Aeacida Romanos uincere posse.

10 Etrusci tamen haruspices, qui comitabantur gnaros prodigialium rerum, cum illis procinctum hunc saepe arcentibus non crederetur, prolatis libris exercitualibus ostendebant signum hoc esse prohibitorium principique
11 aliena licet iuste inuadenti contrarium. sed calcabantur philosophis refragantibus, quorum reuerenda tunc erat auctoritas errantium subinde et in parum cognitis perseuerantium diu. etenim ut probabile argumentum ad fidem implendam scientiae suae id praetendebant, quod et Maximiano antehac Caesari cum Narseo Persarum rege iam congressuro itidem leo et aper ingens trucidati simul oblati sunt, et superata gente discessit incolumis illo minime contemplato, quod aliena petenti portendebatur exitium et Narseus
12 primus Armeniam Romano iuri obnoxiam occuparat. secuto itidem die, qui

4 rhens *V* uehens *EAG* ferens *Her.* **10** cumcum *V* cuncum *EAG* **12** spectatos *V* spectato actus *E* (ctato *del. m2*) spc status *Val. in adn.* spectaculi *AG Val.* **13** cedebat *VEG def. Chalmers* incedebat *A* **15** describere postrem *V* descripsere postremi *EA* discreuere postremi *G* **21** comitaliantur (li *corr. in* b *m3*) gnarus prodigiarum *V* c. gnari prodigiarum *E* c., gnari prodigialium *AG* gnaros *Momms.* **31** uiri *V* iuri *EAG*

der Hand des Henkers hingerichtet worden war. Der am Hof anwesende Präfekt Salutius[49] hatte ihn aus dem Grund zum Tode verurteilt, weil er zwar versprochen hatte, bis zu einem festgesetzten Tag zusätzliche Verpflegung herbeizuschaffen, dann aber durch einen Zwischenfall an der Erfüllung dieses Versprechens gehindert worden war. Doch kaum hatte man den bedauernswerten Menschen umgebracht, da kam am folgenden Tag, wie er versprochen hatte, eine andere Flotte an und brachte überreichlich Verpflegung.

Nachdem wir von dort aufgebrochen waren, kamen wir nach dem Orte Zaitha[50], 7
was man mit „Olivenbaum" übersetzt. Hier sahen wir schon von weitem den Grabhügel des Kaisers Gordian[51], dessen Taten von seiner frühesten Jugend an und dessen erfolgreiche Heereszüge und hinterhältige Ermordung ich an geeigneter Stelle berichtet habe. Als Julian hier in der ihm angeborenen Pietät dem zum Gott erhobenen 8
Kaiser ein Totenopfer dargebracht hatte und in Richtung auf Dura[52], eine verlassene Stadt, weiterzog, erblickte er von weitem eine Abteilung Soldaten und machte halt. Noch als er sich im unklaren darüber war, was sie bringen könnten, wurde ihm von den Soldaten ein Löwe von ungeheurer Größe gezeigt, der von vielen Geschossen durchbohrt worden war, als er ihre Abteilung angriff. Dieses Vorzeichen bestärkte den Kaiser wieder in seiner Hoffnung auf eine günstigere Entwicklung, und er stürmte frohen Muts dahin. Doch blieb das Schicksal ungewiß, und die Sache nahm einen anderen Verlauf. Zwar wurde der Tod eines Königs prophezeit, aber es war nicht sicher, welcher König gemeint war. Denn wir lesen auch zweideutige Orakel, 9
und zwar hat erst der Ausgang der Geschehnisse ihre Bedeutung enthüllt, wie die Zuverlässigkeit des Delphischen Orakels, das vorausgesagt hatte, Kroesus werde nach dem Übergang über den Halys ein großes Königreich zu Boden werfen[53], oder ein anderes Orakel, welches die Athener für den Kampf gegen die Perser mit unklaren Worten auf das Meer hingewiesen hatte, und einen noch späteren, zwar zutreffenden, aber nichtsdestoweniger zweifelhaften Spruch: „Ich sage, du, der Sproß des Aeacus, kannst die Römer besiegen."

Den etruskischen Opferschauern, welche die in der Vorzeichendeutung Erfahrenen 10
begleiteten, schenkte man keinen Glauben, weil sie diesen Feldzug oftmals zu verhindern suchten. Darum holten sie ihre Kriegsbücher hervor und legten dar, daß dies ein warnendes Zeichen sei; denn es sei einem Kaiser ungünstig, der, wenn auch mit Recht, in ein fremdes Land eindringe.[54] Aber sie wurden durch den Widerspruch 11
der Philosophen niedergeschrien, deren Autorität damals in hohem Ansehen stand. Zwar irrten auch sie sich zuweilen, doch beharrten sie lange auf ihrer Meinung, wenn es sich um weniger bekannte Dinge handelte. Um nämlich ihr Wissen als völlig zuverlässig zu erweisen, führten sie als schlagenden Beweis an, daß auch dem früheren Cäsar Maximian vor seiner Schlacht gegen den Perserkönig Narses[55] ebenfalls ein Löwe und ein riesiger Eber – beide erlegt – gleichzeitig überbracht wurden und daß er nach dem Sieg über jenes Volk wohlbehalten von dannen zog. Allerdings schenkten sie dem Umstand keine Beachtung, daß der Untergang dem vorausgesagt wurde, der fremden Besitz angriff, und daß Narses als erster Armenien besetzt hatte, das unter römischer Oberhoheit stand. Ein ähnliches Vorzeichen ereignete sich am folgenden 12

erat septimum idus Apriles, sole uergente iam in occasum ex parua nubicula
subito aere crassato usus adimitur lucis et post minacem tonitruum crebri-
tatem et fulgorum Iouianus nomine miles ex caelo tactus cum duobus equis
13 concidit, quos potu satiatos a flumine reducebat. eoque uiso harum rerum
interpretes arcessiti interrogatique etiam id uetare procinctum fidentius af-
firmabant fulmen consiliarium esse monstrantes; ita enim appellantur, quae
dissuadent aliquid fieri uel suadent. ideoque hoc nimis cauendum, quod
militem celsi nominis cum bellatoriis iumentis exstinxit, et hoc modo contacta
14 loca nec intueri nec calcari debere fulgurales pronuntiant libri. contra philo-
sophi candorem ignis sacri repente conspecti nihil significare aiebant, sed
esse acrioris spiritus cursum ex aethere aliqua ui ad inferiora detrusum aut,
si exinde praenoscitur aliquid, incrementa claritudinis imperatori portendi /
gloriosa coeptanti, cum constet flammas suapte natura nullo obstante ad
sublimia conuolare.
15 Fracto igitur, ut ante dictum est, ponte cunctisque transgressis imperator
antiquissimum omnium ratus est militem alloqui sui rectorisque fiducia
properantem intrepide. signo itaque per lituos dato, cum centuriae omnes
et cohortes et manipuli conuenissent, ipse aggere glebali assistens coronaque
celsarum circumdatus potestatum talia ore sereno disseruit fauorabilis studio
concordi cunctorum:
16 „Contemplans maximis uiribus et alacritate uos uigere, fortissimi milites,
contionari disposui docturus ratione multiplici non nunc primitus, ut male-
dici mussitant, Romanos penetrasse regna Persidis. namque ut Lucullum
transeam uel Pompeium, qui per Albanos et Massagetas, quos Alanos nunc
appellamus, hac quoque natione perrupta adiuit Caspios lacus, Ventidium
17 nouimus Antoni legatum strages per hos tractus innumeras edidisse. sed ut a
uetustate discedam, haec, quae tradidit recens memoria, replicabo. Traianus
et Verus, Seuerus hinc sunt digressi uictores et tropaeati redissetque pari
splendore iunior Gordianus, cuius monumentum nunc uidimus honorate,
apud Resainan superato fugatoque rege Persarum, ni factione Philippi prae-
fecti praetorio sceleste iuuantibus paucis in hoc, ubi sepultus est, loco uulnere
impio cecidisset. nec errauere diu manes eius inulti, quod ueluti librante
iustitia omnes, qui in eius . . . conspirauere, cruciabilibus interiere suppliciis.

3 de *add. Lind.* ex *add. Cl.* **11** uia *VEAG* ui *Val. in adn.* **12** potendi *Vm1* portendi *Vm3 EAG* **13** optante *Vm1 EA* opstante *Vm3* obstante *G* **15** praetor *V* perfecto *Em2* peracto *AG def. Klotz* fracto *Momms. def. Klein* **24** quo salanus *Vm1* quos alanos *Vm3 EG* quos Halanos *A* **25** uidit caspius *VE* u. Caspios *AG* adiuit *Haupt* **26** sediedisse (e *med. del. m2*) *V* edidisse *EAG* **27/28** traianus et uerus seuerus *V* Tr. et Seuerus *E Klotz* Tr. et rursus Seuerus *AG* ac *ante* Seuerus *add. Val. in textu* et *in adn.* **33** eius *V (sine lac.) E* eum *AG* eius necem *Kießl.* perniciem *post* conspirauere *add. Nov.*

Tag – es war der 7. April. Als die Sonne sich schon zum Untergang neigte, ver-
dunkelte sich plötzlich von einem kleinen Wölkchen aus die Luft, und das Licht
schwand dahin. Bei[56] drohendem häufigem Donnern und Blitzen wurde ein Soldat
namens Jovianus vom Himmel her getroffen und stürzte zusammen mit zwei Pferden
zu Boden, die er getränkt hatte und nun vom Fluß her zurückführte. Als man dies 13
sah, wurden wieder die Deuter solcher Dinge herbeigerufen und befragt. Sie ver-
sicherten mit Nachdruck, auch dieses Zeichen verbiete den Feldzug; sie verwiesen
darauf, daß es ein ratgebender Blitz[57] war. So nennt man nämlich Blitze, wenn sie
von einem Vorhaben abraten oder zu einem solchen raten. Und so mußte man gerade
diesen sehr beachten, weil er einen Soldaten mit einem erhabenen Namen[58] nebst
Kriegspferden tötete. Auch verkünden die Bücher über Blitze, daß man auf diese
Weise getroffene Stellen nicht ansehen[59] oder betreten darf. Im Gegensatz dazu 14
sagten die Philosophen, der Glanz des himmlischen Feuers, das man plötzlich er-
blickt habe, bedeute nichts, sei vielmehr die Bahn eines scharfen Hauchs, der aus dem
Äther durch irgendeine Kraft nach unten gestoßen werde; oder es werde, wenn man
daraus etwas vorauserkennen könne, dem Kaiser eine Vermehrung seiner Herrlichkeit
prophezeit, denn er stehe vor einem ruhmvollen Beginnen. Bekanntlich stiegen ja
Flammen aus eigener Kraft in die Höhe, ohne Widerstand zu finden.
So wurde, wie vorher gesagt worden ist[60], die Brücke abgebrochen. Als alle über- 15
gesetzt waren, hielt es der Kaiser für seine erste Aufgabe, eine Ansprache an die Sol-
daten zu richten, die im Vertrauen auf sich und den Feldherrn unerschrocken vorwärts-
eilten. Daher ließ er das Trompetensignal geben, und als alle Zenturien, Kohorten
und Manipel aufmarschiert waren[61], betrat er selbst, umgeben von der Schar der
höchsten Würdenträger, eine Erdaufschüttung. Heiterer Miene hielt er unter aller-
seits ungeteilter Zustimmung folgende Rede:
„Da ich sehe, daß ihr, ihr tapferen Soldaten, voller Kraft und Eifer seid, habe ich 16
mich entschlossen, eine Rede zu halten, um euch mit vielen Gründen darzulegen,
daß jetzt nicht zum erstenmal, wie Übelmeinende flüstern, die Römer in das König-
reich Persiens eingedrungen sind. Von Lucullus und Pompeius[62] will ich absehen.
Der letztere zog durch das Gebiet der Albaner und der Massageten, die wir jetzt
Alanen nennen, und gelangte nach gewaltsamem Durchbruch durch dieses Land bis
ans Kaspische Meer. Wie wir wissen, richtete der Legat des Antonius, Ventidius, in
diesen Landstrichen unzählige Verheerungen an. Doch will ich nicht von alten 17
Zeiten sprechen, sondern die Ereignisse aufrollen, die noch in frischer Erinnerung
sind. Trajan, Verus und Severus[63] sind als Sieger und triumphgekrönt[64] von hier
geschieden. Auch der jüngere Gordian[65], dessen Grabmal wir jetzt mit Ehrfurcht ge-
sehen haben, wäre mit gleichem Ruhmesglanz zurückgekehrt, nachdem er bei Res-
aina den Perserkönig besiegt und in die Flucht geschlagen hatte, wäre er nicht durch
das Komplott des Präfekten des Prätoriums Philippus mit verbrecherischer Unter-
stützung weniger Helfer durch ein ruchloses Attentat gerade an der Stelle umge-
kommen, wo er begraben ist. Doch seine Manen irrten nicht lange ungerächt um-
her; denn als ob die Gerechtigkeit die Waage hielt, fanden alle unter Martern den

18 et illos quidem uoluntas ad altiora propensiores subire impulit facinora memo-
randa, nos uero miseranda . . . recens captarum urbium et inultae caesorum
exercituum umbrae et damnorum magnitudines castrorumque amissiones /
ad haec, quae proposuimus, hortantur uotis omnium sociis, ut medeamur
praeteritis et roborata huius lateris securitate re publica, quae de nobis magni-
19 fice loquatur posteritas, relinquamus. adero ubique uobis adiumento numinis
sempiterni, imperator et antesignanus et conturmalis ominibus secundis, ut
reor. at si fortuna uersabilis in pugna me usquam fuderit, mihi uero pro
Romano orbe memet uouisse sufficiet ut Curtii Muciique ueteres et clara
prosapia Deciorum. abolenda nobis natio molestissima, cuius in gladiis
20 nondum nostrae propinquitatis exaruit cruor. plures absumptae sunt maiori-
bus nostris aetates, ut interirent radicitus, quae uexabant. deuicta est perplexo
et diuturno Marte Carthago, sed eam dux inclutus timuit superesse uictoriae.
euertit funditus Numantiam Scipio post multiplices casus obsidionis emensos.
Fidenas, ne imperio subcrescerent aemulae, Roma subuertit, et Faliscos ita
oppressit et Veios et suadere nobis laborat monumentorum ueterum fides, ut
21 has ciuitates aliquando ualuisse credamus. haec ut antiquitatum peritus
exposui; superest, ut auiditate rapiendi posthabita, quae insidiatrix saepe
Romani militis fuit, quisque agmini cohaerens incedat, cum ad necessitatem
congrediendi fuerit uentum signa propria secuturus sciens, quod, si remanserit
usquam, exsectis cruribus relinquetur. nihil enim praeter dolos et insidias
22 hostium uereor nimium callidorum. ad summam polliceor uniuersis rebus
post haec prospere mitigatis absque omni praerogatiua principum, qui, quod
dixerint uel censuerint, pro potestate auctoritatis iustum esse existimant,
23 rationem me recte consultorum uel secus, si quis exegerit, redditurum. quo-
circa erigite iam nunc, quaeso, erigite animos uestros multa praesumentes
et bona aequata sorte nobiscum, quidquid occurrerit, difficile subituri et
coniectantes aequitati semper solere iungi uictoriam."
24 Conclusa oratione ad hunc gratissimum finem ductoris gloria proeliator
miles exsultans speque prosperorum elatior sublatis altius scutis nihil peri-
culosum fore uel arduum clamitabat sub imperatore plus sibi laboris quam
25 gregariis indicente. maxime omnium id numeri Gallicani fremitu laetiore

2 miseranda regens *V* m. recens *EAG* sors *ante* uero *add. Damsté* busta *post* urbium *add. Walter* miseranda ruina recens *Brakman lac. ind. Cl.* **4** agenda *ante* hortantur *add. Nov.* adhortantur *Bae.* **5** honorata *V def. Davies* roborata *C. F. W. M.* **6** loquebatur *VE* loquatur *AG* **7** omnibus *VA* ominibus *EG* **9** teres *V* celebris *E* ueteres *A* tres *BG* **18** sapere est *VEA* superest *b G* **20/21** propria – usquam *add. Vm2 in marg.* **20** si *add. G* **30** prosperum *VEA* in prosperum *BG* prosperorum *Val.*

Tod, die sich gegen ihn verschworen hatten. Die genannten Kaiser richteten ihre 18
Gedanken auf höhere Pläne, und ihr eigener Wille trieb sie zu denkwürdigen Taten;
uns aber ermahnen das elende Geschick erst kürzlich eroberter Städte, die unge-
rächten Schatten dahingeschlachteter Heere, die Größe der Verluste und die Ein-
buße von Festungen zu unserm Vorhaben – im Verein mit den Wünschen aller, das
Vergangene wiedergutzumachen, den Staat durch die Sicherung dieser Flanke zu
festigen und späteren Generationen Grund dafür zu hinterlassen, daß sie von uns
voller Stolz sprechen können. Ich werde überall bei euch sein, wenn die ewige Gott- 19
heit hilft, als Kaiser, als Vorkämpfer und Kamerad unter günstigen Vorzeichen, wie
ich glaube. Wenn aber das schwankende Glück mich irgendwo in einer Schlacht
dahinstreckt, wird es mir genügen, mich für den römischen Erdkreis geweiht zu haben
wie die alten Curtier und Mucier und die berühmten Geschlechter der Decier.[66] Wir
müssen die unheilvollste Nation vernichten, an deren Schwertern das Blut unserer
Nächsten noch nicht getrocknet ist. Unsere Vorfahren brauchten mehrere Men- 20
schenalter, bis alle mit der Wurzel ausgerottet waren, die ihnen Unruhe bereiteten.
In schwierigen und langwierigen Kriegen wurde Karthago bezwungen, aber unser
berühmter Heerführer fürchtete, es könne seinen Sieg überleben. Von Grund auf
zerstörte Scipio Numantia nach einer langen und wechselvollen Belagerung.[67] Rom
vernichtete Fidenae, damit seiner Macht kein Nebenbuhler erwachsen konnte, und
unterjochte die Falisker und Veii.[68] Und die alten Geschichtsbücher haben es schwer,
uns zuverlässig glauben zu machen, daß diese Staaten einstmals bedeutend waren.[69]
Dies habe ich euch als Kenner der alten Geschichte auseinandergesetzt. Eure Auf- 21
gabe ist es nun, die Gier nach Beute zu unterdrücken, die schon so oft die römischen
Soldaten verführt hat, und Mann für Mann mit euren Abteilungen vorwärtszu-
marschieren. Wenn aber die Notwendigkeit zu kämpfen vor euch steht, folgt euren
Feldzeichen und seid euch dessen bewußt, daß der, der irgendwo zurückbleibt, mit
abgeschnittenen Beinen zurückgelassen werden wird. Denn außer Listen und An-
schlägen der überaus schlauen Feinde fürchte ich nichts.[70] Schließlich verspreche ich 22
euch allen: Wenn dieses Unternehmen erfolgreich abgeschlossen ist, will ich kein
Vorrecht geltend machen wie die Kaiser, die auf Grund ihrer Macht und ihres An-
sehens der Meinung sind, all ihre Reden und Entscheidungen seien richtig. Vielmehr
will ich jedem, der es wünscht, Rechenschaft über meine richtigen oder falschen
Pläne geben. Nehmt also alle Kraft zusammen, ich bitte euch! Nehmt alle Kraft zu- 23
sammen[71] in der Erwartung vieler Erfolge! Alle Schwierigkeiten werdet ihr unter den
gleichen Bedingungen wie ich auf euch nehmen, und seid dessen gewiß, daß der Sieg
stets der gerechten Sache zufallen wird."
Mit diesem freundlichen Schluß fand die Rede ihr Ende. Die Krieger freuten sich 24
über den Ruhm ihres Feldherrn und waren gehobener Stimmung in der Hoffnung
auf erfolgreiche Taten. Sie hoben die Schilde empor und riefen, nichts werde ihnen
zu gefährlich oder zu schwierig sein unter einem Kaiser, der sich mehr Mühen auf- 25
erlege als den gemeinen Soldaten. Am meisten von allen ließen dies die gallischen
Truppenteile mit frohem Geschrei erkennen, denn sie dachten daran, wie sie öfter

monstrabant memores aliquotiens eo ductante perque ordines discurrente / cadentes uidisse gentes aliquas, alias supplicantes.

6 Res adigit huc prolapsa ut in excessu celeri situm monstrare Persidis /
descriptionibus gentium curiose digestis, in quibus aegre uera dixere paucissimi. quod autem erit paulo prolixior textus, ad scientiam proficiet plenam. quisquis enim affectat nimiam breuitatem, ubi narrantur incognita, non, quid signatius, explicet, sed, quid debeat praeteriri, scrutatur.
2 Hoc regnum quondam exiguum multisque antea nominibus appellatum /
ob causas, quas saepe rettulimus, cum apud Babylona Magnum fata rapuissent Alexandrum, in uocabulum Parthi concessit Arsacis, obscure geniti, latronum inter adolescentiae rudimenta ductoris, uerum paulatim in melius mutato
3 proposito clarorum contextu factorum aucti sublimius. qui post multa
gloriose et fortiter gesta superato Nicatore Seleuco, eiusdem Alexandri successore, cui uictoriarum crebritas hoc indiderat cognomentum, praesidiisque Macedonum pulsis ipse tranquillius agens temperator oboedientium
4 fuit et arbiter lenis. denique post finitima cuncta ui uel aequitatis considera-
tione uel metu subacta ciuitatum et castrorum castellorumque munimentis oppleta Perside assuefactaque timori esse accolis omnibus, quos antea formidabat, medium ipse agens cursum aetatis placida morte decessit. certatimque summatum et uulgi sententiis concinentibus astris, ut ipsi existimant, ritus
5 sui consecratione permixtus est omnium primus. unde ad id tempus reges
eiusdem gentis praetumidi appellari se patiuntur Solis fratres et Lunae, utque imperatoribus nostris Augusta nuncupatio amabilis est et optata, ita regibus Parthicis, abiectis et ignobilibus antea, incrementa dignitatum felicibus
6 Arsacis auspiciis accessere uel maxima. quam ob rem numinis eum uice
uenerantur et colunt eo usque propagatis honoribus, ut ad nostri memoriam non nisi Arsacides, si sit usquam, in suscipiendo regno cunctis anteponatur et in qualibet ciuili concertatione, quae assidue apud eos eueniunt, uelut sacrilegium quisque caueat, ne dextra sua Arsaciden arma gestantem feriat uel priuatum.
7 Satisque constat hanc gentem regna populis ui superatis compluribus /
dilatasse ad usque Propontidem et Thracias, sed alte spirantium ducum superbia licenter grassantium per longinqua aerumnis maximis imminutam, primo per Cyrum, quem Bospori fretum cum multitudine fabulosa trans-

4 descriptoribus *VEG* a scriptoribus *A* descriptionibus *Pet.* | in *ante* quibus *add. Pet.* e *add. AG*
13 nicatore *Vm1 G* nicanore *Vm3 EA* **21** regis ad *VE* reges *AG* **25** uicem *VE* uice *AG*
27 issitus quam *VE* ascitus qui *A* sit quisquam *G Val.* si sit usquam *Her.* **31** suis *VEA* ui *G ut dittogr. del. Nov.*

unter seiner Führung, wenn er von Abteilung zu Abteilung eilte, Völker dahinsinken oder manche andere bittflehend auf den Knien hatten liegen sehen.

Da die Erzählung an diesem Punkt angelangt ist, wird es erforderlich, in einer 6
kurzen Abschweifung die Lage Persiens zu schildern. Die Beschreibungen seiner Völker habe ich sorgfältig geordnet, doch haben nur die wenigsten mit Mühe und Not wahre Angaben gemacht. Wenn aber meine Darstellung etwas weitschweifig wird, so wird sie zur umfassenden Kenntnis nützlich sein.[72] Jeder nämlich, der bei einem Bericht über Unbekanntes zu große Kürze anstrebt, sucht nicht danach, was er deutlicher darstellen könnte, sondern danach, was er beiseite lassen darf.

Dieses Königreich war einst klein und trug früher viele Namen – aus Gründen, 2
die ich oft berichtet habe. Als Alexander den Großen in Babylon das Schicksal dahingerafft hatte, erhielt es seinen Namen von dem Parther Arsakes[73], der, von unedler Geburt, in seiner frühesten Jugend Räuber geführt hatte, dann aber allmählich sich besseren Zielen zuwandte und durch eine Reihe berühmter Handlungen zu hohem
Ansehen gelangte. Nach vielen ruhmvollen und tapferen Taten besiegte er Seleukos 3
Nikator, den Nachfolger Alexanders[74], der seinen Beinamen seinen vielen Siegen verdankte, und vertrieb die Besatzungen der Makedonen. Dann gab er sich einem ruhigeren Leben hin und war seinen Untertanen ein milder Herrscher und Richter.
Alle Nachbarländer unterwarf er entweder mit Gewalt oder durch gerechte Verträge 4
oder durch Einschüchterung, legte überall in Persien befestigte Städte, Garnisonen und Kastelle an und machte es zum Schrecken alles Anwohner, die es einst selbst gefürchtet hatte. Schließlich starb er mittleren Alters eines friedlichen Todes. Adel und Volk wetteiferten in einhelliger Übereinstimmung, ihn nach ihrem Landesbrauch für unsterblich zu erklären, und so wurde er nach ihrem Glauben als erster
von allen unter die Sterne versetzt. Daher lassen sich bis auf den heutigen Tag die so 5
überheblichen Könige dieses Volkes Bruder der Sonne und des Mondes[75] nennen. Ebenso wie unsern Kaisern der Titel „Augustus" lieb und erwünscht ist, so fielen den Partherkönigen, die früher verachtet und niedrig waren, die wohl größten Erhöhun-
gen ihrer Ehren durch die glücklichen Anfänge des Arsakes zu. Aus diesem Grunde 6
verehren sie Arsakes wie einen Gott und haben seine Verehrung so weit getrieben, daß, soweit unsere Erinnerung reicht, nur ein Arsakide, sofern irgendwo einer lebt, allen andern bei der Nachfolge in der Königsherrschaft vorgezogen wird und man sich bei jedem öffentlichen Streit, wie sie ständig bei ihnen entstehen, wie vor einer Tempelschändung davor hütet, gegen einen Arsakiden die Hand zu erheben, gleichgültig, ob er Waffen trägt oder unbewaffnet ist.

Wie zur Genüge bekannt ist, hat dieses Volk andere Völker mit Gewalt bezwungen 7
und seine Herrschaft bis zur Propontis und Thrakien ausgedehnt. Infolge des Übermutes seiner hoffärtigen Heerführer, die ihre Streifzüge ungehindert durch weite Gebiete unternahmen, erlitt es in größter Bedrängnis Verluste, zuerst durch Kyros, der die Meerenge des Bosporus mit einer sagenhaften Menge von Kriegern über-

gressum ad internecionem deleuit Tomyris, regina Scytharum, ultrix acer-
8 rima filiorum, deinde cum Dareus posteaque Xerxes Graeciam elementorum
usu mutato aggressi cunctis paene copiis terra marique consumptis uix ipsi
tutum inuenere discessum, ut bella praetereamus Alexandri ac testamento
nationem omnem in successoris unius iura translatam.

9 Quibus peractis transcursisque temporibus longis sub consulibus et deinceps
in potestatem Caesarum redacta re publica nobiscum hae nationes subinde
dimicarunt paribusque momentis interdum, aliquotiens superatae nonnum-
quam abiere uictrices.

10 Nunc locorum situm, quantum ratio sinit, carptim breuiterque absoluam.
hae regiones in amplitudines diffusae longas et latas ex omni latere insulosum
et celebre Persicum ambiunt mare, cuius ostia adeo esse perhibentur angusta,
ut ex Harmozonte, Carmaniae promuntorio, contra oppositum aliud pro-
muntorium, quod appellant incolae Maces, sine impedimento cernatur.
11 quibus angustiis permeatis, cum latitudo patuerit nimis extensa, † qua nauigatio
ad usque urbem Teredona porrigitur, ubi post iacturas multiplices pelago
miscetur Euphrates, omnisque sinus dimensione litorea in numerum uiginti
milium stadiorum uelut spatio detornato finitur, cuius per oras omnes
12 oppidorum est densitas et uicorum nauiumque crebri discursus. ergo permeatis
angustiis ante dictis uenitur ad Carmaniae sinum orienti obiectum. inde
longo interuallo Canthicus nomine panditur sinus australis, haud procul inde
alius, quem uocant Chaliten, occiduo obnoxius sideri. hinc praestrictis pluribus
insulis, e quibus paucae sunt notae, Indorum mari iunguntur oceano, qui
feruentem solis exortum suscipit omnium primus, ipse quoque nimium
13 calens. utque geographici stili formarunt, hac specie distinguitur omnis
circuitus ante dictus. ab arctoo cardine ad usque Caspias portas Cadusiis
conterminat et Scytharum gentibus multis et Arimaspis hominibus luscis et
feris. ab occidua plaga contingit Armenios et Nifaten et in Asia sitos Albanos,
mare rubrum et Scenitas Arabas, quos Saracenos posteritas appellauit; Meso-
potamiam sub axe meridiali despectat; orienti a fronte contrarius ad Gangen
extenditur flumen, quod Indorum intersecans terras in pelagus eiectatur
australe.

14 Sunt autem in omni Perside hae regiones maximae, quas uitaxae, id est
magistri equitum, curant et reges et satrapae, nam minores plurimas recensere

3 usum ut auto *V* usu adauto *E* usu mutato *G* **4** alexandrinae *V* Alexandri *EA* Alexandrina et *G* Alexandri ac *Her.* **9** abire *V* abiere *EAG* **10** que *add. A reiec. Blomgren* **13** ut *add. EAG* **15** qua *V* aquarum *Walter* aequa *Pet.* uacua *Her.* **16** iacturus *Vm1* iacturas *Vm3 EAG* **20/21** inde longo *add. Her.* **21** cantichus *VG* Canticus *E* Cataonius *A* Canthicus *Her.* **27** omnibus lucis *VEA* hominibus luscis *G* **33** omnes *V* omni *EAG*

schritt und den die Skythenkönigin Tomyris als erbitterte Rächerin ihrer Söhne völlig
vernichtete.[76] Als dann Darius und später Xerxes das andere Element benutzten[77] 8
und Griechenland angriffen, wurden ihre Truppen zu Wasser und zu Lande fast
völlig aufgerieben. Die Könige fanden kaum selbst einen sicheren Fluchtweg. Die
Kriege Alexanders will ich übergehen, desgleichen den Übergang der gesamten
Nation durch Testament[78] in den Besitz eines einzigen Nachfolgers.

Nach diesen Ereignissen vergingen lange Zeiten. Während bei uns die Konsuln re- 9
gierten und nachdem der Staat in die Gewalt der Kaiser überführt worden war,
führten diese Völker mit uns wiederholt Kriege, zuweilen mit einem unentschiedenen
Ausgang, mehrfach unterlagen sie, doch zuweilen zogen sie als Sieger ab.

Jetzt will ich, soweit es die Umstände erlauben, die Lage des Landes zusammen- 10
fassend und kurz beschreiben. Diese Gebiete erstrecken sich weit und breit und um-
schließen allseitig das inselreiche und vielbefahrene Persische Meer.[79] Wie berichtet
wird, hat es eine so enge Einmündung zur offenen See, daß man von Karmaniens
Vorgebirge Harmozon das gegenüberliegende Kap, das bei den Einwohnern Makes
heißt, ohne Mühe sehen kann. Fährt man durch diese Meerenge ein, so liegt vor 11
einem eine weit ausgedehnte Wasserfläche offen da. Auf ihr erstreckt sich die Schiff-
fahrt bis zur Stadt Teredon, wo der Euphrat nach dem Verlust großer Wassermengen
ins Meer mündet. Der gesamte Meerbusen hat, an der Küste gemessen, einen Umfang
von 20000 Stadien und ist wie gedrechselt rund. An der gesamten Küste liegen in
dichter Reihenfolge Städte und Dörfer, und viele Schiffe verkehren hier. Wenn man 12
also die erwähnte Meerenge durchfahren hat, kommt man zum Golf von Karmanien,
der nach Osten zu liegt. In weiter Entfernung von dort erstreckt sich nach Süden ein
Meerbusen, mit Namen Cantichus, und nicht viel weiter entfernt ein weiterer, den
man Chalites nennt. Er liegt nach Westen zu. Danach fährt man an mehreren Inseln
vorüber, von denen nur wenige bekannt sind, und die Buchten vereinigen sich mit
dem Indischen Ozean, der als erster die Glut des Sonnenaufgangs empfängt und auch
selbst außerordentlich warm ist.[80] Wie die Geographen es dargestellt haben, läßt sich 13
das gesamte vorher genannte Gebiet folgendermaßen beschreiben. Im Norden bis
zur Kaspischen Pforte grenzt es an die Cadusier, viele Skythenstämme und die
Arimasper, einäugige und wilde Menschen. Im Westen grenzt das Land an Armenien
und den Niphates und die in Asien lebenden Albaner, das Rote Meer und die sceniti-
schen Araber, die man später Sarazenen nannte. Im Süden blickt es nach Mesopota-
mien hin. Auf der entgegengesetzten Seite, im Osten, dehnt es sich bis zum Ganges
aus, der die Gebiete der Inder voneinander trennt, um sich dann in das Südmeer zu
ergießen.[81]

In ganz Persien gibt es die folgenden großen Provinzen, die Vitaxen[82], d. h. Reiter- 14
befehlshaber, Könige und Satrapen verwalten; die vielen kleinen Provinzen aufzu-

difficile est et superfluum: Assyria, Susiana, Media, Persis, Parthia, Carmania
maior, Hyrcania, Margiana, Bactriani, Sogdiani, Sacae, Scythia infra Imaum
et ultra eundem montem Serica, Aria, Paropanisadae, Drangiana, Arachosia
et Cedrosia.

15 Citra omnes propinqua est nobis Assyria, celebritate et magnitudine et
multiformi feracitate ditissima. quae per populos pagosque amplos diffusa
quondam et copiosos ad unum concessit uocabulum et nunc omnis appellatur
Assyria, ubi inter bacarum uulgariumque abundantiam frugum bitumen
nascitur prope lacum nomine Sosingiten, cuius alueo Tigris uoratus fluens-
16 que subterraneus percursis spatiis longis emergit. hic et naphtha gignitur
picea specie glutinosa, similis ipsa quoque bitumini, cui etiam, si auicula
insederit breuis, praepedito uolatu submersa penitus euanescit. et cum hoc
liquoris ardere coeperit genus, nullum inueniet humana mens praeter puluerem
exstinguendi commentum.

17 In his pagis hiatus quoque conspicitur terrae, unde halitus letalis exsurgens,
quodcumque animal proxime steterit, odore graui consumit. quae lues oriens
a profundo quodam puteo cum os eius excesserit, si in latum ante quam
18 sublimius uagaretur, terras circumsitas inhabitabiles acerbitate fecisset. cuius
simile foramen apud Hierapolim Phrygiae antehac, ut asserunt aliqui, uide-
batur. unde emergens itidem noxius spiritus perseueranti odore, quidquid
prope uenerat, corrumpebat absque spadonibus solis, quod qua causa
19 eueniat, rationibus physicis permittatur. apud Asbamaei quoque Iouis
templum in Cappadocia, ubi amplissimus ille philosophus Apollonius traditur
natus, prope oppidum Tyana stagno effluens fons cernitur, qui magnitudine
aquarum inflatus seseque resorbens numquam extra margines intumescit.

20 Intra hunc circumitum Adiabena est Assyria priscis temporibus uocitata /
longaque assuetudine ad hoc translata uocabulum ea re, quod inter Onam et
Tigridem sita nauigeros fluuios adiri uado numquam potuit; transire enim
21 diabenin dicimus Graeci. et ueteres quidem hoc arbitrantur. nos autem didi-
cimus, quod in his terris amnes sunt duo perpetui, quos transiimus, Diabas
et Adiabas, iunctis naualibus pontibus, ideoque intellegi Adiabenam cogno-
minatam ut a fluminibus maximis Aegyptos Homero auctore et India et
Euphratensis ante hoc Commagena itidemque Hiberia ex Hibero, nunc
Hispania, et a Baeti amne insigni prouincia Baetica.

2/3 infra Imaum et *add. Gdt.* Emodem *pro* eundem *G* **5** nobilis *VEAG* nobis *Hadr. Val.* **7** copios *Vm1* copiosa *Vm3 EAG* copiosos *Pet.* **10** naptali *V* natalis *E* naphtha *AG* **17** si in *add. Madvig* **29** diaben in *Vm1* diauenin *Vm3 EG* *διαβαίνειν A* **29/30** iddicimus *VA* ut dicimus *E* didicimus *G*

zählen, wäre mühsam und überflüssig: Assyrien, Susiana, Medien, Persis, Parthien,
das größere Karmanien, Hyrkanien, Margiana, die Baktrianer, die Sogdianer, die
Saken, Skythien am Fuße des Imaus und jenseits von diesem Gebirge Serica, Aria,
Paropanisadae, Drangiana, Arachosien und Gedrosien.[83]

Am nächsten von allen ist uns Assyrien, ein an Bevölkerung, Größe und vielfälti- 15
gen Bodenerzeugnissen sehr reiches Land. Diese Provinz erstreckte sich früher über
weite und reiche Völker und Gaue und faßte sie alle unter einem Namen zusammen.
Jetzt wird sie als Ganzes Assyrien genannt.[84] Hier entsteht mitten unter dem
Reichtum an Obst und üblichen Feldfrüchten das Erdpech in der Nähe des Sees
Sosingites, durch dessen Bett der Tigris verschlungen wird. Er fließt dann unter-
irdisch weiter und taucht erst wieder auf, nachdem er eine weite Entfernung durch-
messen hat. Hier tritt auch das Naphtha zutage, das zäh wie Pech ist und dem Erdpech 16
ähnelt. Wenn sich auch nur ein kleiner Vogel darauf niederläßt, verliert er das Flug-
vermögen, sinkt unter und verschwindet gänzlich. Fängt diese flüssige Masse an zu
brennen, so findet der menschliche Verstand kein anderes Mittel, den Brand zu
löschen, als Sand.

In diesen Gauen sieht man auch einen Erdschlund, aus dem tödliche Ausdünstun- 17
gen aufsteigen. Jedes Lebewesen, das in der Nähe steht, raffen sie mit ihrem üblen
Geruch dahin. Wenn diese Pest, die von einem tiefen Schacht ausgeht, sich nach dem
Verlassen des Schlundes in die Breite anstatt in die Höhe ausdehnen würde, hätte sie
durch ihren Gestank die umliegende Gegend unbewohnbar gemacht.[85] Eine ähnliche 18
Öffnung sah man früher, wie manche versichern, in Hierapolis in Phrygien. Aus ihr
stieg ebenfalls ein schädlicher Hauch auf, der mit seinem penetranten Geruch alles,
was in die Nähe kam, umbrachte mit Ausnahme der Eunuchen. Den Grund für diese
Erscheinung zu untersuchen, soll den Naturforschern überlassen bleiben. Auch beim 19
Tempel des Asbamäischen Juppiter[86] in Kappadokien in [87] der Stadt Tyana, in der
nach der Überlieferung der weltbekannte Philosoph Apollonius geboren wurde, ist
eine Quelle zu sehen, die aus einem Teich hervorfließt, mit einer großen Wassermenge
anschwillt, sich selber wieder aufsaugt und niemals über ihre Ufer hinaustritt.

In diesem Gebiet liegt Adiabene[88], das man in alten Zeiten Assyrien nannte, das 20
aber infolge langer Gewöhnung seinen neuen Namen erhielt, weil es zwischen zwei
schiffbaren Flüssen, Ona und Tigris, liegt und niemals über eine Furt zu erreichen
war. Für „hinübergehen" sagen wir Griechen nämlich „diabenin". So war die Mei-
nung der Alten hierüber. Ich habe aber selbst erfahren, daß es in diesen Ländern zwei 21
beständig fließende Ströme gibt, den Diabas und den Adiabas, die wir auf Schiffs-
brücken überschritten haben. Daher ist anzunehmen, daß Adiabene seinen Namen
von ihnen hat, wie andere Länder den ihrigen von großen Flüssen, so Ägypten –
wofür Homer Zeuge ist –, Indien, Euphratensis, das frühere Kommagene, Hiberien,
das jetzige Spanien, nach dem Hiber und die Provinz Baetica nach dem bekannten
Fluß Baetis.[89]

22 In hac Adiabena Ninus est ciuitas, quae olim Persidis regna possiderat, nomen Nini potentissimi quondam regis, Semiramidis mariti, declarans et Ecbatana et Arbela et Gaugamela, ubi Dareum Alexander post discrimina uaria proeliorum incitato Marte prostrauit.

23 In omni autem Assyria multae sunt urbes. inter quas Apamea eminet, Mesene cognominata, et Teredon et Apollonia et Vologessia hisque similes multae. splendidissimae uero et peruulgatae hae solae sunt tres: Babylon, cuius moenia bitumine Semiramis struxit – arcem enim antiquissimus rex condidit Belus –, et Ctesiphon, quam Vardanes temporibus priscis instituit / posteaque rex Pacorus incolarum uiribus amplificatam et moenibus Graeco indito nomine Persidis effecit specimen summum, post hanc Seleucia, ambi-
24 tiosum opus Nicatoris Seleuci. qua per duces Veri Caesaris, ut ante rettulimus, expugnata auulsum sedibus simulacrum Comaei Apollinis perlatumque Romam in aede Apollinis Palatini deorum antistites collocarunt. fertur autem, quod post direptum hoc idem figmentum incensa ciuitate milites fanum scrutantes inuenere foramen angustum, quo reserato, ut pretiosum aliquid inuenirent, ex adyto quodam concluso a Chaldaeorum arcanis labes primordialis exsiluit, quae insanabilium ui concepta morborum eiusdem Veri Marcique Antonini temporibus ab ipsis Persarum finibus ad usque Rhenum et Gallias cuncta contagiis polluebat et mortibus.

25 His prope Chaldaeorum est regio, altrix philosophiae ueteris, ut memorant ipsi, apud quos ueridica uaticinandi fides eluxit. perfluunt autem has easdem terras potiores ante alios amnes, hi, quos praediximus, et Marses et Flumen Regium et Euphrates cunctis excellens. qui tripertitus nauigabilis per omnes est riuos insulasque circumfluens et arua cultorum industria diligentius rigans uomeri et gignendis arbustis habilia facit.

26 His tractibus Susiani iunguntur, apud quos non multa sunt oppida. inter alia tamen eminet Susa, saepe domicilium regum, et Arsiana et Sele et Aracha. cetera breuia sunt et obscura. fluuii uero multi per haec loca discurrunt, quibus praestant Oroates et Harax et Mosaeus, per arenosas angustias, quae a rubro prohibent Caspium mare, aequoream multitudinem inundantes.

27 At in laeua Media confinis Hyrcano panditur mari. quam ante regnum Cyri superioris et incrementa Persidos legimus Asiae reginam totius Assyriis

12 nicatoris *Vm1* nicanoris *Vm3 EAG* **13** expulsata *VEG def. Blomgren* excisa *A* expugnata *C. F. W. M.* expoliata *Pet.* **16** ut *add. AG* **17** audito (u *del. m2*) *V* addito *E* adyto *G* aditu *A* **21** ultrix *Vm1* altrix *Vm3 EAG* **24** nauigalibus *Vm1* nauigabilis *Vm3 EAG* **26** habilis *VE* habilia *AG* **28** arsiana *VEG* Ariana *A* Tariana *Weißbach* **30** praestantior oates *VEG* pr. Oroates *A* praestant Oroates *Hadr. Val.* **32** confringis (r *del.m3*) *V* confinis *EAG* **33** regna *VEA* reginam *G* regna tenuisse *Val. in adn.*

In diesem Adiabene liegt die Stadt Ninus, die einst die Reiche Persiens beherrschte. Ihr Name läßt den des Ninus anklingen, des einst so mächtigen Königs und Gatten der Semiramis.[90] Hier liegen auch Ekbatana, Arbela und Gaugamela, wo Alexander den Darius in verschiedenen Entscheidungsschlachten in schnellem Angriff zu Boden warf. 22

In ganz Assyrien gibt es viele Städte. Unter ihnen nimmt Apamea eine bedeutende Stellung ein, das den Beinamen Mesene trägt, ferner Teredon, Apollonia und Vologessia und viele ihnen ähnliche. Die folgenden drei sind jedoch die herrlichsten und weit bekannt: Babylon, dessen Mauern Semiramis aus Bitumen errichtete – die Burg begründete in grauer Vorzeit König Belus –, dann Ktesiphon, das Vardanes in alter Zeit anlegte und das der König Pakorus zum ersten Prunkstück Persiens erhob. Er vergrößerte die Stadt, gab ihr neue Einwohner und Mauern und verlieh ihr einen griechischen Namen. An dritter Stelle steht Seleukia, das prunkvolle Werk des 23
Seleukos Nikator.[91] Diese Stadt eroberten die Heerführer des Kaisers Verus, wie ich 24
früher berichtet habe. Sie rissen das Standbild des Apollon Komaeus aus seinen Fundamenten, brachten es nach Rom, und die Priester der Götter stellten es im Tempel des Palatinischen Apollon auf. Wie man erzählt, steckten die Soldaten nach dem Raub dieses Standbildes die Stadt in Brand und durchsuchten das Heiligtum. Dabei fanden sie eine schmale Öffnung. Sie erweiterten sie in der Hoffnung, etwas Wertvolles zu finden, doch da strömte aus dem Allerheiligsten, das von Kennern der chaldäischen Geheimlehren verschlossen worden war, ein urtümliches Verderben hervor. Es nahm die Stärke unheilbarer Krankheiten an und besudelte zur Zeit des Verus und Marcus Antoninus alles Land von den Grenzen der Perser bis zum Rhein und Gallien mit Ansteckung und Tod.

Dicht dabei ist das Land der Chaldäer, die Amme der alten Philosophie.[92] Wie sie selbst behaupten, ist bei ihnen die zuverlässige Geheimwissenschaft der Weissagung ans Licht gekommen. Diese Länder durchströmen mächtigere Flüsse im Vergleich zu anderen, nämlich die, die ich schon genannt habe, außerdem der Marses, der königliche Fluß[93] und der Euphrat, der alle anderen übertrifft. Er teilt sich in drei Arme und ist auf allen Kanälen schiffbar. Auch mehrere Inseln umfließt er, bewässert die Felder wirksam infolge des Fleißes ihrer Bearbeiter und macht sie geeignet für die Bearbeitung mit dem Pflug und für die Anlage von Baumkulturen.[94] 25

An diese Landstriche grenzen die Susianer, bei denen es nur wenige Städte gibt. Unter anderem ist jedoch Susa[95] berühmt, weil es oft die Residenz von Königen war, außerdem Tariana, Sele und Aracha. Die übrigen Städte sind klein und unbedeutend. Aber viele Flüsse strömen durch diese Gegend, unter ihnen vor allem der Oroates, der Harax und der Mosaeus. Sie fließen durch die sandigen Gebiete, die zwischen dem Kaspischen und dem Roten Meer liegen, und führen eine Menge Wasser herbei. 26

Auf der linken Seite wiederum dehnt sich Medien am Hyrkanischen Meer entlang aus.[96] Wie ich gelesen habe, war es vor der Regierung des älteren Kyros und dem Anwachsen der persischen Macht die Königin von ganz Asien. Nach der Bezwingung 27

domitis, quorum plurimos pagos in Agropatenae uocabulum permutatos /
28 belli iure possedit. pugnatrix natio et formidanda post Parthos, quibus
uincitur solis, regiones inhabitans ad speciem quadratae figurae formatas.
harum terrarum incolae omnes ad latitudinem nimiam extenduntur eisque
maximae celsitudines imminent montium, quos Zagrum et Oronten et Iaso-
29 nium uocant. Coroni quoque montis altissimi partem habitantes occiduam /
frumentariis agris affluunt et uinariis, pingui fecunditate laetissimi et flumini-
30 bus fontiumque uenis liquidis locupletes. † dent apud eos prata uirentia fetus
equorum nobilium, quibus, ut scriptores antiqui docent nosque uidimus,
ineuntes proelia uiri summates uehi exsultantius solent, quos Nesaeos appel-
31 lant. abundat itaque ciuitatibus †quibus Media et uicis in modum oppidorum
exstructis et multitudine incolarum. utque absolute dicatur, uberrimum est
habitaculum regum.
32 In his tractibus Magorum agri sunt fertiles, super quorum secta studiisque,
quoniam huc incidimus, pauca conueniet expediri. magian opinionum
insignium auctor amplissimus Plato hagistiam esse uerbo mystico docet,
diuinorum incorruptissimum cultum, cuius scientiae saeculis priscis multa
ex Chaldaeorum arcanis Bactrianus addidit Zoroastres, deinde Hystaspes rex
33 prudentissimus, Darei pater. qui cum superioris Indiae secreta fidentius
penetraret, ad nemorosam quandam uenerat solitudinem, cuius tranquillis
silentiis praecelsa Brachmanorum ingenia potiuntur, eorumque monitu
rationes mundani motus et siderum purosque sacrorum ritus, quantum col-
ligere potuit, eruditus ex his, quae didicit, aliqua sensibus magorum infudit.
quae illi cum disciplinis praesentiendi futura per suam quisque progeniem /
34 posteris aetatibus tradunt. ex eo per saecula multa ad praesens una eademque
prosapia multitudo creata deorum cultibus dedicatur. feruntque, si iustum
est credi, etiam ignem caelitus lapsum apud se sempiternis foculis custodiri,
cuius portionem exiguam ut faustam praeisse quondam Asiaticis regibus
35 dicunt. huius originis apud ueteres numerus erat exilis eiusque ministeriis
Persicae potestates in faciendis rebus diuinis sollemniter utebantur. eratque
piaculum aras adire uel hostiam contrectare, antequam magus conceptis
precationibus libamenta diffunderet praecursoria. uerum aucti paulatim in
amplitudinem gentis solidae concesserunt et nomen uillasque inhabitantes /

4 at *Vm1* ad *Vm3 EAG* **7** pingua *V* pingui *EAG* | et *alt. add. g reiec. Bae. Blomgren* **8** dent *V* nitent *E* sunt *AG* alunt *Kell.* edunt *Gdt.* habent *Brakman* possident *C. F. W. M.* **10** utri summa *VE* uiri summa ui *AG* summates *Haupt* | exultantes *V* exultantius *Cl.* **11** abundantia que *VE* (hab-) *A* abundant aeque *G* abundat itaque *Madvig Nov.* **12** quae *VE* quae ut *A* utque *G* **15** qu[ō] (*fu.* in *uel* m) *V* quando *E* cum *A* quoniam *G* | incidim *Vm1* incidimus *Vm3 EAG* **22** peius *V* ritus *EAG* **23** magnorum *V* magorum *EAG* **31** ue hosti *(ras. 2 litt.) Vm1* uel hostiam *Vm3 AG* uel hostias *E*

der Assyrer beherrschte es die meisten von ihren Gauen, denen man die neue Bezeich-
nung Atropatene gab. Es ist eine kriegsfreudige Nation, und man muß sie nächst 28
den Parthern fürchten, denen allein sie unterlegen ist. Sie bewohnt Gebiete, die die
Gestalt eines Vierecks haben. Die gesamte Bevölkerung dieser Länder erstreckt sich
über ein sehr weites Gebiet, und hohe Gebirge ragen dort empor. Man nennt sie
Zagrus, Orontes und Jasonius.[97] Die Menschen, die an der Westseite des hohen 29
Koronus-Gebirges wohnen, haben Überfluß an Getreidefeldern und Weingärten.
Sie haben ihre Freude an deren fetter Fruchtbarkeit und sind reich an Flüssen und
klaren Quellgewässern. Grünende Weiden lassen bei ihnen die Zucht edler Pferde 30
gedeihen. Es berichten die alten Schriftsteller, und ich selbst habe es gesehen, daß die
vornehmen Männer, wenn sie in die Schlacht ziehen, in frohem Übermut diese Pferde
reiten, die man Nesäische nennt.[98] Medien ist reich an Städten und Dörfern, die in der 31
Art von Städten gebaut sind, und zählt eine Menge Einwohner. Um es frei auszu-
sprechen: Das Land ist der fruchtbarste Wohnsitz der Könige.
In diesen Gebieten liegen die fruchtbaren Äcker der Magier[99], über deren Sekte und 32
Beschäftigungen einiges wenige auszuführen jetzt angebracht ist, da ich auf dieses
Thema gekommen bin. Wie Platon, der erlauchte Begründer hervorragender Lehr-
meinungen, mit einem mystischen Wort lehrt, ist die Magie eine Hagistie, der reinste
Kult der Gottheit. Dieser Wissenschaft fügte in früher Zeit der Baktrianer Zoroaster
vieles aus den Geheimlehren der Chaldäer hinzu und später der gelehrte König
Hystaspes, der Vater des Darius. Zoroaster drang kühn in die geheimnisvolle Welt 33
von Oberindien ein und gelangte in eine waldreiche einsame Gegend, die im tiefsten
Schweigen daliegt und die die hohen Geister der Brahmanen in Besitz haben. Auf
ihren Rat hin studierte er die Berechnung der Welt- und Sternbewegung und die
reinen Riten der heiligen Handlungen so weit, wie er sie zu sammeln vermochte, und
teilte einiges davon den Magiern mit. Diese wiederum geben es zusammen mit der
Wissenschaft von der Vorausschau künftiger Ereignisse späteren Generationen
weiter, ein jeder über die eigenen Söhne. Seitdem weiht sich viele Jahrhunderte 34
hindurch bis auf den heutigen Tag eine aus demselben Geschlecht gezeugte Menge
dem Dienst der Götter. Die Magier behaupten – vielleicht ist es glaubwürdig –, sie
bewahrten sogar vom Himmel gefallenes Feuer bei sich in ewigen Opferherden auf;
davon wurde, wie sie erzählen, ein kleiner Teil einstmals den asiatischen Königen als
glückbringend vorhergetragen. Die Anzahl der Magier dieses Ursprungs war bei den 35
Alten unbedeutend; ihrer Dienste bedienten sich die persischen Machthaber bei der
Verrichtung heiliger Handlungen in feierlicher Weise. Es war Sünde, an einen Altar
heranzutreten oder ein Opfertier zu berühren, bevor ein Magier unter feststehenden
Gebetsformeln die vor dem Opfer üblichen Güsse darübergesprengt hatte. Mit der
Zeit nahm die Anzahl der Magier zu, und sie wurden zu einer festen Stammeseinheit
mit eigenem Namen. Sie bewohnen Gutshöfe, die durch keine festen Mauern ge-

nulla murorum firmitudine communitas et legibus suis uti permissi religionis
36 respectu sunt honorati. ex hoc magorum semine septem post mortem Cam-
bysis regnum inisse Persidos antiqui memorant libri docentes eos Darei
factione oppressos imperitandi initium equino hinnitu sortiti.

37 In hac regione oleum conficitur Medicum, quo illitum telum, si emissum
lentius laxiore arcu – nam ictu exstinguitur rapido – haeserit usquam,
tenaciter cremat et, si aqua uoluerit obruere quisquam, aestus excitat acriores
38 incendiorum nec remedio ullo quam ictu pulueris consopitur. paratur autem
hoc modo: oleum usus communis herba quadam infectum condiunt harum
rerum periti ad diuturnitatem seruantes et coalescens, dum ex materia uenena-
tur. alia similis oleo crassiori species gignitur apud Persas, quam, ut diximus,
naphtham uocabulo appellauere gentili.

39 Per haec loca ciuitates dispersae sunt plures, quis omnibus praestant
Zombis et Patigran et Gazaca. inter quas opibus et magnitudine moenium
conspicuae sunt Heraclia et Arsacia et Europos et Cyropolis et Ecbatana sub
40 Iasonio monte in terris sitae Syromedorum. amnes has regiones praetereunt
multi, quorum maximi sunt Choaspes et Gyndes et Amardus et Charinda et
Cambyses et Cyrus, cui magno et specioso Cyrus ille superior rex amabilis
abolito uetere id uocabulum dedit, cum ereptum ire regna Scythica destinaret,
quod et fortis est, ut ipse etiam ferebatur, et uias sibi ut ille impetu ingenti
molitus in Caspium delabitur mare.

41 Per tractus meridianos expansa post haec confinia litoribus proxima Persis
habitatur antiqua minutis frugibus diues et palmite aquarumque copia
iucundissima. amnes quippe multi per eam ante dictum influunt sinum,
quorum maximi sunt Batradites et Rogomanius et Brisoana atque Bagrada.
42 oppida uero mediterranea sunt ampliora – incertum enim, qua ratione per
oras maritimas nihil condiderunt insigne –, inter quae Persepolis est clara
et Ardea et Habroatis atque Tragonice. insulae uero uisuntur ibi tres tantum,
Tabiana et Fara et Alexandria.

3 uocentes *V* docentes *EG* uacantes *A* **7** cremat] *incipit frgm. M* | abluere *MVEAG* obruere *Salm.* **9** usus *MEAG* usue *V* **10** duri *MV* durit *E* diu *A* durant *G* dum *Her.* **10/11** benenaturalia *MV* (uene- *Mm1 Vm3*) bene naturali *A* uenae naturalis *G* uenenata *E* uenenatur. alia *Cl.* **12** naitham *MVm1* napitham *Vm3 E* naphtam *B* naphthtam *A* naphtham *G* **14** quos *MV* quas *EAG* **16** syromedoram *MV* syromedora *E* Syromedorum *AG* **17** maxime *MV Em2* maximi *Em1 AG* **19** abolito *MEAG* obolito *V* | testinaret *MVm1* destinaret *Vm3 EAG* festinaret *Gdt.* **20** fortes *MV* fortis *EAG* | ca *MVE om. AGVal.* etiam *Hadr. Val.* | utile *MV* utiles *EA* ut ille *G* **24** fluunt *MVEAG Val.* influunt *Hadr. Val.* defluunt *Nov.* **28** uisentur *MV* uisuntur *EAG* **29** cadianas *MV* Tibiana *BG* Tabiana *Val.* Cadiana *A*

schützt sind, und dürfen nach ihren eigenen Gesetzen leben, allein durch die Achtung
vor ihrer Religion in Ehren gehalten.

Aus dieser Nachkommenschaft der Magier haben sieben nach dem Tode des 36
Kambyses[100] die Königsherrschaft über Persien übernommen, so besagen es die
alten Bücher. Diese lehren auch, daß sie durch die Partei des Darius überwältigt
wurden und daß er sich die Herrschaft durch das Wiehern eines Pferdes ver-
schaffte.

In dieser Gegend stellt man das Medische Öl her. Bestreicht man damit ein Ge- 37
schoß und schießt man dies mit einem lose gespannten Bogen vorsichtig ab – denn
durch scharfen Luftzug wird die Glut gelöscht – und bleibt das Geschoß irgendwo
hängen, so brennt es beharrlich weiter. Will jemand es mit Wasser übergießen, so
entfesselt es nur ein heftigeres Feuer, und es läßt sich durch kein anderes Mittel ein-
dämmen als durch Darüberwerfen von Sand.[101] Auf folgende Weise stellt man das 38
Öl her: Sachverständige vermischen üblicherweise gebräuchliches Öl mit einem
bestimmten Kraut, lassen es stehen und bewahren es längere Zeit zum Eindicken auf,
bis es vom Material her giftig wird. Eine andere Art, die einem dickeren Öl ähnlich
ist, gewinnt man bei den Persern. Man hat sie, wie ich berichtet habe, mit einem ein-
heimischen Wort „Naphtha" genannt.

Über diese Gegend sind viele Städte verstreut, unter denen Zombis, Patigran und 39
Gazaca am bedeutendsten sind. An Reichtum und Größe der Mauern sind Heraklia,
Arsakia, Europos, Kyropolis und Ekbana ansehnlich, die am Fuße des Berges
Jasonius im Gebiet der Syromeder liegen.[102] Viele Ströme durchfließen diese Ge- 40
biete. Darunter sind die größten der Choaspes, Gyndes, Amardus, Charinda, Kam-
byses und Kyros, dem der ältere Kyros, der bekannte, beliebte König, wegen seiner
Größe und Schönheit diesen Namen anstelle des alten nicht mehr gebräuchlichen
gab, als er beschloß, die Königreiche der Skythen zu rauben. Denn dieser Fluß ist
stark, wie man auch von dem König selbst sagte; er hat sich wie jener seinen Weg
mit einem ungeheuren Schwung gesucht und mündet in das Kaspische Meer.

Jenseits dieser Gebiete zieht sich nach Süden in der Nähe der Meeresküste das 41
alte Persien hin, reich an kleinen Früchten und Reben und angenehm infolge der
Menge von Wasserläufen. Durch dieses Land münden ja viele Ströme in den oben
erwähnten Golf; die größten von ihnen sind der Batradites, der Rogomanius, die
Brisoana und Bagrada.[103] Die im Binnenland liegenden Städte sind die größeren – es 42
bleibt allerdings ungewiß, aus welchem Grund man an der Meeresküste nichts Be-
achtenswertes gebaut hat. Darunter sind Persepolis und Ardea berühmt, ferner
Habroatis und Tragonike. Aber nur drei Inseln sieht man dort: Tabiana, Fara und
Alexandria.

43 His propinquant Parthyaei siti sub aquilone colentes niuales terras et
pruinosas, quorum regiones Choatres fluuius interscindit ceteris abundantior.
et haec potiora residuis sunt oppida Oenunia, Moesia, Charax, Apamea,
Artacana et Hecatonpylos, a cuius finibus per Caspia litora ad usque portarum
44 angustias stadia quadraginta numerantur et mille. feri sunt illic habitatores
pagorum omnium atque pugnaces eosque ita certamina iuuant et bella, ut
iudicetur inter alios omnes beatus, qui in proelio profuderit animam. excedentes
enim e uita morte fortuita conuiciis insectantur ut degeneres et ignauos.
45 Quibus ab orientali australique plaga Arabes beati conterminant ideo sic
appellati, quod frugibus iuxta et fetibus et palmite odorumque suauitate
multiplici sunt locupletes, magnaeque eorum partes mare rubrum latere
dextro contingunt, laeua Persico mari collimitant elementi utriusque potiri
46 bonis omnibus assueti. ubi et stationes et portus tranquilli sunt plures et
emporia densa et diuersoria regum ambitiosa nimium et decora aquarumque
suapte natura calentium saluberrimi fontes et riuorum fluminumque multi-
tudo perspicua sospitalisque temperies caeli, ut recte spectantibus nihil eis
47 uideatur ad felicitatem deesse supremam. ac licet abundet urbibus mediter-
raneis atque maritimis campisque copiosis et uallibus, has tamen ciuitates
habet eximias: Geapolim et Nascon et Baraba itidemque Nagara et Maefen
et Tafra et Dioscurida. insulas autem complures habet per utrumque proximas
mare, quas dinumerare non refert. insignior tamen aliis Turgana est, in qua
Serapidis maximum esse dicitur templum.
48 Post huius terminos gentis Carmania maior uerticibus celsis erigitur ad
usque Indicum pertinens mare fructuariis arboreisque fetibus culta, sed
obscurior Arabum terris multo et minor. fluminibus tamen ipsa quoque non
49 minus abundans caespitisque ubere iuxta fecunda. amnes autem sunt hic
ceteris notiores Sagareus et Saganis et Hydriacus. sunt etiam ciuitates licet
numero paucae uictu tamen et cultu perquam copiosae, inter quas nitet
Carmana omnium mater et Portospana et Alexandria et Hermupolis.
50 Interius uero pergenti occurrunt Hyrcani, quos eiusdem nominis alluit
mare. apud quos glebae macie internecante sementes ruris colendi cura est
leuior, sed uescuntur uenatibus, quorum uarietate immane quantum exube-

1 parthy et siti *MV* parti et scithae *E* Parthi siti *A* P. et Scythae siti *bG* Parthyaei siti *Her.* | coleotes *MV* colentes *EAG* **3** residui *MVA* residua *E* residuis *G* | genoniam *MV* Genonia *EAG* Oenunia *Gdt.* **5** sunt *post* habitatores *repet. MV del. Vm2* **7** proeuo *MV* proelio *Vm3* praelio *EAG* **8** ut *add. EAG* **11** altere *MVm1* a latere *Vm3 EAG* latere *Nissen* **13** omnibus] *desinit frgm. M* | potus *V* portus *EAG* **14** temperia *VE* emporia *AG* **16** ut] et *V* ut *Em2 AG* **19** geapolim *Vm1 G* Hierapolim *Vm3 EA* **24** indicium *V* Indicum *EAG* **26** hinc *VEA* hic *G* hi *C.F.W.M.* **31** intermicantes ementes *V Em1* intermicante sementes *Em2* maximae auro micantes *AG* internecante *Salm.*

In der Nähe, nach Norden zu, leben die Parther.[104] Sie bewohnen schneereiche und 43
kalte Länder, deren Gebiete der Choatres durchschneidet, der wasserreichste Fluß im
Verhältnis zu den übrigen. Die wichtigsten Städte sind folgende: Oenunia, Moesia,
Charax, Apamea, Artacana und Hekatonpylos, von dessen Gebiet am Gestade des
Kaspischen Meeres entlang bis zum Engpaß der Kaspischen Tore man 1040 Stadien
zählt. Dort sind die Bewohner aller Gaue wild und kriegerisch, und sie haben eine 44
solche Freude an Kämpfen und Kriegen, daß der allein von allen anderen für glück-
lich gilt, der in der Schlacht seine Seele ausgehaucht hat. Wer eines natürlichen Todes
stirbt, den bedrängen sie mit Schmähungen als entartet und feige.[105]
Im Süden und Osten der erwähnten Gebiete schließen sich die „glücklichen" Araber 45
an.[106] Sie heißen aus dem Grund so, weil sie reich sind an Früchten des Feldes, Zuwachs
an Tieren, Weinstöcken und vielen lieblichen Spezereien. Ein großer Teil des Landes
berührt auf der rechten Seite das Rote Meer, mit der linken grenzen sie an das Per-
sische Meer, und die Bevölkerung weiß sehr wohl, alle Vorteile beider Elemente
auszunutzen. Hier gibt es auch viele Ankerplätze und ruhige Häfen, dicht beieinander 46
liegende Handelsplätze und Lustschlösser von Königen, die überaus luxuriös und
prachtvoll sind. Man findet sehr heilsame Quellen mit von Natur heißem Wasser und
eine ansehnliche Menge von Bächen und Flüssen, und das Klima ist gesund. Wenn
man sie richtig betrachtet, scheint diesen Menschen nichts zur höchsten Glückselig-
keit zu fehlen. Zwar hat dieses Land im Innern und an der Küste Städte, reiche 47
Ebenen und Täler im Überfluß, doch sind folgende Städte, die es besitzt, besonders
bemerkenswert: Geapolis, Naskos und Baraba, ferner Nagara, Mephra, Taphra und
Dioskurida.[107] In größter Nähe weist es in beiden Meeren viele Inseln auf, die auf-
zuzählen sich nicht lohnt. Am bekanntesten ist Turgana, auf der, wie berichtet wird,
ein großer Tempel des Serapis steht.[108]
Jenseits der Grenzen dieses Volks steigt das größere Karmanien[109] mit hohen 48
Gipfeln an. Es erstreckt sich bis zum Indischen Meer und besitzt Frucht- und Baum-
plantagen, ist aber viel unbekannter und kleiner als die Länder der Araber. Doch
weist es nicht weniger Flüsse auf und ist gleich gesegnet mit gutem Mutterboden.
Die bekanntesten Flüsse hier sind der Sagareus, der Saganis und Hydriakos. Auch 49
einige, allerdings wenige Städte liegen hier, die jedoch großen Reichtum an
Nahrungsmitteln und Luxus besitzen. Unter ihnen ist Karmana, die Mutterstadt aller
anderen, angesehen, außerdem Portospana, Alexandrien und Hermupolis.
Dringt man weiter ins Binnenland ein, so trifft man auf die Hyrkaner[110], deren 50
Küste das Meer des gleichen Namens bespült. Bei ihnen läßt die Dürftigkeit der
Scholle keine Saaten aufkommen, und daher geben sie sich nur wenig Mühe mit dem
Landbau, leben vielmehr von der Jagd, die ihnen mit unglaublicher Mannigfaltigkeit

rant. ubi etiam tigridum milia multa cernuntur feraeque bestiae plures, quae
51 cuiusmodi solent capi commentis, dudum nos meminimus rettulisse. nec
ideo tamen stiuam ignorant, sed seminibus teguntur aliquae partes, ubi
solum est pinguius, nec arbusta desunt in locis habilibus ad plantandum et
52 marinis mercibus plerique sustentantur. hic amnes duo peruulgati sunt nomi-
nis, Oxus et Maxera, quos urgente inedia superantes natatu aliquotiens
tigres improuisae finitima populantur. habent etiam ciuitates inter minora
municipia ualidas, duas quidem maritimas, Socanda et Saramanna, medi-
terraneas alias, Asmurnam et Salen et his nobiliorem Hyrcanam.

53 Contra hanc gentem sub aquilone dicuntur Abii uersari, genus piissimum,
calcare cuncta mortalia consuetum, quos, ut Homerus fabulosius canit,
Iuppiter ab Idaeis montibus contuetur.

54 Sedes uicinas post Hyrcanos sortiti sunt Margiani, omnes paene collibus
altis undique circumsaepti, ideo a mari discreti. et quamquam pleraque sunt
ibi deserta aquarum penuria, soli quaedam . . . sed Iasonion et Antiochia et
Nisea sunt aliis notiora.

55 Proximos his limites possident Bactriani, natio antehac bellatrix et poten-
tissima Persisque semper infesta, antequam circumsitos populos omnes ad
dicionem gentilitatemque traheret nominis sui, quam rexere ueteribus saeculis
56 etiam Arsaci formidabiles reges. eius pleraeque partes ita ut Margiana procul
a litoribus sunt disparatae, sed humi gignentium fertiles, et pecus, quod illic
per campestria loca uescitur et montana, membris est magnis compactum et
ualidis, ut indicio sunt cameli a Mithridate exinde perducti et primitus in
57 obsidione Cyzicena uisi Romanis. gentes isdem Bactrianis oboediunt plures,
quas exsuperant Tochari, et ad Italiae speciem crebris fluminibus inundantur.
e quibus Artamis et Zariaspes ante sibi consociati itidemque Ochus et Orgo-
58 manes iuncti conuenis aquis augent immania Oxi fluenta. sunt et hic ciui-
tates, quas amnes diuersi praestringunt, his cedentes ut melioribus Chatra-
chartae et Alicodrae et Astatiae et Menapilae et Bactris ipsis, unde regnum et
uocabulum nationis est institutum.

59 . . . sub imis montium pedibus, quos appellant Sogdios, inter quos amnes
duo fluunt nauium capacissimi, Araxates et Dymas, . . . iuga uallesque prae-
cipites in campestrem planitiem fluuii decurrentes Oxiam nomine paludem

3 deo *VE* ideo *AG* **9** solen *VAG* solem *E* Salen *Gdt.* | hycanam V hircanam *E* Hyrcanam *AG* **13** collis *V* collibus *EAG* **15** quaedam sedi· asonion *VE* quaedam tamen habent oppida, sed Iasonion *G lac. indic. Eyss.* **20** plerique *V* plereque *E* pleraeque *AG* **24** uei romanis *V* uersus romanos *E* a Romanis *A* Romanis uisi *G* **25** ex iuperanchari *V* et superanchari *E* quae arua plana arant *AG* exsuperant Tochari *Val.* **31** *lac. post* institutum *indic. Val. in adn.* **32** dimae iuga *V* dimeiuga *E* Dyme, per iuga *A* Dymas qui per *G lac. indic. Cl.*

reiche Beute liefert. Hier kann man auch viele tausend Tiger sehen und noch mehr
andere wilde Tiere. Mit welchen Listen sie gewöhnlich erlegt werden, erinnere ich
mich schon früher berichtet zu haben. Dennoch sind die Einwohner nicht völlig 51
unerfahren im Ackerbau, sondern einige Gebiete, wo der Boden fetter ist, sind mit
Saaten bedeckt; auch fehlen Baumpflanzungen in den Gegenden nicht, die zur An-
lage von Pflanzungen geeignet sind. Viele Einwohner ernähren sich auch vom Über-
seehandel. Hier gibt es zwei Flüsse mit wohlbekannten Namen, Oxos und Maxera.[111] 52
Diese durchschwimmen zuweilen vom Hunger getriebene Tiger und richten in den
benachbarten Gebieten unversehens Schaden an. Man hat hier auch außer kleineren
Landgemeinden mächtige Städte, zwei an der Meeresküste, Sokanda und Saramanna,
und weitere im Binnenland: Asmurna, Salen und das mehr als diese bekannte
Hyrkana.

Im Norden, diesem Volk gegenüber, ziehen, wie man sagt, die Abier umher, ein 53
freundliches Geschlecht, das alle menschlichen Schwächen zu unterdrücken gewohnt
ist. Wie Homer sich etwas sagenhaft ausdrückt, blickt Juppiter vom Berge Ida auf sie
herab.[112]

Hinter den Hyrkanern haben sich die Margianer[113] die benachbarten Wohnsitze 54
erwählt. Sie sind fast sämtlich allseits von hohen Bergen umgeben und aus diesem
Grunde ohne Zugang zum Meer. Obwohl das meiste Land dort infolge des Mangels
an Wasser nur Wüste ist, besitzen sie doch einige Städte; aber Jasonion, Antiochia
und Nisaia sind die bekanntesten.

Die nächsten Gebiete besitzen die Baktrianer, früher ein kriegerisches und sehr 55
mächtiges, den Persern stets feindlich gesinntes Volk, bevor es alle Nachbarvölker
unterworfen und zur Annahme seines eigenen Namens gezwungen hatte.[114] In
früheren Jahrhunderten regierten es Könige, die selbst einen Arsakes in Furcht ver-
setzen konnten. Die meisten Gebiete dieses Volkes liegen ebenso wie Margiana 56
fernab von den Gestaden des Meeres, sind aber ertragreich an allem, was die Erde
hervorbringt. Das Vieh, das dort in Tälern und auf Bergalmen weidet, ist ein kräftiger
Schlag mit großen und starken Gliedern, wie man auch an den Kamelen sieht.
Mithridates hat sich von dort welche kommen lassen, und dies waren die ersten, die
die Römer bei der Belagerung von Kyzikos zu Gesicht bekamen.[115] Viele Stämme 57
sind diesen Baktrianern untertan, darunter vor allem die Tocharer. Ähnlich wie
Italien wird das Land von vielen Flüssen bewässert. Von diesen vermehren der
Artamis und der Zariaspes, die sich schon vorher vereinigt haben, und ebenso der
Ochos und der Orgomanes, die ebenfalls zusammenfließen, die riesigen Wasser-
massen des Oxos. Auch hier gibt es Städte an verschiedenen Flüssen. Unter ihnen 58
beanspruchen folgende den Vorrang: Chatracharta, Alikodra, Astatia, Menapila und
Baktra selbst, von dem das Königreich und der Name der Nation ihren Ursprung
herleiten.[116]

Jenseits dieses Landes leben die Sogdianer[117] am Fuße der Berge, die man die 59
Sogdischen nennt. In ihrem Gebiet fließen zwei Ströme, die schiffbar sind, der
Araxates und der Dymas. Als reißende Gewässer zwischen Bergrücken und Tälern
dahinstürzend, eilen sie die Ebene hinab und bilden einen See mit Namen Oxia, der

efficiunt late longeque diffusam. hic inter alia oppida celebrantur Alexandria
et Cyreschata et Drepsa metropolis.
60 His contigui sunt Sacae, natio fera squalentia incolens loca solum pecori
fructuosa, ideo nec ciuitatibus culta. cui Ascanimia mons imminet et Come-
dus. praeter quorum radices et uicum, quem Lithinon pyrgon appellant,
iter longissimum patet mercatoribus peruium ad Seras subinde commean-
tibus.
61 Circa defectus et crepidines montium, quos Imauos et Apurios uocant,
Scythae sunt uarii intra Persicos fines Asianis contermini Sarmatis Halanorum-
que latus tangentes extremum, qui uelut agentes quodam secessu coalitique
solitudine per interualla dispersi sunt longa, assueti uictu uili et paupertino.
62 et gentes quidem uariae hos incolunt tractus, quas nunc recensere alio pro-
perans superfluum puto. illud tamen sciendum est inter has nationes paene ob
asperitatem nimiam inaccessas homines esse quosdam mites et pios, ut
Iaxartae sunt et Galactophagi, quorum meminit uates Homerus in hoc uersu:

Γλακτοφάγων Ἀβίων τε δικαιοτάτων ἀνθρώπων.

63 inter flumina uero multa, quae per has terras uel potioribus iungit natura uel
lapsu ipso trahit in mare, Rhymmus celebris est et Iaxartes et Daicus. ciuitates
autem non nisi tres solas habere noscuntur, Aspabota et Chauriana et Saga.
64 Vltra haec utriusque Scythiae loca contra orientalem plagam in orbis
speciem consertae celsorum aggerum summitates ambiunt Seras ubertate
regionum et amplitudine circumspectos, ab occidentali latere Scythis ad-
nexos, a septemtrione et orientali niuosae solitudini cohaerentes, qua meri-
diem spectant, ad usque Indiam porrectos et Gangen. appellantur autem
ibidem montes Anniba et Nazauicium et Asmira et Emodus et Opurocorra.
65 hanc itaque planitiem undique prona decliuitate praeruptam terrasque lato
situ distentas duo famosi nominis flumina, Oechartis et Bautis, lentiore
meatu percurrunt. et dispar est tractuum diuersorum ingenium: hic patulum
alibi molli deuexitate subductum ideoque satietate frugum et pecoribus et
66 arbustis exuberat. incolunt autem fecundissimam glebam uariae gentes, ex
quibus Anthropophagi et Anibi et Sizyges et Chardi aquilonibus obiecti sunt
et pruinis. exortum uero solis suspiciunt Rabannae et Asmirae et Essedones
omnium splendidissimi, quibus Athagorae ab occidentali parte cohaerent

6 per *VEA* iter *G* **9** aura *VE* Agra *A om. G* uarii *Her.* a uespera *Löfst.* **12** uaria chos *V* uarie hos *E* uarios *A* uariae hos *G* **12/13** properantes *VEA* properans *G* **14/15** uitia xarte *VE* (-thae) ut Iaxartae *AG* **16** *post Graeca lac. 15 litt. V Graeca recte suppl. BAG* **18** ipso] post *VEAG* ipso *Kell.* proprio *Btl. def. Nov.* | et *add. EAG reiec. Blomgren* **23** uosae *VA* uastae *E* niuosae *G* ignotae *Momms. (cf. Ptolem. 6,16,1)* **25** idem *VE* iidem *AG* ibidem *Mannert* **26** nudique *V* undique *EAG* **30** e *add. G def. Nov.* ex *Cl.* **31** alitro fagi *V* Alitrophagi *EG* Anthropophagi *Haupt*

sich lang und breit hinzieht. Neben anderen Städten sind hier Alexandria, Kyreschata
und die Metropole Drepsa bekannt.[118]
Ihnen benachbart sind die Saken[119], ein wildes Volk; es bewohnt ein unkultiviertes 60
Land, das nur für Viehzucht geeignet ist und daher keine Städte aufweist. Dieses
Land überragen die Gebirge Askanimia und Komedus. An ihrem Fuß entlang und
durch ein Dorf namens Steinerner Turm erstreckt sich eine Straße von großer
Länge. Sie wird von den Kaufleuten befahren, die von Zeit zu Zeit zu den Chi-
nesen reisen.
Um die Abhänge und Vorsprünge der Gebirge, die man Imaus und Apurii[120] 61
nennt, gibt es verschiedene Skythenstämme, die innerhalb der persischen Gebiete den
Asianischen Sarmaten benachbart sind und bis an die äußerste Flanke der Alanen
reichen. Sie leben gleichsam in der Abgeschiedenheit, sind mit der Einsamkeit ver-
wachsen und über weite Strecken verstreut. Ihr Lebensunterhalt ist armselig und
kümmerlich. Allerdings wohnen noch verschiedene andere Stämme in diesen Ge- 62
bieten, doch halte ich es für überflüssig, sie jetzt aufzuzählen, da ich einem anderen
Ziel zueile. Immerhin muß man wissen, daß mitten unter diesen Völkern, zu denen
es wegen ihrer zu großen Wildheit keinen Zugang gibt, auch freundliche und gottes-
fürchtige Menschen leben, z. B. die Jaxarten und Galaktophagen[121], die der Dichter
Homer in folgendem Vers erwähnt:

Glaktophagen und Abier, der gerechtesten Menschen.

Unter den vielen Flüssen jedoch, die die Natur in diesen Ländern entweder mit 63
größeren Strömen vereint oder durch ihr Gefälle zum Meer treibt, sind der Rhym-
mus, der Jaxartes und der Talikus bekannt. Doch haben sie, wie man weiß, nur drei
Städte: Aspabota, Chauriana und Saga.[122]
Jenseits der Gebiete beider Skythien, gegen Osten zu, umgeben die Gipfel hoher 64
Gebirge[123], die sich wie im Kreise zusammenfügen, die Chinesen. Sie sind berühmt
infolge der Fruchtbarkeit und der Weite ihrer Gebiete und grenzen mit ihrer West-
seite an die Skythen. Im Norden und Osten reichen sie an eine schneebedeckte Ein-
öde, und gegen Süden zu erstrecken sie sich bis nach Indien und an den Ganges. Die
Berge dort nennt man Anniba, Nazauikium, Asmira, Emodus und Opurokorra.[124]
Diese Ebene, die allseits von schroff abfallenden Gebirgen umgeben ist, und die weit 65
ausgedehnten Länder durchfließen mit gemächlicher Strömung zwei Flüsse mit be-
kannten Namen: der Oechartis und der Bautis. Der Charakter der verschiedenen Ge-
biete ist ungleich. Hier ist das Land weit offen, woanders wiederum mit leichter Ge-
neigtheit ansteigend und aus diesem Grunde reich an Feldfrüchten, Vieh und Obst-
plantagen. Das sehr fruchtbare Land bewohnen verschiedene Volksstämme. Von 66
ihnen liegen die Gebiete der Anthropophagen, Aniber, Sizygen und Charden nach
Norden und dem Schnee zu. Den Sonnenaufgang bewundern die Rabannen und
Asmiren sowie die Angesehensten von allen, die Essedonen, an die sich im Westen

et Aspacarae; Baetae uero australi celsitudine montium inclinati urbibus
licet non multis magnis tamen celebrantur et opulentis, inter quas maximae
67 Asmira et Essedon et Asparata et Sera nitidae sunt et notissimae. agunt autem
ipsi quietius Seres, armorum semper et proeliorum expertes, utque hominibus
sedatis et placidis otium est uoluptabile, nulli finitimorum molesti. caeli
apud eos iucunda salubrisque temperies, aeris facies munda leniumque
uentorum commodissimus flatus et abunde siluae sublucidae, a quibus arborum
fetus aquarum asperginibus crebris uelut quaedam uellera molientes ex
lanugine et liquore mixtam subtilitatem tenerrimam pectunt nentesque
subtemina conficiunt sericum ad usus antehac nobilium, nunc etiam infimorum
68 sine ulla discretione proficiens. ipsi praeter alios frugalissimi, pacatioris
uitae cultores uitantes reliquorum mortalium coetus. cumque ad coemenda
fila uel quaedam alia fluuium transierint aduenae, nulla sermonum uice propositarum
rerum pretia solis oculis aestimantur et ita sunt abstinentes, ut apud
se tradentes gignentia nihil ipsi comparent aduenticium.
69 Ariani uiuunt post Seras Boreae obnoxii flatibus, quorum terras amnis
uehendis sufficiens nauibus Arias perfluit nomine faciens lacum ingentem /
eodem uocabulo dictitatum. abundat autem haec eadem Aria oppidis, inter
quae sunt celebria Vitaxa, Sarmatina et Sotira et Nisibis et Alexandria, unde
nauiganti ad Caspium mare quingenta stadia numerantur et mille.
70 His locis Paropanisadae sunt proximi Indos ab oriente Caucasumque ab
occidentali latere prospectantes, ipsi quoque montium defectibus inclinati,
quos residuis omnibus maior Gordomaris interluit fluuius a Bactrianis
exsurgens. habent autem etiam ciuitates aliquas, quibus clariores sunt Agazaca
et Naulibus et Ortospana, unde litorea nauigatio ad usque Mediae fines /
portis proximos Caspiis stadiorum sunt duo milia et ducenta.
71 Ante dictis continui sunt Drangiani collibus cohaerentes, . . . Arabium
nomine ideo appellatum, quod inde exoritur, interque alia duobus municipiis
exsultantes, Prophthasia et Ariaspe, ut opulentis et claris.
72 Post quos exaduersum Arachosia uisitur dextrum uergens in latus Indis
obiecta, quam ab Indo fluuiorum maximo, unde regiones cognominatae sunt,
amnis multo minor exoriens aquarum alluit amplitudine efficitque paludem,
quam Arachotoscrenen appellant. hic quoque ciuitates sunt inter alias uiles /
Alexandria et Arbaca et Choaspa.

3 fera *V* ferae *E* (e *alt. del. m2*) fere *BA* Pherae *G* Sera *Val.* **8** bellera *Vm1* uellera *Vm3* *EAG* **11** pacta iores *V* pacatioris *EAG* **16** afriani *V Em1* Arriani *Em2* Africani *A* Ariani *G* **21** paropanis (a *pr. add. m3*) adest *V* (-un- *add. m2*) Paropanisiadae sunt *A* Paropamissadae sunt *G* **23** ortogordomaris *VE* (orth-) *AG* Gordomaris *Her.* **26** portum *V* portui *E* portis *AG* **27** *post* cohaerentes *add.* quos flumen interfluit *Val.* **33** quam *add. Cl. reiec. Heilmann* | utiles *VEA* uiles G

die Athagoren und die Aspakaren anschließen. An den Abhängen hoher Gebirge
wohnen im Süden die Baeten, berühmt durch zwar nicht viele, jedoch große und
reiche Städte. Die größten darunter, Asmira, Essedon, Asparata und Sera, sind herrlich
und wohlbekannt.[125]
Die Chinesen ihrerseits führen ein ruhiges Leben und kennen Waffen und Schlachten nicht. 67
Als gesetzten und friedlichen Menschen ist ihnen Ruhe erwünscht, und sie
belästigen keinen Nachbarn. Das Klima bei ihnen ist lieblich und gesund, die Luft
klar, und das Wehen linder Winde ist sehr angenehm. Es gibt reichlich schattige
Wälder, und aus einer Frucht der Bäume stellen sie unter häufigem Besprengen mit
Wasser eine Art Gespinst her und kämmen daraus eine aus Härchen und Feuchtigkeit
gemischte sehr feine Materie heraus, spinnen Fäden und stellen so die Seide her. Sie
war früher nur bei den Vornehmen in Gebrauch, doch jetzt verwenden sie auch ohne
Unterschied die niederen Schichten.[126] Sie selbst sind genügsam wie kein anderes 68
Volk, befleißigen sich eines friedlichen Lebens und vermeiden Verkehr mit den übrigen
Menschen. Wenn Reisende den Fluß überschreiten, um Gewebe oder etwas anderes
zu kaufen, wechselt man kein Wort, und der Preis der ausgestellten Waren wird nur
mit den Augen abgeschätzt. Dabei sind sie so wenig auf Vorteil bedacht, daß sie ihre
eigenen Erzeugnisse fortgeben, ohne fremde Waren dafür einzuhandeln.
Noch hinter den Chinesen leben die Arianer. Sie sind den Nordwinden ausgesetzt, 69
und ihr Land durchfließt ein Strom, der für den Verkehr von Schiffen geeignet ist.
Er heißt Arias und bildet einen großen See, den man mit demselben Namen bezeichnet.
Dieses Land Arien weist viele Städte auf, darunter als die berühmtesten
Vitaxa, Sarmatina, Sotira, Nisibis und Alexandria. Wenn man von hier aus zum
Kaspischen Meer segelt, beträgt die Reiseroute 1500 Stadien.[127]
Dieser Gegend am nächsten liegen die Gebiete der Paropanisaden. Im Osten blicken 70
sie zu den Indern hin, im Westen zum Kaukasus. Sie leben auch an den Abhängen der
Gebirge, die der größte Fluß des Landes, der Gordomaris, durchströmt. Er entspringt
in Baktrien. Sie haben auch einige Städte. Die bekanntesten davon sind
Agazaca, Naulibus und Ortospana.[128] Von hier aus beträgt die Schiffsroute bis zu den
Grenzen Mediens nahe den Kaspischen Toren 2200 Stadien.
An das soeben genannte Volk schließen sich die Drangianer an, die in einer bergigen 71
Landschaft leben. Dort fließt ein Fluß mit Namen Arabium, der so nach seinem
Ursprungsland heißt. Neben anderen sind sie stolz auf zwei Landstädte, Prophthasia
und Ariaspe, wegen ihres Reichtums und ihrer Berühmtheit.[129]
Danach sieht man ihnen gegenüber Arachosien, das sich nach der rechten Seite zu 72
den Indern hinzieht. Vom Indus her kommend, dem größten aller Flüsse, der den
Gegenden dort den Namen gegeben hat, versorgt dieses Land ein viel kleinerer Fluß
reichlich mit Wasser. Er bildet einen See, den man Arachotoskrene nennt. Hier gibt
es neben einigen unbedeutenden Ortschaften die Städte Alexandria, Arbaka und
Choaspa.[130]

73 At in penitissima parte Persidos Gedrosia est dextra terminos contingens
Indorum, inter minores alios Artabio uberior flumine, ubi montes deficiunt
Arbitani, quorum ex pedibus imis emergentes alii fluuii Indo miscentur /
amittentes nomina magnitudine potioris. ciuitates autem etiam hic sunt
inclutae praeter insulas, sed Ratira et Gynaecon limen meliores residuis
aestimantur.

74 Ne igitur orae maritimae spatia alluentia Persidos extremitates per minutias
demonstrantes a proposito longius aberremus, id sufficiet dici, quod mare
praetentum a Caspiis montibus per borium latus ad usque memoratas angu-
stias nouem milium stadiorum, australe uero ab ostiis Nili fluminis ad usque
principia Carmanorum quattuordecim milium stadiorum numero definitur.

75 Per has nationes dissonas et multiplices hominum quoque diuersitates sunt
ut locorum. sed ne generaliter corpora describamus et mores, graciles paene
sunt omnes, subnigri uel liuido colore pallentes, caprinis oculis torui et
superciliis in semiorbium speciem curuatis iunctisque, non indecoribus
barbis capillisque promissis hirsuti, omnes tamen promisce uel inter epulas
festosque dies gladiis cincti cernuntur. quem Graecorum ueterum morem
76 abiecisse primos Athenienses Thucydides est auctor amplissimus. effusius
plerique soluti in uenerem aegreque contenti multitudine pelicum puerilium
stuprorum expertes pro opibus quisque asciscens matrimonia plura uel
pauca, unde apud eos per libidines uarias caritas dispersa torpescit, munditias
77 conuiuiorum et luxum maximeque potandi auiditatem uitantes ut luem. nec
apud eos extra regales mensas hora est praestituta prandendi, sed uenter
unicuique uelut solarium est eoque monente, quod inciderit, editur nec
78 quisquam post satietatem superfluos sibi ingerit cibos. immane quantum
restricti et cauti, ut inter hostiles hortos gradientes nonnumquam et uineta /
nec cupiant aliquid nec contingant uenenorum et secretarum artium metu.
79 super his nec stando mingens nec ad requisita naturae secedens facile uisitur
80 Persa; ita obseruantius haec aliaque pudenda declinant. adeo autem dissoluti
sunt et artuum laxitate uagoque incessu se iactitantes, ut effeminatos existimes,
cum sint acerrimi bellatores, sed magis artifices quam fortes eminusque
terribiles, abundantes inanibus uerbis insanumque loquentes et ferum,
magnidici et graues ac taetri, minaces iuxta in aduersis rebus et prosperis,
callidi, superbi, crudeles, uitae necisque potestatem in seruos et plebeios

4 mittentes *VEA* amittentes *G* **5** inciuitate (i *tert. del. m3*) *V* innumere *E om. A* inter ciuitates *G* inclutae *Günther* **9** memoratus *V* memoratas *EAG* **13** ne *V om. E* ut *AG lac. post* ne *indic. Pet.* | priores *V* priores *ante* describemus *E* mores *AG* primores *Gdt.* **16** arbis *Vm1* barbis *Vm3EAG* **19** plerisque *V* plerique *EAG* **22** lucem *V* luem *AG* **28** standum ingens *VE* stando mingens *AG* **30** artium *V* artuum *EAG* **34** super ui *Vm1* superbi *Vm3EAG*

Ganz im Innern Persiens liegt Gedrosien, das auf der rechten Seite an die Grenzen 73
der Inder stößt. Neben anderen, kleineren Flüssen macht der Artabius dieses Land
fruchtbar. Hier laufen die Arbitanischen Berge aus, an deren Fuß tief unten weitere
Flüsse entspringen, um sich mit dem Indus zu vereinigen, wobei sie infolge der
Größe dieses Hauptstroms ihren Namen einbüßen. Neben einigen Inseln gibt es
auch hier berühmte Städte, jedoch erfreuen sich Ratira und Gynaekon Limen eines
besseren Ansehens als die übrigen.[131]

Nun will ich nicht eine genaue Beschreibung der Meeresküste in der entferntesten 74
Gegend Persiens geben und dadurch von meinem Vorhaben zu weit abschweifen.
Darum möge folgende Feststellung genügen: Das Meer, das sich von den Kaspischen
Bergen an der Nordseite bis zu der oben erwähnten Enge erstreckt, hat eine Länge
von 9000 Stadien, das südliche Meer hingegen von der Mündung des Nils bis zum
Beginn Karmaniens eine solche von 14000 Stadien.[132]

Unter diesen Völkern verschiedener Sprachen und Arten gibt es bei den Menschen 75
ebenso große Unterschiede wie bei den Landschaften. Ihre Körperbeschaffenheit und
ihre Gewohnheiten will ich nicht ausführlich beschreiben. Fast alle Menschen dort
sind zierlich und unter schwärzlicher oder gelblicher Hautfarbe blaß. Ihre Augen
haben die Form von Ziegenaugen und blicken finster. Die Augenbrauen sind halb-
kreisförmig gekrümmt und stoßen aneinander. Ihre Bärte sind nicht unschön, die
struppigen Haare tragen sie lang. Alle sieht man ohne Unterschied sogar bei Gelagen
und an Festtagen mit dem Schwert gegürtet. Dieselbe Sitte haben, wie der erlauchte
Thukydides bezeugt, die Athener als erste von den alten Griechen abgelegt.[133] Die 76
meisten geben sich leidenschaftlich der Liebe hin[134] und begnügen sich kaum mit
einer Menge von Nebenfrauen. Unsittlichen Umgang mit Knaben kennen sie nicht,
und jeder nimmt sich entsprechend seinem Vermögen viele oder wenige Frauen.
Aus diesem Grunde erlahmt bei ihnen infolge der verschiedenen Ausschweifungen
die Liebe, da sie sich auf viele verzettelt. Üppige Gelage und Luxus, vor allem aber
die Trunksucht meiden sie wie die Pest. Abgesehen von der Tafel des Königs gibt es 77
bei ihnen keine festen Mahlzeiten, sondern für jeden einzelnen ist sein Magen gleich-
sam die Uhr;[135] wenn er daran erinnert, ißt man, was es gerade gibt, und niemand
verleibt sich noch nach der Sättigung überflüssige Speise ein. Sie sind unglaublich 78
genügsam und vorsichtig. Ja, wenn sie zwischen Gärten und Weingärten im Feindes-
land gelegentlich dahinziehen, begehren und berühren sie nichts aus Furcht vor Gift
und geheimen Künsten. Außerdem sieht man kaum einen Perser im Stehen Wasser 79
lassen[136] oder beiseite gehen, um seine Notdurft zu verrichten; so sorgfältig ver-
meiden sie dies und ähnliches aus Schamhaftigkeit. Sie sind aber so nachlässig und 80
unbeherrscht in ihren Bewegungen und haben einen so liederlichen Gang, daß man
sie für weibisch halten könnte, und dabei sind sie doch sehr leidenschaftliche Krieger,
allerdings mehr hinterlistig als tapfer und im Fernkampf schreckenerregend. Sie ver-
fügen über einen nichtssagenden Redeschwall und reden wie unsinnig und wild da-
her, sind großsprecherisch, gewichtig und ekelhaft, drohen gleich im Unglück wie
im Glück, sind gerissen, überheblich und grausam und nehmen das Recht über Leben
und Tod gegenüber Sklaven und unbedeutenden Niedriggeborenen für sich in An-

uindicantes obscuros. cutes uiuis hominibus detrahunt particulatim uel
solidas nec ministranti apud eos famulo mensaeque astanti hiscere uel loqui
81 licet uel spuere; ita praestrictis pellibus labra omnium uinciuntur. leges apud
eos impendio formidatae, inter quas diritate exsuperant latae contra ingratos
et desertores, et abominandae aliae, per quas ob noxam unius omnis pro-
82 pinquitas perit. ad iudicandum autem usu rerum spectati destinantur et
integri parum alienis consiliis indigentes, unde nostram consuetudinem ri-
dent, quae interdum facundos iurisque publici peritissimos post indoctorum
collocat terga. nam quod supersidere corio damnati ob iniquitatem iudicis /
iudex alius cogebatur, aut finxit uetustas aut olim recepta consuetudo cessauit.
83 militari cultu ac disciplina proludiisque continuis rei castrensis et armaturae,
quam saepe formauimus, metuendi uel exercitibus maximis equitatus uirtute
confisi, ubi desudat nobilitas omnis et splendor. pedites enim in speciem
myrmillonum contecti iussa faciunt ut calones. sequiturque semper haec
turba tamquam addicta perenni seruitio nec stipendiis aliquando fulta nec
donis. et gentes plurimas praeter eas, quas abunde perdomuit, sub iugum haec
natio miserat ita audax et ad pulueres Martios erudita, ni bellis ciuilibus
84 externisque assidue uexarentur. indumentis plerique eorum ita operiuntur
lumine colorum fulgentibus uario, ut, licet sinus lateraque dissuta relinquant
flatibus agitari uentorum, inter calceos tamen et uerticem nihil uideatur intec-
tum. armillis uti monilibusque aureis et gemmis, praecipue margaritis, quibus
abundant, assuefacti post Lydiam uictam et Croesum.
85 Restat, ut super ortu lapidis huius pauca succinctius explicentur. apud Indos
et Persas margaritae repperiuntur in testis marinis robustis et candidis per-
mixtione roris anni tempore praestituto conceptae. cupientes enim uelut
coitum quendam humores ex lunari aspergine capiunt densius oscitando.
exindeque grauidulae edunt minutas binas aut ternas uel uniones ideo sic ap-
pellatas, quod euisceratae conchulae singulas aliquotiens pariunt, sed maiores.
86 idque indicium est aetheria potius deriuatione quam saginis pelagi hos oriri
fetus et uesci, quod guttae matutini roris isdem infusae claros efficiunt lapillos
et teretes, uespertini uero flexuosos contra et rutilos et maculosos interdum.
minima autem uel magna pro qualitate haustuum figurantur casibus uariatis.

3 prostratis *VEA* prostrati *BG* praestrictis *Haupt* praestratis *Her. (cf. Verg. Aen. 7,88)* **7/8** radent *VE* rident *AG* **9** supersidere curio *Vm1* supersedere corio *Vm3EAG* **10** cogitabatur *V def. Blomgren* cogebatur *EAG* **11** prolaudisque *VA* prolaudibusque *E* praeludiisque *G* proludiisque *Cl.* **14** colores *Vm1E* colones *Vm3* calones *AG* **17** crudita *Vm1* erudita *Vm3EAG* **21** aures *VE* aureis *AG* **23** restatuit (t *med. add. m1*) *V* restat ut *EA* res statuit ut *G* **26** cohum *V* coitum *A* collon *BG* **29** ori *V* oriri *EAG* **30** quot *V* quod *EAG*

spruch. Lebenden Menschen ziehen sie die Haut ab, teilweise oder vollständig, und
kein Diener, der bei Tisch aufwartet oder bedient, darf bei ihnen den Mund auftun,
sprechen oder spucken. So sind, wenn erst die Pelzdecken ausgebreitet sind[137], allen
die Lippen verschlossen. Die Gesetze sind bei ihnen überaus gefürchtet; darunter 81
zeichnen sich durch besondere Grausamkeit die Gesetze gegen Undankbare und Ver-
räter aus. Andere sind verabscheuungswürdig, denn durch sie wird wegen des Ver-
gehens eines einzelnen dessen gesamte Familie ausgerottet.[138] Zum Richteramt 82
werden Männer berufen, die durch Erfahrung in solchen Dingen ausgezeichnet sind
und einen untadeligen Ruf besitzen und die keineswegs fremder Ratschläge bedürfen.
Darum lachen sie über unsere Gewohnheit, weil nach ihr zuweilen beredte und im
öffentlichen Recht sehr erfahrene Männer hinter Ungelehrten zurückstehen müssen.
Daß ein Richter dazu angehalten wurde, sich auf die Haut eines Richters zu setzen,
der wegen Ungerechtigkeit verurteilt wurde, das hat man wohl in alter Zeit erdichtet,
oder es war eine uralte Sitte, die jetzt abgekommen ist.[139] Durch ihre militärische Aus- 83
bildung und Disziplin und durch ständige Übung in Kriegführung und Waffenhand-
habung, die ich oft beschrieben habe, sind sie selbst größten Heeren furchtbar, zumal
sie sich auf die Tüchtigkeit der Reiterei verlassen, in der alle Adligen und angesehenen
Männer Dienst tun. Denn die Fußsoldaten sind wie Gladiatoren bewaffnet[140] und
führen nur Befehle aus wie Troßknechte. Immer bildet diese Schar das Gefolge,
gleichsam als wäre sie zu ewigem Sklavendienst verurteilt, ohne daß sie jemals durch
Soldzahlung oder Geschenke Unterstützung erhält. Auch hätte dieses so kühne und
zum Kriegsdienst erzogene Volk noch viele Völker außer denen unterjocht, die es
schon im Überfluß gezähmt hat, wenn es nicht ständig unter inneren und äußeren
Kriegen litte.[141] Die meisten Perser kleiden sich in Gewänder, die in aller Farben- 84
pracht leuchten, aber obwohl sie sie vorn und an den Seiten geschlitzt tragen und im
Winde flattern lassen, ist vom Scheitel bis zur Sohle kein Stück des Körpers unbe-
deckt zu sehen. Goldene Armreifen und Halsketten, Edelsteine und vor allem Perlen
zu tragen, von denen sie große Mengen besitzen, haben sie sich erst nach dem Sieg
über Lydien und Krösus[142] angewöhnt.
Es bleibt noch übrig, über die Entstehung dieses Steines[143] einiges in Kürze aus- 85
zuführen. Bei den Indern und Persern findet man Perlen in harten, weißen Meeres-
muscheln, in denen sie durch das Eindringen eines Tautropfens zu einer bestimmten
Jahreszeit erzeugt werden. Die Muscheln haben nämlich den Trieb zu einer Art Ver-
einigung und nehmen, indem sie sich mehrfach öffnen, Tropfen vom Mondtau auf.
So werden sie trächtig[144] und bringen zwei oder drei Körnchen hervor, zuweilen auch
nur eine, die man „Einheiten" nennt, weil die ausgenommenen Muscheln zuweilen
nur eine einzige, dafür aber größere Perle ans Tageslicht bringen. Folgendes mag 86
aber als Anzeichen dafür dienen, daß diese Erzeugnisse eher durch einen Einfluß des
Äthers als durch Nahrung vom Meer aus entstehen und wachsen: Tropfen vom
Morgentau, die auf sie fallen, bringen durchsichtige und runde Perlen hervor,
Tropfen vom Abendtau jedoch solche mit Krümmungen und von rötlicher Farbe,
zuweilen auch mit Flecken. Kleine oder große Perlen bilden sich entsprechend den
verschiedenen Verhältnissen je nach der Beschaffenheit der aufgesogenen Tropfen.

conclusae uero saepissime metu fulgurum inanescunt aut debilia pariunt aut
87 certe uitiis diffluunt abortiuis. capturas autem difficiles et periculosas et
amplitudines pretiorum illa efficit ratio, quod frequentari sueta litora propter
piscantium insidias declinantes, ut quidam coniciunt, circa deuios scopulos /
88 et marinorum canum receptacula delitescunt. quod genus gemmae etiam in
Britannici secessibus maris gigni legique licet dignitate dispari non ignoramus.

3 quot *Vm1* quod *Vm3EAG* **6** suppari *Vm1* dispari *Vm3EAG* nec simili nec suppari *Her.*

Wenn die Muscheln sich geschlossen haben, bleiben sie jedoch sehr oft aus Furcht
vor Blitzschlag hohl. Oder sie bringen nur unvollkommene Perlen hervor oder lösen
sich infolge von Fehlgeburten auf. Ihre Gewinnung ist schwierig und gefährlich, und sie 87
stehen hoch im Preis. Das bewirkt folgender Umstand: Wegen[145] der Nachstellungen
der Perlenfischer meiden sie die Gestade, die vielbesucht sind, und verbergen sich,
wie manche Leute annehmen, in der Umgebung unwegsamer Klippen und der
Schlupfwinkel von Seehunden. Diese Art von Edelstein wird auch, wie ich sehr wohl 88
weiß, in den abgelegenen Gegenden des britannischen Meeres erzeugt und gesammelt;
freilich sind diese Perlen von minderem Wert.

LIBER XXIV

1. Iulianus cum exercitu Assyriam ingreditur et Anathan castellum ad Euphratem in fidem recipit ac incendit.
2. Imperator castellis et oppidis aliis intentatis, aliis, quae deserta erant, incensis Pirisaboram in deditionem accipit succenditque.
3. Iulianus Augustus ob rem bene gestam centenos uiritim denarios militibus promittit et exiguum donatiuum dedignantes modesta oratione ad sanitatem reuocat.
4. Oppidum Maozamalcha expugnatum a Romanis atque excisum.
5. Munitissimum situ et opere castellum expugnant Romani ac incendunt.
6. Persarum duobus milibus et quingentis interfectis et uix LXX suorum amissis Iulianus multos coronis pro contione donat.
7. Imperator a Ctesiphontis obsidione deterritus cunctas naues suas temere iubet exuri et a flumine recedit.
8. Imperator cum iam nec pontes facere nec parti copiarum suarum posset adiungi, per Corduenam reuerti statuit.

1 Post exploratam alacritatem exercitus uno parique ardore impetrabilem
principem superari non posse deum usitato clamore testati Iulianus summae
rei finem imponendum maturius credens †extracta quiete nocturna itinerarium
sonare lituos iubet et praestructis omnibus, quae difficultates arduae belli
poscebant, candente iam luce Assyrios fines ingressus celso praeter alios
spiritu obequitans ordinibus aemulatione sui cunctos ad officia fortitudinis
2 incendebat. utque ductor usu et docilitate firmatus metuens, ne per locorum
insolentiam insidiis caperetur occultis, agminibus incedere quadratis exorsus
est. excursatores quidem quingentos et mille sensim praeire disposuit, qui
cautius gradientes ex utroque latere itidemque a fronte, ne quis repentinus
irrueret, prospectabant. ipse uero medios pedites regens, quod erat totius
roboris firmamentum, dextra legiones aliquas cum Neuitta supercilia fluminis
praestringere iussit Euphratis. cornu uero laeuum cum equitum copiis Arin-
theo tradidit et Hormisdae ducendum confertius per plana camporum et
mollia. agmina uero postrema Dagalaifus cogebat et Victor ultimusque
3 omnium Osdroenae dux Secundinus. deinde ut hostibus, si erupissent usquam,

4 praestrictis *V* prescriptis *E* praestructis *A* praestructisque *G* et pr. *Cl.* | ardiue *V* ardue *E* arduae *AG* **6** aemulationi *V* emulatione sui *EG* (aem-) aemulationis ui *A* **13** corni *V* cornu *EAG* **14** lana *Vm1* plana *Vm3 EAG*

24. BUCH

1. Julian rückt mit seinem Heer in Assyrien ein. Er nimmt die Übergabe des Kastells Anatha am Euphrat an und steckt es in Brand.
2. Der Kaiser läßt weitere Kastelle und Städte unbehelligt. Andere, die verlassen waren, läßt er in Brand setzen. Die Übergabe von Pirisabora nimmt er an und läßt es einäschern.
3. Kaiser Julian verspricht jedem Soldaten wegen guten Verhaltens hundert Denare. Da sie eine so geringe Belohnung ablehnen, ruft er sie mit einer maßvollen Rede zur Vernunft zurück.
4. Die Stadt Maozamalcha wird von den Römern erobert und zerstört.
5. Die Römer erobern eine durch ihre Lage und Verschanzungen stark geschützte Festung und setzen sie in Brand.
6. 2500 Perser fallen bei einem römischen Verlust von kaum 70 Mann. Julian zeichnet viele Soldaten vor der Heeresversammlung mit Ehrenkränzen aus.
7. Der Kaiser läßt sich von einer Belagerung Ktesiphons abschrecken. Unüberlegterweise gibt er den Befehl, alle seine Schiffe zu verbrennen, und zieht sich vom Fluß zurück.
8. Da der Kaiser keine Brücken mehr bauen und sich mit einem Teil seiner Truppen nicht vereinigen kann, beschließt er den Rückmarsch durch Corduene.

Die Bereitwilligkeit des Heers war geprüft worden, und es hatte mit einstimmiger 1
und ungeteilter Begeisterung mit dem üblichen Getöse Gott als Zeugen angerufen,
daß der tatkräftige Kaiser unbesiegbar sei.[1] Daher glaubte Julian, das ganze Unter-
nehmen möglichst schnell zum Abschluß bringen zu müssen, und ließ nach beendeter
Nachtruhe die Trompeten zum Aufbruch blasen. Da alle Vorbereitungen getroffen
waren, die der schwierige und harte Krieg notwendig machte, rückte er bei Morgen-
grauen in Assyrien ein. Mehr als andere voller Zuversicht, ritt er die Marschsäulen
entlang und feuerte alle an, ihm in tapferer Pflichterfüllung nachzueifern. Als ein 2
durch Erfahrung und theoretisches Studium gefestigter Heerführer mußte er be-
fürchten, im unbekannten Gelände durch heimliche Anschläge überrascht zu werden,
und ließ das Heer in geschlossener Formation marschieren. Fünfzehnhundert Späher
ließ er nach und nach vorausgehen. Sie rückten vorsichtig vor und beobachteten
beide Flanken und das Vorgelände, damit kein Feind unversehens einen Überfall ver-
suchte. Er selbst befehligte das im Zentrum marschierende Fußvolk, das den Kern
der ganzen Streitmacht bildete. Auf dem rechten Flügel ließ er einige Legionen unter
Nevitta dicht am Euphratufer entlangziehen. Den Befehl über den linken Flügel mit
den Reiterabteilungen vertraute er Arintheus und Hormisdas an. Sie sollten ihn in
geschlossener Ordnung durch die Felder und Wiesen der Ebenen führen. Die nach-
folgenden Kolonnen befehligten Dagalaif und Victor und die Nachhut der Heer-
führer von Osdroene Secundinus.[2] Später ließ er die Abteilungen auflockern, um den 3

uel conspicantibus procul timorem multitudinis maioris incuteret, laxatis
cuneis iumenta dilatauit et homines, ut decimo paene lapide postremi dispara-
rentur a signiferis primis, quod arte mira saepe fecisse Pyrrhus ille rex dicitur
Epirotes opportunis in locis castra metandi armorumque speciem diffundendi
ex industria uel attenuandi perquam scientissimus, u., ubi conuenisset, plures
aestimarentur aut pauci.

4 Sarcinas uero et calones et apparitionem imbellem impedimentorumque
genus omne inter utrumque latus instituit procedentium ordinatim, ne qua ui
subita raperentur, ut saepe contigit, improtecta. classis autem, licet per flumen
ferebatur assiduis flexibus tortuosum, nec residere nec praecurrere sinebatur.

5 Emenso itaque itinere bidui prope ciuitatem uenimus Duram desertam /
marginibus amnis impositam. in quo loco greges ceruorum plures inuenti
sunt, quorum alii confixi missilibus, alii ponderibus illisi remorum ad satie-
tatem omnes pauerunt; pars maxima natatu assueta ueloci alueo penetrato /
incohibili cursu euasit ad solitudines notas.

6 Exin dierum quattuor itinere leui peracto uespera incedente cum expeditis
mille impositis nauibus Lucillianus comes imperatu principis mittitur Anathan
munimentum expugnaturus, quod, ut pleraque alia, circumluitur fluentis
Euphratis. et nauibus, ut praeceptum est, per opportuna dispersis obside-
7 batur . . . insula nebulosa nocte obumbrante impetum clandestinum. sed
postquam aduenit lux certa, aquatum quidam egressus uisis subito hostibus /
ululabili clamore sublato excitos tumultuosis uocibus propugnatores armauit.
et mox a specula quadam altissima explorato situ castrorum quam ocissime
cum duarum praesidio nauium amnem supermeat imperator, pone sequenti-
8 bus nauigiis multis, quae obsidionales machinas aduehebant. iamque muris
propinquans cum non absque discriminibus multis consideraret esse certan-
dum, sermone cum leni tum aspero et minaci hortabatur ad deditionem defen-
sores, qui ad colloquium petito Hormisda promissis eius et iuramentis illecti /
9 multa sibi de lenitudine Romana spondebant. denique prae se bouem corona-
tum agentes, quod est apud eos susceptae pacis indicium, descendere suppli-
citer, et statim munimento omni incenso Pusaeus eius praefectus, dux Aegypti
postea, honore tribunatus affectus est. reliqui uero cum caritatibus suis et
supellectili humaniore cultu ad Syriacam ciuitatem Chalcida transmissi sunt.
10 inter hos miles quidam, cum Maximianus perrupisset quondam Persicos

3 mirasae re- *V* mira *EA* mira saepe *G* **5** uenisset *VEAG* conuenisset *Her.* **13** in sae *V* incussi *E* inserti *A* elisi *G* inlisi *Her.* **14** natuta *V* natura *E* natare *A* natatu *G* **19** eufrates — oportuna *add. Vm2 in marg.* **20** *lac. post* obsidebatur *indic. Cl. c. c. reiec. Bae.* insula obs. *tr. Rolfe* **21** is *V om. E* uisis *AG* **23** a *add. C. F. W. M.* ex *Her.* de *Brakman* **24** auium *VE* nauium *AG* **31** ingens opusseus *V* ingens *om. E* egit opus Seus *A* incenso, Pusaeus *G*

Feinden, wenn sie irgendwo hervorbrechen oder von weitem Ausschau halten sollten,
Furcht vor der großen Menge einzujagen. Pferde und Menschen zog er so weit aus-
einander, daß die letzten von den ersten Fahnenträgern fast zehn Meilen weit ent-
fernt waren. Denselben Kunstgriff soll der bekannte König von Epirus Pyrrhus oft
angewandt haben.[3] Er war nämlich sehr erfahren in der Kunst, ein Lager in günstigem
Gelände abzustecken und sein Heer absichtlich auseinanderzuziehen oder zu ver-
kleinern, damit dessen Stärke hoch oder gering eingeschätzt werden sollte, je nach-
dem, wie es jeweils nützlich war.

Dem Troß, den Troßknechten und dem unbewaffneten Büropersonal mit dem 4
Gepäck aller Art wies er den Platz zwischen beiden Flügeln an, wo sie in geregelter
Ordnung vorrücken sollten, damit sie nicht, ohne Schutz gelassen, durch einen
plötzlichen Gewaltakt geraubt werden konnten, wie es so oft geschieht. Die Flotte
hingegen fuhr zwar den Fluß entlang, der sich in vielen Biegungen windet, durfte
aber nicht zurückbleiben oder vorauseilen.

So wurden zwei Tagemärsche zurückgelegt, und wir kamen bei der verlassenen 5
Stadt Dura an, die am Ufer des Flusses liegt.[4] Hier wurden viele Rudel von Gazellen
angetroffen. Einige von ihnen wurden durch Pfeilschüsse erlegt, andere mit den
schweren Rudern erschlagen. So lieferten sie genügend Nahrung für alle. Der größte
Teil von ihnen durchschwamm den Strom, da sie ja schnelle Schwimmer sind, und
sie entkamen in unbehinderter Flucht in die ihnen bekannten Wüsten.

Dann wurden vier weitere leichte Tagemärsche zurückgelegt. Als der Abend 6
schon graute, wurde der Comes Lucillianus auf Befehl des Kaisers mit tausend Mann
Leichtbewaffneten auf Schiffe verladen und ausgesandt, um die Festung Anatha[5] zu
erobern, die wie viele andere von den Fluten des Euphrat umspült wird. Die Schiffe
wurden, wie es befohlen war, auf günstige Stellen verteilt, und so wurde die Insel
eingeschlossen, während nächtlicher Nebel den heimlichen Angriff tarnte. Nachdem 7
es aber heller Tag geworden war, kam jemand heraus, um Wasser zu holen. Kaum
hatte er die Feinde erblickt, erhob er ein fürchterliches Geschrei und rief die Ver-
teidiger, die durch die lärmenden Rufe aufgeschreckt waren, zu den Waffen. Von
einer hohen Warte aus erkundete der Kaiser die Lage des Kastells und setzte schnell-
stens im Schutz zweier Schiffe über den Strom, während ihm viele Kähne nachfolg-
ten, die Belagerungsmaschinen heranführten. Da der Kaiser beim Heranfahren an die 8
Mauern zu der Ansicht gelangte, man werde unter vielen Gefahren kämpfen müssen,
rief er die Verteidiger mit freundlichen, vor allem aber scharfen und drohenden
Worten auf, sich zu ergeben. Sie baten um eine Unterredung mit Hormisdas und
ließen sich durch seine Versprechungen und Versicherungen verlocken, große Er-
wartungen auf die römische Milde zu setzen. Schließlich führten sie einen bekränzten 9
Stier vor sich her, was bei den Persern ein Zeichen der Annahme des Friedens ist,
und stiegen demütig herab.[6] Sofort wurde die ganze Festung in Brand gesetzt und
ihr Kommandant Pusaeus, späterhin Befehlshaber in Ägypten, mit der Ehre des Tri-
bunats ausgezeichnet. Die übrigen wurden mit ihren Familien und ihrer Habe unter
menschlicher Behandlung nach der syrischen Stadt Chalkis umgesiedelt. Unter ihnen 10
befand sich ein Soldat, den man in dieser Gegend krank zurückgelassen hatte, als

fines, in his locis aeger relictus prima etiamtum lanugine iuuenis, ut aiebat, uxores sortitus gentis ritu complures cum numerosa subole tunc senex incuruus exsultans proditionisque auctor ducebatur ad nostra testibus affirmans et praescisse se olim et praedixisse, quod centenario iam contiguus sepelietur in solo Romano. post quae Saraceni procursatores partis cuiusdam hostium obtulere laetissimo principi et munerati ad agenda similia sunt remissi.

11 Acciderat aliud postridie dirum. uentorum enim turbo exortus pluresque uertigines concitans ita confuderat omnia, ut tabernacula multa conscinderentur et supini plerique milites sternerentur uel proni spiritu stabilitatem uestigii subuertente. nec minus eodem die aliud periculosum euenit. amne enim repente extra margines euagato mersae sunt quaedam frumentariae naues cataractis auulsis ad diffundendas reprimendasque aquas rigare suetas opere saxeo structis; quod utrum per insidias an magnitudine acciderit fluentorum, sciri non potuit.

12 Post perruptam incensamque urbem omnium primam et captiuos transmissos certiore iam spe prouectus exercitus ad fiduciam elatis uocibus in fauores principis consurgebat affore sibi etiam deinde dei caelestis existimans curam.

13 Et cui per regiones ignotas de obscuris erat suspectior cura, astus gentis
et ludificandi uarietas timebatur. ideoque imperator nunc antesignanus, nunc
agminibus cogendis insistens cum expeditis uelitibus, ne quid lateret abstru-
sum, frutecta squalida uallesque scrutabatur licentiores militum per longinqua
14 discursus affabilitate natiua prohibendo uel minis. hostiles tamen agros omni
frugum genere diuites cum segetibus et tuguriis inflammari permisit ita
demum, cum usui necessaria abunde sibi quisque collegisset, et hoc modo
15 sauciabatur salus hostium nesciorum. bellatores enim libenter quaesitis
dextris propriis utebantur alia uirtutis suae horrea repperisse existimantes /
et laeti, quod uitae subsidiis afluentes alimenta seruabant, quae nauigiis uehe-
16 bantur. hic uino grauis quidam temerarius miles ad ulteriorem ripam nullo
urgente transgressus in conspectu nostro ab hostilibus captus occisus est.

5 quidam *V* quibusdam *E* quosdam *ante* partis *AG* cuiusdam *Kell. Eyss.* quidam *post* Saraceni *tr. Kell.* **6** minerat *V om. E* iterum *AG* munerati *Val.* **9** tecta uernacula *V* (u *pr. in* b *corr. m3*) tabernacula *E* tecta ut tabernacula *AG* ut tabernacula *Her.* et t. *Meurig-Davies* **13** defundas *V* effundendas *E* diffundendas *AG* | quas *VEA* aquas *G* **18** caelestes *VEm1* celestis *Em2* coelestem *A* caelestem *G def. Blomgren* (*reiec.* dei) dei caelestis *Her.* **20** qui *VEA* quia *G* cui *Cl.* | suspectio (-pic *m2*) cura *V* suspicio *E* suspectior cura *G* | asturgentes *V* assurgentes *A* astus gentis *G* astu *? Cl.* **31** hominibus *V* hostibus *EAG* hostilibus *Cl.*

Maximian einst in das Perserland eingedrungen war. Damals war er noch, wie er erzählte, ein junger Mann, dem gerade der Bart sproßte, und heiratete nach einheimischer Sitte mehrere Frauen.[7] Jetzt war er ein gebeugter alter Mann mit zahlreicher Nachkommenschaft. Er war hocherfreut und wurde, da er die Übergabe veranlaßt hatte, in unser Lager geführt. Hier versicherte er vor Zeugen, er habe es schon längst vorausgesehen und vorausgesagt, daß er als fast Hundertjähriger sein Grab in römischer Erde erhalten werde. Danach brachten Sarazenen Plänkler eines feindlichen Truppenteils ein zur Freude des Kaisers, der sie beschenkte und zu weiteren ähnlichen Taten wieder entließ.

Am nächsten Tag ereignete sich wieder ein Unglücksfall. Es erhob sich nämlich ein 11
Sturmwind, der mehrere Windhosen verursachte und alles so in Verwirrung brachte, daß viele Zelte zerrissen und viele Soldaten rücklings oder mit dem Gesicht nach unten auf den Boden geworfen wurden. Die Gewalt des Sturms machte es einem unmöglich, stehen zu bleiben. Am selben Tag kam es zu einer weiteren gefährlichen Lage. Denn der Fluß trat plötzlich über seine Ufer, und einige Verpflegungsschiffe wurden versenkt. Die mit Steinen errichteten Schleusen nämlich, die Wassermassen für die Bewässerung verteilen und eindämmen sollten, wurden hinweggerissen. Ob sich dies infolge eines Anschlags oder durch die Gewalt der Strömung ereignete, konnte man nicht in Erfahrung bringen.[8]

So war nun die erste von allen Städten überwunden und in Brand gesetzt, und die 12
Gefangenen waren umgesiedelt worden.[9] Jetzt faßte das Heer infolge sicherer Aussicht auf Erfolg Zutrauen und erhob seine Stimme zum Beifall für den Kaiser, im Glauben, es werde auch weiterhin der Vorsorge der himmlischen Gottheit sicher sein.

Wer in unbekannten Gebieten im Hinblick auf versteckte Gefahren an sich schon 13
argwöhnisch war, der mußte die Hinterlist und die vielfältigen Anschläge dieses
Volkes besonders fürchten. Darum hielt sich der Kaiser mit kampfbereiten Leicht-
bewaffneten bald an der Spitze der Kolonne, bald bei der Nachhut auf. Um kein Ver-
steck unerforscht zu lassen, begab er sich in unübersichtlichem Steppengelände und
in Tälern selbst auf Erkundung, doch hielt er durch die ihm angeborene Leutseligkeit
und durch Drohungen die Soldaten davon zurück, sich zu leichtsinnig in dem weiten
Gelände zu entfernen. Trotzdem gestattete er es, die Äcker der Feinde, die reich an 14
Feldfrüchten aller Art waren, zusammen mit den Saaten und Hütten in Brand zu
setzen, allerdings erst dann, wenn sich jeder Mann für den eigenen Gebrauch alles
Notwendige reichlich eingesammelt hatte. Auf diese Weise wurde den Feinden, ohne
daß sie es ahnten, empfindlicher Schaden zugefügt. Die Soldaten verwendeten näm- 15
lich gern alles, was sie mit ihren eigenen Händen geerntet hatten, und glaubten, es
ihrer eigenen Tapferkeit zuschreiben zu können, daß sie neue Vorratslager gefunden
hatten. Sie waren voller Freude darüber, daß sie, im reichlichen Besitz von Lebens-
mitteln, die Vorräte aufsparen konnten, die auf den Schiffen transportiert wurden.[10]
Hier überquerte ein betrunkener Soldat, ohne daß ihn jemand dazu nötigte, in seiner 16
Unbesonnenheit den Fluß bis zum anderen Ufer und wurde vor unsern Augen von
den Feinden ergriffen und erschlagen.[11]

2 Quibus tali casu patratis ad castra peruenimus nomine Thilutha in medio
fluminis sita, locum immenso quodam uertice tumescentem et potestate
naturae uelut manu circumsaeptum humana, cuius ad deditionem incolae
temptati mollius, ut decebat, quoniam asperitas edita uim superabat armorum,
intempestiuam tunc defectionem esse firmabant. sed hactenus responderunt,
quod, cum interiora occupauerint protinus gradientes Romani, se quoque
2 utpote regnorum sequellas uictoribus accessuros. et post haec praetermeantes
moenia ipsa naues nostras uerecunda quiete spectabant immobiles. quo trans-
ito cum ad munimentum aliud Achaiachala nomine uenissemus fluminis
circumitione uallatum arduumque transcensu, refutati pari responso discessi-
mus. alia postridie castra ob muros inualidos derelicta praetereuntur incensa.
3 postera igitur et insequenti die stadiis ducentis emensis uentum est ad locum
Baraxmalcha. unde amne transito miliario septimo disparata Diacira inua-
ditur ciuitas habitatoribus uacua, frumento et salibus nitidis plena, in qua
templum alti culminis arci uidimus superpositum, qua incensa caesisque
mulieribus paucis, quae repertae sunt, traiecto fonte scatenti bitumine Ozogar-
dana occupauimus oppidum, quod formidine aduenientis exercitus itidem
4 deseruere cultores. in quo principis Traiani tribunal ostendebatur. hac quoque
exusta biduo ad refectionem corporum dato prope extremum noctis, quae
secundum diem secuta est, Surena, post regem apud Persas promeritae digni-
tatis, et Malechus Podosacis nomine, phylarchus Saracenorum Assanitarum,
famosi nominis latro, omni saeuitia per nostros limites diu grassatus, structis
Hormisdae insidiis, quem ad speculandum exiturum, incertum unde, praesen-
serant, ideo sunt temptamento frustrati, quod angusta fluminis interluuies et
5 praealta transiri uado non potuit. et primo lucis exordio, cum essent hostes
iam in contuitu uisi tunc primitus corusci galeis et horrentes indutibus rigi-
dis, milites in procinctum impetu ueloci tendentes eos inuolauere fortissime.
et quamuis arcus ualidis uiribus flecterentur et splendor ferri intermicans /
Romanorum metum augeret, ira tamen acuente uirtutem clipeorum densitate
6 contecti, ne possint emittere, coegerunt. animatus his uincendi primitiis /
miles ad uicum Macepracta peruenit, in quo semiruta murorum uestigia uide-
bantur, qui priscis temporibus in spatia longa protenti tueri ab externis incursi-
7 bus Assyriam dicebantur. hinc pars fluminis scinditur largis aquarum agminibus

7 accessuras *VEm1G* accessuros *Em2A* **8** nostra uasere cundia *V* nostras cum uerecundia *AG* uerecunda *Haupt* **11** muris *V* muros *EAG* | censa *V* Tensa *A* incensa *EG* **12** postea *VEA* postera *G* **25** logis *Vm1* locis *Vm2* lucis *Vm3AG* loci *E* **30** his uescendi *VEA* huiuscemodi *G* his uincendi *Val.* **32** protentis ueri *V* protentis tueri *E* protentus, munire *AG* protenti tueri *Val.*

Mit diesem Zwischenfall beendeten wir die Wegstrecke und gelangten zu einer 2
Festung namens Thilutha.[12] Sie lag mitten im Fluß auf einem unglaublich hohen
Felsen und war durch die Macht der Natur wie von Menschenhand stark geschützt.
Mit freundlichen Worten, wie es angebracht war, wurden die Bewohner zur Über-
gabe aufgefordert. Denn die erhöhte und unzugängliche Lage machte jeden Angriff
unmöglich. Immerhin erklärten die Einwohner, es sei jetzt nicht der rechte Augen-
blick für einen Abfall, doch erwiderten sie wenigstens, sie würden sich, da sie nur ein
Anhängsel des einen oder anderen Staates seien, auf die Seite des Siegers schlagen,
wenn die Römer auf ihrem Vormarsch das Landesinnere besetzt hätten. Als dann 2
später unsere Schiffe unmittelbar unterhalb ihrer Mauern vorüberzogen, sahen sie
voller Respekt zu, ohne sich zu rühren. Wir ließen sie hinter uns liegen und kamen zu
einer anderen Festung namens Achaiachala[13], die, von dem Strom umflossen, ge-
schützt und schwer zu ersteigen war. Hier wurden wir mit der gleichen Antwort ab-
gewiesen und marschierten dann weiter. Am nächsten Tag zogen wir an einem weite-
ren Kastell vorüber. Wegen seiner zerfallenen Mauern war es verlassen, und wir
setzten es in Brand. An den beiden folgenden Tagen legten wir 200 Stadien zurück 3
und kamen zu dem Ort Baraxmalcha. Hier setzten wir über den Strom und drangen
in die sieben Meilen entfernte Stadt Diacira[14] ein. Die Einwohner waren aus ihr ge-
flohen, doch war sie voll von Getreide und reinweißem Salz. In dieser Stadt sahen
wir einen Tempel mit hohem Dach, der über der Burg errichtet war. Wir ließen die
Stadt in Flammen aufgehen und erschlugen einige Frauen, die sich dort befanden,
dann marschierten wir an einer Quelle mit sprudelndem Erdpech vorüber und be-
setzten die Stadt Ozogardana, die die Einwohner ebenfalls aus Furcht vor dem an-
rückenden Heer verlassen hatten. Hier war noch das Tribunal[15] des Kaisers Trajan zu
sehen. Auch diese Stadt wurde eingeäschert und eine Pause von zwei Tagen zur Er- 4
holung eingelegt. Gegen Ende der Nacht, die dem zweiten Tag folgte, legten der
Surenas[16], der bei den Persern an Würde gleich hinter dem König steht, und der
Emir Podosacis, Phylarch der assanitischen Sarazenen, ein Straßenräuber von be-
rüchtigtem Ruf, der lange mit aller Grausamkeit unsere Grenzgebiete durchzogen
hatte, dem Hormisdas einen Hinterhalt. Denn sie hatten im voraus erfahren – un-
gewiß, aus welcher Quelle –, daß er zu einer Erkundung ausreiten werde. Doch gelang
ihnen ihr Vorhaben aus dem Grunde nicht, weil das enge und sehr steile Flußbett[17]
nicht auf einer Furt zu überschreiten war. Als die Feinde beim ersten Morgengrauen[18] 5
bereits in Sichtweite waren – man sah sie damals zum erstenmal, schimmernd in
ihren Helmen und entsetzlich mit ihren starren Panzern –, da eilten unsere Soldaten
im Sturmschritt in den Kampf und stürmten mutig auf sie los. Zwar wurden die
Bogen mit starker Hand[19] gespannt und der schimmernde Glanz des Eisens versetzte
die Römer in Furcht, doch der Zorn stachelte ihren Mut an, sie deckten sich mit dicht
zusammengehaltenen Schilden, damit[20] die Feinde nicht schießen konnten, und so
drängten sie sie zurück. Durch diesen ersten Erfolg ermutigt, gelangte die Truppe 6
zum Dorf Macepracta[21]. Die halbzerstörten Reste von Mauern waren noch zu sehen,
die in alter Zeit, wie berichtet wurde, in weiter Ausdehnung Assyrien gegen Einfälle
von außen schützten. Hier teilt sich ein Flußarm ab, der mit großen Wassermassen 7

ducens ad tractus Babylonos interiores usui agris futura et ciuitatibus cir-
cumiectis, alia Naarmalcha nomine, quod fluuius regum interpretatur, Ctesi-
phonta praetermeat, cuius in exordio turris in modum Phari celsior surgit.
8 hanc peditatus omnis pontibus caute digestis transiuit. equites uero cum
iumentis armati clementiores gurgites fluminis obliquati transnarunt, . . . alia
multitudine subita petiti telorum hostilium. quos egressi auxiliares ad cursum
leuissimi fugientiumque ceruicibus insistentes laniatu auium prostrauerunt.
9 Quo negotio itidem gloriose perfecto ad ciuitatem Pirisabora uentum est
amplam et populosam, ambitu insulari circumuallatam. cuius obequitans moe-
nia imperator et situm obsidium omni cautela coeptabat, quasi sola formidine
oppidanos a propugnandi studio summoturus. quibus per colloquia saepe
temptatis, cum nec promissis quisquam flecteretur nec minis, suscipitur
oppugnandi exordium et armatorum triplici corona circumdatis muris a die
10 primo ad usque noctis initium missilibus certabatur. tum defensores animo
praestantes et uiribus per propugnacula ciliciis undique laxius pansis, quae
telorum impetus cohiberent, obtecti scutis uimine firmissimo textis et crudo-
rum tergorum densitate uestitis ualidissime resistebant ferrea nimirum facie
omni, quia lamminae singulis membrorum liniamentis cohaerenter aptatae /
11 fido operimento totam hominis speciem contegebant. et aliquotiens Hormis-
dae ut indigenae et regalis colloquia petentes obnixe propinquantem probris
atque conuiciis ut male fidum incessebant et desertorem. hac lenta cauillatione
die maxima parte exempta tenebrarum silentio primo multiformes admotae
12 sunt machinae coeptaque altitudo complanari fossarum. quae uixdum ambigua
luce defensores intentius contemplati eo accedente, quod angularem turrim
ictus forauit arietis uiolentior, relictis ciuitatis duplicibus muris continentem
occupant arcem asperi montis interrupta planitie superpositam, cuius medietas
in sublime consurgens tereti ambitu Argolici scuti speciem ostendebat, nisi
quod e septemtrione, id quod rotunditati defuerat, in Euphratis fluenta proiec-
tae cautes eminentius tuebantur, in qua excellebant minae murorum bitumine
et coctilibus laterculis fabricatae, quo aedificii genere nihil esse tutius constat.
13 iamque ferocior miles, peruasa urbe, quam uiderat uacuam, aduersus oppi-
danos ab arce multimoda tela fundentes acri contentione pugnabat. cum enim
idem prohibitores catapultis nostrorum urgerentur atque ballistis, ipsi quoque

3 exordituris *Vm1* exordio turris *Vm3EAG* **5** *lac. ante* alia *indic. Cl.* **6** petit *V* petita *EG* petiti *A* **13** a *ante* die *add. Günther reiec. Bae.* **15** per *add. G* **16** obiectis scutis (s *med. add. m3*) uim infirmisso tectis *V* obtecti scutis uimine firmissimo textis *G* **17** uestis *VE* uestitis *AG* **22** die *VA* diei *EG* **28** quod *alt. add. G* **31** ua quam *Vm1* uacuam *Vm3 EAG* **32** arce* *(fu.* m) ultimo datela (-mo ad tela *m3*) *V* arce ultima tela *E* arce multimoda tela *AG*

bis in die inneren Gebiete Babyloniens den Äckern und den umliegenden Städten
Nutzen bringt; ein anderer Arm mit dem Namen Naarmalcha, den man mit „Fluß
der Könige" übersetzt, fließt an Ktesiphon vorüber. An seinem Anfang erhebt sich ein
hoher Turm nach Art des Pharus.[22] Diesen Arm überschritt das gesamte Fußvolk auf
sorgfältig verteilten Brücken. Die Reiter hingegen schwammen in voller Rüstung mit 8
ihren Pferden hinüber, wo der Fluß in Windungen gemächlicher dahinströmt . . . Ein
anderer Teil[23] wurde plötzlich zur Zielscheibe für Geschosse der Feinde, doch
rückten leichtbewegliche und schnelle Hilfstruppen vor, blieben den Fliehenden auf
den Fersen und schlugen sie zu Boden als eine Beute für die Vögel.[24]
Nach der ebenfalls ruhmreichen Beendigung dieses Unternehmens wurde die weit- 9
räumige und volkreiche Stadt Pirisabora erreicht, die auf allen Seiten vom Strom
eingeschlossen ist.[25] Der Kaiser ritt die Mauern entlang und erkundete ihre Lage,
dann begann er mit aller Vorsicht die Belagerung, als wolle er allein durch Furcht den
Städtern die Lust zur Verteidigung nehmen. Mehrfach stellte er sie durch Unterredun-
gen auf die Probe, doch ließ sich niemand durch Versprechungen oder Drohungen
umstimmen. Daher begann der Sturmangriff. Die Mauern wurden mit einem drei-
fachen Ring von Bewaffneten umgeben, und der Kampf wurde von Tagesanbruch bis
zum Eintritt der Dunkelheit mit Wurfgeschossen geführt. Die Verteidiger bewiesen 10
Mut und Kraft. Sie spannten überall entlang den Zinnen wollene Decken locker aus,
die den Anprall der Geschosse abschwächen sollten, und schützten sich selbst mit
Schilden, die aus festem Weidengeflecht bestanden und mit rohen Häuten dicht über-
zogen waren.[26] So leisteten sie hartnäckig Widerstand. Freilich war ihr Aussehen so,
als wären sie ganz aus Eisen. Die Panzerplatten schmiegten sich eng an die Linien
ihrer Glieder; sie waren ein zuverlässiger Schutz und bedeckten die ganze Gestalt des
Mannes. Mehrmals ersuchten sie dringend um ein Gespräch mit Hormisdas, der ja 11
ihr Landsmann und Königssohn war, doch wenn er sich näherte, fuhren sie mit Vor-
würfen und Schimpfreden auf ihn als einen Verräter und Überläufer los. Mit solchen
zähen Sticheleien ging der größte Teil des Tages[27] vorüber. Doch in der Stille der
ersten Dunkelheit wurden verschiedenartige Maschinen herangebracht, und man
begann, die tiefen Gräben auszufüllen. Kaum hatten die Verteidiger bei noch un- 12
sicherem Licht dieses Vorhaben aufmerksam erspäht, da kam noch hinzu, daß die
heftigen Stöße eines Mauerbrechers einen Eckturm durchbrachen. Daher verließen
sie die doppelten Mauern der Stadt und besetzten die daran anstoßende Burg, die auf
der zerklüfteten Oberfläche eines schroffen Berges errichtet war. Sein mittlerer Teil
erhob sich hoch empor und bot mit seinem glatten Umfang den Anblick eines argo-
lischen Schildes.[28] Nur ein Stück an der Nordseite, wo die Rundung unvollkommen
war, schützten einige herausragende Klippen, die zu den Kanälen des Euphrat hin ab-
fielen. Hier stiegen Mauerzinnen empor, die aus Erdharz und gebrannten Ziegeln
gemauert waren, eine Bauart, wie man sie sich nicht fester vorstellen kann. Jetzt 13
drangen die Soldaten schon mit größerem Ungestüm in die Stadt ein, die sie verlassen
sahen, und kämpften mit harter Anspannung gegen die Städter, die Geschosse ver-
schiedenster Art aus der Burg herabschleuderten. Zwar wurden auch die Verteidiger
durch die Katapulte und Ballisten unserer Seite in Schach gehalten; trotzdem spann-

ex edito arcus erigebant fortiter tensos, quibus panda utrimque surgentia
cornua ita lentius flectebantur, ut nerui digitorum acti pulsibus uiolentis /
harundines ferratas emitterent, quae corporibus illisae contrariis letaliter fige-
14 bantur. dimicabatur nihilo minus utrubique saxorum manualium nimbis et
neutrubi inclinato momento proelium atrox a lucis ortu ad initium noctis /
destinatione magna protractum pari sorte diremptum est. proinde die secuto,
cum certaretur asperrime multique funderentur altrinsecus et aequi uigores
gesta librarent, imperator omnes aleae casus inter mutuas clades experiri
festinans cuneatim stipatus densetisque clipeis ab ictu sagittarum defensus /
ueloci saltu comitantibus promptis prope portam uenit hostilem crasso ferro
15 crustatam. et licet saxis et glande ceterisque telis cum periculi sociis premere-
tur, fodicare tamen paratos ualuarum latera, ut aditum patefacerent, uocibus
increpans crebris non ante discessit, quam telorum congerie, quae superiacie-
16 bantur, se iam cerneret obruendum. euasit cum omnibus tamen paucis leuius
uulneratis, ipse innoxius uerecundo rubore suffusus. legerat enim Aemilianum
Scipionem cum historiarum conditore Polybio, Megalopolitano Arcade, et
triginta militibus portam Carthaginis impetu simili suffodisse. sed fides recepta
17 scriptorum ueterum recens factum defendit. Aemilianus enim testudine lapidea
tectam successerat portam, sub qua tutus et latens, dum moles saxeas detegunt
hostes, urbem nudatam irrupit; Iulianus uero locum patentem aggressus /
obumbrata caeli facie fragmentis montium et missilibus aegre repulsus absces-
sit.
18 His raptim ac tumultuarie agitatis, cum operositas uinearum et aggerum
impeditissima ceteris urgentibus cerneretur, machinam, quae cognominatur
helepolis, iussit expeditius fabricari, qua, ut supra docuimus, rex usus Deme-
19 trius superatis oppidis pluribus Poliorcetes appellatus est. ad hanc molem
ingentem superaturam celsarum turrium minas prohibitores oculorum aciem
intentius conferentes itidemque instantiam obsidentium perpensantes subito
uertuntur ad preces circumfusique per turres ac moenium minas et fidem
20 Romanam pansis manibus protestantes uitam cum uenia postulabant. cumque
cessasse opera et munitores nihil temptare uiderent ulterius, quod quietis erat
indicium certum, copiam sibi dari conferendi sermonis cum Hormisda posce-

4 et *add. G reiec. Blomgren* **7** uiores *V* quiores *E* mortes *A* uires *G* uigores *Cornelissen* **11** periculis acus *Vm1* p. acrius *Vm3EA* periculo salutis *G* periculi sociis *Cl.* **16** politano *Vm1* megalopolitano *Vm3EAG* **17** milibus *VE* millibus *AG* militibus *Lind.* **24** a *post* impeditissima *VEA om. G del. Pet. ut dittogr.* **25** ex *Vm1* est *Vm3 del. Nov. om. EA* rex *G* **26** poliorces *V* Poliorcetes *AG* **31** operam *VEA def. Pet.* opera *G*

ten sie tapfer ihre Bogen und zielten aus der Höhe herab. An diesen Bogen wurden die
auf beiden Seiten hervorstehenden Krümmungen so langsam gespannt, bis die
Sehnen, durch starken Druck der Finger losgelassen, die mit Eisenspitzen versehenen
Pfeile entsandten. Sie brachten tödliche Verwundungen, sobald sie in einen entgegen-
stehenden Körper eindrangen.[29] Nichtsdestoweniger wurde auf beiden Seiten mit 14
ganzen Wolken von handgeschleuderten Steinen gekämpft, aber keine Seite wich um
eine Handbreite zurück. Die heftige Schlacht zog sich von Sonnenaufgang bis zum
Einbruch der Dunkelheit mit großer Hartnäckigkeit hin und endete unentschieden.
Auch am folgenden Tag kämpfte man erbittert; viele wurden dahingestreckt, und
die gleiche Kraftanstrengung hielt den Kampf in der Waage. Da wollte der Kaiser
bei dem gegenseitigen Gemetzel jeden möglichen Glückszufall auszunutzen ver-
suchen[30] und drang, von einer Abteilung keilförmig umgeben und von dicht zu-
sammengehaltenen Schilden gegen Pfeile geschützt, in schnellem Sprung in Be-
gleitung entschlossener Kämpfer bis an das feindliche Tor vor, das mit dickem Eisen
beschlagen war. Zwar wurden er und seine Gefährten in der Gefahr mit Steinen, 15
Schleuderkugeln und anderen Geschossen hart bedrängt, doch feuerte er die Sol-
daten, die sich anschickten, die Seiten der Torflügel aufzustoßen, um einen Zugang
zu öffnen, mit häufigen Zurufen an und zog sich erst zurück, als er sah, daß er unter
der Menge der Wurfgeschosse verschüttet würde, die auf ihn herabgeschleudert
wurden. Schließlich entkam er mit allen; nur wenige waren leicht verwundet, er 16
selbst unverletzt, doch sein Gesicht mit Schamröte übergossen. Er hatte nämlich ge-
lesen, daß Scipio Aemilianus zusammen mit dem Geschichtsschreiber Polybios von
Megalopolis in Arkadien und dreißig Soldaten bei einem ähnlichen Angriff ein Tor
von Karthago unterminiert hatten.[31] Doch die anerkannte Zuverlässigkeit der alten
Schriftsteller rechtfertigt auch dieses Unternehmen neuerer Zeit. Aemilianus war 17
nämlich an ein Tor vorgerückt, das mit einem steinernen Schirmdach geschützt war.
Darunter konnte er sicher und unbemerkt in die vom Feind entblößte Stadt ein-
dringen, während dieser die Steinmassen abdeckte. Julian hingegen griff eine frei-
liegende Stelle an. Erst als sich der Himmel durch die Felsstücke und Wurfgeschosse
verfinsterte, ließ er sich nur ungern zurückdrängen und rückte ab.
Die erwähnten Vorgänge spielten sich in Eile und planlos ab. Da man erkannte, 18
daß die Herstellung von Schirmdächern und Dämmen durch andere drängende Vor-
haben sehr behindert war, gab der Kaiser den Befehl, schnellstens eine Maschine zu
bauen, die man „Helepolis" nennt. Sie hatte, wie ich oben berichtet habe, der König
Demetrius angewandt und mit ihrer Hilfe viele Städte bezwungen. Daher hatte er den
Beinamen „Poliorketes" bekommen.[32] Dieses mächtige Ungetüm, das die Zinnen 19
hoher Türme noch überragen würde, behielten die Verteidiger aufmerksam im Auge.
Außerdem zogen sie die Beharrlichkeit der Belagerer in Erwägung und verlegten sich
mit einemmal aufs Bitten. Sie verteilten sich ringsum auf die Türme und Mauerzinnen,
riefen mit ausgestreckten Händen den Schutz der Römer an und flehten um Ver-
zeihung und Schonung ihres Lebens. Als sie nun sahen, daß die Arbeit ruhte und die 20
Schanzarbeiter keine weiteren Anstalten mehr machten – ein sicheres Anzeichen der
Ruhe –, forderten sie, ihnen die Gelegenheit zu einem Gespräch mit Hormisdas zu

21 bant. hocque impetrato Mamersides praesidiorum praefectus demissus per
funem ductusque ad imperatorem, ut obsecrauit, uita cum impunitate sibi con-
sortibusque suis firmiter pacta redire permissus est. gestisque nuntiatis plebs
omnis utriusque sexus ad sententiam suam cunctis acceptis pace foederata cum
religionum consecrationibus fidis patefactis egreditur portis salutarem
22 genium affulsisse sibi clamitans Caesarem magnum et lenem. numerata sunt
autem dediticiorum duo milia et quingenti; nam cetera multitudo obsidium
ante suspectans nauigiis paruis permeato amne discessit. in hac arce armorum
alimentorumque copia reperta est maxima, unde necessariis sumptis reliqua
cum loco ipso exussere uictores.

3 Postera die, quam haec acta erant, perfertur ad imperatorem cibos per
otium capientem nuntius grauis Surenam, Persicum ducem, procursatorum
partis nostrae tres turmas inopinum aggressum paucissimos trucidasse, inter
2 quos strato tribuno unum rapuisse uexillum. statimque concitus ira immani /
cum armigera manu festinatione ipsa tutissimus peruolauit et grassatoribus
foeda consternatione depulsis residuos duo tribunos sacramento soluit ut
desides et ignauos; decem uero milites ex his, qui fugerant, exauctoratos /
capitali addixit supplicio secutus ueteres leges.
3 Incensa denique urbe, ut memoratum est, constructo tribunali insistens /
actis gratiis exercitui conuocato cunctos ad paria facienda deinceps hortabatur /
et argenteos nummos centenos uiritim pollicitus, cum eos paruitate promissi
percitos tumultuare sensisset, ad indignationem plenam grauitatis erectus:
4 „En“, inquit, „Persae circumfluentes rerum omnium copiis. ditare uos
poterit opimitas gentis, si unum spirantibus animis fortiter fecerimus. ex
immensis opibus egentissima est, tandem credite, Romana res publica per eos,
qui, ut augerent diuitias, docuerunt principes auro quietem a barbaris redemp-
5 tare. direptum aerarium est, urbes exinanitae, populatae prouinciae; mihi nec
facultates nec propinquitas generis suppetit, quamuis ortu sim nobilis, praeter
pectus omni liberum metu nec pudebit imperatorem cuncta bona in animi
cultu ponentem profiteri paupertatem honestam. nam et Fabricii familiari re
6 pauperes rexere bella grauissima, gloria locupletes. haec uobis cuncta poterunt
abundare, si imperterriti deo meque, quantum humana ratio patitur, caute

5/6 salutare gentium *VE* salutarem Genium *AG* **16** duo *add.* *Vm2* duos *Vm3EAG* **21** eos patruitate *Vm1* eos paruitate *Vm3 EA* ea parcitate *G* **24** gentes si unum *Vm1* gentis si in unum *Vm3EA* gentis, si unum *BG* **26/27** redempta redire imptum *V* redempta redire. impetitum *AG* redemptare. direptum *Günther* redempta redire. direptum *Kell.* **28** generi *VA* generis *EG* **32** patior *V* patitur *EAG*

geben. Dies wurde ihnen gewährt, und so ließ sich der Befehlshaber der Besatzung 21
Mamersides[33] an einem Seil herab und vor den Kaiser führen; auf seine Bitten hin
wurde ihm und seinen Kameraden Straflosigkeit fest zugesagt, und man erlaubte ihm
zurückzukehren. Als er über seine Verhandlungen berichtet hatte, nahm das gesamte
Volk beiderlei Geschlechts in Übereinstimmung mit seiner Ansicht alle Abmachungen
an, dann wurde der Friede unter religiösen Zeremonien bestätigt. Die Tore öffneten
sich, und die Menge strömte heraus; dabei rief sie, der große und gnädige Kaiser sei
ihnen als heilbringender Schutzgeist erschienen.[34] Man zählte 2500 Mann, die sich 22
ergaben. Die übrige Menge hatte schon vorher in der Erwartung einer Belagerung
den Fluß mit kleinen Kähnen überquert und war abgezogen. In dieser Festung wurde
eine große Menge Waffen und Verpflegung gefunden. Davon nahmen die Sieger,
was sie gebrauchen konnten, den Rest setzten sie zusammen mit dem Platz in
Brand.

Am Tage nach diesen Vorgängen wurde dem Kaiser, während er in Ruhe eine 3
Mahlzeit zu sich nahm, eine schwerwiegende Nachricht überbracht. Danach hatte der
Surenas, der die Perser führte, drei Abteilungen der Vortruppen unserer Partei un-
erwartet angegriffen, allerdings nur wenige, darunter einen Tribunen, getötet und
ein Feldzeichen geraubt. Sofort packte den Kaiser eine maßlose Wut.[35] Im Vertrauen 2
auf Schnelligkeit eilte er mit einer bewaffneten Schar dahin und vertrieb die feind-
lichen Wegelagerer, die von schimpflicher Panik ergriffen wurden. Die beiden
übrigen Tribunen entband er wegen ihrer Untüchtigkeit und Feigheit von ihrem
Fahneneid und jagte zehn von den Soldaten, die geflohen waren, aus dem Dienst.
Den alten Gesetzen entsprechend verurteilte er sie zum Tode.
Nachdem schließlich, wie oben erwähnt, die Stadt angezündet worden war, ließ 3
er ein Tribunal errichten, bestieg es und sprach dem zusammengerufenen Heer seinen
Dank aus. Dann ermahnte er alle, forthin gleiche Taten zu vollbringen, und ver-
sprach ihnen – Mann für Mann – hundert Silbermünzen.[36] Über den geringen Wert des
Versprochenen waren die Soldaten jedoch heftig erregt und fingen an zu toben. Als
er dies bemerkte, erhob er seine Stimme in ernsthaftem Unmut und hielt folgende
Ansprache:
„Da stehen die Perser, umgeben von Reichtum an allen Dingen.[37] Am Wohlstand 4
dieses Volkes könnt ihr euch bereichern, wenn wir in einmütiger Entschlossenheit
tapfer handeln. Aus unermeßlichem Reichtum – glaubt mir doch – ist der römische
Staat in größte Armut gesunken durch die Leute, die, um ihre eigenen Güter zu ver-
mehren, die Kaiser gelehrt haben, mit Gold von den Barbaren Frieden zu erkaufen.[38]
Der Staatsschatz ist geplündert, die Städte sind erschöpft und die Provinzen ver- 5
wüstet. Ich selbst habe kein Vermögen, keine Verwandtschaft, obwohl ich von vor-
nehmer Geburt bin, sondern nur ein Herz, das frei von jeder Furcht ist. Ein Kaiser,
der allein Wert auf die Pflege der Seele legt, braucht sich nicht zu schämen, seine
Armut in Ehren einzugestehen. Denn auch die Fabricier waren arm an Vermögen;
sie führten die schlimmsten Kriege und waren nur reich an Ruhm.[39] Das alles kann 6
euch im Überfluß zur Verfügung stehen, wenn ihr unerschrocken unter Gottes und
meiner vorsichtigen Führung – soweit Menschenvernunft es zuläßt – mit Mäßigung

ductante mitius egeritis; sin resistitis ad seditionum reuoluti dedecora pristi-
7 narum, pergite! ut imperatorem decet, ego solus confecto tantorum munerum
cursu moriar stando contempturus animam, quam mihi febricula eripiet
una, aut certe discedam; nec enim ita uixi, ut non possim aliquando esse priua-
tus. praeque me fero et laetor ductores spectatissimos esse nobiscum perfectos
bellicarum omni genere doctrinarum."

8 Hac modesta imperatoris oratione inter secunda et aspera medii miles pro
tempore delenitus assumpta cum meliorum exspectatione fiducia regibilem se
fore pollicitus et morigerum cunctorum aspirante consensu auctoritatem eius
sublimitatemque cordis extollebat in caelum, quod, cum uere atque ex animo
9 dicitur, solet armorum crepitu leni monstrari. repetitis post haec tentoriis /
pro copia rei praesentis uictu se recreauit et quiete nocturna. animabat autem
Iulianus exercitum, cum non per caritates, sed per inchoatas negotiorum
magnitudines deieraret assidue: „sic sub iugum mitteret Persas, ita quassatum
recrearet orbem Romanum", ut Traianus fertur aliquotiens iurando dicta
consuesse firmare: „sic in prouinciarum speciem redactas uideam Dacias: sic
pontibus Histrum †et aufidum superem" et similia plurima.

10 Post haec decursis milibus passuum quattuordecim ad locum quendam est
uentum arua aquis abundantibus fecundantem, quo itinere nos ituros Persae
11 praedocti sublatis cataractis undas euagari fusius permiserunt. itaque humo
late stagnante altero die militi requie data imperator ipse praegressus constratis
ponticulis multis ex utribus et †procia nauibus itidemque consectis palmarum
trabibus exercitum non sine difficultate traduxit.

12 In his regionibus agri sunt plures consiti uineis uarioque pomorum genere,
ubi oriri arbores assuetae palmarum per spatia ampla ad usque Mesenen et
mare pertinent magnum instar ingentium nemorum. et quaqua incesserit
quisquam termites et spadica cernit assidua, quorum ex fructu mellis et uini
conficitur abundantia. et maritari palmae ipsae dicuntur facileque sexus posse
13 discerni. additur etiam generare feminas seminibus illitas marum feruntque
eas amore mutuo delectari hocque inde clarere, quod contra se uicissim
nutantes ne turgidis quidem flatibus auertuntur. et si ex more femina maris
non illita fuerit semine, abortus uitio fetus amittit intempestiuos. et si qua

1 si in *V* si *E* si ui *A* sin *G* **2** pergite *VEAG an* perite *?Cl.* **11** armor (*r pr. del. m3*) *Vm1* armorum *Vm3 in marg. A* amor *EG* **12** uictuise creauit *Vm1* uictu recreauit *Vm3 Löfst.* uictu se r. *EAG* uictui se r. *Bae.* **13** caritatis et *Vm1* caritatis sed *Vm3* caritates sed *EAG* (char-) **14** deierare *V* deieraret *EAG* **16** daciam *VAG* Judeam et D. *E* Dacias *Btl.* **22** periculis *VEm1* panticulis *Em2 in marg.* ponticulis *AG* | et proci anauibus *V* productis anauibus *E* sublicíisque nauibus *AG* **23** tradibus *Vm1* trabibus *Vm3EAG* **25** orri *Vm1* oriri *Vm3EAG* **30** clarare quo *V* clarere quod *EAG*

handelt. Wenn ihr euch jedoch widersetzt und nach früherem Beispiel in schändlichen
Aufruhr zurückfallt – macht nur so weiter! Wie es einem Kaiser zukommt, werde ich 7
allein nach Erfüllung meiner an so großen Taten reichen Laufbahn den Tod erleiden,
ohne mit der Wimper zu zucken, voller Verachtung gegenüber einem Leben, das mir
ein einziger leichter Fieberanfall entreißen kann, oder aber ich will abdanken, denn
ich habe nicht unter der Bedingung gelebt, daß ich nicht einmal wieder Privatmann
sein kann. Mit Stolz und Freude kann ich sagen, daß die angesehensten und in jeder
Hinsicht in der Wissenschaft vom Kriege vollkommenen Heerführer mit uns
sind."

Durch diese maßvolle Rede des Kaisers, der sich in der Mitte zwischen Freundlich- 8
keit und Strenge hielt, ließ sich die Truppe für den Augenblick beruhigen. Die Aus-
sicht auf eine bessere Zukunft erfüllte sie mit Vertrauen, und sie versprach, gehorsam
und willfährig zu sein. Unter allgemeinem Beifall erhob sie seine Autorität und seine
Hochherzigkeit in den Himmel. Wenn solche Worte wahr sind und aus dem Herzen
kommen, pflegt man es mit leisem Getön der Waffen anzudeuten. Danach suchte man 9
die Zelte wieder auf und erholte sich entsprechend den Möglichkeiten der gegen-
wärtigen Lage durch Essen und nächtliche Ruhe. Julian ermutigte aber das Heer
dadurch, daß er nicht bei denen, die ihm lieb waren, sondern geflissentlich bei den
großen, von ihm begonnenen Unternehmungen einen feierlichen Eid ablegte wie:
„So gewiß, wie ich die Perser unterwerfen werde; so sicher, wie ich den wankenden
römischen Erdkreis wiederherstellen werde." Auch Trajan soll zuweilen seine Worte
durch einen Schwur bekräftigt haben: „So sicher, wie ich Dakien als Provinz sehen
möchte; so gewiß, wie ich die Donau und den Euphrat auf Brücken überschreiten
will" und ähnliches mehr.

Hiernach[40] wurde ein Marsch von 14 Meilen zurückgelegt und ein Ort erreicht, 10
wo überreiche Gewässer die Felder fruchtbar machten. Die Perser hatten erfahren,
daß wir diesen Weg einschlagen würden, hatten die Stauwehre entfernt und die
Fluten ungehemmt dahinströmen lassen. Daher stand der Boden weithin unter 11
Wasser, und die Truppe erhielt am folgenden Tag eine Ruhepause. Dann ritt der
Kaiser selbst voraus, ließ viele Stege aus Schläuchen, nach Möglichkeit aus Kähnen[41]
und ebenfalls aus zersägten Palmenstämmen herstellen und führte das Heer nicht
ohne Schwierigkeit[42] hinüber.

In diesen Gegenden gibt es viele Äcker, die mit Weinstöcken und allen möglichen 12
Obstbäumen bepflanzt sind. Hier beginnen die Palmenbäume und dehnen sich über
weite Räume bis nach Mesene[43] und zum großen Meer in Gestalt riesiger Haine
aus. Wo man auch gehen mag, überall sieht man abgerissene Palmenzweige, auch
solche mit Früchten, aus denen man im Überfluß Honig und Wein herstellt. Wie er-
zählt wird, befruchten sich die Palmen selbst, und ihr Geschlecht läßt sich leicht
unterscheiden. Wie man ferner sagt, bringen die weiblichen Bäume Früchte hervor, 13
wenn man sie mit dem Blütenstaub der männlichen bestreicht, und sie sollen gegen-
seitige Liebe empfinden. Dies erhelle daraus, daß sie sich gegeneinander neigen und
sich nicht einmal durch stürmische Winde abwenden lassen. Wenn einmal ein weib-
licher Baum nicht, wie üblich, mit dem Blütenstaub des männlichen bestrichen wird,

femina, cuius arboris amore perculsa sit, ignoretur unguento ipsius inficitur truncus et arbor alia naturaliter odoris dulcedinem concipit hisque indiciis uelut coeundi quaedam proditur fides.

14 Qua cibi copia satur exercitus plures praetergressus est insulas et, ubi formidabatur inopia, ibi timor saginae grauis incessit. sagittariorum denique hostilium impetu latenti temptatus neque inultus prope locum uenit, ubi pars maior Euphratis in riuos diuiditur multifidos.

4 In hoc tractu ciuitas ob muros humiles ab incolis Iudaeis deserta iratorum manu militum conflagrauit. quibus actis pergebat ulterius imperator placida
2 ope numinis, ut arbitrabatur, erectior. cumque Maozamalcha uenisset, urbem magnam et ualidis circumdatam moenibus, tentoriis fixis prouidit sollicite, ne castra repentino equitatus Persici turbarentur accursu, cuius fortitudo in locis
3 patentibus immane quantum gentibus est formidata. et hoc disposito stipatus uelitibus paucis ipse quoque pedes ciuitatis situm diligenti inquisitione exploraturus in perniciosas praecipitatus insidias ex ipso uitae discrimine tandem
4 emersit. namque per latentem oppidi portam Persae decem armati degressi / imaque cliuorum peruadentes poplitibus subsidendo repentino impetu nostros aggressi sunt. e quibus duo conspectiorem habitu principem gladiis petiere destrictis, sed occurrit ictibus erectum altius scutum, quo contectus magna elataque fiducia unius lateri ferrum infixit, alterum stipatores multiplicatis ictibus occiderunt. residuis, e quibus uulnerati sunt aliqui, disiectis in fugam spoliatisque ambobus reducens incolumes socios cum exuuiis remeauit
5 ad castra omnium laetitia magna susceptus. sustulit in hoste prostrato aureum colli monile Torquatus, fudit confidentissimum Gallum alitis propugnatione Valerius, postea cognomento Coruinus, hacque gloria posteritati sunt commendati. non inuidemus: accedat hoc quoque monumentis ueteribus facinus pulchrum.

6 Constratis postridie pontibus exercituque trauecto et metatis alibi salubrius castris uallo duplici circumductis, quoniam, ut diximus, timebantur solitudines planae, oppidi suscepit obsidium periculosum fore existimans, si gradiens prosus a tergo relinqueret, quos timeret.

4 copio *Vm1* copia *Vm3EAG* **10** maozamalcha *VEA* Maiozamalcham *G* **19** districtis *VEA* destrictis *G* | latius *VAG* altius *E def. Davies* **20** magnae lataque *V* magna lataque *EA* magna elataque *G* **22** excubiis *VE* exuuiis *AG* **24** altis *Vm1* alitis *Vm3EAG* **26** accidat *VE* accedat *AG*

stößt er wie bei einer Fehlgeburt die Früchte vorzeitig ab. Wenn man nun von einem weiblichen Baum nicht weiß, zu welchem er von Liebe ergriffen ist, so bestreicht man seinen Stamm mit dem eigenen Nektar, und der andere Baum nimmt auf natürlichem Wege die Süße des Duftes auf. Infolge dieser Anzeichen entsteht der Glaube an eine Art Begattung.

Durch die Menge an Palmenfrüchten gesättigt, zog das Heer an vielen Inseln 14
vorüber, und wo man früher Mangel befürchtet hatte, da trat nun Furcht vor Übersättigung ein. Schließlich gelangte das Heer in die Gegend, in der sich der Hauptstrom des Euphrat in weitverzweigte Arme teilt.[44] Vorher hatten feindliche Bogenschützen aus dem Hinterhalt einen Angriff versucht, doch blieb er nicht ungerächt.

In diesem Gebiet ging eine Stadt, die wegen ihrer niedrigen Mauern von den 4
jüdischen Einwohnern verlassen worden war[45], durch die Hand der wütenden Soldaten in Flammen auf. Danach eilte der Kaiser weiter, gehobener Stimmung infolge der gnädigen Hilfe der Gottheit, wie er meinte. Als er nach Maozamalcha[46] gekom- 2
men war, eine große und von mächtigen Mauern umgebene Stadt, ließ er die Zelte aufschlagen und traf voller Eifer Vorsorge, daß das Lager nicht durch einen unerwarteten Angriff der persischen Reiterei in Unordnung gebracht werden konnte. In weiten Ebenen besitzt sie nämlich eine solche Schlagkraft, daß alle Völker sie ungemein[47] fürchten. Nach diesen Vorkehrungen wollte der Kaiser, nur von wenigen 3
Leichtbewaffneten umgeben, er selbst zu Fuß, die Lage der Stadt durch eine sorgfältige Besichtigung erkunden. Dabei geriet er unerwartet in einen gefährlichen Hinterhalt, doch konnte er der Gefahr für sein Leben entrinnen. Zehn persische 4
Soldaten waren nämlich durch eine verborgene Pforte der Stadt ins Freie gelangt, hatten sich am Fuß von Hügeln entlanggeschlichen, sich hingekniet und eröffneten einen unerwarteten Angriff auf unsere Leute. Zwei von ihnen gingen mit gezücktem Schwert auf den Kaiser los, der durch seine Kleidung kenntlich war; doch deckte er sich gegen ihre Hiebe mit hoch erhobenem Schild. Unter dessen Schutz stieß er mit vollem und stolzem Selbstvertrauen dem einen Gegner das Schwert in die Seite, den anderen streckten seine Begleiter mit verdoppelten Hieben zu Boden. Die übrigen wurden, zum Teil verwundet, in die Flucht gejagt. Den beiden Toten zog man die Rüstung aus, dann führte der Kaiser seine Kameraden unversehrt zurück und betrat mit seiner Beute wieder das Lager, wo ihn alle mit großer Freude empfingen.[48] Einem 5
erschlagenen Feind nahm Torquatus die goldene Halskette ab, Valerius erschlug mit Hilfe eines Raben einen frechen Gallier; deshalb erhielt er später den Beinamen Corvinus, und beide Männer empfahl ihr Ruhm dem Gedächtnis der Nachwelt.[49] Wir sind nicht eifersüchtig auf sie, aber auch Julians rühmliche Tat möge neben diesen alten Beispielen ihren Platz finden.

Am folgenden Tag wurden Brücken geschlagen, und das Heer setzte über. An einer 6
anderen Stelle wurde unter gesünderen Voraussetzungen ein Lager abgesteckt und mit doppeltem Wall umgeben, da, wie ich bereits bemerkt habe, die offene Steppe Grund zur Besorgnis bot. Dann begann der Kaiser die Belagerung der Stadt; denn nach seiner Ansicht war es gefährlich, beim weiteren Vormarsch einen Feind im Rücken zu lassen, den er hätte fürchten müssen.[50]

7 Haec dum magno molimine comparantur, Surena hostium dux iumenta
adortus, quae in lucis palmaribus uescebantur, a cohortibus nostris repul-
8 soriis cum paucorum exitio habitus frustra discessit. et duarum incolae ciuita-
tum, quas amnes amplexi faciunt insulas, parua sui fiducia trepidi, ad Ctesi-
phontis moenia se contulerunt, pars per siluarum densa, alii per paludes
uicinas alueis arborum cauatarum inuecti ad unicum auxilium et potissimum
9 itineris longi, quod supererat, dilabuntur ulteriora petituri terrarum. e quibus
resistentes aliquos nostri milites trucidabant ipsi quoque luntribus et cumbis
per uaria discurrentes; captiuos alios subinde perducebant. id enim erat
librata ratione dispositum, ut, dum copiae pedestres muros oppugnant, eque-
stres turmae diuisae per globos abigundis insisterent praedis; hocque prouiso /
nullo prouincialium damno miles uisceribus hostium pascebatur.

10 Iamque imperator munitum muris duplicibus oppidum ordine circumdatum
trino scutorum spe patrandi incepti maximis uiribus oppugnabat. sed ut erat
necessarius appetitus, ita effectu res difficillima. nam accessus undique rupibus
amfractu celsiore discissis flexuosisque excessibus ob periculum anceps /
adeundi copiam denegabat, maxime quoniam turres celebritate et altitudine
formidandae montem saxeum arcis naturaliter editum aequabant et procliuis
11 planities flumini imminens propugnaculorum firmitate muniebatur. accedebat
his haud leuius malum, quod lecta manus et copiosa, quae obsidebatur, nullis
ad deditionem illecebris flectebatur, sed tamquam superatura uel deuota cine-
ribus patriae resistebat. aduersus eam aegre retentabatur inferens se pro-
teruius miles et pugnam uel aequo campo iustoque proelio poscens, cumque
receptui caneretur, assidue animosis hostem urgendi conatibus urebatur.

12 Vicit tamen nostrorum consilium contentionem uirium maximam diuisisque
operibus officia quisque distributa capessit ocissime. hinc enim ardui sugges-
tus erigebantur, inde fossarum altitudines alii complanabant, terrarum latibula
concaua oblongis tramitibus alibi struebantur, locabant etiam artifices tor-
13 menta muralia in funestos sonitus proruptura. et cuniculos quidem cum
uineis Neuitta et Dagalaifus curabant, incundis autem conflictibus et defen-
dendis ab incendio uel eruptionibus machinis praeerat imperator. cumque
apparatu omni excindendae urbis labore multiplici consummato pugna flagi-

5 par *V* pars *EA* pars per *G* *reiec. Bae.* **7** petitura iterrarum *V* (r *alt. m3 in ras.*) petituri terrarum *EAG* **8** iteneribus *Vm1* itineribus *Vm2EA* *def. Pet.* lintribus *G* **13** munitum *add. Pet.* **17** deundi *Vm1* adeundi *Vm3EAG* | cum terres *Vm1* c. turres *Vm3EA* quoniam turres *G* **21** tamque *Vm1* tamquam *Vm3EAG* **29** funestas *Vm1* funestos *Vm3EAG* **30** confiuctibus *Vm1* conflictibus *Vm3EAG*

Während die Vorbereitungen hierzu mit großer Anstrengung getroffen wurden, 7
griff der Surenas, der die Feinde führte, die Packtiere an, als sie in den Palmenhainen
weideten. Doch wurde sein Vorhaben durch unsere Wachmannschaften[51] unter
leichten Verlusten vereitelt, und so mußte er abziehen. Die Einwohner zweier Städte, 8
die die sie umgebenden Wasserläufe zu Inseln machen, begaben sich in ihrer Angst
und in mangelndem Selbstvertrauen in den Schutz der Mauern von Ktesiphon. Ein
Teil von ihnen suchte durch die dichten Wälder, ein anderer Teil über die benach-
barten Gewässer auf ausgehöhlten Baumstämmen zu entkommen, denn dies war das
einzige und beste Mittel, das ihnen noch blieb, den weiten Weg zurückzulegen. Sie
wollten nämlich weit entfernte Gebiete aufsuchen. Von ihnen erschlugen unsere 9
Soldaten, als sie auf Kähnen und Nachen überall herumfuhren, manche, die sich zu
lange aufhielten. Auch einige Gefangene brachten sie gelegentlich ein. Mit voller Ab-
sicht wurde auch angeordnet, daß die Reiterschwadronen in einzelnen Abteilungen
auf Beute ausziehen sollten, während die Fußtruppen den Sturm auf die Mauern
unternahmen. Infolge dieser Maßnahme konnte sich die Truppe, ohne unseren
Provinzbewohnern zur Last zu fallen, vom Mark der Feinde ernähren.[52]

Jetzt ließ der Kaiser die mit doppelten Mauern befestigte Stadt mit einer drei- 10
fachen Reihe von Schilden umgeben[53] und begann, in der Hoffnung auf ein Ge-
lingen seines Vorhabens, mit größtem Einsatz den Sturm. Jedoch so notwendig sein
Vorhaben auch war, so schwierig war es durchzuführen. Denn der Zugang war
infolge der überall hohen und zerklüfteten Felsen und der gewundenen Schluchten
gefährlich unsicher und machte eine Annäherung unmöglich, besonders weil die
vielen hohen und Furcht erregenden Türme an Höhe dem von Natur aus steilen Fels
der Burg gleichkamen und die zum Fluß hin überragende geneigte Fläche durch
feste Bollwerke geschützt wurde. Hinzu kam der nicht weniger unangenehme Um- 11
stand, daß sich die ausgesuchte und zahlreiche Mannschaft, die belagert wurde, durch
keine Verlockungen zur Übergabe verleiten ließ, sondern vielmehr Widerstand
leistete, als wollte sie ihre Überlegenheit beweisen oder die Einäscherung der Vater-
stadt nicht überleben. Gegen sie war unsere ungestüm vordringende Truppe nur mit
Mühe zurückzuhalten. Sie forderte eine Schlacht auf ebenem Feld und in richtiger
Formation, und selbst wenn zum Rückzug geblasen wurde, rieb sie sich ständig in
mutigen Versuchen auf, dem Feind keine Ruhe zu lassen.

Doch schließlich gewann ein kluger Plan der Unsrigen die Oberhand über die 12
höchste Kraftanspannung. Die Arbeiten wurden eingeteilt, und jeder übernahm
schnellstens die ihm übertragene Aufgabe. Hier wurden steile Erdaufschüttungen
hergestellt, dort füllten andere tiefe Gräben aus, und wieder an anderer Stelle wurden
mit langen Seitenwegen gewölbte Verstecke im Erdreich errichtet, und die Ge-
schützmeister richteten ihre Mauergeschütze ein, die bald ihre verderbliche Musik
spielen sollten. Für den Bau von unterirdischen Gängen und Schutzdächern waren 13
Nevitta und Dagalaif verantwortlich. Den Beginn von Gefechten und den Schutz
der Maschinen vor Brand und Überfällen beaufsichtigte der Kaiser.

Als nun alle Vorbereitungen zur Zerstörung der Stadt mit verdoppelter Mühe
vollendet waren und die Forderung nach der Schlacht laut wurde, kehrte der Feld-

taretur, Victor nomine dux reuersus est ad usque Ctesiphonta itineribus explo-
14 ratis nulla obstacula nuntians offendisse. quo efferati gaudio milites omnes /
elatique firmioribus animis ad certandum signum opperiebantur armati.
15 .Iamque clangore Martio sonantibus tubis strepebant utrimque partes et
primi Romani hostem undique lamminis ferreis in modum tenuis plumae
contectum fidentemque, quod tela rigentis ferri lapsibus impacta resiliebant, cre-
bris procursationibus et minaci murmure lacessebant nonnumquam compage
scutorum, qua uelut testudine infigurabilium fornicum operiebantur aptissime,
assiduis motibus laxius dehiscente. contra Persae muris obstinatius adhaeren-
tes, quantum facere nitique poterant, eludere et frustrari exitiales impetus
16 conabantur. uerum ubi uimineas crates prae se ferentes oppugnatores iam
moenia perurgerent, cum sagittariis funditores, alii quin etiam saxa uoluentes
ingentia cum facibus et malleolis eos longius propulsabant, tum aptatae ligneis
sagittis ballistae flexus stridore torquebantur creberrima spicula funditantes
et scorpiones, quocumque manus peritae duxissent, rotundos lapides euibra-
17 bant. iterum deinde ac saepe geminatis congressibus aestus in meridiem
crescens efferuescente uaporatius sole apparatu operum et studio proeliandi
intentos cunctos reuocauerat fatigatos et sudore perfusos.
18 Eodem mentis proposito secuto quoque die per uaria certaminum genera /
controuersae partes dimicantes instanter aequis manibus et pari fortuna disce-
dunt. uerum in omne discrimen armatis proximus princeps ciuitatis urgebat
excidium, ne circa muros diu excubans omitteret maiora, quae temptabat.
19 sed in destrictis necessitatibus nihil tam leue est, quod non interdum etiam
contra sperata rerum afferat momenta magnarum. cum enim ut saepe disces-
surae partes leuius concertarent, abusiue incusso ariete, qui paulo ante erat
admotus, sternitur residuis omnibus altior turris latere coctili firmissime
structa, cuius ruina muri contiguum latus secum immani fragore protraxit.
20 ibi tum uarietate casuum obsidentium labor obsessorumque industria uicissim
facinoribus speciosis inclaruit. nihil enim asperum ira et dolore succenso militi
uidebatur, nihil munitoribus erat pro salute currentibus metuendum aut
dirum. nam cum anceps pugna diutius feruens sanguine utrimque multis
caedibus fuso diei finisset occasus, tum fatigationi consulitur.

1 uictos *VE* uictus *A* Victor *G* **6** conceptum *VA* conceptis *E* contectum *G* **7** cum pace *VEA* compage *G* **10** claudere *VEAG* eludere *Val.* **14** flexu stridore *V* stridoreque *E* flexus stridore *AG* strictiore *Btl. def. Pet.* **24** aut *VE* ut *A* ita ut *G* **30** currentibus *VEAG def. Kell. Fletcher* concurrentibus *Madvig* certantibus *Damsté* **32** finis et occasus dum fatigationis *VEA* (-tioni) finisset occasu tandem fatigationi *G* tum *Kießl.*

herr Victor zurück, der die Straßen bis nach Ktesiphon erkundet hatte, und meldete,
daß er auf keinen Widerstand gestoßen war. Hierüber gerieten alle Soldaten in 14
freudige Stimmung und faßten zuversichtlichen Mut. In voller Rüstung erwarteten
sie das Zeichen zum Kampf.
Schon bliesen die Trompeten das Angriffssignal, und auf beiden Seiten entstand 15
Lärm. Als erste reizten die Römer durch wiederholten Ansturm und drohendes
Geschrei[54] den Feind zum Kampf. Dieser war ganz mit Eisenplatten wie mit einem
zarten Gefieder gedeckt und vertraute darauf, daß die Geschosse abprallten, wenn
sie auf die Glätte des starren Eisens trafen. Manchmal lockerte sich durch die stän-
digen Bewegungen das Gefüge der Schilde, durch die sich die Römer wie mit einer
Schildkröte von unförmigen Wölbungen[55] schützten. Dagegen hielten sich die
Perser hartnäckig an ihren Mauern und versuchten, die verderbenbringenden An-
griffe zu parieren und zu vereiteln, soweit sie dies tun und erreichen konnten. Sobald 16
jedoch die Belagerer, dichtes Weidengeflecht vor sich her tragend, bereits die
Mauern bedrohten, trieben die Schleuderer zusammen mit den Bogenschützen und
weitere Krieger, die riesige Felsblöcke herabwälzten, sie mit Hilfe von Fackeln und
Brandpfeilen weiter zurück. Dann wurden Ballisten, die für hölzerne Pfeile geeignet
sind, mit knarrenden Drehungen gespannt und ließen einen Regen von Geschossen
fliegen, und die Skorpione schleuderten abgerundete Steine, wohin sie die erfahrene
Bedienung lenkte. Darauf kam es zu einem zweiten und zu wiederholtem Hand- 17
gemenge, doch die gegen Mittag zunehmende Hitze rief, während die Sonne dampfend
herniederbrannte, alle ermüdet und schweißbedeckt zurück, obwohl ihr Augenmerk
nur auf die Belagerungswerke und den Kampfeseifer gerichtet war.
Mit gleicher Einsatzbereitschaft kämpften die feindlichen Parteien auch am folgen- 18
den Tag hartnäckig in allen möglichen Kampfarten und gingen wieder auseinander,
ohne daß eine Seite einen Erfolg verzeichnen konnte.[56] Doch in jeder gefährlichen
Lage in nächster Nähe der Soldaten, drängte der Kaiser auf den Fall der Stadt, um
nicht lange vor den Mauern liegen und seine größeren Pläne aus dem Auge verlieren
zu müssen. Jedoch in dringender Not gibt es nichts so Unbedeutendes, daß es nicht 19
zuweilen selbst gegen alle Erwartung den Ausschlag für ein großes Unternehmen
bringen könnte. Als sich die Parteien schon trennen wollten und den Kampf wie so
oft nachlässiger führten, brachte ein Rammbock, der erst vor kurzem herangefahren
worden war, durch einen übermäßig starken Stoß einen Turm zum Einsturz, der
höher als alle anderen und mit gebrannten Ziegeln äußerst fest gebaut war. Bei
seinem Einsturz riß er die anstoßende Seite der Mauer unter entsetzlichem Getöse
mit sich in die Tiefe. Da[57] änderte sich mit einemmal die Lage, und die Anstrengungen 20
der Belagerer kamen ebenso wie die Mühen der Belagerten abwechselnd in herr-
lichen Taten zum Ausdruck. Denn nichts kam unseren von Zorn und Leidenschaft
entflammten Soldaten mehr zu schwierig vor, und nichts war den um ihr Leben
laufenden[58] Verteidigern zu furchtbar oder entsetzlich. Lange schwankte der heiße
Kampf noch hin und her, und auf beiden Seiten floß das Blut in Strömen. End-
lich machte der Sonnenuntergang dem Morden ein Ende, und die Erschöpften
suchten Ruhe.

21 Dumque haec luce agerentur ac palam, nuntiatur imperatori peruigili cura
distento legionarios milites, quibus cuniculorum erant fodinae mandatae,
cauatis tramitibus subterraneis sublicibusque suspensis ima penetrasse funda-
22 mentorum iam, si ipse disposuerit, euasuros. cum itaque noctis plerumque
processisset, aeneatorum accentu signo dato progrediendi ad pugnam ad
arma concursum est et consulto murorum inuaduntur utrimque frontes, ut,
dum propulsaturi pericula defensores ultro citroque discurrunt, nec proxima
fodientis audiretur ferri tinnitus nec quodam intrinsecus obsistente cunicu-
23 lariorum subita manus emergat. quibus ita, ut conuenerat, ordinatis et occu-
patis prohibitoribus patefactisque latebris euolat Exsuperius, de Victorum
numero miles, post quem Magnus tribunus et Iouianus notarius, quos audax
multitudo secuta his prius confossis, quos in aede, per quam in lucem prod-
ierant, inuenerunt, suspensis gradibus procedentes obtruncarunt uigiles
omnes ex usu moris gentici iustitiam felicitatemque regis sui canoris uocibus
24 extollentes. existimabatur Mars ipse, si misceri hominibus numina maiestatis
iura permittunt, affuisse castra Lucanorum inuadenti Luscino. hocque ideo
creditum est, quod in congressu flagranti scalas uehens uisus formidandae
uastitatis armatus postridie, cum recenseretur exercitus, praecipuo studio
quaesitus repperiri non potuit, cum se ultro offerret, si miles fuisset, memo-
rabilis conscius facti. sed ut tunc, qui esset pulchri facinoris auctor, penitus
est ignoratum, ita nunc enituerunt hi, qui fecere fortissime, obsidionalibus
coronis donati et pro contione laudati ueterum more.
25 Tandem nudata reseratis aditibus multis lapsura inuaditur ciuitas et sine
sexus discrimine uel aetatis, quidquid impetus repperit, potestas iratorum
absumpsit, alii exitii imminentis timore, cum hinc ignis, inde mucrones urge-
rent, ultimum flentes e muris acti sua sponte praecipites membrisque omnibus
infirmati uitam morte funestiorem paulisper, dum caederentur, egerunt.
26 extractus est autem uiuus cum satellitibus octoginta Nabdates, praesidiorum
magister, quem oblatum sibi cum aliis seruari iussit intactum serenus impe-
rator et clemens.
Diuisa itaque perpensis meritis et laboribus praeda ipse, ut erat paruo con-
tentus, mutum puerum oblatum sibi suscepit gesticularium multa, quae calle-

1 hac palmam *V* haec palma *A* ac palam *EG* **3** supplicibusque suspensissima *V* sublicisque suspensis ima *G* sublicibusque *Lind.* **6** minua duntur *V* inuaduntur *EAG* **9** subitum *VEm1* subita *Em2AG* **15** extimabatur *VEG* aestimabatur *A def. Pet.* existimabatur *Val.* **16** inuadentibus cino *V* inuadenti Luscino *G* **18** recenserentur *V def. Bae. corr. in* recenseretur *Vm1EAG* **23/24** et inexus *Vm1* et sine sexus *Vm3EAG*

Während sich diese Vorgänge bei Tageslicht und vor aller Augen abspielten, erhielt 21
der Kaiser, der in immer wacher Sorge stark beschäftigt war, die Meldung, daß die Le-
gionäre, denen die Aushebung unterirdischer Gänge übertragen war, Tunnel aus-
gehoben und mit Pfählen abgestützt hatten und bis an den untersten Rand von Mauer-
fundamenten vorgedrungen waren. Sobald er den Befehl gebe, könnten sie daraus her-
vorbrechen. Als nun der größte Teil der Nacht vorüber war[59], gaben die Trompeter das 22
Zeichen, zum Kampf aufzubrechen, und alle eilten zu den Waffen. Mit Bedacht wurden
auf beiden Flanken die Mauerfronten angegriffen, damit die Verteidiger, im Bestreben,
die Gefahren abzuwehren, hierhin und dahin laufen und nichts vom Geräusch des
Eisens hören sollten, das in nächster Nähe grub. So sollte die Schar der Tunnelgräber
plötzlich auftauchen, ohne daß drinnen jemand[60] Widerstand leisten konnte. Diese 23
Vorkehrungen waren so, wie es den Umständen entsprach, getroffen worden, und
die Verteidiger waren voll in Anspruch genommen. Da öffnete sich der Tunnelaus-
gang, und ein Soldat aus der Abteilung der Victores, Exsuperius, sprang heraus und
nach ihm der Tribun Magnus und der Notar Jovian;[61] ihnen folgte eine beherzte
Schar. Sie stießen zuerst alle nieder, die sie in dem Haus, in dem sie ans Tageslicht
kamen, vorfanden. Dann rückten sie mit verhaltenem Schritt vor und erschlugen alle
Wachen, die nach dem Brauch ihres Volkes gerade die Gerechtigkeit und das Glück
des Königs mit Liedern priesen. Man glaubte einst, der Kriegsgott selbst habe an der 24
Seite des Luscinus gestanden, als dieser in das Lager der Lukaner eindrang[62], sofern
das Recht ihrer Hoheit den Göttern erlaubt, sich unter die Menschen zu begeben.
Dies fand aus dem Grunde Glauben, weil man mitten im heftigen Kampfgetümmel
einen Krieger von furchtbarer Größe Leitern herbeischleppen sah, den man am
nächsten Tag bei einer Musterung des Heers, obwohl man ihn eifrig suchte, nicht
entdecken konnte. Denn wenn es wirklich ein Soldat gewesen wäre, hätte sich
dieser im Bewußtsein seiner denkwürdigen Tat selbst gemeldet. Damals blieb un-
bekannt, wer diese mutige Tat vollbracht hatte, aber jetzt erstrahlte hell der Ruhm
der tapferen Männer. Sie wurden mit Belagerungskränzen[63] ausgezeichnet und vor
der Heeresversammlung mit einem Lob bedacht, wie es bei den Alten üblich
war.
Endlich wurde die von Verteidigern entblößte Stadt, die nun nach der Öffnung 25
vieler Zugänge dem Fall nahe war, besetzt. Ohne einen Unterschied zwischen den
Geschlechtern und Lebensaltern zu machen, brachten die wütenden Soldaten alles
um, worauf sie im ersten Ansturm stießen. Andere Einwohner stürzten sich, da von
der einen Seite her Feuer, von der anderen die Schwerter sie in die Enge trieben, aus
Furcht vor dem drohenden Tod und unter Tränen über ihr Ende[64] freiwillig kopf-
über von den Mauern. Mit zerschmetterten Gliedern schleppten sie noch ein Weil-
chen, bis man sie erschlug, ein Leben dahin, das furchtbarer war als der Tod. Zu- 26
sammen mit achtzig Gefolgsleuten wurde lebend der Befehlshaber der Besatzung,
Nabdates[65], herausgeführt. Der freundliche und gnädige Kaiser ließ ihn sich vor-
stellen und zusammen mit den übrigen unversehrt in Gewahrsam halten.
Die Beute wurde entsprechend den Verdiensten und Anstrengungen verteilt. Der
Kaiser selbst begnügte sich mit wenigem. Er nahm einen stummen Knaben bei sich

bat, nutibus uenustissimis explicantem, et tribus aureis nummis, partae
27 uictoriae praemium iucundum, ut existimabat, et gratum. ex uirginibus
autem, quae speciosae sunt captae, ut in Perside, ubi feminarum pulchritudo
excellit, nec contrectare aliquam uoluit nec uidere Alexandrum imitatus et
Africanum, qui haec declinabant, ne frangerentur cupiditate, qui se inuictos
a laboribus ubique praestiterunt.

28 Inter haec certamina nostrae partis architectus, cuius nomen non suppetit,
post machinam scorpionis forte assistens reuerberato lapide, quem artifex
titubanter aptauerat fundae, obliso pectore supinatus profudit animam
disiecta compage membrorum adeo, ut ne signa quidem totius corporis
noscerentur.

29 Exin profecto imperatori index nuntiauerat certus circa muros subuersi
oppidi fallaces foueas et obscuras, quales in tractibus illis sunt plurimae,
subsidisse manum insidiatricem latenter, ut improuiso inde exorta agminis
30 nostri terga feriret extrema. confestimque ad extrahendam eam missi sunt
compertae fortitudinis pedites, qui cum neque peruadere foraminum aditus /
nec amendatos intus prolicere possent ad decernendum, collectam stipulam et
sarmenta specuum faucibus aggesserunt. unde fumus angustius penetrans /
ideoque spissior quosdam uitalibus obstructis necauit, alios ignium afflatu
semustos prodire in perniciem coegit abruptam et ita omnibus ferro incendio-
que consumptis ad signa repedauit ocius miles. hoc modo ciuitas ampla et
populosa uirtute roboris excisa Romani in puluerem concidit et ruinas.

31 Post quae tam gloriosa transitis pontibus multorum amnium concursu
continuatis ad munimenta gemina uenimus aedificiis cauatis exstructa, ubi
Victorem comitem exercitus praeuium a transitu fluminis regis filius progres-
sus a Ctesiphonte cum optimatibus et multitudine armata prohibere conatus /
cateruis sequentium militum uisis abscessit.

5 Pergentes itaque protinus ad lucos uenimus agrosque pube uariorum
seminum laetos, ubi reperta regia Romano more aedificata, quoniam id
2 placuerat, mansit intacta. erat etiam in hac eadem regione extentum spatium
et rotundum loricae ambitu circumclausum destinatas regiis uoluptatibus
continens feras, ceruicibus iubatis leones armisque hispidos apros et ursos, ut

1 et tribus *VEAG restitui* e tribus *Pet.* **10** ne *V* ut *E* ut ne *AG* **12** profecto *VEAG* profecturo *Btl.* **19/20** adflatus emistus prodere *Vm1* a. emissus prodire *Vm3* afflatus immixtus pr. *G* adflatu semustos *Günther* **24** caucis *Vm1* cautis *Vm3 E* cauatis *AG* **32** iuuantis *Vm1* iubatis *Vm3 EAG* | armatisque *VA* armatosque *E* armisque *G*

auf, der unter vielen Gebärden und mit zierlichen Bewegungen mancherlei aus-
drückte, worauf er sich verstand. Außerdem begnügte er sich mit drei Goldstücken[66],
die er als erfreuliche und willkommene Belohnung für den errungenen Sieg ansah.
Auch einige Jungfrauen wurden gefangengenommen. Sie waren wohlgestaltet, wie 27
gewöhnlich in Persien, wo die Schönheit der Frauen hervorragend ist. Von ihnen
wollte er keine antasten oder auch nur sehen, vielmehr eiferte er dem Beispiel
Alexanders und des Africanus nach[67], die so etwas ablehnten, um sich nicht durch
körperliche Gelüste zu verweichlichen, nachdem sie sich überall als unbezwingbar
durch Strapazen erwiesen hatten.

Bei diesen Kämpfen kam ein Ingenieur[68] unserer Seite um, dessen Name nicht 28
bekannt ist. Er stand zufällig hinter einem Skorpion, da wurde ihm durch einen
zurückgeprallten Stein, den der Geschützmeister nur unsicher auf die Schleuder
gelegt hatte, die Brust eingedrückt und er selbst hingestreckt. Er gab sofort den Geist
auf, denn seine Glieder waren so zerschmettert, daß man keine Erkennungsmerkmale
an seinem ganzen Körper feststellen konnte.

Als der Kaiser gerade von hier aufgebrochen war, meldete ihm ein vertrauens- 29
würdiger Kundschafter, daß in der Nähe der Mauern der zerstörten Stadt eine feind-
liche Schar heimlich und in hinterlistiger Absicht getarnte und geheime Gänge be-
setzt halte, wie sie in jenen Landstrichen sehr häufig sind. Von dort aus wollte sie
unversehens hervorkommen und der Nachhut unseres Heeres in den Rücken fallen.
Sofort wurden Fußsoldaten von erprobter Tapferkeit ausgesandt, um diese Schar 30
herauszutreiben. Sie konnten jedoch den Zugang zu den Gräben nicht gewaltsam
erzwingen und die in ihnen Versteckten auch nicht zum Kampf hervorlocken.
Darum schleppten sie Stroh und Reisig zusammen und häuften es an den Ausgängen
der Höhlen auf. Von hier aus drang dichter Rauch nach innen und ballte sich noch
mehr zusammen, so daß einige den Tod durch Ersticken fanden. Andere wurden,
zumal sie von Flammen versengt wurden, genötigt, in den sicheren Tod zu eilen. Alle
wurden durch das Schwert oder das Feuer vernichtet, dann kehrten unsere Soldaten
schnell zu den Feldzeichen zurück. So wurde die weiträumige und volkreiche Stadt
durch die Tüchtigkeit des römischen Heers vernichtet und sank in Schutt und Asche.

Nach dieser ruhmreichen Tat überschritten wir eine Reihe von Brücken, die in- 31
folge des Zusammenfließens vieler Wasserläufe dicht hintereinanderlagen. Wir kamen
zu einer Doppelfestung, die auf Gewölben errichtet war, und hier versuchte ein
Sohn des Königs, der aus Ktesiphon ausgezogen war, zusammen mit Adligen und
einer bewaffneten Schar den Comes Victor mit der Vorhut des Heers am Flußüber-
gang zu hindern. Doch zog er wieder ab, als er die Haufen der nachfolgenden
Soldaten erblickte.

Als wir nun weitermarschierten, kamen wir zu Hainen und Äckern, die mit ihren 5
verschiedenen Saaten einen erfreulichen Anblick boten. Hier fanden wir ein in
römischem Stil erbautes Königsschloß vor.[69] Es blieb unberührt, da unser Beschluß
so lautete.[70] In dieser Gegend befand sich ein ausgedehntes kreisförmiges Gelände, 2
das mit einem festen Gatter umgeben war und für das Jagdvergnügen des Königs
bestimmte wilde Tiere enthielt: Mähnen-Löwen, Eber mit borstigen Flanken, Bären,

sunt Persici, ultra omnem rabiem saeuientes et alia lecta immania corpora bestiarum. quas omnes diffractis portarum obicibus equites nostri uenatoriis
3 lanceis et missilium multitudine confoderunt. quo loco pingui satis et cultu, qui . . . bus Coche, quam Seleuciam nominant, haud longius disparatur, ubi uallatis opere tumultuario castris et exercitu omni per aquarum et pabuli opportuna biduo recreato antegressus cum procursatoribus princeps et ciuitatem desertam collustrans a Caro principe quondam excisam, in qua perpetuus fons stagnum ingens eiectat in Tigridem defluens, corpora uidit suffixa patibulis multa necessitudinum eius, quem prodidisse ciuitatem Pirisa-
4 bora rettulimus supra. hic et Nabdates uiuus exustus est, quem extractum cum octoginta e latebris expugnatae docui ciuitatis, eo, quod inter exordia obsidii coepti clam pollicitus prodere dimicauit acerrime adeptusque ueniam insperatam ad id proruperat insolentiae, ut Hormisdam laceraret omnibus probris.

5 Itaque aliquantum progressi tristi percellimur facto. dum enim tres procursatorum cohortes expeditae cum cuneo Persico decertarent, quem patefactis subito portis profuderat ciuitas, proruptores alii ex contraria fluminis ripa / iumenta nos sequentia cum pabulatoribus paucis licenter palantibus inter-
6 cipiunt et obtruncant. unde profectus imperator iratus et frendens iamque regionibus Ctesiphontis propinquans celsum castellum offendit et munitissimum, ad quod explorandum ausus accedere, obscurior, ut ipse rebatur, cum paucis obequitans muros pauloque auidius intra ictum telorum repertus / latere non potuit; statimque diuersorum missilium nube exagitatus oppetisset tormento murali, ni uulnerato armigero, qui lateri eius haerebat, ipse scutorum densitate contectus euitato magno discrimine discessisset.

7 Qua causa concitus ira immani munimentum disposuit obsidere prohibitoribus acriter ad resistendum intentis, quod loco fidebant propemodum inaccesso quodque rex cum ambitiosis copiis passibus citis incedens pro-
8 pediem affore credebatur. iamque uineis et residuis omnibus, quae poscebat obsidium, paratis uigilia secunda praecipiti, cum nox casu tunc lunari splendore nitens his, qui propugnaculis insistebant, aperte cuncta monstraret, repente in unum pondus coacta multitudo patefactis subito portis erupit / cohortemque necopinantem adorta nostrorum cecidit complures, inter quos
9 etiam tribunus peremptus est periculum propulsare conatus. quae dum ita

3 sitas et *V* sita et *E* situ et *G* satis et *Her.* **4** quibus *VE* quem *A* qui *(lac. 4 litt.)* bus *G* **7** sacro *VEAG* a Caro *Lind.* | quo *VE* qua *AG* **10** exutus *V* exustus *EAG* **13** solentiae *Vm1* insolentiae *Vm3EAG* **15** facto *Vm1AG* fato *Vm3E def. Pet.* **18** plantibus *Vm1* palantibus *Vm3EAG* **26** ira *add. C. F. W. M. ante* concitus, *Hagendahl post* conc. **32** erapit *ex* crupit *Vm1* erupit *Vm3EAG*

die, wie in Persien üblich, in übermäßiger Wildheit wüten, und andere ausgesuchte wilde Tiere. Sie alle schossen unsere Reiter, nachdem die Riegel der Tore erbrochen
waren, mit Jagdspeeren und vielen Geschossen zusammen. Von diesem recht frucht- 3
baren Ort und . . . ist Koche[71], das auch Seleukia heißt, nicht weit entfernt. Hier wurde in aller Eile ein Lager befestigt, und das ganze Heer konnte sich zwei Tage lang bei einer willkommenen Menge an Wasser und Nahrung erholen. Mit einem Vortrupp ritt der Kaiser voraus und besichtigte die verlassene Stadt, die Kaiser Carus vor langer Zeit zerstört hatte. In ihr speist eine Quelle ständig einen großen See, dessen Abfluß in den Tigris mündet. Hier sah der Kaiser viele Leichen von Verwandten des Mannes, der, wie ich berichtete, die Stadt Pirisabora ausgeliefert
hatte. Dafür waren sie ans Kreuz geschlagen worden.[72] Hier wurde Nabdates lebend 4
verbrannt. Wie ich oben dargelegt habe, war er zusammen mit achtzig Mann aus einem Versteck in der eroberten Stadt herausgezogen worden und hatte wider Erwarten Gnade gefunden, obwohl er zu Beginn der Belagerung heimlich die Übergabe versprochen, dann aber hartnäckig gekämpft hatte. Jetzt hatte er sich zu der Unverschämtheit hinreißen lassen, den Hormisdas mit lauter Schmähungen zu verunglimpfen.

Als wir etwas weitermarschiert waren, traf uns ein trauriges Mißgeschick. Während 5
nämlich drei leichtbewaffnete Vorausabteilungen mit einer persischen Abteilung kämpften, die eine Stadt[73] aus plötzlich geöffneten Toren ausgesandt hatte, drangen weitere Feinde vom jenseitigen Flußufer hervor und raubten und töteten Pferde, die uns mit einigen wenigen Futterholern folgten, während diese ungebunden umher-
schweiften. So zornig und ungehalten der Kaiser hierüber auch war, setzte er doch den 6
Marsch fort und näherte sich bereits der Umgebung von Ktesiphon. Hier traf er auf ein hoch gelegenes und stark befestigtes Kastell und wollte, um es zu erkunden, näher heranreiten.[74] Im Glauben, er werde unerkannt bleiben, umritt er mit einigen wenigen Begleitern die Mauern und geriet in seinem Ungestüm in die Reichweite der Geschütze. Er konnte nicht verbergen, wer er war, und wurde sofort mit einer Wolke verschiedenster Geschosse überschüttet. Beinahe hätte er dabei durch ein Mauergeschütz den Tod gefunden, wenn ihn nicht eine dichte Wand von Schilden geschützt hätte. So konnte er einer großen Gefahr entrinnen und entkommen, nur sein Waffenträger[75], der sich dicht an seiner Seite hielt, wurde verwundet.

Dieser Vorfall erfüllte ihn mit gewaltigem Zorn, und er ordnete die Belagerung 7
der Festung an. Die Besatzung ihrerseits war fest entschlossen, Widerstand zu leisten, denn sie verließ sich auf die Unzugänglichkeit des Platzes. Außerdem sollte, wie man glaubte, der König mit seinen zahlreichen Truppen in Eilmärschen heranrücken und
in Kürze dasein. Schon hatte man Schirmdächer und alles übrige für die Belagerung 8
Erforderliche hergestellt, da öffneten sich kurz vor Mitternacht, als der helle Mondschein den Wächtern auf den Zinnen einen freien Überblick über alles gewährte, plötzlich die Tore, und unerwartet stürzte eine dicht zusammengeschlossene Schar heraus und griff eine Kohorte der Unsrigen an, ehe sie sich dessen versah. Von ihnen erschlug der Feind einige; darunter fand auch der Tribun den Tod, als er die Gefahr
abzuwenden versuchte. Während dieser Vorgänge unternahmen die Perser in gleicher 9

aguntur, pari modo ut antea Persae ex aduersa fluminis ripa partem adorti
nostrorum interfectis quibusdam uiuos cepere nonnullos. et timore simul,
quia uenisse in maiorem numerum copiae putabantur hostiles, egere nostri
tunc segnius. sed ubi animis in audaciam restitutis armisque raptis inter
tumultum exercitus cantu concitus bucinarum cum minaci murmure festinaret,
10 eruptores perterriti reuerterunt intacti. et imperator ira graui permotus reli-
quos ex ea cohorte, qui abiecte sustinuerant impetum grassatorum, ad pe-
destrem compegit militiam, quae onerosior est, dignitatibus imminutis.
11 flagrans post haec ad eruendum castellum, ubi periclitatus est, operam conuer-
tit et curam nusquam ab antesignanis ipse digrediens, ut inter primos dimicans
militi ad fortiter faciendum esset exemplo spectator probatorque gestorum.
quo inter discriminum uertices diu multumque uersato uarietate munitionum
atque telorum et conspiratione oppugnatorum idem castellum incenditur
12 captum. post quae consideratis asperitatibus ante gestarum rerum et impenden-
tium requieuit exercitus labore nimio quassatus multis uictui congruis
affatim distributis. uallum tamen sudibus densis et fossarum altitudine cautius
deinde struebatur, cum a uicina iam Ctesiphonte repentini excursus et alia
formidarentur occulta.

6 Ventum est hinc ad fossile flumen Naarmalcha nomine, quod amnis regum
interpretatur, tunc aridum. id antehac Traianus posteaque Seuerus egesto
solo fodiri in modum canalis amplissimi studio curauerat summo, ut aquis
2 illuc ab Euphrate transfusis naues ad Tigridem commigrarent. tutissimumque
ad omnia uisum est eadem loca purgari, quae quondam similia Persae timen-
tes mole saxorum obruere multorum. hacque ualle purgata auulsis cataractis
undarum magnitudine classis secura stadiis triginta decursis in alueum
eiecta est Tigridis et contextis ilico pontibus transgressus exercitus iter Cochen
3 uersus promouit. utque lassitudini succederet quies opportuna, in agro conse-
dimus opulento arbustis et uitibus et cupressorum uiriditate laetissimo, cuius
in medio diuersorium opacum est et amoenum gentiles picturas per omnes
aedium partes ostendens regis bestias uenatione multiplici trucidantis; nec
enim apud eos pingitur uel fingitur aliud praeter uarias caedes et bella.
4 Proinde cunctis ex sententia terminatis Augustus altius iam contra diffi-
cultates omnes incedens tantumque a fortuna sperans nondum afflicta, ut

5 multum *V* tumultum *EAG* **6** imperatoris agraui *V* imperator ira graui *EAG* **11** militia fortiter *VE* militi ad f. *AG* **16** effosarum *Vm1* ex fossarum *Vm3E* et fossarum *G* **19** pro fosile *Vm1* ad fosile *Vm3* ad fossile *G* **20** gesto *Vm1* egesto *Vm3EAG* **25** depulsis *Vm1 def. Pet.* depulsa *Vm3EAG* decursis *Val.* **26** congressus *VEA* transgressus *G* **31** cospingitur *V* eos pingitur *EAG* **33** adflictauit *V* afflictauit *Em1A* afflicta ut *G*

Weise wie vorher vom gegenüberliegenden Ufer des Flusses aus einen Angriff auf
eine Abteilung der Unsrigen, töteten einige von ihnen und nahmen mehrere lebend
gefangen. Unsere Soldaten handelten zu diesem Zeitpunkt aus Furcht nachlässiger,
weil man glaubte, feindliche Truppen seien in größerer Anzahl gekommen. Doch
bald faßten sie wieder Mut, griffen in aller Eile zu den Waffen, und das Heer machte
sich unter den Klängen der Trompeten und unter drohenden Rufen auf. Daher wur-
den die Feinde, die den Ausfall unternommen hatten[76], von Schrecken überwältigt
und zogen sich ohne Verluste zurück. In seinem großen Zorn versetzte der Kaiser 10
den Rest der Kohorte, die dem Angriff der Plünderer so schmählich begegnet war,
zum Fußdienst. Denn dieser ist beschwerlicher und bedeutet eine Verminderung des
Ranges. Voller Eifer setzte er nun alle Mühe und Sorge daran, das Kastell zu zer- 11
stören, bei dem er in Gefahr geraten war. Dabei wich er selbst den Vorkämpfern
nirgends von der Seite, um, unter den Vordersten kämpfend, den Soldaten ein Bei-
spiel zu tapferen Taten zu geben und ihre Taten zu beobachten und anzuerkennen.
Lange Zeit und mit Ausdauer hielt er sich im Mittelpunkt der Gefahren auf, und
schließlich wurde das Kastell unter Einsatz der verschiedensten Belagerungswerke[77]
und Geschosse und durch die gemeinsame Anstrengung der Angreifer erstürmt und
in Brand gesteckt. Hiernach durfte sich das Heer in Anbetracht der Härte der schon 12
vollbrachten und der noch bevorstehenden Taten ausruhen. Da es durch Über-
anstrengung stark mitgenommen war, würde eine Menge Lebensmittel in reichem
Maße verteilt. Darauf wurde zur Vorsicht mit eng gestellten Palisaden und einem
tiefen Graben ein Wall aufgeschüttet, denn von dem nun schon nahen Ktesiphon
aus waren plötzliche Überfälle und andere geheime Anschläge zu befürchten.
Von hier aus kam das Heer zu dem Kanal Naarmalcha, der damals trocken lag.[78] 6
Der Name bedeutet „Strom der Könige“. Vor langer Zeit hatte Trajan und später
Severus hier das Erdreich ausheben und unter großen Mühen eine Art breiten Kanal
ausstechen lassen, um das Wasser vom Euphrat dorthin abzuleiten und dadurch den
Schiffsverkehr zum Tigris zu ermöglichen. Auf jeden Fall schien es am sichersten zu 2
sein, diese Stelle wieder in Ordnung bringen zu lassen, die die Perser aus Furcht vor
einem ähnlichen Vorhaben durch einen Damm aus vielen Steinen verschüttet hatten.
Sobald die Kanalsohle wieder frei gemacht war, wurden die Stauwehre herausgerissen,
und unsere Flotte konnte bei hohem Wasserstand dreißig Stadien sicher zurücklegen
und in das Bett des Tigris einfahren. Dort wurden Brücken geschlagen, und das
Heer ging hinüber, um den Marsch auf Koche fortzusetzen. Jetzt sollte auf die er- 3
müdende Anstrengung zunächst eine willkommene Ruhepause folgen, und so
lagerten wir uns in einem reichen Gelände, das mit seinen Gehölzen, Weingärten und
grünen Zypressen einen freundlichen Anblick bot. Mitten in diesem Gelände lag ein
schattiges und liebliches Lustschloß, das in allen Räumen Gemälde im einheimischen
Stil aufwies. Sie zeigten den König, wie er in vielen Jagdarten wilde Tiere erlegte.
In Persien gibt es nämlich keine Gemälde oder Darstellungen von Bildhauern, die
nicht Mord und Krieg zum Gegenstand haben.
Soweit war nun unser ganzes Vorhaben nach Wunsch zu einem guten Ende ge- 4
bracht, und der Kaiser wandte sich schon mit größerem Selbstvertrauen gegen alle

propius temeritatem_multa crebro auderet, ualidiores naues ex his, quae
alimenta portabant et machinas, deoneratas octogenis impleuit armatis reten-
toque secum classis robore firmiore, quam in tres diuiserat partes, unam cum
Victore comite quiete prima noctis emitti disposuit, ut flumine raptim trans-
5 misso ripae occuparentur hostiles. quod cum acri metu territi duces con-
cordi precatu fieri prohibere temptarent neque destinationem flecterent prin-
cipis, sublato uexillo, ut iussum est, euolant e conspectu quinque subito
naues et, cum ripas iam aduentarent, facibus et omni materia, qua alitur
ignis, petitae assiduis iactibus cum militibus iam conflagrassent, ni ueloci
uigore pectoris excitus imperator signum sibi datum nostros, quod margines
iam tenerent, ut mandatum est, erexisse proclamans classem omnem pro-
6 perare citis remigiis adegisset. quo facto et naues incolumes sunt receptae et
residuus miles, quamquam saxis et uarietate telorum ex edito uexaretur, post
concertationem acerrimam praealtas ripas et arduas supergressus stabat
7 immobilis. et miratur historia Rhodanum arma et loricam retinente Sertorio
transnatatum, cum eo momento turbati quidam milites ueritique, ne rema-
nerent, post signum erectum scutis, quae patula sunt et incurua, proni
firmius adhaerentes eaque licet imperite regendo per uoraginosum amnem
uelocitatem comitati sunt nauium.

8 Contra haec Persae obiecerunt instructas catafractorum equitum turmas ita
confertas, ut lamminis cohaerenter aptati corporum flexus splendore praestrin-
gerent occursantes optutus operimentis scorteis equorum multitudine omni
defensa, quorum in subsidiis manipuli locati sunt peditum contecti scutis
oblongis et curuis, quae texta uimine et coriis crudis gestantes densius se
commouebant. post hos elephanti gradientium collium specie motuque
immanium corporum propinquantibus exitium intentabant documentis
praeteritis formidati.

9 Hinc imperator cateruis peditum infirmis medium inter acies spatium
secundum Homericam dispositionem praestituit, ne locati priores cedentesque
deformiter cunctos auerterent secum aut post signani pone omnes reiecti
centurias nullo retinente licentius uerterent terga, ipse cum leuis armaturae
auxiliis per prima postremaque discurrens.

1 ualidior ignaues *V* ualidiores naues *AG* **2** occo gens *Vm1* occogentis *Vm3* octogenis *AG* octingentis *E* **9** petita et *V* petitae *EG* petitae et *A* **10** frigore *VEAG* uigore *Val.* **12/13** eresiduus *Vm1* et residuus *Vm3EAG* **16** milite sua critique *V* milites ueritique *EAG* **20** turma sit *Vm1* turmas sic *Vm3EAG* t. ita *Cl.* **21** quae aptati *VE* aptati *G* cohaerenter a. *Cl.* **24** corus (-iis *m3*) quidis *V* coriis crudis *AG* **28** firmis inmedium *VEA* firmis medium *G* infirmis m. *Lind.*

Schwierigkeiten.[79] So sehr vertraute er auf sein noch ungetrübtes Glück, daß er viele
Wagnisse unternahm, die häufig an Verwegenheit grenzten. Jetzt ließ er die stärksten
Schiffe, die Proviant und Maschinen transportiert hatten, entladen und mit je achtzig
Mann besetzen, doch behielt er den Kern der Flotte bei sich. Er teilte sie in drei Ab-
teilungen und ließ die eine von ihnen unter dem Comes Victor bei Anbruch der
Nacht auslaufen. Sie sollte den Fluß schnell überqueren und das feindliche Ufer be-
setzen. Über diese Anordnung gerieten die Truppenführer in große Bestürzung und 5
versuchten mit einmütigem Bitten, die Ausführung zu verhindern, doch konnten sie
den Kaiser in seiner Entschlossenheit nicht umstimmen. Daher wurde das Feld-
zeichen, wie befohlen war, hoch erhoben, und fünf[80] Schiffe entschwanden schnell
aus dem Gesichtsfeld. Als sie schon an das Ufer herankamen, wurden sie mit Fackeln
und allem möglichen Brennmaterial angegriffen, das die Feinde in Mengen auf sie
schleuderten, und sie wären samt den Soldaten in Flammen aufgegangen, hätte sich
nicht der Kaiser rasch ein Herz gefaßt. Mit dem Ruf, die Unsrigen hätten das ihnen
gegebene Zeichen, daß sie das Ufer besetzt hielten, befehlsgemäß aufgerichtet, trieb
er die ganze Flotte an, mit schnellen Ruderschlägen dorthin zu eilen. Durch diese Tat 6
wurden die Schiffe unbeschädigt zurückgewonnen, und die überlebenden Soldaten
überwanden die sehr hohen und steilen Ufer nach einem sehr harten Kampf, obwohl
sie mit Steinen und verschiedensten Geschossen von der Höhe aus überschüttet
wurden. Doch endlich hielten sie unerschütterlich die Stellung. Die Geschichte be- 7
wundert den Sertorius, der die Rhone mit Waffen und Panzer durchschwamm[81],
während in diesem Augenblick manche Soldaten in ihrer Verwirrung und in der
Besorgnis, sie könnten zurückbleiben, nach der Erhebung des Feldzeichens, auf ihren
breiten und gekrümmten Schilden liegend und sich fest an diese klammernd, trotz
ihrer Unerfahrenheit, sie zu regieren, durch den strudelreichen Strom ebenso schnell
wie die Schiffe dahinfuhren.

Gegen diesen Angriff warfen die Perser bereitgestellte Schwadronen von Panzer- 8
reitern ins Gefecht. Sie standen so dicht gedrängt, daß die den Körpern eng anliegen-
den Eisenplatten den Blick der Gegner durch ihren Glanz blendeten, während die
ganze Menge der Pferde durch Lederdecken geschützt war. Im Hintertreffen waren
Abteilungen von Fußtruppen aufgestellt, die sich mit länglichen und gewölbten
Schilden deckten. Diese waren aus Weidengeflecht und ungegerbten Häuten ange-
fertigt[82], und die Leute, die sie trugen, bewegten sich in dichten Reihen vorwärts.
Hinter ihnen schritten Elefanten einher[83], so hoch wie Berge, und mit der Bewegung
ihrer ungeschlachten Körper drohten sie Verderben allen, die sich ihnen näherten.
Sie waren furchtbar, wie Beispiele aus vergangenen Zeiten lehren.

Daher bestimmte der Kaiser nach homerischer Taktik[84] den Raum zwischen den 9
Linien für die schwachen Abteilungen des Fußvolkes. Denn sie sollten nicht, wenn
sie in der vordersten Linie stünden, durch ungeordnetes Zurückweichen alle anderen
mit sich reißen oder, wenn man sie hinter die Feldzeichen und alle anderen Ab-
teilungen zurückverlegte, willkürlich kehrtmachen, ohne daß jemand sie zurückhalten
konnte. Der Kaiser selbst galoppierte in Begleitung leichtbewaffneter Hilfstruppen
die ersten und letzten Glieder entlang.

10 Ergo ubi uicissim contiguae se cernerent partes, cristatis galeis corusci
Romani uibrantesque clipeos uelut pedis anapaesti praecinentibus modulis /
lenius procedebant et praepilatis missilibus per procursatores principiis
11 pugnae temptatis excita undique humus rapido turbine portabatur. et cum
undique solito more conclamaretur uirorumque alacritatem sonans classicum
iuuaret, hastis et mucronibus strictis hinc inde comminus pugnabatur; sagit-
tarum periculo miles erat immunis, quantum interiora festinatius occupabat.
inter quae Iulianus pulsos fulcire subsidiis incitareque tardantes quasi con-
12 turmalis strenuus properabat et rector. laxata itaque acies prima Persarum leni
ante, dein concito gradu calefactis armis retrorsus gradiens propinquam urbem
petebat, quam sequebatur miles itidem fessus in campis torridis ad usque
diei finem a lucis ortu decernens eiusque occipitiis pertinacius haerens omnem
cum Pigrane et Surena et Narseo potissimis ducibus ad usque Ctesiphontis
13 muros egit praecipitem auersorum feriens suras et terga. perrupissetque
ciuitatis aditus lapsorum agminibus mixtus, ni dux Victor nomine manibus
erectis prohibuisset et uocibus et ipse umerum sagitta praestrictus et timens,
ne intra moenium ambitum rapidus miles inconsulte refertus nullosque
inueniens exitus multitudinis pondere circumueniretur.
14 Sonent Hectoreas poetae ueteres pugnas, fortitudinem Thessali ducis
extollant, longae loquantur aetates Sophanem et Aminiam et Callimachum et
Cynegirum, Medicorum egregia culmina illa bellorum; non minus illo die
quorundam ex nostris inclaruisse uirtutem omnium confessione monstratur.
15 Post timorem depositum calcatasque ruinas hostilium corporum iusto
sanguine miles etiamtum cruentus ad imperatoris tentoria congregatus laudes
ei perhibebat et gratias, quod ignoratus ubique dux esset an miles, †magis tum
ita rem prospere gesserat, ut caesis Persarum plus minusue duobus milibus et
quingentis septuaginta caderent soli nostrorum. qui appellans plerosque
nominatim, quos stabili mente aliquid clarum fecisse ipse arbiter perspexit,
naualibus donauit coronis et ciuicis et castrensibus.
16 Abunde ratus post haec prosperitates similes aduentare complures hostias
Marti parabat Vltori et ex tauris pulcherrimis decem ad hoc perductis nondum
aris admoti uoluntate sua nouem procubuere tristissimi, decimus uero, qui

2 paedi sana saedi sana pesti *Vm1* (ana saedi s *del. m3*) pedis anapesti *EAG* **4/5** humus – undique *add. G* **10** in *VEAG* dein *Val.* **14** aduersorum *VEA* auersorum *G* **16** ipse umerum et *VE* (hum-) *A* (hum-) *def. Blomgren* ipse humerum *G* et ipse um. *Kell.* **17** ambitus *VEAG def. Blomgren* ambitum *Her.* | rapidum *V* rapidus *EAG* | repertus *VEAG* refertus *Löfst.* **21** ingraeci aculmina *Vm1* ingenci- *Vm3* in Graecia culmina *AG* ingentia c. *E* egregia c. *Her. Nov.* **23** caleas *V* scalcasque *E* calcatasque *AG* **25** duxisset *V* dux is esset *E* dux esset *AG*

Sobald sich beide Parteien in nächster Nähe sahen, rückten die Römer mit ihren 10
blinkenden Helmbüschen, die Schilde schwingend, wie nach den Klängen einer
Melodie in Anapästen[85] langsam vor. Die Vorkämpfer warfen[86] ihre Speere und er-
öffneten damit den Kampf, und ein heftiger Windzug wirbelte die Erde überall zu
Staubwolken auf. Als nun von allen Seiten in gewohnter Weise der Kampfruf er- 11
scholl und das Angriffssignal die Kampfbereitschaft der Männer anfachte, kam es mit
Speeren und gezückten Schwertern bereits hier und da zum Handgemenge. Je
schneller der Soldat in die feindlichen Reihen eindrang, desto sicherer war er vor der
Gefahr, die ihm von den Pfeilen drohte. Unterdessen war Julian wie ein tatkräftiger
Kamerad und Feldherr eifrig bemüht, wankenden Gliedern Hilfe zuzuführen und
zögernde anzuspornen. Schon löste sich die erste Linie der Perser auf. Lange hatte sie 12
mit Ingrimm die Waffen gehandhabt[87], jetzt wich sie – zuerst zögernd, dann schnell –
zurück, um die nahe Stadt zu erreichen. Unsere Soldaten drängten nach und blieben
ihr beharrlich auf den Fersen, obwohl sie ebenfalls ermüdet waren und auf der
sonnendurchglühten Ebene von Sonnenaufgang bis zum Abend gekämpft hatten.
Die ganze Abteilung zusammen mit ihren vorzüglichen Feldherren Pigranes, Surenas
und Narses[88] trieben sie bis an die Mauern von Ktesiphon unter ständigen Hieben
auf Waden und Rücken der Fliehenden. Sie wären auch bei dem Durcheinander 13
durch die Zugänge der Stadt mit den Scharen der Entkommenen eingedrungen,
wenn sie nicht der Feldherr Victor mit hocherhobenen Händen und durch Zurufe
daran gehindert hätte. Er selbst war durch einen Pfeil an der Schulter[89] verwundet und
befürchtete, die Truppe könnte in ihrem Übereifer innerhalb der Mauern unver-
sehens zusammengedrängt werden, keinen Ausweg mehr finden und durch eine er-
drückende Übermacht umzingelt werden.
Mögen die alten Dichter die Kämpfe eines Hektor besingen[90], die Tapferkeit des 14
thessalischen Heerführers in den Himmel heben, mögen viele Generationen über
Sophanes, Aminias, Kallimachos und Kynegirus berichten, jene hervorragenden
Persönlichkeiten der Perserkriege: nicht weniger hell erstrahlte an jenem Tag die
Tapferkeit mancher unserer Männer – das bestätigt das Zeugnis aller.
Jetzt war die Furcht geschwunden. Über die Leichen der Feinde hinwegtretend 15
und noch blutig vom zu Recht vergossenen Blut, scharten sich die Soldaten vor dem
Zelt des Kaisers zusammen. Lob und Dank brachten sie ihm dar, weil er, ohne daß
man von ihm sagen konnte, ob er mehr Feldherr oder Soldat gewesen war, damals
den Kampf so geschickt geführt hatte, daß von den Persern ungefähr 2500 Mann
fielen, während von den Unsrigen nur siebzig Mann den Tod fanden. Viele nannte
der Kaiser mit Namen, denn sie hatten mutig eine herrliche Tat vollbracht, wie er
selbst als Augenzeuge gesehen hatte. Mit Schiffs-, Bürger- und Lagerkränzen zeich-
nete er sie aus.[91]
Im Glauben, ähnliche glückliche Erfolge stünden ihm noch in großer Zahl bevor, 16
schickte er sich an, dem Mars Ultor[92] einige Opfer darzubringen. Zehn der schönsten
Stiere ließ er zu diesem Zweck vorführen, doch waren sie noch nicht an die Altäre
geleitet, da legten sich neun von ihnen von selbst voller Unmut nieder, der zehnte
hingegen zerriß seine Fesseln und entrann und konnte nur mit Mühe zurückgebracht

diffractis uinculis lapsus aegre reductus est, mactatus ominosa signa mon-
strauit. quibus uisis exclamauit indignatus acriter Iulianus Iouemque testatus
est nulla Marti iam sacra facturum nec resecrauit celeri morte praereptus.

7 Digesto itaque consilio cum primatibus super Ctesiphontis obsidio itum est
in uoluntatem quorundam facinus audax et importunum esse noscentium id
aggredi, quod et ciuitas situ ipso inexpugnabilis defendebatur et cum me-
2 tuenda multitudine protinus rex affore credebatur. uicit sententia melior,
cuius utilitate princeps sollertissimus approbata Arintheum cum manu pedi-
tum expedita ad populandas regiones circumsitas misit armentis laetas et
frugibus hostes pari persecuturum industria, quos dispalatos nuper densi
3 tramites et latebrae texere notissimae; hinc opulenta . . . sed ille auidae semper
ad ulteriora cupiditatis parui habitis uetantium dictis et increpitis optimatibus /
quod ob inertiam otiique desiderium amitti suaderent prope iam parta regna
Persidis, flumine laeua relicto infaustis ductoribus praeuiis mediterraneas uias
4 arripere citato proposuit gradu. et tamquam funesta face Bellonae subiectis
ignibus exuri cunctas iusserat naues praeter minores duodecim, quas profutu-
ras pangendis pontibus disposuit uehi carpentis, idque putabat utiliter ordi-
nasse, ne relicta classis usui hostibus foret aut certe, ut ab expeditionis prim-
ordio factum est, armatorum fere uiginti milia in trahendis occuparentur
isdem nauibus et regendis.
5 Dein cum metuens sibi quisque mussaret monstraretque perspicua ueritas,
quod repulsus forsitan ariditate uel altitudine montium ad aquas redire non
poterit miles, tortique perfugae aperte faterentur se fefellisse, concursu
maximo exstingui iussae sunt flammae. et quoniam ignis auctus immaniter /
plerasque consumpsit, duodecim tantum modo naues potuerunt intactae
6 seruari, quae, ut possint custodiri, discretae sunt. hoc casu classe, cum non
oporteret, abolita Iulianus consociato fretus exercitu, cum armatorum nulli
per diuersa distringerentur, numero potior ad interiora tendebat alimenta
affatim opulentis suggerentibus locis.
7 Quo cognito hostes, ut inedia nos cruciarent, herbas cum adultis segetibus
incenderunt et conflagratione procedere uetiti statiuis castris, dum flammae
senescerent, tenebamur. insultantesque nobis longius Persae nunc de industria

1 ominus a- *Vm1* ominosa *Vm3EAG* **3** referauit *V* peierauit *E* resecrauit *AG* **8/9** adprobata — expedita *add. G* **11** hinc opulenta *VEA om. G (lac. 3 litt.) plurima deesse suspicatur Val.(N)* **13** otiique — iam *add. G* **15** chato *V* cauto *E* cito *AG* citato *Val.* | tamque *VE* tamquam *AG* **21** si *VE om. A* sibi *G* **23** concursum *VEm1A* concursu *Em2G* **24** iussi *VE* iussae *AG* **28** inferiora *VEA* interiora *G* **32** saenescere nitebamur *V* senescerent n. *EA* senescerent utebantur *G* s. tenebamur *Val.*

werden. Als er geschlachtet worden war, wies er unheilvolle Zeichen auf. Bei diesem
Anblick rief Julian in heftigem Unmut und beschwor Juppiter als Zeugen, daß er
dem Mars keine Opfer mehr darbringen werde. Er handelte auch nicht dagegen, denn
ein schneller Tod raffte ihn dahin.
Mit den obersten Führern wurde nun über eine Belagerung Ktesiphons berat- 7
schlagt, und man stimmte der Ansicht einiger von ihnen zu, die sich dessen bewußt
waren, daß es ein kühnes und wenig aussichtsreiches Unternehmen sei, dieses Vor-
haben in Angriff zu nehmen. Denn die Stadt war allein durch ihre Lage geschützt und
uneinnehmbar, und man glaubte, der König werde sogleich mit einer furchtgebieten-
den Streitmacht zugegen sein. Die bessere Ansicht setzte sich durch, und der ein- 2
sichtige Kaiser billigte sie als vorteilhaft. Mit einer leichtbewaffneten Schar Fuß-
soldaten schickte er Arintheus aus, um die Umgebung verwüsten zu lassen, die an
Vieh und Feldfrüchten reich war. Außerdem sollte er mit gleichem Eifer die Feinde
verfolgen, die kürzlich erst weit umhergestreift waren und denen ein Netz von Seiten-
wegen und bekannte Schlupfwinkel Schutz gewährten. Von hier aus . . .[93] Julian 3
aber, der immer voller Begierde nach weiteren Zielen strebte, schlug alle Warnungen
in den Wind und schalt die höheren Führer, als ob sie aus Bequemlichkeit und in dem
Wunsch nach Ruhe dazu rieten, das beinahe schon eroberte Perserreich wieder aufzu-
geben. Und so ließ er den Fluß links liegen und nahm sich vor, im Eilmarsch die
Wege im Landesinnern in seine Gewalt zu bekommen. Doch eilten ihm unheilvolle
Führer voraus. Gleichsam als ob die Kriegsgöttin[94] ihm die Todesfackel reichte, ließ 4
er Feuer an die Schiffe legen und alle in Flammen aufgehen bis auf zwölf kleinere, die
er als nützlich für einen Brückenbau auf Wagen mitführte. Diese Anordnung hielt er
für vorteilhaft, denn die aufgegebene Flotte sollte den Feinden keinen Nutzen brin-
gen. Auch sollten nicht, wie dies vom Anfang der Expedition an geschehen war, fast
zwanzigtausend Soldaten durch das Treideln und Lenken dieser Schiffe in Anspruch
genommen werden.[95]
Als dann aber jeder aus Furcht um das eigene Schicksal nörgelte und die klar vor 5
Augen liegende Wirklichkeit erkennen ließ, daß das Heer vielleicht durch trockene
Wüste oder hohe Berge zur Umkehr gezwungen würde und nicht mehr ans Wasser
zurückkehren könne, und als Überläufer auf der Folter offen gestanden, sie hätten
falsche Aussagen gemacht, da liefen alle zusammen, und es erging der Befehl, die
Flammen zu löschen. Da sich jedoch die Gewalt des Feuers maßlos ausgeweitet und
die meisten Schiffe vernichtet hatte, konnten nur noch die zwölf Schiffe unbeschädigt
gerettet werden, die man auf die Seite geschafft hatte, um sie aufbewahren zu können.
So war die Flotte ohne zwingenden Grund vernichtet, und Julian schlug den Weg ins 6
Landesinnere ein[96], wo das reiche Land Lebensmittel zur Genüge lieferte. Er war nun
zahlenmäßig stärker und setzte sein Vertrauen auf das vereinigte Heer, denn von den
Soldaten wurde keiner mehr zu anderen Aufgaben abgezogen.
Auf die Kunde hiervon steckten die Feinde die Weiden und herangereiften Saaten 7
an, um uns durch Hunger zu peinigen.[97] Die Brände hinderten uns am weiteren Vor-
marsch, und so wurden wir im Standlager festgehalten, bis die Flammen erloschen.
Aus weiter Entfernung verhöhnten uns die Perser. Bald zogen sie sich absichtlich

se diffundebant aliquotiens confertius resistentes, ut procul conspicantibus
uiderentur aduenisse iam regis auxilia ideoque eos aestimaremus erupisse ad
8 audaces excursus et insolita temptamenta. maerebat tamen ob haec imperator
et miles, quod nec contabulandi pontis erat facultas amissis nauibus temere /
nec occurri poterat hostis aduenticii motibus, quem adesse coruscus nitor
indicabat armorum arte pro singulis membris inflexus. hisque accedebat aliud
haud exiguum malum, quod nec adminicula, quae praestolabamur, cum
Arsace et nostris ducibus apparebant ob causas impedita praedictas.

8 Has ob res ut solaretur anxios milites, princeps captiuos graciles suapte
natura, ut omnes paene sunt Persae, et macie iam confectos iussit in medium
duci nostrosque respiciens „en", inquit, „quos Martia ista pectora uiros
existimant deformes illuuie capellas et taetras, utque crebri docuerunt euentus,
2 antequam manus conferant, abiectis armis uertentes semet in fugam". quibus
dictis remotisque captiuis super rerum summa consultabatur. et multis ultro
citroque dictitatis cum reuerti debere per loca, qua uenimus, plebs uocifera-
retur imprudens, resistebat intentius princeps multis cum eo id nequaquam
fieri posse monstrantibus per effusam planitiem pabulo absumpto et frugibus /
uicorumque reliquiis exustorum inopia squalentibus ultima, quodque liquen-
tibus iam brumae pruinis omne immaduerat solum et ruptis riparum terminis
3 aucti inhorruere torrentes, eo etiam ad difficultatem accedente negotii, quod
per eas terras uapore sideris calescentes muscarum et culicum multitudine
referta sunt omnia earumque uolatu dies et astrorum noctu micantium facies
4 obumbratur. et cum nihil humani proficerent sensus diu fluctuantes et dubii,
exstructis aris caesisque hostiis consulta numinum scitabamur, utrum nos per
Assyriam reuerti censerent an praeter radices montium lenius gradientes /
Chiliocomum prope Corduenam situm ex improuiso uastare; quorum neutrum
5 extis inspectis confore dicebatur. sedit tamen sententia, ut omni spe meliorum
succisa Corduenam arriperemus, et sextum decimum kalendas Iulias promotis
iam signis progresso imperatore cum lucis exordio fumus uel uis quaedam
turbinata pulueris apparebat, ut opinari daretur asinorum esse greges agre-
stium, quorum multitudo in tractibus est illis innumera ideo simul incedens,
6 ut constipatione densa feroces leonum frustraretur assultus. quidam arbitra-

12 terras *VE* tetras *BG* **14** utro *V* ultro *EAG* **15** quae *VEAG def. Bae.* qua *Val.* **16** cumineo *V* cum eo *EG* cum in eo *A* cum eo id *Horkel Her.* **17** paulo (b *add. m3*) adsumpto *V* pabulo absumpto *EAG* **18** relinquis *V* reliquiis *AG* **18/19** relinquentibus *VE* liquentibus *AG* **19** raptis *VEAG* ruptis *Val.* **20** ego *V* ergo *EG* hoc *A* eo *Lind.* **23** diis *VA* diu *G* **26** corduam *VEm1* Corduenam *Em2AG* **27** sed ita tamen *VE* sedit tamen *AG* **29** bis *V* uis *EAG* **31** incendens *V* incedens *EAG*

auseinander, oftmals blieben sie in dichten Reihen zurück, damit wir, die wir dies aus
der Ferne beobachteten, glauben sollten, die Hilfstruppen des Königs seien schon
angelangt. Aus diesem Grunde unternahmen sie – so sollten wir wenigstens denken
– kühne Streifzüge und forderten uns in ungewöhnlicher Weise heraus. Der Kaiser 8
und das Heer waren deswegen in gedrückter Stimmung, weil nach dem unbedachten
Verlust der Schiffe keine Möglichkeit bestand, eine Brücke zu schlagen, und man den
Bewegungen des heranziehenden Feindes nicht entgegenrücken konnte. Denn daß
er da war, ließ das strahlende Schimmern der Waffen erkennen, das sich dicht um
die einzelnen Glieder wand. Hinzu kam noch ein weiterer, nicht unwesentlicher
Übelstand: Die Hilfstruppen, die wir unter Arsakes und unseren Heerführern er-
warteten, trafen nicht ein, weil sie aus den von mir erwähnten Gründen gefesselt
waren.[98]

Um in Anbetracht dieser Lage den unruhig gewordenen Soldaten wieder Mut zu **8**
machen, ließ der Kaiser Gefangene, die an sich schon, wie fast alle Perser, schmächtig,
nun aber noch durch Hunger abgezehrt waren, mitten auf einen Platz führen und
sprach, die Augen auf unsere Männer gerichtet: „Seht hin, was für Leute eure Krieger-
herzen für Männer halten, von Schmutz entstellte und widerliche Ziegenböcke!
Zahlreiche Erfolge haben euch doch gelehrt, daß sie die Waffen schon wegwerfen,
bevor es zum Handgemenge kommt, und dann Reißaus nehmen."[99] Nach diesen 2
Worten wurden die Gefangenen abgeführt, und man beriet über die Lage. Nach
einem langen Wortwechsel stimmte die unvernünftige Menge dafür, durch dieselben
Landstriche zurückzukehren, durch die wir gekommen waren, doch der Kaiser
wandte sich entschieden dagegen, zumal viele zusammen mit ihm darauf hinwiesen,
daß dies unter keinen Umständen geschehen könne. Denn Futter und Getreide waren
in der offenen Ebene verbraucht, und die Überreste der verbrannten Dörfer litten an
äußerstem Mangel. Außerdem begann bereits die Schneeschmelze, und der ganze
Erdboden stand unter Wasser, die Ströme traten über die Ufer und schwollen zu
reißenden Fluten an.[100] Die Schwierigkeiten wuchsen noch durch den Umstand, daß 3
in jenen Ländern, wenn sie unter dem Gluthauch der Sonne glühend werden, alles
voller Fliegen und Mücken ist, ja, ihre Schwärme verdunkeln das Tageslicht und
nachts das Leuchten der Sterne. Da die Ansichten der Menschen lange schwankten 4
und unsicher blieben und zu keinem Ergebnis kamen, errichteten wir Altäre, brachten
Opfer dar und fragten die Götter um Rat, ob wir nach ihrer Meinung durch Assyrien
zurückkehren oder langsam am Fuß des Gebirges dahinziehen und das dicht bei
Corduene liegende Chiliocomum[101] unversehens verwüsten sollten. Doch ergab die
Eingeweideschau die Antwort, keines von beiden werde gelingen.[102] Trotzdem 5
wurde der Entschluß gefaßt, uns Corduenes zu bemächtigen, da jegliche Hoffnung
auf einen besseren Ausweg genommen war. Am 16. Juni[103] wurde das Lager abge-
brochen, und der Kaiser ritt bei Sonnenaufgang voran. Da wurde Rauch oder eine
aufgewirbelte Staubwolke sichtbar, und es hatte den Anschein, als seien es Herden
von Wildeseln, von denen es in jenen Landstrichen ungezählte Mengen gibt und die
aus dem Grunde zusammen wandern, weil sie durch ihr dicht geschlossenes Auftreten
die wilden Angriffe von Löwen vereiteln wollen. Manche glaubten, Arsakes und unsere 6

bantur Arsacen ac duces aduentare iam nostros rumoribus percitos, quod imperator Ctesiphonta magnis uiribus oppugnaret, nonnulli Persas nobis
7 uiantibus incubuisse firmabant. ideo inter haec ita ambigua, ne quid aduersum accideret, reuocantibus agmina classicis in ualle graminea prope riuum multiplicato scutorum ordine in orbiculatam figuram metatis tutius quieuimus castris. nec enim ad usque uesperam aere concreto discerni potuit quidnam esset, quod squalidius uidebatur.

1 sacenae *VEAG* Saracenos *Val.* Arsacen et *van der Hoeven* ac *Kell.* **2** nouis *VEAG* nobis *Pithoeus* **4** properium *V* prope riuum *EAG* **5** ordine *add. AG* | meatis *V* metatis *AG* **7** quod hi *V* quod *E* quod his *AG* quod diu *Val.* diu *reiec. Löfst.*

Heerführer seien jetzt im Anrücken, da sie durch Gerüchte erschreckt worden seien, nach denen der Kaiser mit starken Kräften Ktesiphon belagerte. Einige hingegen
versicherten, die Perser hätten uns den Weg verlegt. Aus diesem Grund riefen die 7
Trompeten die Abteilungen zurück, damit in dieser ungewissen Lage kein Unglück geschehen sollte. In einem grasbedeckten Tal steckten wir an einem Bach ein Lager ab und gaben uns in Sicherheit der Ruhe hin, nachdem wir eine mehrfache Reihe von Schilden kreisförmig ringsumher aufgestellt hatten.[104] Bis zum Abend konnte man nämlich wegen der verdichteten Luft nicht unterscheiden, worum es sich bei jener undeutlichen[105] Erscheinung handelte.

LIBER XXV

1. Persae Romanos iter facientes adorti fortiter reprimuntur.
2. Inopia frumenti et pabuli premitur exercitus; Iulianus terretur ostentis.
3. Imperator, dum ad repellendos Persas, qui undique instabant, omissa lorica temere se proeliis inserit, hasta uulneratur ac in tabernaculum refertur, ubi circumstantes alloquitur ac post epotam frigidam moritur.
4. Virtutes eius ac uitia, forma corporis et statura.
5. Iouianus, primicerius domesticorum protectorum, tumultuarie eligitur imperator.
6. Romanos ex Perside redire properantes procedentesque crebris proeliis lacessunt Persae et Saraceni ac magno cum detrimento repelluntur.
7. Fame et inopia suorum adductus Iouianus Augustus pacem cum Sapore necessariam, sed turpissimam facit traditis V regionibus cum Nisibi et Singara.
8. Romani fluuio Tigri transito post diuturnam et maximam cibariorum inopiam fortiter toleratam tandem in Mesopotamiam perueniunt. Iouianus Augustus res Illyrici atque Galliarum utcumque ordinat.
9. Bineses nobilis Persa Nisibin urbem inexpugnabilem nomine Saporis a Iouiano recipit; oppidani inuiti patria excedere et Amidam migrare compulsi. V regiones cum urbe Singara et XVI castellis ex pacto Persis optimatibus assignantur.
10. Iouianus metu rerum nouarum per Syriam, Ciliciam, Cappadociam et Galatiam celeriter itinere facto Ancyrae cum Varroniano filio infante consulatum init ac mox Dadastanae repentina morte fungitur.

1 Et hanc quidem noctem nullo siderum fulgore splendentem, ut solet in artis rebus et dubiis, exegimus nec sedere quodam auso nec flectere in quietem lumina prae timore. ubi uero primum dies inclaruit, radiantes loricae limbis circumdatae ferreis et corusci thoraces longe prospecti adesse regis copias
2 indicabant. hocque uiso accensum properantem congredi militem dirimente fluuio breui prohibuit imperator et non procul a uallo ipso inter excursatores nostros et Persicos proelio acri conserto Machameus cecidit, ductor unius agminis nostri. cui propugnaturus Maurus frater, dux postea Phoenices, cum germani trucidasset interfectorem, obuium quemque perterrens infirmatus et

3 lumbis *V* nimbis *Vm3 in marg.* niueis limbis *AG* limbis *Val.* 5 proferantem *Vm1* proferentem *Vm3A* offerentem *E* properantem *G*

25. BUCH

1. Die Perser greifen die Römer auf dem Marsch an und werden tapfer abgewiesen.
2. Das Heer leidet Mangel an Getreide und Futter. Julian wird durch Vorzeichen erschreckt.
3. Der Kaiser stürzt sich, um die von allen Seiten andrängenden Perser abzuwehren, ohne Panzer unbedacht ins Kampfgetümmel und wird durch einen Speerwurf verwundet. Man bringt ihn in sein Zelt, wo er seine Umgebung anredet und nach einem kühlen Trunk stirbt.
4. Seine Vorzüge und Fehler, sein Aussehen und seine Gestalt.
5. Jovian, Oberster der Leibgarde, wird in aller Eile zum Kaiser gewählt.
6. Während die Römer sich eiligst aus Persien zurückziehen, reizen Perser und Sarazenen sie auf dem Marsch häufig zu Gefechten und werden nur unter großen Verlusten zurückgeschlagen.
7. Hunger und Not der Seinen veranlaßt den Kaiser Jovian, einen notwendigen, doch schimpflichen Frieden mit Sapor zu schließen. Dabei werden fünf Bezirke einschließlich Nisibis' und Singaras abgetreten.
8. Die Römer überschreiten den Tigris und erreichen endlich Mesopotamien, nachdem sie lange größten Mangel an Lebensmitteln tapfer ertragen haben. Kaiser Jovian ordnet einigermaßen die Verhältnisse in Illyrien und Gallien.
9. Bineses, ein persischer Adliger, übernimmt im Namen Sapors von Jovian das uneinnehmbare Nisibis. Die Städter werden gegen ihren Willen gezwungen, aus der Vaterstadt auszuwandern und nach Amida zu ziehen. Die fünf Bezirke einschließlich Singaras und sechzehn Festungen werden vertragsgemäß persischen Adligen übergeben.
10. Jovian marschiert aus Furcht vor einem Aufstand schleunigst durch Syrien, Kilikien, Kappadokien und Galatien und tritt in Ankyra mit seinem noch unmündigen Sohn Varronianus das Konsulat an. Kurz danach verstirbt er plötzlich in Dadastana.

Kein Sternenschein erhellte diese Nacht[1], und wir verbrachten sie, wie es in be- 1
drängten und zweifelhaften Lagen zu gehen pflegt, ohne daß einer es wagte, sich zu lagern oder die Augen zum Schlaf zu schließen; so groß war die Furcht. Kaum graute jedoch der Tag, da sah man in der Ferne das Schimmern der Harnische, die mit eisernem Besatz eingefaßt waren, und blitzende Panzer. Das war das Zeichen, daß des Königs Truppen zur Stelle waren. Dieser Anblick erregte die Soldaten, und 2
sie drängten zum Kampf, denn nur ein seichter Fluß[2] trennte sie vom Feind. Doch der Kaiser ließ es nicht zu. Nicht weit entfernt vom Wall entspann sich ein hitziges Gefecht zwischen unsern und den persischen Vortruppen, dabei fiel der Führer einer unserer Abteilungen, Machameus. Vor ihn stellte sich schützend sein Bruder Maurus[3], der spätere Dux von Phoenike, erschlug den, der den Bruder getötet hatte, und schreckte jeden zurück, der ihm entgegentrat. Selbst durch einen Speer an der

ipse umerum telo pallescentem morte propinqua Machameum extrahere
pugna uiribus ualuit magnis.
3 Et cum fatescerent uix toleranda aestuum magnitudine crebrisque con-
gressibus partes, ad ultimum hostiles turmae graui sunt repulsa discussae.
hinc recedentibus nobis longius Saraceni secuti sunt et nostrorum metu
peditum repedare compulsi paulo postea innexi Persarum multitudini tutius
irruebant Romana impedimenta rapturi, uerum uiso imperatore ad alas
4 subsidiarias reuerterunt. qua ex regione profecti ad Hucumbra nomine
uillam peruenimus, ubi per biduum omnibus ad usum congruis et satietate
quaesita frumenti ultra spem recreati discessimus, et confestim absque his,
quae tempus uehi permisit, reliqua flammis exusta sunt.
5 Postridie exercitu sedatius procedente extremos, qui eo die forte cogen-
dorum agminum officia sustinebant, necopinantes Persae adorti negotio leui
interfecissent, ni proximus equitatus noster hoc acutius intellecto per patulas
ualles late diffusus tantam molem discriminis uulneratis, qui superuenerant,
6 reppulisset. in hac cecidit pugna Adaces, nobilis satrapa, legatus quondam ad
Constantium principem missus ac benigne susceptus, cuius exuuiis interfector
7 Iuliano oblatis remuneratus est, ut decebat. eodem die Tertiacorum equestris
numerus a legionibus incusatus est, quod, cum ipsae hostium aduersas irrum-
perent acies, illi paulatim dilapsi alacritatem paene totius minuissent exercitus.
8 unde ad indignationem iustam imperator erectus ademptis signis hastisque
diffractis omnes eos, qui fugisse arguebantur, inter impedimenta et sarcinas et
captiuos agere iter disposuit ductore eorum, qui solus fortiter decertarat, aliae
turmae apposito, cuius tribunus turpiter proelium deseruisse conuincebatur.
9 abiecti sunt autem sacramento etiam alii quattuor ob flagitium simile uexilla-
tionum tribuni; hoc enim correctionis moderamine leniori impendentium
consideratione difficultatum contentus est imperator.
10 Progressi itaque septuaginta stadia attenuata rerum omnium copia herbis
frumentisque crematis ex flammis ipsis raptas fruges et pabula, ut quisque
11 uehere potuit, conseruauit. hoc etiam loco relicto cum ad tractum Maranga
appellatum omnis uenisset exercitus, prope lucis confinia immensa Persarum
apparuit multitudo cum Merena equestris magistro militiae filiisque regis
12 duobus et optimatibus plurimis. erant autem omnes cateruae ferratae, ita per

2 pugna *add. Vm2* **4** discursae *V* discussae *EAG* **5** saraceni sunt et *V* saraceni sunt *E* Saracem *A* Saraceni *G* Saraceni secuti sunt et *Cl.* **6** post inea innexi *VA* post in ea innixi *E* postea innexi *G* | multitudine totius *VE* multitudine toti *A* m. ocius *G* multitudini *Momms.* tutius *Val.* **9** usum congruisset *VE* usum congruis, et *AG* **16** reppulissent *VE* (rep-) *A* repulisset *G* **19** ipse *VE* ipsae *AG* **21** adeptisque *VEA* ademptis signis hastisque *G* **23** inter inposuit *V* interposuit *E* iter imposuit *AG* disposuit *Ernestus* **32** malitiae *V* militiae *EAG* **33** optatibus *VE* optimatibus *AG*

Schulter[4] verwundet, vermochte er noch unter Aufbietung aller Kräfte, Machameus
aus der Schlacht zu tragen, dem schon der nahe Tod alle Farbe aus dem Gesicht
weichen ließ.
Als beide Seiten infolge der kaum zu ertragenden Hitze und der andauernden 3
Kämpfe bereits ermüdeten, wurden schließlich die feindlichen Scharen durch energi-
schen Widerstand zersprengt. Daraufhin zogen wir von hier aus weiter, und in weitem
Abstand folgten uns Sarazenen[5], die sich allerdings aus Furcht vor unsern Fuß-
soldaten wieder zurückzogen. Doch wenig später schlossen sie sich an die Menge der
Perser an und konnten nun mit größerer Sicherheit ihre Überfälle unternehmen, um
den römischen Troß zu berauben. Als sie jedoch den Kaiser erblickten, kehrten sie zu
den Reserve-Schwadronen zurück. Nun verließen wir dieses Gebiet und kamen zum 4
Landgut Hucumbra.[6] Zwei Tage lang erholten wir uns hier wider Erwarten gut, da
alle notwendigen Lebensmittel vorhanden und genügend Getreide zusammenge-
bracht worden war. Dann zogen wir weiter, und alles ging unverzüglich in Flammen
auf mit Ausnahme dessen, was uns der Augenblick mitzunehmen gestattete.
Am folgenden Tag zog das Heer langsamer dahin. Auf die letzten Abteilungen, 5
denen an diesem Tag gerade die Aufgabe zufiel, den Abschluß der Marschkolonnen zu
bilden, verübten die Perser unerwarteterweise einen Angriff. Sie hätten jene auch
ohne große Mühe vernichtet, hätte nicht unsere Reiterei diesen Vorgang aus nächster
Nähe scharf beobachtet. So zog sie sich in den offenen Tälern weit auseinander und
wehrte diese große Gefahr unter Verlusten für die ab, die den Überfall ausgeführt
hatten. In diesem Gefecht fiel der vornehme Satrap Adakes[7], der einst als Gesandter 6
zum Kaiser Constantius geschickt und gnädig aufgenommen worden war. Der ihn
erschlagen hatte, brachte die Rüstung des Toten zu Julian und wurde von ihm ge-
bührend belohnt. Am selben Tag wurde die Reiterabteilung der Tertiaci[8] von den 7
Legionen beschuldigt, sie hätten allmählich das Weite gesucht, während sie selbst
auf die Linien der Feinde eindrangen. Dadurch hätten jene die Kampfkraft fast des
ganzen Heers gelähmt. Hierüber geriet der Kaiser mit vollem Recht in Unwillen. 8
Er ließ ihnen die Feldzeichen wegnehmen und die Lanzen zerbrechen und ordnete an,
daß alle, die man beschuldigte, geflohen zu sein, im Troß, beim Gepäck und bei den
Gefangenen marschieren sollten. Ihren Anführer, der allein tapfer gefochten hatte,
teilte er einer anderen Schwadron zu, deren Tribun überführt wurde, das Gefecht feige
verlassen zu haben. Wegen eines ähnlich schändlichen Verhaltens wurden noch vier 9
weitere Tribunen von Abteilungen aus dem Heer ausgestoßen. Mit dieser leichten
Milderung einer Bestrafung gab sich der Kaiser angesichts der bevorstehenden
Schwierigkeiten zufrieden.
Nach einem weiteren Vormarsch von siebzig Stadien schmolz der Vorrat an allen 10
Dingen zusammen, da Gras und Getreide verbrannt waren, und jeder barg aus den
Flammen Feldfrüchte und Futter, soviel er tragen konnte, und bewahrte es auf.[9] Das 11
gesamte Heer verließ nun auch diese Gegend und kam in einen Landstrich mit Namen
Maranga[10]. Hier tauchte beim Morgengrauen eine unzählbare Menge von Persern
auf, an ihrer Spitze der Führer der Reiterei, der Merenas[11], zwei Söhne des Königs
und viele Adlige. Es waren alles gepanzerte Abteilungen. An den einzelnen Gliedern 12

singula membra densis lamminis tectae, ut iuncturae rigentes compagibus
artuum conuenirent, humanorumque uultuum simulacra ita capitibus diligen-
ter aptata, ut imbratteatis corporibus solidis ibi tantum incidentia tela possint
haerere, qua per cauernas minutas et orbibus oculorum affixas parcius uisitur /
13 uel per supremitates narium angusti spiritus emittuntur. quorum pars contis
dimicatura stabat immobilis, ut retinaculis aereis fixam existimares, iuxtaque
sagittarii, cuius artis fiducia ab incunabulis ipsis gens praeualuit maxima,
tendebant diuaricatis brachiis flexiles arcus, ut nerui mammas praestringerent
dexteras, spicula sinistris manibus cohaererent, summaque peritia digitorum
pulsibus argutum sonantes harundines euolabant uulnera perniciosa portan-
14 tes. post hos elephantorum fulgentium formidandam speciem et truculentos
hiatus uix mentes pauidae perferebant, ad quorum stridorem odoremque et
15 insuetum aspectum magis equi terrebantur. quibus insidentes magistri /
manubriatos cultros dexteris manibus illigatos gestabant acceptae apud
Nisibin memores cladis et, si ferociens animal uires exsuperasset regentis,
ne reuersum per suos, ut tunc acciderat, collisam sterneret plebem, uenam,
quae caput a ceruice disterminat, ictu maximo terebrabant. exploratum est
enim aliquando ab Hasdrubale Hannibalis fratre ita citius uitam huiusmodi
16 adimi beluarum. quibus non sine magno terrore perspectis stipatus armatarum
cohortium globis cum primatibus fidentissimus imperator, ut flagitabat maior
uis et atrocior, lunari acie sinuatisque lateribus occursuros hosti manipulos
17 instruebat. et ne sagittariorum procursus nostrorum cuneos disiectaret,
illatis concitatius signis spiculorum impetum fregit datoque ad decernendum
sollemniter signo denseti Romani pedites confertas hostium frontes nisu pro-
18 truserunt acerrimo. et feruente certaminum mole clipeorum sonitus et uirorum /
armorumque lugubre sibilantium fragor nihil perpetiens iam remissum cam-
pos cruore et corporum strage contexit effusius cadentibus Persis, quibus
saepe languidis in conflictu artius pes pede collatus grauiter obsistebat, pug-
nare fortiter eminus consuetis et, si inclinatas suorum copias senserint, ce-
dendo in modum imbrium pone uersus directis sagittis hostes a persequendi
fiducia deterrere. pulsis igitur pondere magnarum uirium Parthis miles solis

1 laminis *add. G* **2** uultum *VA* uultuum *EG* **3** aptauit inbratteatis *VE* a. imbracteatis *A* aptata, ut imbracteatis *G* **5** per *add. Lind.* **19** errore *V* terrore *EAG* **21** uisita trocior *V* uis ita *E* uis ita trucior *A* uis ita atrocior *G* uis et atrocior *Hadr. Val.* | lunaria cies (i *add. m1*) inuatisque *V* lunari acie sinuatis *E* l. a. sinuatisque *AG* **29** inclinata *V* inclinatas *EAG* | copia *V* copias *EAG*

waren sie so dicht mit Panzerplatten bedeckt, daß sich die starren Verbindungen
dem Gefüge der Glieder anschmiegten, und Nachbildungen menschlicher Gesichter[12]
waren so sorgfältig den Köpfen angepaßt, daß die Körper völlig umkleidet waren
und auftreffende Geschosse nur dort haften konnten, wo durch schmale Spalten
dicht an den Augen ein begrenztes Blickfeld frei ist oder an der äußersten Nasen-
spitze[13] der Atem nur beengt ausgestoßen wird. Ein Teil von ihnen sollte mit Lanzen 13
kämpfen und stand so unbeweglich da, daß man hätte glauben können, sie seien mit
ehernen Bändern angeheftet. Daneben standen die Bogenschützen. Auf deren Kunst
verließ sich dieses Volk von seinem Ursprung an und hat es darin zu großer Meister-
schaft gebracht.[14] Sie spannten mit gespreizten Armen die biegsamen Bogen, so daß
die Sehnen die rechte Brust streiften und die Pfeilspitzen in der linken Hand ruhten.
Durch einen mit größter Geschicklichkeit erzeugten Druck der Finger flogen hell
klingend die Pfeile davon und brachten tödliche Wunden. Hinter ihnen standen die 14
glänzenden Elefanten, deren furchtbaren Anblick und dumpfes Schreien ein furcht-
sames Herz kaum ertragen konnte. Noch mehr wurden die Pferde durch ihr Brüllen,
ihren Gestank und den ungewohnten Anblick in Schrecken versetzt. Die auf ihnen 15
sitzenden Lenker führten an der rechten Hand mit einem Handgriff versehene Messer,
denn man hatte die bei Nisibis erlittene Niederlage nicht vergessen.[15] Wenn ein Tier
wild werden und der Lenker die Gewalt darüber verlieren sollte, hatte er die Ader,
die das Haupt mit dem Hals verbindet, mit einem mächtigen Schlag zu durchstoßen,
damit das Tier nicht, wie es damals geschehen war, durch die eigenen Linien zurück-
rasen und eine Menge Volks zu Boden schleudern und zertreten sollte. Das hat näm-
lich vor langer Zeit Hannibals Bruder Hasdrubal ausprobiert, daß man derartigen
Tieren das Lebenslicht so am schnellsten auslöschen kann. Dieser Anblick erweckte 16
nicht geringen Schrecken. Doch, umgeben von den Scharen der bewaffneten Ko-
horten, stellte der Kaiser voller Zuversicht zusammen mit den Obersten die Truppen,
wie es die dringende und gefährliche Zwangslage erforderlich machte[16], in einer
halbmondförmigen Schlachtreihe mit vorgezogenen Flanken auf. So sollten sie dem
Feind entgegenrücken. Um zu verhindern, daß der Angriff der Bogenschützen die 17
Formationen der Unsrigen zersprengte, wurde der Sturmangriff in schnellem Tempo
nach vorn getragen und nahm so dem Pfeilbeschuß die Wirkung.[17] Nachdem in
üblicher Weise das Zeichen zum Kampf gegeben worden war, trieben die römischen
Fußsoldaten in geschlossener Ordnung die dichtgedrängte Front der Feinde in
heftigem Ansturm zurück. In der Hitze der Schlacht gestatteten der Lärm der Schilde 18
und der Männer und das schreckliche Getöse der klirrenden Waffen kein Nachlassen
und bedeckte[18] die Gefilde mit Blut und Haufen von Leichen. Die Perser fielen in
größerer Anzahl, zumal sie im Handgemenge nicht ausdauernd sind und sie im
Kampf Mann gegen Mann in schwere Bedrängnis gerieten. Im Fernkampf hingegen
kämpfen sie gewöhnlich tapfer und überschütten, wenn sie merken, daß ihre
Truppen zurückweichen, selbst auf dem Rückzug mit einem nach rückwärts gerich-
teten Pfeilregen den Gegner, um ihn dadurch von einer energischen Verfolgung ab-
zuschrecken. Durch eine gewaltige Kraftanstrengung wurden die Perser also zurück-
getrieben, doch suchten unsere Soldaten beim Erklingen des Rückzugssignals ihre

cursu flammeo diu lassatus signo in receptum dato in tentoria repetit ad
audenda deinceps maiora sublatus.
9 In hoc proelio Persarum maior, ut dictum est, apparuit strages, nostrorum
admodum leuis. eminuit tamen inter uarios certaminum casus Vetranionis
mors, uiri pugnacis, qui legionem Ziannorum regebat.

2 Post quae triduo indutiis destinato, dum suo quisque uulneri medetur uel
proximi, commeatibus nos destitutos inedia cruciabat iam non ferenda; et
quoniam frugibus exustis et pabulis homines in discrimen ultimum uenerant
et iumenta, ex eo cibo, quem animalia tribunorum uehebant et comitum, imae
2 quoque militum plebi penitus indigenti pars distributa est magna. et imperator,
cui non cuppediae ciborum ex regio more, sed sub columellis tabernaculi
parcius cenaturo pultis portio parabatur exigua, etiam munifici fastidienda
gregario, quidquid ad ministeria postulabatur, per contubernia paupertina
3 sui securus egessit. ipse autem ad sollicitam suspensamque quietem paulisper
protractus, cum somno, ut solebat, depulso ad aemulationem Caesaris Iulii /
quaedam sub pellibus scribens obscuro noctis altitudine sensus cuiusdam
philosophi teneretur, uidit squalidius, ut confessus est proximis, speciem
illam Genii publici, quam, cum ad Augustum surgeret culmen, conspexit in
4 Galliis, uelata cum capite cornucopia per aulaea tristius discedentem. et
quamquam ad momentum haesit stupore defixus, omni tamen superior metu /
uentura decretis caelestibus commendabat relictoque humi strato cubili /
adulta iam excitus nocte et numinibus per sacra depulsoria supplicans flagran-
tissimam facem cadenti similem uisam aeris parte sulcata euanuisse existi-
mauit horroreque perfusus est, ne ita aperte minax Martis apparuerit sidus.
5 Erat autem nitor igneus iste, quem diaissonta nos appellamus, nec cadens um-
quam nec terram contingens. corpora enim qui credit caelitus posse labi, pro-
fanus merito iudicatur et demens. fit autem hic habitus modis compluribus, e
6 quibus sufficiet pauca monstrare. scintillas quidam putant ab aetherio candentes
uigore parumque porrectius tendere sufficientes exstingui uel certe radiorum
flammas iniectas nubibus densis acri scintillare contactu aut, cum lumen
aliquod cohaeserit nubi. id enim in stellae speciem figuratum decurrit quidem,
dum uiribus ignium sustentatur; amplitudine uero spatiorum exinanitum in
aerium soluitur corpus ad substantiam migrans, cuius attritu incaluit nimio.

1 repetit *Vm1 EAG Lind. def. Hagendahl Bae.* repetat *Vm2* repedat *Val.* **11** mores et *V* more sed *EAG* **12** parius *V* paruis *EA def. Harmon* parcius *G* **16** senius *V* senis *Em1G* genius *Em2 in marg.* sententiis *A* sensus *Val.* **22** adulata *V* aduleta *E* adulta *AG* **23** facem *add. G* **25** dia is sontanos *V* diaissonta nos *EG* *διαίσσοντα* nos *A* **27** e *add. AG* de *add. E def. Blomgren* **30** sacris cintilla se *V* sacras scintillas e *E* sacri scintillas, et *A* acri scintillare *G*

Zelte wieder auf[19], denn sie waren durch die lange anhaltende Sonnenglut erschöpft,
trotzdem aber zu weiteren größeren Wagnissen ermutigt.
In dieser Schlacht erlitten die Perser, wie gesagt, größere Verluste, während die 19
unseren verhältnismäßig leicht waren. Bei dem wechselvollen Kampfgeschehen fiel
der Tod des streitbaren Vetranio auf, der die Legion der Zianner führte.[20]
Hiernach wurde ein Waffenstillstand von drei Tagen[21] festgesetzt, aber während 2
jeder seine eigenen Wunden oder die seines Kameraden behandelte, quälte uns
schon kaum noch erträglicher Hunger, zumal wir von jeder Zufuhr abgeschnitten
waren. Da Feldfrüchte und Futter verbrannt waren und Menschen und Pferde in
äußerste Not gerieten, wurde ein großer Teil der Verpflegung, die die Packtiere der
Tribunen und Comites trugen, auch an die äußerst bedürftigen niedrigen Soldaten
verteilt. Der Kaiser speiste nicht wie ein König an reichgedeckter Tafel[22], sondern 2
sparsam im Vorraum seines Zeltes[23] und ließ sich eine kleine Portion Brei zubereiten,
wie sie selbst der gemeine Soldat verschmäht hätte. Alles, was für seinen eigenen Ge-
brauch bestimmt war, ließ er an die ärmsten Kameradschaften verteilen, ohne an sich
selbst zu denken. Streckte er sich aber zu einem unruhigen und unsicheren Schlaf ein 3
wenig aus, dann war der Schlaf wie gewöhnlich bald verflogen, und er schrieb nach
dem Beispiel Julius Cacsars irgend etwas unter dem Zelt. Als er einmal im Dunkel der
Nacht von dem hohen Gedankenflug eines Philosophen gefesselt war, sah er undeut-
lich, wie er seiner nächsten Umgebung bekannte, die Erscheinung des Genius des
Staates, die er auch in Gallien erblickt hatte, als er zum Kaiser erhoben wurde.[24]
Diesmal aber hatte der Genius das Haupt und das Füllhorn verhüllt und verschwand
traurig durch die Vorhänge des Zelts. Einen Augenblick war der Kaiser von einer 4
Erstarrung überwältigt, besiegte jedoch alle Furcht und empfahl alles, was da kom-
men sollte, der Entscheidung der Himmlischen. Er verließ sein Lager, das am Boden
ausgebreitet war, und betete, in tiefer Nacht aufgeschreckt, in einer abwehrenden
Zeremonie zu den Göttern. Da glaubte er eine leuchtende Fackel zu sehen: Sie
glich einem fallenden Stern, durchzog einen Teil des Äthers und verschwand.
Schrecken überfiel ihn, daß ihm so offenkundig drohend der Stern des Mars erschienen
sei.
Es war aber ein Feuerschein, wie wir Griechen ihn „Sternschnuppe"[25] nennen, 5
der niemals herabfällt und auch nie die Erde berührt. Wer nämlich glaubt, Körper
könnten vom Himmel herabfallen, den kann man mit Recht für einen Laien und
Toren halten. Diese Erscheinung kommt auf verschiedene Arten zustande, doch
wird es genügen, wenige von ihnen zu schildern. Manche sind der Ansicht, von himm- 6
lischer Kraft leuchterde Funken, die nicht geradeaus fliegen könntcn, verlöschten
dann wieder oder Feuerstrahlen träfen auf dichte Wolken und sprühten Funken
infolge des heftigen Aufpralls oder wenn irgendein Licht sich mit einer Wolke
verbunden habe. Dieses nimmt dann die Gestalt eines Sterns an und fährt am
Himmel entlang, solange es durch die Kraft des Feuers gespeist wird. Infolge der
Weite des Raums erlöschend, löst es sich in einen himmlischen Körper auf und
kehrt zu der Substanz zurück, durch deren heftige Reibung es entzündet worden ist.

7 Confestim itaque ante lucis primitias Etrusci haruspices accersiti consulti-
que, quid astri species portenderet noua, uitandum esse cautissime responde-
runt, ne quid tunc temptaretur, ex Tarquitianis libris in titulo de rebus
diuinis id relatum esse monstrantes, quod face in caelo uisa committi proelium
8 uel simile quidquam non oportebit. quo etiam id inter alia multa spernente /
orabant haruspices saltim aliquot horis profectionem differri et ne hoc quidem
sunt adepti imperatore omni uaticinandi scientia reluctante, sed exorto iam die
promota sunt castra.

3 Hinc nos egressos Persae, cum saepe afflicti peditum stabiles pugnas
horrerent, structis insidiis occulte comitabantur altrinsecus uiantes cateruas a
celsis collibus explorando, ut id suspicans miles ad usque perpetuum diem nec
2 uallum erigeret nec sudibus se communiret. dumque teguntur firmiter latera /
et exercitus pro locorum situ quadratis quidem, sed laxis incedit agminibus,
inuasa subito terga pone uersus arma cogentium principi indicatur etiamtum
3 inermi ad speculanda anteriora progresso. qua concitus clade oblitus loricae /
scuto inter tumultum arrepto properans ultimis ferre suppetias reuocatur alio
4 metu, qui etiam antesignanos, unde discesserat, paria perpeti nuntiabat. quae
dum sine respectu periculi sui redintegrare festinat, ex alia parte catafractorum
Parthicus globus centurias adoritur medias ac sinistro cornu inclinato acriter
superfusus faetorem elephantorumque stridorem impatienter tolerantibus
5 nostris contis et multiplicatis missilibus decernebat. uerum principe uolitante
inter prima discrimina proeliorum exsiliuit nostra succinctior armatura /
6 auersorumque Persarum et beluarum suffragines concidebat et dorsa. quos
cum Iulianus cauendi immemor diffluxisse trepidos elatis uociferando manibus
aperte demonstrans irasque sequentium excitans audenter effunderet semet in
pugnam, clamabant hinc inde candidati, quos disiecerat terror, ut fugientium
molem tamquam ruinam male compositi culminis declinaret, et, incertum
unde, subita equestris hasta cute brachii eius praestricta costis perfossis /
7 haesit in ima iecoris fibra. quam dum auellere dextra manu conatur, acuto
utrimque ferro digitorum neruos sensit excisos et prouolutus iumento prae-

4 uisa *add. Vm2* **7** sententia reluctantes *VA* sententias reluctante *E* sententiae reluctante *G* scientia *Her.* **10** horrent *V* horrerent *EAG* **16** abrepto *VAG* arrepto *E Lind.* (adr-) **20** elefantorumque stridorem *VE def. Hagendahl Bae.* stridoremque elephantorum *G* **21** decernebant *VEA* decernebat *G* **27** declararet *VE* declinaret *AG* **28** unde *add. Haupt Gdt.* | subitae questris has tacte *V* subita equestris hasta cute *G* **29** conatura coto *V* conatur acuto *EAG*

Schon vor Morgengrauen wurden schleunigst etruskische Zeichendeuter herbei- 7
gerufen und befragt, was die neue Erscheinung eines Gestirns bedeute. Sie antwor-
teten, größte Vorsicht sei geboten und man dürfe im Augenblick kein Wagnis
unternehmen. Sie legten dar, im Abschnitt über die göttlichen Dinge in den Tar-
quitianischen Büchern[26] sei ausgeführt, daß man nach der Erscheinung einer Fackel
am Himmel keine Schlacht oder etwas Ähnliches beginnen dürfe. Weil der Kaiser[27] 8
jedoch ihren Worten wie auch vielen anderen keine Beachtung schenkte, baten ihn
die Wahrsager, wenigstens den Abmarsch um einige Stunden zu verschieben. Doch
selbst dies konnten sie nicht erreichen, denn der Kaiser widersetzte sich mit seiner
ganzen Kenntnis vom Wahrsagen.[28] Schon brach der Tag an, und der Abmarsch
begann.
Als wir von dort abgerückt waren, vermieden die Perser offene Feldschlachten mit **3**
Fußtruppen, da sie in ihnen oft Verluste erlitten hatten, legten uns vielmehr Hinter-
halte und zogen unauffällig neben uns her. Auf beiden Flanken beobachteten sie
von der Höhe der Berge die auf dem Marsch befindlichen Abteilungen, so daß die
Soldaten, die dies vermuteten, den ganzen Tag über keinen Wall errichten oder sich
durch Palisaden schützen konnten. So wurden die Flanken sicher gedeckt, und das 2
Heer zog entsprechend dem Gelände in geschlossener, allerdings etwas gelockerter
Formation dahin. Da erhielt der Kaiser die Meldung, die Nachhut[29] sei plötzlich im
Rücken angefallen worden, während er selbst unbewaffnet vorgeritten war, um eine
Vorauserkundung vorzunehmen. In seiner Aufregung über diesen Zwischenfall 3
vergaß er seinen Panzer[30] und riß in der Eile nur den Schild an sich, um schleunigst
dem Nachtrab Verstärkung zuzuführen. Währenddessen rief ihn eine andere Schrek-
kensbotschaft zurück: Danach befand sich die Spitze, von der er sich gerade entfernt
hatte, in der gleichen Lage. Ohne Rücksicht auf sein eigenes Leben bemühte er sich 4
darum, Ordnung zu schaffen, da unternahm zur gleichen Zeit von anderer Seite her
eine persische Panzerreiterabteilung einen Angriff auf unser Zentrum, stürzte sich
mit Macht auf den ins Wanken geratenen linken Flügel und drängte mit Lanzen und
verstärktem Einsatz von Wurfgeschossen auf eine Entscheidung, während die Uns-
rigen den Gestank und das Brüllen der Elefanten[31] kaum ertragen konnten. Während 5
der Kaiser zwischen den Brennpunkten der Schlacht hin- und herflog, stürmte unsere
Streitmacht besser gerüstet vor und hieb auf Schenkel und Rücken der Perser und der
Untiere ein, die sich zur Flucht gewandt hatten. Ohne an seine eigene Sicherheit zu 6
denken, zeigte Julian mit weit ausgebreiteten Armen und durch Zurufe deutlich an,
daß die Gegner voller Furcht auseinandergestoben waren, und wollte so den Kamp-
feseifer der Verfolger entfachen. Als er sich dabei waghalsig dem Kampfgetümmel
aussetzte, riefen ihm die Leibwächter[32], die der Schrecken auseinandergesprengt
hatte, von allen Seiten zu, er solle sich vor der Masse der Fliehenden in acht nehmen
wie vor dem Einsturz eines schlecht gebauten Giebels, da streifte – man weiß nicht,
aus welcher Richtung – plötzlich ein Reiterspeer die Haut seines Arms, durchstieß
die Rippen und blieb im untersten Lappen der Leber hängen.[33] Bei dem Versuch, 7
ihn mit der rechten Hand herauszureißen, bemerkte der Kaiser, daß er sich an der
beiderseits scharfen Eisenspitze die Sehnen der Finger durchschnitt, und stürzte

sentiumque ueloci concursu relatus in castra medicinae ministeriis fouebatur.
8 moxque ubi lenito paulisper dolore timere desiit, magno spiritu contra exitium
certans arma poscebat et equum, ut reuiso proelio suorum fiduciam repararet /
ac uideretur sui securus alienae salutis sollicitudine uehementer astringi eo
uigore licet in negotio dispari, quo Epaminondas ille dux inclutus letaliter
apud Mantiniam saucius et reuectus ex acie cura quaerebat sollicita scutum.
quod cum uidisset propius, laetior ui uulneris interiit et, qui animam intre-
9 pidus amittebat, iacturam clipei formidauit. sed cum uires parum sufficerent
uoluntati sanguinisque profluuio uexaretur, mansit immobilis ideo spe
deinceps uiuendi absumpta, quod percunctando Phrygiam appellari locum,
ubi ceciderat, comperit. hic enim obiturum se praescripta audierat sorte.
10 reducto ad tentoria principe incredibile dictu est, quo quantoque ardore /
miles ad uindictam ira et dolore feruentior inuolabat, hastis ad scuta concre-
pans etiam mori, si tulisset fors, obstinatus. et quamuis offundebatur oculis
altitudo pulueris et aestus calescens officeret alacritati membrorum, tamen
11 uelut exauctoratus amisso ductore sine parsimonia ruebat in ferrum. contra
animosius Persae sagittarum uolantium crebritate conspectum sui rapiebant
oppositis, quos elephanti tardius praecedentes magnitudine corporum /
12 cristarumque horrore pauorem iumentis incutiebant et uiris. concursus
itaque armatorum et cadentium gemitus, equorum flatus et tinnitus ferri pro-
cul audiebatur, quamdiu satietate uulnerum partibus fessis nox diremit certa-
13 mina iam tenebrosa. quinquaginta tum Persarum optimates et satrapae cum
plebe maxima ceciderunt inter has turbas Merena et Nohodare potissimis
ducibus interfectis. obstupescat magniloquentia uetustatis diuersis in locis
proelia uiginti Marcelli; Sicinium Dentatum adiciat ornatum militarium mul-
titudine coronarum; miretur super his Sergium, qui uiciens et ter uulneratus
est in uariis pugnis, ut fertur, cuius posteritatis ultimus Catilina claras gloria-
rum adoreas sempiternis maculis obumbrauit. deformabat tamen tristitia
14 laetiores euentus. dum haec enim post discessum ducis ubique aguntur, exer-
citus cornu dextro defetigato et Anatolio interfecto, qui tunc erat officiorum
magister, Salutius praefectus actus in exitium praeceps et opera sui apparito-
ris ereptus, Phosphorio amisso consiliario, qui ei aderat casu, euasit; et

6 cum quaerebat *VE* (que-) conquirebat *AG* cura quaerebat *Her.* **9/10** splendae inceps *Vm1* (l *et* n *pr. del. m3*) spe deinceps *EAG* **12** sed *ante* reducto *add. Cl. reiec.* | quo *add. Gdt.* **14** mors *V* mox *EA* fors *G* **19** cristarumque *VEAG def. Fletcher* crustarumque *Her.* **20** et *post* flatus *add. Her. reiec. Blomgren*

vom Pferd. Sofort liefen die Zunächststehenden herbei und brachten ihn ins Lager,
wo ihn die Ärzte behandelten. Bald ließ der Schmerz etwas nach, er faßte wieder Mut 8
und kämpfte gewaltig gegen das Ende an. Er rief nach den Waffen und nach seinem
Pferd, um in den Kampf zurückzukehren und das Vertrauen seiner Soldaten wieder-
herzustellen. Sie sollten sehen, wie er, unbekümmert um seine Person, nur von der
Sorge um das Wohlergehen anderer mächtig erfüllt war. Ihn beseelte dieselbe Kraft,
freilich in einer unähnlichen Lage, wie Epaminondas, den bekannten Heerführer,
der bei Mantinea, tödlich verwundet, aus dem Kampf nach hinten gebracht wurde
und voll unruhiger Sorge nach seinem Schild fragte. Als er diesen in der Nähe
erblickte, starb er frohen Mutes an seiner Wunde. Er, der unerschrocken den Geist
aufgab, fürchtete den Verlust des Schildes[34]. Doch die Kräfte versagten Julian den 9
Dienst. Der Blutverlust schwächte ihn, und er blieb still liegen, denn die Hoffnung,
weiter zu leben, war geschwunden, als er auf seine Frage hin erfuhr, die Gegend, in
der er gefallen war, heiße Phrygien. Er hatte nämlich gehört, daß er hier nach dem
ihm vorgezeichneten Los sterben werde.[35]
Als man den Kaiser ins Zelt getragen hatte, stürzten die Soldaten mit unglaub- 10
lichem Kampfeseifer, glühend von Wut und Schmerz, vorwärts, um Rache zu neh-
men. Mit den Lanzen schlugen sie gegen die Schilde, fest entschlossen, selbst den
Tod zu erleiden, wenn es das Schicksal so wollte. Zwar legte sich der hoch auf-
gewirbelte Staub auf die Augen, und die zunehmende Hitze brachte die Behendigkeit
der Glieder zum Erlahmen, doch zeigten sich die Soldaten wie von Sinnen[36] und
stürmten nach dem Verlust ihres Feldherrn rücksichtslos gegen die Schwerter. Auf 11
der anderen Seite schossen die Perser mutig ganze Wolken von Pfeilen ab. Sie ent-
zogen sich dem Anblick der Gegner, denn langsam schritten die Elefanten vor
ihnen her und jagten Menschen und Pferden durch ihre riesigen Leiber und ihre
furchtbaren Kopfaufsätze Furcht ein. Der Zusammenprall der Soldaten, das Stöhnen 12
der Fallenden, das Schnauben der Pferde und das Klirren des Eisens waren noch in
der Ferne zu hören[37], bis[38] beide Seiten zur Genüge Wunden davongetragen hatten
und ermattet waren und das Dunkel der Nacht dem Kampf ein Ende machte. Neben 13
einer Menge einfachen Kriegsvolkes fielen auf persischer Seite damals fünfzig[39]
Adlige und Satrapen. Im Kampfgetümmel kamen auch der Merenas und Nohodares
um, zwei der angesehensten Heerführer. Mag die Großsprecherei der Alten die
zwanzig an verschiedenen Orten geschlagenen Schlachten eines Marcellus bestaunen,
mag sie den Sicinius Dentatus dazunehmen, der mit vielen militärischen Kränzen
ausgezeichnet wurde, und mag sie über diese hinaus einen Sergius bewundern, der
in verschiedenen Schlachten, wie berichtet wird, dreiundzwanzigmal verwundet
wurde und dessen letzter Nachfahre Catilina den hellen Glanz seines Ruhms mit
ewiger Schande verdunkelte[40]. Doch trübte Trauer unsere schönen Erfolge. Nachdem 14
man den Feldherrn fortgeschafft hatte, wurden überall solche Taten vollbracht,
aber schon zeigte der rechte Flügel des Heers Ermüdungserscheinungen. Anatolius,
der damals Oberhofmeister war,[41] fiel, und der Präfekt Salutius geriet in äußerste
Gefahr, konnte ihr aber durch die Bemühungen seines Gehilfen entrissen werden.
Doch fand sein Rat Phosphorius den Tod, als er ihm gerade Beistand leistete.[42] . . .

fugam . . . palatini quidam militesque per multa discrimina occupato castelli
uicini praesidio post diem denique tertium iungi exercitui potuerunt.
15 Quae dum ita aguntur, Iulianus in tabernaculo iacens circumstantes allo-
cutus est demissos et tristes: „aduenit, o socii, nunc abeundi tempus e uita,
impendio tempestiuum, quam reposcenti naturae ut debitor bonae fidei
redditurus exsulto, non, ut quidam opinantur, afflictus et maerens philoso-
phorum sententia generali perdoctus, quantum corpore sit beatior animus,
et contemplans, quotiens condicio melior a deteriore secernitur, laetandum
esse potiusquam dolendum; illud quoque aduertens, quod etiam dii caelestes
quibusdam piissimis mortem tamquam summum praemium persoluerunt.
16 munus autem id mihi delatum optime scio, ne difficultatibus succumberem
arduis neue me proiciam umquam aut prosternam expertus, quod dolores
17 omnes ut insultant ignauis, ita persistentibus cedunt. nec me gestorum
paenitet aut grauis flagitii recordatio stringit; uel cum in umbram et angustias
amendarer, uel post principatum susceptum animum tamquam a cognatione
caelitum defluentem immaculatum, ut existimo, conseruaui et ciuilia modera-
tius regens et examinatis rationibus bella inferens et repellens, tametsi
prosperitas simul utilitasque consultorum non ubique concordent, quoniam
18 coeptorum euentus superae sibi uindicant potestates. reputans autem iusti
esse finem imperii oboedientium commodum et salutem ad tranquilliora
semper, ut nostis, propensior fui licentiam omnem actibus meis exterminans,
rerum corruptricem et morum, gaudensque abeo sciens, quod, ubicumque me
uelut imperiosa parens consideratis periculis obiecit res publica, steti fundatus /
19 turbines calcare fortuitorum assuefactus. nec fateri pudebit: interiturum me
ferro dudum didici fide fatidica praecinente. ideoque sempiternum ueneror
numen, quod non clandestinis insidiis nec longa morborum asperitate uel
damnatorum fine decedo, sed in medio cursu florentium gloriarum hunc merui
clarum ex mundo digressum. aequo enim iudicio iuxta timidus est et ignauus,
qui, cum non oportet, mori desiderat, et qui refugiat, cum sit opportunum.
20 hactenus loqui uigore uirium labente sufficiet. super imperatore uero cre-
ando caute reticeo, ne per imprudentiam dignum praeteream aut nominatum,
quem habilem reor, anteposito forsitan alio ad discrimen ultimum tru-

1 fugam quidam *VA* fuga quidam *EG lac. indic. Her.* palatini *Momms.* (*pro* et f.) **4** aduentio *V* aduenit o *EAG* **6** meriens *Vm1* (o *superscr. pr.* e *et* i *del. m3*) merens *E* moerens *AG* **10** in ortem *V* mortem *EAG* **11** delatu in *V* delatum *EAG* **14** umbra et angulias *V* umbra et angulis *EAG* umbram *Eyss.* angustias *Btl.* **15** animum *add. Madvig* **17** et *ult. add. A reiec. Blomgren* **21** propensior – exter- *add. G* **22** adeo *VEG* abeo *Kell.* **25** fatia (a *del. m3*) dica *V* fatidica *EAG* | semper iternum *Vm1* s. eternum *Vm3* E sempiternum *AG* **28** et mundo *V* e mundo *EA* e medio *BG* ex mundo *Cl.* **29** qui *alt.*] quid *Vm1* qui *Vm3EAG* **31** reti cione *Vm1* reticeo ne *Vm3EAG* **32** ad *add. Pet.* in *add. AG post* discrimen *coll. dubitans Bae.*

Einige Soldaten entkamen unter vielen Gefahren und besetzten in der Nähe ein
Kastell. Erst nach drei Tagen konnten sie sich wieder mit dem Heer vereinigen.
Während dieser Ereignisse lag Julian in seinem Zelt und redete die niedergeschla- 15
gen und traurig um ihn Stehenden an:[43] „Kameraden, äußerst früh ist jetzt die Zeit
gekommen, aus dem Leben zu scheiden. Wie ein Schuldner guten Glaubens werde
ich es der Natur auf ihr Verlangen hin zurückgeben und bin froh darüber, nicht
betrübt und traurig, wie manche meinen, denn ich bin von der allgemeinen Ansicht
der Philosophen überzeugt, daß die Seele um vieles herrlicher ist als der Körper,
und bedenke, daß man sich eher freuen als Trauer empfinden muß, sooft eine bessere
Lage einer schlechteren folgt. Außerdem bin ich dessen gewiß, daß die himmlischen
Götter besonders frommen Menschen den Tod wie eine hohe Belohnung verliehen
haben. Als Aufgabe war mir übertragen – das weiß ich sehr wohl –, harten Schwie- 16
rigkeiten nicht zu unterliegen, mich nicht zu erniedrigen oder wegzuwerfen, und ich
habe erfahren, daß alle Schmerzen zwar die Feigen anfallen, vor den Ausharrenden
aber zurückweichen. Meine Taten gereuen mich nicht, und keine Erinnerung an eine 17
schwere Schandtat bedrückt mich. Als ich in Dunkelheit und enge Verhältnisse ver-
wiesen wurde oder nachdem ich die Kaiserwürde übernommen hatte, habe ich meine
Seele, die gleichsam aus der Verwandtschaft mit den Himmlischen herabglitt, wie
ich glaube, unbefleckt bewahrt. Die bürgerlichen Angelegenheiten regelte ich mit
Mäßigung, und Kriege habe ich nach Abwägen aller Umstände begonnen und
abgewehrt, obwohl glückliches Gelingen und Nutzen von Entschlüssen nicht
überall zusammentreffen, da sich ja die überirdischen Gewalten den Ausgang alles
Beginnens vorbehalten. In der Überzeugung, daß das Ziel einer gerechten Herr- 18
schaft das Glück und Heil der Untertanen ist[44], war ich stets zu geduldigen Maß-
nahmen geneigt und habe aus allen meinen Handlungen die Willkür verbannt, die die
Verhältnisse und Charaktere verdirbt. Freudig gehe ich dahin, im Bewußtsein,
überall fest gestanden zu haben, wo mich der Staat wie ein herrischer Vater mit Über-
legung Gefahren entgegengeworfen hat, und ich war gewohnt, die Wirren zufälliger
Entwicklungen niederzutreten. Ich schäme mich nicht zu bekennen: Schon längst 19
habe ich durch einen Spruch des Schicksals erfahren, daß ich durch das Schwert
umkommen werde. Aus dem Grunde verehre ich die ewige Gottheit, weil ich nicht
durch einen heimlichen Anschlag und durch keine lange und heftige Krankheit oder
wie ein Verurteilter abtrete, sondern mitten im glänzenden Ruhmeslauf diesen strah-
lenden Fortgang aus der Welt verdient habe. In gleicher Weise ist nämlich der als
furchtsam und feige anzusehen, der den Tod herbeisehnt, ohne daß eine Notwendig-
keit vorliegt, wie der, der ihn flieht, wenn es an der Zeit ist zu sterben. Diese Worte 20
mögen genügen, da mich die Kräfte verlassen. Über die Wahl eines neuen Kaisers
sage ich vorsichtigerweise nichts[45]. Denn ich möchte nicht aus Unkenntnis einen
Würdigen übergehen oder einen, den ich für geeignet halte, benennen und dadurch
in die äußerste Gefahr stoßen, daß ihm ein anderer vielleicht vorgezogen wird. Als

dam. ut alumnus autem rei publicae frugi opto bonum post me repperiri rectorem."

21 Post haec placide dicta familiares opes iunctioribus uelut supremo distribuens stilo Anatolium quaesiuit officiorum magistrum, quem cum beatum fuisse Salutius respondisset praefectus, intellexit occisum acriterque amici
22 casum ingemuit, qui †eletantem contempserat suum. et flentes inter haec omnes, qui aderant, auctoritate integra etiam tum increpabat humile esse
23 caelo sideribusque conciliatum lugeri principem dicens. quibus ideo iam silentibus ipse cum Maximo et Prisco philosophis super animorum sublimitate perplexius disputans hiante latius suffossi lateris uulnere et spiritum tumore cohibente uenarum epota gelida aqua, quam petiit medio noctis horrore, uita facilius est absolutus anno aetatis altero et tricesimo, natus apud Constantinopolim, a pueritia usque parentis obitu destitutus Constanti, quem post fratris Constantini excessum inter complures alios turba consumpsit imperii successorum, et Basilina matre iam inde a maioribus nobili.

4 Vir profecto heroicis connumerandus ingeniis, claritudine rerum et coalita maiestate conspicuus. cum enim sint, ut sapientes definiunt, uirtutes quattuor praecipuae, temperantia, prudentia, iustitia, fortitudo eisque accedentes extrinsecus aliae, scientia rei militaris, auctoritas, felicitas atque liberalitas, intento studio coluit omnes ut singulas.

2 Et primum ita inuiolata castitate enituit, ut post amissam coniugem nihil umquam uenerium †augis larens illud aduertens, quod apud Platonem legitur / Sophoclen, tragoediarum scriptorem, aetate grandaeuum interrogatum, ecquid adhuc feminis misceretur, negantem id adiecisse, quod gauderet harum
3 rerum amorem ut rabiosum quendam effugisse dominum et crudelem. item ut hoc propositum ualidius confirmaret, recolebat saepe dictum lyrici Bacchylidis, quem legebat iucunde, id asserentis, quod ut egregius pictor uultum speciosum effingit, ita pudicitia celsius consurgentem uitam exornat. quam labem in adulto robore iuuentutis ita caute uitauit, ut ne suspicione quidem tenus libidinis ullius uel citerioris uitae ministris incusaretur, ut saepe contingit.

4 Hoc autem temperantiae genus crescebat in maius iuuante parsimonia ciborum et somni, quibus domi forisque tenacius utebatur. namque in pace uictus eius mensarumque tenuitas erat recte noscentibus admiranda uelut ad

6 qui eletantem contemperat *V* qui et letanter contempserat *EA* (laet-) qui elate ante contempserat *G* elata mente *Cornelissen del. Her.* **7** auctor te integram etiam tum increpabant *V* auctoritate integra etiamtum increpabat *E* a. etiam tum int. incr. *G* **18** eiusque accidentes *VE* eisque accidentes *AG* accedentes *Btl.* **22** augis larens *V om. E* attingeret *AG* attigisse eum constaret *Her.* augusti uiserent lares *Walter* **24** coquid *Vm1* nunquid *Vm3* *E* ecquid *AG* **30** incursaretur *VA* incusaretur *EG* **31** temporerant hiae *Vm1* temperantiae *Vm3EAG*

besonnener Zögling des Staats wünsche ich aber, daß ein tüchtiger Herrscher nach mir gefunden wird."

Nach diesen freundlich gesprochenen Worten verteilte er sein Vermögen an die 21
ihm Nahestehenden gleichsam mit einer letzten Verfügung. Dabei fragte er nach dem Oberhofmeister Anatolius und erfuhr dessen Tod, als der Präfekt Salutius antwortete, dem sei jetzt wohl. Er, der den eigenen Tod geringachtete, betrauerte den des Freundes tief. Als alle Anwesenden darüber in Tränen ausbrachen, schalt er sie 22
mit noch ungeschwächter Würde. Es sei niedrig – so sagte er –, einen Kaiser zu betrauern, der sich mit dem Himmel und den Gestirnen vereinigt habe. Daraufhin 23
wahrten sie Stillschweigen. Er selbst begann eine eingehende Unterhaltung über die Erhabenheit der Seelen mit den Philosophen Maximus und Priscus[46]. Als sich dann die Wunde an der durchbohrten Seite weit öffnete und der Blutverlust den Atem behinderte, forderte er um die Schreckensstunde der Mitternacht einen Becher kalten Wassers und trank ihn aus. Danach gab er ohne Beschwerden seinen Geist auf – im zweiunddreißigsten Lebensjahr. Geboren war er in Konstantinopel, in der Kindheit verwaist durch den Tod seines Vaters Constantius, den nach dem Hinscheiden seines Bruders Constantin neben vielen anderen die Wirren um die Nachfolge in der Regierung das Leben kosteten. Seine Mutter war Basilina, die aus altadligem Geschlecht stammte.[47]

Julian war ein Mann, den man wirklich zu den Heroen rechnen muß, auffallend 4
durch den Glanz seiner Taten und seine angeborene Majestät. Es gibt nämlich, wie es die Philosophen definieren, vier Kardinaltugenden: Selbstbeherrschung, Klugheit, Gerechtigkeit und Tapferkeit.[48] Hinzu kommen von außen weitere Tugenden: Kenntnis des Militärwesens, Ansehen, Glück und Großmut. Er pflegte sie insgesamt und im einzelnen mit angespannter Ergebenheit.

In erster Linie war er durch unverletzte Keuschheit so rühmlich bekannt, daß er 2
sich nach dem Verlust seiner Gattin keiner Sinnenlust mehr hingab. Er gedachte nämlich dessen, was man bei Platon liest, daß der Tragödiendichter Sophokles im hohen Alter auf die Frage, ob er noch Verkehr mit Frauen habe, dies verneinte und hinzusetzte, er freue sich, der Lust an solchen Dingen wie einem wütenden und grausamen Herrn entronnen zu sein.[49] Um diesen Vorsatz noch mehr zu bekräftigen, 3
wiederholte er oft einen Ausspruch des Dichters Bakchylides[50], den er gern las. Dieser erklärt nämlich, Keuschheit verschönere ein nach Höherem strebendes Leben ebenso, wie ein hervorragender Maler ein Gesicht wohlgestaltet darstellt. Jenem Gebrechen ging er auch in voller Jugendkraft so vorsichtig aus dem Wege, daß man ihn nicht einmal irgendeines Verlangens verdächtigen konnte, selbst von seiten der vertrautesten Diener nicht, wie es doch oft geschieht.

Die Tugend der Selbstbeherrschung machte noch dadurch erhebliche Fort- 4
schritte, daß die Genügsamkeit im Essen und Schlafen sie förderte. Beides genoß er zu Hause und im Felde nur sparsam.[51] Im Frieden mußten die, die sich ein wirkliches Urteil bilden konnten, die Sparsamkeit seiner Lebenshaltung und seiner Tafel bewundern, denn es schien, als wolle er bald wieder zum Philosophengewand zurück-

pallium mox reuersuri, per uarios autem procinctus stans interdum more
5 militiae cibum breuem uilemque sumere uisebatur. ubi uero exigua dormiendi
quiete recreasset corpus laboribus induratum, expergefactus explorabat per
semet ipsum uigiliarum uices et stationum post haec seria ad artes confugiens
6 doctrinarum. et si nocturna lumina, inter quae lucubrabat, potuissent uoce
ulla testari, profecto ostenderant inter hunc et quosdam principes multum
interesse, quem norant uoluptatibus ne ad necessitatem quidem indulsisse
naturae.

7 Dein prudentiae eius indicia fuere uel plurima, e quibus explicari sufficiet
pauca. armatae rei scientissimus et togatae, ciuilitati admodum studens,
tantum sibi arrogans, quantum a contemptu et insolentia distare existimabat.
uirtute senior quam aetate; studiosus cognitionum omnium et indeclinabilis
aliquotiens iudex; censor in moribus regendis acerrimus, placidus opum
contemptor, mortalia cuncta despiciens, postremo id praedicabat turpe esse
sapienti, cum habeat animum, captare laudes ex corpore.

8 Quibus autem iustitiae inclaruit bonis, multa significant, primo quod erat
pro rerum et hominum distinctione sine crudelitate terribilis, deinde quod
paucorum discrimine uitia cohibebat, tum autem quod minabatur ferro
9 potiusquam utebatur. postremo ut multa praeteream, constat eum in apertos
aliquos inimicos insidiatores suos ita consurrexisse mitissime, ut poenarum
asperitatem genuina lenitudine castigaret.

10 Fortitudinem certaminum crebritas ususque bellorum ostendit et patientia
frigorum immanium et feruoris. cumque corporis munus a milite, ab impe-
ratore uero animi poscitur, ipse trucem hostem ictu confecit audacter con-
gressus ac nostros cedentes obiecto pectore suo aliquotiens cohibuit solus /
regnaque furentium Germanorum excindens et in puluere uaporato Persidis /
11 augebat fiduciam militis dimicans inter primos. castrensium negotiorum
scientiam plura declarant et nota, ciuitatum oppugnationes et castellorum /
inter ipsos discriminum uertices, acies figura multiformi compositae, salu-
briter et caute castra metata, praetenturae stationesque agrariae tutis rationibus
12 ordinatae. auctoritas adeo ualuit, ut dilectus artissime, dum timetur, ac si
periculorum socius et laborum et inter concertationes acerrimas animaduerti
iuberet in desides et Caesar adhuc sine stipendio regeret militem feris oppo-

4 arces *Vm1G* artes *EA* **5** nocturnali imma *V* nocturna lumina *EAG* **5/6** uoces ullae *VEm2A* uoce ulla *G* uoces ullas *Em1 Btl.* **6** hoc *V* hunc *EAG* **7** quem quem *V* quem *AG def. Blomgren* quem quidem *E Löfst.* **9** primae quibus *V* prima quibus *EA* plurima, e quibus *G* **13** censoriis *VEA* censor *G* censor in *C.F.W.M.* **15** caudes *Vm1* caudas *Vm2E* gaudia *A* laudes *G* **17** et *add. Hadr. Val. def. Bae. asynd. def. Heilmann* hominumque *Val.* **23** feruores quoque *VEA* feruoris quoque *G* f. cumque *Pet.* quamquam *Kell. def. Harmon* **25** subiecto *VE* subito *A* obiecto *G* **30** menta *Vm1EA* meta *Vm3* metata *G* **33** et cesar – feris *add. Vm2 in marg.*

kehren. Bei den verschiedensten Feldzügen war er zu sehen, wie er zuweilen stehend
nach Soldatenart eine magere und billige Mahlzeit einnahm. Sobald er aber seinen 5
in Strapazen gestählten Körper durch kurzen Schlaf erquickt hatte, erwachte er und
kontrollierte in eigener Person die Ablösung der Wachen und Posten, um nach diesen
ernsthaften Aufgaben seine Zuflucht zu den Wissenschaften zu nehmen. Wenn die 6
nächtlichen Lichter, bei denen er arbeitete, eine Stimme hätten und Zeugnis ablegen
könnten, so würden sie tatsächlich zeigen, daß zwischen ihm und manchen an-
deren Kaisern ein großer Unterschied bestand. Denn diese Zeugen wüßten, daß
er Vergnügungen nicht einmal im Rahmen[52] der natürlichen Bedürfnisse Raum
gab.

Für seine Klugheit gab es sehr viele Anzeichen, von denen einige auszuführen 7
genügen wird. So verfügte er über großes Wissen im Kriegs- und Rechtswesen, war
recht bedacht auf Leutseligkeit und nahm nur so viel für sich in Anspruch, wie seiner
Meinung nach in der Mitte zwischen Verächtlichkeit und Hochmut lag.[53] Der
Tüchtigkeit nach war er älter als an Jahren.[54] Große Aufmerksamkeit widmete er
dem Rechtswesen und war zuweilen ein unbeugsamer Richter.[55] Die Regelung der
Sitten überwachte er mit großem Eifer und war ein friedlicher Verächter des Reich-
tums[56], wie er überhaupt auf alle weltlichen Dinge herabsah. Schließlich betonte er
wiederholt, es sei schimpflich für einen Philosophen, nach Ruhm aus der Körperlich-
keit zu haschen, wo er doch eine Seele habe.

Vieles macht deutlich, durch welche guten Akte der Gerechtigkeit er Ruhm erwarb. 8
Zunächst war er entsprechend der Unterscheidung von Sachen und Menschen furcht-
gebietend, ohne grausam zu sein[57]; zweitens hielt er durch Bestrafung einiger
weniger die Laster in Schranken, und drittens drohte er mehr mit dem Richtschwert,
als daß er es gebrauchte. Vieles will ich übergehen: Immerhin steht fest, daß er gegen 9
manche Gegner, die ihn offen mit Anschlägen verfolgten, in so milder Weise verfuhr,
daß er harte Strafen mit der ihm angeborenen Milde zügelte.

Seine Tapferkeit bezeugen die häufigen Schlachten, seine Kriegserfahrung und 10
seine Ausdauer bei furchtbarer Kälte und Hitze. Wenn man vom Soldaten körper-
liche, vom Feldherrn aber geistige Leistung fordert, so hat er selbst einen furcht-
baren Feind mit eigener Hand in kühnem Zweikampf erledigt[58], und wenn die
Unsrigen einmal zurückwichen, hat er sich ihnen in den Weg geworfen und sie zu-
weilen ganz allein aufgehalten.[59] Die Königreiche wilder Germanen hat er zerstört
und im heißen Staub Persiens in der ersten Linie gefochten und dadurch das Selbst-
vertrauen der Truppe gestärkt. Seine Kenntnis des Kriegswesens beweisen viele 11
bekannte Tatsachen: Belagerungen von Städten und Kastellen unter höchst gefähr-
lichen Bedingungen, die in immer wieder anderer Weise erfolgte Aufstellung der
Schlachtreihen, die an gesunden Plätzen vorsichtig angelegten Lager und die mit
sicheren Berechnungen durchgeführte Aufstellung der Vorposten und Feldwachen.
Sein Ansehen[60] war so groß, daß er glühende Liebe genoß, während man ihn gleich- 12
zeitig fürchtete, da er an allen Gefahren und Strapazen teilnahm, und daß er mitten
in den heftigsten Kämpfen Feiglinge bestrafen lassen konnte. Als er noch Cäsar war,
beherrschte er die Truppe ohne Soldzahlung, auch wenn sie wilden Völkern ent-

situm gentibus, ut dudum est dictum, allocutusque tumentes armatos dis-
13 cessurum ad uitam minaretur priuatam, ni tumultuare desistent. denique id
pro multis nosse sufficiet: exhortatum eum simplici contione militem Galli-
canum pruinis assuetum et Rheno peragratis spatiis regionum extentis per
tepentem Assyriam ad usque confinia traxisse Medorum.

14 Felicitas ita eminuit, ut ipsis quodammodo ceruicibus Fortunae aliquamdiu
bonae gubernatricis euectus uictoriosis cursibus difficultates superaret im-
mensas. et postquam ex occidua plaga digressus est, quoad fuit in terris,
quieuere nationes omnes immobiles ac si quodam caduceo leniente mundano.

15 Liberalitatis eius testimonia plurima sunt et uerissima, inter quae indicta
sunt tributorum admodum leuia, coronarium indultum, remissa debita multa /
diuturnitate congesta, aequata fisci iurgia cum priuatis, uectigalia ciuitatibus
restituta cum fundis, absque his, quos uelut iure uendidere praeteritae pote-
states, quodque numquam augendae pecuniae cupidus fuit, quam cautius
apud dominos seruari existimabat, id aliquotiens praedicans Alexandrum
Magnum, ubi haberet thesauros, interrogatum „apud amicos" beniuole
respondisse.

16 Digestis bonis, quae scire potuimus, nunc ad explicanda eius uitia ueniamus,
licet dicta sint carptim. leuioris ingenii, uerum hoc instituto rectissimo
17 temperabat emendari se, cum deuiaret a fruge bona, permittens. linguae
fusioris et admodum raro silentis, praesagiorum sciscitationi nimium deditus,
ut aequiperare uideretur in hac parte principem Hadrianum, superstitiosus
magis quam sacrorum legitimus obseruator, innumeras sine parsimonia
pecudes mactans, ut aestimaretur, si reuertisset de Parthis, boues iam defutu-
ros, Marci illius similis Caesaris, in quem id accipimus dictum:

οἱ βόες οἱ λευκοὶ Μάρκῳ τῷ Καίσαρι χαίρειν.
ἂν πάλι νικήσῃς, ἄμμες ἀπωλόμεθα.

18 Volgi plausibus laetus, laudum etiam ex minimis rebus intemperans appe-
titor, popularitatis cupiditate cum indignis loqui saepe affectans.

19 Verum tamen cum haec essent, aestimari poterat, ut ipse aiebat, uetus illa
Iustitia, quam offensam uitiis hominum Aratus extollit in caelum, eo impe-
rante redisse rursus ad terras, ni quaedam ad arbitrium agens interdum osten-
20 deret se dissimilem sui. namque et iura condidit non molesta absolute quae-
dam iubentia fieri uel arcentia praeter pauca, inter quae erat illud inclemens,

1 sarmatos *V* armatos *EG* Sarmatas *A* **3** supplici *VEAG* simplici *Val.* **6** eminuitu (e *add. m2*) ipsi *V* enituit ut ipsius (*corr. in* ipsis) *E* eminuit, ut ipse *A* e., ut ipsis *G* **7** supestaret *V* superaret *EAG* **13** praeteritate *V* praeteritae *E* (pre-) *AG* **16** interrogato *V* interrogati *E* interrogatum *AG* **23** sacrarum legimus *V* sacrarum legum *E* sacrorum legitimus *AG* **25** marcullius *V* Marcelli *E* Marci illius *AG* **32** quadam *V* quaedam *EG*

gegengeworfen wurde, wie ich vor langem berichtet habe. Als die Soldaten auf-
begehrten, sprach er sie an und drohte, er werde sich ins Privatleben zurückziehen,
wenn sie dem Aufstand kein Ende machten. Schließlich wird es genügen, anstelle 13
von vielen Einzelheiten folgendes zur Kenntnis zu nehmen: Mit einer einfachen
Ansprache munterte er die gallischen Soldaten auf, legte mit ihnen, die an Schnee
und an den Rhein gewöhnt waren, ausgedehnte Märsche zurück und riß sie mit sich
durch das heiße Assyrien bis an die Grenzen der Meder.

Sein Glück war so hervorragend, daß er, eine Zeitlang auf den Schultern der 14
Glücksgöttin als guter Lenkerin fahrend, in siegreichem Lauf unermeßliche Schwie-
rigkeiten überwand. Und nachdem er dem Westen den Rücken gekehrt hatte, blieben,
solange er auf der Erde weilte, alle Völker ruhig, ohne sich zu rühren, als wenn ein
Zauberstab die Welt im Zaume hielt.

Für seine Großmut gibt es sehr viele, auf Wahrheit beruhende Zeugnisse. So hat 15
er nur leichte Tribute auferlegt, auf das Kranzgold[61] verzichtet, viele Steuerschulden
erlassen, die sich im Laufe der Jahre angehäuft hatten, und Streitigkeiten zwischen
Privatleuten und der Staatskasse beigelegt. Den Städten hat er ihre Einnahmen
und Landgüter zurückerstattet mit Ausnahme derer, die Machthaber vergangener
Zeiten unter dem Schein des Rechts verkauft haben.[62] Auch trachtete er nie danach,
sein Vermögen zu vergrößern, denn er glaubte, es sei besser bei den Herren auf-
gehoben. Öfters wies er darauf hin, daß Alexander der Große auf die Frage, wo er
seine Schätze habe, freundlich antwortete: „Bei meinen Freunden."[63]

Nach der Aufzählung seiner Vorzüge, die ich in Erfahrung bringen konnte, will 16
ich jetzt dazu übergehen, seine Fehler zu schildern[64], wenn sie auch schon hin und
wieder genannt worden sind. Er war etwas leichtsinnig, zügelte jedoch diese Eigen-
schaft durch eine sehr sinnvolle Einrichtung: Er gestattete nämlich, ihn zurecht-
zuweisen, wenn er vom richtigen Wege abwich. Er war etwas geschwätzig[65] und 17
konnte nur selten seine Zunge im Zaum halten. Der Erforschung von Vorzeichen
war er allzu ergeben[66] und schien in diesem Punkt dem Kaiser Hadrian gleich-
zukommen; mehr abergläubisch als ein wirklicher Beobachter heiliger Handlungen,
schlachtete er schonungslos unzählige Tiere, so daß man schon annahm, es werde
nicht mehr genügend Rinder geben, wenn er aus Persien zurückkehre. Hierin war er
dem Kaiser Marc Aurel ähnlich, auf den bekanntlich die Verse gedichtet wurden:

Die weißen Stiere grüßen Kaiser Marcus.
Wenn du wieder siegst, sind wir verloren.[67]

Beifall des Volks freute ihn. Auch bei nichtigen Anlässen haschte er unbeherrscht 18
nach Beifall, und in seinem Streben nach Volkstümlichkeit neigte er dazu, selbst mit
Unwürdigen zu reden.

Aber wenn dem auch so war, hätte man meinen können – und er selbst sagte es 19
sogar –, jene alte Göttin der Gerechtigkeit, die Arat[68] wegen ihres Unwillens über
die Laster der Menschen in den Himmel versetzt, sei unter seiner Regierung wieder
zur Erde zurückgekehrt, wenn er nicht manchmal nach eigenem Gutdünken gehandelt
und sich seiner selbst unähnlich gezeigt hätte. Denn er verfaßte recht annehmbare 20
Gesetze, die unbedingte Gebote und Verbote aussprachen, doch gab es auch einige

quod docere uetuit magistros rhetoricos et grammaticos Christianos, ni
21 transissent ad numinum cultum. illud quoque itidem parum ferendum, quod
municipalium ordinum coetibus patiebatur iniuste quosdam annecti uel
peregrinos uel ab his consortiis priuilegiis aut origine longe discretos.
22 Figura tali situque membrorum: mediocris erat staturae, capillis tamquam
pexis et mollibus, hirsuta barba in acutum desinente uestitus, uenustate ocu-
lorum micantium flagrans, qui mentis eius argutias indicabant, superciliis
decoris et naso rectissimo, ore paulo maiore, labro inferiore demisso, opima
et incurua ceruice, umeris uastis et latis, ab ipso capite usque unguium
summitates liniamentorum recta compage, unde uiribus ualebat et cursu.
23 Et quoniam eum obtrectatores nouos bellorum tumultus ad perniciem rei
communis insimulant concitasse, sciant docente ueritate perspicue non
Iulianum, sed Constantinum ardores Parthicos succendisse, cum Metrodori
24 mendaciis auidius acquiescit, ut dudum rettulimus plene. unde caesi ad indig-
nationem exercitus nostri, capti militares aliquotiens numeri, urbes excisae,
rapta munimenta uel diruta, prouinciae grauibus impensis exhaustae et ad
effectum tendentibus minis cuncta petebantur a Persis ad usque Bithynos et
25 litora Propontidis. at in Galliis barbarico tumore gliscente diffusis per nostra
Germanis iamque Alpibus ad uastandam Italiam perrumpendis nihil multa
et nefanda perpessis hominibus praeter lacrimas supererat et terrores, ubi
et praeteritorum recordatio erat acerba et exspectatio tristior impendentium.
quae omnia iuuenis iste ad occiduam plagam specie Caesaris missus regesque
pro mancipiis agitans ignobilibus cuncta paene mira dictu celeritate correxit.
26 itaque ut orientem pari studio recrearet, adortus est Persas triumphum exinde
relaturus et cognomentum, si consiliis eius et factis illustribus decreta cae-
27 lestia congruissent. et cum sciamus adeo experimenta quosdam ridere im-
prouidos, ut bella interdum uicti et naufragi repetant maria et ad difficultates
redeant, quibus succubuere saepissime, sunt, qui reprehendant paria repetisse
principem ubique uictorem.

5 Nec fuit post haec lamentis aut fletibus locus. corpore enim curato pro copia rerum et temporis, ut, ubi ipse olim statuerat, conderetur, principio

2 ad *add. Rittersbusius Val. reiec. Bae.* à *G* **2/3** quod ferendum quod mancipalium *V* quod ferendum quod municipalium (*pr.* quod *del.*) *E* fer. q. m. *AG* **5** talis utque (ta *add. m1 supra lin.*) *VE* talis, utique *AG* tali situque *Lind.* **7** angustias *VEAG* argutias *Lind.* **14** auidus *VE* auidius *AG* | plenae uindictae *VEA* plene uindictae siti *G* plene unde caesi *Val.* **16** exhaute *V* exhaustae *EAG* **17** fectum *V* effectum *EG* affectum *A* | ad *add. Vm2* **18** ueruorum tenore *V* uernorum tenore *E* uerborum t. *A* bellorum t. *G* barbarorum *Momms.* barbarico *Cl.* barbarum *Heilmann* tumore *Her.* feruore *Cornelissen Fletcher* **24** ut *add. AG* **26** reuere *Vm1* ruere *Vm2 EAG* ridere *Meyer Spir.* **31** ut *add. G*

Ausnahmen. Z. B. war das Gesetz zu hart, das den christlichen Lehrern der Rhetorik
und Grammatik jede Lehrtätigkeit untersagte, wenn sie nicht zum Götterkult über-
träten. Auch jenes Gesetz war unerträglich, welches zu Unrecht gestattete, in die 21
Gemeinschaften der städtischen Stände Nichteinheimische oder solche Personen
aufzunehmen, die von diesen Vereinigungen durch Privilegien oder durch ihre
Geburt weit geschieden waren.[69]
Seine Gestalt und sein Gliederbau waren folgendermaßen: Er war mittelgroß, 22
sein Haar war weich und wie gekämmt, und er trug einen struppigen, spitz zulaufenden
Bart. Seine funkelnden Augen waren hübsch und ließen auf einen scharfen Verstand
schließen. Die Augenbrauen waren zierlich, die Nase sehr gerade, der Mund etwas
zu groß, und die Unterlippe hing etwas herab.[70] Sein Hals war kräftig und gebogen,
die Schultern waren muskulös und breit. Vom Kopf bis zu den Zehen war sein
Gliederbau symmetrisch, und aus diesem Grund verfügte er über Kraft und war ein
guter Läufer.[71]
Da ihn nun mißgünstige Menschen beschuldigen, er habe zum Verderben des 23
Staates neue Kriegswirren angestiftet[72], so sollen sie wissen, was die Wahrheit klar
erkennen läßt: Nicht Julian, sondern Constantin hat die Kriegswut der Perser ent-
zündet, da er den Lügenberichten eines Metrodor bereitwillig beipflichtete.
Doch darüber habe ich schon längst ausführlich berichtet. Durch seine Schuld 24
wurden im Übermaß[73] unsere Heere hingeschlachtet, zuweilen Heeresabteilungen ge-
fangengenommen, Städte zerstört, Festungen uns entrissen oder dem Erdboden gleich-
gemacht, die Provinzen durch hohe Steuerlasten erschöpft, und unter Drohungen,
die bald Wirklichkeit wurden, wurde von den Persern alles Land bis hin nach Bi-
thynien und zu den Gestaden der Propontis beansprucht. Als aber in Gallien die 25
Überheblichkeit der Barbaren zunahm, die Germanen sich über unser Land ergossen
und schon die Alpen überrannt werden sollten, so daß Italien vor der Verwüstung
stand, da hatten die Menschen Unsägliches zu erdulden, und es blieb ihnen nichts
außer Tränen und Schrecken. Hier gab es nur die bittere Erinnerung an vergangenes
Leid und die noch traurigere Aussicht auf die Zukunft.[74] Das alles hat dieser Jüngling
mit einer fast wunderbar zu nennenden Schnelligkeit wieder in Ordnung gebracht,
als er mit dem Scheintitel eines Cäsars[75] nach dem Westen geschickt wurde und Könige
wie niedrige Sklaven vor sich hertrieb. Um mit gleichem Bemühen auch den Osten 26
wieder neu zu beleben, griff er die Perser an und hätte von dort einen Triumph
und einen Siegerbeinamen heimgebracht, wenn die Beschlüsse der Himmlischen mit
seinen Plänen und herrlichen Taten übereingestimmt hätten. Manche gedankenlose 27
Leute machen sich, wie wir wissen, so sehr über Erfahrungen lustig, daß sie trotz
Niederlagen neue Kriege unternehmen oder nach einem Schiffbruch wieder aufs
Meer hinausfahren und sich denselben Schwierigkeiten ausliefern, denen sie schon
oft erlegen sind.[76] Und so gibt es auch Leute, die dem Kaiser, der überall Sieger war,
vorwerfen, er habe gleiche Gefahren immer wieder gesucht.
Jetzt war keine Zeit zu jammern oder zu wehklagen.[77] Soweit es die vorhandenen 5
Mittel und der Augenblick erlaubten, wurde die Leiche Julians versorgt, damit sie
an dem von ihm selbst bestimmten Ort beigesetzt werden konnte.[78] Zu Beginn des

lucis secutae, quae erat quintum kalendas Iulias, hostibus ex omni latere
circumfusis collecti duces exercitus aduocatisque legionum principiis et
2 turmarum super creando principe consultabant. discissique studiis turbulen-
tis Arintheus et Victor et e palatio Constanti residui de parte sua quendam
habilem scrutabantur; contra Neuitta et Dagalaifus proceresque Gallorum /
3 uirum talem ex commilitio suo quaeritabant. quae dum ambiguntur, nulla
uariante sententia itum est uoluntate omnium in Salutium eoque causante
morbos et senectutem honoratior aliquis miles aduertens destinatius reluc-
tantem „et quid ageretis“, ait, „si id bellum uobis curandum commisisset
absens, ut saepe factum est, imperator? nonne posthabitis ceteris militem
instantibus aerumnis eriperetis? id nunc agite et, si Mesopotamiam uidere
licuerit, utriusque exercitus consociata suffragia legitimum principem decla-
rabunt.“
4 Inter has exiguas ad tantam rem moras nondum pensatis sententiis tumul-
tuantibus paucis, ut in rebus extremis saepe est factum, Iouianus eligitur
imperator, domesticorum ordinis primus, paternis meritis mediocriter com-
mendabilis. erat enim Varroniani notissimi comitis filius haud dudum post
5 depositum militiae munus ad tranquilliora uitae digressi. et confestim indu-
mentis circumdatus principalibus subitoque productus e tabernaculo per
6 agmina iam discurrebat proficisci parantia. et quoniam acies ad usque lapidem
quartum porrigebatur, antesignani clamare quosdam Iouianum audientes
Augustum eadem multo maius sonabant; gentilitate enim prope perciti
nominis, quod una littera discernebat, Iulianum recreatum arbitrati sunt
deduci magnis fauoribus, ut solebat. uerum cum incuruus ille uisus et longior
aduentaret, suspicati, quod acciderat, in lacrimas effusi sunt omnes et luctum.
7 quodsi grauis quidam aequitatis spectator in ultimo rerum spiritu factum
criminatur improuide, nauticos idem iustius incusabit, si amisso perito
nauigandi magistro saeuientibus flabris et mari clauos regendae nauis cuilibet
8 periculi socio commiserunt. his ita caeco quodam iudicio fortunae peractis /
Iouianorum signifer, quos Varronianus rexerat dudum, cum nouo dissidens
principe etiamtum priuato ut patris eius obtrectator molestus periculum ex
inimico metuens iam communia supergresso discessit ad Persas ac data
dicendi copia, quae sciret, docet Saporem iam propinquantem exstincto, quem

3 discessisque *VEG* discissi *A* discissique *Lind.* **7** sentia *Vm1* sententia *Vm3E (cpd.) AG* **8** honorator *VA* honoratior *E Val.* honoratam *BG* **9** ageretis ageretis ageret si *V* ageretis inquit si *E* ageretis ait si *AG* **10** nomine *V* nonne *EAG* **12** uirius quae *V* utriusque *EAG* **14** adtantorum *V* ad tantorum *EA* ad tantam rem *G* **18** digressum *VEA* digressi *G* **26** pectator *V* spectator *E Val.* praeuaricator *AG* **27** *amisso (*fu.* s) *V* amisso *EAG* si amisso *Pet.* **29** quidam *V* quodam *EAG* **31** mobeatus *V* immoderatus *EG* commeatus *A* molestus *Haupt*

folgenden Tages, am 27. Juni, versammelten sich, während uns die Feinde von allen
Seiten umschwärmten, die Führer[79] des Heeres, riefen die Obersten der Legionen
und Reiterabteilungen hinzu und berieten über die Wahl eines Kaisers. Voller Auf- 2
regung waren sie in Parteien gespalten. Arintheus, Victor und die übrigen vom Hof
des Constantius forschten nach einem geeigneten Anwärter aus ihren Reihen. Auf
der anderen Seite suchten Nevitta, Dagalaif und die Vornehmen der Gallier einen
solchen Mann unter ihren Kameraden. So ging der Streit hin und her, und niemand 3
änderte seine Ansicht. Endlich einigten sich alle auf Salutius[80], aber der schützte
Krankheit und Alter vor. Da rief ein höhergestellter Soldat, als er jenen entschieden
ablehnen sah: „Was würdet ihr denn tun, wenn euch der Kaiser die Führung des
Krieges in seiner Abwesenheit übertragen hätte, wie dies schon oft geschehen ist?
Würdet ihr nicht alle anderen Bedenken zurückstellen und das Heer den augen-
blicklichen Gefahren entreißen? Das tut jetzt, und wenn es euch gestattet ist, Meso-
potamien wiederzusehen, werden die vereinigten Stimmen beider Heere einen legi-
timen Kaiser ausrufen.“[81]
Im Hinblick auf die Bedeutung dieser Angelegenheit war die Verzögerung zwar 4
gering, und die Meinungen waren noch nicht gegeneinander abgewogen, da schlugen
einige wenige Lärm, wie dies schon oft in höchster Not geschehen ist, und zum Kai-
ser wurde Jovian gewählt, der Oberste der Haustruppen, den die Verdienste seines
Vaters einigermaßen empfahlen.[82] Er war nämlich der Sohn des wohlbekannten
Comes Varronianus, der erst vor kurzem aus dem Militärdienst ausgeschieden war
und sich ins Privatleben zurückgezogen hatte. In aller Eile wurde er mit den kaiser- 5
lichen Gewändern bekleidet und unerwartet aus dem Zelt geleitet, und schon eilte
er die Kolonnen entlang, die sich zum Abmarsch rüsteten. Da sich das Heer über 6
eine Strecke von vier Meilen hinzog, hörte man an der Spitze, wie einige „Jovian
Augustus“ riefen, und so ließ man diesen Ruf noch lauter erklingen. Nur gerieten sie
durch die Ähnlichkeit des Namens, der sich lediglich durch einen Buchstaben unter-
schied[83], in Verwirrung und glaubten, Julian sei wiederhergestellt und werde wie
üblich mit lauten Beifallsrufen geleitet. Als aber die gebückte und lange Gestalt
Jovians herankam und sichtbar wurde, da ahnten sie, was sich ereignet hatte, und
brachen alle in Tränen und Klagen aus. Sollte ein ernst zu nehmender Kenner der 7
Gerechtigkeit die Beschuldigung erheben, die Wahl sei in allerhöchster Not ge-
dankenlos getroffen worden, so kann er mit noch mehr Recht Seeleute anklagen,
wenn sie nach dem Verlust ihres erfahrenen Steuermanns beim Toben der Winde
und Wogen das Steuerruder ihres Schiffs dem ersten besten Gefährten in der Gefahr
anvertraut haben. Dies alles war also gleichsam durch blinde Fügung des Schicksals 8
geschehen. Jetzt lief der Zeichenträger der Jovianer[84], die Varronianus vor langer
Zeit befehligt hatte, zu den Persern über. Dieser Mann war mit dem neuen Kaiser
verfeindet, der damals noch Privatmann war, und mußte als unangenehmer Wider-
sacher von dessen Vater eine Anklage von seiten des Feindes befürchten, der nun-
mehr über die Gemeinschaft hinausgehoben war. Als der Überläufer seine Aussage
machen durfte, teilte er Sapor, der schon im Anmarsch war, mit, daß der Mann ge-

uerebatur, turbine concitato calonum ad umbram imperii Iouianum adhuc
9 protectorem ascitum, inertem quendam et mollem. hoc ille audito, quod
semper trepidis uotis . . . et inopina prosperitate elatus multitudine ex regio
equitatu adiuncta his, qui dimicauere nobiscum, celeri disposuit gradu agminis
nostri inuadi terga postremi.

6 Quae dum ultro citroque ordinantur, hostiis pro Iouiano . . . extisque
inspectis pronuntiatum est eum omnia perditurum, si intra uallum remansisset,
2 ut cogitabat, superiorem uero fore profectum. proinde egredi iam coep-
tantes adoriuntur nos elephantis praeuiis Persae, ad quorum faetorem inac-
cessum terribilemque equis inter initia turbatis et uiris Iouiani et Herculiani
3 occisis beluis paucis catafractis equitibus acriter resistebant. dein legiones
Iouiorum atque Victorum laborantibus suis ferentes auxilium elephantos
duo strauerunt cum hostium plebe non parua et in laeuo proelio uiri periere
fortissimi, Iulianus et Macrobius et Maximus, legionum tribuni, quae tunc
4 primas exercitus obtinebant. hisque sepultis, ut rerum angustiae permise-
runt, prope confinia noctis, cum ad castellum Sumere nomine citis passibus
tenderemus, iacens Anatolii corpus est agnitum, quod tumultuaria opera
terrae mandatum est. hic et milites sexaginta cum palatinis recepimus, quos
in munimentum †uaccatum confugisse rettulimus.
5 Secuto deinde die pro captu locorum reperta †est in ualle castra ponuntur /
uelut murali ambitu circumclausa praeter unum exitum eundemque patentem /
6 undique in modum mucronum praeacutis sudibus fixis. hocque uiso e salti-
bus nos hostes diuersitate telorum et uerbis turpibus incessebant ut perfidos /
et lectissimi principis peremptores; audierant enim ipsi quoque referentibus
7 transfugis rumore iactato incerto Iulianum telo cecidisse Romano. ausi
denique inter haec equitum cunei porta perrupta praetoria prope ipsum
tabernaculum principis aduenire occisis multis suorum et uulneratis ui
repulsi sunt magna.

1 binae *V* bene *E* prese *A* turbine *G* **3** *lac. post* uotis *indic. Cl.* optauerat *add. E* expetebat *G* orabat *Brakman* (*uel* sperarat *ante* trepidis) **7** Iouiano extique *V* Iouiano extisque *EA* Iouiano, extis *G* Iouiano caesis *uel* mactatis *Cornelissen* **9|10** fraetum inaccessumque terribilem *V* fremitum inaccessumque terribilem *E* fr. incessumque terribilem *A* fr. accessumque terribilem *G* inaccessum *adiect. rest. Her.* que *tr. Her. et Cl.* faetorem *Günther* **11** uelbis *V* uel uulneratis *E* uel his *A* beluis *G* | et catafractis – dein *add. Vm2 in marg.* e catafractis *E* ex c. *A* cataphractis *G* et c. *def. Pet.* **16** recitis *VE* citis *AG* **18** terra emendatum *V* terrae mandatum *EAG* **19** uaccatum *VEAG* uacuum *Kell.* uacuatum *Pet.* cautum *Her.* | confugisse *add. G* reliquisse *add. E* **20** reperta est in ualle castra *V* reperta in ualle c. *EA* aperta in ualle c. *G* reperta in ualle lata planities, in qua castra *Nov.*

fallen war, den jener fürchtete, und daß in einem Aufruhr der Troßknechte der bis-
herige Leibwächter Jovian, ein träger und weichlicher Mensch, zum Schattenkaiser
erhoben worden sei. Auf diese Nachricht hin, die er immer furchtsamen Herzens 9
ersehnt hatte, ließ der König, übermütig durch das unvermutete Glück, eine Abtei-
lung der königlichen Reiterei zu dem Heer stoßen, das mit uns gekämpft hatte, und
gab den Befehl, unsere Nachhut in schnellem Angriff von hinten anzufallen.
Während diese Maßnahmen auf beiden Seiten getroffen wurden, schlachtete man 6
für Jovian Opfertiere und nahm eine Eingeweideschau vor.[85] Es wurde verkündet,
er werde alles zugrunde richten, wenn er, wie er zu tun gedachte, im Lager bliebe;
wenn er aber abmarschiere, werde er die Oberhand behalten. Als wir nun schon 2
mit dem Ausmarsch begannen, griffen uns die Perser mit den Elefanten in der ersten
Linie an. Ihr unerträglicher und furchtbarer Gestank brachte anfangs Pferde und
Männer in Verwirrung, doch bald erlegten die Jovianer und Herculianer[86] einige
dieser Untiere und leisteten den Panzerreitern hartnäckig Widerstand. Darauf 3
brachten die Legionen der Jovier und Victores ihren bedrängten Kameraden Hilfe
und streckten zwei Elefanten und eine nicht geringe Menge Feinde hin. In einem
ungünstigen Kampf fielen mehrere tapfere Männer, die Tribunen Julian, Macrobius
und Maximus[87] von den Legionen, die damals den ersten Rang im Heer behaupteten.
Kurz vor Einbruch der Nacht bestatteten wir sie, soweit es die Enge der Umstände 4
zuließ. Als wir dann im Eilmarsch zum Kastell Sumere zogen, erkannten[88] wir die
am Boden liegende Leiche des Anatolius und übergaben sie in aller Eile der Erde.
Hier trafen wir auch mit den sechzig Soldaten und Gardisten zusammen, die, wie
ich berichtet habe, in eine verlassene Festung geflüchtet waren.[89]
Am folgenden Tag fanden wir eine weite Ebene und schlugen hier unser Lager 5
auf. Es war wie von einer Mauer umgeben und besaß nur einen – allerdings weit
offenen – Ausgang. Außerdem wurden ringsum Pfähle eingeschlagen, die wie
Schwerter mit Spitzen versehen waren. Kaum hatten die Feinde dies gesehen, da 6
griffen sie uns von den waldigen Höhen aus mit den verschiedensten Wurfgeschossen
und unter Beschimpfungen an, als wären wir treulos und Mörder des auserlesensten
Kaisers. Aus den Berichten von Überläufern hatten sie nämlich erfahren, Julian sei,
wie ein unbestätigtes Gerücht behauptete, durch einen römischen Wurfspeer gefallen.
Dabei wagten es schließlich einige Reiterabteilungen, durch das Haupttor[90] ein- 7
zudringen und bis dicht an das Zelt des Kaisers vorzustoßen. Sie wurden jedoch
mit großer Kraftanstrengung zurückgetrieben und verloren dabei viele Tote und
Verwundete.

8 Egressi exinde proxima nocte Charcham occupauimus locum ideo tuti,
quod riparum aggeribus humana manu instructis, ne Saraceni deinceps As-
9 syriam persultarent, nostrorum agmina nullus ut ante uexabat. cumque hinc
kalendis Iuliis stadiis triginta confectis ciuitatem nomine Duram aduenta-
remus, fatigatis iumentis uectores eorum nouissimi pedibus incedentes a
Saracena multitudine circumsaepti protinus interissent, ni expeditiores turmae
10 nostrorum opem laborantibus attulissent. hos autem Saracenos ideo patie-
bamur infestos, quod salaria muneraque plurima a Iuliano ad similitudinem
praeteriti temporis accipere uetiti questique apud eum solum audierant /
11 imperatorem bellicosum et uigilantem ferrum habere, non aurum. in hoc
loco Persarum obstinatione tritum est quadriduum. nam progredientes nos
sequebantur crebris lacessitionibus retrahentes; cum staremus ut pugnaturi,
gradum sensim referentes moris diuturnis excruciabant. iamque, ut solent
extrema metuentibus etiam ficta placere, fama circumlata fines haud procul
limitum esse nostrorum exercitus uociferans immodeste dari sibi copiam
12 transeundi Tigridis flagitabat. quibus oppositus cum rectoribus imperator /
tumentemque iam canis exortu sideris amnem ostendens, ne se periculosis
committerent gurgitibus, exorabat nandi imperitos asserens esse complures /
simulque adiciens hostiles manus hinc inde margines superfusi fluminis
13 occupasse. sed cum haec saepe congeminando refragaretur in cassum milesque
conclamans magno contentionis fragore minaretur extrema, id impetratur
aegerrime, ut mixti cum arctois Germanis Galli amnem primi omnium pene-
trarent, ut his magnitudine fluentorum abreptis residuorum pertinacia frange-
14 retur aut, si id perfecissent innocui, transitus fidentior temptaretur. electique
sunt ad id negotium habiles, qui maxima prae ceteris flumina transmeare in
regionibus genuinis a prima pueritia sunt instituti, et cum latendi copiam
nocturna quies daret, tamquam e transenna simul emissi spe citius ripas
occupauere contrarias Persarumque conculcatis pluribus et truncatis, quos
loca seruare dispositos securitas placido uinxerat somno, efficacis audaciae
15 signum elatis manibus contortisque sagulis ostendebant. hoc longe con-
specto ardens ad transitum miles ea mora tantummodo tenebatur, quod

2 humanam andistructis *V* h. aggeribus andistructis *E* humana ui destructis *A* humana manu destr. *G* instructis *Cl.* **5** incidens *V* incedentes *EAG* **6** intepissent *VE* concidissent *A* interissent *G* **7** asaracenos *(cf. vs. 8) V* Saracenos *EG* a Saracenis *A* **8** a *add. E Lind.* **10** belli consumet (n *del. m3*) *V* bellicosum et *AG* belli conscium et *EB* **14** circumdata *VEA* circunlata *G* **18** exorabant inandi *V* exorabant nandi *E* exorabat: nandi *AG* **20** occurasse *V* occurrisse *E* occupasse *AG* **21** imperator *VE* (concessit *add. Em2 post* aegerrime) *AG* impetratur *Kell.* **22** omnium *add. Vm2* **24** ut *VEA* aut *G* | inno *V om. E (lac. 4 litt.)* innocui *G* unus *A* **30** saeculis *V* surculis *E* spiculis *AG* sagulis *Val.* | hinc *VEA* hoc *G*

In der nächsten Nacht marschierten wir von dort weiter und besetzten die Ort- 8
schaft Charcha.[91] Hier waren wir aus dem Grunde sicher, weil die Ufer mit von
Menschenhand aufgeworfenen Dämmen eingefaßt waren, damit die Sarazenen nicht
weiterhin Assyrien durchstreifen sollten, und unsere Abteilungen daher kein Mensch
mehr beunruhigte wie vorher. Als wir von hier aus am 1. Juli dreißig Stadien 9
zurückgelegt hatten und die Stadt Dura[92] erreichten, wurden die Reiter, die wegen
der Ermüdung ihrer Pferde ganz hinten zu Fuß gingen, von einem Haufen Sara-
zenen umzingelt. Dabei wären sie mit einemmal umgekommen, wenn unsere leichten
Schwadronen ihnen in ihrer Bedrängnis nicht Hilfe gebracht hätten. Unter der 10
Feindschaft dieser Sarazenen hatten wir aus dem Grunde zu leiden, weil Julian es
verhindert hatte, daß sie von ihm Sold und viele Geschenke wie in der vergangenen
Zeit erhielten.[93] Als sie sich bei ihm darüber beklagten, hatten sie von ihm nur zu
hören bekommen, ein kriegerischer und wachsamer Kaiser habe ein Schwert, aber
kein Gold. In dieser Gegend wurden wegen der Hartnäckigkeit der Perser vier Tage[94] 11
vertrödelt. Denn sooft wir vorrückten, folgten sie uns und hielten uns durch häufige
Angriffe auf. Blieben wir aber kampfbereit stehen, zogen sie sich langsam zurück
und brachten uns durch die anhaltenden Verzögerungen an den Rand der Verzweif-
lung. Wie sich nun die Menschen in höchster Not auch an Einbildungen klammern,
erhob das Heer auf das Gerücht hin, die Grenzen unserer Gebiete seien nicht mehr
weit entfernt, ein maßloses Geschrei und forderte die Erlaubnis zum Überschreiten
des Tigris. Gemeinsam mit den Truppenführern widersetzte sich der Kaiser mit dem 12
Hinweis, daß der Strom beim Aufgang des Hundssterns[95] schon Hochwasser
führte. Er beschwor die Soldaten, sich nicht der gefährlichen Strömung auszusetzen,
und versicherte, viele seien des Schwimmens unkundig. Gleichzeitig setzte er hinzu,
die feindlichen Scharen hätten schon überall die Ufer des aus seinem Bett getretenen
Flusses besetzt. Obwohl er diese Warnungen oft wiederholte, war seine Weigerung 13
umsonst. In ihrem Eifer erhoben die Soldaten ein großes Geschrei und drohten mit
dem Äußersten. Schließlich wurde mit Mühe durchgesetzt, daß Gallier zusammen
mit Germanen, die aus dem Norden stammten, als erste von allen den Strom über-
winden sollten. Man dachte, wenn sie durch die Gewalt der Strömung hinweg-
gerissen würden, würde sich die Hartnäckigkeit der übrigen legen. Sollten sie aber
ihr Vorhaben ohne Verluste ausführen, so könnte der Übergang getrost versucht
werden. Geeignete Leute wurden für diese Aufgabe ausgesucht, vor allem solche, 14
die von frühester Kindheit an in ihren heimatlichen Gebieten darin unterwiesen
wurden, die größten Flüsse zu durchschwimmen. Als die Ruhe der Nacht die Mög-
lichkeit gewährte, daß ihr Unternehmen unbemerkt bleiben würde, gab man ihnen
wie bei einem Wettlauf auf einmal die Bahn frei[96], und schneller, als man hätte er-
warten können, nahmen sie das jenseitige Ufer in Besitz. Von den Persern, die zur
Bewachung dieser Gegend eingeteilt waren, die aber das Gefühl der Sicherheit in
tiefen Schlaf gewiegt hatte, traten sie viele nieder und töteten andere. Mit erhobenen
Händen und zusammengedrehten Mänteln gaben sie das Zeichen, daß ihre kühne
Tat gelungen war.[97] Als unsere Soldaten dies von weitem sahen, ließen sie sich, 15
obwohl sie zum Übergang drängten, nur dadurch zurückhalten, daß die Baumeister

utribus e caesorum animalium coriis coagmentare pontes architecti promittebant.

7 Quae dum uanis conatibus agitantur, rex Sapor et procul absens et, cum
prope uenisset, exploratorum perfugarumque ueris uocibus docebatur fortia
facta nostrorum, foedas suorum strages et elephantos, quod numquam se
regnante meminerat, interfectos exercitumque Romanum continuis laboribus
induratum post casum gloriosi rectoris non saluti suae, ut memorabat,
consulere, sed uindictae difficultatemque rerum instantium aut uictoria
2 summa aut morte memorabili finiturum. ob quae reputabat multa et formi-
danda diffusum abunde militem per prouincias leui tessera colligi posse
expertus et sciens populum suum post amissam maximam plebem ultimis
terroribus deformatum, simul comperiens in Mesopotamia relictum haud
3 multo minorem exercitum. quae super omnia hebetarunt eius anxiam mentem,
uno parique natatu quingenti uiri transgressi tumidum flumen incolumes /
custodibusque confossis reliquos consortes suos ad similem fiduciam concitasse.

4 Haec inter cum neque pontes compaginari paterentur undae torrentes, et
absumptis omnibus, quae mandi poterant, utilibus ullis acto miserabiliter
biduo furebat inedia iraque percitus miles ferro properans quam fame igna-
5 uissimo genere mortis absumi. erat tamen pro nobis aeternum dei caelestis
numen et Persae praeter sperata priores super fundanda pace oratores Surenam
et optimatem alium mittunt animos ipsi quoque despondentes, quos omnibus
6 paene proeliis pars Romana superior grauius quassabat in dies. condiciones
autem ferebant difficiles et perplexas fingentes humanorum respectu reliquias
exercitus redire sinere clementissimum regem, si, quae iubet, impleuerit cum
7 primatibus Caesar. contra hos cum Salutio praefecto mittitur Arintheus et,
dum deliberatur examinatius, quid finiri deberet, dies quattuor sunt euoluti
8 inedia cruciabiles et omni supplicio tristiores. quo temporis spatio, antequam
hi mitterentur, si exabusus princeps paulatim terris hostilibus excessisset,
profecto uenisset ad praesidia Corduenae, uberis regionis et nostrae, ex eo
loco, in quo haec agebantur, centesimo lapide disparatae.

1 è *add. G* **3** agitabantur *V* (ba *del. m2*) *E rest. Pet.* agitantur *AG* **5/6** regnantem *VA* regnante eo *E* rex ante *G* se regnante *Pet.* **12** simul *VEAG* simulque *? Cl. asynd. def. Heilmann* **14** qui *ante* tumidum *add. Frassinetti* **15/16** concitasse *VEA* concitantes *G* concitassent *Frassinetti* **18** quae mandi poterant utilibus *VEAG def. Bae.* poterant mandi *tr. Cl. c. c. (cf. 31,8,4) reiec. Bae.* | ullis acto *VEA* exacto *G* acto *Pet. (del.* ullis *ut dittogr.)* **19** feri *V* ferri *EA* ferro *G* **20** absumerit *V* absumeret *EA* absumi. erat *G* absumi, erat *Pet.* **22** animosi ipsis (s *ult. del. m2?*) *V* animos ipsis *E* a. ipsi *AG* **25** si *add. G post* iubet **26** mihi turarintheus *V* mittitur Arintheus *AG* **27** dum *add. G*

versprachen, mit Hilfe von Schläuchen aus dem Fell getöteter Tiere Brücken zusammenzufügen.[98]

Während dieser aussichtslose Versuch unternommen wurde, brachte Sapor, als 7
er noch weit entfernt war, aber auch jetzt, wo er schon in die Nähe gekommen war,
durch zutreffende Berichte von Kundschaftern und Überläufern in Erfahrung, wie
tapfer die Unsrigen gekämpft hatten und wie schimpflich seine Truppen dahingeschlachtet und die Elefanten getötet worden waren; einer solchen Niederlage
konnte er sich zeit seiner Regierung nicht erinnern. Auch erfuhr er, daß das durch
andauernde Strapazen abgehärtete römische Heer nach dem Tod seines ruhmreichen
Feldherrn nicht, wie er meinte, an seine Rettung, sondern an Rache dachte und daß
es die Schwierigkeit der gegenwärtigen Lage entweder durch einen großen Sieg oder
mit seinem denkwürdigen Untergang beenden wollte. Deswegen überdachte er die 2
vielen furchtbaren Umstände, denn er hatte die Erfahrung gemacht, daß die in
unsern Provinzen in reichlicher Anzahl stationierten Truppen leicht durch einen
Marschbefehl zusammengezogen werden konnten. Auch wußte er, daß sein Volk
nach dem Verlust vieler Menschen äußerst entsetzt war, und erfuhr außerdem, daß
in Mesopotamien ein nicht viel geringeres Heer in Reserve stand. Was seinen 3
ängstlichen Sinn aber mehr als alles andere lähmte, war die Tatsache, daß mit einem einzigen Schwimmunternehmen fünfhundert Mann ohne Verluste den Hochwasser führenden Fluß überquert, die Wachtposten umgebracht und ihre Kameraden zu gleich kühnen Taten angespornt hatten.[99]

Unterdessen[100] ließen es die reißenden Wogen nicht zu, daß Brücken gebaut wur- 4
den, und da alles Eßbare verzehrt war, vergingen zwei elende Tage, ohne daß sich
ein Vorteil ergab. Die Truppe tobte vor Hunger und Zorn und wollte sich lieber in
den Tod durch das Schwert stürzen als durch Hunger, die elendeste Todesart, um-
kommen. Doch war die ewige Macht des himmlischen Gottes mit uns. Die Perser 5
schickten als erste wider Erwarten Unterhändler über einen Friedensschluß, nämlich
den Surenas und einen anderen Fürsten.[101] Sie selbst hatten den Mut aufgegeben, da
die römische Seite in fast allen Schlachten siegreich gewesen war und ihnen von Tag
zu Tag schwereren Schaden zufügte. Allerdings brachten die Unterhändler harte 6
und undurchsichtige Bedingungen mit und stellten die Sache so dar, als wolle der
König in seiner großen Milde aus reiner Menschlichkeit den Überresten des Heers
den Rückzug gestatten, wenn der Kaiser mit seinen hohen Würdenträgern seine
Befehle ausführte. Von unserer Seite wurden Arintheus und der Präfekt Salutius 7
entsandt. Doch während über die Festsetzung der Bedingungen eingehend beraten
wurde, vergingen weitere vier Tage, die durch die Hungersnot qualvoll und trauriger
als jede Strafe waren. Wenn der Kaiser vor der Absendung der Gesandten diese Zeit- 8
spanne genutzt[102] und sich allmählich aus dem Feindesland zurückgezogen hätte,
so wäre er tatsächlich in den Schutz Corduenes gelangt, dieser reichen, uns gehörenden Gegend, die von der Stelle, wo diese Verhandlungen geführt wurden, hundert Meilen[103] entfernt war.

9 Petebat autem rex obstinatius, ut ipse aiebat, sua dudum a Maximiano
erepta, ut docebat autem negotium, pro redemptione nostra quinque regiones
Transtigritanas: Arzanenam et Moxoenam et Zabdicenam itidemque Rehi-
menam et Corduenam cum castellis quindecim et Nisibin et Singaram et
10 Castra Maurorum, munimentum perquam opportunum. et cum pugnari
deciens expediret, ne horum quidquam dederetur, adulatorum globus in-
stabat timido principi Procopii metuendum subserens nomen eumque af-
firmans, si redit cognito Iuliani interitu cum intacto milite, quem regebat,
11 nouas res nullo renitente facile moliturum. hac perniciosa uerborum ille
assiduitate nimia succensus sine cunctatione tradidit omnia, quae petebantur,
difficile hoc adeptus, ut Nisibis et Singara sine incolis transirent in iura Per-
sarum, a munimentis uero alienandis reuerti ad nostra praesidia Romana
12 permitterentur. quibus exitiale aliud accessit et impium, ne post haec ita
composita Arsaci poscenti contra Persas ferretur auxilium, amico nobis
semper et fido. quod ratione gemina cogitatum est, ut puniretur homo, qui
Chiliocomum mandatu uastauerat principis, et remaneret occasio, per quam
subinde licenter inuaderetur Armenia. unde postea contigit, ut uiuus cape-
retur idem Arsaces et Armeniae maximum latus Medis conterminans et
Artaxata inter dissensiones et turbamenta raperent Parthi.
13 Quo ignobili decreto firmato, ne quid committeretur per indutias contra-
rium pactis, obsidatus specie uiri celebres altrinsecus dantur Nemota ... et
Victor ex parte nostrorum et Bellouaedius, insignium numerorum tribuni, ex
parte uero diuersa Bineses e numero nobilium optimatum tresque alii satrapae
14 non obscuri. foederata itaque pace annorum triginta eaque iuris iurandi
religionibus consecrata reuersi itineribus aliis, quoniam loca contigua flu-
mini ut confragosa uitabantur et aspera, potus inopia premebamur et cibi.

8 Et pax specie humanitatis indulta in perniciem est uersa multorum, qui
fame ad usque spiritum lacerati postremum ideoque latenter progressi aut
imperitia nandi gurgite fluminis sorbebantur aut, si undarum ui superata /
uenirent ad ripas, rapti a Saracenis uel Persis, quos, ut diximus paulo ante,
exturbauere Germani, caedebantur ut pecora uel longius amendati sunt
2 uenundandi. ubi uero transeundi amnis aperte signum dedere bucinae con-
crepantes, immane quo quantoque ardore temere rapiendo momenta peri-

2 ereptam *VA* (*vs. 1* Susam *pro* sua) erepta *E* erepta ut *G* **8** cum inacto *V* comminuto *Em1* cum aucto *Em2* comato *A* cum intacto *G* **11** ut *add. G reiec. Fletcher* | in *add. G reiec. Bae.* **21** *lac. post* Nemota *indic. Her.* **23** bini se *V* bini e *EA* Bineses e *G* **29** adorbibantur *V* absorbebantur *EAG* sorbebantur *Harmon Nov. c. c. (cf. 18,7,5)* **32** dere *V* dedere *EAG* **33** in tem ~ re (in *ex* m *m2;* ~ *m2*) *V* mature *A* temere *G del. Her. ut corr. vocis* timere *p. 184,2*

Hartnäckig forderte der König seine Gebiete, die ihm, wie er selbst sagte, von 9
Maximian vor langer Zeit entrissen worden waren. In Wirklichkeit aber verlangte er
als Preis für die Möglichkeit, uns freizukaufen, fünf Landschaften jenseits des Tigris:
Arzanene, Moxoene, Zabdicene, ferner Rehimena und Corduene zusammen mit
fünfzehn Kastellen, dazu Nisibis, Singara und die äußerst günstig gelegene Festung
Castra Maurorum[104]. Wir hätten lieber zehnmal kämpfen sollen, um nichts davon 10
aufzugeben, doch setzte die Menge der Schmeichler dem furchtsamen Kaiser zu
und ließ dabei den Namen des Prokop[105] einfließen, der zu fürchten sei. Sie erklärte,
wenn dieser Mann nach dem Eintreffen der Nachricht von Julians Tod mit dem von
ihm geführten ungeschwächten Heer zurückkehre, werde er leicht einen Umsturz
ins Werk setzen, ohne daß ihm jemand Einhalt gebiete. Diese verderblichen Reden 11
wurden ständig wiederholt und versetzten den Kaiser in Zorn. Ohne jegliches
Zögern lieferte er alles aus, was gefordert wurde, und konnte dabei nur mit Mühe
durchsetzen, daß Nisibis und Singara ohne ihre Einwohner in persischen Besitz
übergingen und daß von den anderen abzutretenden Kastellen wenigstens die römi-
schen Besatzungen in unser Gebiet zurückkehren durften. Hinzu kam noch eine 12
weitere verderbliche und schändliche Bedingung, nämlich daß nach diesen Ab-
machungen dem Arsakes, unserm stets treuen Freund, selbst auf sein Verlangen hin
gegen die Perser keine Hilfe geleistet werden durfte. Dies hatte man sich aus doppel-
tem Grund ausgedacht: Erstens sollte der Mann bestraft werden, der im Auftrag
des Kaisers Chiliocomum verwüstet hatte, und zweitens wollte man sich eine Gelegen-
heit aufheben, gleich beliebig in Armenien einzufallen. So kam es später dazu, daß
eben Arsakes lebend gefangen wurde und die Parther die längste Flanke Armeniens,
die an Medien grenzt, und Artaxata im Verlauf von Streitigkeiten und Wirren
raubten.[106]
Nach der Bestätigung dieser schmachvollen Abmachung sollte während einer 13
Waffenruhe nichts unternommen werden, was dem Vertrag widersprach. Daher
wurden von beiden Seiten vornehme Männer als Geiseln gestellt, von unserer Seite
Nemota[107] ... Victor und Bellovaedius, Tribunen ausgezeichneter Truppenteile,
von der Gegenseite aus der Zahl der vornehmen Fürsten Bineses und drei weitere,
nicht unbedeutende Satrapen. So wurde ein Friede auf dreißig Jahre geschlossen 14
und mit heiligen Eiden bekräftigt. Wir aber kehrten auf anderen Straßen zurück,
denn wir mußten die an den Fluß grenzenden zerklüfteten und unwirtlichen Gegen-
den meiden, und wir litten unter Mangel an Essen und Trinken.
Der Frieden, der unter dem Anschein der Menschlichkeit gewährt war, sollte 8
vielen zum Verderben ausschlagen.[108] Wer, vom Hunger zu Tode gepeinigt, un-
bemerkt zu weit fortlief, wurde entweder, weil er des Schwimmens unkundig war,
von der Strömung des Flusses verschlungen oder, falls er die Fluten überwand und
ans andere Ufer gelangte, von Sarazenen oder Persern ergriffen, die, wie ich vor
kurzem ausgeführt habe[109], von den Germanen zu Paaren getrieben worden waren.
Man schlug sie wie Vieh tot oder führte sie weit fort auf einen Sklavenmarkt.
Sobald aber die Trompeten ertönten und deutlich das Signal zum Überqueren des 2
Stroms gaben, wollte ein jeder mit unglaublicher Leidenschaft unbesonnen den

culorum semet quisque reliquis omnibus anteponens uitare multa et terri-
bilia festinabat et pars ratibus temere textis iumenta retinentes hinc inde
natantia, alii supersidentes utribus, quidam diuersa in necessitatis abrupto
uersantes undarum occursantium fluctus obliquis meatibus penetrabant.
3 imperator ipse breuibus lembis, quos post exustam classem docuimus reman-
sisse, cum paucis transuectus eadem nauigia ultro citroque discurrere statuit,
dum omnes conueheremur, tandemque uniuersi praeter mersos ad ulteriores
uenimus margines fauore superi numinis discrimine per difficiles casus
extracti.
4 Dum nos impendentium aerumnarum opprimit timor, compertum est
procursatorum indicio Persas pontem iungere procul e nostro conspectu,
ut post firmatam pacem et foedera sopitis belli turbinibus incuriosius gra-
dientes aegros et animalia peterent diu defatigata; uerum cum se proditos
5 aduertissent, a conatu nefario destiterunt. hac etiam suspicione iam liberi /
properantesque itineribus magnis prope Hatram uenimus, uetus oppidum in
media solitudine positum olimque desertum, quod eruendum adorti tempo-
ribus uariis Traianus et Seuerus principes bellicosi cum exercitibus paene
6 deleti sunt, ut in eorum actibus has quoque digessimus partes. unde cognito
per porrectam planitiem ad usque lapidem septuagensimum in regionibus
aridis nec aquam inueniri posse praeter salsam et faetidam nec ad uictum
aliquid nisi abrotonum et absinthium et dracontium aliaque herbarum genera
ut tristissima uasa, quae portabantur, aquis impleta sunt dulcibus et mac-
tatis camelis iumentisque aliis alimenta quaesita sunt licet noxia.
7 Et uia sex dierum emensa, cum ne gramina quidem inuenirentur solacia
necessitatis extremae, dux Mesopotamiae Cassianus et tribunus Mauricius /
pridem ob hoc missus ad Vr nomine Persicum uenere castellum cibos ferentes
ex his, quos relictus cum Procopio et Sebastiano exercitus parcius uictitans
8 conseruarat. hinc Procopius alter notarius et Memoridus militaris tribunus /
ad tractus Illyricos mittuntur et Galliarum nuntiaturi Iuliani mortem et
9 Iouianum post eius obitum ad culmen augustum euectum. quibus id man-
dauerat princeps, ut Lucillianum, socerum suum, post depositum militiae
munus digressum ad otium morantemque eo tempore apud Sirmium oblatis
magisterii equitum et peditum codicillis, quos isdem tradiderat, properare

2 pas cratibus timeret extis *V* pars cratibus timeret extis *E* *(vel* textis *in marg.)* pars cratibus temere textis *AG* ratibus *Pet.* **3** que uiduam *V* qua (*ex* que) ui dum *E* quidam *G* | necessitate si *V* nec. in *E* in necessitate *A* in necessitatis *G* **5** lemuis post *(cpd.)* quos post *V* lembis quos post *EAG* **10** pendentium *VAG rest. Heilmann Löfst.* impendentium *E C.F.W.M.* **11** spectu *V* aspectu *E* conspectu *AG* **16** adorati *V* adorti *EAG* **22** ut tristissima ausaque *V* et tristissima Vasa quae *E* ut tristissima, uasa quae *A* tr., uasa quae *G* ut tristissima *rest. Her.* **26** adũr *V* ad durium *E* adiuit *A* ad Vr *G* **30** quibus ut *VEA* quibus *G* quibus id *Löfst.*

Augenblick der Gefahr überwinden, die eigene Person vor alle übrigen stellen und
schleunigst dem vielen Schrecklichen entrinnen. Manche setzten sich auf unüberlegt
zusammengefügte Flöße und hielten Pferde fest, die überall umherschwammen,
andere benutzten Schläuche. Wieder andere dachten sich in höchster Not verschie-
dene Pläne aus und stürzten sich in schräger Richtung in die Fluten der heranrollen-
den Wogen. Der Kaiser selbst setzte mit kleinem Gefolge auf flachen Kähnen über, 3
die, wie ich berichtet habe, nach der Verbrennung der Flotte übriggeblieben waren.
Er ordnete an, diese selben Boote sollten hin- und herfahren, bis wir alle zusammen-
gebracht wären. Endlich kamen wir alle bis auf die, die ertranken, an das jenseitige
Ufer, durch die Gnade der überirdischen Gottheit unter großen Schwierigkeiten aus
der Gefahr gerettet.
Während uns noch die Angst vor den uns bevorstehenden Mühsalen bedrückte, 4
kam von Spähtrupps die Meldung, daß die Perser außerhalb unseres Blickfeldes
eine Brücke schlugen, um nach dem Ende der Kriegswirren infolge der Bestätigung
des Friedensvertrags die sorglos dahinziehenden Kranken und schon längst ermatte-
ten Tiere anzugreifen. Als sie jedoch bemerkten, daß sie verraten waren, ließen sie von
ihrem schändlichen Vorhaben ab. Auch von dieser Sorge befreit, zogen wir in Eil- 5
märschen weiter und kamen in die Nähe von Hatra, einer alten Stadt mitten in der
Wüste, die schon lange verlassen war.[110] Um sie zu zerstören, griffen sie zu verschie-
denen Zeiten die kriegerischen Kaiser Trajan und Severus an und wurden mit ihren
Heeren fast vernichtet, wie ich im Bericht über ihre Taten ausgeführt habe. Hier 6
erfuhren wir, daß in der weiten Ebene auf siebzig Meilen hin in trockenen Gebieten
kein anderes Wasser außer salzigem und stinkendem und auch nichts Eßbares – ab-
gesehen von Stabwurz, Wermut, Drachenwurz und anderen armseligen Arten von
Kräutern – zu finden war.[111] Darum füllten wir die mitgebrachten Gefäße mit Süß-
wasser, schlachteten Kamele und weitere Zugtiere und verschafften uns auf diese
Weise Proviant, wenn auch nicht zuträglichen.
So legten wir einen Marsch von sechs Tagen zurück, wobei wir nicht einmal 7
Gräser als Trost in äußerster Not fanden. Da kamen der Heerführer von Mesopo-
tamien Cassianus und der Tribun Mauricius, der schon vorher zu diesem Zweck
entsandt worden war, zu dem persischen Kastell Ur und brachten Proviant aus den
Vorräten, die das mit Prokop und Sebastianus in Reserve stehende Heer durch
sparsamen Verbrauch aufbewahrt hatte. Von hier aus wurden ein anderer Prokop, 8
ein Notar, und der Tribun Memoridus[112] nach Illyrien und Gallien mit der Bot-
schaft vorausgesandt, daß Julian tot und nach seinem Ende Jovian auf den Thron
erhoben worden sei. Ihnen gab der Kaiser einen weiteren Auftrag mit. Sie sollten 9
seinem Schwiegervater Lucillianus, der aus dem Militärdienst ausgeschieden war
und sich ins Privatleben zurückgezogen hatte und sich zu dieser Zeit in Sirmium
aufhielt, die Ernennung zum Heermeister der Reiterei und der Fußtruppen über-
bringen, die er ihnen übergeben hatte, und ihn außerdem zum eiligen Aufbruch

Mediolanum urgerent res firmaturum ancipites et, quod magis metuebatur,
10 si casus noui quidam exsurgerent, opponendum. quibus imperator secretiores addiderat litteras Lucillianum itidem monens, ut quosdam lectos exploratae industriae fideique duceret secum adminiculis eorum usurus pro
11 incidentium captu negotiorum. prudentique consilio Malarichum ex familiaribus negotiis agentem etiam tum in Italia missis insignibus Iouino iussit succedere, armorum magistro per Gallias, gemina utilitate praespeculata, ut et dux meriti celsioris ideoque suspectus abiret e medio et homo inferioris spei ad sublimiora prouectus auctoris sui nutantem adhuc statum studio
12 fundaret ingenti. iussum est autem ad implenda haec perrecturis extollere seriem gestorum in melius et rumores, quaqua irent, uerbis diffundere concinentibus procinctum Parthicum exitu prospero terminatum additisque festinando itineri noctibus prouinciarum militiaeque rectoribus insinuare noui principis scripta omniumque sententiis occultius sciscitatis remeare uelociter cum responsis, ut comperto, quid in longinquis agatur, principatus corroborandi matura consilia quaerantur et cauta.
13 Hos tabellarios fama praegrediens index tristiorum casuum uelocissima / per prouincias uolitabat et gentes maximeque omnium Nisibenos acerbo dolore perculsit, cum urbem Sapori deditam comperissent, cuius iram metuebant et simultates, recolentes, quae assidue pertulerit funera eam
14 saepius oppugnare conatus. constabat enim orbem eoum in dicionem potuisse transire Persidis, ni illi haec ciuitas habili situ et moenium magnitudine restitisset. miseri tamen, licet maiore uenturi pauore constringerentur, spe tamen sustentari potuerunt exigua, hac scilicet uelut suopte motu uel exoratus eorum precibus imperator eodem statu retinebit urbem, orientis firmissimum claustrum.
15 Dum gestorum seriem ubique rumores diffunditant uarii, in exercitu absumptis commeatibus paucis, quos aduectos praediximus, in corpora sua necessitas erat humana uertenda, ni iumentorum caro caesorum aliquatenus perdurasset; unde effectum est, ut et armorum pleraque proicerentur et sarcinarum. adeo enim atroci tabuimus fame, ut, si usquam modius unus

2 quibus per *VEA* quibus *G* quibus imperator *Her.* **3** quodam *V* quosdam *EAG* **7** succendere *V* succedere *EAG* **8** adiret *VA* abiret *EG* **11** breuis *VE* breui *A* breues *G* breuiis *Val.* uerbis *Hadr. Val.* **13** insinuarent *VEA def. Blomgren* insinuare *G* **17** hoc *V* hac *A* hos *EG* **19** perclusit arborem sapori dedita *V* perculsit cum urbem Sapori deditam *EG* **20** funere am *V* funeream *EA* funera eam *G* **22** persidines nihil *V* Persidis nisi *EG* Persidis, ni haec *A* ni illi *Cl.* **24** uelut *VE* quod uel *AG* ut uel *Löfst.*

nach Mailand drängen, damit er die noch auf schwachen Füßen stehende Herrschaft festigen und Widerstand leisten konnte, falls sich irgendwelche Umsturzversuche ergeben sollten. Denn diesen Fall fürchtete er am meisten. Der Kaiser gab ihnen 10
noch ein Geheimschreiben mit, in dem er Lucillianus ebenfalls zuredete, einige ausgesuchte Männer von erprobter Energie und Zuverlässigkeit mit sich zu nehmen, die er im Fall des Eintretens besonderer Umstände zu Hilfeleistungen heranziehen konnte. Mit kluger Berechnung ernannte er Malarich[113], der damals gerade in Fami- 11
lienangelegenheiten in Italien weilte, zum Nachfolger des Jovinus im Amt des Heermeisters in Gallien und übersandte ihm die Insignien. Dabei hatte er einen doppelten Vorteil im Auge[114]: Der hochverdiente und deswegen verdächtige Heerführer sollte aus dem öffentlichen Dienst ausscheiden und ein Mann von weniger guten Aussichten einen höheren Posten erhalten und die noch immer wankende Stellung seines Gönners[115] mit gewaltigem Eifer festigen. Als die Genannten sich 12
auf den Weg machten, ihren Auftrag auszuführen, wurde ihnen noch befohlen, sie sollten die Abfolge der Ereignisse in möglichst günstigem Licht darstellen und überall, wo sie hinkämen, mit übereinstimmenden Reden das Gerücht verbreiten, der Perserkrieg sei mit gutem Erfolg beendet. Um die Reise zu beschleunigen, sollten sie auch die Nächte zu Hilfe nehmen und den Provinzstatthaltern und Truppenführern Schreiben des neuen Kaisers überreichen. Insgeheim sollten sie die Gedanken aller erforschen und schleunigst mit den Antworten zurückkehren, damit auf Grund der Kenntnis der Vorgänge in den weit entfernten Gebieten rechtzeitig und vorsorglich Maßnahmen zur Festigung der Kaiserherrschaft in Angriff genommen werden konnten.
Doch schneller als diese Eilboten war das Gerücht, die schnellste Verräterin 13
trauriger Vorfälle. Es flog über die Provinzen und Völker dahin und traf vor allem die Einwohner von Nisibis mit heftigem Schmerz, als sie erfuhren, die Stadt sei dem Sapor ausgeliefert, dessen Wut und Feindschaft sie kannten. Bedachten sie doch, welche Leiden er ihnen beständig gebracht hatte, als er öfter versuchte, die Stadt zu erobern. Es war nämlich Tatsache, daß der Osten des Reichs in die Gewalt Persiens 14
hätte kommen können, wenn ihm nicht diese Stadt durch ihre günstige Lage und ihre gewaltigen Mauern Widerstand geleistet hätte. Zwar waren die Bedauernswerten von größter Furcht vor dem Kommenden gelähmt, aber trotzdem konnten sie sich durch einen kleinen Hoffnungsschimmer aufrechterhalten. Denn immer noch hätte der Kaiser seinen Sinn ändern oder sich durch ihre Bitten umstimmen lassen und die Stadt als das sicherste Bollwerk des Ostens in ihrem bisherigen Zustand bewahren können.
Während mannigfache Gerüchte die Ereignisse überall bekannt werden ließen, 15
hatte das Heer den wenigen Proviant, der, wie berichtet, herangeschafft worden war, verzehrt, und man hätte sich in seiner Not selbst auf die Leichen von Menschen gestürzt, wenn nicht das Fleisch geschlachteter Reitpferde einigermaßen ausgereicht hätte. Die Folge davon war, daß der größte Teil der Waffen und des Gepäcks fortgeworfen wurde. Wir litten nämlich unter so furchtbarem Hunger, daß man einen

farinae fuisset repertus, quod raro contigerat, aureis decem mutaretur ut
minus.
16 Profecti exinde Thilsaphata uenimus, ubi Sebastianus atque Procopius /
cum tribunis principiisque militum sibi ad tuendam Mesopotamiam commis-
sorum, ut poscebat sollemnitas, occurrerunt; et sequebantur benigne
17 suscepti. post quae itinere festinato Nisibi cupide uisa extra urbem statiua
castra posuit princeps rogatusque enixe precante multiplici plebe, ut ingressus
palatio more succederet principum, pertinaciter reluctatus est erubescens
18 agente se intra muros urbem inexpugnabilem iratis hostibus tradi. ibi tunc
uespera tenebrante raptus a cena Iouianus, primus inter notarios omnes,
quem in obsidione ciuitatis Maozamalchae per cuniculum docuimus euasisse
cum aliis, ductusque ad deuium locum et praeceps actus in puteum siccum /
obrutus est saxorum multitudine superiacta hanc profecto ob causam, quod
Iuliano perempto ipse quoque nominatus a paucis ut imperio dignus nec
post creatum Iouianum egit modeste, sed susurrans super negotio quaedam
audiebatur inuitabatque ad conuiuia subinde militares.

9 Postridie Bineses, unus ex Persis, quem inter alios excellere diximus,
mandata regis complere festinans promissa flagitabat instanter et principe
permittente Romano ciuitatem ingressus gentis suae signum ab arce extulit
2 summa migrationem e patria ciuibus nuntians luctuosam. et uertere solum
extemplo omnes praecepti manus tendentes flentesque orabant, ne impone-
retur sibi necessitas abscedendi, ad defendendos penates se solos sufficere
sine alimentis publicis affirmantes et milite satis confisi affuturam iustitiam
pro genitali sede dimicaturis, ut experti sunt saepe. et haec quidem suppli-
citer ordo et populus precabatur, sed uentis loquebantur in cassum impera-
3 tore, ut fingebat alia metuens, periurii piacula declinante. tum Sabinus for-
tuna et genere inter municipes clarus ore uolubili replicabat Constantium
immani crudescente bellorum materia superatum a Persis interdum deduc-
tumque postremo per fugam cum paucis ad Hibitam stationem intutam panis
frusto uixisse precario ab anu quadam agresti porrecto, nihil tamen ad diem
perdidisse supremum et Iouianum inter exordia principatus prouinciarum
4 muro cessisse, cuius obice iam inde a uetustate innoxiae permanserunt. cum-

6 festinationi sibi *VEA* festinato Nisibi *G* **9** tradit *VA* traditam *E* tradi *G* **16** inumbatque *V* inuitabatque *EG* **17** et *V* e *E* ex *AG* **20** submigratione *V* emigrationem e *E* subinde migrationem *A* commigrationem è *G* summa, migrationem e *Cl.* **21** tendentesque *V* tendentes *EAG* tendentes flentesque *Günther* **32** inda uetustate innoxia *V* iam inde auetustate inoxiae *E* iam inde uetustate innoxia *A* i. i. à uetustate innoxiae *G*

Scheffel Mehl mit zehn Goldstücken[116] als nicht zu teuer bezahlt hätte, wenn man
einen solchen hätte finden können, was allerdings nur selten geschah.
Von dort aus gelangten wir nach Thilsaphata[117]. Hier kamen uns Sebastianus und 16
Prokop zusammen mit den Tribunen und höheren Führern der Soldaten entgegen,
die ihnen zum Schutz Mesopotamiens unterstellt waren. Dies erforderte nämlich
der feierliche Brauch. Sie wurden freundlich empfangen und blieben in unserm
Gefolge. Danach beschleunigten wir unser Marschtempo und erblickten voller 17
Sehnsucht Nisibis. Der Kaiser ließ außerhalb der Stadt ein Standlager aufschlagen[118]
und lehnte die dringenden Bitten der zahlreichen Bevölkerung ab, in die Stadt ein-
zuziehen und nach der Gewohnheit der Kaiser den Palast zu betreten. Denn ihm
stieg die Schamröte ins Gesicht, wenn die unüberwindliche Stadt während seiner
Anwesenheit innerhalb ihrer Mauern den wütenden Feinden ausgeliefert werden
sollte. Als dann der Abend dämmerte, wurde Jovian, der erste von allen Notaren, 18
mit Gewalt von der Tafel entfernt. Von ihm hatte ich berichtet, daß er bei der Bela-
gerung der Stadt Maozamalcha mit einigen anderen durch einen Tunnel in diese
eingedrungen war.[119] Er wurde an eine unwegsame Stelle geführt und kopfüber in
eine trockene Zisterne gestürzt. Dann überschüttete man ihn mit einer Menge von
Steinen, allein aus dem Grund, weil er nach Julians Tod von einigen wenigen auch
als Kandidat für die Thronfolge genannt worden war und sich nach Jovians Wahl
unbescheiden aufgeführt hatte. So hatte man ihn über diesen Vorgang murren hören,
und außerdem lud er mehrmals Militärpersonen zu Gelagen ein.
Am folgenden Tag drängte Bineses, einer von den Persern, dessen hervorragende 9
Stellung unter den übrigen ich erwähnt habe, auf die Ausführung des Auftrags
seines Königs und forderte dringend die Erfüllung des Versprechens. Mit Geneh-
migung des römischen Kaisers zog er in die Stadt ein und entfaltete auf der höchsten
Stelle der Burg die Fahne seines Volkes.[120] Damit gab er den Bürgern das Zeichen
für die elende Auswanderung aus ihrer Vaterstadt. Als alle den Befehl erhielten, 2
sofort auszuziehen, baten sie händeringend und unter Tränen, sie nicht zum Abzug
zu zwingen. Vielmehr versicherten sie, sie seien allein stark genug, ihre Heimat auch
ohne staatliche Versorgung und militärische Hilfe zu verteidigen, im festen Vertrauen
darauf, daß ihnen das Recht im Kampf um ihre Geburtsstadt beistehen werde, wie
sie es schon oft erfahren hatten. Diese Bitten brachten die Ratsherren und das Volk
untertänig vor, doch redeten sie in den Wind[121], denn der Kaiser wollte sich nicht
dem Vorwurf des Vertragsbruchs aussetzen. So gab er wenigstens vor, während er
tatsächlich etwas ganz anderes fürchtete. Da erinnerte Sabinus, ein unter den Bürgern 3
durch Vermögen und Herkunft angesehener Mann, zungenfertig daran, daß Con-
stantius zwar unter der gewaltigen Last der Kriege zuweilen von den Persern über-
wunden worden war und daß er schließlich auf der Flucht, mit wenigen Begleitern
zu dem schwachen Posten Hibita[122] geleitet, von einem erbettelten Stück Brot lebte,
das ihm eine alte Bäuerin hinreichte, daß er aber trotz allem bis zu seinem letzten
Atemzug nichts aufgegeben habe. Dagegen sei Jovian schon zu Beginn seiner
Regierung von der Schutzmauer der Provinzen zurückgewichen, hinter der sie alle
von alters her ohne Verluste durchgehalten hätten. Doch auch hiermit wurde nichts 4

que nihil promoueretur, iuris iurandi religionem principe destinatius prae-
tendente, cum oblatam ei coronam aliquamdiu recusans coactus denique
suscepisset, Siluanus quidam causarum defensor confidentius exclamauit:
„ita", inquit, „imperator, a ciuitatibus residuis coroneris". quo uerbo exaspera-
tus intra triduum omnes iussit excedere moenibus detestantes rerum prae-
sentium statum.

5 Appositis itaque compulsoribus mortem, si qui distulerit egredi, mini-
tantibus moenia permixta sunt lamentis et luctu et per omnia ciuitatis membra
una uox cunctorum erat gementium, cum laceraret crines matrona, exsul
fuganda laribus, in quibus nata erat et educata, orbataque mater liberis uel
coniuge uiduata procul ab eorum manibus pelleretur et turba flebilis
6 postes penatium amplexa uel limina lacrimabat. exin uariae complentur uiae,
qua quisque poterat dilabentium. properando enim multi furabantur opes
proprias, quas uehi posse credebant, contempta reliqua supellectili pretiosa
et multa; hanc enim reliquerunt penuria iumentorum.

7 Tu hoc loco, Fortuna orbis Romani, merito incusaris, quae difflantibus
procellis rem publicam excussa regimenta perito rei gerendae ductori con-
summando iuueni porrexisti, quem nullis ante actae uitae insignibus in huius-
8 modi negotiis cognitum nec uituperari est aequum nec laudari. illud tamen
ad medullas usque bonorum peruenit, quod, dum extimescit aemulum pote-
statis dumque in animo per Gallias et Illyricum uersat quosdam saepe subli-
miora coeptasse, famam aduentus sui praeuenire festinans indignum imperio
facinus amictu periurii fugiendi commisit Nisibi prodita, quae iam inde a
Mithridatici regni temporibus, ne oriens a Persis occuparetur, uiribus restitit
9 maximis. numquam enim ab urbis ortu inueniri potest annalibus replicatis,
ut arbitror, terrarum pars ulla nostrarum ab imperatore uel consule hosti
concessa, sed ne ob recepta quidem, quae direpta sunt, uerum ob amplificata
10 regna triumphales glorias fuisse delatas. unde Publio Scipioni ob recuperatas
Hispanias, Fuluio Capua post diuturna certamina superata et Opimio post
diuersos exitus proeliorum Fregellanis tunc interneciuis hostibus ad dedi-
11 tionem compulsis triumphi sunt denegati. id etiam memoriae nos ueteres
docent in extremis casibus icta cum dedecore foedera, postquam partes
uerbis iurauere conceptis, repetitione bellorum ilico dissoluta, ut temporibus
priscis apud Furcas Caudinas sub iugum legionibus missis in Samnio et per

1 iuri *V* iuris *EAG* **3** quidem *V* quidam *EAG* **12** potestes *V* postes *EAG* **14** contempnare liqua (-a *m2 ex* i) *V* contempta reliqua *EG* **18** aetate *Vm1* acte *Vm2* actae *EAG* **21** per *add. Val. reiec. Blomgren*

erreicht, denn der Kaiser schützte mit Entschiedenheit die Heiligkeit der Eide vor.
Die ihm angebotene Krone lehnte er eine Zeitlang ab und nahm sie erst entgegen, als
man ihn dazu drängte. Da rief Silvanus, ein Sachwalter, dreist aus: „So mögest du
als Kaiser von den übriggebliebenen Städten gekrönt werden." Verärgert über
diese Äußerung, befahl der Kaiser allen, binnen drei Tagen aus den Mauern auszu-
ziehen, obwohl sie den gegenwärtigen Zustand verfluchten.

Also wurden Antreiber aufgestellt, und sie drohten allen den Tod an, die den 5
Auszug verzögerten.[123] Die Mauern hallten wider von Wehklagen und Jammern,
und in sämtlichen Stadtteilen war nur die Stimme aller Klagenden zu hören. Manche
Matrone raufte sich ihr Haar, da sie nun als Verbannte aus dem Haus fliehen mußte,
in dem sie geboren und erzogen worden war, und manche Mutter, die ihre Kinder,
oder Witwe, die ihren Gatten verloren hatte, wurde weit von deren Grabstätte fort-
getrieben. Weinend umklammerte die Menge die Pfosten oder Schwellen ihrer
väterlichen Häuser und vergoß bittere Tränen. Die Straßen füllten sich mit Leuten, 6
die davonliefen, wie es einem jeden gerade möglich war. In aller Eile schleppten
viele heimlich ihre Wertsachen davon, die sie tragen zu können glaubten. Dabei
wurde nicht auf den übrigen Hausrat geachtet, der wertvoll und umfangreich war.
Ihn ließ man aus Mangel an Zugtieren zurück.

Hier wirst du, Schicksalsgöttin des römischen Erdkreises, mit Recht beschuldigt, 7
daß du in einer Zeit, in der Stürme den Staat zerbrachen, dem erfahrenen Lenker
das Steuerruder aus der Hand schlugst und es einem schon vom Tode gezeichneten
jungen Mann reichtest, der durch keinerlei derartige herrliche Taten in seinem bis-
herigen Leben bekannt war und den man gerechterweise weder tadeln noch loben
kann. Das ist jedoch allen Patrioten bis tief ins Herz gedrungen: Aus Furcht vor 8
einem Nebenbuhler seiner Machtstellung und mit seinen Gedanken nur in Gallien
und Illyrien, wo manche schon nach der Krone gegriffen haben, wollte er der Nach-
richt von seiner Ankunft zuvorkommen und hat deswegen unter dem Vorwand, er
dürfe nicht meineidig werden, eine des Reichs unwürdige Tat[124] begangen: Er ver-
riet Nisibis, das sich schon seit der Zeit des mithridatischen Reichs mit allen Kräften
dagegen zur Wehr setzte, daß der Orient den Persern zur Beute fiel. Wenn man die 9
Geschichte zurückverfolgt, kann man von der Gründung der Stadt an, wie ich meine,
niemals finden, daß irgendein Teil unserer Länder von einem Oberbefehlshaber oder
einem Konsul einem Feind überlassen wurde. Im Gegenteil: Der Ruhm eines Tri-
umphs wurde nicht einmal wegen der Wiedergewinnung geraubter Länder, sondern
nur anläßlich der Erweiterung unserer Herrschaft gewährt. Deswegen wurde dem 10
Publius Scipio ein Triumph wegen der Wiedereroberung Spaniens, dem Fulvius ein
solcher nach der Überwindung Capuas in langen Kämpfen und dem Opimius ein
Triumph abgelehnt, als die Fregellaner, unsere damaligen Todfeinde, nach wechsel-
vollen Kämpfen zur Übergabe gezwungen wurden.[125] Folgendes lehrt uns die alte 11
Geschichte: Wenn in höchster Not ein schändlicher Vertrag abgeschlossen worden
war, ja selbst nachdem die Parteien mit feierlichen Worten den Eid geleistet hatten,
wurde er unter Wiederaufnahme der Kriegshandlungen auf der Stelle für ungültig
erklärt, so, als in uralter Zeit unsere Legionen bei den Caudinischen Pässen in Sam-

Albinum in Numidia sceleste pace excogitata et auctore turpiter pactionis
festinatae Mancino dedito Numantinis.
12 Proinde extractis ciuibus et urbe tradita missoque tribuno Constantio, qui
munimenta praesidiaria cum regionibus Persicis optimatibus assignaret, cum
Iuliani supremis Procopius mittitur ea, ut superstes ille mandarat, humaturus
13 in suburbano Tarsensi. qui ad exsequendum profectus confestim corpore
sepulto discessit nec inueniri usquam potuit studio quaesitus ingenti, nisi
quod multo postea apud Constantinopolim uisus est subito purpuratus.

10 His hoc modo peractis discursisque itineribus Antiochiam uenimus, ub
per continuos dies uelut offenso numine multa uisebantur et dira, quorum
2 euentus fore luctificos gnari rerum prodigialium praecinebant. nam et Maxi-
miani statua Caesaris, quae locata est in uestibulo regiae, amisit repente
sphaeram aeream formatam in speciem poli, quam gestabat, et cum horrendo
stridore sonuerunt in consistorio trabes et uisa sunt interdiu sidera cometa-
3 rum, super quorum natura ratiocinantes physici uariant. quidam enim eos
hoc nomine ideo existimant appellari, quod tortos ignes spargunt ut crines/
in unum stellis multiplicibus congregatis. alii eos arbitrantur ex halitu sicciore
terrarum ignescere paulatim in sublimiora surgentes. quidam . . . currentes-
que radios solis densiore nube obiecta degredi ad inferiora prohibitos/
splendore infuso corpori crasso lucem uelut stellis distinctam mortali con-
spectu monstrare. sedit quorundam opinioni hanc speciem tunc apparere,
cum erecta solito celsius nubes aeternorum ignium uicinitate colluceat, uel
certe stellas esse quasdam ceteris similes, quarum ortus obitusque, quibus
sint temporibus praestituti, humanis mentibus ignorari. plura alia de cometis
apud peritos mundanae rationis sunt lecta, quae digerere nunc uetat aliorsum
oratio properans.
4 Moratum paulisper Antiochiae principem curarumque ponderibus diuersis
afflictum exeundi mira cupiditas agitabat; proinde nec iumento parcens nec
militi flagrante hieme die profectus signis, ut dictum est, uetantibus plurimis /
Tarsum urbem Cilicum nobilem introiit, cuius originem docuimus supra.
5 exindeque egredi nimium properans exornari sepulchrum statuit Iuliani in
pomerio situm itineris, quod ad Tauri montis angustias ducit, cuius suprema
et cineres, si qui tunc iuste consuleret, non Cydnus uidere deberet, quamuis

1 pax cogitata *VEA* pace cogitata *G* p. excogitata *Cl.* **12** que locuta est *V* locuta est *E* quae locata est *A* locata *G* **16** sparguntur crines *VG* spargunt crines *E* spargunt, ut cr. *A* **17** altu *Vm1* alitu *Vm2Em1* halitu *Em2AG* **18** *lac. post* quidam *indic. Cl.* **21** sed id *VE* sed *A* sedit *G* **25** uetant *V* uetat *EAG*

nium unters Joch geschickt wurden und Albinus in Numidien verbrecherischerweise einen Frieden ausgedacht hatte. So wurde auch der Urheber eines übereilten Schandvertrags Mancinus den Numantinern ausgeliefert.[126]
Die Bürger wurden also aus der Stadt getrieben, und diese selbst wurde übergeben. 12
Der Tribun Constantius wurde entsandt, die Kastelle mit den dazugehörigen Gebieten
den persischen Fürsten zuzuweisen, und mit den sterblichen Überresten Julians wur-
de Prokop fortgeschickt. Er sollte sie, wie Julian zu seinen Lebzeiten angeordnet
hatte[127], in einer Vorstadt von Tarsus beisetzen. Prokop reiste ab, um seinen Auftrag 13
auszuführen, bestattete die Leiche und verschwand unmittelbar danach. Obwohl
man ihn mit großem Eifer suchte, war er nirgends zu finden.[128] Erst viel später
tauchte er in Konstantinopel wieder auf und legte den Purpur an.
Nach Erledigung dieser Angelegenheit legten wir einen weiten Weg zurück und **10**
kamen nach Antiochia.[129] Hier sah man, als ob die Gottheit beleidigt wäre, tagelang
viele entsetzliche Dinge, deren traurige Folgen die Kenner der Vorzeichen voraus-
sagten. So verlor die Statue des Kaisers Maximian, die im Vorraum des kaiserlichen 2
Palasts aufgestellt ist, plötzlich die eherne Kugel, die die Gestalt eines Globus
hatte und die er in der Hand hielt[130], und unter furchtbarem Getöse krachten im
Beratungszimmer die Balken. Auch waren tagsüber Kometen zu sehen, über deren
Natur die Ansichten der Forscher auseinandergehen.[131] Manche glauben nämlich, 3
sie trügen ihren Namen aus dem Grunde, weil sie gewundene Feuerstrahlen wie
Haare aussenden, wenn sich mehrere Sterne zu einem Ganzen vereinigt haben.
Nach der Meinung anderer entstehen infolge einer trockenen Ausdünstung der
Erde Feuer, die allmählich in höhere Regionen emporsteigen. Wie manche glauben,
sind es Sonnenstrahlen, denen sich eine dichte Wolke entgegenstellt und die dadurch
gehindert werden, in niedere Schichten abzusinken. So zeigen sie, wenn sie ihren
Glanz auf einen dichten Körper fallen lassen, dem menschlichen Auge ein Licht,
das gleichsam wie mit Sternen geziert ist. Wieder bei anderen besteht die Mei-
nung, diese Erscheinung tauche dann auf, wenn sich eine Wolke höher als gewöhn-
lich erhebt und daher infolge der Nähe der ewigen Feuer aufleuchtet, oder es gebe
wohl bestimmte Sterne, die zwar den anderen ähnlich seien, von denen aber die
Menschen nicht wüßten, zu welchen Zeiten ihr Aufgang oder Untergang fest-
gesetzt sei. Noch vieles andere hat man über die Kometen bei den Gelehrten des
Weltsystems gelesen. Doch verbietet es die Eile, mit der die Erzählung jetzt einem
andern Ziel zustrebt, dies alles auszuführen.
Der Kaiser hielt sich nur kurze Zeit in Antiochia auf. Ihn drückte die Last mannig- 4
facher Sorgen, und eine merkwürdige Unruhe trieb ihn zum Aufbruch. Deswegen
gewährte er weder Pferden noch Soldaten Schonung und brach an einem Tag mitten
im tiefsten Winter auf, obwohl, wie gesagt wurde, viele Vorzeichen dagegen-
sprachen. So zog er in die vornehme Stadt Kilikiens Tarsus ein, deren Entstehung
ich weiter oben geschildert habe.[132] Auch dort trieb er in großer Hast zum Aufbruch 5
und ordnete an, das Grabmal Julians auszugestalten, das außerhalb der Stadt an
der Straße zu den Paßengen des Taurusgebirges lag. Die sterblichen Überreste und
die Asche Julians hätte, wenn damals jemand richtig überlegt hätte, nicht der

gratissimus amnis et liquidus, sed ad perpetuandam gloriam recte factorum / praeterlambere Tiberis intersecans urbem aeternam diuorumque ueterum monumenta praestringens.

6 Deinde Tarso profectus extentis itineribus uenit oppidum Cappadociae Tyana, ubi ei reuersi Procopius notarius et Memoridus tribunus occurrunt / gestorumque aperiunt textum hinc, ut ordo poscebat, exorsi, quod Lucillianus Mediolanum ingressus cum Seniaucho et Valentiniano tribunis, quos duxerat secum, cognito, quod Malarichus recusauit suscipere magisterium,
7 effuso cursu petierat Remos. et tamquam in alto gentis silentio extra calcem, ut dicitur, procurrebat et intempestiue – parum etiamtum firmatis omnibus . . . ex actuario ratiociniis scrutandis incubuit, qui fraudum conscius et noxarum / ad militaria signa confugit finxitque Iuliano superstite in res nouas quendam medium surrexisse, cuius fallaciis turbo militaris acerrime concitus Lucillianum et Seniauchum occidit. Valentinianum enim paulo postea principem / trepidum et, quo confugeret, ambigentem Primitiuus hospes tutius amendarat.
8 his ita tristibus laetum aliud addebatur missos a Iouino milites aduentare, quos capita scholarum ordo castrensis appellat, nuntiantes aequo animo Iouiani imperium amplecti exercitum Gallicanum.

9 Quibus compertis Valentiniano, qui cum isdem redierat, regenda Scutariorum secunda committitur schola et Vitalianus domesticorum consortio iungitur, Herulorum e numero miles, qui multo postea auctus comitis dignitate male rem per Illyricum gessit, confestimque mittitur in Gallias Arintheus ferens litteras ad Iouinum, ut constanter ageret suum obtinens locum, eique mandatum est, ut animaduerteretur in concitorem tumultus auctoresque
10 seditionis ad comitatum uincti transmitterentur. post quae, ut uidebatur expedire, disposita apud Aspuna Galatiae municipium breue Gallicani militis uisa principia ingressique consistorium post audita gratanter, quae pertulerant, munerati redire iubentur ad signa.

11 Et cum introisset Ancyram imperator, paratis ad pompam pro tempore necessariis consulatum iniit adhibito in societatem trabeae Varroniano filio suo admodum paruulo, cuius uagitus pertinaciter reluctantis, ne in curuli sella ueheretur ex more, id, quod mox accidit, portendebat.

12 Hinc quoque Iouianum celeri gradu praescriptus uitae finiendae dies exegit. cum enim uenisset Dadastanam, qui locus Bithyniam distinguit et

2 praeter labuerit (u *del. m2*) *V* praeterlabens *E* praeterlabere *A* praeterlaberetur *G* praeterlambere *Val.* **9** genti *V* gentis *EG* **10** *lac. post* omnibus *indic. Cl.* **11** ex acturio *VG* exacturus *E* exacturis *A* ex actuario *Lind.* **16** misso iouino *VE* misso Iouio *A* missos a I. *G* **23** furens *V* ferens *EAG* **24** cuique *VEA def. Blomgren* cique *G* **27** militis uisi principi *V* milites missi principi *E* milites cum principe *A* m. uisi principi *G* uisa principia *Her.* **29** cum *add. AG* **32** id] in *V* id *EAG*

Kydnus sehen sollen, obwohl er ein lieblicher und klarer Fluß ist, sondern um den Ruhm seiner gerechten Taten für alle Zeiten zu erhalten, hätte der Tiber daran vorüberströmen sollen, der die Ewige Stadt zerteilt und an den Monumenten der alten Götter vorüberzieht.[133]

Danach marschierte er von Tarsus ab und gelangte in ausgedehnten Tagereisen 6
nach Tyana in Kappadokien. Hier begegneten ihm auf ihrer Rückreise der Notar Prokop und der Tribun Memoridus[134] und berichteten ihm, was sich ereignet hatte. Wie es die Reihenfolge erforderte, begannen sie ihren Bericht mit folgendem: Als Lucillianus in Begleitung der Tribunen Seniauchus und Valentinian in Mailand eintraf, erfuhr er, daß Malarich die Übernahme des Heermeisteramts abgelehnt hatte, und reiste in aller Eile nach Reims. Dann, als ob das Volk im tiefsten Frieden lebte, 7
kam er, wie man so sagt, aus dem rechten Gleis[135] und verlegte sich sehr zur Unzeit – damals war die Lage noch nicht gefestigt – darauf, einen ehemaligen Rechnungsführer gerichtlich zu verfolgen. Im Bewußtsein seiner Betrügereien und Unterschlagungen entfloh dieser zu einer militärischen Abteilung und log, Julian sei noch am Leben, jedoch habe sich irgendein unbedeutender Mann zu einem Umsturzversuch erhoben. Die Menge der Soldaten geriet durch diesen Schwindel in heftige Erregung und erschlug Lucillianus und Seniauchus. Den späteren Kaiser Valentinian, der voller Furcht und im Zweifel darüber war, wo er Zuflucht suchen sollte, brachte sein Gastfreund Primitivus in Sicherheit. Diesen betrüblichen Nachrichten wurde 8
eine erfreuliche hinzugefügt: Von Jovinus entsandte Soldaten, die man im Lagerjargon als Bürovorsteher[136] bezeichnet, waren im Anmarsch, um zu melden, daß das gallische Heer die Übernahme der Kaiserherrschaft durch Jovian wohlwollend aufnahm.

Auf diese Nachricht hin wurde dem Valentinian, der mit diesen Leuten zurück- 9
gekehrt war, die Führung des zweiten Büros der Scutarier übertragen, und Vitalianus, ein Soldat aus der Truppe der Heruler, wurde den Haustruppen zugeteilt.[137] Später stieg er bis zur Würde eines Comes auf und führte seinen Auftrag in Illyrien schlecht aus. Unverzüglich wurde Arintheus mit einem Brief an Jovinus abgeschickt: Dieser sollte seinen Rang behalten und auf seinem Posten ausharren. Außerdem erhielt Jovinus den Auftrag, den Anstifter des Tumults zu bestrafen und die Rädelsführer des Aufstands in Fesseln an den Hof zu schicken. Nach diesen Anordnungen, die 10
man anscheinend zum Nutzen der Sache traf, erschienen in der kleinen galatischen Stadt Aspuna[138] die Obersten des gallischen Heers. Sie traten in das Beratungszimmer ein und wurden nach freundlicher Entgegennahme ihrer Botschaft reich beschenkt. Dann wurden sie wieder zu ihren Feldzeichen entlassen.

Als der Kaiser in Ankyra eingezogen war, ließ er alle Vorbereitungen treffen, die 11
im Augenblick für einen Festzug notwendig waren, und trat das Konsulat an, wobei er zum Kollegen seinen noch kleinen Sohn Varronianus nahm. Der sträubte sich hartnäckig dagegen, dem Herkommen gemäß auf dem kurulischen Sessel[139] gefahren zu werden, und sein Geschrei verkündete im voraus, was sich bald ereignen sollte.

Auch von hier trieb der vorgeschriebene Tag seines Lebensendes[140] Jovian in 12
großer Eile weiter. Als er nach Dadastana gekommen war, wo die Grenze zwischen

Galatas, exanimatus inuentus est nocte. super cuius obitu dubietates emersere
13 complures. fertur enim recenti calce cubiculi illiti ferre odorem noxium
nequiuisse uel extuberato capite perisse succensione prunarum immensa aut
certe ex colluuione ciborum auida cruditate distentus. decessit autem anno
tricensimo aetatis et tertio. cumque huic et Aemiliano Scipioni uitae exitus
similis euenisset, super neutrius morte quaestionem comperimus agitatam.

14 Incedebat autem motu corporis graui, uultu laetissimo, oculis caesiis,
uasta proceritate et ardua, adeo, ut diu nullum indumentum regium ad men-
suram eius aptum inueniretur. et aemulari malebat Constantium agens seria
quaedam aliquotiens post meridiem iocarique palam cum proximis assue-
15 tus. Christianae legis itidem studiosus et nonnumquam honorificus, medio-
criter eruditus magisque beniuolus et perpensius, ut apparebat ex paucis,
quos promouerat iudices, electurus; edax tamen et uino uenerique indulgens,
16 quae uitia imperiali uerecundia forsitan correxisset. dicebatur autem Varro-
nianus pater eius monitu cuiusdam somnii dudum praescisse, quod euenit,
idque duobus amicis commisisse fidissimis illo adiecto, quod ipsi quoque
deferetur trabea consularis. sed impetrato uno adipisci non potuit aliud.
audita enim filii celsiore fortuna, antequam eum uideret, fatali praeuentus
17 est morte. et quia huic nomini amplissimum magistratum portendi per quietem
praedictum est seni, Varronianus nepos eius, infans etiamtum, cum Iouiano
patre declaratus est, ut supra rettulimus, consul.

1 emergere *V* emerxere *E* emersere *AG* **2** militi *V* illiti *EAG* **3** pruinarum *V* prunarum *EAG* **6** supernae utrius *V* super neutrius *EG* super neutri *A* **11** eidem *V* idem *EAG* itidem *Cl.* **17** defertur *VG* deferretur *EA* deferetur *Kell. Nov.* **21** consuli *V* consul *EAG*

Bithynien und Galatien verläuft, fand man ihn eines Nachts entseelt auf. Über die
Todesart kamen mehrere Zweifel zum Vorschein. Er soll nämlich den ungesunden 13
Geruch des frisch mit Kalk gestrichenen Schlafzimmers nicht vertragen haben oder,
da sein Kopf geschwollen war, durch gewaltige Entwicklung von Kohlenbrand oder
infolge des übermäßigen Genusses von Speisen umgekommen sein, da er durch eine
Verdauungsstörung aufgedunsen war. Er starb im dreiunddreißigsten Lebensjahr.
Zwischen seinem Tod und dem des Scipio Aemilianus bestehen Ähnlichkeiten, aber
soweit ich in Erfahrung bringen konnte, hat man über ihrer beider Tod keine Unter-
suchung angestellt.

Jovians Gang war schwerfällig, sein Gesichtsausdruck fröhlich. Er hatte grau- 14
blaue Augen und war von gewaltigem und hochragendem Wuchs, so daß sich lange
kein kaiserliches Gewand finden ließ, das zu seiner Figur gepaßt hätte. Er ahmte
gern die Gewohnheit des Constantius nach, einige ernsthafte Geschäfte am Nach-
mittag zu erledigen, und trieb gewöhnlich in aller Öffentlichkeit mit seiner nächsten
Umgebung Späße. Er war ein eifriger Anhänger des Christentums und erwies ihm 15
manche Ehre.[141] Seine Bildung war nur mittelmäßig, aber er war wohlwollend und
traf seine Wahl hoher Beamter nach sorgfältigem Abwägen, wie man an den wenigen
Beförderungen sah, die er aussprach. Er war ein starker Esser und ein Freund des
Weins und der Liebe, aber diese Fehler hätte er vielleicht mit kaiserlicher Zurück-
haltung gebessert. Wie man sich erzählte, hat sein Vater Varronianus durch die 16
Mahnung eines Traumgesichts schon lange vorher gewußt, was sich ereignen sollte,
und hat dies zwei treuen Freunden anvertraut. Dabei fügte er noch hinzu, daß ihm
selbst das konsularische Staatsgewand[142] angetragen werden würde. Davon ging das
eine zwar in Erfüllung, das andere konnte er aber nicht erlangen. Als er von dem
hohen Glück seines Sohnes erfahren hatte, starb er, bevor er ihn sah, eines natür-
lichen Todes. Weil dem alten Vater im Schlaf prophezeit worden war, daß das höchste 17
Amt dem Träger dieses Namens bestimmt sei, wurde dessen Enkel Varronianus,
der damals noch ein Kind war, wie ich oben berichtet habe, zusammen mit seinem
Vater Jovian zum Konsul ernannt.

ERLÄUTERUNGEN

22. BUCH

1. Diese Worte sind zum größten Teil aus Tacitus, hist. 2,1,1 geschöpft. Ähnliche Wendungen kommen bei Ammianus Marcellinus öfter vor.

2. Gemeint ist die Haruspizin, die ihren Ursprung in Etrurien hatte. Die Leber der Opfertiere galt als Mikrokosmos, der den Zustand der Welt widerspiegelte.

3. Über ihn gibt es außer dieser Notiz bei Ammianus Marcellinus keine Nachricht.

4. Eine kranke, verkümmerte Leber bedeutete Unglück, eine ungewöhnlich große Glück und Zuwachs an Macht. Ebenfalls günstig war eine mit besonders starker Haut umgebene Leber, ungünstig eine solche mit einer dünnen Haut. Näheres s. RE VII, II s. v. Haruspices col. 2451—2453.

5. Die Geistesgegenwart Julians bei der Deutung von Vorzeichen wird vom Autor öfter hervorgehoben. Vgl. Anm. 21 zu 21, 2, 1—2.

6. Vgl. 21, 15,4 mit Anm. 167.

7. Vgl. Anm. 94 zu 21,10,3. Der alte Name Eumolpias erscheint bei Ammian noch zweimal (26,10,4 und 27, 4, 12). Da eine Phyle von Philippopolis den Namen Eumolpis trug, ist der Name Eumolpias für die Stadt vielleicht erfunden.

8. Triptolemos, eleusinisch-athenischer Gott oder Heros, den Demeter nach dem Raub der Persephone (Proserpina) in die heiligen Gebräuche ihres Dienstes einweihte. Den Triptolemos beauftragte sie, überall den Ackerbau und ihren Dienst zu verbreiten, und lieh ihm zu diesem Zweck ihren Drachenwagen (vgl. Ovid, Met. 5, 642—647, Hygin, Fab. 147).

9. Perinth, Stadt an der thrakischen Küste der Propontis, heute Marmaraereğlisi, von Diocletian und Maximian in Heraklea umbenannt, vermutlich zu Ehren Maximians. Vorher wird der Name H. nie für P. genannt, vgl. auch unten 27,4,12.

10. Der Satz trägt typisch panegyrischen Charakter und erinnert an eine Wendung in Ciceros Rede de imperio Cn. Pompei 41, die von den Panegyrikern ausgebeutet wurde.

11. Des Jahres 361.

12. Vgl. den Einzug des Constantius in Rom (16,10, 4—9). Entsprechend dem römischen Senat hatte Constantin I. in Konstantinopel ebenfalls einen Senat gebildet.

13. Man beachte auch hier wieder die Absicht des Autors, seinen Lieblingshelden in übernatürlicher Sicht erscheinen zu lassen, eine Tendenz, die bei Libanius noch viel ungeschminkter zum Ausdruck kommt.

14. Saturninius Secundus Salutius: Sein offizieller Name war Secundus, die Überlieferung des Namens Salutius schwankt (auch Sallustius). Im Jahre 363 war er schon alt (25,5,3), trotzdem war er befreundet mit Julian, der ihn als Anhänger des griechischen Heidentums schätzte. Sein Amt als Praef. Praet. orientis wird bei Ammianus Marcellinus öfter erwähnt (23,5,6.25,3,14 u. ö.). Er war zusammen mit Julian in Antiochia maßgeblich an den Vorbereitungen für den Perserzug beteiligt

und nahm an diesem teil. Nach Julians Tod lehnte er die Kaiserkrone unter Hinweis auf sein Alter und seine Krankheit ab (25, 5,3). Er schloß den Frieden mit den Persern (25, 7,7). Später trat er für die Wahl Valentinians zum Kaiser ein (26,2,1) und blieb weiter im Amt (26,5,5). Sommer 365 verlor er dieses (26,7,4), doch erhielt er es noch Ende desselben Jahres wieder. Wahrscheinlich starb er vor 377, wie Ammianus Marcellinus 30,2,3 anzudeuten scheint. Zwei Reden Julians sind an ihn gerichtet (or. 4 und 8), desgleichen mehrere Briefe des Libanius und viele Gesetze.

15. Zu Mamertinus s. Anm. 77 zu 21,8,1, zu Arbitio Anm. 241 zu 14,11,2, zu Agilo Anm. 227 zu 14,10,8 und zu Jovinus Anm. 80 zu 21, 8,3. — Über die Säuberung des Hofstaats durch Julian verbreitet sich ausführlich Libanius in seiner 18. Rede (130—139). Die Parallele zu den SHA v. Alex. Sev. 15,1—2 ist nach Baynes' Meinung besonders eng (a. O. 123).

16. Kalchedon (auch Chalkedon), Stadt in Bithynien am Südausgang des Bosporus, seit früher Zeit eng mit Byzanz verbunden. 365 zerstörte Valens die Stadt im Krieg gegen den Usurpator Prokop und baute aus den Steinen der Mauern die Wasserleitung von Konstantinopel (26,8,2). 451 tagte hier das 4. ökumenische Konzil.

17. *principia*, hier von den Befehlshabern dieser Truppenteile gesagt, im Gegensatz zu 15,5,16, wo *principia* die Bedeutung von „Hauptquartier" hat (vgl. Anm. 92 zu 15,5,16). Die beiden palatinischen Legionen der Joviani und Herculiani werden meist zusammen genannt. Ihre Bezeichnung geht auf Diocletian bzw. Maximian zurück, die die Beinamen Juppiter und Hercules führten. Das Ansehen dieser Truppen war sehr groß, vgl. z. B. 25,6,2 und 27,10,10. 25,5,8 ist davon die Rede, daß ein Zeichenträger der Joviani zum Perserkönig übergeht.

18. Palladius, Notar aus Antiochia, Oberhofmeister des Gallus, später anscheinend in derselben Stellung am Hof des Constantius II.

19. Vercellum, nur bei Ammianus Marcellinus in dieser Form, sonst Vercellae, in der Nähe der Raudischen Felder gelegene Stadt, die durch die Schlacht des Marius gegen die Cimbern berühmt geworden ist. Zu Ammians Zeit hatte die Stadt schon ihre Bedeutung eingebüßt, daher als Verbannungsort für Taurus gewählt.

20. Dieselbe Redewendung findet sich auch 28,4,1, ähnlich 30,5,5 und 31,14,3.

21. Taurus war einer der Konsuln des Jahres 361, vgl. 21,6,5.

22. Zu Pentadius s. Anm. 267 zu 14,11,21.

23. Zu Florentius vgl. Anm. 82 zu 15,5,12. Die dalmatinische Insel Boa, bei Ammian hier und 28,1,23 Boae genannt, heute Bua, war im 4. Jh. ein bekannter Verbannungsort. — Über den anderen Florentius s. oben Anm. 173 zu 16,12,14. — Nach Ansicht von Baehrens (S. 74) unterliefen dem Ammianus Marcellinus Widersprüche in der Darstellung Julians, weil er mehrere Quellen kritiklos kontaminierte, so hier eine Julian feindliche Quelle. In den ersten Kapiteln des 22. Buchs sei diese Kontamination besonders auffällig (vgl. O. Seeck, Hermes 41, 1906, 515).

24. Dieser Ausdruck ist nicht auf das Todesurteil gegen den Präfekten Florentius zu beziehen, dessen Erwähnung gewissermaßen nur in Parenthese steht, sondern auf die Verbannung des Oberhofmeisters F.

25. Euagrius, Comes rei privatae bei Constantius II. 360 und 361, nur hier und als Adressat eines Briefes des Libanius bekannt (ep. 126). — Saturninus, vielleicht Flavius S., den Valens 377 aus dem Orient an die Donau zur Bekämpfung der Goten schickte (31,8,3). — Quirinus, hier in der griechischen Form Cyrinus von Ammianus Marcellinus erwähnt, sonst nicht bekannt.

26. Zu Ursulus s. Anm. 80 zu 16,8,5. Seine diesbezügliche Äußerung erwähnt Ammianus Marcellinus 20,11,5 als Tatsache, während er an der vorliegenden Stelle von einer Ausrede Julians spricht (vgl.

dazu oben Anm. 23, dazu W. Klein, Studien 12). – *impurgabile*, ein Hapaxlegomenon (vgl. P. Langen 6).

27. Apodemius spielte eine Hauptrolle bei der Beseitigung des Gallus (14,11,19; vgl. dazu 15,5,8). – Zu Paulus Catena s. 14,5,6–8.

28. Von dem großen Einfluß, den Eusebius auf Constantius ausübte, war schon mehrfach die Rede, in ironischer Form vor allem 18,4,3. Zu der im folgenden genannten Adrastia vgl. Anm. 276 zu 14,11,25. Die Worte *aurem, quod dicitur, uellens* lt. Hagendahl eine Vergilimitation (vgl. Ecl. 6,3), lt. Baehrens eine Redensart aus der Umgangssprache, wie der Zusatz *quod dicitur* verrate (Hagendahl, Stud. Amm. 8, dazu die Rezension von Baehrens in Bursians Jbb. So auch Otto, Sprichwörter 48).

29. Nach *possunt* hat Pithoeus *remouit* ergänzt, und dies dürfte sinngemäß richtig sein. Allerdings hat Clark diese Ergänzung nicht in den Text aufgenommen, weil der Zusammenhang auch dadurch nicht ganz verständlich wird. Sicher hat Clark recht, wenn er einen größeren Ausfall annimmt. Man vergleiche das Ende dieses Kapitels (§ 10).

30. Zur Vertreibung der Parasiten aus dem Palast s. E. A. Thompson, The Hist. Work ... 83. – Hierzu und zum folgenden vgl. die Kritik am Luxus in den beiden bekannten Rom-Exkursen (14,6 und 28,4). Es ist ein Lieblingsthema des Autors. Auch hier mehrfach die Gegenüberstellung mit der Einfachheit der Vorfahren.

31. Gutschmid folgert aus dieser Schilderung der Schandwirtschaft am Hofe des Constantius, daß Ammianus Marcellinus Heide war. Mit den *quidam* seien, wie aus Libanius hervorgehe, die Christen gemeint, und ein Christ hätte den Tempelraub nicht als so gravierenden Umstand hervorgehoben (Kl. Schr. 577f.).

32. L. Quinctius Cincinnatus, der sagenumwobene Diktator des Jahres 458 v. u. Z., schlug die Aequer. An diese Diktatur knüpfte sich die Sage, er sei vom Pflug weg zum höchsten Amt berufen worden (Livius 3,26,8). Eine zweite Diktatur, angeblich im Jahr 439, wird als annalistische Erfindung angesehen. Valerius Maximus ist der Ansicht, zu seiner Zeit glaube man, ein zu enges Haus zu bewohnen, wenn es den Umfang vom Acker des Cincinnatus = 4 Morgen habe (4,4,7). Auf dieses Beispiel bezieht sich Ammianus Marcellinus offensichtlich.

33. Variatio des Modus *meditaretur – erat* ist zu beachten (Blomgren 78f.).

34. Unter schwachen Kaisern, besonders seit Neros Zeit, geriet die Disziplin im römischen Heer in Verfall. Vespasian, Hadrian, Alexander Severus, Aurelian und Probus u. a. m. bemühten sich, diese Entwicklung aufzuhalten, doch hatten sie keinen dauernden Erfolg. Die Historia Augusta beschäftigt sich ebenso wie Ammian öfter mit diesem Problem (v. Hadr. 10,2; 4. v. Alex. Sev. 53,5. v. Aur. 7,3–5. v. Probi 8,1; 2. 9,2,3. 20,2). Valerius Maximus hat der *disciplina militaris* ein ganzes Kapitel gewidmet (2,7). Auch bei den Militärschriftstellern Frontin und Vegetius kommt sie zur Sprache.

35. C. Galerius Valerius Maximianus, Mitregent Diocletians 286–305, Kaiser 305–311 (vgl. 14,11,10 mit Anm. 252).

36. *reperior* in deponentialer Anwendung sei nicht ausgeschlossen, daher *post* nicht einzufügen (E. Löfstedt, Vermischte Studien, Lund 1936, 128f.).

37. Dieselbe Anekdote berichtet der byzantinische Historiker Zonaras (13, 14, Migne Gr. 134. 1160). – Das im folgenden verwendete Wort *annona* bedeutet eigentlich vor allem den Getreidebedarf, auch Getreide- und Marktpreis, die steuerlichen Naturallieferungen der Provinzen in Natural- und Geldform und die den Soldaten und Beamten zustehenden Bezüge.

38. *putans* im Sinne von „sich etwas vornehmen" wie 14,11,34. – Im folgenden ist Kaiser Marc Aurel (161–180) gemeint, der „Stoiker auf dem Thron", den sich Julian in seiner Jugend zum Vorbild nahm. Die satirische Darstellung hier stammt nach Baehrens sicher aus christlichen Kreisen (s. W. Baehrens in seiner Rezension von W. Klein, Studien ... S. 76). Julian nahm 360/61 den Titel Francicus an, wie eine Inschrift aus Sofia beweist (N. H. Baynes, The H. A. 36f.).

39. Mit dem Ausdruck *suffragator* bezeichnete man jemand, der beim Kaiser oder bei hohen Beamten Empfehlungen in persönlichen Angelegenheiten vorbrachte. Das von Ammianus Marcellinus erwähnte Gesetz stammt vom 1.2.362. Ein Fragment daraus ist im Codex Theodosianus erhalten (CTh. 2,29,1).

40. Gemeint ist der Jahresbeginn 362. Zu Mamertinus s. Anm. 77 zu 21,8,1, zu Nevitta s. Anm. 81 zu 17, 6,3.

41. Von Hadrian wird diese zivile Haltung gelobt (s. SHA v. Hadr. 9,7).

42. Die Zeremonie der Freilassung wurde mit der Formel *lege age* eingeleitet (vgl. SHA v. Aur. 14,7). Es handelt sich in diesem Fall um Freilassung vor dem Volk anläßlich der zum Jahresbeginn veranstalteten Spiele. Da Mamertinus als neu ernannter Konsul die Spiele veranstaltete, standen diese Worte ihm und nicht dem Kaiser zu.

43. Die Kurie von Konstantinopel, das Versammlungshaus des Senats, meist als Senatus oder „Großes Rathaus" bezeichnet, lag zusammen mit der Rednerbühne gegenüber dem Kaiserpalast, der seinerseits an den Hippodrom angrenzte. Diese Stadtgegend spielt beim Aufstand des Prokop noch einmal eine Rolle (s. 26,6,18).

44. Maximus, der neuplatonische Lehrer Julians, ist durch zahlreiche Nachrichten, z. B. bei Julian selbst, Libanius und den Kirchenvätern, bekannt. Julian verehrte ihn sehr und ehrte ihn durch den von Ammian geschilderten und als unwürdig kritisierten Empfang. Bei Libanius hat dieselbe Szene einen anderen Akzent: Julian habe die Weisheit über die Kaiserwürde gestellt (or. 18, 155–156). Maximus begleitete Julian auf dem Perserzug und war bei dessen Tod anwesend (25,3,23). Später gehörte er zu denen, die Valentinian und Valens verfolgen ließen (26,4,4). Ammianus Marcellinus hebt seine Gelehrsamkeit hervor (29,1,42). M. arbeitete auf dem Gebiet der Logik, Schriften von ihm sind bezeugt, aber nicht erhalten. M. prophezeite dem Valens einen Tod ohne Grab und Grabschrein und wurde in Antiochia, wo sich Valens aufhielt, einem Verhör unterzogen. Obwohl es günstig für ihn verlief, ließ ihn der Prokonsul Festus im Jahre 372 hinrichten (29,1,42. Zosimos 4,15,1). – Der folgende Ausspruch Ciceros steht in seiner Rede pro Archia poeta 11,26.

45. Vgl. oben 22,3,6.

46. Vettius Agorius Praetextatus, vir clarissimus, aus einem vornehmen römischen Geschlecht, um 320 geboren, wurde von Julian wegen seiner heidnischen Glaubenstreue mit dem Amt des Prokonsuls von Achaja geehrt. 3 Jahre später wurde er Stadtpräfekt von Rom; in diesem Amt rühmt ihn Ammianus Marcellinus 27,9,8. Siebenmal betraute ihn der Senat mit schwierigen Gesandtschaften an den Hof (über eine davon s. Ammianus Marcellinus 28,1,24). Später war P. Präfekt von Illyrien, Italien und Afrika. Er starb vor Antritt des Konsulats Ende 384. Das Haus des P., der auch dem Redner Symmachus nahestand, ist der Schauplatz des ersten Tags der „Saturnalien" des Macrobius. Mehrere Kaisergesetze des Codex Theodosianus sind an ihn gerichtet.

47. *Diui et Serendiui:* Serinda, das Land der Serendivi, aus dem Justinian um 550 von zwei byzantinischen Mönchen in hohlen Stöcken Eier der Seidenraupe nach Konstantinopel bringen ließ, heute die Insel Ceylon, bis zu der unter demselben Kaiser der oströmische Schiffsverkehr ausgedehnt wurde. Wen Ammianus Marcellinus mit Divi meint, ist unklar. Vielleicht handelt es sich nur um ein

Wortspiel, ähnlich Verus Severus (23,5,17), Diabas et Adiabas (23,6,21) und Scotti et Attacotti (26,4,5. Vgl. Blomgren a. O. mit Anm. 1).

48. Phasis, Fluß in Kolchis am Südwesthang des Kaukasus, jetzt Rion.

49. Bosporani, die Einwohner des bosporanischen Reichs auf der Krim und dem gegenüberliegenden Festland, dessen Geschichte von der Mitte des 4. Jhs. ab sich im dunkeln verliert.

50. Rolfe verweist auf Gibbon: Diese Gesandtschaften seien nicht an Julian, sondern an Constantius gerichtet gewesen, von dem jene Völker annehmen mußten, er sei noch am Leben. Vgl. Zonaras, der dies ausdrücklich sagt (13,12, Migne Gr. 134, 1148).

51. Ponticus sinus, das Schwarze Meer, eigentlich Pontos Euxeinos, ursprünglich P. Axeinos. Das Wort axeinos ist persisch und bedeutet „dunkel", wurde dann von den Griechen in „ungastlich" umgedeutet und schließlich euphemistisch durch euxeinos = gastlich ersetzt. Die ausführlichste Beschreibung des P. E. aus neuerer Zeit stammt von Chr. M. Danoff (RE Suppl. 9, 1962, 866–1175). — Th. Mommsen versuchte nachzuweisen, Ammianus Marcellinus habe im folgenden Ptolemaeus' Schilderung des europäischen und asiatischen Sarmatien benutzt (Hermes 16, 1881, 613–636 = Ges. Schr. 7, 393–425). Nach Danoff liegt der Darstellung Ammians ein — sonst unbekannter — Periplus zugrunde (a. O. 917).

52. Der Berg Athos war für die Seefahrt gefährlich. Hier scheiterte 492 v. u. Z. die persische Flotte, weshalb Xerxes an der schmalen Verbindungsstelle mit dem Festland einen Kanal bauen ließ (vgl. 31,4,7).

53. Das Vorgebirge Euböas Kaphereus an der SO-Seite der Insel, seit je ein von den Seefahrern gefürchteter Punkt. Hier erlitten nach der Sage die von Troja heimkehrenden Griechen Schiffbruch, den der Euböer Nauplius aus Rache für die Ermordung seines Sohnes Palamedes herbeiführte.

54. Diese Grenzlinie ist unrichtig. Das Thessalische Meer (sonst *mare Thracicum* genannt) wird durch sie zu groß angegeben.

55. Wenn man von Euböa nach Osten blickt. *insulosum* kommt lt. P. Langen nur noch 23,6,10 vor.

56. Leto (Latona), eine der Gemahlinnen des Zeus, fand nach langer Irrfahrt auf Delos eine Zuflucht und gebar hier Apollon und Artemis (Diana).

57. Apollon Smintheus (von σμίνθος = die Maus): Der Kult dieses Gottes als des Verderbers der Feldmäuse war vor allem in der Troas, der Landschaft um Ilion (= Troja), verbreitet. Die Maus wurde so zum Attribut des Orakelgottes.

58. Die Bucht von Melas, hier zu weit nach Westen hin angenommen. In die Bucht mündet der gleichnamige Fluß, der durch Thrakien fließt.

59. Abdera, Stadt in Thrakien, von Herakles der Sage nach an der Stelle gegründet, an der sein Liebling Abderos von den Rossen des Diomedes zerrissen wurde. Diomedes, thrakischer König, war Sohn des Ares. Seine Rosse mußte Herakles für Eurystheus holen. A. war die Heimat vieler ausgezeichneter Männer, doch galten die Abderiten als beschränkt und stumpfsinnig (vgl. z. B. Cic., ad Att. 7,7 sprichwörtlich).

60. Hebrus, s. Anm. 95 zu 18,6,5 (heute die Mariza).

61. Maroneia, alte Stadt in Thrakien, seit Homer berühmt durch ihren Weinbau. — Ainos, alte thrakische Stadt, von Vergil irrtümlich als Gründung des Aeneas genannt (Aen. 3,18).

62. Gemeint ist die Propontis (das Marmarameer), die erst später beschrieben wird (§ 6). Rolfe macht darauf aufmerksam, daß dieser Teil von Ammians Beschreibung völlig verwirrt ist. Rhodope

das große Gebirgsmassiv in Thrakien zwischen Mariza und Struma, hier metonym für Thrakien wie bei Vergil (Ecl. 6,30).

63. Κυνὸς σῆμα: Nach der Eroberung Trojas wurde Hekabe (Hekuba), die Gattin des Priamos, nach der Sage in einen Hund verwandelt (Ovid, Met. 13, 404—406) und fand ihr Grab auf der Landspitze des Thrakischen Chersones, die danach ihren Namen führt.

64. Koila, Hafen und kleine Stadt an der hellespontischen Küste des Thrakischen Chersones gegenüber Abydos. Die Bucht und ihre Umgebung heißt noch heute Kilia. — Sestos, Stadt, ebenfalls auf dem Thrakischen Chersones an der engsten Stelle des Hellespont. Hier schlug Xerxes 480 v. u. Z. eine Brücke über den Hellespont, und hier setzte Alexander 334 v. u. Z. nach Asien über. — Kallipolis, Stadt auf demselben Chersones am nördlichen Eingang des Hellespont. Von hier aus erfolgte regelmäßig Überfahrt nach dem 40 Stadien entfernten Lampsakos auf der asiatischen Seite. Der Name der Stadt Gallipoli wurde im 1. Weltkrieg durch die Kämpfe um den Zugang durch die Dardanellen berühmt. — Abydos, bekannt durch die Sage von Hero und Leander.

65. Achilleus und Ajax besaßen viele Kultstätten am Schwarzen Meer. Die Stadt Dardanos lag 12 römische Meilen von Ilion, 9 römische Meilen von Abydos und fast 10 km von dem heutigen Dardanellia entfernt. Abydos spielte in der griechischen Geschichte eine Rolle, besonders bei dem in Anm. 64 erwähnten Brückenbau des Xerxes.

66. Lampsakos, Stadt an der Ostküste des Hellespont, ursprünglich thrakisch, dann von den Phokäern besiedelt. Sie gehörte 471 v. u. Z. zur Schenkung des Perserkönigs an Themistokles.

67. Parion, ionische Kolonie mit äolischem Anteil, nicht weit von Lampsakos, Mitglied des 1. Attischen Seebundes, später römische Kolonie. Ihr sagenhafter Gründer Parios (Paris ist sicher ein Fehler der Ammian-Überlieferung) galt als Sohn des Jasion, der im Demeter-Kult zusammen mit Triptolemos Geliebter der Göttin war und deshalb von Zeus getötet wurde.

68. Kyzikos, Stadt am Südufer der Propontis, deren Geschichte mit der Gründung der milesischen Kolonie beginnt. Sie wurde von Prokops Feldherrn Marcellus genommen (26,8,6—10) und kommt bei Ammianus Marcellinus noch einmal vor (31,5,16). Dindyma oder Dindymon, der nördliche der beiden Gebirgszüge, die die Halbinsel von O nach W durchziehen, an deren Ansatz Kyzikos lag. Das dort befindliche Heiligtum der Kybele soll von den Argonauten gegründet worden sein. Ihr Kult bei Kyzikos wird schon von Herodot erwähnt (4,76).

69. Apamea in Bithynien an der Propontis, am Meerbusen von Kios, römische Kolonie zu Ehren Caesars. Kios, am innersten Winkel dieses Meerbusens, der Sage nach von dem Argonauten Polyphemos gegründet, nahm am ionischen Aufstand teil und gehörte später zum 1. Attischen Seebund. — Nach *Hylam* ist eine Lücke anzunehmen.

70. Astakos, alte Stadt in Bithynien, deren Bewohner nach ihrer Zerstörung von König Nikomedes I. 264 v. u. Z. nach dem von diesem neugegründeten Nikomedeia (Nikomedien) umgesiedelt wurden.

71. Der Chersones: Gemeint ist der Thrakische Chersones, auf dem Fluß und Stadt Aigospotamoi (Ziegenflüsse) zu suchen sind. Durch seinen Sieg über die athenische Flotte entschied Lysander hier im Jahre 405 den Peloponnesischen Krieg für Sparta. Über einen hier 428 v. u. Z. niedergegangenen Meteor berichtet Aristoteles (meteor. 1,7). Anaxagoras erklärte dies Ereignis aus natürlichen Ursachen. — Lysimachia (Lysimacheia), Residenz des Diadochen Lysimachos, zur Sicherung des Übergangs von Asien her auf dem Thrakischen Chersones angelegt. — Zu Perinthos s. Anm. 9 zu 22,2,3.

72. Prokonnesos, heute Marmara, die größte Insel im Marmarameer; Kolonie von Milet, deren Einwohner 362 v. u. Z. nach Kyzikos verpflanzt wurden. Die Insel Besbikos liegt östlich von

Kyzikos. – *rotunditatis*: so konkret gebraucht nur Ammianus Marcellinus an dieser Stelle und 29,1,30 dieses Wort (G. Hassenstein a. O. 16).

73. Gemeint ist der Thrakische Bosporus. Bereits im Altertum erregte die starke Strömung, die vom Schwarzen Meer in die Propontis führt und auf die der Autor hier anspielt, Aufmerksamkeit. – Zu Kalchedon s. oben Anm. 16 zu 22,3,2. – Chrysopolis, heute Üsküdar gegenüber Konstantinopel, der gewöhnliche Überfahrtsort am Bosporus.

74. Athyras, Fluß in der Nähe von Byzanz, an dessen Mündung ein Ankerplatz lag. – Selymbria, Stadt an der nördlichsten Ausbiegung des Marmarameeres, ursprünglich ein thrakischer Ort, später megarische Kolonie. Sie wird noch bei den Kämpfen der Türken um den Besitz Konstantinopels genannt.

75. Byzanz, um 660 v. u. Z. tatsächlich von Megara oder Kalchedon aus gegründet, von Constantin zur Reichshauptstadt erhoben (11. 5. 330) und prächtig ausgebaut. Keras, heute „Goldenes Horn", hieß bei den antiken Autoren nicht, wie heute, die Bucht von Konstantinopel, sondern die hornförmig gekrümmte Halbinsel, auf der die Stadt selbst liegt. – Leuchttürme gibt es erst seit dem 1. Jh. u. Z. Sie wurden alle nach dem Vorbild des Pharos von Alexandria errichtet.

76. Nämlich der Pontos Euxeinos, das Schwarze Meer. Die maximale Länge des Meers beträgt 1130 km, seine größte Breite 548,4 km.

77. Der skythische Bogen hatte eine eigenartige Form. Er bestand aus zwei sichelförmig gebogenen Stücken und einem sie verbindenden geraden Mittelstück. Daher der Vergleich mit der Schwarzmeerküste, die durch die Halbinsel Krim eine ähnliche Unterbrechung erfährt (RE II A I 937).

78. *Maeotes palus*, das Asowsche Meer, liegt tatsächlich im Norden des Schwarzen Meers, mit dem es durch den Kimmerischen Bosporus, die Meerenge von Kertsch, verbunden ist. Zu beiden Seiten der Meerenge lag das bosporanische Reich.

79. Milet, vorgriechische, kretische Stadtgründung, bedeutendste und größte Stadt Ioniens. Als Führer der attischen Kolonisten wird Nileus genannt, der Sohn des athenischen Königs Kodros (Herodot 9,97). Mit Athen blieb Milet immer in Verbindung, doch lag seine Blütezeit im 7. und 6. Jh., in welchem zahlreiche berühmte Philosophen von ihm ausgingen. Von Milet aus sollen 90 Kolonien gegründet worden sein.

80. Der athenische König Kodros verhinderte durch seinen Opfertod den Sieg der Peloponnesier, die in Attika eingefallen waren. Ihm zu Ehren beschlossen die Athener, keinen König mehr zu wählen.

81. Der Thrakische Bosporus (heute Bosporus) und der Kimmerische Bosporus (Straße von Kertsch). Bosporus = „Rinderfurt", im Zusammenhang mit der Flucht der Io, der Tochter des Inachus, einer Geliebten des Zeus. Vor der Rache der Hera flieht sie, in eine Kuh verwandelt, bis nach Ägypten, wo sie den Epaphos gebiert und als Isis verehrt wird (Ovid, Met. 1, 583–776).

82. Mygdonia, eigentlich Landschaft im westlichen Bithynien, genannt nach den dort wohnenden Mygdonen, einem thrakischen Volksstamm (vgl. Solin 42,1).

83. Thynia und Mariandynia in der Nachbarschaft der Bebryker, die in der Mythologie, vor allem in der Argonautensage, eine große Rolle spielten. Ihr König Amykos verwehrte allen Fremden, zu landen und Wasser zu nehmen; ihn erschlug Polydeukes (Pollux). Nach Strabon waren die Bebryker thrakischen Ursprungs; über ihr Leben vgl. Valerius Flaccus, Argonautica 4, 99–112.

84. Die Harpyien, „Räuberinnen" oder „Sturmwinde", Vögel mit Frauenköpfen, waren den Seelen der Lebenden gefährlich. Sie quälten den Seher Phineus, weil er seine Sehergabe mißbrauchte (Apollonios Rhodios 2, 188–193), und Aeneas (Vergil, Aen. 3,210–228).

85. Der Sangarios war nach dem Halys der Hauptstrom Kleinasiens. Von den drei anderen genannten Flüssen ist der Rhebas durch die Argonautensage bekannt.

86. Die Symplegaden, nach der Sage zwei bewegliche, abwechselnd zusammenprallende und auseinanderfahrende Felsen am Eingang in das Schwarze Meer. Auf den Rat des Sehers Phineus hin fuhren die Argonauten zwischen ihnen hindurch, nachdem sie eine Taube hatten voranfliegen lassen. Danach wurden die Felsen fest verwurzelt, da es ihnen so bestimmt war, wenn jemand lebend hindurchkäme (Apollonios Rhodios 2, 317–605). Das Attribut *cyaneae*, das schon Valesius aus *extranea* (V) herstellte, kommt auch substantivisch vor — zwei kleine Inseln an der Mündung des Bosporus, die Symplegaden der Sage (so u. a. bei Valerius Flaccus 4,561 f.).

87. *circumfracto*: nur noch 29,4,5 *circumfráctis* (P. Langen a. O. 5).

88. Herakleia Pontike, um 560 v. u. Z. von Siedlern aus Megara gegründet, Sinope, mächtige Handelsstadt und älteste griechische Kolonie am Schwarzen Meer, heute Sinop; die übrigen hier genannten Städte sind größtenteils griechische Kolonien. Kerasus hießen zwei Städte in dieser Gegend. Welche von beiden bei Ammianus Marcellinus, Strabo u. a. im Zusammenhang mit der von Lucullus nach Rom gebrachten Kirschsorte gemeint ist, bleibt unsicher.

89. Trapezus, heute Trabzon, war eine Kolonie von Sinope, nahm aber erst nach dem Hafenausbau durch Hadrian eine günstigere Entwicklung und wurde 257 von den Goten zerstört. Erst unter Justinian spielte es wieder eine Rolle. Pityus lag bereits an der O-Küste des Schwarzen Meeres im Gebiet des Kaukasus. Daß beide Städte auf Inseln lagen, muß wohl auf einem Mißverständnis beruhen.

90. Das Vorgebirge Acherusia nördlich der pontischen Stadt Heraklea wies an seinem südöstlichen Ende eine Schlucht und darin eine tiefe Höhle auf; die Anwohner nannten sie die Grotte des Mondes; hier soll Herakles in die Unterwelt gestiegen sein.

91. Akonai, Stadt und Hafen anscheinend noch östlich von Heraklea. Der Name wurde mit dem der Schleifsteine und des Akonits, des giftigen blauen Eisenhuts, zusammengebracht.

92. Arkadios, fälschlich statt Archalis, bei Ptolemaeus 5,6,6 Arkadis, heute noch Archawé, Iris, heute Yeşil Irmak, Thybris, fälschlich für Tembris, linker Nebenfluß des § 14 genannten Sangarius, und Parthenius — Flüsse in Pontus und Paphlagonien.

93. Der Thermodon entspringt auf dem Armonius- (lt. Hirschfeld: Harmonius-) Gebirge, das nur bei Ammianus Marcellinus erwähnt wird. Der Thermodon wird bei späteren Autoren viel erwähnt und gilt als der Fluß der Amazonen, an deren Hauptstadt Themiskyra er vorüberfließt. Heute: Terme Tshai. — *interlábens lucos*, ungewöhnlicher Kursus (s. Blomgren a. O. 93 und Hagendahl, Stud. Amm. 63 f.); lt. Baehrens darf *interlabens* als dichterisches Wort nicht in Zweifel gezogen werden. Die richtige Betonung wird *intérlabens* sein.

94. Die Amazonen — das bekannte sagenhafte Volk kriegerischer Frauen, die nur Mädchen aufgezogen haben sollen. Ursprünglich wurden sie am Flusse Thermodon lokalisiert, aber auch weiter östlich oder westlich. Nach Herodot vereinigten sie sich später mit Skythen (4, 110–117); aus dieser Verbindung sollen die Sarmaten entstanden sein. Die Amazonen erscheinen in vielen Sagenkreisen: Penthesilea — Achilleus, Hippolyte — Herakles, Antiope — Theseus. Auf den letzteren Sagenkreis deuten die Worte des Autors über den Krieg mit den Athenern hin.

95. Der Karambis, heute Kerempe Burun, im Gegensatz zu Ammians Worten ein hohes, steiles Vorgebirge gegenüber dem Kriu Metopon (= Widderstirn), heute Kap Aia-Burnu, an der Südspitze des Taurischen Chersones. Beide teilen das Schwarze Meer in zwei ziemlich gleiche Teile und geben

ihm so das Aussehen eines skythischen Bogens. Die Entfernung zwischen beiden Kaps berechnet auch Strabo auf 2500 Stadien (2,124. 7,309). Wenig weiter östlich liegt das Kap Ince, das flach ist und auf das sich vielleicht die Angabe des Ammianus Marcellinus über die sanfte Steigung bezieht. — Helice seit der Zeit der Alexandriner Bezeichnung für den Großen und Kleinen Bären, H. maior und H. minor. Die Deutung des Namens ist umstritten.

96. Der Halys trägt seinen Namen nach den Salzquellen im oberen Stromgebiet. Er ist der größte Fluß Kleinasiens. Auf dem Antitaurus entspringend, fließt er zuerst nach Westen, wendet sich dann aber nach Norden und mündet ins Schwarze Meer.

97. *linealis* nur hier und 22,16,7 bei Ammianus Marcellinus und bei Späteren.

98. Die Dahae, griech. Daai, ein nomadisches Skythenvolk östlich vom Kaspischen Meer. Ihre Lokalisierung am Schwarzen Meer bei Ammianus Marcellinus und Solin (15) ist falsch. Die Chalyben, ein wegen seiner Kunst der Eisenbearbeitung berühmtes Volk, das schon der griechischen Sage bekannt war und dessen Lokalisierung sehr schwankt. Die im folgenden genannten Völker sind z. T. mit den Kolchern verwandt, denen sie auch hinsichtlich ihrer Bewaffnung ähnelten.

99. Die Höhle Aulion kommt ebenso wie die drei soeben erwähnten Heroen außer bei Ammianus Marcellinus auch im zweiten Buch des Werks des Apollonios Rhodios „Argonautika" vor. — Der Kallichoros hat seinen Namen von den Orgien des Dionysos, den Choroi, und fließt östlich von Heraklea in Paphlagonien. Lt. Kiepert heute der Örendjik Aghzy. — Trieteris (treis und etos) bedeutet eine Festperiode von drei Jahren. Die trieterischen Dionysien wurden in ganz Griechenland gefeiert.

100. Die Kamariten, ein Seeräubervolk an der NO-Küste des Schwarzen Meers, das seinen Namen nach seinen kleinen Schiffen *camarae* trug. Diese kleinen hölzernen Schiffe waren an beiden Enden gleichmäßig rund und faßten 25—30 Menschen. — Der Phasis-Fluß in Kolchis am SW-Abhang des Kaukasus, heute der Rion, der beim heutigen Poti ins Schwarze Meer mündet. Die ältesten griechischen Nachrichten über ihn reichen bis ins 8. Jh. v. u. Z. Kolchis, das Land der Kolcher, liegt zwischen dem Kaukasus, Armenien und dem Schwarzen Meer. Es spielt in der griechischen Sage und Literatur eine große Rolle als Heimat der Medea, die den Argonauten half, das Goldene Vlies zu erhalten.

101. Die Achäer (Achaioi), ein westkaukasisches autochthones Volk, das bei den antiken Geographen oft genannt wird, führt seinen Namen nach Achaia an der pontischen Ostküste, wohl auch nach dem weiter südöstlich mündenden Fluß Achaius. Die Namensgleichheit mit den griechischen Achäern veranlaßte die Griechen schon früh, sie als deren verwilderte Abkömmlinge anzusehen, die an das kaukasische Gestade verschlagen waren.

102. Cerceti (Kerketai), ein Volk an der NO-Küste des Schwarzen Meers am Abhang des Kaukasus, vielleicht schon von Hekataios erwähnt.

103. Pantikapaion, eine milesische Kolonie, die um die Mitte des 6. Jh. v. u. Z. an der Stelle des heutigen Kertsch gegründet wurde, war die Hauptstadt des bosporanischen Reichs. Der Hypanis, der die Stadt durchfließt, ist der heutige Kuban. Der Name Hypanis ist sein ältester Name skythisch-iranischer Herkunft.

104. Tanais, der heutige Don. Der alte Name geht auf ein einheimisches Wort tana = Wasser zurück. Die Ansichten der Alten über seine Quelle waren verschieden. Die von Ammianus Marcellinus geäußerte Ansicht wird auch von anderen antiken Autoren vertreten, von Strabo zu Unrecht zurückgewiesen. Denn der heutige Manytsch, der am Nordabhang des Kaukasus entspringt und heute zur Regenzeit bei Rostow in den Don mündet, konnte sehr wohl als südlicher Quellfluß des Don angesehen werden, während der nördliche Quellfluß der eigentliche Don ist. Daß man den Don als

Grenzfluß zwischen Europa und Asien ansah, liegt vor allem daran, daß die Wolga den Alten bis zum 2. Jh. u. Z. so gut wie unbekannt war (RE IV A II 2162–2166). Ein vereinzelter Versuch wurde im Altertum gemacht, statt des Tanais den Kuban-Hypanis zur Grenze zwischen Europa und Asien zu erklären (vgl. RE IX, I 222).

105. Ra, die Wolga, auch bei Ptolemaeus so genannt, wurde der römischen Geographie erst gegen Ende des 1. Jh. u. Z. bekannt. Der Name Ra ist uralt und noch heute im finnischen Waldgebiet für den Strom im Gebrauch. Ärzte, Apotheker und Botaniker kannten den Namen Ra oder *'Ρῆον* schon früh für die Rhabarberwurzel, die bei den griechischen und skythischen Händlern nach dem Strom hieß, an dessen Mündung sie angebaut wurde, wie Ammianus Marcellinus als erster bezeugt.

106. Sauromaten statt Sarmaten, eine bei den griechischen, besonders den älteren Autoren, häufige Bezeichnung desselben Volks.

107. Der Maraccus, bei Ptolemaeus Marubios (Geogr. 5,8,2), wahrscheinlich der Kagalnik, der südlich vom Don ins Asowsche Meer mündet. Unter dem Namen Rhombites sind zwei Flüsse, der kleine und der große Rhombites, zu verstehen, deren Identifikation mit den heutigen umstritten ist. Sie hatten den Namen vom Rhombusfisch, einer Buttenart. Zwischen ihnen floß der Theophanios in die Maeotis, der heutige Beisug, der das Asowsche Meer nicht mehr erreicht, sondern vorher versickert. Totordanes steht für Vardanes (Ptolemaeus a. O.). Wenn diese Gleichsetzung richtig ist, so ist der Kuban gemeint, den Ammianus Marcellinus allerdings kurz vorher mit seinem skythischen Namen erwähnte. Über diese Kontroverse s. RE VIII A I 367f. (E. Polaschek 1955).

108. Der Korax ist nicht zu identifizieren, zumal leider der Name dieses anderen sarmatischen Volks nicht genannt wird.

109. Die Maeotis, das Asowsche Meer, auch Maeotes lacus, Maeotica palus genannt. — Hermonassa, eine griechische Hafenstadt auf der heutigen Halbinsel Taman. — Phanagoros, die Insel, auf der die Stadt Phanagoreia lag. — Mit den letzten Worten des Paragraphen scheint der Autor auf einen Durchstich oder Kanalbau hinzudeuten.

110. Es handelt sich hier um sarmatische Stämme im Norden und Westen der Maeotis (vgl. den Artikel „Sarmatae" RE I A II 2542–2550). Unter der Bezeichnung Alanen schlossen sich im 1. Jh. u. Z. mehrere sarmatische Stämme zusammen (vgl. auch unten Anm. 126). Agathyrsen — ein zwischen den pontischen Skythen und dem karpatischen Bergland wohnendes Volk. Sie trugen Goldschmuck und Diamanten, tätowierten sich und färbten sich die Haare blau (vgl. 31,2,14).

111. Der Taurische Chersones, heute die Krim, hatte seinen Namen nach den im Gebirge des Südens wohnenden Tauriern. Nördlich von ihnen lebten Skythen. Als drittes Volk neben ihnen traten die Griechen schon früh hier auf. Zu den griechischen Siedlungen gehören außer dem bereits genannten Pantikapaion Theodosia, Nymphaion und die Stadt Chersonesos. Zum Taurischen Chersones s. H. G. Gundel, Die Krim im Altertum, Gymn. 53, 1942, 117–138.

112. Die Taurier sind die ältesten Bewohner der heutigen Krim und spielten bereits in der griechischen Heldensage eine große Rolle. Nach Strabo waren die südlichen Taurier Ackerbauern, die nördlichen Nomaden (7,311). Im Altertum galten die Taurier als rohes und grausames Volk, das von Raub und Krieg, besonders von Seeräuberei, lebte. Ihre heiligste Opferstätte befand sich nach Strabo 7, 308 auf dem Parthenion-Vorgebirge, ein Tempel der Orsiloche, die mit Artemis-Diana identifiziert wurde; nach Herodot 4,103 hielten die Taurier sie für Agamemnons Tochter Iphigenie. — Die Arechoi sind eigentlich ein mäotisches Volk und gehören zu den kaukasischen Aboriginern. Ammianus Marcellinus hat sie an die europäische Seite versetzt. Die beiden anderen genannten taurischen Stämme sind sonst unbekannt.

113. Über den Namen Pontos Euxeinos s. o. Anm. 51 zu 22,8,1.

114. Die Insel Leuke, eigentlich vor der Donaumündung; ihr Name wurde auf andere Inseln übertragen. Hier vereinigte sich Achill mit Medea, nach anderen mit Helena. Vielleicht denkt der Autor an die unbewohnte Insel Borysthenes in der Mündung des gleichnamigen Stroms, des heutigen Dnepr (vgl. unten Anm. 121).

115. Die Alkyoniden (der Name variiert), die Eisvögel, beschäftigten die Alten sehr. Über sie waren verschiedene Märchen im Umlauf. Sie galten als ein verwandeltes Königspaar, als Töchter des Alkyoneus oder des Sängers Kinyras, die sich ins Meer stürzten, oder als die Töchter des Skiron, der sie ins Meer warf. Der hier in Aussicht gestellte Bericht wird von Ammianus Marcellinus nicht gegeben.

116. Eupatoria am nördlichen Ufer der Bucht von Sewastopol, nicht zu verwechseln mit dem nach Mithridates Eupator genannten Fort Eupatorion 15 Stadien vor der Stadt Chersonesos. Dandake, an der SW-Küste der taurischen Halbinsel. Theodosia, das heutige Feodosia, westlichste Stadt des bosporanischen Reichs, eine milesische Gründung aus dem 7. Jh. v. u. Z. Die Stadt hatte schon in der ältesten Zeit lebhaften Handelsverkehr mit Athen.

117. Wie man sich den skythischen Bogen vorzustellen hat, zeigt die Abbildung eines skythischen Bogenschützen mit Bogen und Köcher auf einer Elektronvase von der Krim (s. Forrers Reallexikon der prähist., klass. u. frühchristl. Altertümer, Tafel 28 Abb. 4), vgl. auch Daremberg-Saglio 1,388 fig. 470. Die Griechen verglichen den skythischen Bogen mit dem Buchstaben Σ. Vgl. Anm. 77.

118. Die Ripäischen Berge, ein Nordgebirge, das man sich als Südgrenze der Hyperboreer dachte. – Aremphaei, eigentlich Argippaioi oder Argimpaioi, ein weit entferntes Volk von mongoloidischem oder alttürkischem Typ. – Visula, meist Vistula, bei Ammianus Marcellinus Bisula, die Weichsel. Der Name ist indogermanischen Ursprungs von der Wurzel *vis* = „fließen". – Der Chronos wird auch bei Ptolemaeus erwähnt (3,5,2). Meist identifiziert man ihn mit dem Pregel.

119. Die Massageten, Alanen und Sargeten, wohl die Sargatiai, sind sarmatische Völker, die als kriegerische Reitervölker in der Geschichte eine Rolle spielen. Nach Ammianus Marcellinus 31,2,12 ging der Name Alanen auf die Massageten über. Weiteres über die Alanen s. unten Anm. 126 zu § 42.

120. Trivia, römischer Beiname der Hekate, der oft auf Diana-Artemis übertragen wird. Trivia ist in erster Linie Zauber- und Unterweltsgöttin. Bei Ammianus Marcellinus ist es eine skythische Hekate, deren Hain am Nordufer des Schwarzen Meers er erwähnt. Der Hain lag auf der Spitze einer Halbinsel an der Bucht von Odessa. Bereits Varro leitete den Namen Trivia von der Lokalisierung am Dreiweg ab (l. l. 7,16).

121. Borysthenes, heute der Dnepr, seit früher Zeit bekannt, aber erst von Herodot genauer beschrieben (4,53). Er mündet zusammen mit dem Hypanis, dem heutigen Bug, den Ammianus Marcellinus nicht erwähnt, ins Schwarze Meer. Seit den sarmatischen und gotischen Völkerzügen tritt der neue Name Danapris oder Danaper auf. Die Stadt Borysthenes ist bekannter unter dem Namen Olbia; sie ist eine milesische Kolonie und wurde im 7. Jh. v. u. Z. gegründet. Olbia war eine blühende Handelsstadt mit guten Beziehungen zum Hinterland. Heute ist die Stadt berühmt durch umfangreiche Ausgrabungen sowjetischer Archäologen.

122. Kephalonesos, eine kleine Insel im Schwarzen Meer, nordwestlich von der Krim. Ammians Notiz bleibt unklar. Offenbar hatte er keine richtige Vorstellung davon, daß Kephalonesos eine Insel war. Ebenso unklar ist Ammians Bemerkung über die Altäre des Alexander und Augustus, die tatsächlich an der Beuge des Tanais (Don) lagen.

123. Sindi, eigentlich ein Volk östlich der Straße von Kertsch auf der heutigen Halbinsel Taman. Wahrscheinlich wurde der Name gedankenlos auf ein Volk in der ungarischen Tiefebene übertragen. Dieselbe Ansicht wie bei Ammianus Marcellinus findet sich bei Apollonios Rhodios 4,321 f.

124. Die „Rennbahn des Achill", die auch bei anderen antiken Autoren genannt wird, ist eine schmale und sandige Erdzunge zwischen dem Borysthenes und dem Karkinitischen Meerbusen. Sie wird u. a. von Strabo (7,3,19) und dem älteren Plinius (n. h. 4,83) genau beschrieben. — Wie auch aus der Erwähnung der Sinder hervorgeht, ist die Anordnung bei Ammianus Marcellinus nicht korrekt.

125. Der Tyras, der heutige Dnestr, war bereits dem Altertum als Grenzfluß der Skythen bekannt. Herodot berichtet über ihn (4,47). Ammian unterlief an dieser Stelle ein Lesefehler: Tyros statt Tyras; so ist seine Angabe, T. sei eine phönikische Kolonie, zu erklären. Tatsächlich war T. ebenso wie Olbia eine milesische Kolonie. Der Name der Stadt T. ist selten überliefert; daneben hieß sie auch Ophiussa. Sie ist bekannt durch zahlreiche Funde aus der Antike.

126. Die Alanen, ein großes Nomadenvolk (vgl. 31,2,21), saßen an sich nördlich vom Kaspischen Meer und vom Kaukasus bis zum Don. Ausgangs des 3. Jh. wurden sie von den Hunnen überwältigt, was Ammian erst für das Jahr 370 verzeichnet. Einzelne Teile rückten bis zur Donaumündung vor, wo sie mit Goten und Hunnen zusammen genannt wurden, aber auch Rom Kriegsdienste leisteten. In ihrer Nachbarschaft — wahrscheinlich am Ostrand der Karpaten — wohnten die Kostoboken, ein dakischer Stamm, also zu den Thrakern gehörig.

127. Peuke hieß nicht nur der südliche Mündungsarm der Donau, sondern auch eine Insel in der Donaumündung. Während die Insel bei Ammian ins Meer hinausragt, reichte sie nach Strabo nicht bis ans Meer (7,3,15).

128. Die hier aufgezählten Städte an der rumänischen und bulgarischen Schwarzmeerküste sind unmittelbar oder mittelbar milesische Kolonien und waren einst reiche Handelsstädte. Die ersten beiden zählt der Autor von Norden nach Süden auf, die drei weiteren — an der heutigen bulgarischen Küste — von Süden nach Norden. Die Lage von Histria-Istros war bis 1914 noch völlig unbekannt. Tomi, das heutige Constanza, Verbannungsort des Dichters Ovid; Apollonia, heute Sozopol, an der Südseite der Einfahrt in den Meerbusen von Burgas; Anchialos, heute Pomorie, an der Nordseite derselben Einfahrt, bei Ammianus Marcellinus 27,4,12 als *civitas magna* bezeichnet; Odessos, heute der bekannte bulgarische Badeort Varna.

129. Die Donau begegnet mit dem lateinischen Namen Danuvius zum erstenmal bei Caesar (b. G. 6,25,2). Der griechische Name war Istros, thrakischen Ursprungs. Den Griechen war der Strom seit dem 7. Jh. bekannt. Während seit Herodot über das Quellgebiet der Donau nur Vermutungen bestanden, gelangte Tiberius im Jahre 15 v. u. Z. in einem Kriege gegen Alpenvölker an die Donauquelle. Strabo spricht ausführlich über diese Entdeckung (7,1,5). Ammians Angabe geht mit ähnlichen Angaben bei Solin (13,1) und Plinius (n. h. 4,79) auf eine gemeinsame Quelle zurück. Auch nach Claudian (26,330) und Zosimos (3,10,2) entspringt die Donau in Rätien. Die Kenntnis der sieben Mündungsarme der Donau verbreitete sich seit der Zeit des Augustus. Die Liste ihrer Namen ist auch bei Plinius (n. h. 4,79) und Solin (13,1) überliefert. Sie zählt den siebenten Arm mit, obwohl er nicht in die offene See, sondern in einen Binnensee mündet.

130. Dasselbe sagt Plinius, n. h. 9,50. Die Delphine gehören zu den Zahnwalen und leben von Fischen und verwundeten Artgenossen. Bei den von Ammianus Marcellinus erwähnten „kleinen" Delphinen handelt es sich nicht um den gemeinen Delphin oder den Tümmler, sondern um eine von Aristoteles als kleiner, breiter und blaufarbig beschriebene Art, die das Meerschwein oder der kleine Tümmler

zu sein scheint (Phocaena phocaena). Bereits die Alten wußten, daß die Delphine bisweilen in die Flußmündungen eindringen (22,15,18).

131. *subteruolui* lt. P. Langen a. O. 6 ein Hapaxlegomenon.

132. Hier knüpft der Autor an das Ende des 7. Kapitels an. – 21,12,20 berichtete der Autor, daß lediglich Nigrinus diese Strafe erlitt, während zwei Ratsherren der Stadt enthauptet wurden.

133. *cornucopia:* bei Ammianus Marcellinus noch einmal in einem Wort geschrieben (25,2,3), das Füllhorn als Attribut der Fortuna neben dem Steuerruder und dem Rad (26,8,13. 31,1,1 u. ö.). Mit diesen Attributen wird Fortuna auch auf unzähligen Münzen abgebildet. Das Füllhorn in der Hand der Fortuna ist sprichwörtlich (Otto, Sprichw. 94).

134. Julian verließ Konstantinopel unmittelbar nach dem 12. Mai 362 und kam Anfang Juni in Antiochia an. Am 5. März 363 verließ er Antiochia, wo er neun Monate gewesen war (O. Seeck, Hermes 41,1906,514).

135. Julian überquerte also den heutigen Bosporus. – Libyssa, Stadt Bithyniens an der von Kalchedon nach Nikomedien führenden Straße, war durch das bei den Alten oft erwähnte Grabmal Hannibals berühmt. – Nikomedien wird nach den folgenden Worten als 15. Region der Stadt Rom angesehen, die selbst in 14 Regionen unterteilt war. Vor allem die Kaiser Diocletian und Constantin hatten viel für die Stadt getan. Sie wurde im Jahre 358 von einem schweren Erdbeben heimgesucht, das Ammianus Marcellinus im 17. Buch berichtet (17,7).

136. Eusebius, Bischof von Nikomedien, führender Arianer, hatte großen Einfluß auf Constantius II. Er war kein Schriftsteller, aber bedeutender Kirchenpolitiker. Sein Tod fällt in das Ende des Jahres 341. Er und Georgios, später Bischof von Alexandria, leiteten Julians Erziehung in ausgesprochen arianischem Sinne (vgl. auch Anm. 47 zu 25,3,23).

137. Nikaea, Stadt in Bithynien, als Ort des Konzils vom J. 325 bekannt. Der Name Gallograeci kam um die Mitte des 1. Jh. v. u. Z. für die kleinasiatischen Kelten auf, wird allerdings auch öfter in Verbindung mit früheren Ereignissen verwendet. – Pessinus, Stadt in Phrygien, später zu Galatien gehörig, deren Gründung die Phryger auf König Midas zurückführten, war Hauptsitz der Göttin Kybele, der Hauptgottheit der Urkleinasiaten. Im Jahre 204 wurde ihr Kult auf Anweisung der Sibyllinischen Bücher als Kult der Magna Mater in Rom eingeführt (Livius 29,10,5. 14,5–14). Über den Namen Pessinus haben die Alten die unwahrscheinlichsten Theorien aufgestellt. Der Exkurs, in dem Ammian über die Ankunft der Göttin in Rom berichtete, stand in einem der verlorenen Bücher.

138. *quod cadere nos dicimus:* Nach Gutschmid deutet diese Stelle darauf hin, daß Ammianus Marcellinus sich als Römer fühlte. An anderen Stellen spricht er jedoch in derselben Form von sich als einem Griechen (z. B. 22,15,29), so daß Gutschmid vermutet, *cadere* sei hier interpoliert (Kl. Schr. 568).

139. Ilos, Sohn des Tros, eponymer Heros von Ilion und König Dardaniens, einer Landschaft in der Troas. Theopomp, Historiker aus Chios und Schüler des Isokrates, lebte im 4. Jh. v. u. Z. und schrieb eine griechische Geschichte als Fortsetzung des Werkes des Thukydides und eine Geschichte der griechischen Welt im Zeitalter König Philipps (360–336). Nach ihm gründete Midas die Stadt Pessinus (Diodor 3,59,8). Dieser Midas ist der mythische Gründer des phrygischen Staates, nicht der Midas, der durch seinen unermeßlichen Reichtum in der Sage sprichwörtlich und mythischer Vorfahr des phrygischen Königshauses war.

140. Ankyra, heute Ankara, die Hauptstadt der Türkei. Ursprünglich zu Phrygien, dann zu Galatien gehörig, galt auch A. als Gründung des Midas. Berühmt wurde A. durch die Auffindung des Monumentum Ancyranum, des Tatenberichts des Kaisers Augustus, der auf den Wänden des Roma- und Augustustempels eingehauen war.

141. Die Mitgliedschaft in der Kurie, dem Stande der Ratsherren, Kurialen oder Dekurionen, brachte in der früheren Zeit Vorteile verschiedenster Art mit sich. In der Spätzeit wurde sie immer mehr zu einer drückenden Last, da die Ratsherren mit ihrem Vermögen für das Steueraufkommen ihrer Stadt hafteten. Daher suchten sich viele Mitglieder der Kurie mit allen Mitteln wie Flucht oder Selbstverkauf hiervon zu befreien. Um die Mitte des 4. Jh. wurde die zwangsweise Aufnahme in die Kurie gesetzlich erlaubt. Einerseits betraf diese Regelung Plebejer, wenn sie ein größeres Vermögen angehäuft hatten, andererseits aber auch reiche Bürger, die durch kaiserliche Privilegien von solchen Lasten befreit waren. Ammians Sympathie für die letzteren kommt außer an dieser Stelle weiter unten § 12 zum Ausdruck, aber auch im Nachruf für Julian 25,4,21, wo er den Kaiser wegen seines Verhaltens in dieser Frage tadelt. Ebenso wie die Kolonen, Handwerker und andere Stände wurden die Dekurionen schließlich zwangsweise an ihren Stand gebunden.

142. C. Cassius Longinus, Praetor urbanus um 27 u. Z., Prokonsul von Asien 40—41, war Verfasser vieler juristischer Schriften. Lykurg, nicht der sagenhafte Gesetzgeber von Sparta, sondern athenischer Staatsmann und Redner des 4. Jh., der durch seine strenge Rechtlichkeit berühmt war. Beide Männer werden von Ammianus Marcellinus auch 30,8,13 als Vorbilder für Richter erwähnt. Sie waren sprichwörtlich geworden (vgl. Otto, Sprichw. 77). Nach Otto handelt es sich allerdings um L. Cassius Longinus. — Der im folgenden vom Autor erwähnte Rechtsgrundsatz *suum cuique* ist uralt-römisch.

143. Pylae sind die Kilikischen Pforten nördlich von Tarsus. Die Straße führte von Tyana über den Taurus nach Tarsus und ist stellenweise jetzt noch zu erkennen, besonders in dem genannten Paß selbst. — Celsus aus Antiochia war ein Schüler des Libanius und des Themistios. Er studierte zusammen mit Julian in Athen, war später Lehrer der Rhetorik und eifriger Heide. Julian ernannte ihn zum Statthalter von Kilikien. Zu Tarsus vgl. Anm. 154 zu 14,8,3.

144. Vgl. die Schilderung des Empfangs Julians in Vienne im Jahre 355, wo teilweise fast wörtliche Übereinstimmung festzustellen ist (15,8,21).

145. Die Deutung des Adonisfestes durch den Autor ist wiederum ein Beispiel für seine rationalistische Betrachtungsweise der alten Götter. Zu Adonis s. Anm. 9 zu 19,1,11. — Im Zusammentreffen des Festes mit dem Einzug des Kaisers sah man ein böses Vorzeichen.

146. Thalassius, Sohn des Präfekten gleichen Namens vom J. 353 und Feindes des Cäsars Gallus. Der Sohn verhielt sich dem Gallus gegenüber in gleicher Weise. 358 wurde er bei Constantius in Pannonien Hofbeamter. Die Aussöhnung zwischen Julian und Thalassius ist wahrscheinlich auf den Einfluß des Libanius zurückzuführen. Zur Zurückweisung des Thalassius von der Adoratio des Kaisers vgl. die Szene beim Einzug des Constantius in Antiochia (21,6,2). — Der *proximus libellorum* war der erste Beamte nach dem Vorsteher, dem Magister, des kaiserlichen Hofamts für die Bittschriften.

147. Derselbe Gedanke, den der Autor hier dem Julian in den Mund legt, wurde bereits einmal von ihm selbst ausgesprochen (15,5,38).

148. Das Tragen des Gürtels war das Abzeichen der im aktiven Hof- oder Militärdienst Stehenden. Das *discingi* = „entgürtet werden" galt als Schimpf und Strafe. Die im folgenden gebrauchte Redensart *in luto esse* war sprichwörtlich im Sinne unseres „in der Tinte sitzen".

149. Aratos von Soloi, um 315 v. u. Z. geboren, war Schüler des Stoikers Zenon in Athen und schrieb auf Anregung des Königs Antigonos von Makedonien das Gedicht „Phainomena" („Erscheinungen"), das von Cicero und später von Caesar Germanicus in lateinischer Sprache bearbeitet wurde.

150. Die hier und im vorhergehenden Paragraphen dargelegten Gedanken wiederholt der Autor fast wörtlich im Nachruf für Julian 25,4,19—20. Das Lehrverbot für christliche Rhetoren und Grammatiker wurde von christlichen Autoren natürlich besonders unterstrichen (vgl. Zonaras 13,12 = Migne Gr. 134, 1150).

151. Zu Gaudentius s. Anm. 35 zu 15,3,8. — Julian: ein hoher Beamter dieses Namens ist bekannt durch CTh. 14,1,1 vom J. 360. J. ist vielleicht identisch mit dem Corrector Tusciae et Umbriae J. (CIL XI 4118), der um 354 ein stadtrömisches Amt bekleidete (CIL VI 1159).

152. Artemius, Dux Aegypti in den letzten Jahren des Constantius, unterstützte den arianischen Bischof von Alexandria Georgios und zerstörte und beraubte heidnische Heiligtümer. Er wurde 362 angeklagt und enthauptet. Später wurde er als Märtyrer verehrt. — Marcellus, Reiterbefehlshaber in Gallien, spielte in der ersten Zeit von Julians Tätigkeit in Gallien eine Rolle und verdächtigte diesen am Hofe des Constantius (16,2,8; 7,1; 8,1; 10,21). Julian ließ ihn dies nicht entgelten, auch nicht als sein Sohn sich in eine Verschwörung gegen ihn einließ. — Romanus und Vincentius sind vielleicht mit dem späteren Comes Africae und seinem Stellvertreter identisch. Darüber s. Anm. 75 zu 27,9,1. Über die Hinrichtung zweier weiterer Gardeoffiziere, die in ein Komplott gegen Julian verwickelt waren, s. G. Downey, A History of Antioch ... 392.

153. Georgios aus Epiphania an der SO-Grenze Kilikiens, gewöhnlich als Kappadokier angesehen, arianischer Bischof von Alexandria. Georgios war ein scharfer Gegner der Heiden und mußte schon 358 vor ihnen aus der Stadt fliehen. 361 kehrte er wieder dorthin zurück. Auf die Nachricht von Julians Thronbesteigung hin empörte sich die Bevölkerung der Stadt gegen ihn (November 361) und warf ihn zusammen mit Dracontius und Diodorus ins Gefängnis. Am 24. Dezember drang das Volk ins Gefängnis ein und brachte die drei Gefangenen in der von Ammian geschilderten Weise um. Julian schreibt, die Alexandriner hätten G. in Stücke gerissen, als wären sie Hunde gewesen (epist. 10; vgl. Sozomenos 5,7).

154. Gemeint ist der Genius der Stadt Alexandria, wie ihn Ammianus Marcellinus auch für Antiochia bezeugt (23,1,6) und wie er in Inschriften nicht nur erwähnt, sondern auch teilweise neben dem Text dargestellt ist. So erscheint z. B. der Genius von Lyon nackt, mit der Mauerkrone auf dem Haupt, dem Zepter in der linken und dem Füllhorn in der rechten Hand (CIL XII 5687). Das Vorbild ist der Genius publicus = g. populi Romani, den Ammianus Marcellinus 20,5,10 u. 25,2,3 erwähnt.

155. Vgl. 14,7,15, wo beschrieben wird, wie Montius gelyncht wurde.

156. Dracontius und Diodorus sind sonst nicht bekannt. Der Grund für ihre Ermordung war offensichtlich ihr christlicher Übereifer. Mit dem Ausdruck *ueluti comes* ist sicher nicht an den Titel Comes gedacht, vielmehr soll auf die Partnerschaft der beiden Männer in ihrer christlichen Haltung hingewiesen werden. Das Wort *ecclesia* im Sinne des Bauwerks findet sich bei Ammianus Marcellinus noch 21,2,5; 22,13,2 und 28,6,27 (vgl. G. B. Pighi, Latinità cristiana ..., Mailand 1937). — *id quoque:* dies bezieht sich nicht auf das Scheren der Locken. Vielmehr liegt eine gedankliche Ellipse vor; D. glaubte, die langen Locken gehörten zum heidnischen Götterkult.

157. Vgl. die ähnliche Wendung 16,1,1.

158. Rolfe bezieht diesen Ausdruck auf die Christen, doch ist im Hinblick auf 25,4,23 kein Grund für diese Annahme vorhanden. G. Downey weist in diesem Zusammenhang darauf hin, daß der Feldzug gegen Persien unpopulär war (A History of Antioch ... 382).

159. Gemeint ist der Thronwechsel zwischen Constantius und Julian.

160. Der Kampf der Pygmäen gegen Herakles ist anscheinend eine späte Erweiterung der Herakles-Sage (vgl. Philostrat, Imag. 2,22). Danach packt Herakles die ganze Pygmäen-Armee in eine Löwenhaut und bringt sie dem Eurystheus. – Die Flüche des Thiodamas stehen im Mittelpunkt der Erzählung von seiner Begegnung mit Herakles, aber nur Ammianus Marcellinus und Philostrat (Imag. 2,24) bezeichnen den Thiodamas als Lindier. Dabei ist sicher an eine Beziehung zum Lindischen Herakles-Kult zu denken, dessen Charakteristikum ebenfalls Flüche sind. R. Pfeiffer stellt in diesem Zusammenhang interessante Überlegungen über die Angriffe des Gregor von Nazianz an, der auf den Kult des rohen Fressers Herakles anspielt, um Julian lächerlich zu machen (Kallimachosstudien 1922, 96f.). – Über die sprichwörtlichen Pygmäen vgl. Otto, Sprichw. 292.

161. Die weiße Farbe hatte gute Vorbedeutung. Im allgemeinen wurden weiße oder rötliche Tiere den himmlischen, schwarze den chthonischen Gottheiten geopfert. Aber von dieser Regel gibt es auch Ausnahmen. – Über diese Opfer Julians vgl. G. Downey, A History of Antioch ... 385.

162. Gemeint ist nicht die schon von Pindar gerühmte Quelle Kastalia am Parnaß bei Delphi, nach der Apollon in spätrömischer Poesie Castalius hieß, sondern die gleichnamige Quelle in Daphne bei Antiochia. Über die Umstände, die zur Reinigung der Quelle führten, und diese selbst s. G. Downey, A History of Antioch ... 387 mit Anm. 42. – Die Entsühnung der Insel Delos unter Peisistratos berichtet Herodot 1,64. Im 6. Jahre des Peloponnesischen Krieges wurde die Zeremonie wiederholt (vgl. Thukydides 3,104,1).

163. *circumbumata* – ein Hapaxlegomenon (s. P. Langen a. O. 5).

164. Tatsächlich hat Seleukos Nikator (gest. 281) den Tempel gebaut, der dem Apollon und der Artemis gewidmet war. Das Standbild des Gottes stammte von Bryaxis, allerdings ist es fraglich, ob es sich dabei um den berühmten Erzgießer und Bildhauer des 4. Jh. handelt oder um einen jüngeren gleichnamigen Künstler. Eine genaue Beschreibung der Statue vermittelt Libanius (or. 61). – Zum folgenden Bericht vgl. Zonaras 13,12 (Migne Gr. 134, 1152) und Downey a. O. 388. Die Mauern und Säulen des Tempels standen noch längere Zeit. Julian gab später zu, daß die Brandursache ungeklärt war (Misopogon 361 C). – Die Zeus-Statue in Olympia war ein berühmtes Werk des Bildhauers Phidias, der auch das Standbild der Athene Parthenos für die Akropolis von Athen geschaffen hatte (5. Jh.). – „Zu dieser Zeit" bedeutet das Jahr 362.

165. In einem der verlorenen Bücher. – Asklepiades war kynischer Philosoph und wird auch von Julian (or. 7,224) und Symmachus (epist. 5,31) erwähnt. Die himmlische Göttin ist an sich die phönikische Astarte, die von den Griechen ihrer „himmlischen Aphrodite" gleichgesetzt wurde.

166. *cassescere*: sonst nur noch bei Solin 22,21. – Die Trockenheit zu Beginn des Jahres 361/2 verursachte eine schlechte Weizenernte (vgl. G. Downey a. O. 383).

167. Das Erdbeben von 358, dem ein großer Teil der Stadt zum Opfer fiel, beschreibt der Autor 17,7,1–8. Auch später wurde Nikomedien von Erdbeben schwer betroffen, so unter Theodosius II. und unter Justinian.

168. Mehrere Kaiser versuchten, der ständigen Preistreiberei auf gesetzlichem Wege Einhalt zu gebieten. Die bekannteste derartige Maßnahme ist das Preisedikt Diocletians vom Jahre 301. Ammians Kritik an Julian richtet sich gegen die Verletzung der Interessen der Ratsherren durch Julians Maßnahme (vgl. E. A. Thompson, The Hist. Work... 81f. und H. P. Kohns a. O. 48f.).

169. Vgl. 14,7,2.

170. Die Schrift „Gegen die Antiochener" oder „Der Barthasser" ist erhalten und in Julians Werken (Ausgabe von Hertlein 433–479) veröffentlicht. Der zweite Titel nimmt darauf Bezug, daß die

Antiochener den Kaiser wegen seines Philosophenbartes verspotteten. Constantin und seine Nachfolger trugen keine Bärte.

171. Die Kerkopen waren im griechischen Volksglauben neckische, schadenbringende Dämonen, die auch in der Herakles-Sage eine Rolle spielten und oft in der Komödie auftraten. Nach Ovid verwandelte sie Juppiter in Affen und versetzte sie auf die Insel Pithekusa vor der Küste Kampaniens, heute Ischia (Met. 14,91). Julians Bart diente auch den Höflingen des Constantius als Zielscheibe ihres Spotts (vgl. 17,11,1). – Otus und Ephialtes, zwei Giganten, werden von Homer in der Odyssee beschrieben (11,305–312). – Der *victimarius*, Opferdiener, war ein Gehilfe des Priesters und gehörte nicht zum höheren Personal, sondern war Sklave oder Freigelassener.

172. Bereits Seleukos opferte auf diesem Berg an der Mündung des Orontes dem Zeus Kasios und befragte ihn, wo er eine Stadt gründen solle. Auf dem Berg feierten die Antiochener ein Fest zu Ehren des Triptolemos (vgl. zu 22,2,3). Plinius berichtet in seiner Naturgeschichte, in der vierten Nachtwache, d. h. zwischen 3 und 6 Uhr morgens, habe man von der Höhe des Berges aus den Sonnenaufgang beobachten können (5,80); vgl. Martianus Capella 6,680. Vgl. auch Anm. 180 zu 14,8,10. Parallelbericht bei Libanius, or. 18,172.

173. Theodotus ist vielleicht identisch mit einem Mitschüler des Libanius, der ihn 360 in Antiochia besuchte und an den vielleicht der 1168. Brief des Libanius gerichtet ist.

174. Gemeint ist nach Bickel 285 Sokrates.

175. Der Mnevis ist älter als der Apis, wurde aber später weniger beachtet. Sein Heiligtum stand in Heliopolis. Der Apis-Stier, altägyptisch Ḥapi, war später ebenfalls der Sonne heilig (vgl. hierüber Macrobius, Sat. 1,21,20; ferner Diod. Sic. 1,21,10. Herodot 3,27–28. Strabo 17,1,31. Plinius, n. h. 8,184). Die Angabe klassischer Autoren über die Lebensfrist von 25 Jahren für den Apis, nach deren Ablauf er in einen heiligen Brunnen versenkt und so getötet wurde, ist nicht wörtlich zu nehmen. Untergebracht wurde der Apis im Heiligtum des Ptaḥ in Memphis. Aus seinem Verhalten wurden Orakel abgeleitet. Die Angaben über die verschiedenen Merkmale des Apis stimmen nicht ganz überein. Der Mnevis galt als die Inkarnation des Sonnengottes Rê, der Apis als die des Ptaḥ. Diese Nachricht bei Ammianus Marcellinus bedeutet die letzte Nachricht von einem Apis, so A. Hermann. Der letzte Apisstier, Jb. f. Antike u. Christentum 3, 1960, 46 mit Anm. 93 u. 94. – Das manchmal abweisende Verhalten des Apisstiers gegenüber Fremden berichtet bereits Plinius (n. h. 8,185).

176. Aesculapius, die lateinische Form für den griechischen Heilgott Asklepios. Sein Heiligtum, das Asklepieion, ist das bekannteste einer Anzahl kleinerer Heiligtümer, die am Wüstenrand bei Memphis lagen. Ammians Bemerkung beweist seine Bedeutung noch in später Zeit.

177. Im allgemeinen wurde als N-Grenze Ägyptens das Mittelmeer, Aegyptium mare, als S-Grenze die ersten Stromschnellen beim heutigen Assuan im Gebiet von Elephantine angesehen (vgl. Strabo 1,58. 2,122 u. a.). – Phycus, Vorgebirge am nördlichen Punkt der Kyrenaika; Boreion, Vorgebirge und Hafenplatz der Kyrenaika am Ostende der Großen Syrte; Garamanten, Stämme, die die Oasen der östlichen Sahara bewohnen; Elephantine, Hauptstadt des 1. oberägyptischen Gaus auf einer Insel beim heutigen Assuan; Meroe, die jüngere Hauptstadt des äthiopischen Reichs; Katadupoi, ein auch bei Ptolemaeus (4,7,10) erwähnter Stamm an den Catadupa, dem ersten Nilkatarakt an der ägyptisch-nubischen Grenze. Über die Sarazenen s. Anm. 49 zu 14,4,1, über das Parthenische Meer Anm. 181 zu 14,8,10. Die Angabe der Himmelsrichtungen ist, wie mehrfach bei Ammianus Marcellinus, ungenau.

178. So gedeutet nach Löfstedt. Rolfe übersetzt: the most helpful of all rivers. – „Aegyptus" heißt der Nil fünfmal in der Odyssee (4,477; 581. 14,257; 258. 17,427). Über den Nil und die Nilschwellen

s. Herodot 2,19—20. Diod. Sic. 1,36. Strabo 17,1,5. Plinius, n. h. 5,51—58. — *Caput Nili quaerere* war im Altertum sprichwörtlich für: etwas Unmögliches tun, doch hatte bereits Ptolemaeus eine in ihren Grundzügen richtige Vorstellung vom oberen Nilsystem. Die wirklichen Verhältnisse erkannte die moderne Forschung erst um die letzte Jahrhundertwende. — Wörtliche Übereinstimmungen beweisen eine direkte Benutzung von Senecas Naturales Quaestiones (Bickel 283).

179. Etesiae, ein griechisches Wort für die Passatwinde (ἔτος = das Jahr), die die Griechen im Ägäischen Meer früh kennenlernten. Ihre Dauer wird bei den alten Autoren verschieden angegeben (vgl. § 7). Sie wurden bereits von Thales und Demokrit mit der Nilschwelle in Verbindung gebracht.

180. *prodromoi* sind die Nordwinde, die zwischen der Sommersonnenwende und dem Aufgang des Sirius wehen.

181. Juba II., König von Mauretanien 25 v. u. Z.—23 u. Z. Juba war in erster Linie Gelehrter und Kunstfreund und verfaßte viele kompilierende Werke in griechischer Sprache.

182. Ähnlich wird vom Rhein gesagt, *ni ruenti curreret similis potiusquam fluenti* (15,4,2). Dort auch ein Vergleich mit den Nilkatarakten.

183. Den Namen des Volkes Ati nennt außer Ammianus Marcellinus niemand. Nach Kellerbauer macht es ein Vergleich mit Plinius, n. h. 5,54 wahrscheinlich, daß hier in Atos der Name Catadupos stecke (Bl. f. d. bayer. Gymn. 9, 1873, 91).

184. Die sieben Hauptmündungsarme des Nils werden auch bei anderen antiken Autoren genannt. Der Heracleoticus ist eigentlich eine westliche Abzweigung des Canobicus.

185. Hier ist die Insel Meroe, nicht die Stadt gemeint wie § 2.

186. *triquetrae:* Der zweite Bestandteil des Wortes führt nach E. Norden in höchstes Altertum hinauf. Erhalten sei es in geographischen Beschreibungen (Kl. Schriften, Berlin 1966, 165—177).

187. Das bedeutet: von der Sommersonnenwende bis zur Herbsttagundnachtgleiche. Das Problem der sommerlichen Nilschwellen wurde von antiken Autoren in der Zeit von Herodot bis Ammianus Marcellinus behandelt, doch kam die Antike nicht über die Erkenntnis der Sommerregen Abessiniens als Ursache hinaus; woher die ungeheuren Regenmassen stammen, konnte sie bei ihrer mangelhaften Kenntnis des Indischen Ozeans und der regenbringenden Monsune nicht wissen. Der Rückgang der Wassermassen erfolgte ebenso allmählich wie ihr Ansteigen. Erst von der Wintersonnenwende an war die Bestellung des Ackerlandes möglich. Über den Nil und die Nilschwelle schreibt ausführlich der ältere Plinius (n. h. 5,51—59).

188. Das gesunde Klima am Nil wird auch mit denselben Worten vom älteren Plinius unterstrichen (n. h. 5,58). Der aus Alexandria stammende spätrömische Dichter Claudius Claudianus nennt das Klima „lieblicher als Nektar" (Eidyllia 1,99).

189. *spinturnicium,* Deminutiv von *spinturnix,* ein häßlicher und Unglück bedeutender Vogel, mit dem vielleicht der Uhu gemeint ist (vgl. Plinius, n. h. 10,36).

190. Der erste Grieche, der über das Krokodil Nachrichten verbreitete, war Hekataios von Milet (6.—Anf. 5. Jh. v. u. Z.). Darauf fußend und auf Grund eigener Beobachtungen beschreibt Herodot das Krokodil (2,68—70). Zusammenfassend und mit Übertreibungen verbrämend, berichtet außer Ammianus Marcellinus auch Solin (32,21—28). In Rom wurden zum erstenmal 5 Krokodile von dem kurulischen Ädil M. Aemilius Scaurus im J. 58 v. u. Z. gezeigt.

191. *caerimoniosos* — ein Hapaxlegomenon (s. P. Langen a. O. 5).

192. *praeter eos:* an sich ist Beziehungswort *eaedem ferae* (§ 17), aber der Begriff *crocodilus* (§ 15) beherrscht die ganze Darstellung (vgl. hierzu S. Blomgren a. O. 50f.).

193. In Wirklichkeit zerstört der Ichneumon nur die Krokodileier. Der Ichneumon, die Pharaonsratte, ein Tier von 65 cm Körperlänge, war den Ägyptern heilig (vgl. Plinius, n. h. 8,90).

194. Das Nil- oder Flußpferd wird zum erstenmal bei Herodot beschrieben (2,71). Doch ist diese Beschreibung so wenig zutreffend, daß man glaubt, es seien auch Merkmale des Gnus, das vielfach die Wohngebiete des Nilpferdes teilt, in sie hineingeflossen. Auch das Nilpferd bekamen die Römer im J. 58 v. u. Z. zum erstenmal zu sehen. Seinen ganz unpassenden Namen verdankt das Tier Herodot.

195. *haec belua — redire distenta — repertum — distentum* — wieder Genuswechsel wie oben § 18.

196. M. Aemilius Scaurus gab 58 v. u. Z. verschwenderische Spiele, war 56 Prätor und verwaltete 55 Sardinien in skandalöser Weise. Im Prozeß gegen ihn im J. 54 — Ammians Darstellung ist unrichtig — übernahm Cicero zusammen mit fünf anderen seine Verteidigung und erreichte seinen Freispruch. In einem zweiten Prozeß gegen ihn wegen Amtserschleichung verteidigte ihn Cicero wiederum, jedoch erfolglos, und Scaurus ging in die Verbannung. Erhalten sind nur Bruchstücke von Ciceros Rede aus dem ersten Prozeß.

197. Die Blemmyer, ein Volk in der Nähe der Nilkatarakte (vgl. 14,4,3). Die Ausrottung des Nilpferdes in Unterägypten begann schon in der Römerzeit, während es davor in ganz Ägypten lebte.

198. Der Ibis, der heilige Vogel des ibisköpfigen Gottes Thoth, war außerhalb der ägyptischen Religion ohne Bedeutung. Heute ist der Ibis in Ägypten selten geworden. Zum folgenden Bericht sei bemerkt, daß die Nachrichten der Alten über Arabien zum großen Teil von der Sucht diktiert sind, Wunderbares zu berichten. Die Geschichte der geflügelten Schlangen und ihrer Vernichtung durch die Ibisse erzählen auch Pomponius Mela (3,82) und Solin (32,32—33).

199. Die genannten Schlangenarten sind nur ein Bruchteil der in den Mittelmeerländern lebenden und waren den Alten gut bekannt. Eine genaue Beschreibung findet sich in der RE II A I 521—557. Mit der Aspis ist die Uräus-Schlange (Schildviper) gemeint, deren Biß in 2—3 Stunden tödlich wirkt. Mit einer Schildviper gab sich Kleopatra den Tod. Der Basilisk, der nach Ansicht der Alten zu den Schlangen gehört, ist ein fabelhaftes Tier, dessen Blick die Schlangen tötet (vgl. 28,1,41).

200. Die Bedeutung der Pyramiden als Königsgräber hat bereits Herodot erkannt (2,124—136). Ihre Bezeichnung stammt von dem „Pyramus" genannten Brot, an dessen Form die Pyramiden die Griechen erinnerten. Die ägyptische Bezeichnung der Pyramiden lautet *mr*, dessen Etymologie unbekannt ist.

201. D. h. sie wirft nach keiner Seite hin Schatten, allerdings nur, wenn die Sonne direkt über ihr im Zenit steht.

202. Vgl. die Beschreibung der Hieroglyphen 17,4,8—11. Nach P. Langen ist *hierographicus* ein Hapaxlegomenon (a. O. 5). Es bedeutet „sinnbildlich".

203. Syene, heute Assuan, von den antiken Autoren meist als südlicher Grenzort Ägyptens erwähnt. Die von Ammianus Marcellinus beschriebene Erscheinung wird von Macrobius (somn. 2,7,15) und Strabo (17,1,48) auf den Mittag begrenzt. Berühmt ist Syene durch die nahen Granitbrüche, die seit der 1. ägyptischen Dynastie ausgebeutet wurden.

204. Antiscii, zusammengesetzt aus ἀντί = entgegen und σκιά = Schatten. Wenn die Sonne südlich vom Äquator steht, fallen die Schatten in entgegengesetzter Richtung, als wenn sie nördlich davon steht. „Gegenschattige" sind die Bewohner der beiden gemäßigten Zonen, denn ihr Mittagsschatten fällt das ganze Jahr über in entgegengesetzten Richtungen.

205. Augustamnica, in spätrömischer Zeit die östliche Hälfte Unterägyptens im Gegensatz zum westlichen Teil, der die Bezeichnung Aegyptus behielt. Der Name Augustamnica hängt wahrscheinlich mit der Erneuerung des alten vom Nil zu den Bitterseen führenden Kanals durch Trajan zusammen. Pentapolis, der fruchtbare westliche Teil der Provinz Libyen, so genannt nach ihren fünf wichtigsten Städten, die der Autor § 4 aufzählt.

206. Antinous, der bekannte Liebling Hadrians, fiel in den Nil oder opferte sich für den Kaiser (SHA v. Hadr. 14,6. Aur. Victor, Caess. 14,7. Dio 69,11,2—3). Hadrian gründete an der Stelle, an der er starb, die Stadt Antinoupolis. — Zu Theben s. Anm. 29 zu 17,4,2. — Hermopolis, uralte Stadt und Hauptheiligtum des Gottes Thoth. — Koptos, Hauptstadt des 5. oberägyptischen Gaus in der Thebais und wichtiger Stapelplatz für den römischen Handel mit Arabien und Indien.

207. Der griechische Name Pelusion geht vermutlich auf eine Volksetymologie des ägyptischen Namens Sainu zurück, aber erst die Mythographen versuchten, ihn mit griechischen Sagengestalten zu verbinden. Peleus, bekannt durch seine Verbindung mit Thetis, mit der er den Achill zeugte. Pelusion war eine starke Festung an der Mündung des Nils und spielte in den Kriegen Caesars und Octavians eine Rolle. Der Berg Kasios mit einem Tempel des Juppiter Casius, nicht zu verwechseln mit dem gleichnamigen Berg am Orontes (22,14,4). Das Verhältnis der beiden Kulte ist dunkel. Kaiser Hadrian soll das Grabmal des Pompeius erneuert haben (SHA v. Hadr. 14,4).

208. Kyrene, griechische Kolonie in der nach ihr genannten Provinz Kyrenaika, später Pentapolis. Die Theräer, die Kyrene gründeten, waren Dorer, der Gründer und erste König, Battus, regierte nach Herodot 40 Jahre (4,159). — Berenike war die westlichste Stadt der kyrenäischen Pentapolis und hatte ihren Namen nach der Gattin des Ptolemaeus III. Euergetes; Darnis war die östlichste Stadt der Pentapolis.

209. Paraitonion erlangte erst in jüngerer Zeit als Hafen nahe der ägyptischen W-Grenze Bedeutung und wurde bekannt durch den Alexanderzug zur Ammonsoase Siwah.

210. Ägypten war seit dem Jahre 30 v. u. Z. das größte Besitztum des römischen Kaisers und wurde, ohne daß der Senat beteiligt war, vom kaiserlichen Stellvertreter, dem Praefectus Aegypti, verwaltet. Von den Städten, die der Autor nennt, war Memphis in später Zeit nicht einmal mehr Provinzhauptstadt. Durch die Gründung Alexandrias sicherte Alexander d. Gr. dem Hellenentum seine beherrschende Stellung. Demokrates war Architekt Alexanders. Angeblich hat Alexander selbst die Stadt limitiert, wobei nach makedonischer Sitte der Verlauf der Stadtmauer durch Mehl anstatt mit Kreide auf dem Boden vorgezogen wurde (Curtius 4,8,6).

211. Der auf der Insel Pharos vor Alexandria errichtete und die Hafeneinfahrt beherrschende Leuchtturm galt als eines der Sieben Weltwunder und war das Muster für spätere Leuchtturmbauten der hellenistischen und römischen Zeit. Erbaut wurde er unter Ptolemaeus II. Die Bauzeit betrug 20 Jahre; beendet wurde er 280 v. u. Z. Die Kosten betrugen 800 Talente = fast 4 Millionen Goldmark. Er bestand aus weißem Marmor, erhob sich auf quadratischer Grundfläche in drei Stockwerken. Das oberste Stockwerk trug eine Kolossalstatue. Die Höhenberechnungen schwanken zwischen 120 und 135,7 m. Nach mehreren Teileinstürzen war er 1349 nur noch ein Trümmerhaufen.

212. Das Heptastadion, ein künstlicher zwischen der Insel Pharos und dem Festland aufgeschütteter Damm, der den Ost- und den Westhafen trennte. Jedoch dienten zwei gewölbte Durchlässe dem Verkehr. Der Name H. bedeutet 7 Stadien = ca. 1,3 km. — Proteus, ein Meergreis, der sich in beliebige Gestalten verwandeln konnte und die Sehergabe besaß. Wer ihn befragen wollte, mußte ihn überfallen, wenn er auf der Insel Pharos inmitten seiner Seehunde ruhte, und ihn im Ringkampf festhalten. Dies tat z. B. Menelaos auf dem Heimweg von Troja (Homer, Od. 4,364—570).

213. Der Text ist an dieser Stelle zerstört oder lückenhaft. Der Autor spielt darauf an, daß Pharos nunmehr zum Festland gehörte und den Rhodiern fernerhin nicht mehr steuerpflichtig war. Die Herstellung des Dammes und den Bau des Leuchtturmes schreibt Ammianus Marcellinus der Kleopatra zu Unrecht zu.

214. *spirantibus signorum figmentis:* vgl. Vergil, Georg. 3,34 *spirantia signa,* atmende, also lebensvolle Bilder.

215. Serapeum (Sarapeion), eigentlich Begräbnisstätte der heiligen Apisstiere bei Memphis. Die Griechen verallgemeinerten diese Bezeichnung für die zahlreichen Osiriskultstätten in Ägypten. Das alexandrinische S. bestand schon vor Alexander. Es stand in einem Säulenhof, dessen Mitte die Pompeiussäule einnahm. Schon 183 u. Z. brannte es, 391 wurde es zerstört und in eine Kirche mit Kloster umgewandelt. Da Ammianus Marcellinus von dieser Zerstörung nichts erwähnt, hält man das Jahr 390 für den Terminus ante quem, d. h. diese Passage des Werks sei vorher geschrieben worden. Die Bibliothek in den Säulenhallen wurde nicht zerstört, sondern blieb bis in die arabische Zeit hinein erhalten. Erst 1167 wurde das Bauwerk abgerissen. Im J. 392 schrieb der Bischof von Salamis Epiphanios hier an seinem Werk über Maße und Gewichte, ohne zu erwähnen, daß diese Bibliothek ein Jahr zuvor zerstört worden wäre (vgl. F. Altheim – R. Stiehl, Die Araber in der Alten Welt II, Berlin 1965, 17–38, bes. 29f.). Die Bibliothek enthielt 700000 Bände – das berichtet auch Gellius 6, 17,3. – Kanopos, ägyptische Stadt 22 km östlich von Alexandria am kanopischen Nilarm. In der Gründungssage wurde es mit dem Steuermann des Menelaus Kanopos zusammengebracht. Die Stadt war berühmt durch ihren Serapistempel, in dem auch Heilungen durchgeführt wurden, und als Vergnügungsort der Alexandriner.

216. Bruchion hieß der Stadtteil Alexandrias, in dem sich die erste von Ptolemaeus Philadelphus gestiftete, mit der Residenz und dem Museion verbundene Bibliothek befand und wo die Gelehrten des Museions wohnten. Im J. 272 u. Z. wurde es belagert und zerstört.

217. Aristarch von Samothrake, etwa 217/5–145/3 v. u. Z., Bibliothekar und führender alexandrinischer Philologe. – Aelius Herodianus, in Alexandria geboren, lebte und wirkte unter Marc Aurel in Rom als sehr fruchtbarer grammatischer Schriftsteller. Nicht zu verwechseln mit dem gleichnamigen Historiker. – Ammonios Sakkas, aus Alexandria gebürtig, war der Stifter der neuplatonischen Schule und Lehrer ihres Hauptvertreters Plotin. Vielleicht verwechselt ihn Ammianus Marcellinus mit Ammonios, der Schüler Aristarchs und dessen Nachfolger als Schulhaupt und Bibliothekar war. – Didymos war Grammatiker unter Cicero und Augustus und von beispielloser schriftstellerischer Fruchtbarkeit. Deshalb nannte man ihn Chalkenteros, der Mann mit den eisernen Nerven. Die Schrift gegen Cicero wird ihm vermutlich zu Unrecht zugeschrieben, stammt vielmehr eher von dem etwas später lebenden Claudius Didymus (vgl. RE V, I 472). – Sillographen, Verfasser von Silloi, d. h. Satiren. Ammian erklärt hier wie auch an anderen Stellen ein von ihm verwendetes griechisches Wort. Daher sind die Wörter *scriptores maledicos* nicht einzuklammern (vgl. S. Blomgren a. O. 129 A.).

218. Pythagoras von Samos, um 580 v. u. Z. geboren, um 500 gestorben, machte nach langen Reisen, die ihn u. a. auch nach Ägypten führten, die Stadt Kroton zum Ausgangspunkt religiöser Reformversuche. Über ihn und seinen Bund sind wir erst durch Spätere, vor allem den Neuplatoniker Jamblich (gest. um 330 u. Z.), unterrichtet. Die Erzählung von dem goldenen Schenkel findet sich im „Leben des Pythagoras" von Jamblich (XXVIII 135. 140); Pythagoras wollte sich dadurch als Apollo-gleich ausweisen. Natürlich ist die Glaubwürdigkeit der Neuplatoniker in dieser Hinsicht recht umstritten. – Anaxagoras, um 500 in Klazomenai geboren, lebte in Athen und war mit Perikles befreundet. Nach Asien zurückgekehrt, starb er 428 v. u. Z. in Lampsakos. Sein nach 467, dem Jahr

eines starken Meteoritenfalls, geschriebenes Buch über die Natur enthielt seine Naturlehre (vgl. auch Anm. 71 zu 22,8,5). — Solon, einer der Sieben Weisen, gab 594 der Stadt Athen Gesetze. Ihr Einfluß auf das römische Zwölftafelgesetz ist unverkennbar. Nach Herodot 1,30 kam Solon erst nach dem gesetzgeberischen Akt nach Ägypten. — Platon von Athen (427—347), Schüler des Sokrates, nach dessen Hinrichtung er auf Reisen ging, u. a. nach Ägypten. Erst nach weiteren Reisen, die ihn auch nach Sizilien führten, gründete er im Hain des Akademos seine Schule, die Akademie.

219. *reposcones*, Leute, die ihre Forderungen energisch vertreten — ein Hapaxlegomenon (vgl. P. Langen a. O. 6).

220. Am 2. 9. 31 v. u. Z.

221. König Apion und Ptolemaeus sind in Wirklichkeit eine Person: Ptolemaeus Apion, ein unebenbürtiger Sohn des Ptolemaeus VIII. Euergetes II. Ptolemaeus hinterließ den Römern testamentarisch das Königsland, während die Städte für frei erklärt wurden. Ebenso irrig wie die Scheidung der Könige ist die der Landschaften Libyen und Kyrene, die Ammianus Marcellinus vielleicht schon in seiner Quelle vorfand (vgl. H. Finke, Ammianus Marcellinus und seine Quellen . . ., Diss. Heidelberg 1904, 57).

23. BUCH

1. Die Bücher 23—25 bilden im Rahmen des ammianischen Geschichtswerks eine Einheit. Sie enthalten eine Darstellung des Perserzugs Julians im Jahre 363 bis zu dessen Abschluß durch seinen Nachfolger und dessen Tod. Der Autor nahm selbst an diesem Feldzug teil und konnte sich bei der Abfassung seines Werkes auf eigene Aufzeichnungen stützen. Außerdem zog er aber auch Tagebücher und Darstellungen anderer Feldzugsteilnehmer mit heran: so vermutlich das Kriegstagebuch des Notars Philagrius, den er selbst 21,4,2—5 erwähnt, die Schilderung des Seleukos von Emesa, die dieser auf Veranlassung des Libanius verfaßte, das Tagebuch des Oribasios, der Leibarzt und Freund Julians war, die Geschichtswerke des Eutychianos aus Kappadokien und des Magnus von Karrhae, den manche mit dem 24,4,23 genannten Tribun Magnus gleichsetzen. Auch Eutrop, der Verfasser eines Breviariums der römischen Geschichte, war Teilnehmer des Feldzugs — Ammian nennt ihn später (29,1,36). Weitere historische Werke lagen Ammian vor, und er benutzte sie mit einiger Sicherheit, so das Breviarium des Rufius Festus und vielleicht die Historien des Eunapios von Sardes, eines Freundes des Oribasios. Dieses Werk ist eine wichtige Quelle des Zosimos, der unabhängig von Ammian den Perserzug im 3. Buch (c. 12—35) seiner „Neuen Geschichte" darstellte (etwa 2. Hälfte 5.—1. Hälfte 6. Jh.). Auch der Byzantiner Malalas (Mitte 6. Jh.) berichtet in seiner Weltchronik über dieses Unternehmen, wobei er sich großenteils auf Magnus stützte, vor allem bei der Schilderung von Julians Tod. Der Rhetor Libanius aus Antiochia hat in seinem 365 verfaßten Epitaph auf Julian dessen Perserzug ebenfalls viel Raum gewidmet. Die amtlichen Stabsberichte und Nachrichten, die Ammian von weiteren Teilnehmern sammelte, dienten ihm dazu, seine Darstellung zu erweitern. Da aber die meisten der hier genannten Quellenwerke Ammians verloren sind, ist es schwierig, ja meist unmöglich, die Quellen einzelner Nachrichten bei ihm festzustellen. — Ein Kommentar zu den Büchern 23—25 liegt vor von dem Holländer M. F. A. Brok, De Perzische Expeditie van Keizer Julianus volgens Ammianus Marcellinus, Groningen 1959. Unberücksichtigt blieben darin das 4. und das 6. Kapitel des 23. Buches, d. h. der Exkurs über die Kriegsmaschinen und die Beschreibung der Geographie und Ethnographie Persiens. Unerläßlich für das Verständnis der genannten Bücher ist das Werk von L. Dillemann „Haute Mésopotamie orientale et pays adjacents", Paris 1962 und vom gleichen Verfasser der Aufsatz „Ammien Marcellin et les pays de l'Euphrate et du Tigre", Syria 38, 1961, 87—158.

2. Mit dem „vergangenen" ist das Jahr 362 gemeint. 363 war Julian Konsul zusammen mit Flavius Sallustius, dem Präfekten Galliens. Über ihn s. Anm. 73 zu 21, 8,1.

3. T. Aurelius Aristobulus, Praefectus Praetorio des Kaisers Carinus und von diesem für das Jahr 285 zum Konsul ernannt. Diese Würden behielt er auch nach Diocletians Sieg. Später war er mindestens viermal Prokonsul Afrikas und 295—296 Stadtpräfekt von Rom. — Der Hinweis Ammians auf diesen Mann wird nur verständlich, wenn *priuatus* als „jemand aus nicht-kaiserlicher Familie" verstanden wird.

4. Ammians Erklärung für diesen Plan Julians trifft nicht zu. Es handelte sich vielmehr um eine indirekte Maßnahme gegen die Christen. Die Worte Christi über die endgültige Zerstörung des Tempels sollten als unwahr erwiesen werden. — Jerusalem wurde im Jahre 68 von Vespasian eingekreist und 70 von seinem Sohn Titus erobert. Dieser besichtigte noch das Allerheiligste des Tempels, der am 10. August in Flammen aufging.

5. Alypius, ein feingebildeter Heide aus Antiochia, Neffe des Hierokles, nach dem er seinen Sohn nannte. Unter dem Cäsar Julian verwaltete er Britannien 355—360, erwarb sich dessen Freundschaft und wurde von ihm an den Hof berufen. Um 371 wurde er zusammen mit seinem Sohn wegen Giftmischerei angeklagt und verbannt (29,1,44).

6. L. Turcius Apronianus Asterius, Inhaber hoher Priester- und Staatsämter, bei Ammian mehrfach erwähnt (u. a. 27,3,3). Über seinen Charakter und seine Amtsführung s. 26,3. — Clodius Octavianus, bekannt durch eine afrikanische Inschrift vom Jahre 363/4 (CIL VIII 4647), wird bei Ammian noch 29,3,4 erwähnt. — Volusius Venustus, Vater des Virius Nicomachus Flavianus, gehörte 368 zu einer Gesandtschaft, die bei Valentinian I. gegen das Verhalten des Maximinus vorstellig wurde (28,1,24f.). — Aradius Rufinus, Heide, von Julian mehrfach befördert, hielt sich während des Perserfeldzuges in der Nähe des Heeres auf und blieb auch unter Julians Nachfolger im Amt. 364 war er wieder in Rom, 376 Stadtpräfekt. — Julian, Onkel des gleichnamigen Kaisers, war 362 von diesem zum Comes orientis ernannt worden und starb 363 in Antiochia.

7. Eine sarkastische Auslegung der offiziellen kaiserlichen Inschriften: D(ominus) N(oster) Claudius Julianus P(ius) F(elix) Augustus. Hiermit deutete das Volk an, daß der Kaiser dem Felix und Julian in den Tod folgen werde. Das Volk von Antiochia war durch seine Spottlust berüchtigt (vgl. 22,14, 2—3). Zu Felix s. Anm. 88 zu 20,9,5.

8. Der Genius der Stadt Antiochia (vgl. Anm. 154 zu 22,11,7).

9. Ähnlich Cicero, pro Milone 4, 10, vgl. de rep. 1,1 und de off. 1,81.

10. Die Sibyllinischen Bücher, ursprünglich eine Sammlung von Orakeln, die angeblich die Sibylle von Cumae dem römischen König Tarquinius Superbus verkaufte. Sie wurden im Tempel des Juppiter Capitolinus aufbewahrt und gingen bei dessen Brand 83 v. u. Z. zugrunde. Mit Hilfe von Nachforschungen wurde eine neue Sammlung sibyllinischer Weissagungen hergestellt. Diese wurde noch in der Kaiserzeit konsultiert, doch ließ sie Stilicho um 400 vernichten. Die Sprüche waren in griechischer Sprache abgefaßt, haben aber nichts mit der erhaltenen Sammlung griechischer Orakel in 14 Büchern zu tun. — Die Opposition gegen Julians Plan eines Persienfeldzuges war besonders im Westen stark. Die Haruspices vertraten diese Opposition im Gegensatz zu den Vertretern des Neuheidentums (vgl. D. Conduché, Latomus 24, 1965, 359—380).

11. Libanius berichtet von einem Brief Sapors an Julian mit dem Angebot einer Zusammenkunft über die strittigen Fragen. Er stieß aber auf Ablehnung (or. 18,164). Julian wollte den schon mehrmals erwähnten jüngeren Bruder Sapors, Hormisdas, auf den persischen Thron setzen.

12. Die Begründung war natürlich nur ein Vorwand. In Wirklichkeit war die Hilfe asiatischer Stämme bei einem solchen Unternehmen recht fraglich und konnte in die Generalstabspläne nicht fest eingebaut werden. Zu dieser Auffassung vergleiche man die Äußerung des Autors über die Sarazenen 14,4. Der armenische König machte insofern eine Ausnahme, als man ihm infolge der herkömmlichen Feindschaft zu Persien, besonders zu Sapor II., römischerseits Vertrauen entgegenbringen konnte. – Zu Arsakes s. Anm. 97 zu 20,11,1.

13. Alexandros aus Heliopolis, aber in die Bürgerschaft von Konstantinopel übergegangen, sollte als Consularis Syriae die Restaurierung des heidnischen Kults in der Provinz durchführen. Dabei legte er einen solchen Übereifer an den Tag, daß selbst der Heide Libanius ihn zur Mäßigung ermahnte. Viele Briefe des Libanius sind an ihn gerichtet. Über sein Verhältnis zu Alexander s. R. Pack, Class. Phil. 48, 1953, 82.

14. Später wurde die Nachricht von Julians Tod in Antiochia mit Freude aufgenommen. Das Volk tanzte in den Kirchen und um die Gräber der Märtyrer. Nur die Heiden trauerten (vgl. Libanius, epist. 1220,2).

15. Zu Tarsus s. Anm. 154 zu 14,8,3. – Memorius war 362 in der Umgebung des Kaisers Julian und 363 Statthalter Kilikiens. Die Beisetzung Julians bei Tarsus erwähnt der Autor nur kurz 25,9,12.

16. Hierapolis in Syrien am Euphrat, vgl. Anm. 167 zu 14,8,7. Julian beschreibt die Stationen zwischen Antiochia und Hierapolis ausführlich in einem Brief an Libanius (epist. 27). Der Weg führte ihn über Beroea und Batnae.

17. „Skythen" war zu Ammians Zeit eine Sammelbezeichnung für viele nördlich der Donau lebende Völker. Tatsächlich handelt es sich hier um Goten, wie es auch bei Zosimos richtig zum Ausdruck kommt (3,25,9).

18. Bei Karrhae Ḫarrān wurde 53 v. u. Z. ein römisches Heer unter Crassus von den Parthern vernichtet. Der Feldherr selbst und sein Sohn fielen. Neben der Schlacht im Teutoburger Wald war dies wohl die schimpflichste Niederlage, die Rom je erlitt. Ammian spricht mit Recht von der „alten" Stadt. Sie wird neuerdings um 1800 v. u. Z. datiert. Im 6. Jh. v. u. Z. wurde hier der Tempel des Mondgottes Sîn gebaut. Während Ammian die feminine Form Luna gebraucht, nennt der Biograph des Caracalla ihn Lunus (SHA v. Ant. Car. 6,6. 7,3; 5). Der Tempel wurde später zerstört, aber wiederaufgebaut und stand noch im 11. Jh. – Die Entfernung von Batnae nach Karrhae betrug 60 km.

19. Prokop, Verwandter des Kaisers Julian mütterlicherseits, aus Korykos in Kilikien, wird von Ammian bereits als Gesandter des Constantius an Sapor II. erwähnt (18,6,17). Unter Julian wurde er Comes und führte in dessen Perserkrieg zusammen mit Sebastianus eine Heeresgruppe, die Julians Angriffsziel verschleiern und gleichzeitig als Flankendeckung dienen sollte. Die Geschichte seiner Usurpation berichtet Ammian im 26. Buch.

20. Apollon wurde wahrscheinlich von Cumae aus in Rom eingeführt. Seine Priester, die Quindecimvirn, waren Hüter der Sibyllinischen Bücher, die hier als carmina Cumana erscheinen (s. oben Anm. 10). Augustus errichtete dem Apollon den hier von Ammian erwähnten Tempel auf dem Palatin, der 28 v. u. Z. eingeweiht wurde.

21. Die Zahlenangaben der Parallelberichte weichen ab, Zosimos nennt 18000 (3,12,8), Libanius und Sozomenos 20000 (or. 18,214 bzw. 6,1,2). Malalas nennt 16000 Mann.

22. Sebastianus aus Bithynien ist im Sommer 356 in Ägypten als Dux nachweisbar. Nach seiner Ernennung zum Comes führte er 363 zusammen mit Prokop die Heeresgruppe, die im Norden von

Nisibis operieren sollte. Später kämpfte er in Gallien und Pannonien (368 bzw. 375; vgl. 27, 10,6; 10; 15. 30,5,13) und war beim Heer sehr beliebt (30,10,3). 377 wurde er Magister peditum und fiel 378 bei Adrianopel (31,13,18).

23. Zu Corduene s. Anm. 126 zu 18,6,20. — Moxoene, bei Ammian noch einmal genannt (25,7,9), eine Landschaft in Armenien, die seit 279 zu Rom gehörte, 363 aber wieder an Persien abgetreten wurde. — Chiliocomum, ein fruchtbarer Bezirk im Grenzgebiet von Persisch-Armenien und Assyrien nördlich von Corduene, wird von Ammian noch zweimal erwähnt (24,8,4 und 25,7,12). Seine Lage ist nicht genau bestimmbar.

24. *tormini* ist im V überliefert, das kann natürlich auch eine Verschreibung für *torminum* sein. Allgemein wird *tormina* pluralisch gebraucht und bedeutet so viel wie „Leibschneiden", beim Pferd also die Kolik. Aber vielleicht hat Gelenius recht, wenn er *torminis* schreibt. — Dieser Vorfall beweist, daß Ammians Hauptquelle in unmittelbarer Nähe des Kaisers zu suchen ist. Die günstige Deutung von Vorzeichen war Sache der Geistesgegenwart, und Ammian hebt diese Eigenschaft mehrfach an Julian hervor (vgl. z. B. 21,2,1—2. 22,1,2).

25. Dauana, Dabana, aramäisch: Dah^{e}bānā. Der Name bedeutet wahrscheinlich soviel wie „goldig" und war vielleicht ursprünglich der Name der Quelle, die hier entspringt. Julian kam am 24. März hier an. — Der Belias, sonst Balicha, ist ein Nebenfluß des Euphrat in Mesopotamien.

26. Kallinikum, auch Kallinike, ein reicher Handelsplatz am Euphrat, gehörte zu Osdroene.

27. Das Standbild der Magna Mater, der kleinasiatischen Göttermutter Kybele, deren Kult im Zweiten Punischen Krieg in Rom eingeführt wurde. Die Feiern ihr zu Ehren begannen alljährlich am 15. März und endeten am 27. mit einer Prozession zum Almo, einem kaum 6 km langen Nebenflüßchen des Tiber (heute Almone). Hier wurde das aus Pessinus herbeigeholte Bild der Göttin gewaschen.

28. Wenn auch nicht der Titel, so wäre doch die Stellung eines „Königs aller Araber" dem römischen Kaiser zugefallen, so F. Altheim — R. Stiehl, Die Araber in der Alten Welt II, Berlin 1965, 324. — „Die Araber benutzten gern die Gelegenheit, sich an Sapor zu rächen, der ja die Araber umgebracht hatte" (Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sassaniden, aus der arabischen Chronik des Tabari, übers. von Th. Nöldeke, Leyden 1879, 60—64; dazu F. Altheim — R. Stiehl a. O. 344—356). — *furta bellorum*, vgl. Thukydides 5,9,5.

29. Xerxes I., persischer König 485—465, bekannt durch seinen Zug gegen Griechenland, der durch die Seeschlacht bei Salamis und die Landschlacht bei Platää gegen ihn entschieden wurde (480 v. u. Z.).

30. Constantianus, Bruder der Justina, der Gattin des späteren Kaisers Valentinian I. Unter diesem war er Chef des kaiserlichen Marstalls, *tribunus stabuli*. 370 wurde er von gallischen Räubern erschlagen (28,2,10). Zosimos nennt ihn Constantius (3,13,5). Neben ihm stand als Kommandant der Comes Lucillianus, der 24,1,6 noch einmal genannt wird. Er ist mit dem gleichnamigen Schwiegervater Jovians nicht zu verwechseln.

31. Dies war die Konstruktion der Schiffe Julians, die den heutigen Bootstypen auf dem Euphrat entsprechen (L. Dillemann, Syria 38, 1961, 151f.; vgl. aber auch Bae. 82 über W. Klein, Studien zu Ammianus Marcellinus). Ammian gibt nur die Zahlen für einen Teil der Flotte, deren Gesamtzahl nach anderen Autoren größer war.

32. Die im 4. Kapitel folgende Beschreibung der Kriegsmaschinen erinnert an die aus unbekannter Zeit stammende Schrift eines Anonymus, *de rebus bellicis* (hrsg. von S. Reinach, Revue arch. 1922, 2, 255—265). Auch diese Schrift enthält unter der Überschrift *De bellicis machinis* eine Beschreibung

von Kriegsmaschinen. – Die Darstellung des Ammianus Marcellinus ist in technischer Hinsicht stellenweise schwer verständlich, da sich der Laie kaum eine Vorstellung davon bilden kann. Doch wird die Wirkung der beschriebenen Waffen auch dem technisch Ungebildeten recht deutlich vor Augen geführt, zumal wenn er Rekonstruktionen heranzieht. Solche bringt z. B. F. Kretzschmer, Bilddokumente römischer Technik[2], Düsseldorf 1964, 93f., vgl. auch A. Müller a. O. 607f.

33. *contemplabilis* im akt. Sinn = zielend wie 30,5,16.

34. *serratorius* von *serrare* = sägen, zersägen, kommt nur hier vor (s. Langen a. O. 6).

35. Z. B. bei einem zweirädrigen Wagen, wenn keine Pferde vorgespannt sind. Von diesem in die Höhe ragenden deichselartigen Arm hatte die Maschine den Namen *onager* = Wildesel. Diesen sah man nämlich in seiner charakteristischen Haltung mit hocherhobenem Schwanz davonlaufen, wenn er aufgestöbert wurde. Anders erklärt der Autor § 7 diesen Namen, doch ist seine Erklärung unglaubhaft.

36. Zweierlei ist zu unterscheiden: Wenn der Arm des Onager freigegeben wurde und losschnellte, schlug er mit ungeheurer Wucht zu. Um diesen Schlag zu dämpfen, breitete man eine Art Kissen aus, das den Schlag auffing. Die zusammengehäuften Grasplatten und Ziegelsteinhaufen dienten dagegen der Maschine als Bettung und schützten die Umgebung vor der Erschütterung. Bei der Belagerung von Amida betonte der Autor ebenfalls, daß die Aufstellung eines Skorpions große Sachkenntnis erforderte (19,7,6). Vgl. hierzu D. Baatz, Zur Geschützbewaffnung römischer Auxiliartruppen in der frühen und mittleren Kaiserzeit, Bonner Jbb. 166, 1966, 200.

37. *subter*, von Blomgren (a. O. 114) auf das Ziel des Geschosses bezogen, kann nach dem vorherstehend Gesagten nur die Grundlage, die Bettung der Maschine meinen. Eine Steinmauer würde durch die Erschütterung zertrümmert werden, Rasenplatten und Schotter fangen den Stoß auf.

38. *displodere* gehört zu den Archaismen bei Ammian (Fesser a. O. 36).

39. Von der Wirkungsweise des Rammbocks und den Möglichkeiten seiner Bekämpfung hat der Autor z. B. bei der Belagerung der Festung Bezabde durch Constantius einen Eindruck vermittelt (20,11,11–15).

40. *cornutus:* eigentlich „der Gehörnte". Die Umschreibung eines Tiernamens durch ein besonderes Kennzeichen des Tiers ist eine Eigentümlichkeit der Volkssprache, die besonders von dem Fabeldichter Phädrus her bekannt ist.

41. Nach Ansicht der Alten kehrt der Blitz in den Himmel zurück.

42. *nudatis defensoribus:* dahinter hat man *muris, moenibus* oder *turribus* ergänzen wollen – unverständlicherweise, da der Sinn klar ist und eine Form des Kursus nicht notwendig ist, sondern das Folgende sich unmittelbar anschließt.

43. Helepolis, Name eines ungewöhnlich hohen Belagerungsturms, wie ihn Demetrius Poliorketes bei den Belagerungen von Salamis auf Zypern und Rhodos erbauen ließ und wie er bei Vitruv 10,16, 3–4 beschrieben ist. Demetrios I. Poliorketes, Sohn Antigonus' I., war zu Anfang des 3. Jh. v. u. Z. König von Makedonien.

44. Das gleiche Mittel, brennendes Erdöl zu löschen, erwähnt der Autor 23,6,16, desgleichen Strabo 16,1,15 in seinem Bericht über Naphtha und Asphalt.

45. Die Erzählung knüpft hier an den Schluß des 3. Kapitels an. Über das Verhalten dieser Sarazenen vgl. F. Altheim – Ruth Stiehl a. O. 324f.

46. Kerkusium (richtig: Kirkesion), römische Grenzfestung auf der Landzunge, die der Aboras-Chabor bei seiner Einmündung in den Euphrat bildet. Ende des 7. Jh. ging die Festung an die Araber verloren. Über den Abora (Aborras) s. Anm. 48 zu 14,3,4. – Die Übereinstimmung der Lageschilderung mit Malalas p. 329 und Zosimos 3,13,2 bedeutet noch keineswegs einen Hinweis auf eine gemeinsame Quelle (L. Dillemann a. O. 128).

47. Zur Rechtfertigung des überlieferten Textes *exacerbantia* und zum Verständnis der Stelle s. W. Seyfarth, Klio 40, 1962, 60–64. Antiochia wurde wohl 256 und 260 von den Persern erobert. Ammian bringt die zeitlichen Verhältnisse durcheinander und verbindet den Überfall der persischen Bogenschützen mit der Eroberung des Jahres 260. Gallién war 260–268 Kaiser. Der im folgenden genannte Verräter Mariades, ein Bürger und Ratsherr von Antiochia, wurde wegen Veruntreuung öffentlicher Gelder aus dem Rat der Stadt ausgeschlossen und flüchtete zum Perserkönig Sapor I. Vgl. G. Downey a. O. 256–261.

48. Über Sallustius s. Anm. 73 zu 21,8,1. – Nach Ansicht einiger Forscher erhält der Bericht über den Marsch Julians von Kerkusium nach Dura (23,5,4–8) am Anfang des 24. Buches eine Wiederholung. L. Dillemann erörtert die Frage (Syria 38, 1961, 133–135). Nach ihm liegt keine Dublette vor, vielmehr greift Ammian am Anfang des 24. Buches lediglich auf das 23. Buch zurück. Auch Walter R. Chalmers hält die angenommene Dublette für nur scheinbar und erklärt sie aus Ammians eigener Teilnahme an den hier geschilderten Vorgängen (Rhein. Mus. N. F. 102, 1959, 183–189).

49. Secundus Salutius, der Präfekt des Orients. Über ihn s. Anm. 14 zu 22,3,1.

50. Zaitha wird nur noch von Zosimos 3,14,4 als Ζαυθά erwähnt.

51. An der vorliegenden Stelle berichtet der Autor wieder aus eigener Anschauung. Gordian III. kam 244 bei einem Soldatenaufstand ums Leben. Bei seinem Grabhügel handelt es sich um einen Kenotaph, die Leiche wurde nach Rom überführt. Die Inschrift des Grabhügels war in lateinischer, griechischer, persischer, hebräischer und ägyptischer Sprache abgefaßt und ist in der Biographie des Kaisers in der Historia Augusta überliefert (34,2). Nach Zosimos 3,14,4 zeigte man den Grabhügel in der Nähe der Stadt Dura am Euphrat.

52. Dura, eine Stadt am Euphrat in Mesopotamien, wird auch noch 24,1,5 erwähnt. Die gleichnamige Stadt, die der Autor 25,6,9 nennt, lag in Assyrien am Tigris. Am 6. April erfolgte der Abmarsch nach Dura.

53. Die Bemerkungen Ammians über die Zweideutigkeit von Orakeln beruhen hauptsächlich auf Ciceros Schrift De divinatione 2,56,115–116. Hier steht auch der Orakelspruch, den Krösus erhielt: Wenn du den Halys überschreitest, wirst du ein großes Reich zerstören (vgl. dazu Herodot 1,53). Ebenfalls führt Cicero an derselben Stelle den an den Aeakiden Pyrrhus gerichteten Orakelspruch aus den Annalen des frührömischen Dichters Ennius an (Ennius fr. 179 mit ausführlichem Kommentar in der Ausgabe Vahlens). Im Perserkrieg 480/479 wandten sich die Athener an das Delphische Orakel und erhielten einen Spruch, den Themistokles umdeutete, um die Entscheidung gegen die Perser zur See zu ermöglichen. Dies schildert ausführlich Herodot (7,140–143).

54. Das Wirken der etruskischen Opferschauer läßt sich nicht aus Julians Wiederbelebung der heidnischen Religion erklären (H. Kronasser, Die Sprache 11, 1965, 182, Anm. 6). Über die politischen Hintergründe des Gegensatzes zwischen den etruskischen Opferdeutern und den Vertretern des Neuheidentums, die hier als Philosophen bezeichnet sind, s. oben Anm. 10.

55. Narses II., König von Persien, Sohn Sapors I., fiel 296 in Armenien ein und trug 297 einen Sieg über den Cäsar Galerius davon. 298 siegte Galerius entscheidend über ihn. Galerius Maximianus war Cäsar des Kaisers Diocletian (vgl. die Erzählung 14,11,10).

56. *post* in der Bedeutung „während" (wie 15,6,1. 28,1,45. 29,3,6), im Sinne von „nach dem Eintreten" eines Zustandes; vgl. Löfstedt, Beitr. 64ff., dazu Leumann-Hofmann 501.

57. Vgl. Seneca, nat. quaest. 2,39,1, wonach drei Arten des Blitzes unterschieden werden; als erste Art wird der „ratgebende" Blitz genannt. Man vergleiche auch Seneca ibid. 2,24 und 2,18.

58. Der Name Jovianus ist von dem Namen des Göttervaters Juppiter abgeleitet und hat daher „erhabenen" Klang. Die im folgenden erwähnten *fulgurales libri* werden von Cicero neben *rituales libri* genannt (Cicero, de div. 1,33,72).

59. *intueri* hier im passivischen Sinne.

60. S. oben § 5.

61. Die hier vom Autor verwendeten Bezeichnungen für Truppenteile waren zu seiner Zeit schon längst veraltet. Es handelt sich um eine Reminiszenz aus seiner Lektüre. – Die im folgenden erwähnte Erdaufschüttung kommt auch in den Parallelberichten des Zosimos und des Malalas vor. A. Klotz folgert, Ammian habe die Ansprache Julians bei Magnus von Karrhae inhaltlich umschrieben vorgefunden (Rhein. Mus. 71, 1916, 479).

62. Lucullus kämpfte 74–71 v. u. Z. erfolgreich gegen den König von Pontus Mithridates. Wenig später war Pompeius siegreich gegen denselben König und gegen den armenischen König Tigranes. 65 zog Pompeius nach Kolchis und besiegte die Albaner. Über die Gleichsetzung von Massageten und Alanen s. 31,2,12. – P. Ventidius, Legat des Antonius, errang mehrere Siege über die Parther in den Jahren 39 und 38 v. u. Z. (vgl. Plutarch, Antonius 33–34. Valerius Maximus 6,9,9).

63. Die drei genannten Kaiser führten im 2. Jh. erfolgreiche Kriege im Orient, eroberten Arabien und Armenien, und 199 wurde Mesopotamien römische Provinz.

64. *tropaeati* kommt nur bei Ammianus Marcellinus an dieser Stelle vor.

65. Gordian III. (vgl. oben Anm. 51) kämpfte 242–244 erfolgreich gegen den Perserkönig Sapor I. Der von Ammian genannte Philippus wurde Gordians Nachfolger unter dem Namen Philippus Arabs (244–249). Nach L. Dillemann hat Ammian das Grabmal Gordians in die Nähe von Dura verlegt, um Julian in seiner Rede hierauf hinweisen zu lassen (Syria 38, 1961, 135). Resaina war eine Stadt im römischen Mesopotamien am Flusse Abora an der Straße von Karrhae nach Nisibis. Den Sieg Gordians erwähnt nur Ammian. Im Assyrischen wird rīš īni bereits in der Bedeutung „Anfang der Quelle", „Quellort" verwendet.

66. Die angeführten römischen Helden sind legendärer Art. Sie opferten sich für das Vaterland, so M. Curtius, der zu Roß in einen auf dem Forum entstandenen Spalt sprang (Livius 7,6,1–5), und P. Decius Mus, der sich in der Schlacht bei Sentinum gegen Samniten und Kelten 295 v. u. Z. dem Tod weihte (Livius 10,28,12–18). Die Tat wurde von dem römischen Dichter Accius in einem nationalen Drama verherrlicht. Mucius Scaevola (= Linkshand) wollte Rom von der etruskischen Gefahr durch Ermordung des Etruskerkönigs Porsenna befreien. Ergriffen und vom König mit der Folter bedroht, legte er seine rechte Hand ins Feuer des Altars, um zu beweisen, daß er Schmerzen nicht scheute (Livius 2,12,8–13,2).

67. P. Cornelius Scipio Aemilianus Africanus Numantinus eroberte und zerstörte im 3. Punischen Krieg Karthago (146) und später Numantia in Spanien (133).

68. Fidenae in Latium, Brückenkopf Veiis auf dem linken Tiberufer, wurde Ende des 5. Jh. von Rom eingenommen. Veii, etruskische Stadt nördlich von Rom, wurde 396 v. u. Z. zerstört. Mit Veii verbündet waren die Falisker, ein Rest der ersten indogermanischen Einwohner Italiens im Tibertal.

69. Vgl. Florus 1,6,11 *laborat annalium fides, ut Veios fuisse credamus.*

70. Nach L. Dillemann hat Malalas Anfang und Ende der Rede resümiert (a. O. 134). Magnus von Karrhae gibt ihren Inhalt kurz an (p. 952), Zosimos erwähnt sie nur, spricht aber von einer Geldspende, die an die Soldaten verteilt wurde (3,13,6). Diese Geldspende übergeht Ammian mit Stillschweigen, um den Eindruck zu erwecken, als habe die Rede des Kaisers allein die aufmunternde Wirkung auf die Soldaten gehabt (vgl. A. Klotz, Rhein. Mus. 71, 1916, 479).

71. Rhetorische Figur, sog. Anapher, vgl. Anm. 80 zu 20,8,17.

72. Der folgende Exkurs über das persische Reich enthält viele interessante Mitteilungen über die Länder und Völker des Ostens bis hin zu den Chinesen, doch lassen sich viele Angaben heute nicht mehr nachprüfen, da dem Autor und seinen Gewährsmännern eigene Anschauung vielfach fehlte. Unverkennbar ist der Zusammenhang mit dem 6. Buch des Ptolemaeus (vgl. Th. Mommsen, Hermes 16, 1881, 602—636 = Ges. Schr. 7, 1909, 393—425). Nach L. Dillemann war Ammians unmittelbare Quelle lateinisch geschrieben (a. O. 137). — Da auch die Nachschlagewerke oft sehr widersprüchliche Angaben enthalten, bleiben manche der im folgenden gegebenen Erklärungen zweifelhaft, zumal die Schreibweise der geographischen Namen oft stark differiert.

73. Alexander der Große starb nach der Eroberung Persiens im Juni 323. — Arsakes, der Gründer des parthischen Reichs, in Wirklichkeit Häuptling des Nomadenstammes der Parner, die in Parthien einbrachen. Nach ihm trugen alle Partherkönige den Namen Arsakes neben ihrem Sondernamen, vielleicht mit einer Ausnahme. Das Partherreich entstand nach 250 v. u. Z. und übernahm die Tradition des alten Persien. Erst zu Anfang des 3. Jh. ging es durch die Gründung des Neupersischen Reichs unter den Sassaniden zugrunde. Ammian verwendet Persae und Parthi meist unterschiedslos.

74. Seleukos I. Nikator, Begründer des Seleukidenreichs, das fast alle asiatischen Gebiete des Alexanderreichs umfaßte. Ammianus Marcellinus verwechselt ihn hier mit Seleukos II. Kallinikos, dem Sohn des Seleukos Nikator. Er verlor Parthien-Hyrkanien durch die Invasion der Parner.

75. Vgl. die Titulatur des Königs Sapor in seinem Schreiben an Constantius (17,5,3). W. Hartke kommentiert diesen und den folgenden Paragraphen ausführlich (Kinderkaiser 46 Anm. 1). Hinsichtlich der Arsakiden (s. § 6) befindet sich Ammian im Irrtum (vgl. L. Dillemann a. O. 137). Inhaltlich stimmt der Autor mit Sallust überein (hist. 5, 3 Maur.).

76. Kyros II., der Große, persischer König 559—529, war der Begründer der persischen Weltmacht. Auf einem Feldzug gegen die Massageten, deren Königin Tomyris seine Werbung abgelehnt hatte, fand er den Tod, nachdem deren Sohn von ihm gefangengenommen worden war und Selbstmord begangen hatte (Herodot 1, 204—215).

77. Diese Wendung bedeutet einen Hinweis auf die Benutzung des Wasserweges, vielleicht auch auf die Bemerkung des Thukydides, Themistokles „war der erste, der es wagte, den Athenern zu sagen, daß sie sich an das Meer halten müßten" (1,93,4).

78. Von einem solchen Testament ist sonst nirgends die Rede. Gemeint ist Seleukos Nikator, dessen Reich die asiatischen Teile des Alexanderreichs umfaßte und der somit als der „einzige Nachfolger" bezeichnet werden konnte (vgl. oben Anm. 74). — S. Blomgren macht auf die Variatio zwischen Substantiv und A c I aufmerksam (a. O. 62).

79. Die folgenden Angaben stehen fast in der gleichen Form bei Strabo 16, 765f. Das Persische Meer oder sinus Persicus, der Persische Meerbusen, wie er heute noch heißt, ist durch die Straße von Oman mit dem Golf von Oman verbunden, der in das Arabische Meer übergeht. Dieses hieß in der Antike Mare Erythraeum oder Rubrum. Ein Kap Harmozon hat es an dieser flachen Küste nicht

gegeben, vielmehr hieß die Küstenlandschaft Harmozeia, Armuzia (Plinius, n. h. 6,107); Eratosthenes hatte den Vorsprung als „Vorgebirge der Harmozoi" bezeichnet. Die Makai (Maces) sind eigentlich das Volk, das gegenüber dem karmanischen Vorgebirge lebte. Sie spielten eine wichtige Rolle im Transitverkehr des antiken Gewürzhandels. — Die Lage der Stadt Teredon bleibt ungewiß. Vielleicht ist sie mit der Stadt Eridu zu identifizieren, die nach der babylonischen Schöpfungslegende die älteste Stadt der Erde war. — Der Euphrat hat große Wasserverluste auf Grund der Abzweigungen für die Landbewässerung. Ammian spricht selbst von der künstlichen Bewässerung der Felder in Mesopotamien (c. 6, 25). Der Fluß hat keine selbständige Mündung ins Meer, also kann die Stadt Teredon auch nicht an seiner Mündung gelegen haben. Vielmehr fließt er versumpfend in den Tigris. Der Umfang des Golfes = 20000 Stadien sind 3800 km.

80. Karmania war die Landschaft an der Nordküste des Persischen Golfs und Indischen Meeres, heute Kirman. Alexanders Flottenchef Nearch erschloß diesen Küstenstrich vom Indus bis zum Euphrat. Der Cantichus sinus lag hinter Karmanien und war nach Süden geöffnet. Noch weiter entfernt war der Chalites sinus, der nach Westen hin geöffnet war. Für die Cantichus-Bucht zieht Tomaschek die Lesung *Gangeticus* in Erwähnung. Der Chalites sinus bedeutet den Beginn der indischen Inselwelt (RE III, II 1495 u. 2065).

81. Der Autor gibt den Umfang Persiens durch Aufzählung einiger geographischer Merkmale an, hat aber keine klaren Vorstellungen von den wirklichen Verhältnissen. Z. B. liegt Mesopotamien im Westen von Persien, nicht im Süden. Das Land Cadusia wird von Plinius im nördlichen Skythien erwähnt (n. h. 6, 36). Die Arimaspi sind ein Volk im skythischen Norden, das mit fabelhaften Zügen ausgestattet ist. — Der Niphates ist eine Berggruppe in Armenien, wahrscheinlich südlich, südwestlich und südöstlich vom Van-See. Über die Albaner s. Anm. 135 zu 18,6,22, über die Sarazenen Anm. 49 zu 14,4,1.

82. Über diesen Titel, den Ammian richtig übersetzt, vgl. P. Peeters, Anal. Bolland. 43, 1925, 298 Anm. 4. Die ursprüngliche iranische Form war patyâkštar = Inspecteur.

83. Persien — Bezeichnung für das Hochland von Iran, während der Name „Persis" nur eine Provinz bezeichnet. Persien umfaßte das gesamte Gebiet zwischen Vorderasien und dem eurasischen Steppengebiet bis China sowie dem indischen Subkontinent. Der Imaus mons — Bezeichnung des östlichen, Emodus — Bezeichnung des westlichen Teils des Himalaja-Gebirges. Beide Namen aus derselben Sanskrit-Wurzel („schneereich").

84. Assyrien — ursprünglich nur eine Landschaft am Tigris, später das Land zwischen Armenien, Iran und der syrisch-arabischen Wüste unter Einschluß Babyloniens. Keilschrift-Denkmäler bezeugen die Ausdehnung des Landes seit 1400 v. u. Z. Im 7. Jh. v. u. Z. brach das Reich besonders unter dem Druck der Meder zusammen. Babylonier und Assyrer sprachen dieselbe Sprache, die der semitischen Sprachfamilie angehört, und besaßen dieselbe Schrift, Kultur und Religion. — In Assyrien fand man *bitumen*, Erdpech, das die Einwohner des Landes zur Bindung der Ziegel beim Häuserbau benutzten. Der See Sosingites wird außer bei Ammian nicht erwähnt. Die Namensform ist bei ihm entstellt aus Thospitis (L. Dillemann a. O. 139). Nach J. O. Thomson handelt es sich um den heutigen Van-See, doch beruht Ammians Angabe, der Tigris fließe hindurch, auf einem Irrtum (History of Ancient Geography, Cambridge 1948, 363 Anm. 2). Das im folgenden Paragraphen genannte Naphtha (semitisches Wort, das von den Griechen übernommen wurde) ist im Gegensatz zu dem zähen Bitumen flüssig; es ist das Erdöl. Ebenso wie das Naphtha löschte man auch Brandpfeile durch Überschütten mit Sand (23,4,15).

85. Die Beschreibung der gasförmigen Ausdünstungen ist fast wörtlich aus Cassius Dio 68, 27 übernommen (L. Dillemann a. O. 140). Der römische Dichter Lukrez, ein Zeitgenosse Ciceros, erklärt

diese Erdausdünstungen in seinem Lehrgedicht „Über die Natur der Dinge" im 6. Buch v. 738–839. Dabei erwähnt er eine Stelle in Syrien, an der Tiere durch Dünste betäubt werden (v. 756–759). Die im folgenden Paragraphen genannte Stadt Hierapolis in Phrygien war berühmt durch ihre heiße Quelle und eine Höhle, an deren Boden sich Kohlensäure sammelte, so daß die Tiere, die man hinunterließ, eingingen. Heute: Tambuk Kalessi mit bedeutenden Resten der alten Stadt.

86. Asbamaios, Beiname des Zeus nach der Quelle Asbamaion, die ihm als Schützer des Eides geweiht war. Vgl. Philostrat, vita Ap. 1, 6. — Tyana, Stadt Kappadokiens, deren berühmtester Sohn der Wundertäter Apollonios war. Der von Ammian erwähnte aufsprudelnde Quell wird mit einem heißen Teich in der Nähe der alten Stadt identifiziert.

87. *prope* hier = „in", vgl. Leumann-Hofmann-Szantyr II 245.

88. Adiabene, das Land zwischen zwei Flüssen. Das Wort gilt auch als der neue Name für Assyrien (vgl. Plinius, n. h. 5,66). Streck identifiziert den Diabas und Adiabas mit den Tigris-Nebenflüssen Dijala (bei Zosimos: Duros) und Adaim (RE V, I 300f.). L. Dillemann unterzieht diese These einer genauen Kritik und weist Streck Widersprüche nach. Nach L. Dillemann gibt Ammian an dieser Stelle den Bericht des Cassius Dio über Adiabene wieder (68, 26), und so erkläre sich auch der Ausdruck *ipsi transiimus* Anfang § 21, in dem sich die 1. Pers. Plur. auf die Römer allgemein beziehe. Ammian überschritt diese beiden Flüsse nicht im Gefolge Julians, wie Streck meint, vielmehr bezieht sich der Satz auf Trajans Armee (L. Dillemann, Haute Mésopotamie 306–308; vgl. ders., Syria 141).

89. Homer nennt den Nil mehrmals Aigyptos (vgl. Anm. 178 zu 22,15,3). Der Hiberus ist der heutige Ebro und der Baetis der Guadalquivir. — Zu Kommagene s. Anm. 166 zu 14,8,7.

90. Zu Semiramis s. Anm. 106 zu 14,6,17. Ihr Gatte war Ninus, der sagenhafte Begründer des assyrischen Reiches und der Stadt Ninive (vgl. Diodorus Siculus 2, 1–4). Nach römischer Tradition beginnt die Geschichte mit dem Assyrerreich, das als erstes Imperium gilt (vgl. F. Vittinghoff, Hist. Ztschr. 198, 1964, 538f.). Im Herbst 331 v. u. Z. siegte Alexander über den Perserkönig Darius zwischen Arbela und Gaugamela. 330 eroberte er die Hauptstadt Mediens Ekbatana und entließ danach die griechischen Truppenkontingente. Ekbatana wird hier von Ammian fälschlich unter den Städten von Adiabene aufgeführt, § 39 aber an der richtigen Stelle genannt. Hierüber und über die folgende Aufzählung s. L. Dillemann a. O. 141.

91. Mit Apamea ist hier die Stadt in Mesene am Zusammenfluß des Euphrat mit dem Tigris gemeint (vgl. auch Plinius, n. h. 6,129). Die assyrische Stadt Apollonia war unbedeutend, Vologessia (Vologaisia) lag an der von Babylon nach Seleukia führenden Straße. Babylon, 100 km südlich des heutigen Bagdad, war nach altbabylonischer Überlieferung von Sargon I. um 2800 v. u. Z. gegründet worden und war im 7. Jh. v. u. Z. die Hauptstadt des neubabylonischen Reiches und unter Alexander Hauptstadt des asiatisch-makedonischen Reiches. Belus (Bel = Baal), Stadtgott von Babylon im Unterschied zum höchsten Baal, galt als Vater des Ninus und besaß in Babylon einen Tempel, den Semiramis gebaut haben soll. Ktesiphon lag am linken Ufer des Tigris und entstand vielleicht aus einem seleukidischen Militärlager. Der Partherkönig Pakoros, Sohn des Orodes, lebte um die Mitte des 1. Jh. v. u. Z., doch ist es sehr zweifelhaft, ob Ammians Notiz auf diesen König zu beziehen ist (RE XVIII, II 2438). Seleukia am Tigris lag 70 km von Babylon entfernt und war eine Gründung des Seleukos I. Nikator anfangs des 3. Jh. v. u. Z. Die Stadt wurde 165 u. Z. von einem Legaten des Kaisers Verus sinnloserweise zerstört und die Bevölkerung ermordet. Die Leichenausdünstungen dürften die Ursache des Pestausbruches sein, über den auch die Historia Augusta berichtet (v. Veri 8, 1–2). Die Pest, die der Mitkaiser Marc Aurels 166 aus dem Osten, wie es schien, mitbrachte, nahm eine ungeheure Ausdehnung an und forderte zahlreiche Todesopfer. Über die Bedeutung von Seleukia s. J. Müller, Itiner. Romana 773.

92. Die Chaldäer, ursprünglich ein semitischer Nomadenstamm im südlichen Euphratgebiet, der um 1000 v. u. Z. nach Norden vordrang und unter Nebukadnezar (604—562) das neubabylonische Reich begründete (Zerstörung Jerusalems und Babylonische Gefangenschaft). Nach der Zerstörung dieses Reichs durch die Perser erhielt sich der Name als Bezeichnung einer Art Priesterkaste, der man magische und astrologische Kenntnisse zuschrieb. Die anachronistische Anspielung auf Chaldaea geht nach Dillemann auf Strabo zurück (a. O. 142).

93. Der Marses ist einer der „königlichen Kanäle", von denen wenigstens drei bekannt sind. Nach L. Dillemann ist der Name entstellt aus Naarsares oder Nar Šari = Canal du Roi der Keilschrift-Inschriften. Die Etymologie kannte bereits Plinius, vgl. auch Ammian 24,6,1. S. hierzu L. Dillemann a. O. 153 (138). Th. Mommsen, Hermes 16, 1881, 614 = Ges. Schr. 7, 1909, 393—425. RE XVI, II 1441 und VI, I 1209f. Ammian scheint sich der Identität des Marses und des Naarmalcha nicht bewußt gewesen zu sein.

94. Der Euphrat, der seinen Namen bis heute behalten hat (nur die erste Silbe ist etymologisch klar: griechisch eu = altpersisch hu, beides lautgesetzlich und dem Sinne nach identisch), entspringt in Armenien ebenso wie der Tigris, mit dem er sich im Unterlauf vereinigt. Wegen der Regenarmut des Landes waren die Bewohner schon frühzeitig gezwungen, ein dichtes Netz von Kanälen anzulegen, das der Bewässerung und dem Warentransport diente. Der Strom war schon oberhalb von Babylon schiffbar (vgl. 23,3,9) und besaß viele Brücken, zum größten Teil Schiffsbrücken, von denen auch Ammian einige nennt (z. B. 21,7,7. 23,2,7). In den Auseinandersetzungen zwischen Rom und Parthien, später Neupersien, bildet der Strom die vielumstrittene Reichsgrenze.

95. Susa, dessen Anfänge bis auf etwa 4000 v. u. Z. zurückgehen, war Hauptstadt des Reiches von Elam im südwestlichen Iran, später Winteraufenthalt der persischen Könige und blühte unter den Sassaniden erneut auf. Die drei anderen mit Namen genannten Städte sind außer Ammian nur dem Ptolemaeus bekannt. Statt des überlieferten Arsiana ist Tariana zu schreiben (RE II, I 1276 Weißbach). Oroates — Grenzfluß zwischen Persis und Susiana.

96. Medien hieß das Land, das die mit den Persern verwandten Meder im nordwestlichen Iran bewohnten. Die Hauptstadt war Ekbatana; nach ihrer Eroberung fiel der gesamte medische Machtbereich an die Perser unter deren König Kyros II. (559—529). Erst zu Beginn des 8. Jh. v. u. Z. hatten sich die Meder von der assyrischen Herrschaft frei gemacht. Atropatene hieß der nordwestliche Teil von Medien, der auch als Media minor bezeichnet wird. Diese Landschaft erhielt ihren neuen Namen nach Atropates, der sich nach dem Tod des Darius dem Alexander anschloß und von ihm diesen Teil Mediens erhielt. Der Name Agropatene statt Atropatene wie Bagrada für Batradites § 41 (vgl. L. Dillemann a. O. 138).

97. Die hier genannten Gebirgszüge sind Teile des heutigen Elburs-Gebirges an der Südküste des Kaspischen Meeres mit dem Demawend, einem Vulkankegel von 5670 m Höhe. — Das im folgenden Paragraphen genannte Koronus-Gebirge an der Grenze von Medien, Parthien und Hyrkanien ist der jetzige Karen Dagh.

98. Antike Autoren nennen viele Pferderassen, doch ist es fraglich, ob es sich bei allen um wirkliche Rassen handelt. Die berühmtesten Pferde waren die Nesäischen, die in der Nesäischen Ebene in Medien gezüchtet wurden. Sie gehörten zum Gestüt des persischen Königs und wurden an Schnelligkeit nur von den Kamelen übertroffen. Bereits Herodot kennt sie im Heer des Xerxes (7,40).

99. Die Magier waren eine medische Priesterkaste, die sich auf Zoroastres — Zarathustra zurückführte. Er wird bereits von Platon (Alkibiades I 122a) genannt und gilt als Stifter der persischen Religion. In alexandrinischer Zeit wurden die ihm zugeschriebenen Bücher ins Griechische über-

setzt. Z. stammte aus einer vornehmen Familie in Ostiran und lebte spätestens um 600 v. u. Z. Seine Lebensgeschichte ist von jüngeren Sagen umwoben.

100. Zu Kambyses s. Anm. 30 zu 17,4,3. – Nach dem Tod des Kambyses im Jahre 522 ging die Königsherrschaft auf Darius über. Dieser stürzte mit sechs hohen persischen Adligen den Usurpator Gaumata und sicherte sich die Herrschaft durch eine Art Orakel, das er zu seinen Gunsten beeinflußte. Ausführlich berichtet Herodot über diese Vorgänge (3,83–87). Darius entstammte einer Nebenlinie des Geschlechts der Achämeniden und war ein Verehrer der Religion des Zoroaster. Bekannt ist die große Inschrift von Behistun mit dem Tatenbericht dieses Königs. Er regierte bis 486 v. u. Z. Mit seinem Nachfahren Darius III. endete die Dynastie der Achämeniden im Jahr 331 nach Alexanders Sieg bei Gaugamela.

101. Vgl. oben 23,4,15, wo der Vf. fast mit den gleichen Worten dasselbe über den Brandpfeil sagt. – Zu dem im folgenden Paragraphen erwähnten Naphtha vgl. oben Anm. 84.

102. Ammians Darstellung dieser Landschaft beruht ganz auf Ptolemaeus, nur Zombis ist von den aufgeführten Städten keinem antiken Autor bekannt. Es ist eine Station an der Straße, die von Arzanene nach dem Norden zum Van-See führt. Ihre Erwähnung geht auf persönliche Kenntnis des Autors zurück. Patigran lag in Tigrana, Gazaka war die Hauptstadt von Atropatene (L. Dillemann, Haute Mésopotamie . . . 302). Der Ansatz von Ekbatana an dieser Stelle ist falsch (RE IV A II 1788). Über die Lage der Stadt Heraklea gehen die Meinungen der antiken Autoren auseinander, Arsakia lag im Innern des Landes. Der Berg Jasonius wurde schon § 28 erwähnt. Syromedien hieß die Landschaft Mediens längs der ganzen persischen Grenze. Der Choaspes entspringt in Medien und ist der heutige Kerhah. Er mündet in den Tigris und führt so wohlschmeckendes Wasser, daß es die persischen Könige zur Tafel genossen. Der Gyndes ist am ehesten zu identifizieren mit der heutigen Dijālā, die ebenfalls in den Tigris mündet. Der Amardus (heute Sefîd-Rûd = Weißer Fluß), Charinda (der schwer zu identifizieren ist) und der Kyros (die heutige Kura, an der Tbilissi und Gori liegen), in den der Kambyses, heute Jori, mündet, fließen in das Kaspische Meer. Der Kyros spielt bei Ammianus Marcellinus noch einmal eine Rolle (27,12,16f.).

103. Die hier genannten Flüsse sind Küstenflüsse im Süden der Persis, des alten Persien, wie es Ammian nennt. Batradites, eine Nebenform für Vatrachites. Nach L. Dillemann sind dieser Fluß und der Bagrada identisch (a. O. 138). – Persepolis, von Darius I. gegründet, war Nebenresidenz der Perserkönige. Ruinen des Palasts sind erhalten. Ardea, Habroatis (Orobatis) und Tragonike werden sonst nur noch von Ptolemaeus erwähnt. Die genannten Inseln im Persischen Meerbusen sind ohne Bedeutung. – Zu Persepolis vgl. u. a. G. Walser, Audienz beim persischen Großkönig, Zürich 1965.

104. Die Parther, ein iranisches Reitervolk, fielen um 250 v. u. Z. unter Arsakes I. vom Seleukidenreich ab. Bis zur Gründung des Neupersischen Reiches unter den Sassaniden 227 u. Z. waren sie der mächtigste Feind Roms im Osten. Die Landschaft Parthien erstreckt sich nördlich der Persis bis zum Gebiet östlich des Kaspischen Meers. Der Choatres ist der heutige Adschi-Su (Bitterwasser). Von den im folgenden aufgezählten Städten sind faßbar: Charax, das eigentlich in der medischen Landschaft Rhagiane lag, Apamea mit dem Beinamen Rhagiane in der persischen Landschaft Choarene oder Choara und Artakana im südlichen Teil Parthiens. – Die Kaspischen Tore (K. Pforte) sind der 14 km lange Engpaß, jetzt Tengi Sirdara, in den Kaspischen Gebirgen am gleichnamigen Meer, der Medien von Parthien und Hyrkanien trennte und den die Perser mit eisernen Toren verschlossen.

105. Fast wörtlich sagt der Autor dies später von den Alanen (31,2,22).

106. „Glückliches" Arabien, *Arabia felix*, nannten die Alten im Gegensatz zum „wüsten" Arabien das ganze Land südlich des letzteren bis zum Meer. Die von Ammian mitgeteilte Erklärung des

Namens „Glückliches" Arabien beruht auf einem Irrtum. Wahrscheinlich ist *felix* eine Übersetzung des semitischen Wortes *Jemen* oder *baiman*, das „rechts" oder „Süden" bedeutet. Das griechische wie das lateinische Wort für „rechts" bedeutet aber gleichzeitig „glücklich". — Mit den beiden Elementen meint der Autor das Land und das Wasser im Hinblick auf den Handelsverkehr. — Das den Satz einleitende *quibus* bezieht sich nicht auf die vorhergehenden Parthyaei (§ 43), sondern auf die Einwohner der Persis (§ 41). Entweder sah Ammian diese Länder von der Persis aus, oder er kontaminiert hier mehrere Quellen.

107. Über Identifizierung und Reihenfolge bei der Aufzählung dieser Städte s. RE VII, I 891f. s. v. Geapolis (Tkač).

108. A. Sprenger, Die alte Geographie Arabiens 253,1 nimmt an, daß Organa statt Turgana zu schreiben ist. Dieser Name und *Serapidis insula* seien verschiedene Namen für die Insel Masīra. Andere identifizieren die Insel mit der Insel Hormuz. Zu dieser Kontroverse s. RE XVIII, I 1022f. (O. Stein und A. Grohmann).

109. Das größere Karmanien — im Gegensatz zum nördlichen und wüsten Teil des Landes. Erschlossen wurde Karmanien (heute Kirman) durch den Alexanderzug. Die Fruchtbarkeit des Landes fiel besonders auf, es besaß aber außerdem reiche Bodenschätze. Ptolemaeus nennt einen Küstenfluß Saganos. Der Hydriakos floß im westlichen Gedrosien, das später zu Karmanien gehörte. Trotz seiner Nähe zur Mutterstadt Karmana (heute Kirman) ist Portospana nicht mehr zu identifizieren, dagegen entspricht Alexandrien dem heutigen Gulâšgird. Hier zweigt der Weg nach der Persis ab.

110. Hyrkanien, im engeren Sinne das Gebiet am südöstlichen Winkel des Kaspischen Meers. Das Land trägt z. T. steppenhaften Charakter, z. T. fiel seine Fruchtbarkeit schon Eratosthenes (3. Jh. v. u. Z.) auf. Früher lebten in den Wäldern Löwen, Panther und wilde Hunde, doch hat sich der im Dschungel vorkommende Königstiger bis heute erhalten. Das Hyrkanische Meer ist das Kaspische Meer. Der Name Hyrkania, iranischen Ursprungs, bedeutet „Wolfsland" (Vehrka = Wolf).

111. Der Oxos ist der heutige Amu-darja und hieß vor Alexander Araxos oder Araxes. Über das Problem seiner Mündungsarme in das Kaspische Meer und den Aralsee s. RE XVIII, II 2013—2016. — Maxera, Wüstenfluß Hyrkaniens, wohl der heutige Gürgen, der von Osten in den südlichen Teil des Kaspischen Meers fließt. — Sokanda, ein Küstenort an der Einmündung des gleichnamigen Flusses in das Kaspische Meer. — Saramanna, eine Stadt von unbekannter Lage; ebensowenig zu identifizieren sind die anderen aufgezählten Städte.

112. Über die Abier s. unten Anm. 121. Ptolemaeus sieht in ihnen ein Volk im höchsten Norden Skythiens (6,15,3).

113. Margiana, eine der östlichsten Landschaften des Achämenidenreichs, wird von Strabo als ein von der Natur begünstigtes Nordland beschrieben (2,1,14. 11,8,1) und von Ptolemaeus eingehender charakterisiert (6,10). Ptolemaeus nennt außer Antiochia Margiane noch acht weitere Ortschaften. Antiochia M. war die Hauptstadt des Landes. Ihre Gründung unter dem Namen Alexandria wird Alexander dem Großen zugeschrieben. Antiochos I. Soter baute sie nach ihrer Zerstörung wieder auf.

114. Baktrien, etwa das heutige Afghanistan, spielte infolge seiner zentralen Lage bei allen historischen Vorgängen, die Asien betrafen, eine große Rolle. Von jeher scheint es hier neben Nomaden Ackerbauern gegeben zu haben. Nach Kämpfen mit der assyrischen Macht sollen sich die Baktrianer den Medern angeschlossen haben. Unter Darius bildeten sie die zwölfte Satrapie des Perserreiches. Um 450 erlangten die Hunnen große Macht, seit 642 herrscht hier der Islam. Die in § 57 genannten Tocharer, ein ostiranisches, wahrscheinlich sakisches Volk, sind um 140—130 v. u. Z. unter dem Druck der wahrscheinlich türkischen Wu-sum nach Westen gewandert und haben sich in Baktrien,

Sogdiana und Chorasmien festgesetzt. — Die ebenfalls § 57 genannten Flüsse Artamis und Zariaspes fließen zusammen in den Oxos. Heute heißen sie âb-i-Khulm = „sehr rein", „sehr heilig" und Dehâs (Balkh-âb). Der Ochos, ein Fluß des Iran, mündet nach den variierenden Nachrichten der Alten entweder in den Oxos oder ins offene Meer. Seine Identifizierung ist umstritten. Der Dargamanes, bei Ammian verschrieben — nur Accursius kennt die richtige Namensform —, fließt westlich vom Zariaspes in den Oxos.

115. Der pontische König Mithridates belagerte die Stadt Kyzikos 74 v. u. Z., mußte aber im Frühjahr 73 die Belagerung aufgeben. Daß die Römer Kamele in der Schlacht bei Magnesia am Berge Sipylos im J. 190 v. u. Z. kennenlernten, berichtet Livius 37,40,12. Wahrscheinlich handelt es sich bei Ammians Notiz um Trampeltiere im Gegensatz zu den Dromedaren, die die Araber ritten.

116. Baktra, uralter Königssitz der Arianoi und Hauptstadt von Baktrien, altpersisch Bâkhtris. Zu arabischer Zeit erlebte die Stadt eine neue Blüte. Unter Dschingis Khan zerstört, lag sie in Ruinen, als Marco Polo sie 1273 besuchte. Chatracharta lag am Zusammenfluß des Ochos mit dem Oxos. Astatia hieß richtig Astakana (Ptolemaeus 6,18,8).

117. Sogdiana war die nördlichste Landschaft des Perserreichs, im Süden vom Oxos (s. Anm. 111), im Norden vom oberen Iaxartes begrenzt. Die Sogdischen Berge (vgl. Ptolemaeus 6,12,2) ziehen sich in mäßiger West-Nordwestrichtung durch das Land. Eine Besiedelung des Landes war nur an den Flußläufen und am Fuße der Berge möglich. Die Hauptstadt des Landes war Marakanda, das heutige Samarkand in Usbekistan. — Der Iaxartes, heute Syr-darja, bildete die Nordgrenze des Perserreichs und mündete in den Aralsee. Er wurde vom Tanais = Don erst von Alexander unterschieden. Der Dymas = Demos ist der erste westliche Zufluß des oberen Iaxartes. A. Herrmann identifiziert den Araxates Ammians mit dem Oxos und die Oxia palus mit dem Aralsee. Diesen kennt in der Antike außer Ammianus Marcellinus nur der Gewährsmann Strabos, wahrscheinlich Hekataios (6.—5. Jh. v. u. Z.), der an dessen Verbindung mit dem Okeanos glaubte (RE XVIII, II 2004f.; vgl. III A I 789). Ptolemaeus läßt beide Flüsse ins Kaspische Meer münden. Nach J. O. Thomson kann Ammians Oxos-See nichts mit dem Aralsee zu tun haben (a. O. 294). — Der Anfang des Paragraphen 59 ist dem Sinne nach wiedergegeben.

118. Alexandria Eschata und Kyreschata haben ihren Beinamen „am Ende der Welt" zu Recht. Drepsa = Drapsaka oder Darapsa, auch Adrapsa in Baktrien lag an der Stelle des heutigen Kunduz (F. Altheim, Geschichte der Hunnen I 203).

119. Die Saken waren nach Ansicht einiger Autoren Skythen, werden aber von anderen, so von Ammianus Marcellinus, streng von diesen geschieden. In den Gesichtskreis der Griechen traten sie während der Perserkriege. Ptolemaeus' Bericht über sie beruht auf Nachrichten von Kaufleuten, die nach China zogen. Nach einem Itinerar verlief der Weg über Baktra zwischen Oxos und Iaxartes durch Sogdiane ins Sakenland, dann durch das Bergland Komedai zum Steinernen Turm (vgl. RE XXIV, I 33—46, Treidler 1963). Der Askatakas, bei Ammian Ascanimia mons, begrenzte das Land der Saken und Massageten im Norden. Hier endete das komedische Hochtal. Über die Seidenstraße s. A. Herrmann, Die alten Seidenstraßen zwischen China und Syrien I, Berlin 1911. Über den Handel mit dem Fernen Osten wußten die antiken Schriftsteller sehr wenig. Ammians Bemerkung über die lange Straße, die hinter dem „Steinernen Turm" beginne, geht wahrscheinlich indirekt auf Ptolemaeus zurück (J. O. Thomson a. O. 367).

120. Zu Imaus s. Anm. 83. Das zweite Gebirge heißt bei Ptolemaeus 6,14,7 u. ö. Tapura nach den Tapuraioi, die an seiner Nordostseite wohnten. Vielleicht ist dieser Name aus Taguraioi verschrieben, einer Nebenform für Tocharoi, von denen ein Rest unterwegs zurückblieb, als dieses Volk um 160 v. u. Z. nach Baktrien zog (RE IV A II 2272f. Herrmann).

121. Homer erwähnt als Nachbarn der Thraker die Nomaden des südlichen Rußlands und charakterisiert sie als „rossemelkend, milchessend und arm" (Ilias 13,5). Einen bestimmten Volksnamen nennt er nicht. Galaktophagen (= Milchesser) und Abier (= arm) sind also keine wirklichen Volksnamen. Zu dieser Stelle bemerkt E. Norden, auch im Hinblick auf § 75, dieser Exkurs Ammians gehe z. T. auf ausgezeichnete Quellen zurück, doch seien die Zwischenglieder unkenntlich (Germ. Urgesch. 141 f.; vgl. Th. Mommsen a. O. 625).

122. Der Rhymmus, so genannt nach dem skythischen Volksstamm der Rhymmoi, heute der Große oder Kleine Usen, mündet 200 km nördlich des Kaspischen Meers in kleine Steppenseen. Zum Iaxartes s. Anm. 117. Der Talikus ist sonst nicht bekannt. — Aspabota, eine Stadt am kaspischen Ostufer. Der Name A. = „Pferdewesen", „Gestüte" weist auf gute Weidegebiete hin. Chauriana (Chaurana), Vorort des gleichnamigen Skythenstammes. Saga ist nicht zu identifizieren.

123. Beide Skythien — eigentlich das europäische und das asiatische Sarmatien, die der Tanais (Don) voneinander trennte. — Im Gegensatz zu einigen Gelehrten, die in den Worten *celsorum aggerum summitates* eine Anspielung auf die im 3. Jh. v. u. Z. erbaute Chinesische Mauer sehen, erblickt J. O. Thomson in ihnen nur eine Floskel für „Gebirge" (a. O. 367). — Die Chinesen-Serer treten in der antiken Literatur erst gegen Ende des 1. Jh. v. u. Z. auf.

124. Die Anniba (nach Ammian: Anniva)-Berge, so genannt nach den Anniboi, einem Volk im Norden der Seidenstraße, das zu den Hunnen oder Türken gehörte und seinen Namen nach seinem unschönen Aussehen trug. Mit Nazavicium sind wahrscheinlich die Auzakia-Berge nordöstlich der Seidenstraße gemeint. Zum Emodus s. oben Anm. 83. Das Opurokorra-Gebirge ist nicht zu identifizieren. — Der Oechartis, richtig Oichardes, ist der chinesische Fluß Tarim, den die Chinesen bis zum 18. Jh. Ho = „Fluß" nannten. Der Bautis (Bautisos) entsteht aus drei Quellflüssen und trägt seinen Namen nach dem an seinem Oberlauf ansässigen Volk der Bauta iranischen Lautgepräges. Es ist der Huang-ho, der Gelbe Fluß. In seinem Bereich lag die Metropole Sera, der Endpunkt der geographischen Kenntnis der Antike im Osten. Herrmann identifiziert Sera mit der Stadt Liangtschou im nordwestlichen Kansu (RE II A II 1661—1663).

125. Die hier genannten Stämme gehören zu verschiedenen Völkergruppen, so die Anthropophagen (Androphagen) zu den Indogermanen, die Sizygen zu den Saken am Pamir-Gebirge, die Rabannen zu den Mongolen im nördlichen und nordwestlichen Randgebiet der Wüste Gobi, die Aspakaren zu den Serern (mit dem Vorort Aspakara), die Baeten (richtig: Bautai) zur tibetischen Völkerwelt. Die Essedonen (Issedonen) — nach Herrmann eines der merkwürdigsten Probleme der alten Geographie (RE IX, II 2235—2246) — waren nach Tomaschek ein tibetisches Volk (RE III, I 174). Von den Städten war Asmira (= „Steinhaufen") von den Asmirischen Bergen (dem Ostende des Tienschan) umgeben. Zu Sera s. die vorhergehende Anmerkung.

126. Die Seide war in China schon um 2000 v. u. Z. bekannt. Echtseidene Stoffe erwähnt im Westen als erster Horaz (epod. 8,15). Ser hieß der Seidenwurm, davon abgeleitet der Volksname, von dem die Griechen und Römer ihr Wort für Seidenstoffe *serica* bildeten. Zuerst erreichten fertige Seidenstoffe den Westen, in der späten Kaiserzeit auch Seidengarn. Unter Justinian (6. Jh.) brachten Mönche den Seidenwurm nach Europa. Die von Ammian geschilderte Methode der Gewinnung von Seide wird auch von Solin (50) und Martianus Capella (6,693) beschrieben. Die von Ptolemaeus und Pausanias vertretene Vorstellung, nach der die Serer in besonderen Häusern Insekten hielten, die sie fütterten, bis sie platzten, und in denen man die Seidenfädchen fände, hat sich nicht durchgesetzt (J. O. Thomson a. O. 318; vgl. T. R. Glover, Life and Letters in the Fourth Century, Cambridge 1901, 223). Eine Geschichte des Gebrauchs der Seide in Rom von augusteischer Zeit bis zur Zeit des Valens gibt Zoltán Kádár in: Acta Classica Univ. Scient. Debreceniensis 3, 1967, 89—98. Beigefügt ist

eine Karte der Seidenhandelswege von China nach Rom S. 91. Vgl. auch Sir Mortimer Wheeler, Der Fernhandel des Römischen Reiches in Europa, Afrika und Asien, München — Wien 1965.

127. Ariani, die Bewohner der persischen Satrapie Aria (Areia), die ihren Namen nach dem gleichnamigen Fluß Arios trägt. Der Name hat mit den Ariern nichts zu tun. Das Land war sehr fruchtbar, nur im Gebirgsland herrschte Nomadenwirtschaft. Nach Strabo 11, 516 betrug die Entfernung zum Kaspischen Meer 6000 Stadien. Vitaxa (Bitaxa, pers. Badghis) trägt den Namen nach dem Zend-Wort für „wehen", „Wind". Sarmatina ist wahrscheinlich mit Sarmagana (Ptolemaeus 6, 17, 4) identisch. Soteira, eine Gründung des Antiochos, des Sohnes des Seleukos, lag am Südufer des Sees Aria. Nisibis, zu unterscheiden von der gleichnamigen Stadt in Mesopotamien; Alexandria, von Alexander dem Großen gegründet, war die Hauptstadt des Landes. Der Arios (Areios) versickert im Sand der Steppe. Die Lage des Sees, den der Fluß einst bildete, ist umstritten.

128. Der Name Paropanisadae (richtig: Paropamisadae) war eine Sammelbezeichnung für die Bergstämme im Paropanisus, dem heutigen Hindukusch. Agazaca (richtig: Gazaka) lag auf dem Hochplateau des nordöstlichen Afghanistan an der einzigen Heer- und Handelsstraße, die aus dem Iran nach Turkestan und Indien führte. Naulibus (richtig: Naulibis) lag im östlichen Afghanistan; für Ortospana nennt Ptolemaeus als ersten Namen Kabura (6,18,5. 8,25,7). Es ist das heutige Kabul.

129. Drangiani oder Drangai, bei Herodot Sarangai, ein ostiranisches Volk zwischen Aria und Gedrosien, Karmanien und Arachosien. Der Name hängt mit dem altpersischen Wort für „See" zusammen. Das Land Drangiane heißt heute Seistan, ist immer noch ertragreich an Weizen und Gerste, wird aber von Sandstürmen heimgesucht. Prophthasia, jetzt Farah, im Gebiet des heutigen Afghanistan, lag am Schnittpunkt zweier wichtiger Straßen mit Anschluß an das Netz der Seidenstraßen seit etwa 100 u. Z. Ariaspe, wohl der Hauptort der Ariaspen, eines iranischen Volks zwischen Drangiane und Arachosien. Den Fluß Arabium (richtig: Arabis) nennt der Autor fälschlich anstelle des Etymandros, des heutigen Hilmend, der westlich von Kabul entspringt und das südliche Drangiane durch ein Kanalsystem bewässert.

130. Arachosien heißt nach dem Fluß Arachotos und grenzt nach Ptolemaeus im Westen an Drangiane. Die Parther nannten das Land „Weißes Indien". Der Arachotos, jetzt Arghand-ab, mündet in den Etymandros. Die merkwürdige Mitteilung, daß dieser Fluß vom Indus her kommt, stammt von Ptolemaeus (6,20,2). Alexandria ist das heutige Kandahar. Choaspa bedeutet „gute Rosse besitzend". Die Ariaspen am Etymandros hatten ihren Namen von der Pferdezucht. Noch heute trägt ein Ort am Nordrand der karmanischen Wüste den Namen Chusp. Arbaka ist nicht identifiziert.

131. Gedrosien entspricht etwa dem früheren Belutschistan und nimmt den südöstlichen Teil der iranischen Hochebene ein. Die Griechen lernten das Land erst durch den Rückmarsch Alexanders kennen. Seine Gelehrten interessierten sich sehr für die Vegetation dieser subtropischen Wüstenregion. Die Arbitanischen Berge, bei Ptolemaeus Arbita-Berge (6,21), bilden die östliche Hauptkette des Brahui-Gebirges, das bis 3500 m ansteigt. Sie heißt heute Kirthar und ist die natürliche Grenze gegen das Indus-Land. Der Fluß, den der Autor nennt, ist wohl der Arabis. Die Gedrosen waren iranischer Abstammung, später wanderten die Belutschen ein, ebenfalls Iranier. Die Hauptstadt hieß Parsis.

132. Über die Vermessung des Kaspischen Meers bei den Alten s. RE X, II 2281—2283, über die Größenangaben des Persischen Meers s. RE XIX, I 1032.

133. Thukydides (1,6,1—3) wertet diesen Vorgang als Zeichen der Verweichlichung.

134. Fast dieselben Worte gebraucht Ammian von den Sarazenen (14,4,4). Das folgende steht schon bei Herodot (1,135). Dagegen lernten die Perser nach Herodot die Knabenliebe von den Hellenen.

Sallust spricht über die Vielweiberei bei Mauren und Numidern in ähnlicher Weise wie Ammian über die der Perser (bell. Iug. 80,6—7).

135. Gellius zitiert aus der heute verlorenen Komödie des Plautus „Boeotia" einige Verse des hungrigen Parasiten (3,3,5). In diesen Versen beschwert sich der Parasit über die Erfindung der Uhr und sagt: *nam olim me puero uenter erat solarium.* — Über Gelage und den Genuß von Wein bei den Persern berichtet Herodot (1,133).

136. In arabischen Ländern ist dies auch noch heute so. Die Unkenntnis dieser Sitte kostete den französischen Forschungsreisenden Ségonzac einmal beinahe das Leben und tatsächlich die Fortsetzung seiner Expedition. Das folgende berichten auch Herodot a. O. und Xenophon, Kyrup. 8,8,11.

137. Mit Pelzen bedeckten die Diener die Speisesofas. Die Redensart bedeutet also: Von Beginn des Mahls an. — Über die Disziplin der Sklaven, die bei Tische bedienen, spricht Seneca in ähnlicher Weise im Hinblick auf römische Verhältnisse (epist. 47,3).

138. Familienhaftung kommt bereits § 230 des Kodex Hammurapi zum Ausdruck (vgl. U. Wilcken, Griechische Geschichte im Rahmen der Altertumsgeschichte², München—Berlin 1926, 8). Sie trat z. B. bei Königsmord ein.

139. König Kambyses ließ einem Richter, der sich hatte bestechen lassen, die Haut abziehen, Riemen daraus schneiden und über einen Stuhl spannen, auf dem der neue Richter, der Sohn des Hingerichteten, sitzen mußte — so berichtet Herodot 5, 25 (vgl. Valerius Maximus 6, 3 ext. 3 und Diodor 15,10, 1).

140. *murmillo* bezeichnet eine Art Gladiator, über dessen Bewaffnung Festus berichtet (358 L.). Sie bestand hauptsächlich aus Helm, viereckigem Schild und Schwert. Das Wort *murmillo* galt als Schimpfwort (z. B. Cicero, Phil. 6, 13 u. ö.). Ammian gebraucht es auch 16, 12, 49.

141. *uexarentur* ist Constructio ad sensum.

142. Der wegen seines Reichtums sagenumwobene Lyderkönig Krösus wurde vom Gründer des Perserreichs Kyros geschlagen und 546 v. u. Z. gefangengenommen. Die Perser übernahmen viel von den besiegten Lydern, die als weichlich galten.

143. Die Perle galt bei den Alten als Stein. Der Name Margaritai stammt nach allgemeiner Ansicht aus einer Sprache des Ostens. Wahrscheinlich liegt das Sanskrit-Wort manjara-m oder manjari-h = „Blütenstrauß", „Blütenknöpfchen" zugrunde. Das Wort Margaritai war neben ähnlichen Wortformen am gebräuchlichsten. *unio (margarita)* ist ein rein lateinisches Wort und kam während des Jugurthinischen Krieges auf. Seit frühester Zeit waren Perlen im Osten hochgeschätzt, Meder und Perser und später die Neuperser übernahmen diesen Luxusgegenstand. Die Griechen lernten sie erst durch Alexanders Züge kennen. Manches Fabelhafte wurde über die Perlen berichtet. Dazu gehört auch Ammians Mitteilung, die Muscheln zögen sich in die Nähe von Haifischen zurück, um den Perlenfischern zu entgehen. Der Wert der britischen Perlen war gering, das berichtet auch Tacitus (Agr. 12,6; vgl. dazu Plinius, n. h. 9,35). Ausführlich über die Perlen s. RE XIV, II 1682—1702 s. v. Margaritai (Rommel).

144. *grauidulae* kommt nur hier vor (P. Langen a. O. 6).

145. *propter*, nur hier bei Ammian anstelle von *ob*, aus der lateinischen Vorlage übernommen. Zum Gebrauch von *propter* im Spätlatein s. E. Löfstedt, Peregr. Aeth. 219.

24. BUCH

1. Hiermit knüpft der Autor an das Ende von Kapitel 5 des vorhergehenden Buches an, von dem dieser Bericht durch den Exkurs über Persien getrennt ist. Am Morgen des 6. April erfolgte der Aufbruch. Vgl. zu dieser Stelle W. L. Chalmers, Rhein. Mus. N. F. 102, 1959, 187.

2. Bekannt sind: Nevitta (Anm. 81 zu 17, 6, 3), Arintheus (Anm. 62 zu 15,4,10), der Perserprinz Hormisdas (Anm. 125 zu 16, 10, 16) und Dagalaif (Anm. 78 zu 21,8,1). – Victor war Sarmate (31,12,6) und hatte sich unter Constantius II. emporgedient (25,5,2). Julian ernannte ihn zum Magister peditum (26, 5, 2). Am Perserfeldzug Julians nahm er teil und spielte bei der Kaiserwahl nach Julians Tod eine Rolle (25,5,2). Später wurde er dem Valens unterstellt und bekämpfte den Usurpator Prokop als Magister equitum praesentalis (Reichsfeldherr). 365 und 369 ging er als Gesandter zu den Goten (27,5,1; 9) und war 369 Konsul. 378 verhandelte er als Gesandter in Persien (31,7,1) und griff in die Schlacht bei Adrianopel ein (31,13,9), konnte dem Gratian allerdings nur die Nachricht von der Niederlage überbringen (Zosimos 4,24,3). — Secundinus wird nur hier genannt. — Zur Beurteilung dieses Berichts über den Aufmarsch s. A. Klotz, Rhein. Mus. 71, 1916, 464ff. — Der Marsch erfolgte demnach auf dem linken Euphrat-Ufer, nachdem der Strom überschritten worden war.

3. Das Beispiel stammt aus Livius 35, 14, 8—9 (vgl. W. Klein, Klio 13. Beih. 1914, 81). — König Pyrrhus von Epirus führte von 280—275 v. u. Z. Krieg gegen Rom in Unteritalien. Trotz siegreicher Schlachten mußte er den Krieg aufgeben, weil seine Siege zu teuer erkauft waren (Pyrrhus-Sieg). — Magnus von Karrhae gab als Entfernung 70 Stadien an (vgl. Zosimos 3, 14,1). Ammian rundete sie nach oben mit dem Zusatz „fast" ab (vgl. A. Klotz a. O. 466).

4. Dura in Mesopotamien wurde 23,5,8 schon einmal genannt. — Dieser Paragraph ist keine Wiederholung von 23,5,7—8, sondern stellt eine Überleitung dar, um den Leser an die bereits bekannte Stelle zurückzuführen (L. Dillemann a. O. 134). — Die Schilderung der Gazellenjagd verrät einen Beobachter, der sich auf einem Schiff befand (L. Dillemann a. O. 95f.). Zosimos berichtet sie mit wörtlichen Anklängen (3,14,5). Beide Autoren nennen irrtümlicherweise Hirsche statt Gazellen. 763 Jahre vorher marschierten die Zehntausend mit Xenophon durch dieselbe Gegend (Anabasis 1,5,2).

5. Anatha, heute Ana, ein Kastell auf einer Insel im Euphrat. Zosimos nennt ihren Namen nicht, sondern gibt an, daß sie gegenüber Phatousa lag (3, 14, 6). Zur Quellenfrage s. A. Klotz a. O. 481; W. L. Chalmers, Class. Quart. N. S. 10, 1960, 156—158; L. Dillemann a. O. 128f. — Lucillianus, der Comes, der zusammen mit dem Tribun Constantianus die Flotte führte (23,3,9), ist nicht zu verwechseln mit dem Heermeister von Illyrien gleichen Namens.

6. Die Schilderung der Übergabe und der Bericht über den alten römischen Soldaten (§ 10) finden sich nur bei Ammian. L. Dillemann meint, dieser Autor sei besser orientiert gewesen als spätere Historiker, da er sich auf einem Schiff der Euphrat-Flotte befand (a. O. 129). — Pusaeus wird außer an dieser Stelle noch bei Zosimos genannt (3,14,10). Nach dessen Darstellung gehörte Pusaeus später zum Freundeskreis des Julian. — Die Stadt ist Chalkis in Nordsyrien, die heute wieder mit ihrem vorgriechischen Namen Kinnesrin = Adlernest genannt wird.

7. Da Galerius Maximian in den Jahren 296—298 gegen die Perser kämpfte (vgl. Anm. 55 zu 23,5,11), war der Mann mindestens 85 Jahre alt. Ein ähnliches Schicksal hatte ein anderer Soldat, den Ammian zum Jahre 359 erwähnte (18,6,16).

8. Die Beschreibung des Unglücks der Getreideschiffe verrät nach L. Dillemann ebenfalls den auf einem Schiff befindlichen Beobachter (a. O. 95f.).

9. Hiermit knüpft der Autor über § 10—11 an die Eroberung des Kastells Anatha an (A. Klotz a. O. 482).

10. Dieser Hinweis findet sich nur bei Ammian (L. Dillemann a. O. 143).

11. Die Einstreuung solcher Einzelheiten wie auch 24,1,10 bezeichnet L. Dillemann als typisch für Ammians Manier der Darstellung (a. O. 120. Vgl. dazu auch H. Sudhaus, Diss. Bonn 1870, 37).

12. Thiluta, eine Insel im mittleren Euphrat unterhalb von Anatha. Der Name lebt in dem heutigen Namen Telbes (Tilbis) fort. Zosimos erwähnt sie 3,15,1. Auch dieser Bericht Ammians verrät nach L. Dillemann einen Augenzeugen, der auf einem Schiff mitfuhr (a. O. 95f.). Bei Libanius steht der entsprechende Bericht or. 18, 219; er weicht aber von den Darstellungen Ammians und des Zosimos stark ab (A. Klotz a. O. 482).

13. Achaiachala wird sonst nicht genannt.

14. 200 Stadien entsprechen 38 km. Der Ort Baraxmalcha wird nur hier genannt. 7 Meilen von ihm entfernt lag Diakira, das bei Zosimos als Dakira erscheint (3,15,4). Der Name bedeutet „Ort des Asphaltpechs". Der Ort ist nicht identisch mit der Stadt Idikara bei Ptolemaeus (RE V, I 317). Von Diakira aus kam das Heer nach Sitha, dem heutigen Hit (Zosimos 3,15,6). Über diese Marschstrecke vgl. auch RE IX, II 2047. — Die Stadt Ozogardana ist sonst unbekannt. Zosimos nennt sie Zaragardia (3,15,6).

15. Tribunal bedeutet an sich einen Ort, an dem öffentliche Angelegenheiten verhandelt wurden. Im römischen Militärlager war das Tribunal der erhöhte Sitz für den Befehlshaber und sein Gefolge. Vor ihm fand die Heeresversammlung *contio* statt. Hier handelt es sich anscheinend um eine Erdaufschüttung zum Gedächtnis des Kaisers Trajan (vgl. Zosimos 3,15,6).

16. An der Spitze des persischen Adels standen die „Leute der Häuser", die Angehörigen der sieben edelsten Geschlechter, deren Ursprung man auf die Zeit des Gesetzgebers Zoroaster zurückführte. Der arabische Chronist Tabari nennt drei von diesen Familien, darunter an zweiter Stelle die des Suren, die er als Angehörige des Arsakidengeschlechts ansieht. Mitglieder dieser Familie werden seit der Zeit des Crassus bis in die der Sassaniden genannt. Mit dem Namen waren amtliche Würden verbunden. Hierüber s. Geschichte der Perser und Araber z. Z. der Sassaniden, aus der arabischen Chronik des Tabari übersetzt . . . von Th. Nöldeke, Leyden 1879, 437f. Eine Aufzählung der bekannten Surenas s. ebda. 438 Anm. 4. So gewann der Name S. beinahe die Bedeutung eines offiziellen Titels, etwa „Großwesir". — Auch Malechus ist ein Titel, etwa „Emir", der Führer eines der zwölf sarazenischen Stämme, *phylae*, daher auch „Phylarch". Doch vgl. F. Altheim — R. Stiehl, Die Araber in der Alten Welt II, Berlin 1965, 325f.

17. *interluuies*, eigentl.: ein dazwischenfließendes Wasser, vgl. Solin 22, 14.

18. Es war der 25. April.

19. *ualidis uiribus* — keine Vergilimitation (Aen. 5,500), sondern seit Ennius lebendige Verbindung, durch die Allitteration gestützt (Bae. 70).

20. *ne* . . . nicht in konsekutivem Sinne wie bei Rolfe, sondern final gebraucht: die Soldaten deckten sich mit den Schilden, um den Gegner an einem erfolgreichen Gebrauch der Schußwaffe zu hindern.

21. Macepracta, Dorf am Euphrat, wo sich dieser Fluß in zwei Arme teilt. Der Name M. kommt nur hier vor. Die Mauerreste stammen von der Mauer Nebukadnezars, die Babylonien gegen Einfälle aus Assyrien schützen sollte. Die Verwechslung von Assyrien mit Babylonien, die hier bei Ammian vorliegt, war in später Zeit häufig.

22. Das Problem des Naarmalcha behandelt L. Dillemann a. O. 153—158 (Appendix VI). Danach gab es mehrere „Königskanäle". Bei Macepracta teilte sich der Fluß; der nach Babylon führende Arm diente der Bewässerung, der andere Arm, den Ammian „Naarmalcha" nennt, führte nach Ktesiphon und Seleukia. Weiter unten beschränkt Ammian diesen Namen irrtümlich auf den Kanal Trajans (24,6,1). Möglicherweise beruht dieser Irrtum auf einer Verwechslung des griechischen Wortes „Basileus" für den Perserkönig mit der Bezeichnung des römischen Kaisers Trajan, wie es auch bei Libanius der Fall ist (or. 18,245). Sein schiffbarer Kanal vom Euphrat zum Tigris ist der Kanal Trajans. — Am Anfang des Naarmalcha stand ein Leuchtturm. Der Pharus von Alexandria (22,16,9) war Vorbild und Inbegriff eines Leuchtturms.

23. Vor *alia multitudine* nimmt Clark einen Ausfall an — anscheinend zu Recht, da sonst die Satzkonstruktion unverständlich bleibt. Oder man muß mit E und Gelenius *petita* schreiben.

24. *laniatu auium* ist entgegen Rolfes Auffassung Dativ im Sinne von „als Beute für die Raubvögel" (J. J. Cornelissen, Mnem. 14, 1886, 276 u. J. Miller, JAW 278, 11).

25. Pirisabora, „Siegreich Sapor", von den Arabern später Al-Anbār = „Magazin" genannt. Nach Tabaris arabischer Chronik (übers. von Th. Nöldeke 57) wurde P. von Sapor II. erbaut; seit der Auffindung des Tatenberichts Sapors I. ist es lt. Dillemann sicher, daß es sich um die Stadt Masicen = Misiche handelt, die Sapor I. nach seinem Sieg über Gordian III. Peroz-Sabour nannte (a. O. 154—156). Die Stadt war persische Festung und gleichzeitig Waffenarsenal. Die Waffen der Panzerreiter lagerten in solchen Magazinen und wurden nur im Ernstfall ausgegeben. Allein der Herrscher hatte Zugang zu ihnen (F. Altheim — R. Stiehl, Finanzgeschichte der Spätantike, Frankfurt/Main 1957, 118). Zu Einzelheiten des folgenden Berichts vgl. Libanius, or. 18,227f. und Zosimos 3,17—18, dazu W. L. Chalmers, Class. Quart. N. S. 10, 1960, 159 und A. Klotz a. O. 485f.

26. Die Schilde aus Weidengeflecht, die die Perser führten, beschreibt der Autor mit fast denselben Ausdrücken noch einmal 24,6,8. Auch Eunap erwähnt diese Konstruktion der Schilde (fr. 21, FHG Müller 4).

27. *die* ist Genetiv wie 20,7,5. — Die Belagerung dauerte 3 Tage. Mit § 12 beginnt der zweite, mit § 14 der dritte Tag. Zosimos 3, 18, 14 rechnet nur die zwei Tage der eigentlichen Bestürmung, den 28. und 29. April.

28. *Argolici scuti* — vermutlich eine Reminiszenz an Vergil, Aen. 3,637. Der argolische Schild war rund und so groß, daß er fast den ganzen Mann deckte. — Auch die Stadt Babylon hatte Stadtmauern, die nach der im folgenden beschriebenen Methode gebaut waren (vgl. z. B. Vitruv 1,5,8).

29. Man erinnert sich der Beschreibung des skythischen oder parthischen Bogens 22, 8,37.

30. Eine sprichwörtliche Redensart, vgl. Otto, Sprichw. 13, dazu C. Weymann, ALL 8, 1893, 24.

31. P. Cornelius Scipio Aemilianus Africanus Minor, über ihn s. Anm. 138 zu 17, 11,3. Die von Ammian überlieferte Anekdote ist sonst nicht bekannt. Polybios, der bekannte Historiker aus Megalopolis, befand sich in Scipios Begleitung als dessen Freund und Ratgeber. — Den kleinen Mißerfolg Julians weiß Ammian durch den Vergleich mit Scipio zu beschönigen. Auch bei Julian lag stets eine bewußte Imitatio der verehrten Vorbilder vor (J. Vogt a. O. 22 f.).

32. Vgl. 23,4,10—13. W. L. Chalmers untersucht in diesem Zusammenhang die Quellenfrage (Ammian — Eunap — Zosimos) und das zeitliche Verhältnis der Quellen (Class. Quart. N. S. 10, 1960, 156ff.). — Zu Demetrius Poliorketes s. Anm. 43 zu 23, 4,10.

33. Mamersides, bei Zosimos 3,18,10 Momosciros. Seine Verwandten wurden zur Strafe für sein Verhalten gekreuzigt (24,5,3), ein Fall von Familienhaftung (vgl. 23,6,81). — Bei Zosimos wird die Zahl

der Gefangenen mit 5000 angegeben (3,18,10), sonst stimmt sein Bericht mit dem Ammians überein (vgl. A. Klotz a. O. 486f.).

34. Auch bei seinem Einzug in Vienne wurde Julian als *salutaris genius* gefeiert (15,8,21; vgl. 16,12,13). Bei seinem Siegeszug über den Balkan hieß er *sidus salutare* (21,10,2), ebenso bei seinem Einzug in Antiochia (22,9,14).

35. *concitus ira immani*, Vergil-Imitation, Aen. 9,694 (H. Hagendahl, Studia Amm. 10). — W. Klein schreibt diesen Bericht wegen buchstäblicher Identität mit Zosimos dem Magnus zu (Studien zu A. M. 98f.). Im Zusammenhang mit der folgenden Darstellung untersucht Baehrens die Ergebnisse von W. Klein und A. Klotz, die sich in wichtigen Punkten widersprechen, so z. B. hinsichtlich der Frage, ob auch Libanius in seiner 18. Rede den Magnus benutzt habe (a. O. 77f.).

36. *nummus*, in der späten Kaiserzeit Bezeichnung für den Sestertius. Hier werden Silber-Denare gemeint sein, deren Wert umstritten ist. Jedenfalls kann er nicht hoch gewesen sein. Dieselbe Summe nennt auch Zosimos 3,18,15.

37. Cicero-Imitation (Laelius 52). Der Wohlstand der Perser war sprichwörtlich.

38. Domitian (81—96) war der erste Kaiser, der dem Reich durch Geldgeschenke an die „Barbaren" Frieden zu erkaufen suchte. Die privaten wirtschaftlichen Interessen einer gewissen Schicht hatten den Vorrang vor den Staatsinteressen (vgl. hierzu E. A. Thompson, The Hist. Work 128).

39. Beispiele für die Armut führt Valerius Maximus 4,4 an. C. Fabricius Luscinus, Konsul 282 und 278 v. u. Z., gehörte zu den tüchtigen Plebejern, die bis zu den höchsten Ehrenstellen vordrangen und die zu sprichwörtlichen Mustern römischer Tüchtigkeit und Sittenstrenge wurden. Ihr Leben wurde frühzeitig von Legenden umwoben. An ihn denkt der Autor wohl in erster Linie. Er nennt ihn ausdrücklich 24,4,24 und 30,1,22.

40. *post haec* schließt an Kapitel 2 an. Der hier folgende Bericht stammt nach A. Klotz aus Magnus (a. O. 488). Zu vergleichen sind Libanius, or. 18,234—342 und Zosimos 3,19,4—20.

41. Die Konjekturen von Heraeus und Clark zu dieser Stelle sind zu verbinden (G. Thörnell, Skrifter af Vet., Uppsala 24, 1927, 6,14). — Nach A. Müller war diese Art des Übergangs über einen Fluß orientalisch (a. O. 598f.).

42. *non sine difficultate*: Zosimos sagt das Gegenteil: mit Leichtigkeit (3, 19,10). Durch Streichung des *non* wäre leicht Übereinstimmung zu erzielen, doch liegt nach A. Klotz wahrscheinlich ein ungeschickter Pleonasmus der Negation vor (a. O. 488f., dazu Bae. 78f.).

43. Mesene, Landschaft am unteren Tigris, deren Reichtum an Palmenhainen und Obstbäumen auch Plinius hervorhebt (n. h. 6,131). Gellius (2,26,10. 3,9,9) sagt, einen Palmenzweig mit Früchten nenne man *spadix*. Jedoch kommt das Neutrum *spadicum* nur bei A. M. vor. Mit dem Wort *palma* ist die Dattelpalme gemeint (Phoinix), die bereits zur Zeit der Dynastie von Ur in Babylonien (um 2500 v. u. Z.) kultiviert wurde. Auch Herodot berichtet, daß die Palme den Menschen Speise, Wein und Honig liefert (1,193; vgl. Plinius, n. h. 13,27). Außerdem stellte man aus den Datteln Futter für das Vieh her, wie die zehntausend Griechen unter Xenophon in Erfahrung brachten. Xenophon erwähnt auch die Verwendung von Palmenholz für den Brückenbau (Anab. 2,3,10). Im übrigen vgl. RE XX, I 386—403 s. v. Phoinix.

44. Am Unterlauf des Euphrat zweigen zahlreiche Kanäle ab, so daß der Strom immer ärmer an Wasser wird. So kann Ammian hier von einer vielfachen Gabelung des Stromes sprechen. — Die vorhergehende Reflexion am Anfang des Paragraphen kehrt im Fragment 22,3 des Eunap wieder (vgl. L. Dillemann a. O. 148f.).

45. Nach Mannert, Geographie der Griechen und Römer 5,2,286 handelt es sich um die Stadt Bithra, die Zosimos – allerdings in abgewandelter Reihenfolge – 3,19,10 nennt. Niebuhr traf in dieser Gegend noch viele Juden an, Nachkommen der nicht aus der babylonischen Gefangenschaft nach Palästina zurückgekehrten Vorfahren. Valesius erinnert an Theophylakt 5,7: Danach waren nach der Zerstörung Jerusalems viele Juden nach Persien ausgewandert, weil sie Rom fürchteten und haßten. Derselbe Grund hatte sie anscheinend auch jetzt veranlaßt, vor den Römern zu fliehen.

46. Maozamalcha (Gelenius: Maiozamalcha), aramäisch: māḥōzā malkā bedeutet „Königsstadt". Zosimos nennt stattdessen den Namen Besuchis (3,20,8) und berechnet die Entfernung bis Ktesiphon auf 90 Stadien, d. h. rund 17 km (3,21,9). Der Name Besuchis ist anscheinend aramäisch und bedeutet „Haus der Zweige".

47. *immane quantum*, zuerst bei Sallust nachweisbar (hist. 2,44), dann bei Horaz (carm. 1,27,6) und Tacitus (hist. 3,62), kommt bei Ammian 23,6,50 und 23,6,78 vor. Hierüber und über weitere analoge Bildungen bei Ammian s. H. Fesser a. O. 5.

48. Diese Darstellung stimmt mit Zosimos 30,20,4 überein und wird daher lt. Bae. 81 zu Recht auf Magnus von Karrhae zurückgeführt (vgl. W. Klein a. O. 101).

49. T. Manlius Imperiosus Torquatus, einer der berühmtesten Männer seines Geschlechts. Über ihn erzählte man sich schon früh Anekdoten. Den Beinamen Torquatus soll er bekommen haben, nachdem er einen Gallier erschlagen und ihm die Halskette, *torques*, abgenommen hatte. Das war im Jahr 367 oder 361 v. u. Z. (Livius 6,42,5. 7,9,6–10,14. Valerius Maximus 3,2,6 u. a.). – M. Valerius Corvus kämpfte 349 v. u. Z. gegen die Gallier und besiegte einen von ihnen mit Hilfe eines Raben (Livius 7, 26,1–6. Gellius 9,11: M. Valerius Corvinus, vgl. Valerius Maximus 8,15,5).

50. Zosimos 3,20,6 erwähnt ein anderes Motiv für die Belagerung von M. Danach wollte Julian für den Überfall Rache nehmen, dem er beinahe zum Opfer gefallen wäre. Dieses Motiv erwähnt Ammian im Zusammenhang mit einer anderen Festung (24,5,6–7. Vgl. L. Dillemann a. O. 144). Dasselbe Motiv leitete König Sapor, als er die Belagerung von Amida begann (19,1,6).

51. *repulsoriis*, als Adjektiv nur hier belegtes Wort (vgl. P. Langen a. O. 6).

52. Dieser Gedanke kommt nur bei Ammian vor. Der Autor betont damit, daß der Krieg gegen Persien keine starke Belastung der Provinzialen darstellte (L. Dillemann a. O. 143).

53. D. h. mit einer dreifachen Reihe von Soldaten (vgl. 16,12,62. 19, 2,2. 21,12,4). – Die Eroberung von M. sei bei Ammianus Marcellinus selbstverständlich und klar, bei Zosimos (3,20,1–2) werde das persönliche Eingreifen des Kaisers stark hervorgehoben. Diese Darstellungsweise passe sehr zum Standpunkt des Magnus von Karrhae (A. Klotz a. O. 489). – Wegen der Überflutungsgefahr seitens des Euphrat lagen die Städte hier meist auf Anhöhen, so daß der Zugang zu ihnen erschwert war.

54. *minaci murmure*, Allitteration, die bei Ammian mehrfach vorkommt (vgl. M. Petschenig, Philol. 56, 1897, 556ff.). Der erste Angriff erfolgte am 11. Mai.

55. *infigurabilis* nur bei Ammian an dieser Stelle; doch vgl. M. Petschenig, Philol. 51, 1892, 360: zu schreiben sei *in figuram mobilium fornicum*.

56. *aequis manibus ... discedunt*, dieselbe und ähnliche Ausdrucksweise bei Sallust, Catilina 39,4; Livius 27,13,5; Tacitus, ann. 1,63,2. – Der zweite Tag des Sturms war der 12. Mai.

57. *ibi tum* = „damals", eine volkstümliche Verbindung (vgl. H. Fesser a. O. 46).

58. *pro salute currentibus*, die im V überlieferte Lesart, wird von G. B. A. Fletcher gehalten und als Gräzismus erwiesen (Am. Journ. Phil. 58, 1937, 396, vgl. A. Kellerbauer, Bl. f. d. bayer. Gymn. 9, 1873, 130).

59. Ähnlich Sallust, Iugurtha 21,2. – Es begann der 13. Mai.

60. Über die indefinite Verwendung von *quidam* im Spätlatein s. M. Petschenig, ALL 6,268, dazu Burs. Jbb. 72, 1892, 12.

61. Exsuperius, bei Zosimos (3,22,8) Superantius, aus der Truppe der Victores, einer gallischen Abteilung, die mehrfach mit den Jovii zusammen erwähnt wird (25, 6,3. 26,7,13. 27,8,7), wird sonst nicht genannt. Den Tribun Magnus identifizieren manche mit dem Historiker Magnus von Karrhae. In einem Exzerpt aus dessen Werk bei dem byzantinischen Chronisten Malalas findet sich eine Schilderung des von Ammian berichteten Vorfalls, den auch Zosimos (3,22,8) und Libanius (or. 18, 238–239) erzählen. Die gemeinsame Quelle ist wohl in den Aufzeichnungen des Hauptquartiers zu suchen. Diese Stelle ist mehrfach untersucht worden, so von A. Klotz a. O. 490, Bae. 79, W. L. Chalmers, Class. Quart. N. S. 10, 1960, 152–160, L. Dillemann a. O. 129f. Es handelt sich nach Dillemann um eine in mehreren Varianten im Heer umlaufende Geschichte. – Jovian war Chef der Notare, *primicerius notariorum*. 25,8,18 berichtet Ammian seine grausame Ermordung durch den gleichnamigen Kaiser (vgl. 26,6,3).

62. C. Fabricius Luscinus (vgl. oben Anm. 39) führte gegen die Lukaner Krieg, die auf Seiten des Pyrrhus standen (285/4 v. u. Z.). Die hier erzählte Geschichte gehört nach Niebuhr der Poesie an und stammt aus Valerius Maximus (1,8,6).

63. *corona obsidionalis* oder *graminea* war die Ehrengabe für den Befreier eines ganzen Heeres oder Volkes und trotz des einfachen Grases, aus dem sie gewunden war, am angesehensten unter allen Kränzen, die als Auszeichnungen vergeben wurden. Außerdem gab es u. a. die *corona naualis*, die *c. ciuica* und die *c. castrensis*, die erstere als Belohnung für denjenigen, der als erster auf ein feindliches Schiff überstieg, die zweite, aus Eichenblättern, als Auszeichnung für denjenigen, der einen Bürger aus der Schlacht rettete, den Feind tötete und dessen Platz behauptete. Die drei zuletzt genannten Kränze erwähnt Ammian 24,6,15. Diese alten Bräuche waren längst abgekommen, Julian suchte sie zu erneuern: *ueterum more*. Vgl. W. Klein a. O. 31, dagegen H. Tränkle, Antike und Abendland 11, 1962, 25 A. 14., A. Müller a. O. 620f., L. Dillemann a. O. 130.

64. *ultimum flentes*, „unter Tränen über ihr Ende" wie 31,8,8 *flens ultima*.

65. Nabdates ließ sich wenig später zu Beleidigungen gegen Hormisdas hinreißen und wurde deswegen lebend verbrannt (24,5,4). Zosimos nennt ihn Anabdates (3,22,11; 23,8).

66. *et tribus aureis nummis:* an dieser Stelle wurde sehr viel zu verbessern versucht. Tatsächlich liegt ein Gedankensprung des Autors vor, dem die Worte *paruo contentus* – mit wenigem zufrieden – noch in der Erinnerung waren. Das folgende *praemium iucundum* bezieht sich hingegen auf den gesamten Beuteanteil des Kaisers.

67. Von Alexander und Scipio berichtet Gellius dasselbe mit wörtlichen Anklängen (7,8,1–3), von Scipio Valerius Maximus (4,3,1), von Alexander Frontin (2,11,6). Aber auch andere Autoren betonen die Zurückhaltung der beiden Persönlichkeiten.

68. *architectus*, ein solcher wird auch in den Digesten (50,6,6) unter anderen Spezialisten genannt, die Immunität genießen. Ammian erwähnt solche Ingenieure beim Bau von Brücken (25,6,15). Zu dieser Stelle s. A. Müller a. O. 598f. – An den einleitenden Worten sei diese Erzählung als Nachtrag zu erkennen, so A. Klotz a. O. 490f. Sie stamme jedenfalls nicht aus Magnus wie der folgende mit § 29 beginnende Bericht.

69. Der Bericht über das Schloß und das Jagdgehege steht auch bei Zosimos (3,23,1–4) und bei Libanius (or. 18,243); Zosimos berichtet zuerst über das Jagdgehege und danach über das Schloß.

Alle drei Berichte weichen wieder in Einzelheiten voneinander ab. L. Dillemann wertet auch dies als Entstellung einer Begebenheit durch mündliche Überlieferung (L. Dillemann a. O. 131, vgl. A. Klotz a. O. 491. S. auch oben Anm. 61). — Am 15. Mai wurde diese Gegend erreicht.

70. *quoniam id placuerat*, eine Beziehung auf das königliche Jagdschloß (vgl. Troß — Büchele und Rolfe) erweist sich durch das *id* als unmöglich.

71. Koche, ein Dorf am Tigris, von anderen Autoren von Seleukia deutlich geschieden, während Ammian und Zosimos meinen, K. sei nur ein anderer Name der Stadt. K. lag am Westufer des Stroms dicht oberhalb von S. und war befestigt. Vgl. Libanius, or. 18,244 und Zosimos 3,23,5, bei dem der Name K. als Zochare erscheint. Seleukia am Tigris beschreibt Ammian 23,6,23 f. Hier berichtet er auch im Widerspruch zu der jetzigen Darstellung, Seleukia sei von den Heerführern des Verus zerstört worden. Carus, römischer Kaiser 282—285. Nach Eutrop hat er die Stadt nur erobert, vgl. L. Dillemann a. O. 132. — Vor dem Wort *Cocbe* ist der Text bei Ammian gestört. — Das Heer blieb hier zwei Tage, den 17. und 18. Mai.

72. Über Sippenhaftung im orientalischen Gesetz s. oben Anm. 138 zu 23,6,81. Die Stadt P. war von ihrem Kommandanten Mamersides übergeben worden (24,2,21). — Die im folgenden Paragraphen genannte Stadt ist Maozamalcha. Zu Nabdates s. oben Anm. 65.

73. Vielleicht Sabatta lt. Zosimos 3,23,5. Allerdings verlegt Zosimos diesen Bericht vor die Erzählung von Koche und von dem Überfall auf die römischen Truppen (vgl. L. Dillemann a. O. 144f.). — Das Wort *proruptores* kommt nur hier vor (P. Langen a. O. 6).

74. Zur folgenden Erzählung (§ 6—12) stellen W. Klein und W. Baehrens Erwägungen hinsichtlich der Quelle an (a. O. 113 bzw. 81). Baehrens hält gegen Kleins Ansicht Magnus für Ammians Quelle und macht auf die Ähnlichkeit mit dem Bericht von der Belagerung Maozamalchas aufmerksam.

75. *armigero:* über Dienstgrad und Truppenteil s. A. Müller a. O. 601 f. Ammian erwähnt einen Soldaten, der *inter principis armigeros* diente, 31,10,3. Er war Alamanne.

76. *eruptores* — dieses Wort nur hier belegt (P. Langen a. O. 5).

77. *munitio* im Sinne von „Belagerungswerk" ist ungewöhnlich, ebenso wie *munitores* als „Belagerer" oben 21, 12, 12.

78. Ammianus Marcellinus verwechselt hier den Kanal, den Kaiser Trajan bauen ließ, mit dem Naarmalcha. Hierzu vgl. oben Anm. 22. — Im folgenden Paragraphen wird der Übergang über diesen Kanal geschildert, während es sich § 4—7 um den Übergang über den Tigris selbst handelt.

79. Zur Darstellung des Autors in den Paragraphen 4—15 vgl. die Parallelberichte: Libanius, or. 18, 250—255 und Zosimos 3,25,4—10.

80. Da Zosimos (3,25,4) von zwei Schiffen spreche, liege bei Ammian wohl die alltägliche Verwechslung der Zahlzeichen II und V vor, meint A. Klotz (a. O. 494).

81. Plutarch, Sertorius 3,1 berichtet diese Anekdote im Zusammenhang mit den Kämpfen gegen Cimbern und Teutonen i. J. 105 v. u. Z. Q. Sertorius, Anhänger des Marius und des Cinna, kämpfte später in Spanien gegen die Römer. 72 endete er durch Mord (vgl. 26,9,9). — *eo momento* weist auf den gegenwärtigen Zeitpunkt, d. h. die Überquerung des Tigris, im Gegensatz zur historischen Reminiszenz hin.

82. Vgl. oben Anm. 26.

83. Die Elefanten waren nicht Angriffswaffe, sondern dienten der Verteidigung. Sie bildeten eine Art Wall, hinter der sich die Reiterei ungesehen zu Angriffsoperationen bereitstellen konnte (W. den

Boer, Mnem. 4,18. 4,366–387, bes. 384 mit Anm. 4). M. F. A. Brok nimmt allerdings in seinem Kommentar die allgemeine Auffassung vom Elefanten als „Panzerkampfwagen" an. Immerhin ist es nicht ausgeschlossen, daß die Perser damals die Elefanten anders einsetzten als die Seleukiden sechshundert Jahre zuvor. Vgl. Anm. 70 zu 19,7,6.

84. S. Homer, Ilias 4,297–300. Frontin, Kriegslisten 2,3,21 sagt dasselbe über Pyrrhus vor der Schlacht bei Asculum 279 v. u. Z.

85. Der Anapäst, ein Metrum in der Form ⏑⏑ – ⏑⏑ – mit den Variationen $\overline{\smile\smile}$ $\underline{\smile\smile}$ ⏑⏑ $\underline{\smile\smile}$, war das einzige Versmaß im Griechischen, das einen festen Takt hatte und zum Singen beim Marschieren geeignet war. Diese Anspielung auf die spartanische Art zu marschieren stammt aus Valerius Maximus 2,6,2.

86. *praepilare* vom Schleudern der Speere wie 16,12,36, wo Gelenius *propilabantur* schreibt. Danach konjizierte Valesius hier *propilatis*. Die Vorsilben *pro* und *prae* werden öfters verwechselt (z. B. 20,5,4).

87. *calefactis armis* – ähnlich sagt Augustus in einem bei Sueton überlieferten Brief: *lusimus enim per omnes dies forumque aleatorum calefecimus* (Sueton, Aug. 71), im Sinne von „sich lange und heftig mit einer Sache abgeben".

88. Pigranes heißt bei Zosimos (3,25,8) Pigraxes und stand nach Herkunft und Würde dem Perserkönig zunächst. Zu Surenas s. Anm. 16, zu Narses Anm. 64 zu 17,5,2.

89. Der Accusativus graecus kommt in ähnlicher Verbindung bereits oben vor: *femur sagitta confixus* (18,8,11).

90. Den Anfang des Paragraphen 14 bildet ein Hexameter, wenn auch mit zwei kleinen metrischen Fehlern. Man denkt an den Anfang von Tacitus' Annalen. – Hektor und Achilleus, die großen Gegner im Kampf um Troja. Sophanes zeichnete sich 479 in der Schlacht bei Platää gegen die Perser, Aminias (Ameinias), Bruder des Dichters Aeschylus, in der Schlacht bei Salamis 480 aus. Kallimachos und Kynegeiros fanden 490 in der Schlacht bei Marathon an den persischen Schiffen den Tod (Deklamation des Sophisten Polemon auf Kallimachos und Kynegeiros).

91. Libanius, or. 18,254 nennt die Zahl von 6000 gefallenen Persern. Nach Zosimos 3,25,10 fielen 75 Römer und 2500 Perser. – Über Kränze als Ehrengaben s. oben Anm. 63.

92. Mars Ultor, „der Rächer". Augustus baute ihm zwischen Quirinal und Kapitol einen Tempel nach der Erfüllung seines Gelübdes, an den Mördern des Julius Caesar Rache zu nehmen (Sueton, Aug. 29,2). Nach der Wiedererlangung der römischen Feldzeichen von den Parthern errichtete er ihm auf dem Kapitol einen kleinen Rundtempel, an dessen Stelle später ein größerer Tempel trat. Vgl. hierzu Res Gestae Divi Augusti 21 u. 29. Tacitus, ann. 2, 64, 1. 3,18,2. Sueton, Aug. 21,2).

93. Gelenius nahm schon an dieser Stelle eine Lücke an, ebenso der Schreiber des Codex Regius (N) des Valesius. Lt. Valesius berichtete Ammian hier über die Gesandtschaft Sapors an Julian, die auch Libanius (or. 18,257f.) und Sokrates erwähnen, und über die Aktionen der Heeresgruppe unter Prokop und Sebastianus, auf die Ammian unten § 8 Ende hinweist.

94. Bellona, hier wie auch 29,2,20 und 31,13,1 die wilde und grausame comanische Göttin.

95. Gregor von Nazianz berichtet, ein Perser, der die Rolle des Zopyrus spielte (vgl. oben 18,5,3), habe Julian zu diesem Schritt bewogen. Auch nach dem byzantinischen Historiker Zonaras (13,13 = Migne Gr. 134,1153) erfolgte die Verbrennung der Schiffe auf Grund der Aussagen von zwei Überläufern. Nach Libanius blieben fünfzehn Schiffe übrig (or. 18,263), nach Zosimos achtzehn römische und vier persische (3,26,4).

96. D. h. die Richtung auf Medien; vgl. Libanius, or. 18,264.

97. Politik der verbrannten Erde, wie sie auch die Römer anwandten (vgl. oben 18,7,3).

98. Diese Gründe standen wahrscheinlich in der § 2 vermuteten Lücke (s. oben Anm. 93). Arsakes sollte Truppen zusammenziehen und sich bereit halten (23,2,2). Bei Julians Tod war er noch nicht zugegen, wurde aber erwartet (24,7,8; 8,6). Über Prokops Tätigkeit sind wir schlecht unterrichtet (vgl. hierzu L. Dillemann, Haute Mésopotamie 301 f.).

99. Eines ähnlichen Mittels bediente sich der Spartanerkönig Agesilaos im Kampf gegen die Perser (Xenophon, Agesilaos 1,28, vgl. Plutarch, Agesilaos 9,5). Auch Frontin (a. O. 1,11,17; 18) berichtet dies von Agesilaos und ähnlich von dem Tyrannen von Syrakus Gelon im Krieg gegen die Karthager (480 v. u. Z.).

100. Es war Mitte Juni, wie aus § 5 hervorgeht.

101. Man konnte den Rückmarsch durch Assyrien (d. h. Babylonien) auf demselben Wege antreten, den das Heer gekommen war, oder am Kurdischen Gebirge entlangziehen und über Chiliocomum nach Corduene, dem heutigen Kurdistan, gelangen (vgl. Anm. 126 zu 18,6,20). Für diesen letzteren Weg sprach der Umstand, daß beide Gebiete äußerst fruchtbar waren. Aber Corduene war evakuiert und konnte dem Heer keinen Schutz bieten.

102. *confore* im Sinne von *fieri* oder *evenire* kommt selten vor (vgl. H. Fesser a. O. 35).

103. *sextum decimum kalendas Iulias:* Die Datumsangabe nach römischer Art bedeutet nach A. Klotz, daß Ammian hier auf Grund eigener Aufzeichnungen berichte (a. O. 496). – Die Ereignisse von dem Zeitpunkt an, zu dem Julian sich zum Rückzug entschließt, unterzieht L. Dillemann einer gründlichen Analyse (Haute Mésopotamie 302–312).

104. Dieser Ausdruck begegnete schon 16,12,62, ähnlich 21,12,4 und 24,4,10.

105. *squalidius* in der Bedeutung „undeutlich" auch 25,2,3. – Das 24. Buch endet in einer spannungsgeladenen Atmosphäre. Die Erwägungen, die sich an die Erscheinung der Staubwolke anschließen, legen zwar die Vermutung nahe, daß der Perserkönig mit seinem Heer eingetroffen ist, lassen diese Frage jedoch noch offen. Auf diese Weise hat der Autor ein retardierendes Moment eingeschaltet, und dieser Umstand deutet schon allein darauf hin, daß die Handlung in ihre entscheidende Phase eintritt. Diese Phase beginnt unmittelbar mit dem Anfang des 25. Buches. Auch an dieser Stelle wird deutlich sichtbar, daß die Bücher 23, 24 und 25 eine künstlerische Einheit bilden (vgl. Anm. 1 zu 23,1,1).

25. BUCH

1. Es war die Nacht vom 16. zum 17. Juni.

2. *breuis* = „seicht" schon bei Tacitus, ann. 14,29,3. Vergil, Aen. 5, 221 u. a., vgl. *breuia* bei Ammian 16,11,9 und 22,8,46. Bei dem Fluß handelt es sich offenbar um denselben Fluß, der bei Zosimos Duros heißt (3,26,6). – Die Ankunft des persischen Heers berichtet Libanius, or. 18, 264.

3. Maurus und Machameus waren von Julian in Kirkesium zurückgelassen worden (vgl. Magnus, fr. FHG IV 5a) und kehrten dann zum Hauptquartier zurück. Machameus war wahrscheinlich Tribun, Maurus wurde später Dux von Phönikien (s. hierzu W. Klein, Klio 13. Beih., Leipzig 1914, 76f.). Den hier von Ammian geschilderten Vorgang berichten Zosimos 3,26,8–9 und Libanius, or. 18, 264. Nach Klotz ist Magnus als Quelle anzunehmen (a. O. 497).

4. *infirmatus et ipse umerum* — ein Accusativus graecus wie 24,6,13.

5. Sarazenen kämpften als Hilfstruppen auf beiden Seiten. Sie wagten sich nur dann an das römische Fußvolk, wenn sie bei den Persern Rückhalt fanden.

6. Bei Zosimos 3,27,4 Symbra zwischen den beiden Städten Nisbara und Nischanabe, die durch eine Brücke verbunden waren. Nach Streck (RE VIII, II 2517) verdient der Name Hucumbra bei Ammian wie überhaupt seine ganze Nomenklatur des semitischen Orients Vertrauen. Hucumbra sei mit Ukbarā zu identifizieren (aramäisch = Maus). Als der Tigris später seinen Lauf änderte, verfiel die Stadt im 13. Jh. Ruinen sind noch unter dem Namen Akbara zu sehen. Hucumbra war die zweite Station auf dem Rückmarsch des römischen Heers. Die erste nennt nur Zosimos: Barophthas (3,27,1). Die zwei Tage Aufenthalt waren der 18. und 19. Juni. Zu den beiden Städtenamen Nisbara und Nischanabe vgl. L. Dillemann, Syria 145f.

7. Adakes wird nur hier und bei Zosimos 3,27,8 genannt, wo er Dakes heißt. Das Gefecht fiel auf den 21. Juni.

8. Tertiaci, sonst nicht genannte Reiterabteilung (s. A. Müller a. O. 584).

9. Man beachte die Constructio ad sensum: *progressi* ... *quisque* ... *conseruauit*.

10. Maranga, richtig Maronsa (vgl. Zosimos 3,28,2), eigentlich ein Dorf östlich vom Tigris zwischen Ktesiphon und Samarra.

11. Merenas: Nach Nöldeke, Chronik des Tabari, gehörte auch das Geschlecht der Mihrān zu den sieben vornehmsten persischen Familien und war arsakidischer Herkunft (S. 439, vgl. S. 139 Anm. 3; vgl. Anm. 16 zu 24,2,4).

12. Nämlich die Visiere der Helme. Vgl. die fast gleiche Beschreibung der römischen Panzerreiter 16,10,8. Eine ausführliche Beschreibung der persischen Panzerreiter findet sich im Roman des Heliodoros „Aethiopica" 9,15 (dt. von H. Gasse, Sammlg. Dieterich Bd. 196, 2. Aufl. 1966).

13. *supremitates narium*, in dieser konkreten Bedeutung gebraucht nur Ammian das Wort *supremitas* (G. Hassenstein a. O. 15).

14. Herodot sagt, die persischen Knaben lernten vom fünften Lebensjahr an reiten, mit dem Bogen schießen und die Wahrheit sagen (1,136).

15. Gemeint ist die dritte Belagerung der Stadt Nisibis durch Sapor II. im Jahr 350. Dabei setzte Sapor Reiterei und Elefanten ein, doch mißglückte der Angriff. Diese Niederlage wurde bald mit sagenhaften Zügen entstellt, so auch u. a. von dem Kirchenhistoriker Theodoret († um 458). Er berichtet ebenfalls, die Elefanten hätten sich zur Flucht gewandt und die persische Schlachtordnung in Verwirrung gebracht (hist. eccl. 2,30,2—14). Im Zusammenhang mit dem Zweiten Punischen Krieg erwähnt Livius dieselbe Methode, den Elefanten notfalls durch einen Messerstich ins Genick zu töten, und nennt Hannibals Bruder Hasdrubal als Erfinder dieser Methode (27,49,1f.). — *disterminat*, eigentlich = „abgrenzt". Bei Livius wird die Stelle deutlicher als Verbindung zwischen Kopf und Genick bezeichnet: *in articulo, quo iungitur capiti ceruix* (a. O. § 1).

16. Die bisherigen Übersetzer beziehen diesen Nebensatz auf die Übermacht der Feinde (so: Troß-Büchele, Rolfe und Selem). Damit wird jedoch eine Beziehung hergestellt, die der Autor keineswegs zum Ausdruck bringt. Er spricht lediglich allgemein von der dringenden Zwangslage, wie ihm auch sonst Ausdrücke wie *flagitabat necessitas* (20,11,9; vgl. 21,12,3. 20,10,1. 27,8,2. 31,4,1 u. a.) geläufig sind. — Diese Aufstellung der Schlachtreihe (vgl. Frontin 2,3,4 *lunata acie*) sollte eine Umfassung des Gegners ermöglichen. 16,2,13 erwähnt Ammian dieselbe Aufstellung: *in bicornem figuram acie diuisa*,

und 29,5,41 nennt er sie *aciem rotundo habitu figuratam*; doch kann es sich bei der letzteren auch um eine Aufstellung mit zurückgenommenen Flügeln handeln.

17. Durch den schnellen Sturmangriff wurde der Pfeilregen gewissermaßen unterlaufen (vgl. Frontin 2,2,5). Eine ähnliche Taktik wandte schon Miltiades bei Marathon an (Herodot 6,112; vgl. Justin 2,9,11). Vgl. auch eine ähnliche Äußerung des Autors 24,6,11.

18. Der Satz ist unlogisch aufgebaut. Subjekt ist an sich der Lärm und das Getöse, doch verdrängt dies der eigentliche Kampf selbst und regiert das folgende als logisches Subjekt. Auch im zweiten Teil des Satzes kommt der Autor zu keiner klaren Trennung zwischen dem eigentlichen Kampfgeschehen und allgemeinen Bemerkungen. Solche Darstellung ist nur durch die Lebendigkeit beim mündlichen Vortrag zu verstehen. — *lugubre sibilantium*, ähnlich 26,6,16 und 28,2,13. Über die Verwendung des Neutrums eines Adjektivs anstelle eines Adverbs s. B. Löfstedt, Indogerm. Forsch. 72, 1967, 103—106.

19. *repetit* (V) ist hier ebenso wie *repetendo* 29,5,37 zu halten, im intransitiven Sinn = „zurückgehen" (H. Hagendahl, Strena phil., Uppsala 1922, 83).

20. Vetranio, sonst nicht bekannt, nur noch bei Zosimos erwähnt (3,28,2), fiel am 22. Juni. — In der Notitia Dign. Or. 8, 49 ist diese Legion als Tzanni aufgeführt. Die Tzanni, am Kaukasus wohnende Barbaren, waren den Römern verbündet (A. Müller a. O. 578).

21. Es waren der 23., 24. und 25. Juni.

22. *cuppediae ciborum* von Ammian nach Gellius 7,13,2 gebraucht, der es als Archaismus verwendet.

23. Eigentlich: „unter den Stützen seines Zeltes". Gemeint ist der aufklappbare Vorraum, von wo aus Julian für alle sichtbar war.

24. Baehrens weist darauf hin, daß hier eine merkwürdige Übereinstimmung mit der Vision des Constantius vor seinem Tod vorliegt (21,14,2). Auch die Keuschheit Julians und des Constantius werde mit denselben Worten hervorgehoben (25,4,3. 21,16,6). Vor seiner Erhebung zum Kaiser erblickte Julian den Genius (20,5,10). Vgl. Baehrens a. O. 84. Über das Wesen des Genius s. 21, 14,2—3.

25. ἀστὴρ διαΐσσων — eine Sternschnuppe; eine solche wird schon in der Ilias 4, 75—77 erwähnt. Aristoteles erklärte sie als entzündete Dämpfe, die nur in der sublunaren Region vorkämen. Seine Erklärung blieb bis in die Neuzeit dominierend. Näheres s. RE III A II 2442—2444. Im römischen Volksglauben bedeuten sie den Tod eines Menschen (Plinius, n. h. 2, 28). Mit dem Erscheinen besonders großer Sternschnuppen verbindet der Philosoph Seneca den Tod des Augustus, des Sejan und des Germanicus (nat. quaest. 1,1,3).

26. Die Bücher hießen auch *libri Tagetici uel Vegoici* (17,10,2). Ihr Verfasser soll ein Mann namens Tages gewesen sein (21,1,10).

27. *quo* ist auf Julian (§ 4) zu beziehen. Ammian verwendet den relativischen Anschluß oft in sehr freier Weise (vgl. S. Blomgren a. O. 146).

28. Über Julians Einstellung zur Kunst des Wahrsagens s. 22,1,1. 23,3,3. 25,4,17. Im vorliegenden Fall schenkte er den Wahrsagern kein Gehör, weil ihre Antworten seinen Absichten widersprachen. Er stützte sich dabei auf sein eigenes Wissen in dieser Kunst; daher ist der Ablativ *scientia* beizubehalten.

29. *arma cogentium (arma = armatos)*, die den Heereszug abschließen, die Nachhut wie 16,2,10. 25,1,5.

30. Nach Zonaras hatte Julian den Panzer wegen seiner Schwere und der glühenden Hitze abgelegt (13, 13 = Migne Gr. 134, 1153–1156), doch widerspricht diese Aussage keineswegs der des Ammian.

31. Gelenius hat die im V überlieferte Lesart abgeändert. Sie ist aber beizubehalten, da *elephantorum* ἀπὸ κοινοῦ steht (W. A. Baehrens, Philol. Suppl. 12,2, 1912, 275).

32. *candidati*, die Vornehmsten der Leibgarde, die eine weiße Uniform trugen (vgl. Anm. 88 zu 15,5,16).

33. Die Verwundung Julians wird von Ammian durchaus sachlich dargestellt. Sein Bericht geht offensichtlich auf unmittelbare Zeugenaussagen aus der Umgebung des Kaisers zurück. Dagegen beruhen spätere Berichte, daß ein Römer, und zwar ein Christ, die todbringende Lanze geworfen habe, auf der Darstellung des Libanius, or. 18, 268–275. Die Literatur hierüber ist umfangreich. Genannt seien: Th. Büttner-Wobst, Philol. 51, 1892, 568ff.; A. Klotz a. O. 498ff.; Norman H. Baynes, JRS 27, 1937, 22–29; J. Hahn, Klio 38, 1960, 225–232; D. Conduché, Latomus 24, 1965, 359–380. – Der Bericht des Zosimos ist kurz und ungenau, wie seine Angabe beweist, Julian sei durch ein Schwert getroffen worden (3,29,1).

34. Der Verlust des Schildes galt bei den Griechen als Schande. Epaminondas, der größte Heerführer und Politiker Thebens und Erfinder der „schiefen Schlachtordnung", besiegte die Spartaner 371 v. u. Z. bei Leuktra und 362 bei Mantinea. Hier wurde er tödlich verwundet und starb im Augenblick des Sieges. Er galt als Musterbeispiel für tapferes Verhalten (vgl. Valerius Maximus 3,2 ext. 5. Cornelius Nepos, Epam. 9,3 u. a.). Dem Griechen Ammian lag diese Parallele zu Julians Tod natürlich besonders nahe.

35. Zonaras berichtet, in Antiochia sei dem Kaiser ein blonder Jüngling im Traum erschienen und habe ihm zugerufen: „In Phrygien mußt du sterben." Als Julian jetzt erfuhr, die Gegend heiße Phrygia, habe er gerufen: „Helios, du hast Julian vernichtet" (13, 13 = Migne Gr. 134, 1156). Als er die tödliche Wunde empfing, soll – ebenfalls nach Zonaras – der Kaiser das ausströmende Blut mit der Hand versprengt und gerufen haben: „Sättige dich, Nazarener" (ebda.).

36. *exauctoratus*, eigentlich: „vom Eid entbunden", und folglich keiner Disziplin unterworfen.

37. Nach Hagendahl (Diss. 11) liegt Vergilimitation vor (Aen. 11, 911 und Georg. 3, 111).

38. *quamdiu* = „bis" ist ein Gräzismus (H. Schickinger a. O. 25).

39. *quinquaginta* wieder als ungefähre Zahlenangabe (vgl. 23,2,6 u. ö.).

40. M. Claudius Marcellus, Soldat schon im Ersten Punischen Krieg und Feldherr im hannibalischen Krieg, besonders durch die Einnahme von Syrakus berühmt, das nach dreijähriger Belagerung im Jahr 211 v. u. Z. fiel. Marcellus hatte in 39 Schlachten gekämpft (Plinius, n. h. 7,92). – L. Sicinius Dentatus, mehrfach mit L. Sergius zusammen genannt (z. B. Plinius, n. h. 7, 101–106), wird von Gellius als römischer Achill bezeichnet (2,11,1). Seine zeitliche Fixierung um die Mitte des 5. Jh. v. u. Z. erfolgte erst ziemlich spät. – L. Sergius war wahrscheinlich einer der Gesandten, die Scipio 202 nach Karthago schickte. Sein Nachfahre L. Sergius Catilina, bekannt durch seine Verschwörung im Jahr 63 v. u. Z., die von Cicero aufgedeckt wurde. – Mit dem folgenden Satz kehrt der Autor wieder zu seiner Erzählung zurück.

41. Anatolius, ehemaliger Magister libellorum, vgl. Anm. 93 zu 20,9,8. – Über Salutius s. Anm. 14 zu 22,3,1. – Phosphorius, Consiliarius oder Assessor des Präfekten, wird nur hier genannt. Vgl. Zosimos 3,29,5–6.

42. Der Text ist gestört und eine Lücke anzunehmen.

43. Libanius schildert diese Szene or. 18, 272 und vergleicht sie mit dem Tod des Sokrates.

44. Die gleiche Überlegung kehrt bei Ammianus Marcellinus 29,2,18 und 30,8,14 wieder; sie braucht nicht auf Cicero, de off. 1,25,85 zu beruhen, vielmehr handelt es sich um neuplatonisches Gedankengut (vgl. Jamblich bei Stob. 4, 222, 11 H.; s. hierzu E. Bickel a. O. 228 und Baehrens a. O. 86).

45. Dasselbe sagen Libanius (or. 18, 273) und die Epitome de Caesaribus (43,4). Vgl. dazu W. Hartke, Kinderkaiser 116. Über die Hintergründe spricht D. Conduché a. O. (vgl. oben Anm. 33). Daß Julian seinen Verwandten Prokop zu seinem Nachfolger ausersehen hatte, war nur ein Gerücht, wie Ammian zweimal betont (23,3,2. 26,6,3).

46. Zu Maximus s. Anm. 44 zu 22,7,3. – Priscus, neuplatonischer Philosoph und Kenner der Geheimlehren, lehrte in Athen, wo er mit Julian bekannt geworden sein muß. Dieser lud ihn später nach Gallien ein. Seit Julians Aufenthalt in Konstantinopel 361 befand sich Priscus in dessen Umgebung. Ende 363 war er wieder in Antiochia und ging 365 nach Griechenland, wo er in den 90er Jahren, über 90 Jahre alt, verstarb. – Das Gespräch hat die letzten Stunden des Sokrates zum Vorbild. Auch Thrasea Paetus verhielt sich nach Tacitus' Darstellung in dieser Weise (ann. 16, 34).

47. Julian und sein älterer Halbbruder Gallus waren Söhne des Constantius, eines Halbbruders Constantins I. Nach dessen Tod kamen Constantius und die anderen Seitenverwandten Constantins durch eine Meuterei der Soldaten um. Das Reich wurde auf Constantins Söhne, Constantius II., Constantin II. († 340) und Constans († 350), aufgeteilt. Daß Constantius II. die Ermordung jener Seitenverwandten veranlaßt haben soll, ist spätere Erfindung, die allerdings auch Julian in seinem Brief an die Athener aufgriff. Bei dem Blutbad nach Constantins I. Tod entgingen nur Gallus und Julian dem Tod. Die Mutter Julians war Basilina, die Tochter eines Konsuls, die mit dem Bischof Eusebius von Nikomedien verwandt war. Er war einer der Erzieher Julians (22,9,4). Wenige Monate nach Julians Geburt starb Basilina (Themistios, or. 4, 59 a. Julian, Misopogon 352b).

48. Der Nachruf auf Julian hat teilweise wörtliche Entsprechungen bei Zonaras (13, 13 = Migne Gr. 134, 1156–1157). A. von Gutschmid betont die Gerechtigkeit des ammianischen Urteils (Kl. Schr. 579). – Die vier platonischen Kardinaltugenden zählt Cicero in seiner Schrift über die Pflichten auf (1,5,15). Michael spricht von einer *mira confusio* mit einer Stelle in der Rede Pro Manilio (10,28), Bickel von einer Verschmelzung mit der Rede De imperio Cn. Pompeii (10, 24). – Neueste Würdigung des Nachrufs auf Julian bei H. Gärtner, Ak. der Wiss. u. der Lit. Mainz, Abh. d. geistes- u. soz.-wiss. Kl. Jg. 1968 Nr. 10, Wiesbaden 1968.

49. Vgl. Platon, Rep. I 329 BC und Cicero, Cato maior 14,47. – Libanius berichtet über Julian dasselbe (or. 18, 179).

50. Bakchylides aus Keos, 1. Hälfte des 5. Jh. v. u. Z., war Neffe des Lyrikers Simonides, der ebenfalls aus Keos stammte. Von ihm sind außer einigen Fragmenten vierzehn Siegeslieder auf Papyrus erhalten. Im 4. Jh. u. Z. wurde er noch viel gelesen.

51. Vgl. Libanius, or. 18, 175.

52. *ad* in kausaler Bedeutung.

53. Fast wörtliche Übereinstimmung mit Valerius Maximus 3, 7 ext. 1.

54. Ein Topos, der auch in der Historia Augusta vorkommt (v. Al. Sev. 37, 4). Dazu s. W. Hartke, Kinderkaiser 190 A. 1.

55. *indeclinabilis aliquotiens iudex:* 18,1,2 nennt Ammian den Julian *indeclinabilis iustorum iniustorumque distinctor*, und 22,9,9 lobt er dessen Gerechtigkeit und Billigkeit. Auch Eunap unterstreicht die Gerechtigkeit Julians (fr. 16, FHG 4, 21).

56. *opum contemptor*, eine Tacitus-Reminiszenz (hist. 4,5,2).

57. N. H. Baynes zieht Historia Augusta, v. Al. Sev. 23, 1 heran. Julians Strenge gegenüber Ausschreitungen von Soldaten sei wohlbekannt gewesen.

58. S. 24,4,4.

59. Sueton berichtet dasselbe von Caesar (Div. Jul. 62).

60. N. H. Baynes vergleicht zu dieser Stelle Historia Augusta, v. Al. Sev. 59, 4: Die bei Ammian gegebene Darstellung habe der Verfasser dieser Biographie in den letzten Kapiteln vor Augen, gehe aber weiter (vgl. Aurelius Victor 24, 3).

61. *coronarium* — eine außerordentliche Steuer, die die Provinzen dem Herrscher beim Regierungsantritt zahlten, die aber manche Kaiser auch bei anderen Anlässen forderten. Bereits Augustus, Hadrian, Antoninus Pius und Alexander Severus hatten dieses „Kranzgold" nicht erhoben. — Im übrigen macht S. Blomgren (a. O. 63) darauf aufmerksam, daß in diesem Satz Variatio zwischen Substantiven, die mit einem Partizip verbunden sind, und einem Nebensatz mit *quod* vorliegt.

62. So z. B. die Präfekten des Prätoriums, aber auch manche Kaiser.

63. Dieser Ausspruch wird Alexander dem Großen und dem König Ptolemaeus V. Epiphanes zugeschrieben. Aber Plautus zitiert ihn als Sprichwort: *ubi amici, ibidem opes* (Truc. 885). Vgl. dazu G. B. Pighi, Aegyptus 13, 1933, 291. Otto, Sprichw. 20.

64. Lob und Tadel für Julian entspringen nicht verschiedenen Quellen, sondern beruhen auf Ammians eigenem Urteil (H. Tränkle, Antike und Abendland 11, 1962, 33 mit Anm. 57).

65. Auch Gellius kennt die griechische Geschwätzigkeit (2,26,7).

66. Nach Baynes könnte das Interesse Julians für Vorzeichen den SHA den Anstoß für die regelmäßige Erwähnung der Omina gegeben haben, die besonders in der Biographie des Alexander Severus umfangreich sind (a. O. 122).

67. Nach Baehrens (a. O. 76) stammt diese beißende Bemerkung ebenso wie der Vergleich mit Marc Aurel 22,5,4 aus christlicher Umgebung. Der Sinn sei: Julian habe es wenigstens in der sinnlosen Abschlachtung zahlloser Opfertiere dem Marc Aurel gleichgetan.

68. Libanius sagt dasselbe wie Ammian (or. 18, 284. Vgl. Arat, Phainomena 101f.). Jedoch spürt man bei Ammian einen deutlichen Vorbehalt (H. Tränkle a. O. 32). — Zu diesem und dem folgenden Paragraphen vgl. 22,10,6 mit Anm. 149.

69. Vgl. hierzu 22,9,12 mit Anm. 141. — Wenn Ammian Mitglied des Standes der Ratsherren (Dekurionen, Kurialen) gewesen wäre, so wäre eine solche Kritik an der Maßnahme Julians aus seinem Munde unverständlich. Denn dessen diesbezügliches Gesetz war diesem Stand durchaus nützlich. Ammians Kritik ist nur verständlich, wenn man annimmt, daß er selbst als Privilegierter (oder einer seiner Standesgenossen) infolge des Gesetzes in den Ratsherrenstand aufgenommen und dadurch mit Pflichten belastet wurde, von denen er vorher befreit war — durch ein Privileg oder seine Geburt. Vgl. zu dieser Stelle G. Downey a. O. 386 mit Anm. 36. W. Enßlin, Klio 18, 1922/23, 145. Thompson, Ammianus Marcellinus, in: Latin Historians, New York 1966, 143—157. Das Dekret Julians stammt vom 28. August 362 (CTh. 12, 1, 51 = CJ. 10, 32, 22, vgl. CTh. 10,32,61; dazu Zosimos 3, 11,10 und Libanius, or. 48, 15). — Vgl. hierzu die Einführung S. 14f.

70. Vgl. Terenz, Eun. 336 *labris demissis gemens*.

71. Gregor von Nazianz gibt eine karikierende Beschreibung vom Äußeren des Kaisers (or. 5, 23). Neuerdings wurde ein Porträt-Kopf gefunden, von dem der Herausgeber annimmt, er stelle Julian

dar: R. Jonas, Am. Journ. of Archaeol. 50, 1946, 277—282. Es handelt sich um einen 11,5 cm großen Kopf aus feinkörnigem Marmor, der 1942 in Jerusalem erworben wurde und nach Angabe des Verkäufers aus Syrien stammt. Die Argumente, die Jonas für seine Theorie anführt, sind überzeugend. Die Abbildungen auf den Tafeln XIII—XIV vermitteln einen lebendigen Eindruck dieses mit höchster Kunst ausgeführten Köpfchens. Vgl. das Umschlagbild.

72. Dieses Motiv klingt schon 22, 12, 3 an. — Der im folgenden genannte Metrodoros, ein Philosoph, soll eine Reise nach Indien unternommen und nach seiner Rückkehr dem Kaiser Constantin I. berichtet haben, wertvolle Geschenke für diesen seien von den Persern geraubt worden. Darüber soll es zum Ausbruch des Perserkriegs gekommen sein. Auf Ammians mit einem früheren Buch verlorenen ausführlichen Bericht geht anscheinend die Erzählung des byzantinischen Chronisten Kedrenos zurück (1, 295 A).

73. *ad indignationem* = „bis zur Erregung von Unwillen".

74. Fast wörtliche Übereinstimmung mit Cicero, Brutus 266: *nam et praeteritorum recordatio est acerba et acerbior exspectatio reliquorum.*

75. Der Autor weist darauf hin, daß Julian zunächst in Gallien nur dem Namen nach Cäsar war, ohne wirkliche Machtbefugnisse zu haben. Dasselbe sagt Julian im Brief an die Athener 277 D, aber auch Zosimos 3, 2, 4.

76. Denselben Gedanken äußert Seneca, de beneficiis 1,1,10. Vgl. auch Horaz, carm. 1, 1, 15—18.

77. Zur Erhebung Jovians zum Kaiser s. u. a. J. Straub, Vom Herrscherideal . . ., 9—14. M. Waas, Germanen im röm. Dienst . . ., Diss. Bonn 1965, 18—19. A. Solari, Klio 26, 1933, 330—335.

78. Nämlich in Tarsus, vgl. 23, 2, 5 u. 25, 10, 5. Dasselbe sagt auch Zonaras (13, 13 = Migne Gr. 134, 1155f.), der die Grabinschrift zitiert. Sie ist auch bei Libanius erhalten (s. or. 18 Ende).

79. *duces* ist hier nicht Rangbezeichnung (vgl. J. Straub a. O. 214 Anm. 50).

80. Zonaras verlegt den Antrag an Salutius zeitlich hinter den Tod Jovians, gibt aber denselben Weigerungsgrund an wie Ammian (13, 14 = Migne Gr. 134, 1160). Vgl. Zosimos 3, 36, 1—2. Die § 2 erwähnte Spaltung der führenden Offiziere entsprach der Zusammensetzung des Heeres aus dem orientalischen und dem westlichen Heeresteil.

81. L. Dillemann erwähnt, daß manche Historiker in diesem Soldaten Ammian selbst erblicken (a. O. 119), so z. B. C. Brakman, Mnem. 47, 1, 1919, 108, unter Hinweis auf Xenophon, Anabasis 2, 4, 16.

82. Über Jovian s. Anm. 193 zu 21, 16, 20. Der Ausdruck *domesticorum ordinis primus* ist eine Umschreibung für *domesticorum primicerius*, den Vorsteher der Haustruppen. Das Wort *primicerius* bedeutet den, dessen Name als erster auf der Wachstafel *cera* (Stammrolle) stand (vgl. 18, 3, 5). — W. Hartke verweist darauf, daß Ammian in zwei verschiedenen Wendungen die Eile der Wahlszene betont und § 3 die Forderung andeute, daß die Wahl legitim auf Reichsboden erfolgen müsse (Kinderkaiser 216 A. 2).

83. Die Namen Julianus und Jovianus unterschieden sich durch den Buchstaben *l* bzw. *v*, da der Anlaut *Ju* bzw. *Jo* fast gleich klang.

84. Vgl. Anm. 17 zu 22, 3, 2.

85. Nach der arabischen Chronik des Tabari erklärte sich das Heer für Jovian, weil er, wie es tatsächlich der Fall war, christlichen Glaubens war. Trotzdem wurden die heidnischen Opfer vollzogen. Auch der Stadtpräfekt von Rom brachte, selbst wenn er Christ war, die heidnischen Opfer

das. Daher kann man nicht mit Gibbon aus dieser Stelle schließen, Jovian sei Heide gewesen. Die Kirchenväter nennen ihn jedenfalls einen Christen. – Zum Anfang des Kapitels vgl. A. Klotz a. O. 502.

86. Über sie s. Anm. 17 zu 22, 3, 2. – Es handelt sich um Vorgänge am 28. Juni (vgl. A. Klotz a. O. 502). – Die Jovii und Victores sind gallische Abteilungen, die mehrmals zusammen genannt werden (26, 7, 13. 27, 8, 7). Ammian bezeichnet sie irrtümlich als Legionen. Die Jovii hatten ihren Namen sicher von Diocletian. Vgl. A. Müller a. O. 582.

87. Die drei genannten Legionstribunen erscheinen auch im gleichen Zusammenhang bei Zosimos 3, 30, 8. Hier heißt der letztere Maximianus.

88. Bei Zosimos heißt das Kastell Suma (3, 30, 3). Über den Tod des Anatolius s. oben c. 3, 14. V überliefert *agnitum*, BG *inuentum*. Die Übereinstimmung mit Zosimos 3, 30, 8 *εὑρόντες* kann zufällig sein, zwingt aber zur Beachtung der Variante von BG (Baehrens a. O. 53).

89. S. oben c. 3, 14. – Das Lager (s. § 5) wurde am Abend des 29. Juni aufgeschlagen. Am folgenden Tag kam es zu Plänkeleien vor dem Lager. Dann wurde in der Nacht vom 30. 6. zum 1. 7. der Marsch fortgesetzt (A. Klotz a. O. 503).

90. *porta praetoria*, das Tor des Lagers, wo das Feldherrnzelt stand. Es lag dem Haupteingang des Lagers gegenüber.

91. Charcha, vielleicht Karkh Fairuz oder Karkh Samarra, 11 km nördlich von Samarra, jedenfalls nicht identisch mit dem 18, 10, 1 genannten gleichnamigen Ort; vgl. die Karte Fig. XXV S. 187 bei L. Dillemann, Haute Mésopotamie.

92. Dura am Tigris, zu unterscheiden von Dura in Mesopotamien (23,5,8. 24,1,5). Hier schloß Jovian den Frieden mit den Persern. Nach L. Dillemann wäre diese Stadt Dur Arabaya nahe Eski Bagdad, 30 Stadien von Charcha entfernt (a. O. 303 Anm. 1). Nach Dillemanns Ansicht sind wir über den Rückzug der Römer bis hierher durch Ammian und Zosimos gut unterrichtet, danach sind die Angaben lückenhaft. Dillemann versucht a. O., die Marschroute zu rekonstruieren.

93. Seit der Zeit des Kaisers Domitian gewöhnten sich die Römer daran, den Frieden an den Grenzen des Reichs durch tributähnliche Geschenke an die Fürsten der Grenzvölker zu erhalten. Nur wenige Kaiser machten eine Ausnahme hiervon.

94. *quadriduum:* der 2.–5. Juli. Der folgende Satz beweist, daß die Römer nicht in Dura blieben. Ebenso drückt sich auch Zosimos 3,30,9 aus (vgl. L. Dillemann a. O. 303). Der Fluß wurde also oberhalb von Dura überschritten.

95. Über Traiectio bei Ammian s. Blomgren a. O. 25 A. 2. – Der Große Hund, das Sternbild mit dem hellsten Fixstern, dem Sirius, der am nächtlichen Himmel des Hochsommers strahlt, war schon Homer und Hesiod bekannt. Sein Aufgang ist nicht Ursache der gesteigerten Sonnenhitze, sondern Anzeichen dafür. Die lateinische Bezeichnung *canicula* am bekanntesten durch Horaz, carm. 3, 13, 9. Davon russ. каникулы = Ferien.

96. Vgl. 20, 11, 22 *per transennam* und Otto, Sprichw. 351. Cicero, de or. 1, 35, 162.

97. Den Eindruck, den diese kühne Tat auf die Perser machte, schildert der Autor weiter unten (7, 3. Vgl. dazu A. Klotz a. O. 503). – Über optische und akustische Signale im römischen Heerwesen s. oben Anm. 111 zu 18, 6, 13.

98. Dieselbe Methode des Brückenbaus wurde schon 24, 3, 11 erwähnt. Die *architecti* sind Pionieroffiziere. Vgl. A. Müller a. O. 598f. mit Anm. 9.

99. Hier liegt ein Anakoluth vor, wie es bei Ammian selten ist, aber doch mehrmals vorkommt. Alle Änderungsvorschläge sind daher abzulehnen.

100. A. Klotz nimmt zwischen § 3 und § 4 eine Fuge an. Bisher sei Ammian dem Magnus gefolgt, jetzt kehre er zur Quelle A zurück, an der er nun festhalte (A. Klotz a. O. 503f.). — *biduo*: der 6. und 7. Juli. Zwei Tage gingen durch den vergeblichen Versuch eines Brückenbaus verloren.

101. Über diese Gesandtschaft s. auch Libanius, or. 18, 277 und Zosimos 3, 31, 1.

102. *exabusus* (V) wird von Clark zu Recht beibehalten, da es für das späte Volkslatein charakteristisch ist, die Komposita zu verstärken (E. Löfstedt, Peregr. Aeth. 94). — Die vier Tage waren der 8.—11. Juli. Ammians Urteil über Jovian ist tendenziös und übelwollend. Mit diesem Umstand hängt auch Ammians lückenhafte Darstellung der auf Arsakes bezüglichen Fakten zusammen (L. Dillemann a. O. 304).

103. Das sind ungefähr 150 km.

104. Die Forderungen des Perserkönigs s. auch bei Libanius, or. 18, 278 und Zosimos 3, 31, 1—5. Ammian und Zosimos weichen bei der Bezeichnung der Gebiete voneinander ab. Ammian verwendet die Landschaftsnamen, Zosimos die Ethnika (vgl. hierzu A. Klotz a. O. 504). Arzanene, ein Gau in Großarmenien, jenseits des Tigris; Moxoene, ein Bergdistrikt östlich des Tigris (vgl. 23, 3, 5); Zabdicene, in dessen Gebiet Bezabde lag (vgl. 20, 7, 1); Rehimena, eine Landschaft in Südarmenien; Corduene, das Land der Karduchen (vgl. 18, 6, 20 mit Anm. 126). Zu Castra Maurorum (vgl. 18, 6, 9) s. L. Dillemann, Syria 107, der es mit der Festung Rhabdium gleichsetzen möchte. — Galerius Maximianus, Cäsar Diocletians 293—305 (vgl. 14, 11, 10), Augustus 305—311, kämpfte 298 siegreich gegen die Perser.

105. Vgl. 23, 3, 2: Angeblich hatte Julian dem Prokop die Insignien der Kaiserherrschaft übertragen. — Auch Eutrop (10, 17, 3) und Festus (brev. 29) betonen die Sorge Jovians um die Sicherung seiner Regierung unter Vernachlässigung der Interessen des Reichs.

106. Faustus von Byzanz hat eine genaue Zusammenfassung des Vertrags überliefert (4, 21). Vgl. N. H. Baynes, The Engl. Hist. Rev. 25, 1910, 625—643, bes. 634—636. Über Sapors Absichten hinsichtlich Armeniens s. 26, 4, 6, über das Schicksal des Arsakes 27, 12, 1—3. Faustus von Byzanz zeichnet Arsakes in seiner der traditionellen armenischen Politik entsprechenden neutralen Haltung zwischen Rom und Persien (4, 20ff.). — Artaxata, auch Artaxiasata, das Artaschat der armenischen Historiker, wurde von Artaxias, einem Heerführer Antiochos' III., auf den Rat Hannibals hin erbaut. Seine Ruinen liegen unweit Jerewan.

107. Der Name Nemota ist vielleicht korrupt. Möglicherweise ist danach der Name eines vierten Römers ausgefallen. Der Tribun Victor wird bei Ammian sonst nicht erwähnt; Bellovaedius ist ebenfalls sonst unbekannt. Bineses, ein vornehmer Perser, wird 9, 1 bei der Durchführung seines Auftrags noch einmal genannt.

108. Jovians Friedensschluß mit den Persern kam den Wünschen der römischen Partei entgegen, nicht denen der Orientalen. Auch der gallische Heeresteil war gegen den Perserzug, darum trat er für Jovians Wahl zum Kaiser ein (vgl. D. Conduché a. O. 371f.). Ammian sah den Frieden als Schande an, ebenso Eutrop (10, 17), Sokrates (hist. eccl. 2, 22) und Orosius (7, 31). Doch betonen die letzteren die Notwendigkeit seines Abschlusses.

109. S. oben c. 6, 14.

110. Hatra, Hatris oder Atrae, eine der Sonne geheiligte Festung auf einem steilen und hohen Felsen, einige Tagereisen vom Tigris entfernt, Hauptort des arabischen Stammes der Atreni, wurde von

Trajan (117) und Septimius Severus (198/199) vergeblich belagert und war im 4. Jh. bereits zerstört. Zwischen diesen Terminen liegt eine kurze Blütezeit. Heute gibt es noch die bedeutenden Ruinen El Hoeddur, el Hadr, zwei Tagereisen von Mosul gegen Ana zu, am Anfang der Wüste (vgl. K.Miller, Itineraria Romana 1916, 772. Neuere Literatur: F. Altheim — R. Stiehl, Die Araber in der Alten Welt I, Berlin 1964, 281 und II, Berlin 1965, 191—229. Übersicht bei G. Walser und Th. Pekáry, Die Krise des Römischen Reichs, Berlin 1962, 21 und 101f.). L. Dillemann versucht eine Rekonstruktion der Rückzugsstraße zwischen Hatra und Nisibis, an der nur zwei Etappen, Ur und Thilsaphata, genannt werden. Ur kann nach seiner Ansicht nur mit Zagura identifiziert werden, jenseits davon habe die römische Armee den gewöhnlichen Weg nach Nisibis via Singara genommen. Hier müssen auch die Käufe von Getreide zu riesigen Preisen stattgefunden haben. Nach Aufbruch aus dieser Gegend erreichte die Armee Thilsaphata, wo die mesopotamischen Autoritäten eine Geste der Höflichkeit machten (25, 8, 16). Der Ort könne Thebeta, 33 Meilen vor Nisibis, sein. Die andere Transkription dieses Ortsnamens, Hibita, stamme aus dem Mund des Notabeln von Nisibis Sabinus (25, 9, 3; vgl. L. Dillemann, Haute Mésopotamie 308—312). Die Gleichsetzung von Ur—Adur mit dem Ur der Chaldäer (Rolfe) ist danach unhaltbar.

111. Es ist die Salzsteppe südlich des Sindschar-Gebirges.

112. Zu Cassianus s. Anm. 92 zu 16, 9, 2; Mauricius wird auch bei Zosimos genannt (3, 33, 1). Prokop überbrachte später dem Kaiser die Nachricht vom Ende seines Schwiegervaters zusammen mit dem sonst unbekannten Tribun Memoridus (10, 6f.). Dieser war vielleicht Germane (vgl. M. Waas a. O. 110). Zu Lucillianus s. Anm. 258 zu 14, 11, 14. Er war zuletzt Heermeister der Reiterei in Illyricum (21, 9, 5).

113. S. oben 15, 5, 6 mit Anm. 74. Malarich lehnte das Amt ab (10, 6). Jovinus war hochverdienter Heerführer Julians (vgl. Anm. 80 zu 21, 8, 3).

114. *praespeculari*, Deponens = „vorauserforschen", ein seltenes spätes Verbum. Das Part. Perf. im pass. Sinne nur hier bezeugt.

115. *auctoris sui: auctor* ist der Mehrer, der Gönner, der seinen Anhänger oder Schützling in eine höhere Stellung erhebt. So wird auch der Kaiser *auctor* gegenüber dem von ihm ernannten Mitkaiser genannt, vgl. z. B. 21, 10, 7: Constantius ist der *auctor* des Julian.

116. Die Not war so groß, daß man auf Fälle von Kannibalismus gefaßt sein mußte. — Ein Scheffel betrug 8,754 Liter = etwa 6—7 kg Mehl. 1 aureus (solidus) = 4,55 g Feingold, 10 aurei = 45,5 g Feingold = 127 Goldmark. 1 kg Mehl wurde demnach mit ca. 20 Goldmark bezahlt. Zur Zeit eines Getreidemangels verkaufte der Statthalter von Afrika an die bedürftige Bevölkerung von Karthago 10 Scheffel Weizen für einen Solidus und kaufte nachher für die gleiche Summe 30 Scheffel auf (im J. 366/7 — vgl. 28, 1, 18). Unter Theoderich bezahlte man in Italien einen Solidus für 60 Scheffel Weizen (Anonym. Val. 73).

117. Nach L. Dillemann (Syria 109) hat Ammian den Namen des Ortes Thebeta an der Straße von Nisibis nach Singara in doppelter Form abgeändert: Thilsaphata und Hibita (9, 3). Solche Konfusionen von Ortsnamen kommen bei Ammian mehrfach vor. Beispiele bei L. Dillemann a. O. (vgl. oben Anm. 110).

118. Dasselbe berichten auch Malalas (13 p. 336) und Zosimos (3, 33, 3).

119. S. 24,4,23. Die im folgenden erwähnten Einladungen an Militärpersonen wurden dem Jovian natürlich als Vorbereitung eines Komplotts ausgelegt.

120. Bineses wurde oben 7, 13 erwähnt. Malalas berichtet die Hissung der persischen Fahne über Nisibis mit wörtlichen Anklängen (a. O.).

121. Sprichwörtliche Redensart, vgl. C. Weymann, ALL 8, 1893, 37. Vgl. 15, 5, 8, ähnlich 20, 4, 4; 7, 8. 28, 2, 8.

122. Zu Hibita = Thebeta s. oben Anm. 110 und 117.

123. Hinter Ammians Darstellung vom Auszug der Einwohner von Nisibis stehe die Erzählung des Livius von der Zerstörung Albas (1, 29, bes. 1, 29, 4f.), bemerkt H. Tränkle (a. O. 24 A. 8a). Aber auch Anklänge an Vergil, Aen. 2, 490, Valerius Flaccus 4, 373 und Tacitus, ann. 3, 2, 3 sind herauszuhören. Zur Umsiedlung s. auch L. Dillemann, Syria 151.

124. *indignum imperio facinus:* Die Ausdrücke der Indignation bei Ammian und Eutrop 10, 17, 1f. sowie – z. T. abweichend – bei Zosimos 3, 33, 4 berühren sich so eng, daß irgendein Abhängigkeitsverhältnis bestehen muß, meint E. Norden, Alt-Germanien 29, A. 1. Später spricht Ammian von der *pudenda pax* (27, 12, 1). Die Abhängigkeit Ammians von Eutrop an dieser Stelle erkannte schon Lindenbrog, der auch sah, daß Ammian drei Beispiele aus Valerius Maximus anschloß.

125. P. Cornelius Scipio Africanus Maior, der Besieger Hannibals, eroberte 211–206 Spanien zurück. Ein Triumph stand ihm in seiner Stellung als Prokonsul nicht zu (Livius 28, 38). Q. Fulvius Flaccus, Konsul 212 v. u. Z., zwang 211 Capua, das auf Hannibals Seite übergetreten war, zur Kapitulation (Livius 26, 12, 1–16 u. ö.) und erhielt keinen Triumph. L. Opimius nahm 125 v. u. Z. die aufständische Stadt Fregellae in Latium mit Hilfe eines Verräters. Auch ihm wurde kein Triumph bewilligt (vgl. Valerius Maximus 2, 8, 4–5).

126. Bei den Caudinischen Pässen erlitt das römische Heer 321 v. u. Z. gegen die Samniten eine schwere Niederlage und mußte waffenlos durch ein von Speeren gebildetes Joch ziehen (vgl. Livius 9, 2–12). Spurius Postumius Albinus kämpfte 110 v. u. Z. gegen Iugurtha von Numidien. Während seiner Anwesenheit in Rom im Zusammenhang mit den Neuwahlen kapitulierte sein Bruder, der Proprätor Aulus Postumius Albinus, und schloß einen schmählichen Vertrag (Sallust, Jug. 38). Über Mancinus s. Anm. 293 zu 14, 11, 32.

127. S. 23, 2, 5. – Der im vorhergehenden genannte Constantius ist sonst unbekannt.

128. S. 26, 5. Prokop wollte natürlich nicht dasselbe Schicksal erleiden wie der Notar Jovian (s. oben c. 8, 18). Am 28. 9. 365 legte er den Purpur an (26, 6, 14).

129. Nach O. Seeck a. O. 516f. ist Jovian am 27. 9. 363 noch in Edessa nachweisbar, vom 22. 10. an in Antiochia und am 1. 1. 364 in Ankyra. Im übrigen spricht Ammian an dieser Stelle zum letzten Male im Perserkrieg von sich in der 1. Pers. Pl. Wie nach den Ereignissen von Amida (19,8,12) nahm er dann Urlaub.

130. Gemeint ist Galerius Maximianus, vgl. oben Anm. 104. Auch Constantius hielt im Traum die Weltkugel in der Hand (vgl. 21,14,1 mit Anm. 149).

131. Über Kometen schreibt der ältere Plinius (n. h. 2, 91–94). In der Sache berühren sich Ammians Ausführungen über die Kometen mit Seneca, nat. quaest. 7,4,3; 11, 2; 12, 1; 25, 3. Am 26. 8. 363 wurde in China im Sternbild der Jungfrau ein Komet beobachtet (RE XI, I 1189). Im folgenden spielt der Autor auf das griechische Wort für Haar: κόμη an, von dem die Kometen ihre Bezeichnung tragen.

132. S. oben 14,8,3.

133. Während Ammian Julians Grab in Rom sehen möchte, hält Libanius die Akademie in Athen für den ihm gebührenden Platz (or. 18, 306). Der durch Tarsus fließende eisigkalte Kydnus ist berühmt durch das Bad, das Alexander der Große in ihm nahm (vgl. Curtius Rufus 3, 5–6). Über diesen Fluß s. Anm. 153 zu 14,8,3.

134. Vgl. oben c. 8, 8.

135. *extra calcem, ut dicitur, procurrebat* — vgl. Anm. 18 zu 21,1,14.

136. *capita scholarum:* nach A. Müller die Vorsteher der bei den Truppenteilen vorhandenen Büros. Sie werden auch als *capita officiorum* bezeichnet (CTh. 11,16,4. CJ. 12,19,2; vgl. A. Müller a. O. 599f.).

137. Vitalianus, ein anderer als der 26,7,15 erwähnte. Jovian machte ihn 364 zum Protector domesticus, später war er militärischer Comes und unter Gratian Magister equitum per Illyricum (Zosimos 4, 34,1).

138. Aspuna, richtig Áspona, nicht weit vom Halys an der Straße von Ankyra nach Caesarea. Die Lage ist nicht genau zu bestimmen.

139. Die *sella curulis,* der Gerichtsstuhl, stand allen kurulischen Beamten zu. Sie hatte im Gegensatz zum alten Königsstuhl weder Rücken- noch Seitenlehnen. Sie war aus Elfenbein oder stark mit Elfenbein verziert und hatte geschweifte Beine. Man konnte sie auf einen Wagen stellen und sich auf ihr fahren lassen. — Bereits frühere Kaiser hatten ihre Söhne für volljährig erklären lassen und zum Konsul ernannt. Der vorliegende Fall ist das erste Beispiel für die Ernennung eines kleinen Jungen zum Konsul.

140. Der Todestag war der 17. Februar (vgl. z. B. Eutrop 10,8,2). — Dadastana lag in Bithynien an der Straße von Ankyra nach Nikäa. Die genaue Lage ist ganz unbestimmt. — Den Tod Jovians berichten auch u. a. Zosimos 3,35,3, Zonaras 13,14,10 = Migne Gr. 134, 1157, Sokrates, hist. eccl. 3,26,1, Sozomenos, hist. eccl. 6,6,1. Nach Sozomenos und Zonaras (vgl. auch Orosius 7, 31) war Kohlenoxydgas die Todesursache. Nach Zonaras' Darstellung war Jovian ein starker Trinker und wurde vielleicht durch einen vergifteten Schwamm umgebracht. Chrysostomos (Hom. 15) berichtet, Jovian sei vergiftet worden. Nach neuerer Ansicht soll Ammianus Marcellinus durch seinen Hinweis auf den Tod des Scipio Aemilianus den Verdacht zum Ausdruck bringen, Jovian sei erdrosselt worden. Gemeint ist P. Cornelius Scipio Aemilianus Africanus Minor (vgl. Anm. 138 zu 17,11,3). S. auch L. Lewin, Die Gifte in der Weltgeschichte, Berlin 1920, 117.

141. Z. B. annullierte Jovian in Antiochia Julians Edikte gegen die Christen.

142. *trabea consularis* war eine weiße Toga mit horizontalen Purpurstreifen, das Gewand, das die alten römischen Könige und die Konsuln bei bestimmten Gelegenheiten trugen. Die gewöhnliche Toga der Konsuln war die *toga praetexta,* die einen breiten Purpurstreifen aufwies.

ADDENDA ET CORRIGENDA

1. Zum lateinischen Text und zur Übersetzung
(Der lateinische Text wurde im wesentlichen von der Clarkschen Ausgabe, Berlin 1910–1915, Neudruck Berlin 1963 übernommen; vgl. S. 48 im 1. Band dieser Ausgabe)

S. 18 App. Z. 2 statt (*del. m2*) lies: (et *m2*).
S. 22 Z. 20 lies: Ptolemaeus.
S. 42 Z. 23 lies: scelus detestabatur.
S. 46 Z. 2 App. lies: 11 exusuccessit.
S. 50 App. Z. 1 lies: sima *Vm2*.
S. 52 Z. 30 lies: amphibia.
S. 58 App. Z. 1 Ende lies: *pagina*.
S. 60 Z. 24 lies: Ptolemaeis.
S. 64 Z. 8 lies: Ptolemaei.
S. 88 Z. 21 lies: Cantichus.
S. 115 Z. 12 statt „geschieht" lies: geschehen ist.
S. 142 Z. 22 lies: obtutus.
S. 158 Z. 3 am Rande ist hinzuzufügen: 19.
S. 187 § 13 nach „Vorfälle" ist hinzuzufügen: 115a.

2. Zu den Anmerkungen

S. 199 A. 16 füge hinzu: Über diesen Gerichtshof spricht Julian, ep. 33 (Bidez).
S. 199 A. 17 füge hinzu: Über Entstehung und Bedeutung dieser beiden Palatinlegionen s. D. Hoffmann, Das spätrömische Bewegungsheer I, Düsseldorf 1969 und II, Düsseldorf 1970 (in der Folge zitiert: Hoffmann, Bewegungsheer I und II) I 215–218. 312–323.
S. 200 A. 37 füge hinzu: Zu dem im nächsten Kapitel (c. 5) folgenden Bericht über Julians Übertritt zum Heidentum und seine Religionspolitik vgl. seinen Ende 362 geschriebenen Brief (Nr. 111 Bidez) an die Alexandriner, aus dem hervorgeht, daß seine Bekehrung durch Maximus in das Jahr 351 fällt. Vgl. auch J. Geffcken, Kaiser Julianus, Leipzig 1914, 101f.
S. 210 A. 134 füge hinzu: Julian ließ in Konstantinopel eine Bibliothek und einen neuen Hafen bauen (Zosimos 3,2,3) und forderte die Alexandriner auf, der Stadt einen Obelisken zu schicken (ep. 59 Bidez).
S. 212 A. 150 füge hinzu: Hierzu s. Geffcken a. O. 107–109. Augustinus erwähnt das Gesetz Conf. 8,5,10. Es ist erhalten CTh. 13,3,5 und in den Briefen Julians 61 b und c.
S. 212 A. 152 füge hinter „verehrt" hinzu: Über ihn s. J. Dummer, Arch. f. Pap. Forsch. 21, 1971, 121–144. Nach D. brachen die Tumulte November 361 aus. Vgl. auch Julian ep. 60 Bidez. Gemeint ist Flavius Artemius.
S. 213 A. 164 füge hinzu: Der Brand entstand am 22. 10. 362.
S. 213 A. 168 füge hinzu: In Syrien herrschte 362 eine Teuerung, und Julian ließ aus Ägypten Korn kommen (Julian, Misopogon 369B).
S. 217 A. 210 Z. 5 lies: Deinokrates.
S. 220 A. 4 füge hinzu: Seine Absicht, den Tempel wiederaufzubauen, bezeugt Julian (ep. 89b und ep. 134 an die Juden, Bidez).
S. 221 A. 13 füge hinzu: Der Kaiser brach am 5. 3.363 aus Antiochia auf. Über die ersten Etappen des Marsches berichtet er in einem Brief an Libanius (ep. 98 Bidez).
S. 221 A. 21 füge hinzu: Hierzu s. Hoffmann, Bewegungsheer I 304ff. mit II 128 A. 964–971, bes. A. 965.
S. 222 A. 28 füge hinzu: Julian hatte Gesandte an die Sarazenen geschickt „und sie daran erinnert, herzukommen, wenn es ihnen beliebt" (Julian ep. 98 Bidez an Libanius).
S. 222 A. 29 Ende 2. Zeile lies: (480/479 v. u. Z.).

S. 226 A. 71 füge hinzu: Mit den im folgenden erwähnten *numeri Gallicani* meint Ammian die gallische Regionalarmee (Hoffmann, Bewegungsheer I 147). *Gallicanus* habe keine ethnische Bedeutung wie auch 25,4,13; 5,2; 10,8; 10. 29,6,16. 30, 10,1; 3. 31,12,6.

S. 226 A. 72 füge hinzu: Über die Quellen des Exkurses neuerdings M.F.A. Brok, Mnemosyne 28,1, 1975, 47–56.

S. 231 A. 111 füge hinzu: Zum Problem des Oxos s. neuerdings W. Raunig, Bernstein — Weihrauch — Seide, Wien 1971, bes. 111.

S. 231 A. 113 ergänze: Margiane (das spätere Merw).

S. 232 A. 117 Z. 6 hinter „Aralsee" ergänze: vgl. Anm. 111 Zusatz.

S. 232 Anm. 119 füge hinzu: Zum „Steinernen Turm" vgl. W. Raunig a. O. 82 und 78.

S. 239 A. 39 füge hinzu: Zu *moriar stando* vgl. Sueton, Vespasian 24: Ein Kaiser muß stehend sterben.

S. 245 A. 8 füge hinzu: lt. Hoffmann, Bewegungsheer I 275 eine Panzerreitertruppe.

S. 248 A. 45, Z. 4 schreibe: 26,6,2.

S. 249 A. 69 füge hinzu: vgl. J. H. W. G. Liebeschuetz, Antioch, Oxford 1972, 181 und A. Demandt, Gnomon 47, 1975, 276; vgl. auch oben A. 150 zu 22,10,7.

S. 250 A. 73 füge hinzu: vgl. 21,16,3 dazu Hoffmann, Bewegungsheer I 391 mit II 167 A. 658.

S. 251 A. 86 füge hinzu: und Hoffmann, Bewegungsheer I 323–325.

S. 251 A. 95 füge hinzu: Zum folgenden Paragraphen (13) *cum arctois Germanis* (*armatis*? *V* überliefert *armaris*) s. Hoffmann, Bewegungsheer I 150f. zur Gegenüberstellung von Nordgermanen und Galliern. 25,8,1 spreche Ammian nur von Germanen.

S. 252 A. 103 füge hinzu: Über die Bedeutung des Freikaufs des römischen Heeres *pro redemptione nostra* (§ 9) s. S. Mazzarino, Acta Antiqua Ac. Scient. Hung. 19, 1971, 1–2, 59–82, bes. 71f.

S. 253 A. 112 füge hinzu: Zosimos 3,35,1–2 verwechsle den hier genannten Prokop mit dem späteren Usurpator (vgl. Hoffmann, Bewegungsheer II 162 A. 541).

S. 253 Nach A. 115 füge hinzu: 115a Julian nennt die Fama ein dämonisches Wesen (ep. 82 Bidez) Hesiod bezeichnet sie als Göttin (Erga 764). Sie künde Wahres und Falsches — so Julian ebda. und Vergil. Aen. 4, 188.

S. 255 A. 136 füge hinzu: — *exercitum Gallicanum* hierzu vgl. A. 71 zu 23,5,23 Zusatz.

S. 255 A. 139 nach „lassen" füge hinzu: Zur *sella curulis* s. G. Radke, Klio 56, 1974,1,29–53, bes. 49.